A TRANSCRIPTION OF DUMONT D’URVILLE’S MANUSCRIPT *LES ZÉLANDAIS HISTOIRE AUSTRALIENNE* AND THE ACCOMPANYING NOTES, FOLLOWED BY A STUDY OF SOME LITERARY AND HISTORICAL ASPECTS OF THE TEXT

by
Carol A. Legge

A Thesis

submitted to the Victoria University of Wellington
in fulfilment of the
requirements for the degree of
Doctor of Philosophy
in French

Victoria University of Wellington
1989
ADDENDA AND ERRATA

Page 49, line 32, replace '----' with 'plétries'
Page 64, line 5, read 'notre' for 'votre'
Page 71, line 4, read 'Rawiti' for 'Ruwin'
Page 103, line 17, replace 'l'----' with 'l'image'
Page 127, line 34, read 'honneur' for 'hommeur'
Page 205, line 3, read 'su' for 'tan'
Page 233, line 4, read 'entuevoit' for 'entravait'
Page 235, line 17, read 'Kipêro' for 'Kipéro'
Page 237, line 6, read 'Kipêro' for 'Kipéro'
Page 247, line 29, read 'Ta-ice-eto' for 'Ta-ice-etow'
Page 259, line 33, read 'Kipêro' for 'Kipéro'
Page 267, line 33, replace '----' with 'Ténare'
Page 269, line 3, replace 't' with 'f'
Page 270, last line, read 'non' for 'nom'
Page 273, line 14, read 'nuis' for 'nué'
Page 281, last line, read 'Marsden' for 'Maisen'
Page 284, line 5, read 'Wai-tango' for 'Wai-tangu'
Page 287, line 6, read 'hommes' for 'femmes'
Page 296, line 16, replace '----' with 'convenaient'
Page 301, line 10, remove 'avais'
Page 304, line 27, read 'Ils' for 'Il'
Page 317, line 2, read 'Naginou' for 'Nagumou'
Page 317, line 17, replace '----' with 'en s'emparent'
Page 319, line 3, remove fullstop after 'compatriotes'
Page 321, line 28, read 'd'un' for 'des'
Page 325, line 17, read 'Tôn' for 'Toñ'
Page 331, line 20, read 'maison' for 'raison'
Page 335, line 6, read 'lit' for 'dit'
Page 347, line 2, read 'a rau' for 'e rau'
Page 362, first line, read 'vételle' for 'vieille'
Page 375, line 14, read 'cas' for 'car'
Page 382, line 31, read 'fumée' for 'furis'
Page 390, line 7, replace '----' with 'le'
Page 393, line 15, read 'ans' for 'soirs'
Page 401, line 16, read 'le' for 'la'
Page 406, line 8, read 'éprouvé' for 'éprouve'
Page 406, line 13, read 'Papai-ti' for 'Papaiti'
Page 408, line 12, read 'Vaira-ta' for 'Vaimota'
Page 411, line 3, read 'Toi-oumou' for 'Toi-oumou'
Page 429, line 2, read 'de la visite' for 'et la visite'
Page 444, line 19, replace '----' with 'font'
Page 453, line 9, replace 'par ---- ----' with 'pub 1 J.T. Vermeur'
Page 227, line 4, read 'Tawiro' for 'Tawiro'
Page 299, line 3, replace '----' with 'emersion'
A brief encounter with the Maori people during April 1824, inspired Dumont d'Urville to write a novel set in New Zealand. This work is the first novel set in New Zealand and the first fictional treatment of the Maori people, written by someone who had had first hand experience of their country.

Les Zélénais Histoire Australienne is a unique combination of fact and fiction and as such has a considerable contribution to make to the history and literature of the Pacific region and of New Zealand in particular. The work was never published and the reasons for this are discussed in the final chapter of the thesis.

After an interval of more than one hundred and sixty years spent in obscurity, Les Zélénais Histoire Australienne emerges from this study as a valuable historical and literary document. We have described it as an ethnographic novel with ethno-historical notes. The work is comprised of two sections of equal size and importance. There is the novel and the accompanying notes which cover a wide range of subjects, reflecting Dumont d'Urville's wide ranging interests, including Pacific history, geography, languages and cultures. The Notes are a primary source of information, containing Dumont d'Urville's observations which reappeared in later publications. In addition, the vivid experiences of Burns the stowaway and ex-convict, are invaluable as early eye-witness accounts.

This is the first complete transcription of the manuscripts. It was
a major undertaking because of the length, age and condition of the manuscripts and the almost illegible handwriting. The exercise is discussed in Chapter I.

In the literary study, several writers admired by Dumont d'Urville, or by whom he was influenced, are discussed. In the first paragraph of the Story, Dumont d'Urville mentions in particular Fénelon, Florian and Rousseau. We have examined some aspects of their work which are relevant to Les Zélédais Histoire Australienne. There is, for example, a discussion on the opposing viewpoints held by Rousseau and some of the French explorers with regard to the legend of the Noble Savage. In addition, we have chosen two works, Paul et Virginie by Bernardin de Saint Pierre and Atala by Chateaubriand, in order to consider Les Zélédais Histoire Australienne from the point of view of exoticism and poetic prose in French literature. This section concludes with an appreciation of the literary style of the novel, which contrasts with the style of Dumont d'Urville’s later popular work, Voyage pittoresque autour du monde.

The navigator had an abiding interest in the peoples of the South Pacific. Through Les Zélédais Histoire Australienne, Dumont d'Urville communicates the enthusiasm with which he made his contribution to the study of mankind. Others before him had recorded ethnographic information but Dumont d'Urville’s concern for the cultural predicament of the Maori people sets this explorer apart. The author of this work is a pioneer in modern anthropology.
ACKNOWLEDGEMENTS

My grateful thanks go first and foremost to Mme C.A.M. Mortelier for introducing me to Dumont d'Urville and for her inspired guidance and practical help. The support and advice Professor P.J. Norrish gave me throughout is very much appreciated. The other staff members of the Department of Romance Languages were unstinting with their assistance.

The English Department kindly made its microfilm reader available to me over a long period of time. I am grateful to Mr. H. Orsman and the other members of this Department who took an interest in my work.

The librarians in the Reference section of Victoria University library were particularly helpful over my many requests.

I wish to thank the Manuscripts and Archives Section of the Alexander Turnbull Library for the long term loan of the microfilm from which the transcription was taken and for the use of Isabel Ollivier's MS Papers. Without the use of the Alexander Turnbull Library's collection of books, this work would not have been possible.

My thanks go to Mlle M-A. Lagarrigue who helped with proof-reading. My gratitude to Antony knows no bounds.
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>ABBREVIATIONS</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>ix</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## PART I

*Les Zélondais Histoire Australienne*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Préface</th>
<th>1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chant 1er</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Livre 2d.</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Chant 3ème</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Chant 4ème</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>Chant 5ème</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Chant 6ème</td>
<td>229</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## PART II

*NOTES RELATIVES AU ROMAN DES NOUVEAUX-ZELANDAIS*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Notes explicatives</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Livre 1er</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>Livre 2d.</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>Livre 3</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td>Livre 4</td>
<td>424</td>
</tr>
<tr>
<td>Livre 5</td>
<td>426</td>
</tr>
<tr>
<td>Livre 6</td>
<td>428</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PART III

Chapter I THE TRANSCRIPTION ........................................... 477
    The Story and Notes

Chapter II YOU CANNOT JUDGE A BOOK BY ITS COVER ...... 496
    Fénelon and the Epic
    Florian and the Pastoral Novel

Chapter III THE NOVEL -

    'LE GENRE LIBRE PAR EXCELLENCE' ... 514
    Utopias and Imaginary Voyages
    The Historical Novel
    The Adventure Myth
    The Ethnographic Novel
    Reference Notes

Chapter IV HISTORICAL SPECTRUM .................................... 538
    A selective appraisal of the South Pacific in written literature
    A landmark in New Zealand literature
    Reference Notes

Chapter V THE CONVICT .................................................. 564
    Reference Notes

Chapter VI LITERARY STUDY .............................................. 571
    The Old and the New
    Florian's Pastoral Novels
    Rousseau and 'la sensibilité'
    Rousseau and Religion
    Rousseau, 'la civilisation' and the Noble Savage
    Bernardin de Saint Pierre and Exoticism
    in French literature
    Chateaubriand
    Dumont d'Urville's literary style
    Reference Notes
Chapter VII MISCELLANEOUS OBSERVATIONS ........................................ 688

Chapter VIII CONCLUSIONS ................................................................. 697
To publish or not to publish

APPENDIX I Les Zélidais Histoire Australienne - .......................... 706
the story summarised in English

APPENDIX II ............................................................................................ 732
A photocopy sample from the manuscript of Mme Dumont d'Urville's handwriting
A photocopy sample from the manuscript of Dumont d'Urville's handwriting

BIBLIOGRAPHY ....................................................................................... 735
ABBREVIATIONS

The following abbreviation has been used in the study:
Tr. = Transcription
INTRODUCTION

Jules Sébastien César Dumont d'Urville (1790-1842) was second in command on board the COQUILLE which set sail from Toulon in 1822. This voyage of discovery, which was devoted to scientific research, was under the command of Duperrey. During the course of the circumnavigation the COQUILLE called in at the Bay of Islands, New Zealand, where she stayed from April 3 - 17 1824. It was a mere two weeks, but long enough for Dumont d'Urville to be inspired to write a novel set in New Zealand. This work appears to be the first novel set in New Zealand and the first major fictional work based on the Maori people, written by someone who had had first-hand experience of their country. The vessel returned to France in 1825 and it was while the ship was homeward bound that Dumont d'Urville wrote the first draft of this novel, entitled Les Zélédaïs Histoire Australienne. This work, which we have described as an ethnographic novel, is accompanied by ethno-historical Notes compiled by the writer.

The work was never published or transcribed and the existence of the manuscripts, which are to be found in the collection of the 'Archives
Nationales fond Marine', Paris, was brought to the attention of the Department of Romance Languages, Victoria University of Wellington, by Isabel Ollivier.

The reference number of the manuscripts, which form the two distinct sections of the entire work, is AN Marine GG². 30. There is a record of the two manuscripts in Isabel Ollivier's *Early Eyewitness Accounts of Maori Life: 3 and 4*. However, we have taken the following official descriptions from her notebooks deposited with the Alexander Turnbull Library, Wellington, (Ollivier - MS Papers 2468: folder 6):

**AN Marine GG².30**

**Spine:** Dumont d'Urville/Manuscrits/Poème/3

**Cover:** Dumont D'Urville/Manuscrits/ - /Poème sur les nouveaux Zélondais/ou histoire Australienne/ - /Analyse du manuscrit des notes. / N° 3.

Preface de l'Editeur Introduction (2 sides)
Epic poem - divided into 6 'chant' with a bit of parchment glued to the page and sticking out (diagram) etc (33.5 x 23.0)

- Chant 1er page 1-51
- Chant 2eme page 52-108
- Chant 3eme page 109-140
- Chant 4eme page 141-160
- Chant 5eme page 161-175
- Chant 6eme page 176-189

.: 191 sides

AN Marine 662.30


Title Page: Notes relatives/au roman des Nouveaux Zélandais/31 aout 1825.

Unbound manuscript, folded sheets, numbered folios. 183 folios ..

366 sides. (24.5 x 19.5)

References to the notes throughout the poem.
These are more factual, geographical, historical etc.

The transcription of the novel follows in Part I, the transcription of the Notes in Part II and a study of some literary and historical aspects of the text in Part III.
PART I

Les Zélandais
Histoire Australienne
Mon but ici n'est point de faire l'apologie de cet ouvrage, ni d'excuser les défauts qui peuvent s'y trouver. Malgré tout mon savoir, malgré toute mon éloquence, une préface pompeuse ne l'empêcherait pas d'endormir le lecteur, si ce triste et sterile avantage est le seul qui lui soit réservé, elle n'ajouterait rien non plus à son mérite, si toutefois il peut en avoir. Mais j'ai pensé que celui qui en aurait soutenu jusqu'au bout la lecture, désireroit peut-être en connaître l'auteur, et j'ai cru qu'au défaut le Traducteur pour payer tant de complaisances devait à son tour se prêter à sa curiosité. Je lui apprendrai donc qu'attaché à une longue expédition maritime, dont il serait hors de propos de retracer ici le but et la marche; la suite des événements me conduisit sur les plages de la Nouvelle-Zélande. Je vécus, je conversai avec les habitans de cette contrée et tout ce que j'en vis, tout ce que je pus en saisir, portait plus haut-degrè ma curiosité et mon intérêt pour ces singuliers mortels. Par malheur notre séjour fut trop court pour me permettre de fixer mes idées à ce sujet et j'emportais ce regret quand peu d'heures après notre départ de la baie des îles, nous découvrîmes tout-à-coup au milieu de notre équipage une figure qui nous était étrangère; à ses haillons, à son air pâle et défaillant, à son teint bronzé par la misère, à ses cheveux en désordre et à ses traits à demi-décomposés, nous l'eussions volontiers pris pour un sauvage de la classe des esclaves, si son langage et surtout ses traits tout-à-fait exempts de Tattouage ne nous l'eussent fait reconnaître pour un enfant d'Albion. Pour le corriger de quelques fredaines sans-doute, on l'avait envoyé pour sept-ans respirer l'air de Sydney; son temps accompli, il embarqua sur un navire qui fit naufrage sur les côtes de la Nouvelle-Zélande, et plutôt que de rester avec les Missionnaires, il préféra se fixer avec le chef de Wai-Tangui qui le traita avec bonté et le maria même avec sa sœur. Voilà tout ce que je sus d'abord de son histoire.

J'observai bientôt qu'il aimait la lecture, et ses lectures n'étaient pas de celles qui plaisent au vulgaire des marins, lorsqu'il conversait avec d'autres-Anglais que nous avions pris à Port-Jackson, ses expressions étaient choisies, son langage correct,
enfin je le comprenais parfaitement, tandis que j'entendais à peine le jargon des autres. Curieux, je l'interrogeai, il m'apprit qu'il avait reçu une éducation suivie et qu'il connaissait tous ses auteurs latins; sur le champ je courus chercher un petit *Virgile*, bouquin sans notes et mal imprimé, je l'ouvris au hasard et le priai de traduire. Ma surprise fut au comble, quand je vis mon homme, malgré la vie errante et misérable qu'il menait depuis huit-ans, expliquer couramment et me rendre le sens de cet auteur harmonieux, mieux que neussent pu le faire bien des [professeurs] bacheliers** que je connais. Mon intérêt pour lui s'en accrut, je lui fis donner quelques vêtements, j'engageai les matelots à avoir des égards pour lui et le priai de me tracer quelques notes sur le peuple extraordinaire avec lequel il avait vécu.

Quatre mois après, il nous quitta et en prenant congé de moi "Monsieur, me dit-il, je n'ai pu m'acquitter de la promesse que je vous avais faite, depuis long-temps la misère et le genre de vie que je mène m'ont rendu parésseux. Pourtant afin de réparer au moins en partie cet oubli, voici des paperasses que je me suis amusé à barbouiller à *Wai-Tangui*, quand j'étais ennuyé de n'avoir rien à faire. Quoique cela ne vaille pas grand-chose, vous en tirerez peut-être quelque parti; du reste vous en ferez tel emploi que vous jugerez convenable." Je rassemble alors ces feuillets crasseux à demi-effacés et souvent déchirés, je les débrouille, mon imagination supplée à ce qui manque et je suis étonné d'y trouver un certain sens. Je recommence et je m'étonne encore plus d'y trouver de l'intérêt. Enfin dans l'espoir que d'autres pourraient aussi les lire avec plaisir, je les traduis et je donne au public l'ouvrage du malheureux convict. C'est à lui de juger maintenant si je n'ai pas perdu mon temps et mon travail. Pour les notes, c'est une autre affaire, c'est moi qui les ai réunies; et comme je devais en répondre, j'ai toujours eu soin d'indiquer les sources où je les ai puisées.
Les Zélándais
Histoire Australienne

Livre
Chant 1er

Douce sensibilité, don précieux de la nature, céleste attribut de l'humanité, sans lequel tous les talens, toutes les qualités ne sont rien: c'est toi dont j'implore le secours, prêside à mes accens et donne leur cette teinte délicieuse, ce coloris charmant préférable à tout ornement étranger. Tu sus inspirer le sage et vertueux Fénélon, l'éloquent et touchant Rousseau et surtout l'aimable et malheureux Florian, sans être aussi prodigue envers une plume encore novice, laisse échapper du moins sur mes écrits un rayon de cette flamme divine dont tu animas leurs immortelles productions.

Je vais chanter les combats, les moeurs et les coutumes d'un peuple lointain; dont le nom seul est à peine parvenu jusqu'à nous. Sur la surface arrondie du globe que nous habitons, au milieu de l'immensité des mers, l'éternel a placé une île immense, sauvage et naguère inconnue aux Européens. Sa situation dans l'univers est diamétralement opposée à celle de la Gaule antique et les mortels qui l'occupent sont précisément suspendus sous nos pieds.(2) Pour eux le soleil vient de passer au méridien, quand minuit va sonner chez nous, notre crépuscule est leur aurore et quand l'astre du jour colore nos campagnes, ils** sont** plongés dans les sombres ténèbres de la nuit, et** Morphée secoue ses pavots sur leurs paupières appesanties. Leurs climats aux notres sont également opposés, nous languissons sous les feux brulants de la Canicule, tandis qu'ils gretollent au milieu des tristes bruits de l'hiver; et dans ces tems, ou rallentissant sa marche habituelle, le Dieu du jour semble quitter à regret leurs forêts verdoyantes; chez nous au contraire son char daigne à peine échauffer quelques instans nos plaines refroidies. Dans ces régions, l'européen surpris ne retrouve aucun des objets qui lui sont familiers. Les arbres qui peuplent les forêts, les oiseaux qui gazouillent sous leurs ombrages et jusqu'aux
poissons qui sillonnent les mers, tout est nouveau pour lui. Les mortels aussi sont bien différents. Prévenus contre eux par quelques traits farouches de leur caractère, surtout choqués de la résistance qu’ils leur voient opposer à des volontés trop souvent arbitraires, et toujours téméraires en leurs jugemens, leurs superbes hôtes traiteront bientôt les Zélans de peuple féroce et barbare. Pourtant ces juges sévères ignoraient les dogmes religieux et les raisons politiques qui pouvaient sinon justifier du moins excuser ces cruelles pratiques et ils oubliaient surtout que de tout temps, malgré notre civilisation si vantée chaque peuple de l’Europe, mérite tour-à-tour un reproche pareil. (3)

Narrateur imparti, toujours fidèle à la voix de la vérité, j’exposerai les faits sans haine et sans flatterie; et si quelques tableaux hideux et d’horribles viennent se presenter à ma plume, quelquefois aussi mes pinceaux auront à reproduire des images riantes et agréables.

Aux bords tranquilles du fleuve Kami, non loin de l’endroit où il va décharger le tribut de ses ondes au sein de l’océan pacifique, sur la côte occidentale de la nouvelle Zélande, vivait l’heureuse et paisible tribut de Tiami. (4) Sur l’arête d’un coteau médiocrement élevé et que tapissait seulement la fougère et des buissons rampans, on découvrait ses cases modestes, situées sur plusieurs rangs selon la prééminence et la fortune des familles. De simples branches d’arbre courbées en demi cercle et étroitement entrelacées (5) formaient ces toits rustiques, chacune pouvait à peine servir pour un couple et à mesure qu’une famille s’accroissait d’enfant les parents étaient obligés d’en construire une nouvelle pour le nouveau-né. Quelques nattes, quelques corbeilles, des coffres et des bancs de bois travaillés avec des instrumens de pierre composait tout leur ameublement, tandis qu’aux parois de la cabane étaient suspendues leurs armes qui seornaient à des haches en serpentine, des lances en bois durci au feu et des massues (6) de diverses espèces en basalte ou en ossements de Baleine. Seule un peu plus grande, un peu mieux décorée, à la cime même du coteau et près de la porte de la cité, on distinguait la demeure de leur chef suprême, du vertueux Moudi Pangu. (7) Car chez ces peuples encore voisins de la nature, il n’en est pas des souverains comme dans nos vieux Royaumes; leur
le plus sacré le plus imprescriptible est d'être le premier à veiller et à payer de sa propre personne pour la sûreté générale. Quelques soient les services qu'ils ait rendus à la patrie, quelque soit son mérite et sa puissance, dans ces régions dès qu'un Prince par suite des années, des infirmités et même de blessures glorieuses se trouve hors d'état de marcher à la tête de ses guerriers, il [est ?] doit** renoncer** à les commander; mais il n'attends pas qu'on le lui signifie et il résigne lui même le pouvoir entre les mains de celui de ses parens qu'il en juge le plus digne.(6) Ainsi pleins de confiance en leurs chefs et bien convaincus de leur superiorité, bien que les droits du trône ne soient nullement fixés, ces peuples obéissent sans peine à ceux qui les gouvernent et chez eux les revoltes sont extremement rares.

L'enceinte de cette bourgade est fortifiée par de hautes palissades exactement jointes et terminées en chevaux de frise; en outre un fossé profond l'environne dans les endroits où le terroir n'est pas naturellement inaccessible et un chemin couvert de cent pas de long permet au besoin de lancer des traits sur les assaillans.(9) Tous ces ouvrages sont entretenus en bon état, non pas qu'ils soient d'un fréquent usage, puisque la tribu de Tiami passe au contraire pour une des plus douces et des plus pacifiques de l'île entière. Mais on peut avoir à repousser un souverain ambitieux, des voisins jaloux et des étrangers avides, comme cela est déjà arrivé et le sage Moudi-Panguî n'a pas oublié que la précaution est la mère de la prudence.

Un coup d'œil sur les alentours de Tiami suffit pour annoncer que ses habitans sont livrés à des occupations douces et innocentes. Des champs bien cultivés (10) où croît en abondance la farineuse Kapang,(11) la Komaru sucrée, le Taro nourrissant et l'agréable Ti (11), des fossés tapissés par la brillante et utile Koradi,(12) de nombreux parcs habités par des porcs, les rivages de la mer et des fleuves couverts par d'immenses filets, enfin partout de jolis sentiers tenus avec soin et ombragés par des arbres odoriférans, caracterisent de suite une nation étrangère aux fureurs et aux ravages de la guerre. En effet depuis plusieurs années, elle n'a eu à soutenir que deux ou trois combats et l'ennemi toujours repoussé avec perte n'a pu mettre les pieds sur un sol où il comptait s'enrichir.
d'une proie facile. C'est aux vertus éclatantes, c'est à la haute vaillance de son souverain que ce peuple doit ces précieux avantages. Il en est un plus grand encore qu'il lui doit aussi, l'honneur d'avoir cessé d'être Antropophage (13) et par cela seul d'être aussi supérieur à ses voisins que l'homme l'est à la brute sans raisonnement. Mais cette heureuse métamorphose ne s'est pas opérée sans peine et sans obstacles; pour en triompher, il a fallu un courage et des talens superieurs. Pour mieux nous faire entendre, reprenons les faits de plus haut.

Pangui appartenait à une famille de Rangatires (14) très considérée dans son pays et qui depuis long-temps occupait l'autorité souveraine sur ces concytoyens. Son frère ainé Wata-parawa gouvernait Tiiami lorsqu'il entrait dans cet âge ou l'homme sortant de l'adolescence commence à raisonner mûrement; dès-lors on admirait chez lui, cette rare prudence, cette extrême réserve et cet esprit de réflexion qui par la suite firent un grand-homme. Il accompagnait constamment son frère dans les combats et digne héritier des vertus de ses ayeux, avant l'âge de dix-huit ans un triple Tatouage (15) annonçait déjà à ceux qui le voyaient qu'il était aussi intrépide au champ de bataille qu'éclairé dans les conseils. Dès-lors il éprouvait pour les horribles festins de son pays une répugnance involontaire et dont il avait peine à se rendre compte. Fidèle adorateur des dieux, en vain on lui répétait que le culte le plus agréable était de leur offrir des victimes humaines et que l'acte (16) le plus honorable, le plus glorieux pour l'homme d'un rang distingué, celui en un mot qui l'égalait à la divinité était d'anéantir son ennemi, de dévorer sa chair et de l'assimiler à sa propre substance. Loin de ce rendre à ses raisonnements, il ne les regardait que comme un abus honteux de la raison, il s'affermisait dans ses opinions et il en vint au point de ne pouvoir souffrir ces mets épouvantables.

Il demanda à son frère la permission de voyager, ainsi que le pratiquaient plusieurs (17) jeunes Rangatires, les uns pour leur instruction, les autres par simple curiosité et la plupart pour ajouter à leur réputation ce merveilleux qui se rattache toujours à la personne qui a parcouru et visité beaucoup de pays. Vainement Wata-parawa lui objecta sa santé affaiblie qui ne pouvait lui permettre de conserver long-temps la souveraine puissance,
vainement il lui représenta qu'il était son seul appui, son unique soutien dans le monde, vainement il employa toutes les raisons que l'amiété la plus tendre jointe aux puissantes considérations de l'intérêt public purent lui suggérer; Pangui qui méditait déjà ses grands projets fut inébranlable dans ses résolutions; le malheureux Prince malgré sa répugnance fut obligé de céder à ses désirs, de funestes pressentimens semblaient lui annoncer qu'il ne reverrait plus son frère chéri et il fut long-temps inconsolable de cette cruelle séparation.

Son absence dura dix-ans entiers; durant ce long espace de temps, il visita la plupart des tribus qui habitent la Nouvelle-Zélande et son cœur humain et sensible fut déchiré de les voir toutes livrées aux mêmes superstitions, aux mêmes horreurs et à la soif commune des combats.(18) Partout fidèle à ses principes, il se montra pour ce qu'il était réellement, sage et Héros tout à la fois. Indifférent aux fatigues, aux froids et aux privations de tout genre, le plus souvent il voyageait seul et livré à ses propres réflexions. Une natte commune (19) formait tout son vêtement et la racine grossière du Roi (20) unie à l'eau des fontaines suffisait aux besoins de la nature. Cependant sa figure auguste où brillait le signe infaillible de sa valeur et de son rang, lui ouvrait un prompt accès chez les Rangatiras les plus distingués. Souvent il devouait son bras à leur service, quand leur cause était juste et toujours sa vaillance confirmait ce témoignage honorable. Que de Princes lui durent le soutien de leurs trônes!... Que de veuves, que d'orphelins lui confièrent leurs droits, qu'il fit constamment triompher!...et combien de fois le suffrage unanime des plus grands guerriers offrit de lui conférer les deux derniers tatouages, complément de gloire, attribut exclusif du rang le plus distingué et l'honneur le plus insigne qui soit réservé à l'homme chez ces peuples!... Pangui s'y refusa constamment alléguant d'une part qu'il se devait à sa patrie et de l'autre qu'il était déjà assez honoré par les marques qu'il avait reçues. Les mortels étaient étonnés de voir autant de bravoure unie à tant de talens et de modestie. C'était pour eux un phénomène unique, inconcevable et tout-à-fait au dessus de leurs faibles pensées. Poursuivant ces voyages, le héros parvint en ces régions voisines des frimats du midi,(21) ou par un large (13) détroit (22) la
nature se plût à séparer l'une de l'autre les deux grandes îles qui forment ensemble la Nouvelle-Zélande. Les habitants du nord sur la foi d'anciennes traditions, représentaient ces contrées australes comme étant presque toujours enveloppées de sombres vapeurs et couvertes de glaces perpétuelles. Suivant eux les êtres qui les habitent, moitié hommes moitié monstres vivaient sans loi, sans principes et sans religion; toujours prêts à s'entre-dévorer, ne faisant grâce à aucun étranger et dans leurs appétits barbares n'épargnant pas même leurs parens et leurs amis. Jusqu'alors aucun Kainga-Moudi n'avait osé se risquer chez les Kai-kohouru. Pourtant ceux-ci sur leurs nacelles grossières venaient quelque fois visiter leurs voisins du Nord et leur apportaient l'utile et brillant Pounamou ainsi que les fameuses dents de Requin, plus précieuses pour eux que les perles et les diamants pour l'Européen et ils recevaient en échange des nattes de koradi, des coffres sculptés et des armes travaillées avec art.

Pangui, malgré les représentations de ses amis, voulut visiter ces contrées méridionales. Un jour il s'embarqua avec les Kai-Kohouru et descendit sur leurs plages. Il les trouva en effet moins civilisés et par cela même plus misérables que ses compatriotes. Il gagna l'amitié d'un chef puissant qui charmé de sa hardiesse et de son courage voulut lui offrir son trône et sa fille. Pangui le remercia avec reconnaissance et après avoir séjourné une lune entière chez lui, toujours conduit par ses fidèles Kai-kohouru il retourna sur son sol natal. Avant de partir son hôte lui fit agréer une ample provision de Pounamou de la qualité la plus précieuse et de dents qu'il accepta avec plaisir, songeant déjà à l'usage qu'il en pourrait faire un jour. En retour il lui offrit une hache en fer qu'il avait conçue dans un combat et qui ne le quittait jamais; et la vue et l'usage de ce métal précieux qui paraissait pour la première fois dans son île combla de joie le bon Kai-Kohouru.

Notre héros prolongea ensuite toute la côte orientale de la Zélande, et vit tous les peuples qui habitaient les bords jadis florissans de la rivière [Tiaimi], Schouraki** séjournà quelques lunes avec les tribus de Kahouworu et de Kidi-Kidi gouvernées par les parens belliqueux de Koro-Koro et de Chongui. Ces deux nations vivaient alors dans des combats continus et rarement le soleil
terminait sa révolution sans éclairer quelques festins sanglants.

(26) Malgré les instances des uns et des autres, jaloux de compter dans leur rang un auxiliaire aussi puissant, Pangui qui dès le début de ses voyages avait juré de ne prêter l’appui de son bras qu’à la défense de la justice, trouvant leurs prétentions également déraisonnables refusa de se mêler de leurs querelles et quitta ces deux Princes indigné de leur cruauté et de leur barbarie. Il fit un long séjour à Wengo-rou dont les habitants dirigés par un chef habile et pacifique goutaient depuis long-temps les douceurs d’une paix profonde. Ses ennemis à la tête duquel on comptait déjà le cruel Chongui, jaloux de sa gloire et de sa réputation lui firent le reproche qu’avait jadis mérité le grand Alcide, et la calomnie fit soudurement ciruler le bruit que ce Héros jusqu’alors inaccessible aux traits de l’amour, soupirait aux pieds d’une beauté séduisante, oubliant à la fois et son honneur et sa patrie. Les plus grands hommes, les Dieux même ont sacrifié à ce sentiment si naturel et quand cela eut-été vrai Pangui serait encore bien excusable. Mais ces soupçons obscurs ne se verifient jamais; il ne fit aucune démarche pour se donner une compagne et quel Ranguatira, quel souverain ne se serait pas honoré de son alliance! Oh, croyons bien plutôt que des motifs d’une autre importance et*** des raisons bien plus puissantes durent occuper les héros de ce Saga.

Enfin il s’avança vers les contrées boréales qu’échauffent de plus près les rayons du soleil et il conçut le projet hardi de voir de près ce promontoire redoutable que les faibles mortels ne considèrent de loin qu’avec une terreur religieuse; à certaines époques de l’année et quand ils ont rempli les cérémonies imposées par la Religion, les Tohongues, les Arikis du premier ordre ont seuls le [droit] pouvoir de s’en approcher et la tête prosternée contre la base du mont sacré de receuillir les paroles du grand Atoua.(27) Tout autre serait soudain frappé de mort et des exemples nombreux et terribles ne permettent pas d’en douter. Plus intrépide ou plus cher aux Dieux, Pangui dont l’âme est inaccessible à la crainte à gravi jusqu’à la cime de ce morne fatal et il en examine lentement et en détail toutes les parties. Moudi-Wenauu (26) domine l’immensité des mers, exposé à la fureur des vents, aucun arbuste aucune plante ne croît sur ses flancs battus par la tempête et minés par les flots de l’Océan
furieux, et ces lieux sauvages semblent réellement au premier abord du domaine des enfers; limite commune des Cieux, de la terre et de l'abîme, c'est là, dit-on, que doivent se rendre immédiatement toutes les âmes qui viennent de quitter leur dépouille mortelle, c'est de là qu'elles prennent leur dernier essort, pour s'élançon vers le séjour brillant de la lumière ou pour se plonger dans les sombres régions des ténèbres éternelles, suivant les arrêts de l'Atoua suprême. Des légions de Wedouas (29) voltigent sans cesse dans ses affreuses solitudes et molheur ou mortel imprudent dont la vue souillerait leur présence. Protégé sans-doute par un génie plus puissant, par une influence supérieure qui présidait à ses hautes destinées; Pongui, dis-je, ne vit qu'un roc sauvage, affreux, inaccessible, des précipices épouvantables et des rivages impraticables parsemés de récifs sans nombre. Aucun esprit, aucune ombre ne vint l'importuner et la nature seule dans toute son horreur parla à sa grande âme.

Content de l'avoir interrogée jusque dans ses derniers retranchemens, toujours calme et tranquille il descendit du mont redouté, tel qu'il sortait du sein des combats et fut rejoindre ses compagnons qui loin du funeste promontoire lui avaient dit un éternel adieu et pleuraient déjà sa mort, tant ils-étaient certains qu'elle était inévitable!... Confondus, effrayés de le voir reparaître, ils crurent d'abord que c'était son ombre qui venait les visiter encore une fois avant de s'envoler vers les Cieux et ils s'apprêtaient à lui rendre les hommages dus aux Wedouas des Héros, quand sa voix venant frapper leurs oreilles leur prouva qu'il était encore vivant. Alors ils l'embrassèrent avec transport et l'accablèrent de questions. Ses réponses furent froides, laconiques et évocatives. Ils en conclurent que le grand Atoua dont il était devenu le favori intime lui avait commandé le silence sur les mystères dont il avait été témoin, et dès lors les hommes le regardèrent comme un être sacré des Dieux et voulurent même l'honorer comme un Atoua sur la terre. Il refusa constamment ces hommages frivoles et sacrilèges et seulement pour perpétuer le souvenir de son voyage, il consentit d'après leurs desirs à prendre le surnom de Moudi (30) qu'il ajouta à celui qu'il portait déjà.

Ce fut alors qu'il songea à retourner dans sa patrie; son esprit
s'était développé, son jugement s'était formé et ses projets avaient acquis toute leur maturité. Son horreur pour la chair humaine était devenue invincible et il ne la déguisait plus; souvent dans les combats, pour lui rendre les honneurs dus à son rang et à ses exploits; on lui offrait les prémices de la victime et la tête (31) du général ennemi. Toujours il rejetait avec mépris ces horribles dépouilles et s'éloignait en soupirant d'un spectacle qu'il gemissait de ne pouvoir empêcher. Il avait acquis en Agriculture, en Morale et en Physique des données d'un ordre fort étendu et qui semblaient dépasser le génie de ces insulaires privés du secours de nos connaissances. Ceux qui l'approchaient, surpris de sa profonde sagesses et de ses talents supérieurs, pour en expliquer la source, formaient toutes sortes de conjectures aussi peu vraisemblables les unes que les autres. Les uns assuraient qu'au centre même de leur île, existait de tout temps un peuple sage, heureux et aimé des Dieux, et que pour leur défendre toute espèce de communication avec les autres qu'il haïssait, le grand Atoua avait entouré cette race privilégiée d'une triple ceinture de montagnes inaccessible et il citaient à l'appui plusieurs vieilles traditions. Pangui qu'il protégeait, avait eu dans ses voyages le privilège d'y pénétrer et c'était là qu'il avait puise ces étonnantes notions. D'autres voulaient que les Kaï-kohoura fussent ce peuple même, dont ils ne voyaient que les esclaves; leurs maîtres leur imposaient le silence le plus rigoureux, afin d'éviter la visite de voisins importuns et turbulents et un silence semblable avait été enjoint à Pangui. Quelques-uns voulaient qu'au Moudi-fenuoe le grand Atoua lui-même ennuyé d'un culte qu'on lui avait rendu jusqu'alors lui eut dicté de nouveaux commandements, et ceux-ci n'osaient publier leurs avis dans la crainte des Arikis et des Tohongos. Enfin il en était un petit nombre et je pense que c'étaient les plus raisonnables, qui croyaient que Pangui ne s'était arrêté si long-temps à Wanganroa que pour profiter des leçons et des conseils du vénérable Paketa, le seul de ces français infortunés qui eussent échappé à la rage des Insulaires, lors du massacre de Marion et de ses compagnons. Chez les siens son véritable nom était Balguiras, mais le Zélandais qui ne peut prononcer toutes les lettres de l'Europe, l'avait corrompu et en avait fait Paketa, (32) qui par la suite devint le nom de tous les blancs en général.
Quoiqu'il en soit moudi en revoyant les champs où il avait pris naissance, ne put se défendre de cette douce émotion, de cet attendrissement involontaire qu'éprouve tout homme qui revoit sa patrie après une longue absence. A ce sentiment si naturel se joignait en lui la joie que lui causait la conviction où il était de pouvoir travailler pour sa gloire et sa prospérité.

"Salut, s'écria-t-il, champs heureux de Tiomi, séjour de mon enfance, témoins de mes premiers ébats; humbles cabanes de mes concitoyens, accueillez au milieu de vous un de vos fils que le ciel vous ramène d'un long exil. S'il a pu se soumettre à tant de travaux, de peines et de dangers; c'est votre bonheur qu'il eût constamment en vue, et si vous voulez répondre à ses efforts, il ose vous promettre le destin le plus prospère, l'avenir le plus brillant." Mais qu'elle douleur amère, qu'elle indignation succédant tout-à-coup à se nobles espérances viennent agiter son cœur généreux!... Combien les nouvelles qu'il reçoit à son arrivée sont accablantes!... Et dans quel état de misère et de détresse il retrouve sa malheureuse patrie!... Depuis trois ans succombant aux atteintes d'une maladie sans ressource son frère a cessé d'exister. Jusqu'au dernier soupir, il avait glorieusement combattu les ennemis de son pays, et tant qu'il avait vécu, ses frontières avaient été respectées. Mais sa mort et l'absence de Pangi avaient plongé la tribu de Tiomi dans les derniers malheurs; trois Ranguatiras puissants et à peu près égaux pour le rang et le crédit se disputèrent d'abord l'autorité souveraine et finirent enfin par se déclarer tous les trois indépendants; profitant de ces divisions funestes, les combattans de Chouki-onga (33) fondirent sur ceux de Tiomi. Rien n'avait été prévu, aucun moyen de résistance, point d'accord entre les chefs encore moins de confiance dans les soldats. Aussi les suites en furent terribles. Tous leurs champs furent ravagés, leurs maisons brûlées, leurs fortifications détruites; près de quatre-cents combattans périrent les armes à la main et furent dévorés sur le champ de bataille, deux cent-cinquante furent emmenés prisonniers et environ trois-cents femmes et enfans traînés en esclavage. Du reste ce malheur mit fin aux dissensions domestiques, des trois chefs qui se disputaient le rang suprême deux furent tués dans le combat et le troisième resta sans rivaux.
Depuis cet épouvantable désastre, ces malheureux découragés n’osèrent plus opposer aucune résistance; au temps des récoltes, dès que l ennemi s’approchait des frontières, tels que des timides oiseaux, ils s’échappaient avec leurs familles dans les forêts, laissant à la discrétion de l’étranger leurs champs et leurs foyers.(34) Dégoutés du travail dont ils ne pouvaient receuillir les fruits, depuis trois lunes ils venaient de prendre en conseil général, la résolution de renoncer à toute espèce de culture; ils avaient également détruits leurs beaux filets et leurs grandes embarquantions de pêche, ne voulant rien conserver qui put exciter la cupidité de leurs voisins. Plus misérables que ne l’était auparavant leurs propres esclaves, ils étaient réduits pour toute nourriture à la racine du Roï et aux coquilles des resifs. Vaines précautions! Privations inutiles! leurs voisins encouragés par cet excès d’abattement, faisaient de fréquentes incursions chez eux pour s’y procurer des esclaves, et presque journellement ces malheureux voyaient ainsi leur population diminuer et tendre à grands pas vers sa ruine complète.

A cet affreux récit le grand Mouji-Pangui fut encore plus indigné de la lâcheté de ses compatriotes qu’affligés de leurs malheurs et il fut quelque temps indécis, s’il ne devait pas fuir loin d’un peuple qui s’était soumis à un tel degré d’avilissement. Son coeur sensible et généreux eut bientôt surmonté ce mouvement de colère et sur le champ il prend un parti décisif. Il fait annoncer à tous les guerriers de Tiami que Pangui est de retour au milieu d’eux et il leur ordonne de se trouver le lendemain au lever du Soleil, et en armes sur la place publique; puis il se renferme chez lui et défend à qui que ce soit de se présenter à sa vue. Là il donne un libre cours à ses pensées douloureuses et médite en même temps les grandes opérations qui doivent amener le salut de son pays.

Cependant on sait déjà partout que le vaillant Pangui, l’honneur de Tiami, l’héritier légitime du trône est de retour. Devançant son arrivée la renommée avait publié ses exploits dans toute la Zélande et l’on savait qu’aux conseils comme aux combats, il n’avait jamais trouvé son égal. Dubiant et leurs revers passés et leur honte présente, ses compatriotes se livrent aux transports de la joie la plus vive. Ils s’écrient que c’est l’Atoua lui même qui leur envoie un
sauveur et brûlent du désir de le voir, de le serrer dans leurs bras. Le refus opiniâtre qu'il oppose à leur empressement les pénètre de douleur, mais ils se soumettent à ses volontés et respectent ses motifs. Toutefois leur légèreté éclate par des jeux, des danses et des représentations guerrières qui annoncent ce qu'on peut attendre d'eux et une grande partie de la nuit est consacrée à ces rejouissances. Mais ils n'ont pas oublié l'ordre de Pangui et long-temps avant l'aurore, ils sont rendus au poste qui leur est assigné, brûlant d'impatience de voir paraître le héros sur lequel ils ont fondé toutes leurs espérances.

Enfin le premier rayon du Soleil a pénétré dans sa tente, il ouvre sa porte et d'un pas lent et mesuré se rend au milieu du peuple entier qui l'attendait; car dans tout Tiami il n'était pas une âme vivante qui ne se trouvât à cette auguste assemblée. Tous femmes, enfants, vieillards et les infirmes même avaient voulu en être témoins et debout à quelque distance des guerriers. L'œil fixe, l'oreille tendue, la tête immobile, tous n'avaient qu'un seul but qu'un désir unique, celui de contempler leur chef magnanime. À sa vue, un cri de joie unanime s'est échappé vers les cieux et les applaudissements font retentir les échos d'alentour. Moudi-Pangui s'est arrêté et d'un geste a réclamé le silence. Soudain chacun s'est tu et les premiers chefs se sont approchés pour lui rendre leurs devoirs.(35) Il leur fait signe de rentrer dans leurs rangs. L'attention est portée au plus haut degré. Sa contenance est majestueuse, son air est imposant, mais sa figure est à la fois morne, triste et sévère. Ses yeux jusqu'alors baissés vers la terre se relèvent sur l'assistance pleins de foi et d'énergie, et d'une voix ferme et entraînante "Guerriers de Tiami secrie-t-il, je ne suis point ici pour recevoir vos félicitations, un soin plus important, un devoir plus sacré nous reste à remplir. À l'instant où je vous parle, nos amis, nos femmes et nos enfants gemissent dans un honteux esclavage. Je jure par tous les Atouas de ma patrie et ce qui est encore plus sacré pour moi, par les mènes de mes ayeux, je jure de ne prendre aucune nourriture, jusqu'à ce que leurs fers soient brisés. Que tout guerrier qui se sent digne de porter les armes profère à l'instant le même serment."

Entraînés par l'ascendant qui les domine et par la majesté de
Moudi qui leur semble un Demi-dieu, plusieurs chefs prétent sur le champ le serment exigé. Il en paraît un qui semble transcender et avoir quelque objection à faire; à l'instant Moudi arrache ses armes d'entre ses mains, les brise et les jettant avec mépris "fuis, sécrè -t-il d'un ton foudroyant, tu étais indigné de combattre et ne reparais jamais à mes yeux". Pâle et consterné, le misérable s'échappe et va cacher sa honte au fond des arbres les plus reculés. Tous ensuite sans exception prétent le serment et huit-cents guerriers attendent les ordres du héros. Il promène sur eux un coup d'œil de satisfaction, puis il leur dit "C'est bien, mes amis, maintenant marchons à Choukaanga" et les guerriers marchent.

L'Ariki (36) néanmoins s'approche de lui et veut lui observer que les cérémonies convenables n'ayant pas été remplies, il est à craindre que l'Atoua ne soit mal disposé "vos cérémonies repondit-il froidement, ne nous rendrons ni nos frères, ni nos femmes et nos enfants. D'ailleurs que peuvent vos Atouas ? nous froudroyer. Eh bien! la mort est préférable à l'infâmie dont nous sommes couverts. Du reste vous pouvez demeurer; vous êtes inutile au succès de nos armes." Un peu confus et surtout vivement piqué L'Ariki se retire et la honte seule l'empêche de ne pas se tenir à son poste. On voit un instant réfléchir Moudi et il dit à ses compagnons, "Quoique les ennemis que nous allons combattre ne méritent aucun égard; toutefois je veux bien observer avec eux les lois de la guerre, afin que le bon droit soit tout entier de notre côté. Ainsi toi ajoute-t-il, en s'adressant au guerrier qu'il jugea le plus prompt à la course, cours, vole à Choukeanga et annonce au chef qui gouverne cette tribu que dans deux heures les guerriers de Tiami seront au pied de son Pâ (37) pour redemander leurs frères, leurs femmes et leurs enfants. Que sa réponse soit prête pour ce moment." Et le guerrier part de toute sa vitesse...

Moudi marche à la tête de son armée et sans s'arrêter un seul instant, sans proférer un mot, ils ont franchi les trente-milles (38) qui séparent les deux Tribus. Imitant la conduite de leur chef, les Zélandais naturellement si bruyants, si turbulens gardent le plus profond silence et semblent autant de victimes dociles que l'on conduit à l'autel. L'astre du jour vient à peine de remplir la moitié
de sa carrière et ils sont arrivés dans la plaine qui se trouve sous les flancs du Pâ de Choukeanga. Moudi fait arrêter sa troupe, il jette les yeux sur les portes de la ville et bientôt il en voit sortir son envoyé accompagné d’un autre homme qu’à son costume il reconnaît pour un herault d’armes.

En effet ponctuel aux ordres qu’il a reçu le guerrier de Tiiami, prompt comme le Kiwi (39) s’est transporté dans la cabane du chef de Choukeanga et il lui a rendu mot pour mot le message dont il est porteur. Sa course rapide a devancée de deux heures la marche accélérée de l’armée et l’orgueilleux Tawa-Tahi qui ignorait le retour de Moudi et n’avait reçu aucun avis touchant l’approche de l’ennemi, ne peut concevoir un pareil excès d’audace chez des hommes qu’acceble le malheur. Il s’imagine que l’esprit de l’étranger est égaré et qu’ulcéré par ses infortunes, il est venu seul narguer sa puissance. Un superbe mépris est la seule réponse dont il honore son message et il ordonne qu’on le jette au rang de ses esclaves après reçu cinquante-coups de fouet pour prix de sa témérité. Le guerrier malheureux reçoit ce châtiment sans pousser un soupir, c’est de Moudi qu’il attend sa vengeance. Deux heures ce sont à peine écoulées que le Rangatira qui veillait au sommet du Pâ (40) accourt précipitemment vers le Prince et lui annonce que l’ennemi est en vue. Celui-ci n’a que le temps de gravir au sommet de la colline et il découvre les guerriers de Tiiami campés sous ses pieds. Il n’en peut croire ses yeux et se persuade qu’un songe importun le poursuit. Enfin il reconnait son erreur, fait sortir des fers l’envoyé qu’il a outragé et le fait accompagner de son propre frère qu’il charge de capituler avec l’ennemi en lui confiant des pleins pouvoir. De son côté il ne perd pas de temps, il rassemble tous ceux qui peuvent porter les armes, ferme les portes de la ville, renforce les endroits faibles et se décide à attendre le secours de ses alliés et la réunion de toutes ses forces bien sur que l’ennemi n’osera pas l’attaquer dans son Pâ qui est un des mieux retranchés de la Zélende.

Les deux envoyés sont arrivés devant Moudi et celui de Choukeanga veut sur le champ entrer en arrangements. Les conditions qu’il offre sont honorables, il consent à rendre les prisonniers qui appartiennent aux divers ordres de Rangatiras, mais il veut retenir tous ceux qui sortent de la classe du peuple. Proposition perfide et
astucieuse. Le héro qui a pénétré ses desseins ne le laisse pas achever et l'interrompant avec fierté "Depuis quel temps es-tu à Choukeanga" demande-t-il à son envoyé "Depuis deux heures replique l'autre en s'inclinant - C'en est assez, ajoute le prince, les momemens sont précieux, et toi, dit-il, à l'autre, vas dire à ton maître que si dans une heure tous les captifs sans exception ne sont pas au pied de la montagne, tous les guerriers de Tiami seront eux-même à la côte du mont." Le frère de Towa veut repliquer "cesse de m'importuner s'écrie Moudi d'une voix de tonnerre, et remplis ton devoir." Attéré par ce ton menaçant auquel il n'est pas accoutumé le Ranguatira se retire et tremblant au seul souvenir de Moudi il rend compte à son frère des conditions qu'exige l'ennemi. Le chef furieux demande, "Quel est donc ce capitaine qui déploie tant de présomption?" "Je l'ignore lui répond-on, il m'est parfaitement inconnu, mais c'est plus qu'un homme, c'est un wedoua, c'est un Atoua, sous la forme d'un mortel." Tawo-tohi jette un coup d'œil de pitié sur son frère, poursuit fièrement ses préparatifs de défense et se dispose à consulter ses Dieux. Pour cela deux victimes,(41) homme et femme, sont choisis dans le rang le plus élevé et l'affreux sacrifice va commencer.

L'heure s'est écoulée et d'en bas les tristes guerriers de Tiami ont pu suivre tous ces mouvements, ils ont vu amener les victimes garrottées ils ont vu leurs misérables compagnons courbés sous le joug, trainer sur leurs épaules les objets nécessaires à la cérémonie et l'Ariki a commencé les fatales prières qui doivent en précédé la consommation. A ce spectacle d'horreur, leur rage a redoublé et un frisson mortel mortel a parcouru leurs veines. Moudi a saisi cet instant et rompant enfin le silence "Enfans de Tiami, s'écria-t-il, l'heure est arrivée; mais qu'aucune parole, qu'aucun cri ne sorte de votre bouche, avant que les remparts de l'ennemi n'aient tombé devant vous." Il marche, ses compagnons le suivent et en un instant ils sont aux pieds des palissades. Tawo-tohi qui a suivi leur marche est obligé d'interrompre le sacrifice et de se préparer à une prompte résistance; il ne peut concevoir un genre d'attaque aussi extraordinaire et le morne silence de l'ennemi qui lui semble Taboué (42) a glacé son âme de terreur. Son effroi redouble, quand il
voit*** Moudi sans s'arrêter saisir les palissades, d'un bras nerveux les renverser et marcher droit à sa rencontre. Vainement il brandit sa lance, elle ébranle à peine le héros et d'un coup de la sienne celui-ci le renverse sans mouvement et sans vie. Le cri de la victime a rempli d' épouvante les habitants du Pâ et la suite du combat n'est plus qu'un carnage affreux dont ils sont les faibles victimes.

Le meurtre et le pillage durèrent jusqu'au coucher*** du soleil, la plupart des maisons du Pâ furent détruites et le nombre de ceux qui périrent dans cette fatale journée fut incalculable. Ceux de Tiami ou contraire n'eurent que cinq bravos à regretter et dans le nombre on fut étonné de trouver le corps de celui qui avait reçu le matin un affront si sanglant. Dès que l'horizon eut reçu les derniers rayons du soleil, Moudi jugeant que la vengeance des siens avait été assez assouvie, fit sonner la retraite (43) et cesser le --- les excès. Il rassembla ses guerriers, il réunit tous les captifs de Tiami que l'on pu trouver dans l'enceinte de la ville et fut avec eux camper dans la plaine. Les vainqueurs traînèrent à leur suite des monteaux de cadavres et une foule de prisonniers à leur tour arrachés de leurs foyers désolés. Dès qu'on eut fait halte, l'Ariki et les premiers Rangueatiras présentèrent, suivant leur coutume, au Général en chef la tête de Tawa-Tahi et son malheureux frère chargé de liens.

Usant de ses droits il accepte l'une et l'autre, et sans tarder il fait mettre celui-ci en liberté et lui remet la triste dépouille de son frère. Pénétré de reconnaissance pour un bienfait aussi inattendu, le chef de Choukouenga se jette à ses pieds et veut le remercier "Relève-toi lui dit Moudi, on n'adore que les Dieux; tu es libre et cette tête t'appartient, tu peux lui rendre les honneurs que tu voudras; maintenant écoute-moi avec attention; si les peuples de Choukouenga sont satisfaits, s'ils ont renoncé à toute idée de résistance, ils peuvent entrer dans leurs murs; leurs personnes et leurs propriétés seront respectées. On ne touchera pas même aux corps qui sont restés dans le Pâ. Moudi t'en donne sa parole et elle est inviolable, seulement j'exige de toi que demain à midi, tout ce qui reste de captifs, soit dans le Pâ, soit dans les campagnes, soient remis en liberté et qu'à cette même heure tu descendes dans la plaine, avec les douze principaux chefs de
Choukeanga pour recevoir les conditions qui te seront imposées"...

Quant à vous, s'adressant à l'Ariki et aux chefs qui lui demandent ses ordres pour les repas sacrés, n'attendez pas que je prenne part à vos cérémonies absurdes et que j'assiste à vos horribles festins. Contentez vos apparences honteux, puisque vos Dieux et vos passions vous le commandent, mais les restes inanimés de vos ennemis doivent vous suffire et je défends à qui que ce soit de porter une main coupable sur un être vivant. Quelque soit son rang, quelque soit sa qualité, en fixant un regard menaçant sur l'Ariki rien ne pourra le soustraire à ma prompte vengeance."

Les chefs de Tiami promettent d'obéir et se retirent en silence; celui de Choukouenga qui a entendu ces paroles se croit transporté dans un autre monde et se retire pénétré d'un profond respect et disposé à une soumission religieuse pour les ordres d'un héros qu'il regarde toujours comme un Atoua sous les traits d'un Zélondais.

La nuit a déployé ses sombres voiles, cent foyers sont allumés dans la plaine et se livrant à leurs inclinations féroces, les vainqueurs ont dépéché les dépouilles sanglantes des malheureux qui ont péri sous leurs coups. Objets sacrés du respect des humains parmi tous les autres peuples, ici ces corps mutilés semblent autant de vils animaux qui viennent de périr sous le couteau du boucher. La flamme vient de recevoir ces membres palpitants et soudain une fumée épaisse, infecte, abominable a pénétré tous les sens de ces cannibales et les a déjà transportés d'une ivresse fumeuse.(44) Le feu consomme son effet, ces lambeaux dégoûtants provoquent leur avidité et livrés aux transports d'une joie hideuse, ils avalent ces épouvantables mets. A ces appétits honteux se joignent encore dans leurs âmes les jouissances d'une vengeance atroce et les inspirations d'une superstition infernale. Mais ce qui complète l'horreur de ce tableau, c'est que les parents, les femmes, les enfants de ceux qui ont cessé d'être sont obligés d'être les témoins de ces affreux repas et de contempler les outrages que reçoivent les restes de tout ce qui leur fut cher. Contraste bizarre! énigme singulière du coeur Humain! malgré ces cruelles pratiques, malgré ces coutumes revoltantes, le Zélondais pourtant à des qualités et même des vertus ...(45)

Honteux de l'aveuglement de ses compatriotes, le sage Moudi
s'était retiré loin de cette scène impie et songeait avec douleur aux difficultés qu'il aurait à les faire revenir à des idées plus saines, à des moeurs moins barbares. Ces réflexions l'occupèrent long-temps et il s'endormit enfin près d'un arbre touffu près duquel il s'était assis.

A son réveil, il fut étonné de voir déjà le soleil élevé sur l'horizon et en regardant autour de lui il apperçut le premier de ses officiers le vieux Kadou, qui venait d'occuper le trône et qui s'avancait vers lui, pour le prier de se rendre aux vœux de son armée. En effet ces guerriers étaient étonnés de ce qu'il ne les eut pas déjà rejoint et déjà inquiets de son absence, ils avaient chargé Kadou de le ramener au milieu d'eux. Moudi répondit d'un ton qui laissait visiblement percer sa douleur qu'il ne se rendrait ou sein de ses compagnons que lorsqu'ils auraient fait disparaître jusqu'aux moindres traces de leur honteux festin et il le chargea de les prévenir qu'il en serait de même toutes les fois que de pareilles fêtes auraient eu lieu. Quoiqu'il leur en coûtât, ils furent obligés à se soumettre à ce qu'on exigeait d'eux et ils se virent réduits à la dure nécessité de cacher ces trophées hideux dont ils tiraient tant de vanité.

Alors Moudi se rendit à leur impatience et il consentit à recevoir leurs salutations et leurs hommages. La joie qu'ils en éprouvèrent fut encore augmentée par l'arrivée successive de tous les captifs qui manquaient à leurs vœux. C'était une scène vraiment attendrissante que de voir ces malheureux de tout âge, de tout rang, de tout sexe après une absence aussi longue rendus à leurs parents; et à leurs amis! Ils se livraient sans réserve aux transports que leur causait un bonheur aussi grand qu'imprévu, et ceux-la seuls peuvent juger de la vivacité de ces transports qui ont été témoins de l'amour extraordinaire que portent les Zélendais à tout ce qu'ils affectionnent.(46) Le milieu du jour était arrivé et tous les captifs étaient rendus depuis long-temps. Bientôt on vit paraître le chef de Choukouenga et ses douze compagnons suivis d'une troupe d'esclaves chargés de riches présents pour le grand Moudi; lorsqu'ils furent près de lui il leur parla en ces termes, "Chefs de Choukouenga, vous avez fidelement exécuté les ordres qui vous ont été donnés et vous n'auriez pas à vous en repentir, tous les prisonniers de
votre nation sont libres et en retour, vous donnerez à la tribu de Tiami un pareil nombre d'esclaves étrangers; à ce prix la paix est conclue entre les deux peuples et dans trois heures ma phalange aura évacué vos frontières; ces conditions vous conviennent-elles.

Ravis d'une paix aussi honorable et qu'ils avaient si peu de droits d'attendre, ils se répandent en protestations de reconnaissance et de dévouement et le chef supplie le héros d'accepter ses présens. "Je n'en ferai rien, reprit-il, vos instances sont inutiles et je ne veux pas ajouter aux pertes que vous venez de faire, seulement, j'accepterai cette natte que je conserverai comme un témoignage de vos bonnes dispositions et que je vous renverrai, si vous cessiez d'être fidèle à vos engagemens." Etonnés d'un pareil désinteressement, les chefs de Choukouenga voulurent en vain le retenir pour le combler d'honneur et de fêtes; il les remercia avec bonté et sur le champ donna l'ordre aux siens de se remettre en route pour Tiami.

Je n'essayerai pas de retracer ici les transports de joye qu'y causèrent le retour triomphant de l'armée et les témoignages d'affection et de dévouement dont Moudi devint l'objet. Qu'il me suffise de dire qu'avant de recevoir l'autorité souveraine, il voulut aller punir deux tribus voisines qui étaient venues à plusieurs reprises différentes leur enlever des esclaves dans leurs jours d'affliction. Ces deux expéditions pour lesquelles il ne voulut qu'une poignée d'hommes pour le seconder et qui eussent suffi pour illustrer d'autres Princes, pour lui ne furent que des jeux et au bout de huit-jours, tous les enfants de Tiami furent rendus à leur patrie et la tribu fut en outre enrichie de près de deux mille esclaves.

Alors les grands et le peuple d'un commun accord le pressèrent de nouveau de se revêtir du pouvoir suprême avec les cérémonies ordinaires. Il les rassembla tous et leur annonça qu'il était disposé à se rendre à leurs vœux, mais qu'il désirait auparavant les voir renoncer aux coupables festins de chair humaine, aux ridicules et gênantes entraves du Tapou et à l'abus de prendre plusieurs femmes à la fois. Du reste quelle que fut leur décision, il déclara qu'il n'accepterait le commandement de la Republique qu'autant que les guerriers jureraient de ne jamais sacrifier d'hommes en vie et
d'exiger de lui d'entreprises injustes.

A ces propositions extraordinaires pour ce peuple ignorant et borné, la rumeur et l'agitation qui se firent entendre dans l'assemblée annoncèrent la diversité des opinions. Effrayés des suites qui pourraient en résulter les Ranguatiras du premier ordre et au nombre de soixante se réunirent en conseil privé pour délibérer sur les demandes du grand Moudi-Pangui. Les débats furent longs et très vifs. Il en était un certain nombre, et l'on remarqua que c'était presque tous les jeunes-gens, qui étaient d'avis de souscrire à tous les desirs de Moudi, ajoutant qu'un aussi grand-homme devait avoir de puissantes raisons pour solliciter ces changemens. Les anciens et l'Ariki a leur tête qui était cependant un jeune-homme furent d'une opinion contraire; ils firent valoir le danger d'irriter les Dieux en les privant du tribut ordinaire, ils mirent en avant les Wedou0s de leurs ancêtres qui seraient certainement indignés de voir leurs enfants renoncer aux coutumes qu'ils leur avaient fidèlement transmises depuis l'origine du monde, enfin ils représentaient que rien ne contribuait plus à la sûreté de l'état que la vengeance exercée sur les corps des ennemis en les dévorant et qu'en le défendant aux guerriers, on les privait sur le champ de cette ardeur martiale, de cette humeur belliqueuse qui les avait toujours caractérisées. Ils étaient les plus nombreux et leur opinion prévalut. Toutefois comme l'on ne pouvait se passer d'un défenseur tel que Moudi, on fit des concessions et le décret suivant sortit du conseil fut rendu public par l'organe du Président.

Par les antiques coutumes des descendants de Mauwi-mouo et de Mauwi-Patiki,(47) tout Ranguatira est maître de sa personne, de ses actions et de ses biens; d'ailleurs les fauvets du ciel ont prouvé que Moudi-Pangui sortait des règles ordinaires. Ainsi il lui sera libre ainsi qu'à sa famille de choisir tel Atoua, et de lui rendre tel culte qu'il jugera convenable. Mais il respectera les opinions de ses concytoyens et ne fera aucun effort pour changer les cérémonies qu'ils ont reçues de leurs ancêtres et de leurs Dieux. Sans cette promesse, Moudi est incapable de nous gouverner. Du reste les guerriers sont autorisés et même invités à prêter le serment qu'il reclame d'eux.

Malgré sa répugnance Moudi fut obligé de souscrire à ces
conditions. Se consolant par l’espoir d’obtenir le reste du temps et de quelque circonstance heureuse. Il exerça de suite le pouvoir suprême et le vieux Kadou qui l’avait disputé à des rivaux dont le mérite lui semblait au dessous du sien, le résigna avec joie entre les mains d’un Prince dont il reconnaissait l’immense supériorité. Les premiers soins de Moudi se tournèrent vers l’accomplissement de ses grands desseins. Les dents (46) précieuses qu’il avait reçues du bon Kaï-Kooura ne l’avaient jamais quitté et le chef auquel il avait confié le Pounemou le lui avait fidèlement fait parvenir sous la sauve-garde du Tapou. D’ailleurs au grand nom de Pangui, quel mortel oserait attenter à la propriété de celui dont la parole était sacrée et le bras invincible? Ainsi Moudi se trouva le plus riche Ranguatira de toute la Zelande. Bientôt par ses ordres des émissaires furent envoyés sur tous les points de la côte-Orientale; ils furent chargés de se procurer à quelque prix que ce fut cet animal (49) que son facile entretien et sa chair succulente devaient rendre si précieux à ces peuples. Plusieurs centaines en furent réunis et entretenus par ses soins dans de vastes enclos. Il acheta et fit multiplier les Cacatuas,(50) ces animaux apportés par l’Européen et qui sont aussi un aliment agréable et léger. Les filets, les canots furent rétablis, d’immenses défrichements entrepris et tous les genres de culture repris et encouragés. Tous les esclaves furent employés à ces divers genres de travaux; et les Ranguatiros eux-mêmes excités par l’exemple de Moudi ne rougirent pas d’y donner la main.

Les soins de l’agriculture ne lui firent pas négliger ceux de la guerre. Les fortifications de Tiami furent relevées sur un pied plus respectable et mieux entendu. Il assujettit les guerriers à tenir leurs armes en bon état, à des exercices réguliers et à des inspections fréquentes qui maintenaient parmi eux une noble émulation. Frappé des abus nécessaires qui ressortaient de la manière dont se déclinaient d’ordinaire les querelles,(51) il y substitua un moyen plus simple et plus sage. Une espèce d’Aréopage composé des quinze plus anciens Ranguatiros fut investi de ces fonctions. Ils s’assemblaient à certains jours de l’année. Toutes les querelles, toutes les reclamations étaient portées devant eux, le jugement prononcé à la
majorité et la sentence exécutée, avant que la séance fut levée.

Enfin comme il avait appris à tenir compte des jours (52) qui composent l'année solaire au moyen de noeuds simples pour chaque jour et de doubles-noeuds tous les quinze-jours; il institua des fêtes qui revenaient à des époques fixes et dont il faisait le plus souvent tout les frais. Des repas publics terminaient ces solemnités et la chair du Porc en formait la base, à l'aide du poisson, des racines et du suc de Ti.

On assure qu'avec de grands sacrifices, il put dès le commencement se procurer quelques-uns des instrumens de ce métal précieux et nouveau qu'avaient apporté à leurs voisins les étrangers maîtres du tonnerre. Sans-doute il dut à leurs secours une partie des grands ouvrages qu'il exécuta; la bonté de son palais, son étendue et les meubles remarquables qu'on y admirait. Il avait près de quarante pieds de long sur quinze de large il pouvait au besoin recevoir le conseil entier des grands Ranguatiras de la Tribu. On y trouvait des sièges, des vases en bois d'une grande dimension et même deux ou trois tables.

Tel fut l'emploi que fit de ses richesses cet excellent Prince et les fruits qu'il en receuillit remplirent son âme d'une douce satisfaction. Etonnés du bonheur qu'ils goûtaient, chaque jour ses sujets reconnaissans bennisaien le moment où il était rentré dans leur sein; contens des jouissances qu'ils trouvaient chez eux, les combats avaient cessé d'être pour eux l'unique passion de leur âme et ils en virent bientôt à préférer les paisibles fêtes qu'ils devaient à leur souverain, à des repas incertains achetés au prix de mille dangers et de mille privations.

Leurs voisins corrigés par la leçon sévère qu'ils avaient reçue dès le commencement du règne de Moudi vécurent long-tems en bonne intelligence avec eux. Ils concurren même une si haute opinion de ce Chef qu'ils le prirent souvent pour arbitre dans leurs différens et ces décisions étaient toujours dictées par la sagessè la plus profonde et la plus grande impartialité.

Désirant se former une épouse selon son coeur, peu de tems après son retour, il pria le vieux Kadou de lui laisser diriger l'éducation de l'aimable Momana sa fille; s'engageant à la prendre pour femme dès qu'elle serait nubile.(53) On peut bien penser que le vieux Ranguatira
fut ravi d'avoir pour gendre, le grand Moudi-Pangui et de ce moment Momena accompagnée d'une de ses tantes fut habiter une case voisine de celle du Prince. La jeune Zélandaise comptait alors à peine dix-printemps, mais sa douceur naturelle, son aimable pudeur et ses heureuses dispositions firent déjà augurer à Moudi qu'elle serait un jour digne de lui. Il ne fut pas trahi dans son espoir, à seize-ans elle fut une femme accomplie et alors il en fit son unique compagne. Elle ne tarda pas à lui donner un fils et, trois-ans après une fille belle comme les amours, mais qui lui coûtait la vie. Moudi ne put jamais se consoler de cette perte et vingt-soleils s'étaient renouvelés qu'il pleurait encore sa douce l tomone comme le premier jour de sa mort. Il jura de ne plus se marier et se dévoua à l'éducation de ses enfans et aux soins de son royaume.

Plus de dix années s'étaient passées sans qu'une goutte de sang eût rougi les mains de ces paisibles habitans, lorsque le peuple de Choukeenga fut le premier à rompre la paix. Le bon chef qui l'avait juré et qui avait toujours eu un si grand respect pour son généreux vainqueur était mort, et le trône se trouvait occupé par son fils Pouroto. Impatient de signaler sa valeur dans les combats aux yeux de sa tribu, séduit par l'appet des grandes richesses de Moudi que la renommée exagérait encore et croyant qu'il aurait bon marché d'une nation énervée par une longue paix, il osa lui déclarer la guerre. Pour tout reproche le héros lui envoya la natte qu'il avait reçue de son père. Cette douce et muette leçon ne le fit pas rentrer en lui même; à la tête de quinze-cents combattans il marcha sur les terres de ses voisins. Moudi l'attendait à la frontière avec mille guerriers d'élite seulement, il n'en avait pas voulu davantage pour inspirer à ses concytoyens une plus grande confiance en leurs propres forces. L'affaire ne fut pas longue; Pouroto fut complètement battu, trois-cents guerriers restèrent sur le champ de bataille et lui même avec cinq-cents des siens tombèrent au pouvoir de l'ennemi, surpris et arrêté par les embuscades que Moudi avait sagement disposées pour s'emparer des fuyards. Il laissa la liberté à Pouroto, mais tous les autres restèrent esclaves et après cet échec, Choukeenga fut très long-temps paisible.

Dans l'intervalle de temps qui suivit, il n'eût que trois ou quatre combats à soutenir et qui ne furent que des bagatelles pour le peuple
de Tiami. Désormais sous la conduite du chef qui les gouvernait, ils se croyaient invincibles. Toutefois malgré ses sages conseils, malgré ses touchantes prières, malgré toutes les voies de persuasion qu'il put essayer; jamais il ne put obtenir de ses guerriers de s'abstenir de chair humaine, ils alléguèrent les droits glorieux du vainqueur et rappellaient la fameuse déclaration du grand conseil. Après chaque combat il avait toujours la douleur de leur voir renouveler leurs coupables festins et cette obstination de leur part à maintenir d'aussi abominables coutumes n'avait son âme de douleur.

Il se consolait par le bonheur qu'il goûtait au milieu de ses enfans. Tous les deux répondant également à ses tendres soins, étaient devenus l'espoir et le charme de ses vieux jours. Son fils Taiwro promettait de marcher un jour sur les traces de son auguste père, et sa fille, la belle Marema surpassait toutes ses compagnes en traits, en vertus et en talents. Jamais la Zélande n'avait encore vu une personne aussi accomplie; elle comptait déjà quinze printemps, elle approchait de cet âge où une jeune vierge cesse ordinairement de l'être et son tendre père n'était inquiet que du choix d'un époux digne de la posséder.

Son cousin le petit fils de Kadou, le fougeux Koratété alors âgé de vingt-cinq ans s'était mis sur les rangs. Son titre de premier Ranguatire, le trône qu'il avait jadis occupé son grand-père, son alliance avec Moudi, quelque réputation de bravoure dans les combats et plus que tout cela beaucoup d'orgueil et de futilité lui persuadèrent que ses prétentions devaient être écoutées. Moudi gardait le silence mais il ne pouvait estimer au fond et ne voyait pas avec plaisir ce jeune-homme encore moins à cause de son arrogance que parce qu'il l'avait vu de concert avec l'Ariki s'opposer à ses sages projets de reforme. De son côté Marema avait su l'apprécier et quoi qu'il fut sans doute un des plus beaux guerriers de Tiami, c'était peut-être le dernier qu'elle eût accepté pour son époux.

Un prétendant bien plus à ménager et dont on ne se doutait pas se mit sur les rangs; ce fut le jeune Taniwa, le fils du redoutable Chongui,(54) de ce prince féroce qui avait déjà dévasté une partie de la Zélande et que la renommée représentait comme un monstre toujours altéré de sang et de carnage. La jeune Marema n'avait rien à
reprocher à Taniwa qu'elle avait à peine vu une ou deux fois en public, mais elle frémit d'horreur à l'idée de devenir la fille d'un barbare tel que Chongui et de passer ses jours dans une tribu accoutumée à ne vivre que de la chair des cadavres. Elle répondit à Moudi qui la consultait; "ô mon père, vous êtes le maître de ma destinée, mais de grâces la mort plutôt qu'un tel hymen." Ce bon père l'embrassa tendrement et lui jura que tant qu'il existerait elle n'aurait d'autre époux que celui qu'elle choisirait son coeur. Du reste il fit répondre à Chongui qu'il était honoré de sa demande, ajoutant simplement que des raisons puissantes l'empêchaient de s'y rendre.

Il paraît que le jeune-homme se contenta de cette réponse, car il ne fit aucune autre démarche et le bruit même courut qu'il avait quitté sa patrie pour traverser les mers. Mais on apprit de bonne part que Chongui faisait des armements considérables et sollicitait à la guerre tous les princes voisins. Celui de Ranguihou lui envoya cinq-cens hommes, il en reçut trois-cens de Wai-tongui, Wangueroa (55) lui en fournit quatre-cents et l'inquiet et parjure Pouroto se réunit à lui à la tête de six-cens des siens. Chongui lui-même en conduisait mille de Kidi-Kidi dont trois-cens étaient armés de ces tubes meurtriers apportés des extrémités de la terre. A force d'échanges, il avait acquis ces fatales munitions des étrangers qui venaient sur ses côtes extraire l'huile de ces monstre marins qu'adore le Zélandais. Trois mille guerriers se préparaient donc pour une expédition qui sous les ordres de Chongui ne pouvait manquer d'être très sanglante. Le sage Moudi prévint que ces formidables préparatifs seraient dirigés contre lui; le cruel Ranguatira avait toujours été son ennemi, le refus de son alliance avait du blesser son orgueil au vif, d'ailleurs pour cet être altéré de sang et avide de pillage rien au monde n'était sacré, et il sacrifiait tout à ses caprices, amis, comme ennemis. Malgré sa force et sa prospérité, la tribu de Tiami ne comptait que deux-mille quatre-cens hommes en état de porter les armes. Moudi en désigna deux-mille pour se tenir prêts à marcher au combat avec lui et quatre-cens pour rester à la défense du Pâ dont il visita de nouveau les fortifications. En outre à l'entrée du chemin qui conduisait à la colline, il fit creuser une immense et profonde chaussée-trape recouverte de gazons trompeurs afin d'arrêter l'ennemi en cas de malheur. Un sentier étroit et où l'on
ne pouvait marcher qu'un à un en bordait les flancs. Enfin comme il ne s'agissait plus d'une tribu à repousser mais d'une coalition puissante, dirigée par un conquérant habile et qui avait su s'approprier des moyens d'attaque jusqu'alors inconnus en ces climats, il donna l'ordre à tous les habitants de la plaine de se renfermer dans le Pâ dès que le premier signal de la guerre serait donné.

Il ne tarda pas et en se mettant en marche Chongui envoya déclarer à Moudi qu'il venait venger l'insulte qu'avait autrefois reçue l'Atoua son père lorsqu'il lui avait refusé avec mépris l'appui de son bras. Pour maintenir la paix, cet insensé exigeait que le héros vint faire ses excuses au tombeau du prince défunt et livrait trois-cents esclaves en dédommagement du tort que cet affront avait autrefois occasionné à la tribu de Kidi-kidi. En apprenant ces ridicules prétextes Moudi ne put s'empêcher de rire de pitié. Il dit froidement à l'envoyé "Il faut que tous tes concitoyens soient eux-mêmes bien insensés pour obéir à un pareil extravaguant" et le renvoya sans autre reponse. Furieux de ce mépris, le tyran féroce jura par l'Atoua son père de ne pas laisser une seule case debout dans tout le territoire de Tiami. Comme à son ordinaire Moudi fut l'attendre à la frontière et bientôt les deux armées furent en présence. Jamais la Zelande n'avait vu autant de guerriers réunis et jamais affaire n'avait paru aussi importante. D'une part étaient le nombre, l'audace, l'injustice et la foudre; de l'autre la valeur, la sagesse et la justice. Le chef barbare de Kidi-kidi se fiait surtout sur l'effet de ses terribles mousquets et Moudi ne pouvait s'imager que ces armes qui n'avaient pu jadis sauver les Européens eux-mêmes fussent aussi redoutables en des mains aussi peu accoutumées à les manier.

L'Aube à coloré les bords de l'horizon et de chaque côté les Phalanges se sont ébranlées, les lignes se sont formées et l'habile Chongui a eu la précaution de placer en avant la colonne qui porte le feu entre ses mains. Dans les deux armées à la fois le mystérieux et funèbre Pihé (56) est entonné et à la dernière stance les guerriers de Moudi se sont élançés pleins d'ardeur. à surprise fatale! à desespoir! un tonnerre affreux à fait retentir les airs et ces infortunés voient tomber à leurs côtés leurs camarades sans distinguer le coup qui les a frappés. A ce spectacle inattendu, à ce prodige nouveau, ils
s’imaginent que l’Atoua lui même les a foudroyés et ils renoncent à toute idée de résistance. En vain Moudi veut les rappeler, veut leur expliquer que ces effets ne sont dus qu’à des causes naturelles; ils n’écoute rien, la frayeur les emporte, une fuite honteuse est leur seule ressource et ils ne s’arrêtent qu’au pied de leur Pâ, bien certains que l’ennemi n’a pu les suivre aussi loin. Le héros lui même qui n’avait pu prévoir un effet aussi funeste, abandonné de siens, se voit obligé de les suivre et son premier soin dès qu’il a pu les rallier, est de s’assurer de toute l’étendue de sa perte. Quatre-vingt guerriers manquent à l’appel et du nombre est le jeune Tawiro, il combattait à l’aile gauche et l’infortuné était parti brûlant de se montrer digne de son père. Celui-ci croit qu’il a succombé; mais un guerrier s’avance et lui rend compte que son fils vit encore, que frappé d’une blessure profonde il avait long-temps fait des prodiges de valeur et qu’enfin accablé par le nombre, épuisé par la perte de son sang il était tombé au pouvoir de l’ennemi. Lui même ne s’était échappé qu’avec beaucoup de peine à leur poursuite. Le malheureux Moudi n’en regarde pas moins la perte de son fils comme certaine, il connaît la cruauté de son rival. Pourtant il s’arme de courage et supérieur à tous les autres, il fait rentrer l’armée dans le Pâ et placé en embuscade avec cent-hommes, il attend l’ennemi près du fossé caché, au cas qu’il ait voulu de suite pousser au village. Il ne s’était pas trompé, accoutumé à des victoires faciles, l’orgueilleux Chongui crut le peuple de Tiomi subjugué et le féroce hihi l’un des ses premiers officiers et son favori fut détaché avec cinq-cens guerriers pour emporter le Pâ d’assaut. Ils précipitent leur course, se flattant de l’espoir d’être les premiers à jouir du pillage et parvenus au pied de la colline, ils volent plutôt qu’ils ne tombent dans le piège et Hihi lui même avec soixante des siens s’est lancé dans le fond de la fatale fosse. Une nuée de traits pleuvent sur eux et le seul hihi, grâce à son adresse et à sa vigueur peut s’en retirer. Honteux et confus d’un pareil échec, il report aussi vite qu’il est venu et ne s’arrête que lorsqu’il rencontre Chongui qui vient avec le reste de l’armée.

Celui-ci avait sur le champ expédié les prisonniers au nombre de vingt pour sa résidence à Kidi-kidi et après avoir fait prendre quelque repos à ses troupes, il s’était dirigé sur Tiimi. En apprenant
les revers de hiihi, au lieu de plaindre le sort de ceux qui avaient succombé il reïlla ce capitaine de la manière dont il s'était laissé surprendre, ajoutant au reste que les ennemis ne se rejouiraient pas long-temps de ce faible avantage qu'ils ne devaient qu'à un lâche stratagème et qu'avant vingt-quatre heures ils l'auraient payé bien cher. Il poursuivit sa marche et avant que le soleil fut couché, son armée était campée sous les murs de Tiami.

Pour éviter les ravages de la guerre à ses sujets et afin de paraître au dessus de toute vaine considération de vengeance et d'amour-propre; toujours sage, toujours guidé par le bien public, le vertueux Moudi envoya sur le champ faire à son ennemi les propositions suivantes "Changui recevrait intact les corps de ses soixante-hommes, les trois cens esclaves qu'il demandait et en outre six-cens autres pour indemnité de guerre; alors ses troupes évacueraient dans la journée suivante les terres de Tiami et les quatre-vingt guerriers tombés en son pouvoir seraient remis à leurs familles. A l'égard de Tawiro, Moudi mettait à sa disposition tous ses trésors." Au lieu d'appaiser le féroce vainqueur, ces brillantes offres ne firent qu'accroître son orgueil. "D'abord rapporte à Moudi, repondit-il à l'envoyé, que tant qu'il ne se soumettra pas à la réparation que j'exige de lui, il n'a pas de pain à attendre; dis-lui ensuite qu'il me faut maintenant quinze-cens esclaves et de plus soixante-guerriers de Tiami pour sacrifier auxWedous de ceux que j'ai perdus. Quant aux siens, ajouta-t-il avec une ironie cruelle, il peut être sans inquiétude; soixante ont déjà fait briller d'un nouvel éclat la gloire de mes compagnons, et les vingt-autres ne tarderont pas sans-doute à avoir le même honneur.

A cette affreuse déclaration le peuple de Tiami se livra au plus violent desespoir. La peinture effrayante et exagérée que les guerriers firent à leurs concitoyens des ravages exercés par les armes enflammées, leur persuada qu'ils n'avaient plus rien à attendre d'une vaine opposition, et brebis resignées à la mort, ces malheureux se croyaient déjà à la discrétion de leurs ennemis. Moudi sans perdre de temps rassembla le grand-Conseil et voulut receuillir leurs avis. L'effroy qui les dominait et l'abattement qui s'était emparé de leurs âmes les rendit long-temps muets et
incapables d’émettre aucune opinion. Les premiers qui osèrent rompre le silence, incertains et balbutiant, proposèrent d’offrir à Chongui de nouveaux avantages et même de tâcher de désarmer sa fureur par l’offre de certains tributs annuels; quelques-uns et ils étaient influencés par Karatété et par l’Ariki conseillèrent hautement de se soumettre sans tarder aux demandes du vainqueur. On cite même le discours suivant qui fut tenu par celui-ci, l’hypocrite et lâche Eteka. "Oui fidèles habitans de Tiiami, hâtez-vous de détournier les coups dont le ciel vous menace et surtout de revenir aux saintes cérémonies établies par vos pères. Un funeste génie a voulu vous persuader de renoncer à ces pieuses coutumes et déjà il n’a que trop réussi dans ses desseins sacrilèges. Mais les Atouas de vos pères se sont réveillés, leur vengeance est prête à éclater sur vous. Par un effet de leur bonté infinie, ils n’ont encore frappé que le coupable; sa femme est morte dès le commencement de son hymen et bientôt le sang de son fils va rougir les autels de Kidi-Kidi. Hatez-vous je le répète, de séparer votre cause d’avec la sienne et surtout n’essayez point de lutter contre les Dieux.

Ces infernales et perfides suggestions allaient entraîner un conseil déjà affaibli par la stupeur; tout-à-coup Moudi qui jusqu’alors a paru*** livré à de profondes méditations et même agité par une pénible incertitude se lève et de cet air majestueux et imposant qui ne le quitte jamais, fait entendre ces paroles. "Je ne tenterai point de répondre au fourbe qui vient de parler; dans peu, je l’espère, l’événement vous aura prouvé son infâme fausseté. Si je vous croyais assez lâches pour adopter les avis qui ont été ouverts, à l’instant avec ma fille je ferais loin de votre cité et dans le fond de quelque forêt j’irai avec elle passer le reste de mes jours. Mais un sort plus beau est réservé à mes compagnons d’armes. Ecoutez-donc maintenant ce que j’ai à vous révéler" Puis il ajouta d’un ton d’inspiration. "Cruels compatriotes vous me forcez à violer le serment que je fis au grand Atoua sur le sommet du Mont-Sacré, et pour vous sauver je me devoue à sa colère. Sachez donc qu’il exigea de moi l’abolition de ces festins horribles que je vous ai demandée tant
de fois et qu'en même temps par des motifs que je dois respecter sans les comprendre, il m'imposa le plus profond secret sur ses volontés. Vos prêtres vous ont trompés sur la nature de vos sacrifices; le grand Atoua est indigné de voir les faibles humains vouloir s'égaler à lui. Vos esprits ne sont que la fugitive image de sa puissance infinie - et vos cérémonies ne doivent être que l'ombre de ses actions. Jurez-donc tous tant que vous êtes, d'abolir à jamais ces coutumes reprouvées du ciel et de la nature et demain tous vos ennemis sont détruits; autrement je ne réponds plus de la colère céleste." Glacés d'une terreur religieuse, les Renguatiras immobiles crurent avoir entendu la voix du grand Atoua lui même retentissant à leurs oreilles et jusqu'au fond de leurs âmes. Le serment exigé fut à l'instant profréré; et frémisseuls de rage et de honte, aux noms sacrés qu'avait invoqués Moudi, Karatété et L'Ariki furent obligés de s'y soumettre comme les autres.

La feinte était tout-à-fait étrangère à l'âme noble et franche du héros et il était lui même confus de la supercherie qu'il venait d'employer. Mais les moments étaient précieux et il n'y avait pas à choisir. D’ailleurs si la fraude est honteuse quand elle a pour but des motifs coupables, sans doute elle est excusable quand on y a recours dans des intentions pures et vertueuses.

En sortant du conseil les anciens firent part au peuple de la résolution qui avait été adoptée et de la promesse solennelle que leur avait faite le grand Moudi. Habitués à voir toujours ses paroles couronnées d'un heureux succès, ces insulaires passèrent tout-à-coup du plus profond accablement aux plus vives espérances. Des cris de joie, des chants d'allégresse remplirent les airs et les accens en retentirent jusqu'aux tentes de l'ennemi. Il ne put en pénétrer la cause et s'imagine que l'excès du desespoir avait dérangé l'esprit des habitans de cette tribu.

Au point du jour, Moudi a serré encore un fois dans ses bras sa chère Marama, son grand-coeur s'est ému à l'idée de la voir peut-être pour la dernière fois et l'image de son malheureux fils s'est représentée à sa pensée. Pour elle, le sort de son père et de son frère lui fait seul verser des larmes; tranquille sur son propre compte, quoiqu'il arrive, elle ne tombera point au pouvoir de
l'ennemi; elle a pris une noble résolution et digne fille de Mouï, si ce héro succombe, une mort prompte l'aura bientôt sauvée d'un infâme esclavage.

Le héro s'est rendu au milieu de ses guerriers et il leur a fait promettre de suivre ponctuellement les ordres qu'ils recevraient de lui, les portes sont ouvertes et il descend lentement et en silence vers la plaine. Chongui ne conçoit pas une telle hardiesse et dispose son armée pour le combat, loin de la fosse fatale où il soupçonne toujours de nouveaux pièges. Mouï a fait arrêter ses guerriers et a expédié à son rival un envoyé pour l'inviter à terminer seul-à-seul leurs différens à la tête des deux armées, vu que cette querelle leur est tout-à-fait particulière et qu'il est injuste d'exposer pour elle la vie de tant de braves Zélândais. En écoutant ce défi, Chongui a tremblé à l'idée de se mesurer avec un héro tel que Mouï et rien au monde ne saurait l'y déterminer; pourtant il dissimule le sentiment qui l'agit et se tournant vers ses officiers, de cet air riant, affectueux et indifférent qu'il sait si bien prendre ou besoin. "Mes amis, leur dit-il, vous voyez ce qu'on me propose, et ce serait de grand-coeur que je chatierais l'insolence de ce malheureux. Mais en souscrivant à ses desirs, je vous priverais de la gloire que dans peu d'instans vous pourriez, vous procurer les corps sanglans de vos ennemis; et les Dieux me le défendront." Alors Mouï suivit de son armée, continue sa marche d'un pas calme et tranquille. Il a traversé l'endroit où fut la fosse et Chongui surpris de voir le terrain rétabli regrette un moment de n'avoir pas fait avancer ses mousquets jusques sous les remparts de la ville où il eut facilement bloqué son ennemi. L'intervalle qui les sépare a beaucoup diminué et Mouï a aussi rallenti la marche de son corps, il a saisi l'instant où le Bataillon redoutable abattant ses armes (57) menace de faire feu et au signal qu'il a donné tous les siens se sont prosternés la face contre terre. Lui seul est resté immobile, et respectant sans-doute ses vertus, les balles ont sifflé autour de lui, sans qu'aucune l'ait frappé.

Cette manœuvre soudaine et imprévue a dérangé les corps de
l'ennemi et l'on sait qu'un corps abattu offre beaucoup moins de prise; ainsi cette fois de toute l'armée de Tiami, dix seulement sont restés sur le carreau. Dès que la décharge est finie, un second signal les a fait relever, précédé par leur chef et rapides comme l'éclair, ils vont tomber sur les soldats de Chongui. Ceux-ci qui n'avaient d'autre arme que leurs fusils, n'ayant pas eu le temps de les recharger n'ont plus entre les mains qu'un morceau de fer et de bois puissant contre les casse-têtes, les hâces et les lances accélérées de l'ennemi. Au lieu de se replier en bon ordre sur les flancs de l'armée, ils cherchèrent à s'enfuir confusément et leur fuite porta le désordre et la confusion dans les rangs qui se trouvaient derrière eux. De toutes parts les phalanges de Chongui furent enfoncées, ce ne fut plus qu'une déroute universelle, on en fit un carnage affreux et Chongui n'échappa lui-même qu'au terme d'une blessure cruelle. Accablé d'une défaite aussi complète, dans sa frayeur il ne s'arrêta que lorsqu'il se vit de retour dans ses retranchements de Weimata où il cachait sa honte. Douze-cens hommes seulement de son parti avaient pu se sauver de cet immense désastre. Tout le reste demeurait au pouvoir de Moudi et le recensement qu'il fit des prisonniers lui apprit qu'ils étaient au nombre de treize-cens et qu'avec eux se trouvaient Pourotto et sa fille, le jeune Reka, ainsi que le fils du Prince de Waingi, l'aimable et beau Manowa. Il commandait le corps que son père avait envoyé aux ordres de Chongui et désirait se distinguer aux yeux de Reka dont il recherchait la main. Ce nombre immense de prisonniers fut dû aux précautions que long-temps d'avance avait prises Moudi; plusieurs feux chemins bien battus, bien frayés avaient été percés de toutes parts; ils étaient herissés de pièges et n'aboutissaient qu'à des rochers inaccessibles; en temps de paix ils étaient fermés par des barrières et en temps de siège au contraire, ils restaient seuls ouverts. Ce fut dans ces labyrinthes que la plupart des fugitifs furent pris ou massacré. Tant il est vrai que la prudence et l'activité d'un bon Prince valent toutes les armes du monde!

Parmi les morts, on reconnut le corps du jeune Padie, le fils aîné du cruel chef de Kidi-Kidi. Aussitôt que la victoire fut déclarée, Moudi s'empressa de lui envoyer un messager pour lui demander les vingt guerriers qui étaient en son pouvoir, lui offrant en échange le
corps de son fils et cinq-cens prisonniers. Malgré la distance considérable qui sépare le deux tribus; l’envoyé fidèle fut de retour le lendemain matin et la nouvelle qu’il apporta déchira le coeur sensible de ce tendre père. Dans la nuit même qui avait suivi le retour du barbare Chongui, le malheureux Tawiro avait été sacrifié avec ses compagnons d’infortune aux mânes de Padié. Malgré leur affliction apparente, Etéka et Karaté éprouvèrent un mouvement secret de satisfaction en apprenant cet acte atroce de vengeance, imaginant qu’il ferait changer Mouidi de caractère et le porterait lui même à user de représailles. Déjà de sourds murmures semblaient insinuer que tous des vaincus devait payer une cruauté aussi inouie. Mais Mouidi avec sa constance avec sa fermeté inébranlables, levant les yeux au ciel observa qu’il devait se soumettre aux décrets éternels du Grand-Atoua et que ses volontés étaient indépendantes de la mort de son fils, puis il ordonna d’un ton sévère qu’on enterrât les morts et qu’on respectât la vie des Captifs. Le service qu’il venait de rendre à sa patrie, était trop grand pour qu’on songeât à lui désobéir.

Ce sage législateur qu’aucun revers ne pouvait abattre et que les plus grands malheurs semblaient au contraire affermir dans ses projets de réforme et d’humanité, sentit qu’il fallait conserver à ce peuple barbare au moins l’amour des cérémonies dans lesquels ils étaient nés et élevés et qui faisaient pour ainsi-dire partie de leur nature. Ainsi les sacrifices et les repas de chair humaine furent abolis sans retour; les Moko-Mokai (58) ces trophées dégoutans de la victoire et ces tristes ossemens (59) travaillés sous toutes les formes furent rendus au sein de la terre. Mais pour conserver le souvenir de leurs fêtes guerrières et satisfaire aux cérémonies de la religion; il fut arrêté qu’après chaque victoire, tous les guerriers qui auraient pris part au combat seraient durant trois jours nourris de chair de Porc, sans quitter le champ de bataille et que le Rakau-tapou (60) lui transmettrait la vertu mystique et sacrée. On décida que de nombreux troupeaux de cochons seraient entretenus aux frais de l’état pour cette destination et tous les captifs fait dans la dernière affaire furent assignés à l’emploi de les élever, de les nourrir, de construire et d’entretenir les parcs destinés à les recevoir. Sous peine de sacrilège, il fut défendu à qui que ce fut de
les distraire de cet emploi et ils en prirent le titre d'esclaves-sacrés. (61) Ce décret arrêté par le grand-conseil fut solemnellement ratifié par le peuple et l'exil fut décerné contre quiconque y contreviendrait.

Le cruel Chongui dégoûté du mauvais succès de son entreprise, n'essaya plus de recommencer la guerre contre un adversaire aussi formidable et l'on fut très long-temps sans en entendre parler. Pouroto fut remis en liberté, mais sa fille resta en otage, ainsi que Manawa pour caution de la parole de leurs pères. Sur le champ de bataille, on avait ramassé 250 fusils abandonnés par les fuyards et comme ces armes étaient inutiles au peuple de Tiami; on en éleva un pompeux tromphée sur la place publique; où les guerriers s'habituaient à perdre à leur vue la terreur profonde qu'elles leur avaient d'abord inspiré.

Enfin le grand-homme avait obtenu ce but qu'il poursuivait depuis si long-temps; l'objet de ses continuelles méditations, de ses longs voyages de ses éclatans exploits, des actions de sa vie entière. Content d'avoir arraché son peuple à la barbarie dans laquelle il était plongé et d'avoir pour long-temps assuré son bonheur et sa tranquillité, il se résigna sans murmurer aux revers par lesquels le Ciel s'était placé à éprouver ses vertus. Heureux encore tant qu'il lui restait une fille, telle que l'incomparable Marama; seule elle lui faisait oublier ses pertes et sa douce société lui tenait lieu de tout au monde. Seulement il regretta que parmi la foule des Ranguatiras qui lui rendaient des hommages, aucun ne méritait de l'avoir pour épouse, aucun ne lui paraissait propre à occuper le rang suprême après sa mort. Il craignait avec quelque raison qu'alors les institutions qu'il avait établies avec tant de difficultés ne fussent détruites et que le peuple de Tiami ne retombe dans ses premières erreurs. L'humeur inquiète et les dispositions peu favorables d'Eteko et de Karatété étaient loin de le rassurer et souvent il ne pouvait s'empêcher de laisser perceer leur mécontentement contre les sages mesures qu'il avait prises. Deux ans s'écoutèrent ainsi dans une paix profonde de la part de ses voisins, mais non sans inquiétude pour l'avenir; lorsque le Ciel qui voulait sans-doute le récompenser, lui envoya un consolateur qu'il n'avait pas attendu.

Les esclaves-sacrés virent un jour un homme arrêté sur les
terres qu'ils cultivaient et qui semblait examiner avec attention et surprise leurs travaux, les campagnes qu'ils défrichaient et les vastes enclos dont ils élevaient les palissades. Son âge annonçait vingt-ans au plus, sa taille était avantageuse, son air ouvert quoiqu'un peu triste, ses traits intéressants, son maintien noble et plein d'aisance. Ses vêtements étaient fort simples, pourtant les contours du tatouage unique dont sa figure était ornée prouvaient qu'il n'était pas né dans la classe du peuple et qu'il appartenait à quelque tribu éloignée. Aucune arme n'était entre ses mains et sous le bras seulement il portait un petit coffret exactement fermé. Interrogé qui il était et ce qu'il venait demander à Tiami "Je suis étranger, répondit-il simplement, et je veux voir le grand Moudi." Cette réponse parut suspecte et les esclaves le conduisirent à l'Ariki dont ils dépendaient immédiatement pour la nature de leurs travaux. Celui-ci ne put obtenir une réponse plus détaillée et piqué de ce silence qu'il traita d'insolence, il le fit enchaîner et le conduisit en cet état devant Moudi.

Ce héros en voyant paraître à ses yeux un jeune-homme d'une figure douce et intéressante chargé de liens, demanda aussitôt quel crime il pouvait avoir commis. "Aucun, répondit Etaka, mais il paraît suspect et tout me porte à croire que c'est un espion du perfide Chongui" -. Votre soupçon est injuste et votre précaution inhomaïne, ce n'est pas ainsi que j'ai ordonné qu'on en usât envers les étrangers; ou celui-ci n'a que des intentions pures et alors votre conduite est sans excuse, ou bien comme vous le dites, il a des desseins coupables, et en le traitant avec douceur, en le rendant témoin du bonheur des peuples de Tiami, peut-être il aura honte de sa mission et prendra-t-il des sentiments plus généreux; qu'à l'instant il soit libre - Grand-dieu, s'écria l'étranger tandis qu'on faisait tomber ses entraves, que je bénis le moment où le ciel m'inspira le désir de voir le magnanime Pangui - Eh bien mon ami, lui dit avec bonté le héros, peut-on savoir quel motif vous amène en nos contrées - Prince auguste, digne favori du Ciel, vous voyez un malheureux, errant, sans parens, sans amis, sans patrie; échappé aux horreurs d'un funeste naufrage et ne sachant où diriger mes pas, j'ai entendu prononcer votre nom avec admiration par les humains; aussitôt
j'ai éprouvé le désir de contempler vos vertus de près, de partager le bonheur de vos sujets et d'en grossir le nombre, si cela m'était permis. Si je garde un profond silence sur ma famille et les malheurs de ma jeunesse, que votre grande-âme ne s'en offense pas, mais des raisons insurmontables m'en font un devoir sacré - Jeune-homme vos désirs seront remplis et vos secrets respectés, de tout temps le malheur à eu droit aux égards, à partir de ce moment vous jouirez ici des mêmes droits que les habitants de Tiami et en attendant que vous ayez pu vous élever une case, celle de mon malheureux fils sera votre logement - Comment, Seigneur, elle n'est pas tabouée - Le tapou dit Moudi en riant, n'approcha jamais de ma famille - Est-il possible s'écrira avec étonnement le jeune inconnu, est-il bien vrai qu'un rêve ne m'abuse pas et que je sois en Zélande - Oui mon ami, reprit le Prince avec douceur, vous êtes en Zélande et il ne tiendra qu'à vous que vous ne vous croyez dans votre patrie" et sur le champ il donna l'ordre à ses serviteurs d'obéir à l'étranger comme ils obéirent à Tawiro.

Ce jeune-homme dont le véritable nom resta ignoré et qui prit ainsi celui de Korokê,(62) ne tarda pas à donner de lui l'opinion la plus extraordinaire. Sa prudence et ses talents n'étaient surpassés que par sa valeur et chacun admirait qu'un mortel aussi étonnant put rester inconnu dans la Zélande. Moudi lui-même malgré les avantages de quarante-ans d'expérience et de réflexions restait souvent confondu des utiles conseils, des ressources imprévues et des idées lumineuses que lui fournissait cet incompréhensible étranger. Il s'attacha tellement à lui et sa société lui devint bientôt si nécessaire qu'il le pria de ne jamais le quitter et la cabane de Tawiro ne cessa plus d'être la sienne. De son côté Korokê conçut une telle estime, une telle vénération pour son digne bienfaiteur qu'en toutes les occasions il lui témoignait les sentiments du fils le plus tendre unis à la dévotion et à la soumission du serviteur le plus fidèle et le plus dévoué.

La première fois qu'il fut présenté à la charmante Marama, il ne put dissimuler un trouble et une agitation dont il ne fut pas le maître et qui frappèrent tout le monde. Pourtant on avait fini par croire que ces mouvements n'avaient été dus qu'à sa timidité
naturelle et à la surprise involontaire que lui avait causé l'incomparable beauté de la jeune-fille. Elle avait aussi remarqué le trouble de l'étranger; une inspiration soudaine et sympathique lui en avait fait pressentir la cause et déjà son sensible coeur lui avait dit que si quelqu'un la faisait jamais soupirer, ce serait le bel étranger. Depuis cette époque, Koroké ne cessa d'avoir pour elle ces attentions délicates, ces regards flatteurs et ce religieux et profond respect qui tiennent de si près au culte que l'on rend aux Dieux. Ces soins n'échappèrent pas à celle qui en était l'objet et elle ne dissimula pas qu'elle les recevait avec plaisir. Moudi vit avec joie croître et se développer un pareil sentiment dans ces deux âmes si pures, si dignes l'une de l'autre et quoiqu'il gardât le silence, ce silence ne présageait rien du tout de contraire à leurs vœux.

Déjà six lunes s'étaient écoulées depuis l'arrivée de Koroké à Tiami, déjà les services importants qu'il avait rendu à cette tribu lui avaient valu toute la confiance et l'estime de Moudi, ainsi que l'amour et la considération de tous les habitants. Il n'avait cessé de bruler pour les charmes de Merama et ses timides soupirs avaient seuls exprimé son amour; sa bouche n'avait osé révéler à son amante les sentiments dont il était consumé, lorsqu'une circonstance extraordinaire lui fournit enfin l'occasion de rompre le silence.

Dans ces belles soirées de février où le soleil au retour du Capricorne après avoir dardé toute la journée ses rayons brûlants, laisse enfin les humains respirer une fraîcheur délicieuse, entourée de ses femmes, l'aimable Merama avait coutume de se rendre aux bords de la mer et là vétue d'une natte simple et légère de Koradi, d'y goûter les douceurs du bain. Un soir enhardie par le calme apparent des flots, de rocher en rocher, elle avait gagné un ressac un peu plus avancé, elle s'y était arrêtée et s'amusa à receuillir des Wangaroes (63) fragiles dont elle comptait faire des colliers. Tout-à-coup une vague énorme s'élève du sein de l'Océan et s'avance pour engloutir la jeune infortunée. Ses compagnes qui ont vu le danger ont jetté un cri perçant; elle s'est retournée et a voulu sur le champ regagner la plage. Plus prompte qu'elle la vague perfide l'a enveloppée de son immense repli, elle l'entraîne et menace d'écraser sur les rochers ce corps formé par les amours. C'en était fait de ses jours, mais***
Koroké a entendu le cri funeste, plus rapide que le trait lancé par un guerrier il s'est précipité dans les ondes, il a saisi le corps de son amante il le dispute aux flots en fureur, il oppose le sien aux rochers qui voudraient le déchirer et enfin épuisé de fatigues, couvert de blessures, il n'a que le temps de déposer son précieux fardeau sur le rivage et il tombe lui-même sans mouvement près de la belle Marama.

Incertaines et tremblantes de trouble et de frayeur, ses timides compagnes sont accourues; à la vue de ces deux corps immobiles, elles croyant déjà que l'un et l'autre ont cessé d'exister; les échos retentissent de leurs cris douloureux et dans leur désespoir se déchirent le visage et la poitrine, des larmes de sang viennent se mêler à celles qui coulent de leurs yeux. Pourtant la belle Marama donne quelques signes de vie, le sang qui n'était que suspendu dans ses veines reprend son cours accoutumé, la respiration n'est plus douteuse, elle ouvre les yeux et recouvre sa connaissance. Ses femmes à ce bonheur inespéré se livrent à la joie la plus vive, mais l'aimable vierge ne revient au sentiment que pour tomber en proie aux horreurs du plus violent désespoir. Sa première pensée, son premier mouvement a été de chercher des yeux son amant, son libérateur: un corps mutilé, étendu sur le sable, sans aucun signe de vie et d'ou le sang coule à grands flots par de larges blessures est l'objet qui vient frapper ses regards. À ce spectacle horrible, éperdue, hors d'elle-même, aucune crainte, aucune retenue ne peut l'arrêter; elle se précipite sur cette dépouille sanglante et inanimée, elle la serre dans ses bras, et par ses discours et par ses caresses elle s'efforce de la rappeler à la vie. Elle a mis en pièces ces vêtemens et ses mains et ses lèvres tour à tour font en sorte d'étañcher le sang qui ne cesse de couler; ses compagnes l'ont secondée dans ces tendres soins et elles ont réussi à penser toutes les plaies. Enfin Koroké a rouvert un oeil mourant, il a vu sa bien-aimée et ce regard semble le consoler de la vie qu'il est prêt à quitter. Cependant toujours prudente, toujours attentive, même dans l'excès de sa douleur, dès qu'elle a vu l'aimable étranger rappelé à la vie, d'un geste affectueux elle lui a commandé un profond silence, un brancard a été préparé par ses ordres, et à son tour elle aide à ses compagnes à transporter le corps affaibli de l'être qui occupe toutes
ses pensées et sans lequel elle ne pourrait plus exister.

En voyant arriver ce jeune héroïs dans un état si déplorable; Moudi ne peut retenir ses pleurs. Toutefois comme dans ses longs voyages, il a acquis d'utiles connaissances dans l'art de guérir les hommes, il visite sans tarder les plaies de Koroké. Marama, d'un œil avide, d'un regard pétrifiant, semble interroger les pensées de son père et l'on sent que de sa décision va dépendre sa propre existence. Quel est son bonheur, quel est son ravissement, lorsqu'opris un examen complet et attentif, le sage Moudi prononce que plusieurs des blessures sont réellement profondes, mais qu'aucune n'est mortelle, ni même dangereuse.

Aussitôt Marama de sa propre main prépare ses plus précieuses nattes pour recevoir le bel inconnu; c'est elle même qui veille près de lui, qui lève et pose les appareils qu'on lui prescrit, c'est elle en un mot qui ne le quitte pas une minute jusqu'au moment où son père a décidé qu'il n'y avait plus aucun danger. Alors le jeune-homme a pu quitter son lit et aller respirer l'air des cieux, appuyé sur le bras de son amante. En effet la douceur et la consolation d'être soigné par celle qu'il idolâtre ont opéré sur ses sens un effet plus efficace plus infaillible que celui de remèdes mêmes qu'on lui a administrés. Cette pensée lui offrait tant de délices, qu'il eut désiré prolonger ses souffrances pour avoir l'occasion de jouir plus long-tems de ces tendres et précieux soins.

Un matin son amie venait de l'aider dans sa marche encore faible et chancelante, elle s'était assise près de lui sur un banc de gazon tapissé de fougères et charmée du retour visible de ses forces, elle lui avait demandé comment il se trouvait. Le jeune étranger qui ne pouvait plus cacher un sentiment qui le devorait depuis si long-tems, crut l'instant favorable et d'une voix tendre lui répondit "Ah belle Marama, ces blessures ne sont rien, et dans quelques jours les traces en auront disparu; mais il en est une plus profonde, ajouta-t-il avec un long soupir et en portant la main sur son coeur, que je porte ici et qui finira par me consumer, si je reste sans espoir." La fille de Moudi comprit ce qu'il avait voulu dire et l'engagea néanmoins d'un air affectueux à s'expliquer. Alors Koroké se jettant à ses pieds, lui avoua l'amour qu'il avait conçu pour elle dès le premier instant où elle s'était offerte à ses regards,
tous les efforts qu'il avait faits pour se montrer digne d'elle et enfin il finit par lui demander pardon d'avoir osé porter ses vœux jusqu'à elle, tout inconnu qu'il était, et toute obscure que pouvait être sa naissance. Avec la dignité de son sexe, la chaste Marama invite son amant à se relever et toujours franche, toujours sincère, d'un ton plein de grâces, elle lui fait cette réponse. "Noble étranger, le détour ne peut se trouver sur mes lèvres, ni l'artifice dans mon cœur ainsi je ne vous dissimulerai pas le plaisir que m'a causé votre déclaration, je vous avouerai même que du premier moment où je vous vis, un tendre intérêt m'anima pour vous. Depuis ce temps, vos vertus, vos exploits, votre amour pour mon père et surtout votre généreux dévouement pour moi ont porté ce sentiment au plus haut degré. J'ignore s'il me sera permis un jour d'être à vous, mais recevez au moins ma parole que jamais autre mortel n'aura ma main. Quoique tout me présage qu'elles ne puissent nous être que favorables, les intentions de mon père à notre égard me sont encore inconnues, je ferai ensorte de les pressentir, et jusqu'à ce moment je ne puis vous donner des espérances positives. Quant à votre naissance, tout annonce qu'elle est honorable et quand elle ne le serait pas; je connais l'âme sublime de mon généreux père, il est au dessus de tout préjugé, de toute considération semblable. A moins que les Dieux n'aient élevé entre-nous une barrière insurmontable, je serai votre épouse. Rapportez-vous en à moi du soin de nos amours et promettez-moi à votre tour de n'en plus parler jusqu'au moment où je vous autoriserai à le faire. Soyez avec moi tel que vous avez été jusqu'ici, soyons ensemble tels qu'un frère et une soeur qu'unit l'amitié la plus tendre et la plus pure." A ces aveux charmans, à ces douces promesses, Koroké ne peut contenir la joie qui le transporte, il couvre de baisers les mains de sa maîtresse adorée et jure de se soumettre à toutes ses volontés.

En effet dès le lendemain, Marama profite d'un instant où elle se trouvait seule avec l'auteur de ses jours pour amener adroitement la conversation sur le vaillant étranger. Le grand Moudi se plaint à rappeller tous ses hauts-faits, il s'étendit longuement sur ses vertus et fut long-temps inarrissable sur ces éloges. Enfin dans un élan d'effusion "Que je serais heureux, dit-il en regardant
tendrement sa fille, si ce jeune héros pouvait devenir mon fils par alliance comme il l'est déjà par adoption et par amour." Enchantée de cette ouverture Marama saisit cette occasion pour avouer à Moudi ses sentiments pour le guerrier et lui faire part de la déclaration qu'elle en a reçue. "Ma chère fille, s'écrie le bon chef en l'embrassant, le ciel enfin sourit à mes vœux et quoi qu'il arrive désormais, je mourrai content; c'est à toi maintenant de fixer le jour où tu voudras combler les désirs de Koroké, votre sort est entre tes mains." Attendrie et reconnaissante la Vierge de Tiami serre son père dans ses bras et baigne son visage auguste des douces larmes de la joie. Enfin elle se remet de son trouble et lui dit "Votre sauvez, mon père, la coutume des Zélendaises pour éprouver leurs époux futurs,(65) le mien doit être soumis comme les autres et je vous prie de garder un profond silence sur notre union jusqu'au jour où je croirai pouvoir lui en faire part." Comme tu voudras mon amie, reprit en souriant le bon Prince, mais si j'étais à la place de Koroké, je ne te le pardonnerais pas.

La tendre affection de Moudi et les préférences de sa fille pour le jeune étranger devinrent publiques et le plus grand nombre des habitants de Tiami qui avaient été témoins de sa valeur et de ses belles actions, reconnaissaient qu'il méritait lui et l'autre et voyaient avec plaisir ce héros promettre d'être un jour le digne successeur de leur excellent Prince. Quelques-uns cependant et surtout Karetété et Eteka qui brûlaient tous deux des mêmes feux pour l'aimable Marama, ne pouvaient pardonner à Moudi de leur refuser sa fille pour l'accorder à un inconnu dont on ignorait et l'origine et la famille, et ils cherchaient en eux-mêmes tous les moyens de perdre ce jeune-homme. Ils se flattaient d'avoir réussi dans leurs coupables projets, lorsqu'un événement imprévu en portant au comble la gloire de Koroké, les força à suspendre quelque temps les coups de leur fatale haine.

Tiami se trouvait dans une paix profonde et le sage Moudi qui ne pouvait croire qu'il existât des peuples assez injustes, assez barbares pour en attaquer d'autres sans motifs et surtout sans déclaration de guerre, aux instances réitérées de deux tribus peu éloignées et qui étaient en différents touchant leurs limites communes, Moudi, dis-je, consentit à se transporter sur les lieux
pour arranger l'affaire en qualité d'arbitre. Comme il devait être deux jours absent, il laissa durant ce temps le pouvoir suprême aux mains de Karatété auquel il revenait de droit et par son rang et par sa naissance. Le soir même du jour de son départ, un guerrier couvert de sueur et de poussière accourt au Pâ pour annoncer qu'une armée formidable venait d'entrer sur les terres de Tiami, portant partout le pillage et la terreur. Ceux qui la composent sont l'invincible Pomarée, et ses farouches compagnons. Ils sont au nombre de quinze cens et sept-cens ou moins sont munis de ces armes funestes qui vomissent la foudre et la mort. Son intention, dit-on, est de s'avancer droit au Pâ, de l'emporter d'assaut et de le ravager en entier. Cette troupe marche avec rapidité et dans une heure au plus on la verra paraître au pied de la montagne. A cette nouvelle imprévue, au nom terrible de Pomarée, le cœur des guerriers de Tiami s'est glacé d'épouvante et ils ne croyent pas qu'il leur soit possible de résister au conquérant fameux qui le premier a ravagé la Zélande entière. En effet cet ambitieux Ranguatira,(66) frère de Koro-koro et chef de Matawi ayant entendu parler de la puissance et des exploits du souverain de Taiti quitta d'abord son nom pour prendre celui de cet Arii célèbre. Il voulut ensuite éclipser la gloire de tous les guerriers connus et non content de partager les fréquentes incursions des chefs de Kidi-kidi et de Kawera chez les malheureux peuples de la rivière Tames; il conçut le projet hardi de faire le tour de la Nouvelle-Zélande et nouvel Attila de dompter par la force toutes les peuplades qui ne voudraient pas le reconnaître pour leur vainqueur. Il avait exécuté cette entreprise audacieuse et ce qu'il y a de plus étonnant, un succès constant avait couronné ses exploits ou plutôt ses brigandages. Tel qu'un torrent furieux que des digues insuffisantes voudraient arrêter dans son cours, force ces faibles entraves et en roule avec lui les fragmens épar; ainsi Pomarée après avoir écrasé quelques tribus malheureuses qui avaient voulu s'opposer à ses prétentions insensées, avait ravagé leurs villages et emmenait à sa suite leurs femmes et leurs enfans, vil troupau d'esclaves destiné aux caprices du vainqueur.

Un pareil sort attend les habitans de Tiami, si un courageux effort ne les délivre pas de ce conquérant barbare; pourtant oubliant leurs exploits passés et découragés surtout par l'absence du chef auguste...
auquel ils ont dû toutes leurs victoires, tels que des femmes timides et sans défense, ils s'abandonnent aux plaintes et aux gémissements. Karaté lui même, si fier, si turbulant dans les conseils, maintenant pâle et tremblant est incapable de donner aucun ordre, et il se contente de fermer les portes du Pâ et d'attendre, (dit-il,) l'arrivée de Moudi. Le jeune Koroké indigné de cette faiblesse et qui sait qu'un peuple assiégé est à demi-vaincu, donne en vain le conseil de marcher à l'ennemi et de lui opposer une glorieuse résistance, on le traite d'impudent et on ne daigne pas l'écouter. Pourtant la formidable armée de Pomarée est arrivée au pied du Pâ désolé; aux rayons du soleil les canons étincelants des fusils brillent de mille-feux et cet aspect qui en exagère le nombre augmente encore la terreur des sujets de Moudi. Pomarée a fait arrêter un instant ses soldats et comme ils n'ont pas quitté leurs armes, il est évident que son intention est de marcher droit au Pâ. Cette idée fait frissonner ses malheureux habitants et rien n'égalle leur épouvante.

Un rayon d'espoir luit encore pour eux; le jeune Manawa qui a été traité en fils plutôt qu'en captif par le grand Moudi, qui depuis plus de deux ans est témoin de sa vertu et de la félicité de son peuple, qui s'est tendrement attaché à Koroké qu'il a pris pour modèle et dont il a eu le bonheur de devenir le compagnon et l'ami; le généreux prince de Weitangui, qui ne peut supporter l'idée de voir détruire une tribu aussi paisible, aussi heureuse se présente au grand-conseil et offre d'aller en parlementaire vers le redoutable Pomarée; il est son neveu, il en reçoit dans sa jeunesse des marques d'intérêt et d'amitié et il a quelque espoir de désarmer sa fureur, d'autant plus que sa captivité est dit-on, un des prétextes qu'il met en avant pour ruiner Tiami. On reçoit sa proposition avec transport, on l'embrasse et on fait des vœux pour que L'Atoua lui inspirant des paroles de paix, ramollisse le cœur du cruel Ranguatire.

Pomarée qui le reconnaît, l'embrasse et le félicite d'avoir par son adresse échappé à sa triste prison; mais le jeune guerrier le désabuse, il lui apprend qu'il n'a jamais été captif dans les états de Moudi et que sa parole seule l'y a retenu, il lui détaillle longuement les vertus et les grandes actions du héros dont il attaque le peuple innocent, il lui observe la honte et la confusion dont il va se couvrir aux yeux de la Zélande par la guerre injuste qu'il vient d'entreprendre
et enfin il le conjure par tous les motifs réunis de l'honneur et de l'amitié de renoncer à son fatal projet; ajoutant que les habitans de Tiami sont disposés à lui fournir généreusement tous les rafraîchissements, et toutes les provisions dont il peut avoir besoin ainsi que son armée. Quant il eut fini, Pomarée lui répondit ainsi d'un ton ironique et insultant; "Avoue que j'ai été bien patient d'écouter jusqu'au bout les sottises et les impertinences; apprends, imbécille, qu'il n'est de honte que pour le vaincu et que la gloire est toujours pour le vainqueur, avant deux heures ces vertueux habitans de Tiami auxquels tu prend un si vif intérêt, pour lesquels tu oubliés tes parens et ton honneur, t'en diront eux-mêmes des nouvelles, en attendant hâte-toi de rougir et d'abjurer tes erreurs, ou bien fuis loin de moi, je cesse de te reconnaître pour mon neveu." A cette réponse barbare et féroce, le jeune homme confondu regarde avec horreur le Monstre qui l'à proférée et après l'avoir dévoué à la vengeance des Dieux protecteurs de la justice, il s'éloigne de lui, désolé du mauvais succès de sa mission.

Il rentre dans les murs des assiégés et sa réponse porte au comble le desespoir et la confusion. Cependant le ciel jusqu'alors pur et serein, se charge de nuages épais; un sombre rideau couvre la nature entière, la foudre éclate sur tous les points de l'horizon, de longs traits de lumière percent la nuit et de temps en temps interrompent ces ténèbres fatales par une lumière plus fatale encore; tout annonce enfin un de ces épouvantables orages peu fréquents en ces climats, mais d'autant plus terribles dans leurs effets et dans leur présence. Les grondements du tonnerre toujours redoutés du Zélandais,(67) en cette occasion achèvent de consterner les timides habitans de Tiami. L'Ariki s'écrie que les Dieux irrités et vainqueurs de celui de Moudi, leur annoncent la fin de leurs prospérités et que sans tarder, il faut recourir aux expiations nécessaires dans ces circonstances; mais le vaillant Koroké se précipite au milieu des guerriers et d'une voix qui brave les éclats de la foudre, il leur rappelle leur antique valeur, les excite au combat et d'un ton qui porte la conviction dans les âmes "Ces sombres nuages, ce bruit affreux qui vous intimident, loin d'être un présage fatal, sont au contraire le signe manifeste de la fauve du Ciel; le grand Atoua
va combattre pour vous, il vous livre ses ennemis et les vôtres, ces armes terribles qui font sa confiance vont lui refuser leurs secours et l'embarrasser d'un poids inutile; ayez seulement le courage de sortir de vos remparts et de receuillir l'immense butin qu'ils vous ont apporté. Pour garant de mes paroles, j'engage ma tête et je la dévoue à la fureur de tous vos Atouas."

A ce noble enthousiasme les plus courageux des guerriers qui ont été déjà témoins de sa valeur et du pouvoir de son bras, se laissent persuader et se rallient près de lui; ce qui achève de les déterminer c'est l'exemple de Manawa qui ne le quitte pas et se montre prêt à le suivre partout. Six-cens braves sont déjà rassemblés et disposés à marcher au combat. L'Ariki furieux de voir ses avis méprisés veut tenter de nouveau d'ébranler leurs généreux desseins, mais Karatété lui a jeté un regard d'intelligence qui a été compris et d'un faux air d'intérêt, lui dit "Priez Ariki; laissez partir ces guerriers généreux, peut-être que L'Atoua étranger qu'adore Koroké leur sera favorable et Tiami leur deurra son salut; seulement six-cens guerriers sont suffisans pour cette épreuve délicate, il est inutile d'en exposer un plus grand nombre et les autres sont nécessaires à la défense de la place." Puis rempli de zèle et d'empressement, il leur ouvre les portes de la ville et les encourage lui-même à marcher sur les légions de Pomarée. Un affreux espoir est au fond de son cœur et il ne peut croire que l'intrépide étranger échappe aux dangers qu'il va courir, d'ailleurs si le feu de l'ennemi le respecte, à son retour l'Ariki ne l'épargnera pas.

Pomarée qui voit sortir cette poignée d'hommes, imagine que ce sont des esclaves qu'on vient remettre en son pouvoir et se prépare à les ajouter à la foule qu'il possède déjà, sans renoncer pourtant à ces projets de destruction. Ils ont approché et il a reconnu que ces prétendus esclaves sont armés de toutes pièces. En même temps, l'orage qui menaçait depuis long-temps, était arrivé à son terme, les nuages s'entrouvrent et laissent échapper des torrents de pluie qui semblent menacer d'engloutir les campagnes. Plein d'espoir et d'allégresse Koroké redouble de vitesse et dit à ses compagnons. "Maintenant c'en est fait, les ennemis sont à nous et la foudre du grand Atoua a fait taire leurs impuissans tonnerres; mes amis, marchons, volons à la gloire" En effet Pomarée a vainement
essayé le pouvoir de ses armes terribles; la pluie a détruit la propriétée de la poudre fatale, et ses soldats sont obligés d'avoir recours à des armes qui leur manquent, ou dont ils ont perdu l'habitude. D'ailleurs le tonnerre qui gronde encore et les imprécations du jeune Manawé agissent sur leurs consciences timorées et ils ont perdu cette fierté, cette audace qui faisait toute leur force. Koroké tombe au milieu d'eux et n'éprouve qu'une résistance équivoque et de peu de durée. Une terreur panique s'est emparée d'eux et le combat n'est guère qu'une sanglante boucherie dont ils font tous les frais. Pomaré a reconnu son neveu dans les rangs de l'ennemi et près de lui il a cru voir l'Atoua vengeur des crimes et des parjures. Il s'enfuit plein de rage et d'effroi et de cette immense armée qui l'accompagnait, six-cens hommes seulement la plupart blessés ont pu s'échapper et regagner avec lui leurs penotes si long-temps négligées.

Tous les fusils, tous les esclaves et le bagage entier de Pomaré restèrent au pouvoir de Koroké et de ses compagnons. L'orage enfin se dissipa, et percevant les sombres voiles qui l'enveloppaient, le soleil de ses derniers rayons vint éclairer leurs triomphes et leurs succès. A ce prodige inconcevable, les habitans de Tiomi, jusqu'alors flottant dans les trances de la crainte et du désespoir, ne purent en croire leurs regards et suspendirent les témoignages de leur allégresse, jusqu'au moment où le messager annonça à Kаратé qu'il attendait ses ordres au pied de la montagne à l'égard des esclaves et du riche butin dont ils restaient dépositaires. Yvre de joie le peuple en masse décide qu'il faut allé couronner le héro et ses compagnons sur le théâtre même de ses exploits et malgré le dépit qu'il en éprouve, le joloux Karaté est lui-même obligé de se conformer aux vœux unanimes de la Tribu. Ce fut un spectacle aussi extraordinaire qu'interressant que celui qu'offrit alors une nation toute entière couronnant de vertes et modestes fougères les fronts radieux de ses libérateurs. Les sept-cens mousquets furent à l'instant transportés sur la place publique où l'on en fit un second trophée qui prit le nom de trophée de Koroké, tandis que l'autre conserva celui de Moudi. Quant aux esclaves et au bâton, le grand-conseil sur la proposition de Koroké, décida qu'il fallait attendre pour en disposer le retour et les avis de
leur sage souverain.

En rentrant à Tiami, ce bon Prince ne put s’empêcher de fremir à l’idée du danger auquel son peuple avait été exposé et en même temps son âme fut pénétrée de satisfaction en apprenant la gloire dont Koroké s’était couvert. Ce guerrier lui était devenu aussi cher que le fils le plus tendre et il était ravi de le voir chaque jour de nouveaux titres à l’estime et à la reconnaissance de sa patrie adoptive. De concert avec le jeune héros, il proposa au grand-conseil l’avis suivant touchant les fruits de la dernière victoire; tous les prisonniers qui avaient porté les armes sous Pomarée seraient mis au rang des esclaves sacrés en mémoire de la protection miraculeuse du Ciel dans cette glorieuse journée; le butin serait partagé en deux portions égales, l’une pour ceux qui avaient combattu, l’autre pour tous les habitants et enfin les prisonniers que Pomarée avait enlevés à leurs familles seraient rendus à leurs foyers sans aucune espèce de rançon. Ces propositions parurent si justes et si dignes de la grandeur de Moudi et de son peuple qu’elles passèrent sans aucune opposition et ce fut Koroké avec ses braves compagnons, qui fut chargé de l’honorable mission de reconduire les malheureux étrangers au sein de leurs familles.

La plupart apparteniaient à ces tribus infortunées qui habitaient au sud de Tiami et dont le farouche Pomarée avait traversé les terres dans sa marche triomphante. On ne saurait dépeindre l’étonnement et la reconnaissance que leur inspire le généreux procédé des guerriers de Tiami. C’était la première fois que la Zélande voyait un pareil exemple de noblesse, de désintéressement et d’égards pour le malheur. Jusqu’alors les prisonniers de quelque nature qu’ils fussent, avaient toujours été regardés comme l’apanage du vainqueur, et personne n’osait reclamer contre ce droit funeste. Ici c’était une tribu puissante, victorieuse, qui après avoir terrassé un ennemi redoutable, allait elle-même reconduire ses prisonniers à d’autres nations affaiblies, --- par le malheur et dont elle n’avait rien à craindre, ni à espérer. Koroké et ses compagnons furent acceuillis comme des Wedouës bienfaisans et partout furent comblés de fêtes, de caresses et de présens qu’ils furent obligés d’accepter malgré leur résistance. Pour consacrer le souvenir d’une aussi belle action, ces peuples instituèrent un drame guerrier, et les chants qui
le composaient ne roulaien qu que sur les vertus et la bienfaisance de Moudi, de Koroké et de la Tribu de Tiâmi.

Une lune environ s'était éculée depuis cette brillante action, lorsque Moudi qui veillait sans-cesse aux intérêts de Koroké et qui voulait peu-à-peu éléver ce jeune-homme aux premiers rangs de la republique; sans lui en faire part, proposa au Grand-Consul de lui conférer le titre et les honneurs de Ranguatira du premier ordre. C'était sur sa bravoure à toute épreuve et sur ses éclatans services qu'il avait rendus à l'état que cette demande était fondée, elle fut sur le champ appuyée par tous ceux qui l'avaient secondé dans l'affaire de Pomarée et peut-être eut-elle passé sans opposition si Karatéty en se levant de son siège n'eut parlé ainsi: "Nobles Ranguatiras, prenez garde à la délibération que vous allez prendre, elle peut ruiner les lois fondamentales de la République; et toi Moudi, bien que nous vous venons t'aient placé à notre tête, n'oubliez pas que tu n'es pas que le premier des chefs et qu'en cette qualité tu dois être le premier défenseur de ces lois; aussi bien que moi, tu n'ignorez pas que tout étranger est exclus du rang de Ranguatira même du dernier ordre, à moins qu'il n'ait été adopté par un personnage de ce rang; à plus forte raison un étranger sans nom, sans ayeu et sans parents." Moudi qui connaît la loi, avoue que Karatéty a raison et se soumet à regret, mais sans murmurer, à retirer sa demande. L'affaire n'eût pas eu d'autres suites, si l'astucieux Étaka ne se fut levé à son tour en reclamant la parole. A ce mouvement de sa part, le Prince se doute qu'il médite quelque perfidie nouvelle et s'apprête à l'écouter avec inquiétude;

"Pieux Ranguatiras, dit l'hypocrite, je viens denoncer à votre justice, à votre sévérité cet étranger dangereux qu'on vous propose ici d'élérer au plus noble des titres, pour en faire votre égal. La bravoure et l'audace sont des qualités vulgaires et que tout mortel peut avoir, mais la crainte et le respect des Dieux sont des vertus divines et sans lesquelles les autres sont inutiles, vous en donnâtes des preuves éclatantes, lorsque vous vous refusâtes aux propositions de Moudi, même après le service signalé qu'il vous avait rendu et les Dieux vous en ont recompensés, en vous comblant de prosperités. Aujourd'hui il s'agit d'une affaire plus grosse, il faut un exemple sévère ou la
majesté de la Religion est anéantie, (Des murmures se font entendre et l'assemblée témoigne son mécontentement des expressions qu'emploie le Grand-prêtre, il poursuit) "daignez m'écouter et surtout ne prononcez pas avant de m'avoir entendu - D'abord chacun de vous sait que Koroké plein de mépris pour tous vos Dieux, n'en reconnaît qu'un seul qui nous est tout-à-fait étranger et auquel il rend tous ses hommages. Toutefois Moudi seul et sa famille peuvent jouir de ce privilège à Tiami. Non content de ce premier crime, par ses conseils et ses discours impies, il porte tous ceux qui veulent l'écouter à renoncer aux Atouas de nos ayeux, auxquels nous devons notre gloire et notre splendeur; "il les traite de chimère et de visions de nos cerveaux affaiblis. Enfin, et je tremble moi-même en le disant, il a violé la plus sainte, la plus auguste de vos institutions, il a violé la Tapou et comme si ce n'était assez de cet affreux sacrilège, par un coupable silence, par de contagieuses communications, il a étendu sur vos têtes les châtiments terribles qui ne devaient tomber que sur la sienne. Le tombeau de mon frère a été profané, du sein des ombres son Wedowa crie, vengeance, et s'il ne l'obtient pas de vous, il l'obtiendra du Ciel qui consumera Tiami de ses feux, plutôt que de laisser un pareil forfait impuni."

A ces mots l'Ariki cache sa tête entre ses mains, comme un homme accablé de la douleur la plus profonde et qui croit voir la colère du Ciel déchaînée contre sa patrie.(68)

Cependant des murmures confus s'élèvent au sein de l'assemblée; les braves compagnons de Koroké sont indignes des accusations de L'Ariki et l'un d'eux plus emporté s'écrie; "Etëka n'a pas dit la vérité, il abuse de votre crédulité, il est impossible que le sage Koroké ait violé les loix du Tapou; je sais qu'il n'approuve point nos coutumes, qu'il voudrait les voir détruire, mais il a promis de les respecter et sa parole est plus sacrée que tous les sermens d'Etëka." A ces mots l'Ariki reprend d'un ton d'assurance et de satisfaction "Qu'on introduise le coupable, qu'on l'interroge et je produirai mes témoins."

Sur le champ le jeune étranger est averti qu'on le demande au grand-Conseil, il s'y rend avec cet air de noblesse et de confiance qui lui gagnent tous les coeurs, et comme président, Moudi lui-même
lui demande avec bonté, s'il est vrai qu'il ait violé les règlements du Tapou. "Avant d'aller plus loin, répondit Koroké, j'observerai au Conseil qu'il me serait possible de nier le fait, on ne pourrait m'opposer que le témoignage de deux esclaves, et vous savez qu'en Zélande cette classe n'a jamais été admise à déposer contre les hommes libres" Koraté l'interrompt avec aigreur, pour lui observer que sa naissance à lui même étant inconnue, il n'est pas en droit de récuser cette preuve "Malheureux, repond avec indignation le jeune guerrier, si jamais tu la connais, ma naissance, tu frotiras; (puis il poursuit avec calme,) mais la feinte ne convient nullement à mon âme et je vais franchement exposer ce qui a eu lieu. Il y a quelques jours, je venais de porter aux champs sacrés quelques ordres de la part de Moudi, tout-à-coup je fus surpris par des torrens de pluye et cherchant un abri, je me refugiai sous une petite case que j'aperçus près de moi. L'idée du Tapou était loin de mon imagination, puisqu'à la demande de Moudi vous aviez arrêté que personne n'aurait le droit d'en établir sur ce terrain déjà consacré aux Dieux. Toutefois deux esclaves qui passèrent près de moi m'apprirent que j'avais violé la sépulture du frère de l'Ariki, à l'instant je me retirai et je leur demandai s'ils pourraient sans blesser leur conscience me jurer un silence absolu sur ce qu'ils avaient vu. Ils le jurèrent à l'instant et je crus éviter ainsi les cérémonies importunées au lieu de j'eu espress. Il parait que les esclaves ont violé leur serment, l'Ariki a été instruit et voilà le crime dont je suis accusé. Aujourd'hui je viens m'offrir de moi-même à la réparation qu'il peut exiger de moi et me soumettre à toutes ses cérémonies" - "Crois-tu, repondit l'Ariki, que cette expiation tardive et forcée puisse suffire aux Dieux; oublie-tu que la nation entière est aujourd'hui souillée du même sacrilège; c'est à vous, nobles Ranguatiras, de proportionner la punition à l'offense, ou bien la Religion est détruite et le peuple de Tiami perdu sans ressource."

Cette apostrophe était inutile pour convaincre les Ranguatiras, tous gardant un profond silence, prouvaient par leur geste et leur maintien l'horreur dont ils étaient saisis. Ceux même qui chérissaient le plus Koroké, consternés par son fatal aveu, tout en
blament l'Ariki, ne pouvaient s'empêcher de condamner le héros. Celui-ci qui a pressenti leurs dispositions, toujours calme et serein demande au Conseil, si le jugement peut-être différé de cinq-jours; Eteka veut s'y opposer et Karatété le seconde. Mais les Rangautiras qui n'ont pas encore oublilé les services signalés qu'ils ont reçu de l'étranger, sans égard pour leurs clameurs, consentent à sa demande et arrêtent qu'il sera gardé à vue, sans manquer toutefois aux égards qu'on lui doit. C'est Moudi lui-même qui le prend par la main et le reconduit chez lui et répond de sa personne.

Le bon Prince qui connaît la faiblesse et les superstitions de son peuple, nourrit les plus vives inquiétudes sur le sort du jeune-homme et la tendre Marama partage ces craintes. En vain Koroké veut les rassurer et leur répéte que cette affaire n'aura pas de suites; ils s'étonnent de sa confiance et de son sang-froid et ne voient approcher qu'en tremblant le jour fatal.

Il arrive enfin; Tous les grands Rangautiras en costume de cérémonies ont pris leurs places au Conseil, cette classe qui a plus à souffrir qu'à gagner aux pratiques gênantes et ridicules du Tapou, prend hautement la défense du guerrier et fait des vœux pour son salut. La séance est ouverte; L'Ariki pose de nouveau son accusation et tant pour suivre les coutumes antiques, dit-il, que pour obéir aux ordres qu'il reçoit chaque nuit de l'Atoua, il demande qu'en expiation du sacrilège, Koroké soit sacrifié au tombeau même qu'il a violé. A cet instant tous les yeux se portent sur Koroké, il n'a pas donné le moindre signe de trouble, ni d'étonnement et un regard de mépris qu'il a jeté sur l'Ariki est tout ce qu'on a remarqué. Le bon Moudi s'est lui-même constitué le défenseur du jeune inconnu; il remet devant les yeux des juges, ses glorieux exploits, la journée mémorable où il a sauvé Tiami d'une perte assurée, les services qu'il rendit à tous les habitants de la tribu; il leur rappelle qu'il est étranger et comme tel digne d'égards et surtout d'indulgence, il leur observe qu'il est pour ainsi-dire devenu un membre de sa propre famille et en cette qualité susceptible de reclamer au moins une partie du privilège qui lui a été accordé; surtout il fait valoir la puissante considération que le Tapou n'a été enfreint que par cause d'ignorance de la part de Koroké et que l'Ariki lui même se trouve coupable de contravention aux décrets du conseil. Ce discours a été
écouter avec un silence morne et lugubre dont le héros n’attend rien de bon. En effet tous les membres ont successivement donné leur opinion et Koroké à une immense majorité "est déclaré coupable d’avoir violé le Tapou et de plus d’avoir de son propre mouvement étendu les conséquences du sacrilège à la Tribu toute entière. Cependant comme le tribunal prend en considération les services signalés qu’il a rendus, la peine de mort qu’il a méritée sera commuée en celle de l’exil à perpetuité,(70) et avant vingt-quatre heures il sera conduit hors des terres de la République; l’Ariki de son côté est condamné à une amande considérable et à enlever sur le champ le tombeau de son frère du champ sacré”.

Exemple surprenant des caprices de la fortune! on vit alors un guerrier condamné par la nation qu’il venait de sauver d’une ruine assurée, et plus fort que toutes les considérations possibles, le respect qu’ils croyent devoir à leurs Dieux l’emporte sur tous les sentiments de la reconnaissance et de l’admiration. Ainsi pour de semblables raisons, l’on vit jadis les Athéniens légers et superstitieux dévoyer le divin Socrate à la mort, bannir Alcibiade de leurs terres et prêts à porter la désolation dans l’âme du grand Pericîès en poursuivant la belle Asposie; on vit l’illustre Galilée gémir dans les prisons de l’inquisition pour la plus belle découverte dont puisse s’honorer l’esprit humain, on vit une partie de l’Europe civilisée couverte de bûchers! et de nos jours que n’â t-on pas vu encore...

Koroké a semblé à peine ému en écoutant sa condamnation et il s’est contenté seulement de prier le Conseil de la rendre publique à la nation assemblée à laquelle il veut faire ses derniers adieux. Les Ranguatiras hésitent un instant à souscrire à sa demande, dans la crainte que le peuple qui le chérit ne se décide à faire un mouvement en sa faveur. Pourtant comme ils ne peuvent s’y opposer et qu’après tout ils savent bien qu’une foule confuse et sans armes n’à jamais osé s’éléver entre les décisions de ses chefs, ils s’avancent vers la place publique et Koroké qu’accompagnent seuls le bon Mouïd et le fidèle Manawa les suit à une petite distance.

Le peuple attendant avec impatience le résultat de cette séance importante; c’est Karatété qui est chargé de la promulguer, le
souverain ayant positivement refusé de le faire. En l’écou...
zèle et du dévouement dont j'ai toujours été animé pour vos intérêts, et si ma conduite a pu vous déplaire sous quelques rapports, je croyais au moins avoir acquis quelques droits à votre indulgence. Pour vous nobles amis, magnanime Moudi, fidèle Manawa, mon coeur reconnaissant conservera jusqu'au dernier soupir le souvenir de ce que vous venez de faire pour moi. Avant d'accepter vos offres généreuses, permettez-moi de donner encore un avis à ces peuples; c'est probablement le dernier service que je suis appelé à leur rendre. Habitans de Tiami, reprend-il d'une voix qui retentit jusqu'au fond des cœurs, vous m'avez accusé d'adorer un Atoua étranger. Oui j'adore un Dieu dont la puissance n'â point de bornes et s'étend sur tous les peuples; à l'instant même il va vous en donner une preuve éclatante. Indigne de votre ignorance et de votre aveuglement, dans sa sagesse infinie il a résolu de vous raur à jamais la lumière du Soleil. Cet astre brillant, ce foyer de chaleur qui donne la vie à l'univers, cet oeil du monde, il va vous en priver. Jettez les yeux sur lui, c'est la dernière fois que vous jouirez de sa présence." À l'instant leurs visages tremblants se sont tournés d'un mouvement spontané vers l'astre du jour: 0 desespoir à prodige épouvantable(67) bientôt la moitié de son disque a cessé de briller, le reste disparaît peu à peu, et malgré la pureté des cieux ses feux affaiblis ont perdu toute leur puissance.\[8]

\[8\] 10em à la conjonction therm. centigrade à 19,7 et lorsque le soleil plein à 27°.
Des cris lugubres, des gemissements, des hurlements affreux s'élancent du sein de cette foule désolée. Les chefs du peuple entourent Koroké; prosternés à ses pieds ils le supplient d'intervenir pour eux près du grand Atoua dont ils reconnaissent le pouvoir absolu, de le conjurer de détourner le malheur affreux dont il les menace. L'étranger leur répond "Jurez donc d'abolir les absurdes pratiques du Tapou, ou du moins qu'elles n'engagent que ce cœur qui s'croiront obligés en conscience; jurez en même temps respect à l'Atoua que j'adore". Ce serment fut aussitôt proclamé par toutes les bouches et ils voulaient y ajouter que le Dieu de Koroké serait admis au rang des Atouas de Tiami et recevrait le même culte. Bientôt l'astre affaibli reprit par degrés sa clarté primitive, et poursuivit sa carrière, aussi radieux, aussi brillant que jamais.

On sent bien que la condamnation de Koroké fut annulée, et à la grande confusion de ses ennemis, cette épreuve qui devait le perdre sans retour, accru encore l'estime et l'affection qu'on lui portait. Plus que jamais il devint cher à Moudi et à son intéressante fille et plusieurs lunes s'écoulèrent ensuite au sein d'une tranquillité parfaite.

Le jeune Monawa ravi du bonheur de son ami et de la faveur inouie dont le ciel l'avait honoré, s'était rendu dans sa tribu, après avoir promis à sa chère Reke de venir la prendre, dès que tout serait disposé pour leur hymen. En accordant la liberté à Monawa, le généreux Moudi avait aussi laissé cette jeune personne entièrement maîtresse d'elle-même. Mais l'aimable fille s'était tellement attachée à la belle Marama et avait pris tant de goût aux mœurs douces et simples de la Tribu de Tiami, qu'elle s'était décidée à y rester jusqu'au moment où elle deviendrait l'épouse du jeune chef de Wai-tangi. Les coutumes cruelles et sanguinaires dont elle avait été témoin dans sa jeunesse ne pouvaient plus convenir à l'amie de la vertueuse Marama.

Un affreux danger auquel cette charmante fille n'échappa que par une espèce de miracle, manqua de porter la désolation dans l'âme de son père. Un jour qu'elle se promenait avec Reke dans un bosquet attenant à sa maison de campagne, cinq hommes fondirent sur elle, la gorottèrent et se préparaient à l'emmener. Heureusement le valeureux Koroké, qui ne pouvait jamais être éloigné de sa bien
aimée, accourut aux cris des deux amies et attaquà les ravisseurs avec une impétuosité qui leur donna à peine le temps de se reconnaître; deux furent en un instant mis hors de combat, deux autres s’enfuirent à toutes jambes et le cinquième remarquable pour sa taille colossale et le masque dont son front était couvert, voulut opposer quelque résistance, mais le jeune-homme le chargea si vivement qu’il prit aussi le parti d’une prompte fuite. L’inquiétude que Koroké éprouva pour l’état de son amante le fit renoncer à la poursuite de ce malheureux et ce fut à cette raison qu’il dut son salut. Quant aux deux autres qui étaient mortellement blessés, ils furent mis sous bonne garde et réservés pour être jugés par le conseil des vieillards.

La tendre Marama en revenant de son trouble, vit son amant près d’elle et la joie qu’elle éprouva d’apprendre qu’il était sorti sans accident de ce combat inégal, ne fut égalée que par celle qu’elle ressentit de lui devoir une seconde fois la vie et peut-être l’honneur. Un tendre regard qu’elle jeta sur le jeune étranger, lui prouva toute l’étendue de sa reconnaissance et sembla lui dire qu’elle ne tarderait pas sans lui en donner des preuves.

En effet deux jours après cet événement c’était l’anniversaire de la naissance de Marama. De toutes les fêtes qu’avait instituées le sage Moudi c’était celle à laquelle il avait donné le plus d’appareil et qu’il célébrait avec le plus de plaisir. Il en avait complètement banni tout ce qui respirait l’antique barbarie de son peuple, tel que ces danses lascives et menaçantes,(71) ces chants obscènes et sanguinaires qui faisaient tous leurs délices et il y avait substitué diverses sortes d’amusements innocens et de divertissements honnètes que n’eût pu reprouver la sagacité la plus austère. Et tel est l’empire de la morale et de la vertu même chez les sauvages, que les habitants de Tiami y goutaient déjà des plaisirs plus vifs qu’ils n’en avaient jamais pris dans leurs licencieuses fêtes.

Ce jour, plus matinal que l’aurore, la diligente Marama entourée de ses femmes travaillait à tresser des couronnes et des guirlandes de fleurs pour la cérémonie et près d’elle sa fidèle Reka la secondait dans cette paisible occupation. Ses yeux brillaient d’un éclat plus vif que de coutume et tous ses traits portaient une empreinte de plaisir et de langueur qui en relevaient encore les charmes. Sa
joyeuse amie lui en fit l'observation - "Je ne sais, lui dit-elle, belle Marama, si c'est à la joie seule que vous cause votre fête que vous devez cet avantage, mais jamais je ne vous ai trouvée aussi ravissante, aussi brillante d'attraits que ce matin - Toujours la même, chère Reka, tu vas rire et plaisanter comme à ton ordinaire - J'ai dit l'exacte vérité et je dirai plus maintenant; ou je me trompe fort, ou je connais un jeune étranger qui pourrait sans doute m'en apprendre davantage - Eh bien tu te tromperais, et pour te le prouver, car je n'ai rien de caché pour toi, je vais t'apprendre ce qui cause cette douce émotion qui m'agite involontairement. Tu vas être la première personne qui connaîtras mon secret - Oh charmante Marama, s'écria son amie en l'embrassant, comment pourrai-je jamais exister sans vous? - Et sans Manawa reprit en souriant la fille de Moudi, car c'est à moi de prendre ma revanche - Oui, j'aime Manawa, j'en conviens et je me fais un bonheur d'être à lui, mais vous le croirez, si vous voulez, si en m'épousant il ne me promettait pas de me laisser passer chaque année une ou deux lunes à Tiami, il n'aurait point ma main - Crois, ma bonne Reka, lui répondit Marama en l'embrassant à son tour, que ton amie sait apprécier et reconnaître ton amour et de son côté elle va aussi te surprendre quelquefois à Wai-tangui - Charmante promesse, espoir délicieux! mais mon amie, je n'oublie pas que vous avez quelque chose à me confier et je suis impatiente de connaître tout ce qui a trait à votre bonheur.

"Ecoute donc ma chère Reka, tu sais quel amour m'à voué Koroké depuis long-tems, tu sais que je lui dois deux fois la vie et je t'ai confié le tendre attachement dont mon coeur paye sa flammme. Toi-même tu m'as souvent demandé qu'elle était l'époque que j'avais fixée pour son bonheur et tu m'as quelquefois reproché de le faire soupirer aussi long-tems. Cette impatience de ta part m'étonnait alors, mais depuis que Manawa m'à confié que le jour qui verrait mon union avec Koroké, serait aussi celui où tu devais couronner ses désirs; ma surprise a cessé maintenant partage mes transports, je sais que tu attends aujourd'hui ton amant et c'est aujourd'hui même que je vais annoncer au mien cette nouvelle qu'il attend depuis si
long-temps, il va savoir que je serais incessamment son épouse; je l'ai fait prévenir que je désirais lui parler en particulier et il ne peut tarder à paraître. - En effet cette nouvelle me combla de joie et bien que Manawa méritât d'être puni pour son indiscrétion, je lui pardonne en faveur du plaisir qu'elle me cause; le bonheur de Koroké m'intéresse vivement et quel est celui dans Tiami qui ne désire de le voir heureux? - Qu'avec plaisir j'entends les éloges de ce jeune guerrier! Et puisque nous en sommes sur ce chapitre, ma douce Reka, chante-moi donc ces jolies strophes que composa son ami avant de le quitter et que j'écoute toujours avec une nouvelle satisfaction; préréées par ta voix mélodieuse - De tout mon coeur, reprit l'aimable fille de Pourotó et aussitôt elle commença les stances suivantes qui, aux oreilles des Zélélandais encore peu difficiles passaient pour un chef-d'œuvre de poésie; (72)

"Comme tous les peuples de la Zélande, Tiami vivait dans un état voisin de la barbarie; plus malheureux que ses voisins il gémissait dans l'oppression et le malheur; le grand-Moudi parut tout à coup et sur le champ ses revers cessèrent, sa gloire et ses vertus furent envoyées par les Tribus qui l'avaient méprisé"

"Des coutumes qui font gémir la nature furent abolies, des loix sages furent instituées, l'ordre et la justice régnerent parmi toutes les classes d'habitans. Ceux le dernier ordre inspirèrent plus de respect que les Princes des autres nations et leurs esclaves furent plus heureux qu'ailleurs ne sont les Ranguatiras eux-mêmes."

"Tout cela était l'ouvrage de Moudi; ce grand-homme avait fait le bonheur de ses sujets et il manquait encore quelque chose au sien. Il possédait une fille adorable, l'amour et l'ornement de la Zélande; mais il n'avait plus de fils. Un tyran féroce et barbare avait tranché le fil de ses jours. Moudi pleurait son fils; il pleurait aussi en voyant qu'aucun guerrier ne serait de posséder sa chère Marama."

"Le grand Atoua a vu sa douleur et songe a consoler son favori. Un étranger, un héros ce présente à ses yeux et bientôt les larmes de Moudi sont taries, le coeur de Marama soupire et les guerriers se réjouissent de posséder un tel compagnon. Sa
naissance est inconnue, mais le Ciel qui l'a envoyé fus sans-doute sa patrie."

"Ses vertus, ses exploits, ses talens en sont la preuve infaillible. Il surpasse en sagesse les mortels qui ont le plus d'expérience, et Moudi seul est son égal en prudence, en bravoure. Heureuse la tribu qui possède un tel héros! heureux les hommes qui possèdent son amitié!"

"Depuis que Koroké compte au nombre de nos guerriers, nos champs féconds sont plus fertiles encore, nos saisons plus agréables, nos pêches plus abondantes, nos chefs plus justes, nos époux plus fidèles, nos enfans plus tendres et nos esclaves plus dociles. Le ciel protège la Tribu qu'à choisie son envoyé."

"Le Tyran des mers l'implacable Taniwa, (73) allait dévorer le vénérable Moudi; sans égards pour ses vertus il menaçait d'engloutir le plus sage des humains, l'ami des Dieux. L'intrépide Koroké fend les flots de l'océan, il enfonce un pieu acéré dans sa geule épouvantable, et le monstre s'éloigne en rougissant la mer des flots de son sang impur."

"La plus belle des filles l'incomparable Marama s'est abandonnée à un élément perfide. Victime de sa confiance une vague menaçante l'enveloppe et l'entraîne, tant d'appas vont devenir la proie d'impitoyables rochers. Koroké s'élançoit, il est la victime de son dévouement; mais il a sauvé son amante et la Zélande a conservé son plus bel ornement."

"Tel qu'un torrent dévastateur qui renverse tout ce qui s'oppose à son cours, tel le farouche Pomarée conduisit ses phalanges altérées de sang au travers de nos campagnes. Moudi était absent et le désespoir s'était emparé de l'âme de nos guerriers. Koroké les ranimo, il marche suivi d'une poignée de braves; Pomarée succombe et Tiamhi a échappé une ruine qui semblait inévitable."

"Jalouses de son bonheur, vingt tribus puissantes se sont alliées pour renverser ses moeurs. Qu'eut pu faire le courage et le dévouement contre ces myriades d'ennemis... Koroké se rend au milieu d'eux, il leur parle et son éloquence persuasive en à détourné plusieurs de leurs entreprises impie. Les autres privées du secours qu'elles attendaient, n'osent se mettre en
marche et le héros a une seconde fois sauvé Tiami."

"Cependant, ainsi que des vapeurs obscures affaiblissent quelquefois l'éclat du soleil, le souffle odieux de l'envie s'efforce d'empoisonner la gloire du héros. De vils ennemis ont osé l'accuser; un tribunal auguste cède à leurs intrigues et la vertu est prête à succomber. Mais le Ciel protège son fils, un prodige étonnant révèle ses volontés et les faibles mortels sont désabusés."

"La chaste Marama devient la proie d'infâmes ravisseurs. Un père, un amant, une amie inconsolables allaient perdre l'objet de leurs affections, l'idole de leurs coeurs. L'amour a guidé les pas de Koroké, la fureur anime ses bras et la vengeance a terrassé le crime. Pour tant d'exploits, pour tant de hauts-faits; Koroké n'ambitionne qu'une seule recompense. C'est la fille de Moudi qu'elle dépend et que le grand Aloua comble les vœux du héros!"

Oh rusé, lui dit Marama quand elle eut fini, ce dernier couplet n'est pas de Manawa - Est-ce qu'il ne serait pas de votre goût - Au contraire, il est charmant, et il me prouve que tu as bien-profité des leçons de ton maître - Pour mon coup d'essai je suis bien-aise d'avoir eu vos suffrages et surtout que le Ciel ait exaucé mes vœux; mais j'aperçois Koroké qui se dirige de notre côté et je ne veux pas retarder l'aveu charmant qui va terminer sa longue attente, et la dessus elle se lève pour se retirer - L'aimable fille de Moudi se jette encore une fois dans ses bras et l'embrasse avec une agitation qui étonne son amie, qui la surprend elle même. A l'instant de goûter le plus grand bonheur dont elle se fasse l'idée, il semble qu'un funeste pressentiment vienne d'avance en empoisonner les charmes. Ce mouvement lui parut une faiblésse, pour le surmonter elle fit un effort sur elle même et se prépara à recevoir le héros avec la dignité qui convenait dans une pareille circonstance.

Koroké s'incline devant elle et de ce ton respectueux qui ne le quitte jamais "belle Marama, on vient de m'annoncer que vous me demandiez, j'accours à vos ordres, trop heureux si je puis vous être agréable a quelque chose. - Noble Koroké, vous m'êtes toujours plus agréable et en ce moment-ci plus que jamais. La
limite que j'avais assignée à votre silence est arrivée, aujourd'hui mon père va annoncer à la tribu rassemblée, que vous êtes l'époux qu'il destine à sa fille, et à moins que vous n'y apportiez quelque obstacle, dans deux jours je vais être votre compagne fortunée." L'excès du ravissement rend quelques instants le guerrier immobile, bientôt il revient à lui même pour mieux sentir son bonheur et aux genoux de son amante adorée par toutes sortes de protestations d'amour, par mille caresses, il lui témoigne sa vive reconnaissance. L'innocente Maroma s'y livre sans résistance, c'est son libérateur, c'est son amant, c'est son époux qu'elle serre dans ses bras; et aucun soupçon, aucun scrupule ne vient agiter son âme livrée aux émotions du sentiment le plus tendre. Enfin, lorsque les premiers transports de leur gourisse furent calmés, Maroma fit asseoir son amant près d'elle et lui parla en ces termes;

"Cher Koroké, mon excellent père n'apporta jamais aucun entraîveau à nos amours et je t'avouerai même que si je l'eusse cru, il y a long-tems que tu serais mon époux; si notre union a été si long-tems retardée, c'est moi seule que tu dois en accuser, et tu me pardonneras sans-doute quand tu sauras que mon intention en te soumettant à cette épreuve, était de t'épargner celle que les jeunes Zélandaises imposent à leurs maris, dans les premiers tems de leur hymen. Maintenant je n'attends plus de toi qu'une seule preuve d'amitié, qui sans-doute ne sera qu'une bagatelle. Lorsque tu vins demander à Moudi la permission de te fixer avec son peuple, tu exprimais le désir de garder un profond silence sur ta famille et ta patrie. Ton secret fut respecté et personne ne chercha à le pénétrer, pas même moi qui y avais tant d'intérêt. Tu dois savoir qu'il existe une loi à Tiami et qui est je pense commune à toute la Zélande, en vertu de laquelle un Ranguatira ne peut unir sa fille à un étranger sans avenir. Cette loi établie pour maintenir l'ordre et la subordination parmi les diverses classes de la nation est respectable, et mon père dont l'âme élevée sais mépriser de vains préjugés, sera toujours le premier à donner l'exemple de la soumission à des institutions sages et utiles. Ainsi, mon cher Koroké, puisque tu vas devenir son fils, ta naissance doit être connue; bannis cette tristesse, surmonte ce trouble, que je lis
sur tous tes traits. Quand tu sauras combien Moudi est noble et généreux, toute crainte de ta part serait injuste et déplacée; voici ce que me disait encore dernièrement ce bon père;" "Mon amie, c'est toi même que je charge de découvrir le secret de votre jeune hôte; malgré mon amitié pour lui, mon rang, mon âge, que sais-je, le ton grave et sérieux qu'il me faudrait prendre; lui en imposerait peut-être et lui donnerait moins de confiance, c'est au tendre amour à trouver le chemin de son cœur et à soulager le fardeau qui peut l'accompagner. Sans-doute si nous en jugions par les actions et par son âme, sa naissance est illustre et nous n'avons rien à redouter; mais il serait possible que son père victime du malheur gémit dans les fers de quelque tribu puissante. Eh bien! alors je me mets à la tête de mes guerriers, et quelqu'éloignées que soient ces contrées où il est exilé, je saurai le rendre à la liberté; oui, ajoutait-il avec un noble feu qui le caractérise aux portes de la vieillesse, fut-il relégué dans les climats glacés de Kai-kora, je me sens capable de traverser une seconde fois les mers pour lui prêter l'appui de mon bras. Enfin si la fortune injuste, a voulu que ton amant fut le fils d'un mortel né dans l'esclavage, qu'il se rassure encore, je rachèterai son père. M'én'en couter tous mes trésors, je le comblerai de bienfaits et mon amitié lui fera partager tous les avantages que le sort a bien voulu m'accorder." Après de pareilles assurances, qui peut encore t'arrêter et d'où vient cette cruelle défiance à mon égard - Ah, chère Marama, votre bonté, la générosité de votre père, échouent de pénétrer mon âme de reconnaissance, mais vos efforts sont vains, jamais cet affreux secret ne sortira de mon cœur - Koroké, cher amant, je t'en supplie par cet amour qui semblait faire ton bonheur; rends-toi à mes instances et cesse d'opposer un retard coupable aux vœux de mon père, et ton meilleur ami - Marama, reprit-il d'une voix étouffée, vous ne saurez pas le mal que vous me faites; il est impossible que je cède à vos prières, et pour vous plaire je donnerais ma vie sans hésiter -

La fille de Moudi essaye tous les moyens que l'amour le plus tendre et l'éloquence la plus touchante purent lui suggérer, afin de
persuader Koroké; tout fut inutile, le jeune guerrier baigné de pleurs n'opposait à ses instances qu'un refus opiniâtre et que rien ne put vaincre. Enfin lassée de voir toutes ses tentatives sans succès, la jeune vierge reprenant un ton calme mêlé d'une certaine nuance de froideur et de sévérité dit à l'étranger - "Koroké, puisque vous ne pouvez vous fier aux paroles de mon père, ni à mes promesses et qu'une obstination sans exemple, comme sans excuse, vous fait tenir à un secret dont notre sort dépend entièrement, vous devez sentir que votre présence en ces lieux ne peut m'être agréable, encore moins honorable; loin de moi l'idée que vous ayez jamais eu le projet d'être un lâche séducteur, mais notre honneur et notre repos à tous deux exigent notre éternelle séparation - Quoi, s'écrie le héros égaré par la douleur, moi m'éloigner de vous, Marama, âme de ma vie, souflé de mon existence, plutôt mourir mille fois. C'en est fait, puisque vous l'exigez, fille inémoreable, vous allez le connaître ce fatal secret et puissiez-vous ne jamais vous repentir de la nécessité où vous me redizez - Il s'arrête un instant, comme effrayé lui-même de ce qu'il va révéler et Marama qui ne s'en fait aucune idée, semble au contraire s'appaiser et même se réjouir de la soumission de son amant - Vous souvenez-vous, reprend l'étranger d'un ton lugubre, de ce Prince de Kidi-kidi, de ce malheureux Taniwa dont vous refusâtes la main avec tant de mépris et d'horreur, c'est lui qui prosterné à vos genoux sollicite aujourd'hui votre pitié. – Le guerrier veut jeter un regard suppluant sur son amant; hélas! elle avait cessé de l'entendre, aux premiers mots qui lui étaient échappés, un frisson mortel avait glacé son cœur et tout espace de sentiment l'avait abandonnée. Koroké éperdu lui prodigue tous les secours qui sont en son pouvoir, et dès qu'il la voit revenir peu à peu à elle même, il s'écarte à une faible distance pour ménager la sensibilité de son amie.

Elle rouvre les yeux et ses regards ne saisissent rien encore, un profond soupir s'exale de sa poitrine oppressée et d'une voix éteinte elle proferce ces tristes paroles "Est-il bien vrai qu'un songe affreux n'a point abusé mes sens; est-il possible que le vertueux Koroké soit le fils du barbare Chongui, de ce monstre féroce qui ne se plait que dans le sang et la terreur, n'est-ce pas lui que je
vois encore près de moi devorant les membres sanglans de mon
infortuné frère, de mon cher Tawiro, ... Je crois que son regard
affreux me présage un sort pareil ... Misérable Marama, qu'as-tu
fait aux cieux pour meriter à ce point leur haine et qu'as-tu
choisi pour objet de tes coupables amours ... Alors elle reconnait
à quelques pas d'elle son amant qui morne, la tête baissée, les yeux
fixés contre la terre et dans l'attitude d'un désespoir sans bornes
semble un criminel qui vient d'entendre son arrêt de mort. A cette
vue, cette âme naturellement si douce, si bonne, si aimante se
répente déjà des mots cruels qu'elle vient de proférer, elle jette un
regard de pitié sur ce guerrier accable de souffrances et de douleur
et se rappelant que sa vie passée fut une suite continue de belles
actions, elle lui dit d'un ton triste et compatissant, "Malheureux
Koroké pardonne-moi ce qui a pu m'échapper d'offensant pour
ton honneur, ma bouche égarée par la douleur est seule coupable
et mon cœur la désavoue; quelques soient les crimes de ton
père, il serait injuste de ma part de t'en rendre responsable et
tout m'annonce que ton âme fut toujours l'asyle des vertus;
fugitif, errant, proscrit, loin de tes parents et de ta patrie; sans
doute le bonheur n'était point ton partage, c'est de moi que tu
l'attendais et je ne dois point trahir ton attente - fille adorable,
cette pitié généreuse me ramene à la vie et m'arrache au
desespoir - Oui, mon ami, tout n'est pas encore désespéré et
nonobstant le funeste obstacle de ta naissance, il est possible
que nous amenions par degrés notre bon père à notre union,
mais il faut respecter sa douleur et ne pas reveiller trop
brusquement chez lui des souvenirs déchirants. - Oh! chère
amante, je me soumettrais à tous vos desirs, et je viens de vous
en donner la preuve la plus irrécusable - Je le sais Koroké, je
n'oublierai point que c'est moi qui t'ai forcé à révéler ce secret
fatal, et c'est pour moi une raison de plus de réparer le mal qu'il
nous a fait. Et vous eussiez voulu que je m'éloignasse de vous,
que je me séparasse de tout ce qu'il y a de beau, de généreux
dans l'univers, de tout ce qui m'attache à la vie! - N'y pensons
plus, noble guerrier, seulement maintenant qu'il ne doit plus y
avoir rien de caché entre nous, je désires que tu me faisses le
récit des événements qui ont rempli le cours de ta vie, j'en serai
mieux fixée sur ton compte et sur la marche que je devrai suivre pour faire réussir mes desseins -

Dès que vous l'exigez, je vous le ferai ce récit pénible, vous connaitrez ma triste histoire et vous verrez que la douleur et les chagrins m'ont, pour ainsi dire, assailli dès le berceau - Tantôt lorsque le grand Conseil sera rassemblé et que mon père de concert avec les grands Ranguatiras arrêtera les noms des jeunes-gens qui doivent recevoir les recompenses qu'il a fondées pour le jour de ma fête; je m'échapperai de la foule, j'irai t'attendre sous ce Kouriki touffu que planta mon père le jour de ma naissance,(74) et là tu pourras satisfaire ma curiosité, sans crainte que nous soyons troublés; maintenant je le vois, ce respectable père, qui s'avance vers nous; le contentement anime ses traits, le sourire est sur ses lèvres et la joie dans son cœur; menageons sa sensibilité, et tachons de dissimuler notre trouble, comme si rien n'eut eu lieu entre-nous.

Moudi s'approche d'eux, les embrasse tour-à-tour et les regardant tendrement; "Mes chers enfans, leur dit-il, cette journée est toujours pour moi la plus belle de ma vie et nous devons nous apprêter à la célébrer dignement. Celle-ci, recevra, je l'espère, un nouveau lustre qui manquait aux années précédentes et elle me vaudra un fils que j'ai si long-temps pleuré. Oui, vaillant Koroké, l'appui de ton bras m'est plus nécessaire que jamais. On vient de me rendre compte que les deux scélérats que tu as terrassés et qui devaient être jugés demain, sont morts cette nuit même dans leur prison. On n'a pu rien arracher d'eux, et seulement dans les angoisses du délire, on leur a plusieurs fois entendu prononcer les noms de Chongui, hihi et Taniwa. Nul doute que le coup funeste qui a manqué nous priver tous les deux d'une tête si chère, ne prevenait de ce repaire de barbares; tout me porte à croire qu'ils méditent de nouveaux forfaits et le fidèle Manawa qui n'a pu se rendre à la fête, comme il nous l'avait promis, m'envoie prévenir que le peuple de Kidi-kidi et tous ses voisins sont en armes; et cette raison seule l'a fait rester pour contenir sa tribu impatiente de partager le pillage qu'ils se promettent. Quoi qu'il en coûte à mon cœur, ces perfides nous obligent encore à recourir aux armes et cette fois
c'est à Kidi-kidi même qu'il nous faut aller donner au monstre qui
les excite une leçon qu'il ne puisse jamais oublier ... mais que
vois-je, ma fille en larmes, son époux futur confus et tremblant;
ah pardonnez, chers enfans, j'afflige vos sensibles coeurs, par
ces tristes nouvelles; vous ne pouvez sans trembler songer aux
maux qui menacent vos innocentes et chastes amours. Allons,
chassez de vos âmes ces sombres nuages, aujourd'hui
livrons-nous à la joie, et demain nous songerons à ce que
l'honneur et la patrie exigent de nous." Là dessus, il les prend l'un
et l'autre par la main et les emmène pour leur montrer les
dispositions qu'il avait déjà prises pour la fête et les consulter sur
toutes sortes de détails que sa tendresse ingénieuse veut soumettre
à leurs lumières.
Livre 2d.

Heureuse civilisation, fruit des méditations du génie, mère féconde de jouissances et de félicité. Par toi seule, l'homme errant jadis, au gré de ses passions, sortit de ses forêts, se rassembla en société, et fonda ces villes superbes qui annoncent sa puissance et sa superiorité parmi les êtres de la création. Sans toi, sorti de ses forêts, se rassembla en société, et fonda ces villes superbes qui annoncent sa puissance et sa superiorité parmi les êtres de la création. Sans toi, croupissant dans une éternelle ignorance, il vivrait et mourrait comme les vils animaux dont il partageait la pâture, sans laisser aucune trace de son passage sur la terre. Toi seule, a fait éclorer tout ce que la morale nous a présenté de divin, tout ce que les sciences ont produit de sublime, tout ce que les arts ont enfanté de merveilleux. En vain quelques philosophes拭ibilaires, quelques censeurs moroses ont voulu nier ton excellence et faire l'apologie d'un état prétendu de Nature qui n'existait que dans leur cerveau ébranlé. Cet état de nature n'est dans le fait qu'un état d'abrutissement où l'homme se distingue à peine des bêtes qui l'entourent; et ces sombres reformateurs eux-mêmes rougiraient d'y être ramenés. Sans doute à la suite tu as entraîné des inconvénients; rien de ce qui émane de l'homme n'est susceptible d'être parfait. Mais ces légers défauts peuvent-ils balancer tes nombreux avantages? L'homme reçut en partage la raison pour se guider, c'est à lui de suivre ses lumières, conduit par son flambeau céleste il n'aura rien à redouter de tes abus et sans cesse il bénira tes bienfaits.

Déjà parvenu à une certaine hauteur, le soleil balançait son disque au dessus de l'horizon, et le sage Moudi s'était rendu au conseil des grands Ranguatiras. La séance devait être longue; car outre son objet ordinaire, qui était le choix des jeunes-gens les plus dignes des récompenses du jour; le héros se proposait encore de leur communiquer les nouvelles qu'il avait reçues au sujet des armemens de Chongui, et l'on devait y discuter les mesures les plus convenables à prendre pour la sûreté de l'état.

Triste et rêveuse, Marame avait choisi cet instant pour se rendre sous le Kouriki désigné et son amant qui ne l'avait pas un instant perdue de vue, ne tarda à l'y rejoindre. "Koroké, lui dit-elle, voici donc le moment où je vais connaître toutes les particularités de ta vie, je ne sais quel espoir secret me présage que cette
connaissance effacera une partie des chagrins que m'a causés ton premier aveu; surtout je t'engage à ne m'épargner aucun détail, pas même les réflexions et les sensations que tu as du éprouver dans les circonstances les plus extraordinaires; toutes ces choses auront pour moi plus d'intérêt que tu ne penses. D'ailleurs nous pouvons disposer d'un temps considérable et Rega que j'ai prouve de l'entretien que nous devions avoir, veillera à ce que personne ne vienne nous interrompre." Le jeune guerrier l'a remercié d'abord de ce tendre intérêt auquel il attache tant de prix, lui promet de ne négliger aucun des détails qui pourront se retraser à sa mémoire il reclame seulement son indulgence pour le désordre et la confusion qui régneront dans son récit, suites nécessaires du trouble dont il est encore agité. Puis après s'être receuilli quelques instants, après avoir jeté un regard d'amour sur son amante qui lui en a rendu un semblable, il commence ainsi sa narration:

"Si l'on en croit la renommée et ce que j'ai moi-même été à portée de voir et d'entendre; aux extrémités du monde, depuis un nombre de Lunes que le Zélandaïs ne peut supputer; existe un pays puissant, éclairé, riche et généreux. Les Français sont le nom de ses habitants et leur histoire est pleine de faits glorieux, de traits de bravoure et d'actes sublimes. Leur capitale, Pâ d'une immense étendue et qui seule compte dit-on plus d'habitants (1) que la Zélande (2) entière, est le dépôt des connaissances humaines et c'est là que cent nations voisines vont puiser à la source même de la science et des lumières. Une révolution sanglante et de longs troubles ont terni quelques temps l'éclat de ses prospérités; mais depuis quelques années, ils ont abjuré leurs erreurs, ils ont rappelé à leur tête la race antique et vénérée sous laquelle ils ont acquis tant de gloire et tant de succès, et aujourd'hui propice à leurs voeux la fortune préside encore à leurs brillantes destinées. Honoré, connu, chéri dans tout l'univers, le nom de la France réveille à l'instant toutes les idées réunies de générosité, de noblesse et de grandeur.

Cinquante-soleils environ se sont succédés, depuis qu'un de leurs Princes envoya deux de ses grandes pirogues vers les climats où se trouve la Zélande. Un Ranguatira humain et
généreux, le grand Marion (3) commandait les guerriers qui les montaient et les avaries qu'il éprouva par suite des tempêtes ordinaires dans nos mers, l'obligerent à relâcher dans nos parages. Ce fut dans la baie de Ruwiti (4); non loin de Kidi-kidi et vis-à-vis le Pâ même ou régnait le père de Koro-koro que d'énormes hameçons en fer tinrent leurs vaisseaux immobiles sur la surface des eaux. C'était pour la première fois que les Zélandais contemplaient de près un pareil spectacle. Il est vrai que des traditions accréditées faisaient mention de vastes pirogues, couvertes de nattes immenses qui avaient quelquefois cinglé aux bornes de l'horizon et ces dimensions surprenantes avaient fait penser qu'elles devaient être montées par des géants énormes qui feraient, dès qu'ils le voudraient la conquête de la Zélande. Aussi dès que nos pères virent les pirogues des Français s'approcher de la côte, ils crurent toucher au dernier moment de leur liberté et leur premier mouvement fut de s'enfuir dans les forêts. Pourtant quelques-uns plus hardis et les esclaves surtout qui avaient peu de chose à perdre, poussèrent la hardièse, jusqu'à s'approcher des Pâs flottants et se hazardant par dégrés ils en vinrent jusqu'à monter à bord. La surprise des chefs fut extrême, quand au retour des esclaves, ils apprirent que ces étonnantes machines étaient dirigées par des humains qui les égalaient à peine par la taille et les forces du corps. Seulement ils se distinguaient par une beauté aussi blanche que les ossements du Taniwa et par un teint naturellement nuancé d'une légère couleur de Kokohai,(5) par des nattes d'une nature toute particulière et surtout par des armes, des ustensiles et toutes sortes d'instruments, tout-à-fait inconnus dans nos contrées. Du reste les esclaves assurèrent qu'ils avaient été parfaitement reçus, que les étrangers les avaient comblés d'amitiés et leur avaient fait même goûter toutes sortes d'aliments qu'ils avaient trouvé délicieux. Pour cette fois, les chefs qui ne pouvaient concevoir qu'on daignât accueillir des esclaves,(6) crurent qu'ils abusaient de leur crédulité et témoignèrent hautement leur peu de confiance aux contes qu'ils leur débitaient; mais ils restèrent confondus à la vue des riches présents qu'on leur montra; c'étaient des colliers, des pendans
d'oreilles et des bracelets d'une matière mille fois plus brillante et plus précieuse que tout ce qu'ils possédaient; et surtout des couteaux et une hache en fer, substance dont ils ignoraient la nature et dont les effets leur parurent miraculeux.

À ces nouvelles, les Ranguatiras pénétrés de la plus haute opinion pour leurs hôtes imaginèrent que c'étaient des êtres d'une nature supérieure et peut-être des Atouas subalternes descendus du celeste Rangu pour visiter les misérables enfants de Maui. En conséquence ils prirent la résolution de les traiter avec le plus profond respect et de leur fournir tous les objets dont ils pourraient avoir besoin. Plusieurs d'entre eux furent désignés pour aller leur présenter les hommages de la tribu, et l'accueil flatteur qu'ils en reçurent ne fit que confirmer le rapport des esclaves et ajouter encore à l'estime qu'ils avaient conçue pour les Blancs.

Le chef des inconnus les combla de présens et leur indiqua par signes qu'il avait besoin de grosses pièces de bois, pour remplacer celles que la tempête avait détruites ou brisées. Par les gestes les plus respectueux, les notres leur témoignèrent qu'il pourrait entièrement disposer d'eux et que toutes ses volontés seraient satisfaites. En effet, lorsqu'ils descendaient à terre, ils étaient toujours accompagnés d'une foule d'habitans qui avaient ordre de veiller à tous leurs besoins et même, s'il était possible, de prévenir leurs désirs. Le chef des Blancs ne marchait jamais qu'accompagné des premiers Ranguatiras de la tribu et chacun d'eux ce faisait un devoir et un honneur de lui rendre toutes sortes de services, tels que de leur fournir des vivres, de le guider dans ses promenades, et même de le soutenir dans leurs bras, toutes les fois qu'il se trouvait un pas dangereux, un torrent ou un obstacle quelconque à franchir.

Cette union et cette bonne intelligence durèrent quelques temps entre les deux peuples. Toutefois on ne tarda pas de notre côté, à revenir de l'opinion exagérée qu'avait d'abord inspiré la première vue des étrangers, et ils se montraient bientôt pour ce qu'ils étaient réellement, pour des êtres comme nous, sujets aux mêmes besoins, aux mêmes faiblesses et aux mêmes passions. Leur chef respectable, le sage Marion seul ne changea point; il
fut toujours grand, noble et généreux; les autres Ranguatiras suivaient de loin son exemple; mais on remarqua qu'il existait un classe d'individus (7) qui semblable au peuple parmi nous ne montrait ni réserve dans leur conduite ni reconnaissance de nos attentions, ni bonne foi même dans les marchés. Souvent il leur arrivait d'enlever de vive force des objets qui ne leur appartenaient point, de violer les tapous de la nation, malgré l'attention qu'on avait de les prévenir, et quelquefois même, ils portaient l'audace jusqu'à exiger les faveurs de nos femmes et de nos filles, bien qu'on eut mis à leur disposition un nombre suffisant d'esclaves (8) pour assouvir leurs passions effrennées. On toléra long-tem ses excès, quelques-uns furent sévèrement punis par le chef qui en eut connaissance; toutefois ils se renouvellèrent et tant par la difficulté de se faire entendre que par l'impossibilité de prévenir les crimes, il ne fut pas toujours possible d'obtenir justice. En même temps, on s'était apperçu que les étrangers si fiers, si audacieux, malgré la foudre qu'ils maniaient à leur gré, étaient encore plus que nous sensibles aux frimats, aux blessures, aux maladies et que la mort ne les respectait pas davantage. Le courage de nos pères s'en accrut et l'on conçut qu'il était possible de leur resister. Un jour à la suite d'une discussion ardente, et dans laquelle il paraît que les Européens avaient tort, les nôtres indignés se portèrent à des voyages de fait, un des Blancs resta sans vie et les timides Zélondais effrayés de l'avantage même qu'ils venaient de remporter, comme s'ils eussent attiré sur leurs têtes coupables la vengeance des Cieux, s'envièrent sans profiter de la dépouille des vaincus.

Leur chef en fut instruit et la punition fut aussi prompte que vigoureuse; une troupe de ses soldats munis de leurs armes terribles s'avança sur notre Pâ effrayé, tandis que du sein même de leurs vaisseaux, d'autres armes plus formidables encore, au milieu des éclairs redoublés et avec des éclats semblables à ceux de cent tonnerres réunis vomaient sur nos maisons, sur nos habitans le ravage et la mort. Les Zélondais consternés n'opposèrent aucune résistance aux étrangers, ils se remirent à leur discrétion et ce ne fut qu'après avoir vu péris sous leurs
yeux plusieurs de leurs parents et de leurs amis qu'ils obtinrent le pardon de leur attentat. (9)

La paix fut retablie, la tranquillité revint; mais non pas la confiance qui régnait auparavant. L'audace des français s'était accrue et les nôtres instruits par une cruelle expérience, cédaient à la nécessité. Ce tendre amour, cette profonde estime qu'ils avaient d'abord pour leurs hôtes avaient disparu sans retour et Marion seul était resté l'objet de leur vénération. D'ailleurs ce qui leur faisait prendre patience, c'est que tout annonçait que l'intention des Blancs n'était pas de rester dans le pays et qu'ils accéleraient de tous leurs efforts le moment où ils pourraient partir. Les Zélándais aussi l'attendaient avec impatience, ce moment qui devait les délivrer d'hôtes devenus importuns et gênants, et sans-doute ils se seraient quittés amicalement, si une circonstance imprévue n'eût donné lieu aux plus affreux malheurs.

La renommée n'avait pas tardé à publier en tous lieux l'arrivée des hommes Blancs et sans tatouage à Oro-kawa, l'existence des objets merveilleux dont ils étaient entourés et surtout du métal précieux dont ils possédaient une source inépuisable. Plusieurs tribus expédièrent des envoyés avec des marchandises précieuses pour savoir ce qu'il y avait de vrai dans ces bruits et obtenir par le moyen des échanges tout ce qu'ils pourraient se procurer. Plus audacieux, plus téméraires, cent guerriers de Wangaroa (10) s'embarquèrent sur deux de leurs pirogues de combat et firent route sur la baie de Rawiti, décidés à arracher par la force ce qu'ils ne pourraient avoir de bonne amitié. Lorsque les habitants d'Orokawa apperçurent ces nouveaux-venus avec cet appareil belliqieux, ils conçurent des soupçons sur leurs desseins et avertirent Marion de se tenir sur ses gardes; soit qu'il ne comprit pas ce qu'on voulait lui dire, soit qu'il eut trop de confiance en ses propres forces ou qu'enfin le ciel eut marqué le terme de ses jours, il n'y fit pas d'attention et comme à son ordinaire, il descendit au rivage accompagné de huit à dix des siens seulement. Les guerriers de Wangaroa l'y suivirent et ne tardèrent pas à manifester leurs intentions avec beaucoup d'insolence; indigné de cette audace à laquelle il
n'était pas accoutumé, le Ranguatira français voulut les repousser avec fermeté. À l'instant ceux de Wangaroa qui n'attendaient que cet instant, qui avaient pris d'avance leurs mesures et qui d'ailleurs loin de leurs maisons, de leurs propriétés et de leurs familles risquaient peu de chose des conséquences de leur entreprise, quand bien même elle eût échoué, ces guerriers poussés par la fureur et enflammés par l'espoir du pillage, tombèrent sur cette poignée de français pour l'exterminer. Long-temps ces malheureux se défendirent avec un courage étonnant et ils firent mordre la poussière à un grand nombre des traitres Zélànais, enfin ils succombèrent sous le nombre et pas un d'eux n'échappa à la vengeance des vainqueurs. Sur le champ ceux-ci jetèrent dans leurs pirogues les corps, les armes et les instruments de leurs victimes et s'éloignèrent précipitamment; inquiets, qu'ils étaient, sur les suites du ressentiment que pourraient manifester les peuples d'Oro-kawa.

Ceux-ci consternés par cet épouvantable forfait, s'enfuirent dans leur Pâ et se renfermèrent dans leurs palissades, tremblant sur la conduite qu'allait exercer les Européens à leur égard. Hélas! ils n'attendaient pas long-temps; cette fois cent guerriers armés de fusils descendirent près de leur village, et comme si les terribles ravages des foudres renfermées dans les flancs de leurs vaisseaux n'eussent pas suffi à leur rage, à force de bras et de machines ils transportèrent quelques-unes de ces masses affreuses au pied même du Pâ. Durant plusieurs heures un tonnerre épouvantable ne cessa de gronder sur les têtes des insulaires et d'exercer ses effets destructeurs sur tout ce qu'il rencontrait. Les Zélânais inspirés par le désespoir tentèrent une vaine résistance. Que pouvaient des pierres débiles, des lances impuissantes contre les traits de la foudre! La plupart des guerriers de cette misérable tribu périr les armes à la main, leur chef lui même, l'oncle du puissant Koro-koro tomba sur des monceaux de cadavres, enfin le village fut abandonné. Les français en y entrant ne trouvèrent que des morts et des ruines. Furieux, ils renversèrent les palissades, ils brûlèrent toutes les maisons, en un mot ils détruisirent de fond en comble le Pâ
d'oro-kawa. Ainsi ces malheureux habitans par le plus terrible des châtiments, exprièrent une faute qui leur était étrangère. Tout fut rompu sans retour entre les deux peuples, et un mois après ces formidables mortels quittèrent nos côtes et depuis cette époque ils n'y reparurent jamais.

Toutefois le souvenir de cette épouvantable catastrophe resta gravé dans l'âme des Zélandais et depuis lors ils conservèrent de cette espèce d'hommes une idée extraordinaire et surtout une terreur profonde. Quoique mon père fut encore dans le sein de sa mère à cette époque reculée, il m'en a souvent conté les détails comme s'il y eut assisté lui-même et il est peu de Ranguatiras dans la baie des îles qui ne puisse en faire autant (11). J'ai entendu dire qu'un chef qui avait perdu son père dans cette cruelle circonstance, conserva si long-temps ses projets de vengeance, que plus de trente-ans après, ayant appris qu'un navire monté par des Blancs avait fait naufrage à Wanga-roa, (12) à son tour il s'y rendit à la tête de ses guerriers et malgré l'opposition des habitans qui les avaient accueillis, il les extermina et les dévoua tous afin de satisfaire au Waidoua de son père. Ce ne fut que long-temps après qu'il sut que ces malheureux n'appartenaient pas à la même nation; et il dût alors se repentir de son injuste vengeance, comme les français se repentirot sans-doute un jour de celle qu'ils exerçèrent sur les innocens habitans d'oro-kawa.

Il y eut une chose qui à cette époque frappa singulièrement les Zélandais. Ils avaient observé que les étrangers chaque jour consommaient de la viande dans leurs repas, et jugeant d'après eux-mêmes, voyant d'ailleurs qu'il n'y avait à bord qu'un très petit nombre d'animaux, ils avaient supposé qu'ils se nourrissaient de chair humaine (13) conservée par un procédé qui leur était particulier. long-temps même ils s'étaient attendus à leur voir demander des esclaves pour renouveler leurs provisions et ils s'étaient déjà préparés au cas que cette demande eut été faite. Quand ils eurent perdu les vaisseaux de vue, et qu'ils se disposèrent à rentrer dans leur village en ruines, ils n'esperaient nullement retrouver les corps de leurs compagnons, persuadés que l'ennemi les avaient emportés.
Qu'elle fut leur surprise en voyant qu'ils les avaient tous laissés et que même aucun d'eux n'avait été touché. Dans leur misère ce fut au moins pour eux une douce consolation de pouvoir rendre à ces froides dépouilles les devoirs funèbres auxquels ils rattachent tant d'intérêt (14) et comme ils avaient souvent vu les Européens manger avec plaisir la chair fraîche soit du porc, soit d'autres animaux, ils furent obligés d'en conclure que leurs affreux festins n'entraient pour rien dans leur idée de vengeance, et pour la première fois ils sentirent que ces pratiques pouvaient rooler les autres nations du monde.

Convaincus que la Colère des Atouas était étendue sur le terrain qu'ils habitaient, ils ne voulu rent point relever leurs maisons et ils transportèrent leur Pâ sur la cime du coteau de Kahouwera où il se trouve maintenant et il prit le nom de Pâroa. (15) Ce ne fut que long-temps après que quelques habitants osèrent bâtir le petit nombre de cases que l'on voit aujourd'hui sur l'arrête d'oro-kawa. En outre le terrain où Marion fut massacré avec ses compagnons resta taboué durant plusieurs années.

Fiers du succès de leur entreprise les guerriers de Wangaroa conduisirent leur proye chez eux afin de la partager avec leurs parens et leurs amis, et ils ne tardèrent pas à s'appercevoir qu'un de ces malheureux Français qu'on croyait mort respirait encore. Les féroces vainqueurs allaient lui donner le coup mortel, lorsque Madié l'un des principaux Ranguatira de la troupe, moins cruel que ses compagnons, arrêta leurs mains coupables en s'écriant qu'il l'adoptait pour son fils. Sur le champ, il lui prodigua ses soins, il le rappella à la vie et depuis ce moment il ne cessa de le traiter en véritable père.

Balgueras était son nom, mais comme les Zélandais ne l'appellèrent jamais que Pakéha, c'est ainsi que je le désignerai. Reconnaissant des bienfaits de son protecteur, il lui rendit toutes sortes de services, il l'aida de ses conseils et secondé par ses talents et ses lumières Madié acquit bientôt beaucoup de crédit et d'influence parmi ces concytoyens. Il maria sa fille à l'étranger, qui la rendit parfaitement heureuse. Lui même eût pu s'il l'eut voulu, acquérir un grand pouvoir à Wangaroa et souvent
les Ranguatiras le pressèrent de se rendre à leurs désirs et d'accepter les marques distinctives dont ils voulaient l'honorer. Aussi peu ambitieux, aussi pacifique qu'il était sage et éclairé, il refusa tout et se contenta d'une existence obscure et retirée.

Pourtant le bruit de sa vertu et de sa sagesse se répandit en cent lieux divers et les plus puissans Ranguatiras s'honoraient de venir s'entretenir avec lui. Comme ils n'étaient attirés que par une curiosité stérile, ces visites étaient toujours sans fruits et il n'y faisait aucune attention. Il en vint un pourtant qui mérita tout son estime, toute son amitié, ce fut le grand Moudi; ce héros terminait alors ses longs voyages, et il reçut les leçons de Pakeha, ainsi qu'une plante désespoirée par les rayons du soleil aspirer les gouttes d'une rosée bienfaisante. Il séjourna long-temps à Wangaroa (16) et le bon Pakeha ne le vit s'éloigner qu'avec le sentiment de la plus vive douleur, il avait pris pour le guerrier de Tiami toute la tendresse d'un père; durant le reste de sa vie qui ne fut pas longue, il ne cessait de parler de lui et il avait coutume de repérer d'un ton pensif d'un ton pensif, de toujours à l'admirer et à le respecter, on remarque que ce fut la première femme avec laquelle il eut daigné s'entretenir depuis son enfance et qu'il l'écouterait toujours avec une profonde attention; on crut même s'appercevoir qu'en la regardant, des soupirs s'échappaient quelquefois de son cœur. La fille du français ne put voir non plus dans un guerrier tant de qualités, tant de vertus sans y être sensible, et tout me porte à croire que la belle Kidimo ne cessa de nourrir par la suite une passion malheureuse et qui la suivit jusqu'au tombeau. Trop chaste, trop vertueuse, pour avouer un
sentiment devenu illegitime, personne ne connut jamais le fond de son âme. Mais combien de fois je l’ai vue au seul nom de Moudi et au récit de ses glorieux exploits et de ses grandes actions lever les yeux au Ciel, en poussant un profond soupir! Une fois même et c’était lorsqu’on lui raconta la conduite généreuse qu’il avait tenue envers Pouroto après sa perfidie, elle ne put s’empêcher de s’écrier – Non jamais il n’exista qu’un seul Moudi dans l’univers!...

Ici Koroké s’arrêta un instant vivement affecté par les idées qui se représentaient à son imagination. Son amante en profitait pour lui dire – “Ah! mon ami, quels souvenirs tu me rappelles; si le bon Pakeha eut tant d’amitié pour mon père, il fut bien payé de retour; Moudi ne parlait jamais de lui qu’avec un attendrissement extrême, et il nous a répétés mille fois à mon frère et à moi, que s’il avait quelques qualités au dessus des autres humains, c’était à ce vertueux étranger, qu’il les devait toutes. Quant à son interressante fille, bien des fois il lui est échappé de dire en ma présence, que deux femmes au monde seulement avaient excité son attention et merité toute son estime, c’étaient, disait-il l’incomparable et belle Kidima et sa douce et vertueuse Momon. Dans l’aveuglement de sa tendresse, lorsque ce bon père voulait faire mon éloge, il disait avec la larme à l’œil; oui, elle sera belle comme Kidima et bonne comme Momon. Un jour, et c’était dans mon enfance, mon ayeul le bon Kadou lui avouait qu’il ne pouvait concevoir pour qu’elle raison il n’avait pas épousé une fille déjà si accomplie, plutôt que d’attendre aussi long-temps dans un célibat ennuyeux, que la sienne fut nubile. – Oh mon ami, lui repondit-il avec un profond soupir, il en a cruellement coûté à mon coeur de renoncer à Kidima et quelquefois j’ai été tenté de m’ensevelir avec elle et son père dans l’obscurité la plus profonde. Mais alors ma patrie perdait tous les avantages que j’esperais lui rendre un jour; et si jeusse pris pour compagne la petite fille de Madié, en conservant le pouvoir à Tiami, c’en était également fait de mes projets et ils devenaient impraticables; avec Kidima il eut fallu épouser les interêts d’une tribu étrangere et souvenet ses pretentions injustes, et quoique jeusse fait, l’exemple de ses
guerriers eut toujours corrompu les miens. Enfin par mon alliance avec Madié, je devenais aussi le proche parent de Chongui et cette idée seule me faisait frémir. Je renonçai alors au plus grand bonheur auquel un mortel pu prétendre, mais j'obéis aux ordres du ciel”—Grand-homme, s'écria le fils de Chongui dont les derniers mots de Marama ont percé l'âme, tu sus préférer l'honneur et la patrie à l'amour le plus tendre et au bonheur le plus assuré; aujourd'hui seras-tu jamais assez généreux pour accorder ta fille au fils de ton plus cruel ennemi. La fille de Moudi qui trop tard a senti l'effet de ses paroles, console rassure son amant du mieux qu'elle peut et l'invite à poursuivre.

Le bon Pakeha vécut à peine deux-ans après le départ de Moudi. Malgré la tendre affection qu'il portait à sa femme et à sa fille, jamais il ne put surmonter une mélancolie secrète qui minait sourdement ses jours et finit par en avancer le terme. On l'attribuait au regret qu'il éprouvait de se voir éloigné de sa patrie dont il ne parlait jamais que les larmes aux yeux et au chagrin que lui causait la plupart des coutumes du peuple avec lequel il se trouvait obligé de vivre. Son épouse lui survécut à peine de deux-mois et durant ces deux mois elle ne cessa de pousser des cris et des gémissements à dechirer l'âme la moins sensible. Elle idolatrait son époux qu'elle regardait comme un Dieu et l'idée seule de vivre désormais sans lui, lui causait un desespoir horrible. En effet durant son union, elle avait joui d'une félicité jusqu'alors inconnue pour les femmes de la Zélande. Ces étrangers sensibles traitent leurs compagnes avec une douceur et des égards dont nos guerriers n'eurent jamais l'idée. Il semble que la bonté soit l'apanage de la puissance et c'est en vertu de ce principe que leur Dieu est aussi souverainement bon. Quoiqu'il en soit, la belle Kidima, devenue orpheline, ne cessa de pleurer ses vertueux parents et n'eut plus au monde d'autre défenseur que le bon Madié devenu l'un des premiers Ranguatiras de Wangaroa.

Pour leur malheur à tous deux, les chefs de cette tribu eurent une querelle avec ceux de Kidi-Kidi, et bien qu'il fut parent de Chongui dont sa femme était la tante, Madié fut obligé de soutenir les intérêts de sa nation. Déjà Chongui avait donné des
preuves de ce caractère intraitable et de cette valeur barbare qui le rendirent par la suite le terreur de la Zélande. Son affaire avec ceux de Wanganroa fut bientôt terminée, les faibles compagnons de Madié subirent dans toute sa rigueur la loi du vainqueur, et lui même avec sa charmante petite-fille fit partie des prisonniers de Chongui.

Ce Prince inflexible, ne traita pas mieux son oncle et sa cousine que les autres et se disposait à les ranger au nombre de ses esclaves. Pourtant la curiosité le porta à voir de près cette Kidima dont la renommée s'était plue à lui vanter les attraits et les talens; il voulut connaître celle qui avait pu fixer l'attention du célèbre Moudi et ce souvenir ajoutait de nouvelles jouissances au plaisir odieux que lui causait l'humiliation à laquelle il la reservait. Il en fut tout autrement. La beauté parfaite de Kidima, sa charmante pudeur, son maintien noble et décent, ces grâces enchanteresses repandues sur toute sa personne eussent amolli les monstres des mers; la vue de tant de charmes en imposa au coeur le plus farouche de la Zélande. Les expressions du mépris et de l'insulte dont il se préparait à l'accabler, expirèrent dans sa bouche et il fut étonné lui même du sentiment nouveau qui bouleversait ses sens. Il garda un morne silence et se contenta de donner l'ordre qu'on l'emmenot avec son ayeul et qu'on eut pour eux les égards qu'on devait à ses parens. Ceux qui avaient connu ses dispositions antérieures et qui furent témoins de l'effet qu'avait produit sur leur chef la vue de la jeune Kidima; admirèrent l'influence étonnante que cette race étrangère des Blans transmettait jusqu'à leurs enfans, puisqu'une vierge seule, timide et sans défense avait triomphé de l'impitoyable Chongui. Honteux du changement qui s'était opéré dans son âme, il voulut le surmonter et chercher dans de nouveaux combats une distraction à ses désirs. Vains efforts! L'image de la belle Kidima était toujours présente à son coeur et il sentit qu'il ne pourrait exister plus long-temps sans la posséder. Sans-doute abusant du droit de la force, il eut pu employer la violence pour contraindre la fille de Pakeha à céder à ses désirs. Mais si le cruel auteur de mes jours fut souvent capable d'autres égaismens, au moins il se montra toujours fidel
aux lois de la décence et de la morale et personne ne peut lui reprocher aucun excès en ce genre. D'ailleurs telle qu'il connaissait la chaste Vierge, il est probable qu'elle eût préféré la mort à l'infâmie. Vaincu par sa passion, l'amour l'emporta sur la vengeance et il se décida à ranger Kidima au nombre de ses épouses légitimes. Il la demanda à Madié en suivant toutes les cérémonies requises et mit cependant la liberté de ce vieillard à ce prix. Kidima frémit à la première proposition de ce mariage; mais la vue de son ayeul courbé sous le faix des ans, baignant ses genoux de larmes et la suppliant de sauver ses derniers jours de la honte de l'esclavage entraîna cette âme innocente et touchante victime du malheur et de la nécessité, elle devint l'épouse de l'être qui lui inspirait le plus d'horreur.(18) Chère Marama, ton amant fut le fruit de ce triste hyménée...

À ces mots la fille de Moudi se jeta dans les bras du jeune guerrier et s'écria dans un transport de joie et d'amour - Ah quel bonheur pour moi! de retrouver dans mon amant le fils du sage Pakeha et de la vertueuse Kidima, sans doute un jour mon père en faveur de ces deux noms chers et respectables, oubliera celui de ton odieux père". Le héros répond aux caresses de Marama et reprend ainsi:

L'Amoureux Chongui fut trompé dans son attente et bien que l'hymen l'eût rendu possesseur des appas de la belle Kidima, il n'eut jamais la moindre part dans ses affections. Malgré les déférences qu'il ne cessa d'avoir pour elle et quoi qu'il se fut décidé à éloigner toutes ses autres femmes, sans excepter la fière Matapo,(19) qui avait toujours été sa favorite; la tristesse, la douleur et l'ennui dévoraient les jours de sa nouvelle épouse. Il ne tarda pas à s'apercevoir qu'il lui était odieux et malgré les efforts qu'elle faisait sur elle même pour se contraindre, elle ne pouvait se défendre à son approche, d'un frisson, d'un mouvement d'horreur qui lui étaient involontaires. Comme elle devint bientôt enceinte le Prince voulut attendre qu'elle fut accouchée, espérant que la vue de l'enfant reveillerait peut-être dans cette âme sensible quelques sentiments de tendresse pour le père. En effet, lorsque je vins au monde et qu'on me présenta à elle, en jettant les yeux sur moi, elle laissa échapper un léger
sourire, et c'était la première fois que cela lui arrivait depuis son mariage. Mon père de son côté se livra à des transports de joie qui tenaient de la démence; en sa qualité de Tohanga (20) il fit sur mes destinées futures les prophéties les plus brillantes; et dans son yuresse, il voulut que je portasse le nom de Taniwa, (21) espérant, disait-il que je le justifierais un jour par mon audace et ma valeur invincibles. Toutefois l'insurmontable aversion de son épouse pour lui ne fit qu'augmenter et Chongui s'ennuya lui même des vains efforts qu'il faisait pour toucher un coeur qui lui était fermé sans retour. La jalouse Matapo avait profité de la froideur et des dédales de son rivale pour rentrer dans tous ses droits et l'infortunée Kidima fut à son tour exilée de la résidence royale. Elle eut la permission de se retirer chez son ayeul et de m'emmener avec elle pour m'y garder jusqu'à l'âge ou je devais passer aux soins de mon père. Délivrée du Tyran dont la vûe glaçait d'effroy toutes les facultés de son âme; elle parut plus tranquille et moins abattue, sa douleur se convertit en une mélancolie douce et habituelle dans laquelle elle finit par trouver une espèce de charmes. Lorsqu'on lui en faisait des reproches; elle répondait avec un sourire à la fois enchanteur et déchirant; - cet état a conduit mon vertueux père au tombeau, je dois le bénir, à mon tour il me conduira dans les bras de mon vertueux père - Elle ne retrouvait de force et d'énergie que pour me prodiguer ses soins et me prouver sa tendresse par tous les moyens possibles.

Mon éducation devint bientôt l'objet de toutes ses pensées et elle s'en occupa du moment où je pus articuler quelques paroles. Je me souviens que dès l'âge de cinq ans, cette excellente mère saisissait toutes les occasions qu'elle trouvait de me donner des leçons de cette vertu exemplaire et de cette bienfaisance dont son existence était la pratique continue. Dès lors elle m'inculquait ces vérités éternelles touchant l'existence d'un seul Dieu, tout puissant, souverainement juste et d'une bonté sans bornes, touchant l'immortalité de nos âmes et ces devoirs de charité que se doivent les uns aux autres tous les hommes qui peuplent l'univers. Tout enfant que j'étais, ces principes immuables de toute sagesse, de toute vertu s'imprimaient dans
ma mémoire et comme rien au monde ne m'était aussi cher que ma mère, mon plus grand bonheur était de lui plaire et je prêtais toujours à ses leçons des conseils** l'oreille la plus attentive. Elle était enchantée de mes progrès, de ma douceur et de ma soumission absolue à ses volontés. Bien différant des autres enfans de cet âge qui se moquent déjà des conseils de leurs mères, et par suite de nos institutions barbares, poussent l'oubli des devoirs les plus sacrés jusqu'à une grossière insolence,(22) j'obeissais à la mienne avec une docilité sans exemple, et s'il m'arrivait par hazard de témoigner un désir qu'elle n'approuvait pas, un geste, un simple signe de sa part suffisaient pour me ramener et je courais à l'instant lui demander un pardon qui sur le champ m'était accordé. Elle m'idolâtrait et dans l'univers elle ne voyait que moi, elle ne pensait qu'à moi seul. Douces années de mon enfance, qu'êtes vous devenues; telles qu'un songe léger le temps vous a fait disparaître, et de la plus tendre, de la plus adorable des mères, il ne m'est resté que le souvenir de ses vertus, de ses bontés! Le bonheur qui semblait renaitre pour elle à mesure qu'elle me voyait grandir et profiter de ses sages conseils, fut bientôt empoisonné par la plus cruelle des idées. J'approchais de ma septième année et c'est l'âge,(23) comme vous savez, ou les garçons rentrent sous l'obeissance unique de leurs pères. À mesure que cette époque approchait, la mélanconlie de Kidima prit une teinte plus grave et plus allarmante, elle faisait tous ses efforts pour me cacher une partie de sa tristesse, et pourtant je la surprenais quelquefois à genoux dans sa cabane, les yeux levés au ciel, les joues baignées de larmes récitant des paroles dont je ne comprenais point le sens, et que depuis j'ai su être des prières au Dieu de son père. Sa santé qui s'était un peu retablir, s'altéra visiblement et elle n'offrit plus que l'ombre de cette beauté ravissante qui n'aguèrissait faisait l'admiration de tous ceux qui la voyaient.

Funeste souvenir! L'époque fatale arriva et un envoyé de mon père vint signifier à l'infortunée Kidima qu'il était chargé de lui redemander son fils. Dans sa douleur amère, elle fit dire à son époux que s'il lui restait quelque souvenir de ce sentiment qu'il
avait jadis éprouvé elle le priait de me laisser encore quinze-jours entre ses bras, ajoutant que c'était l'unique et dernier service qu'elle eût à reclamer de lui. Chongui lui fit répondre qu'il consentait à sa demande, mais qu'ensuite il n'admettrait plus aucun délai. - Qu'il se rassure, dit-elle avec un accent qui retentit encore dans mon âme, je ne lui en opposerai plus”.

De ce moment cette mère désolée sembla redoubler de tendresse pour moi, comme si elle ne m'eût pas assez aimé jusqu'alors; le jour entier elle me tenait pressé sur son sein et me rappelait toutes les leçons qu'elle m'avait données à diverses époques; et les nuits ... l'infortunée les passait à pleurer et à prier ... Le délabrement de sa santé fut porté au comble. Pâle, affaiblie, languissante, chaque moment semblait lui enlever une partie de ses forces. Elle eut alors deux ou trois entretiens fort longs et fort animés avec son grand-père dont j'ignorai long-tems le sujet et dont elle sortit chaque fois dans un état voisin de l'anéantissement; Madié de son côté restait livré à la douleur la plus accablante. La veille du jour où je devais la quitter, elle se traîna encore jusqu'à la porte de notre cabane et à mon extrême surprise, elle parut plus tranquille qu'à l'ordinaire, elle mêla même à ses conseils une espèce d'enjouement qui me transporta de joie; presque assuré qu'elle se trouvait mieux et que sa santé allait s'améliorer. Illusion cruelle et qui ne fut pas de longue durée! Le lendemain elle ne put se relever et elle donna l'ordre qu'on me portât vers elle; ah, ma chère Marama, quel affreux moment, quel déchirant spectacle! le souvenir m'en suivra jusqu'au tombeau. Cette mère adorée, étendue sur son lit de douleurs avait déjà perdu l'usage de ses forces; à ma vue, elle en retrouva pourtant assez pour me jeter un regard plein d'amour et m'adresser d'une voix éteinte ces paroles gravées dans mon coeur en traits ineffaçables - Mon fils, mon cher Taniwa, embrasses encore une fois ta mère, sans-doute je ne reverrai plus, et Dieu plein de bonté a reculé le terme de mes jours jusqu'à l'époque où je ne pouvais plus être utile à ton bonheur ... Souviens-toi quelquefois de ta mère, ... souviens-toi des leçons qu'elle t'a données ...
n'oublie jamais ce Dieu puissant, juste et bon, que tu dois seul adorer ... fuis les combats injustes ... fuis surtout ces affreux festins qu'on voudra te faire partager ... Et si cela t'est possible, que Moudi ... À ces mots ses forces l'abandonnèrent tout-à-fait, sa langue s'arrêta sur ses lèvres, elle retomba sur son lit et d'un geste elle fit signe à ses femmes de m'enlever. On obéit à ses ordres et un instant après les cris et les gémissements qui partirent de sa demeure m'annoncèrent que je n'avais plus de mère ...

À ces mots, les sanglots, les pleurs qui jusqu'alors avaient souvent coupé le récit de Koroké, le suffoquèrent tout-à-fait, et il fut contraint de s'arrêter pour leur donner un libre cours. À sa vive affliction, à sa douleur profonde, on eût dit qu'il venait à l'instant de perdre sa vertueuse mère. La belle Marama joignit ses larmes aux siennes et ce fut la plus douce consolation qu'elle put lui offrir; lorsqu'ils eurent satisfait, à ces touchants devoirs de la tendresse filiale; le fils de Kidima reprit d'une voix encore mal-assurée;

Quand il ne me fut plus possible de douter de la perte irréparable que je venais de faire, ma douleur éclata par des transports qui tenaient du délire. Furieux, je m'agitaïs dans les bras de ceux qui étaient chargés de me retenir; je voulais m'élançer sur le corps inanimé de ma mère, je voulais qu'on me renfermât dans le même tombeau qu'elle et j'étais sourd à toutes les représentations qu'on voulait me faire. Enfin ces accès de fureur et de désespoir ne cessèrent qu'avec l'épuisement complet de mes forces* et je tombais alors dans un état d'anéantissement et de lethargie parfaite. L'Envoyé de mon père saisit cet instant pour me transporter dans sa pirogue et m'emménner à Kidi-Kidi. Durant tout le trajet je ne donnai aucun signe de vie et il y avait déjà quelques temps que j'étais près de mon père, quand je rouvris les yeux et que je recouvrâi ma connaissance; le seul usage que j'en pus faire fut d'appeler à grands cris ma mère, ma pauvre mère, ma bonne mère. Quand on m'observait qu'elle était morte et qu'elle ne pouvait m'entendre. Eh bien! reprenais-je avec rage, qu'on me ramène à Wangaroa, qu'on me conduise au tombeau de ma mère, j'y
pleurerai avec le bon Madié... Vainement on tenta toutes sortes de moyens pour m'appaiser, vainement Chongui prodigua tour-à-tour les carresses, les menaces et les promesses pour vaincre mon obstination, tout fut inutile, je ne vis en lui que l'auteur de mes maux, je le repoussai avec fureur et je jurai de ne prendre aucune nourriture avant d'être au tombeau de ma mère. Mon état devenait alarmant, ma raison menaçant de s'égarer, et dans la crainte des suites qui pourraient en résulter, mon père se décida à céder à mes désirs. "Cet enfant dit-il avec humeur, sera comme sa mère, il ne pourra jamais supporter ma vue. Qu'on le ramène près de Madié, puisqu'il le veut absolument."

Ma douleur ne se calma un peu qu'à mon arrivée à Wangaroa; je courus au tombeau de ma mère, j'y épanchai les larmes qui suffoquaient mon cœur et le vénérable Madié m'y tint compagnie. Ce bon vieillard fut enchanté de me revoir et il disait souvent que sans mon retour, il n'aurait pas survécu à sa chère Kidima. Près de lui peu à peu ma douleur s'appaisa et je prêtai une oreille docile à ses leçons. Malgré les glaces de l'âge, il avait conservé toute la vivacité de la jeunesse et la force de jugement de l'âge mur. Il s'était formé par les conseils de Pakeha et il avait abjuré la plupart des erreurs de sa nation. Différentes fois il avait témoigné le plus vif repentir d'avoir trempé ses mains dans l'odieux assassinat de Marion et il racheta, autant qu'il le put, cette faute par les sentiments de bonté et de générosité dont il lui arriva souvent de donner des preuves. Notre plus grand bonheur était de parler ensemble de Kidima et il ne se passait pas de jour que nous ne fussions payer un tribut de nos larmes sur sa tombe. Pourtant il prit soin de me former à tous les exercices qui doivent distinguer un guerrier Zélandais, et il y ajoutait tous les avis qu'il avait reçu de Pakeha. Revenu lui-même depuis long-temps des funestes préjugés qu'il avait carressés dans son enfance, il évitait toujours de me parler de combats et comme je le quittai rarement, j'eus peu d'occasion de recevoir ces impressions sanguinaires auxqu'elles nos guerriers s'accoutument dès leur plus tendre jeunesse. Ce genre de vie, la société de Madié et les
malheurs de mon enfance fortifièrent encore la disposition
naturelle de mon esprit aux réflexions graves et sérieuses et je ne crois pas jamais avoir pris part aux jeux et aux amusements des enfants de mon âge.

J'étais arrivé dans ma quinzième année; sans être heureux, cet état était assez tranquille et je ne songeais guères à en sortir; quand la mort vint me priver du seul être auquel je fusse attaché au monde. Le bon Madié chargé d'années parvint au terme de son existence et il s'éteignit doucement sans plaintes et sans murmures comme un homme qui a assez vécu. Ce respectable patriarche avait vu naître, vivre et mourir tour-à-tour sa fille et sa petite fille, deux fois la tombe avait dévoré ses plus douces espérances; et seul debout de sa triste famille, il semblait un vieux tronc dont la foudre a successivement frappé tous les rameaux. Sa cime avait seule bravé ses coups; elle éclate encore et tout a disparu.

Quelques temps avant sa mort; ce bon vieillard me fit une confidence qui me prouva jusqu'à quel degré de délicatesse l'infortunée Kidima avait poussé le sentiment de la vertu. "Mon ami, me dit-il, tu dois te rappeler que peu de jours avant celui qui nous ravi cette femme incomparable, elle eut avec moi quelques entretiens qui nous furent également pénibles; tu vas savoir quel en fut le motif et tu apprécieras encore davantage le mérite de celle que le ciel t'avait donné pour mère. Kidima n'avait jamais pensé qu'avec effroy à l'époque où tu rentrerais entre les mains de Chongui. Si cela arrive jamais, dis-ait-elle, c'est un enfant perdu, ces précieuses Qualités vont disparaître et il adoptera les mœurs et les coutumes féroces des compagnons de son père." Lorsque Chongui t'envoya demander, sa terreur et son inquiétude redoublèrent et tout à coup elle conçut une idée qu'elle s'empressa de me communiquer - Mon père, me dit-elle, il n'est qu'un moyen de sauver cet enfant, c'est de le transporter chez le vertueux Moudi, je connais son âme généreuse, il prendra soin de l'enfant de Kidima, il formera son cœur et il en fera un héros tel que lui; ce soin vous regarde, partez, avec lui, avant que Chongui soit instruit de votre fuite, vous serez sur les terres de Tiami et vous n'aurez plus rien a
craindre. Ce projet n'était pas sans dangers, toutefois après y avoir réfléchi un instant; je lui répondis. "Oui, ma chère fille, je suis prêt à partir, mais il faut que tu puisses nous accompagner et ne crois pas que je consente jamais à te laisser seule ici à la merci de tes ennemis." Un rayon de joie anima ces traits un instant et l'éclat fugitif dont ses beaux yeux brillèrent me rappella ces temps heureux où j'espérais que le plus sage des humains deviendrait son époux. Cette lueur d'espérance s'éteignit bientôt; elle reprit d'un ton grave et solennel". Ce que vous me proposez est impossible, je connais Chongui, je n'ai pas oublié les propos odieux qu'il fit courir à l'occasion du séjour que fit Moudi chez mon père; il les renouvelerait encore aujourd'hui et je serais déshonorée; la triste Kidima doit au moins laisser à son fils une réputation sans tâches," Elle voulut encore me presser de partir avec toi et de mon côté, j'exigeais qu'elle nous suivit. Ces débats désolants se prolongeaient des heures entières et nous mettaient l'un et l'autre dans un état affreux. Enfin la troisième fois je crus que cette malheureuse mère allait expirer dans mes bras et d'un commun accord, nous résolutions de ne plus en parler. Hélas! deux jours après le ciel l'avait rappelée dans son sein et je n'avais plus de fille ... Je mêlai mes larmes à celles de mon vénérable ayeul, et peu de jours après je pleurais seul sur sa tombe et celle de ma mère!...

On me dit que mon père désirait me voir retourner près de lui, cette fois, seul, étranger dans le monde entier, indifférent pour le présent, insouciant pour l'avenir, je m'y rendis sans plaisir, comme sans répugnance. Il me reçut avec tendresse et je lui repondis avec froideur. Mon extérieur grave et reservé et ma taille déjà développée me faisaient paraître plus âgé que je ne l'étais aux yeux de ceux qui ne me connaissaient point. Chongui voulut en profiter pour m'inspirer de bonne-heure ses inclinations martiales et son humeur belliqueuse, je l'écoutai tranquillement, mais sans jamais lui témoigner aucun désir de pratiquer ses leçons. Au retour de ces combats, il voulut m'offrir de ces mèts horribles qu'il savourait avec tant de volupté; je les repoussai avec horreur; prenant que mon tempérament ne pouvait les supporter. Cette raison probablement ne lui sembla
pas convaincante et pour éprouver ma bonne-foi, un jour qu'il
avait fait rotir un de ces animaux que nous devons aux blancs,
sans me prévenir, dans la portion qu'on m'offrit, il substitua un
morceau d'une autre chair. J'allais sans-doute en manger sans
m'en appercevoir, quand jetant par hasard les yeux sur mon
père, je remarquai dans son regard je ne sais quoi de faux et de
sinistre qui fut pour moi un trait de lumière. Je fis semblant de
sentir le morceau que je tenais de la main et je le rejetai
comme n'émon pas de mon goût. Je fis mieux; pour éviter ces cruelles
épreuves, je renonçai à toute espèce de viande, alléguant que
mon estomac ne pouvant les souffrir. Soupçonneux, défiant et
rusé, j'ignore si Chonqui ne pénétra pas le véritable motif de
cette abstinence, au moins il fut assez raisonnable pour feindre
de croire à celui que j'avanciais et il cessa de me tourmenter à
cet égard.

Il n'en fut pas de même à l'égard des combats; l'indifférence
que je témoignais aux récits pompeux qu'il me faisait de ses
exploits l'irrita et lui donna de moi la plus mauvaise opinion. Ce
jeune homme, disait-il, avec mépris, ne sera jamais un guerrier,
jamais il ne sera digne du tatouage; l'Atoua des naissances s'est
trompé, il devait en faire une fille; Kidima et le faible Madié
l'ont gâtè dès son enfance et il ne sera propre à rien." Le fils de
Matapo, l'orgueilleux et hypocrite Padié plus âgé que moi de
quatre ans, se plaisait au contraire à carresser les goûts de mon
père et il profitait de son appui pour m'humilier et me lancer de
son côté toutes sortes de propos et d'épithètes insultantes.

Quelques piquants que fussent les reproches de mon père, je
me sentais assez de force d'âme pour les endurer et sans-doute
ils ne m'eussent pas fait dévier de la promesse intérieure que je
m'étais faite, de ne jamais m'écarter des dernières volontés de
ma mère. Mais je ne pus souffrir les outrages de Padii; et jeune,
comme j'étais, sans guide, sans soutien, sans conseil, sans
expérience; l'amour-propre irrité et un faux point d'honneur
l'emportèrent sur ma douceur et ma bonté naturelles. Un jour
que, comme à son ordinaire, il s'amusait devant notre père à me
railler sur ma timidité et mes goûts féminins, je ne pus contenir
plus long-temps mon indignation et déterminé à mettre fin à ses
persécutions "C'est assez, Padii, lui dis-je froidement, la jactance et les paroles ne prouvent point le courage, mon père doit partir incessamment pour la guerre il nous arméra tous les deux et nous verrons qui saura mieux faire son devoir. "Bien répondu, s'écria Chongui en m'embrassant, je retrouve mon fils, et maintenant j'en ai deux; dans peu de jours, vous verrez tous deux satisfaits." Padii se tut et ne soufla plus un mot. Peu de temps après notre père nous remit nos armes et nous dit de nous tenir prêts à partir incessamment "Maintenant, s'il le faut, repartis-je" Mon frère balbutia quelques mots pour observer qu'il n'était pas encore arrivé à l'âge requis, que d'ailleurs sa santé n'était pas très-bien disposée &c &c. "Allons, allons, mauvaises raisons reprit Chongui impatienté, tu n'as jamais été malade, ton frère a quatre ans de moins que toi et ce serait pour toi une honte ineffaçable de le laisser partir seul". Il fallut bien qu'il se décidât, mais ce ne fut pas sans répugnance.

C'est à présent, sage et vertueuse Marama, que je vais avoir besoin de toute votre indulgence; jusqu'ici je n'ai eu que des malheurs à vous raconter, mais du moins innocent et sans reproches je suis resté digne fils de Pakeha et de Kidima; maintenant égaré par de fausses idées de gloire et d'honneur, oubliant les sages conseils de ma mère, vous allez me voir sur les traces de Chongui porter la mort et le ravage chez des peuples qui ne m'avaient fait aucun mal et pour des prétextes ridicules ou imaginaires. Aujourd'hui je rougis de ces coupables excès et au prix de mon sang, je voudrais pouvoir les effacer de ma vie. Heureux! mille fois heureux ceux que leurs pères ont toujours guidé, dans le sentier des vertus et de la sagesse!

Nous marchâmes contre ces peuplelades infortunées qui habitent les bords de la rivière Tamis (24) et qui sont devenus pour les habitants de la Baie des îles une proie facile, depuis que ceux-ci ont pu se procurer les armes redoutables des Européens. Purtant bravés et nombreux, ils vendent chèrement leur vie et souvent leurs champs ont été rougis du sang des nôtres.(25) Je ne vous ferai point ici le récit des diverses batailles que nous eûmes à soutenir; qu'il me suffise de vous dire que je me livrai aveuglement à la soif des combats; toujours on me voyait au
poste le plus dangereux, et dans les circonstances les plus épineuses c'était toujours moi qui me mettais en avant soit pour forcer un passage, soit pour monter le premier à l'assaut d'un Pâ, soit pour enlever un retraitement de vive force. D'abord je n'étais inspiré que par le mépris le plus absolu de la mort et le désir de repousser les lâches imputations de mon frère. Hélas! j'eus peu de peine à en venir à bout. Ce n'était qu'avec une peine infinie qu'il s'était décidé à nous suivre; dès qu'il vit l'ennemi, il se tint constamment à la queue des guerriers, et après le premier combat, il demanda à retourner à Kidi-Kidi, s'excusant sur une grave indisposition. Mon père lui accorda sa demande et ne lui dissimula pas tout le mépris, toute l'indignation que lui inspirait sa pusillanimité. Ravi au contraire de mon dévouement, de mon courage, il me combla de carèses et me conféra malgré ma jeunesse le premier tatouage (26) que j'endurai sans pousser un soupir. C'est celui que je porte et ce ridicule honneur m'a causé par la suite autant de chagrins qu'il me fit de plaisir alors. Te l'avouerai-je, chère amante, les perfides éloges de mon père, les compliments, les louanges de mes compagnons; que dirai-je, la considération, l'admiration dont je devins l'objet séduisirent mon coeur, occupèrent toutes mes facultés et pervertirent mon heureux naturel. J'eus toujours horreur des festins de mes compagnons; mais je pris goût aux combats, je me plus dans les dangers, dans les fatigues et même dans les privations qu'ils entraînent. Sans frémir je vis couler le sang des hommes et je m'accoutumai à contempler de sang-froid les suites funestes de la guerre. Aujourd'hui que je suis désabusé de ces cruelles chimères, quand je pense au triste changement qui s'opéra en moi, à la passion que je conçus en si peu de temps pour les combats; je cesse de m'étonner que mes compatriotes qui dès leur enfance sont nourris de ces principes barbares, en fassent l'unique occupation de leur vie entière, et le Prince qui aimera la guerre, ne trouvera toujours, quand il lui plaira, que trop de combattans dans la jeunesse de ses états.

Cette première campagne dura six mois, puis mon père retourna à Kidi-Kidi avec un butin considérable et une foule de prisonniers, bien que la tempête entraînant au large une de nos
pirogues, nous fit perdre vingt-guerriers et cinquante esclaves.

Je consacrai l’hiver à parcourir les différents points de la baie des îles, à faire un voyage à Wangaroa et à visiter quelques-uns de ces hardis balaniers qui viennent sur nos côtes braver les tempêtes et les fureurs de l’océan. Je m’attendais à les trouver tous bons, humains et généreux comme on m’avait dépeint Pakeha. Hélas! je fus bien trahi dans mon espoir, si j’en excepte deux ou trois qui me parurent plus aimables, tous les autres dans leur genre étaient aussi grossiers, aussi barbares que mes compatriotes et souvent plus injustes. Etonné, je leur demandais s’ils étaient français; ils me répondirent avec orgueil et mépris qu’ils étaient Anglais et j’en inferais que près de la France il y avait aussi une île sauvage.

La saison des combats revint et je fus le premier à demander à mon père, si nous allions bientôt partir, plein de joie, il m’embrassa et me dit - Oui mon ami, nous allons repartir incessamment, qu’avec ravissement je te vois cette noble ardeur, tu seras digne de ton père et sans cette maudite répugnance qui te vient sans-doute des blancs, tu serais dès aujourd’hui le premier guerrier de Kidi-Kidi." Bientôt les habitants de la rivière Touhianna nous revirent et là recommencèrent pis que jamais, suivant mon père mes exploits et mes brillantes actions, aux yeux de la raison saine et impartiale, mes crimes et mes brigandages. Ces atrocités (28) duraient depuis trois mois et j’ignore combien de temps j’eusse été livré à ces affreux penchans, si un retour subit ne m’eût rappelé à moi même et ne m’eût ouvert les yeux sur l’horreur de ma conduite. Le hazard voulut, ou peut-être un génie bien-faisant, que ce fut au nom de ton père que je dusse cet heureux retour et voici ce qui y donna lieu.

Depuis plusieurs jours mon père assiegeait un Pâ (29) très-fortifié et qu'il ne pouvait approcher d'aucun côté. Les ennemis avaient d'immenses provisions, tandis que les nôtres touchaient à leur fin et Chongui allait se trouver obligé de perdre le fruit du temps qu'il avait déjà consumé au siège. Cette idée le tourmentait cruellement, lorsque je parus devant lui et lui assurai que s'il voulait s'en rapporter à moi, le lendemain le Pâ
ou au moins son chef serait entre ses mains. Il secoua la tête en signe de doute et me laissa plein pouvoir. Dès le jour même, je fis retirer l’armée à quinze mille de distance et le lendemain je repartis pour le Pâ à la tête de cent guerriers d’élite.

Il était nuit quand j’arrivai au pied du village; durant le siège, en examinant la place sous tous les côtés, j’avais découvert au travers des rochers un sentier par où il était possible de pénétrer dans le village, mais on ne pouvait y parvenir qu’avec des difficultés extrêmes et un temps infini. Je me doutai que ce point devait être peu défendu et que d’ailleurs les ennemis fatigués par les journées précédentes seraient moins vigilants que de coutume; je ne me trompai point. À minuit, laissant dix de mes guerriers au pied du village, je me mis en route avec les autres, après leur avoir recommandé le plus profond silence; nous éprouvâmes des difficultés inouïes, au milieu des ombres de la nuit et dans un chemin qui nous était inconnu. Un incident fâcheux faillit renverser mes espérances, trois de mes compagnons s’étant fiés à une roche mal-assurée furent précipités dans l’abîme et sur le champ mis en pièces. Les autres furent, mais contraints par la nécessité et contents par mon exemple, car je marchais toujours à leur tête, nous surmontâmes tous les obstacles, et un peu avant le jour, nous fûmes à la porte secrète. On n’avait pas même eu soin de la fermer et tout était enseveli dans le sommeil. Nous tombâmes sur ces malheureux et le carnage commença; pourtant leur chef le vaillant Kapou-hoka,(30) s’étant aussitôt transporté aux portes et les voyant encore fermées, se douta que nous étions montés par le chemin secret et qu’en conséquence nous ne pouvions être en grand-nombre. Il rassembla plusieurs de ses guerriers et il est probable que nous eussions succombé sous le nombre, nonobstant notre premier avantage; si les dix homas que j’avais laissés au pied de la colline à l’endroit où nous campions, n’eussent à l’instant poussé des cris épouvantables comme nous en étions convenus. En même temps le malheureux chef reçut un coup violent qui le fit tomber par terre, et mes compagnons poussèrent aussitôt le cri féroce usité en ces occasions.(31)
Les ennemis pleins d'épouvante et persuadés que notre armée entière était au pied de la colline, mirent bas les armes, nous abandonnèrent Kapou-hoka et sa femme et ses enfants furent sur le champ mis en notre pouvoirs. Les hostilités cessèrent, on nous ouvrit les portes du Pâ et nous nous disposâmes avec notre proye à rejoindre notre armée. Extenués des travaux de la nuit et du combat qui les avait suivis, nous éprouvâmes le besoin de nous reposer à cinq-milles environ du village. Tous mes compagnons s'endormirent et je ne pus fermer les yeux. Kapou-hoka et sa famille était un peu à l'écart, chargé de liens et sous la garde de deux soldats seulement. Malgré le triste sort qui l'attendait et qui d'un ennemi tel que Chongui était inévitable, ce Ranguatira s'entretienait paisiblement avec sa femme et ses fils; la curiosité me porta à écouter ce qu'ils disaient et je me glissai derrière un buisson qui me cachait à leurs yeux. Que devins-je quand j'entendis le malheureux chef s'exprimer ainsi - "Oui, plus j'y songe, plus il m'est impossible de concevoir comment ces audacieux guerriers ont pu gravir en armes jusqu'au Pâ, un Atoua sans-doute les a soutenus dans ses bras; Toutefois ils eussent péri sous nos coups, sans leur chef intrepide; ce jeune-homme qui sort à peine de l'enfance est un guerrier formidable, il était partout, partout je le trouvais sur mes pas, et c'est de lui qu'est parti le coup fatal qui cause notre ruine. Dans toute ma vie, je n'ai connu qu'un seul guerrier aussi vaillant, c'était le divin Moudi ... puis il ajouta avec un soupir involontaire, mais hélas! qu'elle différence, le bras de Moudi ne s'armait que pour la justice et celui-ci ne sera qu'un monstre comme son père. Moudi soutint le trône de mon père injustement attaqué et Taniwa fait périr ma famille sous les coups du féroce Chongui" ...

Ce discours proféré sans intention me déchira l'âme de mille traits aigus; à l'instant je me rappelai les leçons de ma mère mourante, j'eus horreur de moi-même et sur le champ je résolus de réparer une partie de mes torts; je m'élançai vers ce chef infortuné, je lui serrai la main et lui dit du ton le plus ému "Non, brave Kapou-hoka, Taniwa ne sera pas un monstre, il ne détruirra pas l'ouvrage du grand Moudi, et brisant à l'instant ses liens et
ceux de sa famille, fuis, ajoutai-je, reprends ta liberté et regagne tes foyers, c'est moi-même qui veux protéger ta fuite, et pour te prouver que Taniwa ne sera plus ton ennemi, voici une dent qui me vient du grand Moudi, conserve-la par amitié pour moi." Cette dent qui était en effet précieuse, me venait de Pakeha auquel le bon Moudi dans son passage en avait fait accepté quelques-unes. Immobile de joie, de surprise et d'étonnement, Kapou-hoka, sa femme et ses enfants me regardaient tous d'un oeil fixe et n'osaient bouger de leurs places "Fuyez, leur répétai-je, mes compagnons pourraient se réveiller." Ils m'obeirent enfin et en les voyant s'éloigner, mon coeur fut soulagé du fardeau qui l'oppressait.

Ceux qui étaient chargés de la garde des prisonniers n'avaient osé s'opposer à mes volontés, et de ma part un geste menaçant suffit pour les comprimer, jusqu'au moment où je présumai que la famille de Kapou-hoka était hors de tout danger. Alors je les quittai et sur le champ ils coururent éveiller leurs compagnons. Ils murmurent hautement et l'un d'eux plus téméraire vint me demander de quel droit j'avais laissé échapper les captifs. "L'Atoua, me l'à ordonne, répondis-je froidement et en lui lançant un regard d'indignation. Les plaintes et les murmures augmentèrent et celui qui m'avait déjà apostrophé laissa échapper les mots de trahie et de parjure. "Oh bien! malheureux prouve-le à l'instant, lui dis-je indigné et le poursuivant avec mo zagaye; il voulut rester et je l'eus bientôt terrassé. Quatre ou cinq autres éprouvèrent successivement le même sort. Enfin ma fureur s'était accrue à mesure que j'avais trouvé des insolens à châtier, et plein de mépris pour la vie que je me voyais forcé de passer avec de pareils barbares, je m'écriai avec rage, en les défiant tous à la fois "Lâches, reunissez vos coups et combattez tous ensemble contre moi, ou je purgerai la terre de votre présence impure, ou bien vous me délivrerez de la honte de vivre avec vous." Cette téméritée inouie leur en imposa, ou bien ils craignirent le ressentiment de leur impitoyable chef; ils se contentèrent de dire entre leurs dents "Conduisons-le à son père, là il faudra bien qu'il rabatte de son insolence." Puis ils se mirent à me suivre en gardant un
profond silence.

Arrivés devant Chongui, ils ne manquèrent pas de m'accuser dans les termes les plus forts et qui leur parurent les plus propres à me faire condamner. Je les laissai parler et vociférer tout à leur aise sans les interrompre et j'attendais qu'ils eussent fini, quand mon père enfin lassé de mon silence, dit avec humeur, "Eh bien! Taniwa, quand répondras-tu aux injonctions de tes compagnons et comment excuseras-tu ta témérité? - Je les ai laissés m'accuser tant qu'ils ont voulu maintenant je vais parler et j'exige à mon tour qu'ils ne m'interrompent point. Chongui menaça de toute sa colère celui qui élèverait la voix avant que j'eusse fini - Alors je rendis à mon père le compte le plus détaillé de la manière dont j'avais rempli ma mission; puis j'ajoutai d'un ton grave et imposant "Vous voyez, mon père, que j'avais acquitté ma parole et joyeux du succès de mon entreprise, je me préparais à vous emmener votre ennemi. Le ciel en a disposé autrement. Au moment où nous nous sommes arrêtés, tous mes compagnons sont tombés endormis. Moi seul je suis resté éveillé et L'Atoua de Kidima, L'Atoua de Pakeha s'est présenté à mon esprit et d'une voix à laquelle rien ne resiste, il m'a dit, délivre les prisonniers ou il n'y a pas de salut pour toi; j'ai obéi; il m'a dit ensuite, je te défends de combattre jusqu'à ce que je t'en donne l'ordre, et j'obéirai, parce que L'Atoua de Kidima et de Pakeha, est plus puissant que tous mes compagnons, que Chongui et que les Atouas réunis de la Zélande." A ces mots je m'inclinai devant mon père sans donner le moindre signe de trouble ni d'inquiétude. Un instant je saisis dans ses yeux un mouvement de rage et de dépit qu'il comprima presqu'aussitôt: puis il reprit, "Mon fils tu as bien fait d'obéir à L'Atoua qui t'a parlé; et vous, vous n'êtes que des rebelles dignes de punition pour n'avoir pas obéi à votre chef; aucun de vous ne peut l'égalier comme Guerrier, et comme Tohongua son père seul est au dessus de lui. Pourtant je vous pardonne, parce qu'il s'agissait d'un Atoua étranger et je ferai ensorte qu'il ne dépende plus que des Atouas de nos ayeux." Ainsi se termina à la honte de mes compagnons cette affaire, qui suivant leurs espérances, devait m'attirer un châtiment sévère.
Mon père lui même qui souffrait cruellement d'une blessure qu'il avait reçue dès le début de la campagne se décida à revenir à Kidi-Kidi, je l'accompagnai et là finit ce que j'appelle l'époque coupable et honteuse de mon existence. Sur le rapport qui fut fait de la bravoure que j'avais encore déployée dans cette campagne, tous les Ranguatiras d'un commun accord décidèrent que j'étais digne du second Tatouage et à un âge aussi précoce Moudi seul avait reçu cet honneur avant moi. Je remerciai pourtant, et je prétentai qu'étant Taboué (32) pour les combats par l'Afoua des blancs, je devais l'être aussi pour les honneurs qui en sont la suite. On me loua, on m'adora tout-à-la fois pour ma modestie et mon respect pour le Tapou; Tandis qu'au fond le mépris que m'inspirait déjà cette manière de se défigurer était le seul motif de mon refus.

La vie que je menais chez mon père m'était odieuse et entre nos deux caractères il n'existait pas le moindre rapprochement. Pour me soustraire à une position aussi pénible, je lui demandai la permission de voyager chez nos voisins qu'il m'accorda. Ce fut alors que me rappelant et les derniers conseils de ma mère et les tristes entretiens qu'elle avait eu avec Moudi, je me décidai à rechercher soigneusement l'amitié de Moudi. Déjà votre beauté et vos talents faisaient du bruit dans la Zélande et je ne sais quel désir vague de voir la fille de Moudi se mêlait à l'envie que j'avais de connaître le père. Je savais qu'il allait se rendre chez le bon Naho qui était allié de mon père et je résolus d'aller l'y attendre, sans découvrir qui j'étais. Dès que ce héros parut devant moi, à son aspect vénérable, à ce ton de majesté de noblesse et de douceur qui lui subjuguient tous les coeurs, le mien s'élança vers lui de toutes mes forces et je me disais avec amertume; pourquoi le Ciel ne m'a-t-il pas fait naître d'un tel père! Mon estime et mon respect pour lui s'accrurent encore quand je l'eus entendu parler, et que je vis que sa bouche ne s'ouvrît que pour proférer des paroles de bonté, de justice et de paix. Voilà bien, pensais-je, l'ami de Pakeha, le mortel que la vertueuse Kidima regardait à juste titre comme le plus grand des humains.

Surmontant ma timidité et la défiance que m'inspiraient ma
jeunesse et mon peu d'expérience, je m'approchais de lui et j'osais lui adresser la parole; il répondait avec complaisance, avec simplicité à toutes mes questions et parut même s'entretenir volontiers avec moi. Je lui demandais si nous aurions le bonheur de le posséder long-temps. Il nous dit qu'il nous quitterait dès que l'affaire qui l'appelait chez Noho serait terminée, parce qu'il l'avait promis à sa chère Marama. Et là-dessus, il se mit à nous parler de sa Marama avec une effusion de cœur et des discours qui nous prouvèrent à la fois la tendresse et l'estime qu'il avait pour elle. Il nous parlait aussi de sa fête qui, nous disait-il, aurait lieu dans quinze jours et qu'il attendait avec impatience chaque année, pour la célébrer avec tout son peuple. D'un ton timide et tremblant d'être refusé, je lui demandais s'il y aurait de l'indiscrétion à vouloir en être témoin; "Non, mon ami," reprit-il avec un sourire plein de bonté, "vous serez bien venu et Dieu que toute la Zélande put y assister comme vous, pour se convaincre combien les fêtes innocentes de Tiami sont au-dessus de ces coutumes cruelles et sanguinaires. Il s'occupa ensuite du sujet de sa visite; c'était pour terminer une querelle très-ancienne entre deux des plus puissants Ranguatiras de la tribu qui n'avaient voulu accepter d'autre arbitre que Moudi. Ce Prince s'y prit avec tant d'adresse, tant de délicatesse, et mit dans ses discours une éloquence si touchante et si persuasive que les deux adversaires rougirent chacun de leurs prétentions. Ils voulurent même céder ensemble l'objet de leur querelle. Au combat de jalousie et d'intérêt qui les avait divisés, en succéda un d'un autre genre, ce fut à qui reprendrait ce qu'ils se disputaient avec tant d'acharnement un moment auparavant. Moudi y mit fin en les priant de la manière la plus gracieuse d'en accepter chacun la moitié par amour pour lui et en y joignant un présent pour tous les deux, comme souvenir de sa part; les deux Ranguatiras, se retirèrent satisfaits et amis et tous les spectateurs enthousiasmés de la sagesse du héraos.

Le jour de votre fête arriva et il y a comme vous savez, aujourd'hui trois soleils; je n'eus garde de ne pas me rendre à Tiami et j'y fus de bonne-heure; je n'osai pas me présenter chez le Prince lui-même, mais je fus chez Karatété; que j'avais vu une
ou deux fois à Kidi-Kidi. Je savais qu'il était votre plus proche
parent et je ne le connaissais pas alors comme aujourd'hui, bien
que déjà son ton et ses manières ne sympathisèrent guère avec
mes sentiments. Il me reçut à merveille et s'engagéa à ne pas
me quitter de toute la journée; j'en fus enchanté, persuadé que
cela me fournirait le moyen de vous approcher plus facilement,
ainsi que votre père. Mon hôte me parla beaucoup de vous, de
vos charmes et de vos perfection, il le fit avec un ton de
contentement et de suffisance qui me firent penser qu'il se
croyait quelques droits sur votre main, et sur le champ un germe
de jalouse se glissa dans mon coeur. Cela ne dura pas
long-temps et je fus bientôt rassuré à cet égard, lorsque j'eus
observé votre indifférence pour ce guerrier.

Les apprêts de la solemnité commencèrent et j'admirai l'ordre,
la tranquillité et la décence avec laquelle chacun se rendit à
l'endroit où elle devait se célébrer. Chacun s'entretienait des
vertus de Moudi, de vos qualités et du bonheur dont jouissait sa
tribu; effectivement tout le monde semblait heureux et content,
et les habitants semblaient autant de membres d'une même
famille qui allaient se réjouir et s'amuser ensemble. Mes yeux
attendaient impatiemment l'instant où je vous verrais paraitre.
Votre frère, l'aimable et généreux Tawiro vous précéda de
quelques instants pour prévenir le peuple de votre arrivée;
Karatété s'empressa de me présenter à lui et de lui faire de moi
l'éloge le plus pompeux; Tawiro me serra la main et m'assura
qu'il cultiverait mon amitié avec plaisir, cette offre me ravit de
joie et je l'en remerciai vivement. Pendant ce temps, un bruit
confus occasionné par la foule du peuple qui se levait en masse,
anonça votre approche; un instant après vous paraîtes avec
votre auguste père qui vous conduisait par la main; le peuple
poussa vers le Ciel une exclamation, ces cris de joie qu'excite
toujours votre présence. Et moi que devins-je! pardon, chère
Marama, je ferai rougir votre modestie, mais vous m'avez fait
promettre d'être exact et détaillé dans mon récit et je dois
obéir; à ce spectacle ravissant, je crus voir un Dieu lui même
conduisant chez les mortels une de ces créatures célestes dont
nous croyons que le Ciel est peuplé. Eperdu, transporté à la vue
de tant de beautés, de grâces et d'attraits, c'eut été prosterné à vos pieds que jeusse voulu vous rendre mon culte et mes hommages. Durant toute la cérémonie, les yeux constamment fixés sur votre personne, je ne vis que vous, je ne pensai qu'à vous, et il me serait bien difficile de rendre compte de ce qui se passa autour de moi.

Pourtant je me rappelle fort bien une circonstance que ne vint que trop-vite empoisonner le charme que j'éprouvais à vous contempler. Près de vous, Moudi était occupé à recevoir les félicitations des chefs et je ne pus lui être présenté de-suite. J'étais resté un peu à l'écart, causant avec votre frère, lorsque le héros m'appréciait et m'ayant reconnu, vint lui-même au devant de moi avec une affabilité sans exemple et me dit "Oh! vous voilà, jeune guerrier, je suis enchanté de vous voir ici, ce soir je serai bien-aise de savoir comment vous aurez trouvé notre fête". Puis il prit son fils à part et eut avec lui l'entretien suivant, que je pus entendre sans qu'ils s'en apperçussent - Est-ce que tu connais ce jeune guerrier, dit le Prince à son fils, il paraît honnête et bien né, et je ne sais quel sentiment me prévient en sa faveur - C'est la première fois que je le vois, mais Karatété vient de me le présenter et je m'empresse de lui faire les honneurs de notre tribu - C'est bien fait, mon ami, c'est un devoir sacré que nous devons à tout étranger, ton cousin t'a-t-il confié qui il était - Il m'a appris qu'il se nommait Taniwa, que son père était Chongui et qu'il s'était déjà rendu formidable dans plusieurs combats - À ces mots, le visage de votre père jusqu'alors radieux et brillant de satisfaction, se rembrunit tout-à-coup, il poussa un soupir et dit d'un ton rêveur et distrait, Qu'el dommage! d'aussi heureuses dispositions ... et d'un pareil père! ... Puis je le perdis de vûe. Quelques temps après Karatété voulut me présenter à lui et à vous en même temps; il déclina tous mes titres et croyant sans-doute me faire beaucoup de plaisir, il vous raconta en abrégé tous mes exploits qu'il tenait de la bouche de mon père. Moudi garda le silence; pour vous, belle Marama, après m'avoir fait d'abord un salut gracieux, vos beaux yeux ne tardèrent pas à prendre une teinte de tristesse et de froideur qui devenait plus marquée à mesure que votre cousin
parlait. Je sentis combien ce récit vous était peu agréable, je le saisis par le bras et nous nous retirâmes. Le reste de la soirée, je la passai entre le plaisir dangereux de vous admirer et l'idée désolante que les éloges de Karatété devaient m'avoir tout-à-fait perdu dans votre esprit.

La nuit fut encore plus agitée pour moi, je ne pus fermer l'œil, et mille projets divers vinrent tour-à-tour occuper mon imagination. Enfin me rappelant toujours les dernières recommandations de ma mère, je crus que je devais tenter de nouveaux efforts pour gagner l'amitié de Moudi, et mon coeur me répétait sans-cesse que je devais tout hazarder pour meriter votre estime. Je demandai à Karatété le lendemain matin, s'il me serait possible de voir Moudi chez lui-même. Rien de plus facile, répondit-il et sur le champ il m'y conduisit. Ce bon père s'entretienait avec ses deux enfants et vous donnait ces conseils paternels que j'ai eu le bonheur de recevoir et d'apprécier dans la suite. Notre présence fit sur vous tous l'effet d'une rencontre subite et facheuse, sur le champ je surpris dans vos traits je ne sais quel mouvement d'effroy qui m'annonça tout le mal que vous faisait la vue du fils de Chongui. Karatété exposa à son oncle le désir que j'avais de cultiver sa connaissance; il y eut un moment de silence et vous en profitâtes pour vous retirer. Pour Moudi; après avoir refléchi un instant, il dit d'un ton honnête, mais avec un froideur glaciale,

"Sans-doute jeune Ranguatira, votre démarche m'honore, et je vous verrai toujours volontiers, pourtant je dois vous prévenir que presque toujours retiré avec mes enfants, je ne vois personne et je ne reçois que ceux qui ont à m'entretenir des affaires publiques ou à me porter quelque réclamation pressante. Les moments de la vie sont courts et précieux, on doit les mettre à profit; d'ailleurs mon neveu peut vous confirmer l'exactitude de ce que je vous dis." En effet Karatété s'empressa d'affirmer que son oncle sortait peu de sa maison et ne voyait personne. Je balbutiai encore deux ou trois mots sur des sujets indifférents, puis je me retirai, le coeur navré et l'âme déchirée de mille poignards. Il était évident pour moi que ma naissance et ma liaison avec Karatété m'avaient fait perdre
toute l'amitié de votre père et que je ne pouvais plus songer à me présenter devant lui.

Ici Marama interrompit le guerrier pour lui faire cette observation "Mais pourquoi ne te fis-tu pas reconnaître pour le fils de Kidima ?... Cent fois j'en eus l'envie et toujours je fus retenu par une timideur que je ne pus surmonter et surtout par l'idée funeste que jamais vous ne pourriez vous accoutumer à voir le fils de Chongui; fille divine, le Ciel avait arrêté que je devais cesser de l'être pour toucher votre cœur. Un tendre sourire fut la réponse de son amante et il continua:

Depuis le moment qui me priva de la meilleure, de la plus adorée des mères; jamais je n'avais éprouvé un chagrin plus vif que celui qui m'accabla à la suite de cette funeste visite. Je venais enfin de rencontrer une famille suivant mon cœur, des êtres d'une nature supérieure à ceux qui jusqu'alors m'avaient entouré et tels que mon imagination s'était plu quelquefois à les créer, enfin l'--- du bonheur et du bonheur le plus pur et le plus véritable s'était présenté à ma pensée; toutes ces jouissances, tous ces avantages m'étaient en un instant ravis. Le titre odieux de fils de Chongui, m'écriai-je avec rage, me poursuivra donc en tous lieux, ce sera donc un sceau de reprobation qui me bannira à jamais loin de ce qu'il y a de beau, de vertueux dans le monde. Quelquefois dans mon désespoir j'ajoutais; puisqu'on me traite comme un barbare, puisque je suis le fils d'un barbare, soyons donc barbare en effet, que le sang, que le carnage, soient notre élément et faisons du moins trembler l'univers au bruit de nos forfaits? ... Alors je voulais exciter de nouveau Chongui aux combats et recommencer l'affreuse carrière que j'avais déjà parcourue durant deux-ans; là du moins à chaque instant je courais le risque de perir sous les coups de mes ennemis et d'ètre ainsi délivré d'une existence devenue insupportable. L'Enfer était dans mon âme, et jamais, chère Marama, non jamais, vous n'auriez une idée des tourmens que j'eus à souffrir dans ces affreux moments.

Je m'arrachai des bras de Karatété qui voulait me retenir encore quelques jours à Tiami; je fremissais à l'idée seule d'habiter les mêmes lieux que Moudi et sa fille, et d'être banni
de leur présence; et la vue de votre maison au sommet du Pâ était pour moi un supplice inexprimable. Je partis et machinalement je me dirigeai sur Kidi-Kidi. En vérité je ne sais comment je m'y rendis et il est certain que ma tête n'était plus à moi quand j'y arrivai, car j'en ai perdu tout-à-fait le souvenir. Je n'ai pas d'idée non plus de m'être arrêté, ni d'avoir mangé durant cette longue et fatigante route. La douleur, l'épuisement et la fatigue avaient développé en moi un fière ardente du genre le plus pernicieux et mon père crut que j'étais fou en me voyant paraître dans l'état déplorable où j'étais, à peu-près nu, le corps couvert de blessures et incapable de proférer un seul mot de raisonnable.

On vit bientôt que j'étais malade, on me fit coucher et je restai huit-jours sans recouvrer ma connaissance. Enfin, grâces à la vigueur de mon tempérament, la nature surmonta la force du mal et un tristesse sombre et accablante succéda à à l'état critique où je m'étais trouvée. À peu près vingt-jours après celui où je m'enfuis comme un criminel de Tiami, mon père pensant que j'étais hors de danger me fit la confidence suivante.

"À ton retour, mon cher Taniwa, je fus quelque temps persuadé que ta maladie n'était due qu'à une cause naturelle; mais je ne tardai pas à découvrir qu'une passion terrible y entrait pour beaucoup et ton délire même m'en revela l'objet. J'appris ainsi que tu brûlais pour la fille de Moudi; Marama était le seul nom qui sortit de ta bouche et tu le proférais à chaque instant. Bien que dans un temps ce Ranguatira ce soit mal comporté à l'égard de l'Atoua mon père et qu'il n'y ait jamais eu entre nous aucune espèce de liaison; pourtant comme il est puissant, riche et considéré de ses voisins, je me suis abaissé jusqu'à oublier les justes motifs de ressentimens que je pourrais avoir contre lui. Par amour pour toi, mon fils, je lui ai envoyé demander la main de sa fille; j'attends à chaque instant sa réponse et je ne pense pas qu'il ait l'audace de refuser l'alliance de Chongui." Je remerciai mon père du motif qui l'avait porté à cette démarche, tout en le blâmant de l'avoir faite et exprimant le peu d'espoir que j'avais de sa réussite.

Dès le lendemain l'envoyé revint et rapporta la réponse froide
et polie de Moudi. Mon père fut irrité et s’écria dans son courroux, "L’insolent se repentira d’avoir bravé ma puissance". J’eus beau lui observer que ce chef était libre de disposer de la main de sa fille et que personne ne pouvait forcer ses volontés à cet égard.

"Tu déraisonnes disait-il, et tu ne connais pas toute la dignité de ta famille; Moudi, pouvait impunément refuser tout autre Ranguatira; mais Chongui, le plus puissant des Ranguatiras, le premier Ariki et le plus grand des Tohongas de la Zélancé,(33) c’est une insulte dont il ne se glorifiera pas long-temps." Vainement je voulus lui faire entendre raison et l’appaiser; sa colère s’enflamait de plus en plus et il en vint à dire, "Oui sous quinze jours, je veux voir Tiam en cendres, Moudi à mes genoux et ta belle Marama aux tiens, tous les deux chargés de liens et livrés à votre discrétion et si tu conserves encore ton fatal amour, nous verrons alors si ces esclaves mépriseront notre alliance". A ces mots l’idée du traitement infâme dont on vous menaçait excita toute mon indignation et je perdis à mon tour toute-retenue. "Inflexible Chongui, lui dis-je avec une fureur concentrée, puisque la tendresse, puisque l’honneur n’ont aucun accès sur ton âme plus dure que le Pounamou, apprends que le premier qui portera une main téméraire sur Marama, quelqu’il soit, perira soudain sous mes coups; et si tu veux consommer tes crimes, commence par me faire périr moi-même." L’Energie avec laquelle je prononçai cette menace, parut l’étonner, il me jetta un regard de mépris, me traita d’insensé et cessa de me parler à ce sujet.

Alors Marama jettant ses bras autour du héros, lui dit avec attendrissement "Oh généreux guerrier, que ton âme était déjà noble et sublime; et combien tes vertus rachètent le malheur de ta naissance, le coeur de ton amante est à toi pour la vie et rien ne pourrait te l’enlever." Le fils de Kidima la serre avec transport contre son coeur et reprend:

À cette époque, il y avait peu de temps qu’une nouvelle espèce d’Européns,(34), jusqu’alors inconnue aux Zélancés venait de s’établir au milieu de nous. Je veux parler des Missionnaires, de cette classe de mortels vertueux et dévoués, dont la principale
occupation est de porter leurs prières au trône de l'Éternel, afin d'attirer sur les mortels ses bénédictions. Tels que les Arikis parmi nous, ils ont des relations directes avec la Divinité, mais cette Divinité n'est point cruelle, farouche, sanguinaire et armée contre le bonheur des humains comme nous aimons à nous la représenter; c'est au contraire un Dieu de bonté, de paix et de justice, toujours attentif à la conservation de ses créatures et qui désire leur salut et leur bonheur. Pour obéir à ses ordres, nous voici formé à ses volontés bienfaisantes, les mortels vertueux dont je parle quittaient leurs parens, leurs amis, leur patrie traversaient des mers immenses, bravant toute espèce de dangers et venaient s'établir au milieu d'un peuple féroce et barbare, pour lui apporter la parole de Dieu, l'instruire et le corriger de ses honteuses et coupables pratiques. Le bon Keni fut un des premiers qui donna l'exemple de ce courage et de ce dévouement sublime; il s'appliqua à l'étude de notre langue pour rendre ses leçons plus utiles. (35) et vint se fixer à Rangui-hou avec sa famille, pour nous y offrir le spectacle des avantages et des douceurs de la vie sociale. Ses conseils, ses exhortations persuadèrent quelques-uns de mes compatriotes; ils renoncèrent aux tristes hazards de la guerre pour se livrer aux douces occupations de l'agriculture; et si les chefs de la nation eussent suivi leur exemple; déjà les plaines de Kidi-Kidi seraient couvertes de fertiles moissons et nos champ de riches produits qui feraient de cette tribu l'orgueil de la Zélande et l'envie de ses voisins.

Les rapports que l'on me fit de la douceur et des talens de Keni, m'engagèrent à faire sa connaissance. Je me rendis près de lui, et il m'accueillit avec la plus grande bonté. Il faisait en sorte de satisfaire autant qu'il lui était possible à toutes les questions que je lui faisais, et je voyais qu'il partageait le chagrin que j'éprouvais quand je ne pouvais le comprendre comme je l'eusse désiré. Sa complaisance et ses soins lui valurent toute ma reconnaissance, et ce fut alors que je commençai à revenir de l'opinion injuste que j'avais conçue de la nation Anglaise, et je reconnus que chez elle, comme en France, il existait des hommes dignes de tous nos respects. J'adorai
cet ordre, cette décence, cette réserve qui caractérisaient la conduite de tous les membres de cette nombreuse famille; l'union et l'harmonie qui régnaitaient entr'eux; et ce spectacle touchant me rappelait à chaque instant celui que m'avait offert la famille de Moudi. "Devenons l'ami de Keni, me disais-je, profitons de ses leçons, tachons de devenir aussi sage que lui et peut-être un jour l'élève de Keni meritera d'être l'époux de Marama. Ces douces illusions berçaient mon âme d'agréables espérances et me faisaient redoubler d'attention aux conseils du bon missionnaire.

De tout ce que je vis chez lui, (et que de choses alors merveilleuses pour moi je pus y observer!) ce qui m'étonna le plus, ce qui excita plus vivement mon attention et devint l'objet de tous mes désirs de tous mes efforts; ce fut cet art surprenant par lequel deux hommes éloignés l'un de l'autre peuvent se communiquer leurs projets, leurs pensées les plus intimes. Une petite natte blanche d'une espèce particulière et sur laquelle on a tracé certains signes est l'unique agent de ce commerce inconcevable pour le Zélandais, et souvent celui qui en est le porteur ignore lui-même ce que les deux autres ont à se dire. Moi-même je fus long-temps sans me faire une idée exacte de ce procédé ingénieux et nonobstant le peu de foi que j'ai toujours ajouté aux prétendus enchantements de nos Arikis, j'étais disposé à croire que ceux des Blancs plus éclairés que les nôtres et favorisés d'un Dieu plus puissant, pouvaient à leur gré disposer de certains moyens surnaturels. Le bon Keni me fit voir que rien n'était plus simple; il m'engageait à lui prononcer à l'oreille un mot quelconque, sur le champ il traçait des caractères sur la petite natte, je la portais à sa femme qui après y avoir jeté les yeux ne manquait jamais de me répéter le mot que j'avais donné. Il me fit observer que les caractères qu'il employait variaient suivant les mots que je prononçais et enfin il me fit concevoir qu'ils n'étaient que la représentation de sons qui sortaient de ma bouche. La même chose, à peu près, arrive quand une onde pure reflechit notre image, celui qui serait placé de manière à n'appercevoir que cette image en pourrait néanmoins conclure notre présence et détailler les traits de
notre visage.

Souvent j'avais vu Keni prendre dans ses mains des paquets de ces petites nattes couvertes de signes, les regarder long-temps avec attention et les parcourir successivement en gardant un profond silence. Quelquefois il passait des heures entières dans cette occupation et il m'était impossible d'en soupçonner le but. Dès qu'il m'eut expliqué comment on pouvait figurer la parole sur une natte, à l'instant un trait de lumière entra dans mon esprit et je compris qu'il voulait connaître les pensées et les actions des sages dont il avait les paroles sous les yeux. Qu'alors son sort me paraît digne d'envie et à quels sacrifices n'eussé-je pas consenti afin de pouvoir posséder un pareil avantage! Aussi ma joie fut extrême, quand il ajouta que je pourrais acquérir comme lui-même cet art étonnant, que trois ou quatre lunes de patience et de travail suffiraient pour cela et qu'enfin il s'offrait à me donner lui-même ses leçons. Dans mon yusses, je ne savais comment lui témoigner ma reconnaissance, je versais des larmes d'attendrissement, j'en baignais ses mains et je le considérerais comme un génie bienfaisant que le ciel envoirait pour éclairer mon esprit.

Sur le moment je reçus ses premières leçons et je m'y livrai avec une ardeur sans-égale. De jour en jour nous nous entendions plus facilement et il était étonné des progrès rapides que je faisais. Cette étude m'occupait entièrement et contribuait beaucoup à adoucir la douleur amère que j'éprouvais depuis mon voyage à Tiami. Je pensais avec ravissement à l'époque où possesseur de ce secret charmant, formé par les leçons de Keni et riche de l'expérience que j'aurais acquise sous lui, je pourrais me représenter sans honte chez votre père, lui annoncer que j'étais le digne petit-fils de Paketa et le forcer à m'accorder son estime et son amitié.

Je m'étais fixé à Rangu-lihou chez le bon anglais, je l'aidais dans ses travaux et je m'honorais de lui rendre tous les services qui dépendaient de moi. De son côté, il me traitait comme un de ses enfants, me combattait d'amitiés et m'admettait à toutes les prières qu'il adressait à son Dieu. Une lune et demie s'était écoulée depuis que je me retrouvais dans cette position paisible
et déjà je commençais à connaître la valeur et à savoir tracer
ces mystérieux caractères que j'avais tant admirés; lorsque je
fus tout-à-coup obligé de me séparer de mon nouvel ami et de
renoncer aux brillantes espérances que j'avais conçues.

Au moment où je m'y attendais le moins, un envoyé de mon
père vint me signifier de sa part que j'eusse à le rejoindre dans
le plus bref délai. Je me doutai du motif qui l'engageait à me
rappeler, jamais il ne m'avait parlé qu'avec mépris des
Missionnaires et je devinai que mon séjour près du bon Keni lui
avait déplu: ainsi je me préparai d'avance pour le moment où je
parairais devant lui. À mon arrivée à Kidi-Kidi il me reçut avec
un air de mécontentement bien marqué et me dit d'un ton
sévère, "Taniwa, vous êtes loin de répondre aux espérances que
j'avais conçues de vous et votre conduite n'est point celle qui
convient à un Hanguatira de votre naissance; vous fuyez la
maison de votre père, vous abandonnez votre tribu, et dans qu'el
but? .. Encore si c'était pour aller combattre dans les rangs de
quelque Prince de nos alliés et acquérir sur le champ de bataille
cette gloire qui seule doit être l'objet de nos désirs, vous
pourriez justifier votre absence et Chongui n'aurait pas à rougir
de son fils. Mais tel qu'un vil esclave, vous trainer à la suite d'un
missionnaire, vous abaisser près de lui aux plus serviles emplois
et consommer un ton précieux à courir après de futilles
connaissances, qui ne sont que de vaines chimères, dignes tout
au plus de ces êtres efféminés et que le tatouage n'honora
jamais! C'est une honte pour vous, c'est un opprobre pour moi,
que je ne souffrirai pas plus long-temps. Que le fils de Chongui
reprenne des sentiments plus convenables à son rang et plus
dignes des Wedousa de ses ancêtres, ou bien ma bonté se
lassera et je laisserai éclater ma juste sévérité - Mon père
repondis-je d'un ton à la fois ferme et respectueux, il n'y eut
jamais de honte à acquérir des connaissances utiles et
honorables; et ces étrangers que vous traitez avec tant de
mépris, obtiendraient peut-être plus de respect de votre part, si
au lieu de paisibles et vertueux missionnaires qui viennent vous
offrir leurs lumières, une poignée seulement de leurs guerriers
menaçait votre Pâ.
Mais je ne veux point discuter avec vous; un soin plus noble et plus important m'anime et m'inspire. Plus prudent, mieux avisé que vous, votre voisin Korokoro, dont la puissance et le crédit balancent votre influence, à mieux songé à ses intérêts. Loin de mépriser, comme vous le faites ces Anglais dont nous sommes obligés maintenant de recevoir souvent la visite, il a senti qu'il lui devenait indispensable de se concilier leur estime et leur amitié. Non content de l'acceuil honorable qu'il leur fait, il vient de leur donner la plus haute marque de confiance en remettant à leurs soins son propre frère Toui et son compagnon Titerri. Ces deux Zélandais vont receuillir dans ces contrées lointaines une foule de notions et de procédés qui pourront dans la suite faire l'honneur et la prospérité de leur nation. Qui sait si par leur moyen un jour le peuple de Koro-Koro ne sera pas en état de faire la conquête de la Zélande entière. Eh bien, mon père! afin de prévenir le danger qui vous menace, imitez l'exemple de Koro-Koro et qu'un guerrier de Kidi-Kidi aille aussi aux extrémités du monde étudier les ressources de ces formidables mortels; c'est moi qui serai ce guerrier et peut-être un jour ma Tribu puissante par les moyens que jaurai mis en son pouvoir bénira le nom de Taniwa..."

A cette proposition inattendue, Chongui parut quelque temps réfléchi et indécis, puis il reprit d'un ton bien doux; mon cher fils, j'admire ton courage et ton noble dévouement, et depuis que je t'ai vu faire tes preuves sur les bords de la rivière Souhiannu, j'ai toujours pensé que rien de ce qui pourrait être grand et glorieux ne serait au dessus de tes forces. J'accepte tes services et incessamment tu seras à portée d'exécuter tes projets. Pourtant je ne t'enverrai pas jusqu'en Angleterre, ces fiers étrangers sont loin d'avoir obtenu toute ma confiance, leurs climats rigoureux pourraient altérer ta santé et je souffrirais trop d'ailleurs de l'idée que tu serais aussi éloigné de moi. Mais tu vas partir pour Sydney où ils ont déjà une puissante Colonie, où, dit-on, tous leurs arts, tous leurs procédés sont déjà en pleine vigueur. Ces plages sont peu éloignées des nôtres et en cas de besoin, peu de jours suffiraient pour te ramener près de moi. Le chef suprême de ces entreprenans
missionnaires leur Souverain Tohonga, le grave et puissant 
Madden, m’a fait dire qu’il était mon ami et m’a même promis de
venir me voir; il m’a souvent invité à lui envoyer un de mes
jeunes guerriers pour lui faire voir les prodiges de son pays,
instruire et le former dans les diverses connaissances de
L’Européen. Tu iras vers lui et je ne doute pas que tu ne te
montres le digne fils de Chongui. Au moment de ton départ
j’aurai soin de te donner des instructions détaillées; en
attendant prépares-toi pour cet important voyage."

Je remerciai mon père de la confiance qu’il me témoignait et
je fus enchanté du succès de ma démarche. Résolu comme je
l’étais, de m’éloigner à quelque prix que ce fut de mes barbares
concitoyens; dans le cas où mon père eut rejeté ma
proposition, voici ce que je me proposais de faire. Ces balainiers
endurcis qui fréquentent nos côtes invitent souvent nos
jeunes-gens à les accompagner sur leurs batimens et à partager
leurs penibles travaux et quelquefois nos esclaves (36) se sont
 embarqués avec eux. Le petit nombre de ceux qui sont revenus
ont eu peu à se louer de leur douceur et de leur générosité; et un
grand nombre n’ont jamais reparu, soit qu’ils aient succombé
dans leurs perilleuses entreprises, soit qu’ils aient rester sur des
terres étrangères. J’eusse fait comme ces esclaves et j’eusse
partagé le sort de ces balainiers, quelque rigoureux qu’il eut été,
jusqu’à ce que j’eusse rencontré des peuples moins barbares que
celui de la Zélande et alors je me serais établi parmi eux pour le
reste de mes jours.

Je fis un voyage à Wangara où je réunis tous les objets
précieux dont j’avais hérité de Madié, tels que des nattes fines,
des haches en Pounamou et divers ornemens de chef, et je
renfermai tout cela dans un grand coffre qui me venait de
Pakeha. A mon retour je passai à Raangi-hou chez le vertueux
Keni auquel je fis part de mon projet; il m’encouragea; assurant
que ce voyage ne pouvait manquer d’être utile pour moi et
peut-être aussi pour mon pays. Il me donna divers conseils et
des lettres de recommandation pour le grave Madden et
plusieurs de ses amis à Port-Jackson. Peu de jours après une
occasion favorable se présenta; par l’entremise de Keni et
moyennant six porcs et un certaine quantité de racines que lui fournît mon père, le Capitaine d'un Navire baleinier consentit à me transporter sur les côtes de la Nouvelle-hollande.

Le jour du départ était arrivé; le matin mon père m'éveilla de bonne heure et me tint à peu-près le discours suivant. "Mon cher Taniwa, tu vas faire un voyage pénible et dangereux, mais il ne sera glorieux pour toi, il ne sera avantageux pour ta patrie, qu'autant que tu sauras fixer ton attention sur des objets essentiellement utiles. A cet égard, je vais te parler avec d'autant plus de confiance, que tu vas savoir qu'en travaillant pour ton père, tu travailleras aussi pour toi-même. En effet tous mes frères ont cessé d'exister, et bien qu'il soit ton aîné, Padii est indigne du rang suprême. C'est donc sur toi que j'ai jeté les yeux pour occuper un jour le sceptre de Chongui, et durant ton absence, tous mes efforts tendront à préparer mes guerriers à l'idée de te voir un jour à leur tête. Maintenant c'est à toi de mériter à ton tour cette faveur insigne, par les services que tu peux leur rendre. Je te le repète encore, garde-toi de consommer ton temps à étudier des connaissances qui nous sont parfaitement inutiles, et à cet égard tiens-toi strictement à ce qui te sera nécessaire pour conserver la bienveillance de tes protecteurs.

Deux choses seulement nous sont indispensables et peuvent mettre tous nos voisins dans notre dépendance, de la poudre et des fusils. (37) Toutes tes pensées, toutes tes actions ne doivent donc se diriger que vers ces deux choses. Déjà j'ai eu soin de rassembler une foule d'objets choisis parmi ceux que j'ai crus les plus capables d'exciter la cupidité des Européens. Nul doute qu'à Sydney tu ne pourras en tirer un meilleur parti qu'ici où ces étrangers avaris en imposent les conditions les plus dures. En outre n'épargne aucune espèce de démarches, soit caresses, soit prières, soit même supplications (pour un but aussi important, il n'est rien de honteux) pour te procurer des fusils et de la poudre. J'aurai soin de t'expédir de temps en temps des envoyés qui seront chargés de te porter de nouvelles marchandises et en même temps de me rapporter les armes que tu auras pu acquérir. Par ce moyen Kidi-Kidi deviendra bientôt la nation la plus
puissante de la Zélande et ton père verra tous les Ranguatiras ses voisins se ranger sous ses loix et recevoir ses ordres pour les combats. Il est encore un point que je vais te recommander et qui n'est pas moins essentiel. Ces armes précieuses ne tardent pas à se déranger et deviennent souvent funestes à ceux-mêmes qui les emploient; privés comme nous le sommes, des moyens de les remettre en bon état, un instant nous fait perdre le fruit des sacrifices que nous nous sommes imposés pour les obtenir. On m'a dit qu'à Sydney, il y avait plusieurs ouvriers instruits dans cet art important, le seul estimable de ceux que possèdent les Européens. Tâche de faire connaissance avec quelqu'un de ces heureux mortels, engage-les à te découvrir ses secrets et tâche de devenir aussi habile que lui. Si quelqu'un d'eux consentait-même à venir s'établir près de moi, dis-lui que je le comblerai de mes bienfaits, que je te traiterai comme un de mes propres enfants, et qu'enfin tout ce que la Zélande peu produire de rare et de précieux sera le prix de ses services.(38) Telles sont, mon fils, les recommandations que j'avais à te faire. Quant au reste de ta conduite, ta prudence m'est trop connue pour avoir besoin de te donner d'autres conseils. Encore une fois, de la poudre et des fusils, et tâche d'apprendre à réparer ces derniers; voilà tout ce qui doit t'occuper."

Il eut été inutile et imprudent de contrarier mon père et je l'assurai que je ferai tout ce que je pourrais pour me conformer à ses vœux. Il fut ensuite consulter ses Dieux pour savoir si mon voyage serait heureux, sans-doute leur réponse fut favorable, car il vint me reprendre d'un air joyeux et satisfait. Nous nous embarquâmes dans sa plus grande pirogue avec tout mon bagage et nous nous transportâmes à bord du Navire Anglais. Le bon Keni par intérêt pour moi s'y était aussi rendu de son côté et cette marque d'amitié de sa part m'arracha des larmes de reconnaissance; mon père lui-même malgré ses odieuses préventions y fut sensible et je vis avec plaisir qu'il fit au respectable Missionnaire un accueil plus obligeant que de coutume. Tout était près pour le départ; nous nous fimes les derniers adieux. Chonquï m'embrassa avec tranquillité et ses
yeux parurent aussi secs qu'à l'ordinaire. Pour moi, j'oubliai tous ses torts, la nature reprit ses droits et je ne pus m'empêcher d'être ému en songeant que je le quittais peut-être pour la vie. Le bon Keni voulut aussi m'embrasser et à ce coup, je ne pus retenir mes larmes. Alors tous les deux se retiraient dans un appartement séparé, et là mon père croyant n'être pas vu de moi, donna un libre cours à sa douleur et à ses regrets et un torrent de larmes s'échappa de ses yeux. Je vis alors que cette âme que je croyais si insensible, si barbare, s'ouvrirait encore aux sentiments de la nature et cette idée reviendrait chez moi un reste de cette tendresse, que j'eusse été si disposé à lui accorder, s'il eut voulu renoncer à ses cruelles inclinations. Enfin leurs pirogues s'éloignèrent et notre navire lui-même deployant ses immenses nattes commença à sillonnner la surface des mers. Ce spectacle me plongea dans une rêverie profonde et j'admiraïs ces étonnantes machines au moyen desquelles une vingtaine d'hommes manoeuvraient à leur gré ces masses énormes. Le capitaine était un homme d'un caractère doux et complaisant et il eut la bonté de répondre à toutes les questions que je lui adressais. C'est ainsi que j'appris qu'une grosse pièce de bois mobile sur l'arrière du navire et dans une position verticale suffisait à le diriger d'un bord ou de l'autre, tout comme ces longs avirons placés sur la poupe de nos pirogues nous servent à les conduire où nous voulons. Ce qui m'intriguait le plus était de savoir comment ils pouvaient conserver leur route durant la nuit, et surtout au milieu du jour quand ils se trouvaient en pleine mer. Il me montra dans une boîte une équille en fer également mobile mais dans une position horizontale et qui jouit de la propriété singulière de tourner constamment vers un même point de l'horizon. Muni de cet instrument précieux le navigateur sait toujours de quel côté il doit diriger sa course. À mesure que je vivais avec ces surprenants étrangers, chaque jour je découvrais que toutes les choses qui m'avaient semblé d'abord tenir du prodige et du merveilleux étaient fondées sur les loix les plus simples de la nature. Mais le peuple Zélandais ignorant et sans-doute jeune encore sur la scène du monde, n'a pas eu le talent de les
découvrir et de les approprier à ses besoins.

Un vent propice enflait nos nattes. Nous nous éloignions rapidement de la terre et les côtes de ma patrie s’abaissant de plus en plus à mes yeux, se réduisirent enfin à un point imperceptible qui lui même ne tarda pas à disparaître.

C’était la première fois que je me trouvais dans cette position; et vous devez imaginer, belle Marama, qu’elles sensations vinrent s’emparer de mon âme, lorsque je refléchis que j’étais lancé sur l’immensité des mers, seul, et à la merci d’étrangers dont j’ignorais les dispositions et dont j’entendais à peine la langue.

Il s’en fallut de beaucoup que j’eusse autant à me louer des matelots que du Capitaine. Ces gens étaient grossiers, insolens, railleurs à mon égard et il semblait que je fusse embarqué avec eux pour leur servir de jouet et de passe-temps.(40) Probablement ils étaient habitués à traiter ainsi les malheureux esclaves qui s’étaient remis entre leurs mains, et ils me tourmentaient à chaque instant pour me faire chanter, danser et figurer des gestes guerriers, suivant nos coutumes. Persuadé que je devais leur montrer de la complaisance, je me rendis d’abord de bon gré à leurs desirs et leur fis voir tout ce que j’en savais, malgré le mépris que m’inspiraient toutes ces grimaces grotesques et barbares et la répugnance que j’éprouvais à les exécuter. Cela ne les contenta pas et chaque jour ils me faisaient recommencer. Enfin ma patience se lassa et pour me soustraire à leurs importunités, je leur observai grâvement que le fils d’un Fanguatira devait avoir une conduite plus réservée qu’un esclave, et qu’il avait droit à plus d’égards. Je ne sais si cette raison eut persuadé ces esprits bornés, car je les entendais déjà murmurer que je faisais l’orgueilleux; mais le Capitaine qui était présent leur imposa silence et defendit qu’on m’importunât davantage. Ce respectable Anglais poussa même la complaisance jusqu’à me donner un asile dans sa propre chambre, ce qui me déliura tout-à-fait des persécutions de son peuple.

Il y avait quinze-jours à peu près que l’Océan seul nous entourait de toutes parts et notre navigation ne m’avait offert
rien de bien intéressant que les détails même du navire et de tout ce qui se rapportait à sa manœuvre. Un soir que le Capitaine venait de me dire que nous approchions de Port-Jackson (41) et que sans-doute le lendemain nous y serions rendus, je restai sur le pont afin de jouir de la fraîcheur de la nuit et de refléchir à ce que j'allais devenir sur la terre étrangère ou je portais mes pas. Tout-à-coup du côté où l'on m'avait annoncé qu'était la terre, un spectacle nouveau pour moi, excita et fixa mon attention; puis au bout de quelques minutes, je m'élance vers le Capitaine en lui demandant avec empressement, si à Port-Jackson les étoiles du Ciel n'étaient pas de la même espèce que celles de la Zélande. "Pourquoi cette question, mon ami, dit le brave-homme en souriant - C'est que je viens de distinguer très visiblement près de l'horizon une étoile qui paraît et disparaît successivement. Le bon Capitaine après avoir ri encore davantage de ma naïveté, m'expliqua comment cette lumière que je prenais pour un astre était un feu suspendu dans les airs sur un édifice très-élevé et destiné à indiquer aux marins l'approche du port. Ce qui acheva de me confondre, c'est lorsqu'il m'apprit qu'un mechanisme ingénieux, sans le secours de personne, suffisait toute la nuit pour imprimer à ce feu le mouvement qui le faisait tour-à-tour briller et s'évanouir. Il paraît, me disais-je en moi-même, que chez ces humains je ne suis destiné qu'à voir des choses extraordinaires; et de ce moment je pris la ferme résolution de modérer ma surprise, toutes les fois que je verrais quelque chose de nouveau, pour éviter les râleries et les plaisanteries auxquelles je serais infailliblement exposé.

En effet, des le lendemain, mes yeux ne se rouvrirent que pour être témoins de cent merveilles, toutes également nouvelles, également inconcevables pour mon faible génie. Nous étions déjà dans la vaste baie de Port-Jackson et nous approchions de la ville de Sydney. On m'engageait à regarder ses maisons et à les comparer avec nos misérables chaumières, mes yeux erraient de toutes parts et je ne distinguais pas de maisons; (42) seulement je croyais voir sur les bords de la mer une espace de terre immense occupé par des rochers de toutes les couleurs, de
toutes les formes. Les uns étaient ronds, les autres carrés, quelques-uns oblongs, d'autres pointus et d'une hauteur surprenante, et tous taillés suivant des formes extrêmement régulières. Je m'imaginai que c'étaient des tombeaux, pratiqués dans le roc par les Européens et j'adorai le temps et le travail qu'avaient du coûter ces monumens immenses. Cette opinion me venait d'une pierre ainsi taillée avec symétrie que j'avais observée sur la tombe d'un Anglais à Rangi-hou et que lui avait érigé ses compatriotes. Allons, pensai-je aussitôt ses étrangers sont comme nous, ils prennent plus d'attention pour les morts que pour les vivants et leurs demeures sont plus somptueuses; je vais entrer dans la ville des Waidouas et sans-doute elle sera aussi tabouée. A l'endroit où notre navire s'arrêta, vingt-autres s'y trouvaient déjà plusieurs étaient beaucoup plus grands que tout ce que j'avais vu jusqu'aliors et les hommes qui les montaient étaient dans une agitation perpetuelle pour embarquer et débarquer les marchandises qu'ils contenaient.

Keni m'avait adressé à un de ses amis à Sydney et le Capitaine se chargea lui-même de m'y conduire et d'y faire transporter tous mes effets. Oh! chère Marama, il me serait impossible de vous retracer ici la foule de merveilles qui vinrent s'offrir à mes yeux, lorsque je mis les pieds à terre. Moi-même alors je sentis mon imagination se troubler, mes idées se confondrent et les facultés de mon esprit impuissantes pour supporter la vue de tant de prodiges divers. C'est ainsi qu'en songe il vous est peut-être arrivé quelquefois, comme à moi, de voir certaines choses, d'éprouver certaines émotions sans pouvoir les exprimer. D'ailleurs notre langue est trop pauvre (43) et les expressions nous manquent pour rendre une foule d'objets qui nous sont inconnus. Je me contenterai donc de vous parler de celles qui me frappèrent davantage et dont je puis au moins vous donner une idée. Ainsi je reconnus que ces énormes rochers que j'avais d'abord pris pour des tombeaux étaient bien les demeures des vivants. Des blocs de pierre, taillés à main d'homme et entassés les uns sur les autres à des hauteurs qui égalaient celles de nos plus grands arbres en composent la structure, plusieurs de ces édifices offrent trois ou quatre rangs
de maisons sur des flancs divers et le plus souvent elles sont occupées par un seul individu avec sa famille.

Ce fut là que je vis aussi pour la première fois ces superbes quadrupèdes dont la taille le cède à peine à celle de l'homme et dont les forces sont bien supérieures. Aussi doux, aussi docile, que son air est fier et son encolure imposante; au gré de son maître, tantôt il le porte sur son dos, tantôt il le traîne dans de petites cabanes bien fermées, ou bien il courbe sa tête appesantie sous les fardeaux énormes dont on le charge. Plus impitoyables pour lui, que nous ne le sommes pour des esclaves méchants et rebelles, armés de longs fouets, sans cesse leurs conducteurs singlent de coups leurs flancs laborieux; et mon coeur souffrait en voyant maltraiter un animal si utile et aussi incapable de faire du mal.

Près d'une porte, je vis arrêtès trois ou quatre animaux aussi grands, aussi forts et de plus armés de cornes menaçantes dont l'aspect me fit trembler un instant. Ils poussaient par moments des gemissemens affreux et je ne concevais pas à quoi ils pouvaient servir. Ceux-là, me dit-on, ne sont guères propres qu'à nous nourrir de leur chair, tandis que leurs femelles plus précieuses nous fournissent un lait copieux et qui préparé sous diverses formes nous offre autant d'alimens précieux. L'homme que vous voyez sur sur cette porte, armé d'un long couteau et les mains teintes de sang fait son métier de les égorger et de les dépecer en morceaux. Bientôt distribués dans tous les quartiers de la ville, leurs corps deviendront la pâture de l'homme et il ne restera rien de ces puissans animaux. On m'en montra plusieurs autres plus petits et d'espèces différentes, destinés au même sort. Alors je songeai à mes misérables compatriotes et je pensai que s'ils avaient les mêmes ressources, ils renonceraient plus facilement à leurs dégoûtans festins.(44)

Pourtant je voyais une foule immense de peuple s'agiter, et courir dans les rues; des maisons remplies des objets les plus précieux et les plus capables d'exciter la cupidité, et partout régnaien la paix et la tranquilité. Sydney comptait, me dit-on plus de vingt-mille habitans, deux fois autant que tous ceux de
la baie des îles réunis; tous animés d'interêts et de pensées diverses, et un petit nombre de soldats sous la surveillance des magistrats actifs suffisait pour maintenir un peuple immense dans l'ordre le plus parfait, fruits admirables des loix et de la civilisation!

J'arrivai chez l'ami de Keni qui à sa recommandation me reçut avec bonté, me donna l'hospitalité et succéda aux soins que m'avait rendus l'estimable Capitaine. Je ne me séparai de celui-ci qu'après lui avoir témoigné toute ma gratitude des attentions qu'il avait eûes pour moi. De son côté en me laissant entre les mains de l'Ariki de Sydney; voici ce qu'il lui dit et je savais déjà assez d'Anglais pour le comprendre. "Monsieur, je vous recommande ce jeune-homme; tout sauvage qu'il est, il a su mériter mon estime et j'ai de lui la plus haute opinion; il brûle du désir d'apprendre, il a de l'intelligence et si l'on veut se donner la peine de l'instruire, je connais une foule d'Anglais, même dans la classe élevée, qui se feraient un honneur de lui ressembler." Ce témoignage honorable m'inspira les plus flatteuses espérances et je me fortifiai de plus en plus dans le désir d'acquérir, à quelque prix que ce fût, toutes les connaissances de l'Européen.

Dès le lendemain de bonne-heure, mon nouvel hôte monta avec moi dans une de ses cases roulantes trainées par les nobles animaux dont je viens de vous parler. Dix à douze personnes s'y trouvaient avec nous, et pourtant notre course égalait celle de nos plus rapides guerriers. Nous nous dirigeâmes vers une autre ville éloignée de seize mille de la première et nommée Parramatta où le grand Madden avait fixé sa résidence. En deux heures et demie nous eûmes fait ce trajet immense et nous ne cessâmes de suivre une route superbe, mieux battue, plus unie que la place de Tiami et non moins large dans toute son étendue. Durant ce temps le spectacle le plus magnifique (45) occupa constamment mon attention, des maisons charmantes semblables à celles de la ville; à l'entour d'elles des campagnes cultivées avec un soin particulier et chargées de produits divers; des troupeaux d'animaux de toutes les sortes, les uns propres à la nourriture de l'homme, et d'autres à le vêtir, broutant
paisiblement l'herbe des champs, tour-à-tour attiraient et
finaient ma curiosité. Tout autour de moi respirait le bonheur et
l'abondance, je me croyais transporté dans un nouvel univers
rempli par des êtres d'une nature plus parfaite, mon sang
circulait avec plus de rapidité dans mes veines et je songeais
avec delices au moment où mes efforts m'auraient rendu
semblable à ses heureux mortels. Mon voyage n'avait été qu'une
suite de sensations ravissantes et il me semblait à peine que
quelques minutes s'étaient écoulées depuis le moment où nous
nous étions mis en route, lorsque notre case mobile s'arrêtant
tout-à-coup mon guide m'apprit que nous étions à la porte du
grand Ariki des Anglais.
Cette demeure annonçait la haute importance du personnage
qui l'occupait; sa position domine toutes les maisons de la ville
et une partie des campagnes voisines à une distance
considérable. On peut suivre dans une grande étendue de son
cours le large fleuve qui baigne les murs de Parramatta et dans
l'Ouest la vue n'est bornée que par cette ceinture de montagnes
elevées qui de leur teinte azurée ont pris le surnom de
montagnes Bleues.(46) Des allées, des bosquets et des jardins
bien entretenus entourent la maison qui est d'un goût simple,
élegant et qui est elle-même assez vaste pour loger deux cents
de nos guerriers. On nous fit entrer dans un appartement très
riche et orné d'une foule de meubles dont les noms et l'usage
m'étaient inconnus. Dans ce moment le coeur me battait d'une
force singulièr e et je brulais d'impatience de savoir comment
j'allais être accueilli par le mortel que ces étrangers si puissants
eux-mêmes traitaient avec tant de considération. Il parut et à
son aspect seul la crainte et l'inquiétude furent bannies de mon
âme. Quoique grave et plein de dignité, son abord est si simple
et si plein de bonté qu'il commande la confiance. Il vint à moi, je
le saluai et lui présentai la lettre du bon Keni, et après l'avoir
lue, me tendant affectueusement la main et m'invitant à
m'asseoir, il me dit d'un ton amical. "Je suis enchanté, mon ami,
de voir le fils du puissant Chongui, souvent je l'avais engagé à
m'envoyer un jeune Zélandais afin de puiser chez nous une foule
de notions qui pourraient être très utiles à son peuple; mais je
ne m'attendais pas à ce qu'il m'enverrait son propre fils. En outre l'estimable missionnaire qui m'écrit cette lettre me parle de vous avec beaucoup d'éloges. Soyez sur, mon ami, que vous serez traité chez moi avec tous les égards que reclament à la fois votre naissance et votre mérite. D'ailleurs, ajoute-t-il, nous ne tarderons pas à faire une plus ample connaissance." Il me demanda des nouvelles de mon père, parla encore avec moi quelques instans de la Zélande et puis il me quitta pour vaquer à ses nombreuses occupations.

Bientôt par ses ordres je fus installé; il me donna dans sa maison un appartement fort propre ou je m'établis avec tous mes effets et il me fit vivre des mèts de sa propre cuisine. En même temps à ma prière, il chargea un des hommes attachés à son service de m'apprendre à lire et à écrire. Ce fut a quoi je m'appliquai sur le champ avec une ardeur peu commune. Pour ranimer le zèle de mon maître et l'engager à prolonger les leçons qu'il me donnait, sans en parler à Madden, je le gratifiais de temps en temps d'une natte ou de quelque autre objet que je savais avoir du prix près de certains Anglais curieux de ces raretés. Mes efforts furent si soutenus et mes progrès si rapides qu'au bout de six mois, j'entendais parfaitement l'Anglais, je le parlais passablement, je comprenais et traçais aussi bien que mon propre maître ces précieux caractères dont Keni le premier m'avait expliqué l'usage. Alors pour continuer mes études, je n'eus plus besoin de secours étranger. Je m'instruisais dans les livres renfermés dans une caisse immense chez le respectable Arika et dont il m'avait permis l'accès, toutes les fois que cela me ferait plaisir; en outre sa complaisance ou celle des Arikis subalternes dont-je fis connaissance m'aplanissaient les difficultés qui pouvaient m'embarrasser.

Chez le grand Tohunga, je fis connaissance avec un jeune Raatira (47) de Taiti nommé Atouri, dont la gaité, la candeur et la simplicité m'enchantèrent. Il savait déjà lire et écrire en arrivant à Parramatta, et dans le commencement son aide et sa complaisance me furent d'un grand secours. Bien qu'un espace de près de mille lieues sépare nos deux patries, nous étions étonnés de nous entendre mutuellement en parlant notre langue.
maternelle, et nous nous plaisions beaucoup à nous faire part de ce qui avait trait aux lieux de notre naissance. Je l'écoutais avec intérêt, avec étonnement quand il me contait qu'à Taiti déjà tous les habitans étaient chrétiens, qu'un grand nombre savait lire et écrire dans leur langue et qu'ils avaient totalement renoncé aux pratiques absurdes et ridicules de leurs ancêtres. 

L'Exemple du sage et puissant Pomaree avait suffi pour entraîner les Raaatiras et le peuple de Taiti et de toutes les îles voisines. Je soupirais en songeant qu'en Zelande tous les efforts des missionnaires avaient été jusqu'alors infructueux et que les dispositions de mon père étaient loin de donner aucune espérance pour l'avenir.

Je ne tardai pas à être bien connu dans Parramatta, où mon titre de Zelandais et mon tatouage me rendaient l'objet de la curiosité publique. En général tout le monde me traitait avec bonté; la régularité de ma conduite, ma complaisance et mon application m'avaient ouvert tous les coeurs; on m'avait surnommé le sage Zelandais; c'était à qui m'acceuillerait, à qui me ferait causer de mon pays et de nos coutumes. La populace seule partout la même, grossière et meprisable me tourmentait, et m'insultait quelquefois à cause des desseins bizarres de mon visage, et j'éprouvais autant que je pouvais sa présence.

Ce n'était que le moindre désagrément que me causais ce malheureux Tatouge. Le mépris de la canaille ne pouvait m'atteindre et je savais m'élever au dessus. Ma chère Marama, je vais vous avouer ce qui m'affectait le plus, ce qui me causait la plus vive douleur. Non seulement je m'étais appliqué à apprendre les connaissances des Européens, mais autant qu'il était en moi, j'avais fait en sorte de saisir le ton, le maintien, la tournure et les gestes de ceux qui m'avaient semblé avoir les manières les plus aisées et les plus naturelles. J'en avais fait l'objet d'une étude particulière et je devais y avoir réussi jusqu'à un certain point, puisque souvent des personnes distinguées par leur rang et leur instruction, après avoir causé avec moi et m'avoir attentivement examiné, s'écriaient le plus souvent. "En vérité, c'est singulier, on ne croirait pas du tout que ce jeune-homme soit un sauvage!..."
me comblaït de joye, mais combien ma joie était empoisonnée, quand on ajoutait, comme cela arrivait presque toujours. "Vraiment s'il n'était pas tatoué, on le prendrait pour un Européen" Alors je maudissois de bon coeur mon maudit tattouage et je déplorais encore plus les coupables exploits qui m'avaient valu ce triste honneur. Dans mon chagrin, je demandais à tous ceux que je voyais quel moyen je pourrais employer pour faire disparaître ces marques ridicules; les uns me riaient au nez, d'autres disaient qu'il n'y avait pas de ressource; pourtant deux ou trois plus hardis et excités par les riches recompenses que je leur promettais, essayèrent des moyens qui ne me réussirent qu'imparfaitement. Tout ce que j'y gagnai fut la disparition totale de quelques traits, et l'affaiblissement sensible des autres. Du reste c'est au soin que j'avais pris d'imiter les manières Européennes, que vous devez attribuer cette tournure et cet air étranger qui vous ont souvent fait dire ainsi qu'à votre père que je ne semblais point né en Zélande.

Le puissant Makari,(50) le chef suprême de ces vastes régions, ayant entendu parler de moi et des dispositions que je montrais, désirait me voir; et le respectable Madden se chargea lui-même de me présenter à lui. Aux guerriers en armes qui veillaient à ses portes, à la foule des serviteurs empressés dans ses appartements, aux bosquets magnifiques qui entouraient son superbe palais et au cortège imposant des premiers Rangatirias qui comme nous attendaient sa présence; je m'imagine que Makari devait être le chef unique et suprême des Européens. Je communiquai cette idée à Madden qui me répondit en souriant; "Makari, tout puissant qu'il est ici, près du grand Prince de l'Angleterre ne serait qu'un de ses premiers Ranguatiras, et il en est peut-être plus de deux mille qui jouissent d'un crédit et d'une considération égale à la sienne." Mes idées se perdaient dans le vague de l'infini, quand je voulais me figurer une nation si nombreuse et si puissante. Au moment où il arriva, tout le monde se leva, fut à sa rencontre et le salua avec le plus grand respect. Il répondit obligeamment à tout le monde, et quand ce fut à mon tour "Ah voilà le jeune sauvage dont on m'a tant parlé,
d'après le bien qu'on m'en a dit, je suis charmé de le voir; et je vous remercie de votre complaisance, respectable Madden." Il m'adressa ensuite quelques questions auxquelles je répondis de mon mieux; il en parut content et en me quittant, il me dit ces paroles remarquables. "Je suis bien aise de vous connaître jeune-homme, et Makari veut être aussi votre ami; si jamais mon appui ou ma protection peuvent vous être de quelque utilité; adresses-vous à moi avec confiance et je vous en donnerai des preuves". En outre il me fit remettre par un de ses serviteurs, et comme souvenir de sa part, le joli coffret que vous connaissez, le seul objet que j'eusse pu conserver de mon voyage à Port-Jackson. Par imitation de leur chef, tous les principaux Ronguatiiras de la Colonie demandèrent à me voir chez eux, et à son exemple chacun d'eux me fit un cadeau, avant de me congédier. De cette manière, je me trouvai bientôt enrichi d'une foule d'objets utiles ou curieux et qu'avec mes faibles moyens il m'eut été impossible d'acquérir.

Madden ne négligeait point non plus mon instruction sous les rapports de la religion; j'en étudiais tous les preceptes, et dans ce code divin d'une morale aussi pure que sublime, qu'ils ont nommé l'Evangile, je puisais ces principes qui servent de bases à toutes les vertus humaines. J'assistais régulièrement à tous leurs offices sacrés, et je mêlais mes hommages à ceux qu'ils adressaient au maître des Cieux. Qu'elle différence de leurs cérémonies aux nôtres! En places des sacrilèges impies, des mensonges grossiers, et des jongleries ridicules de nos Arkiks; chez eux ce culte touchant se réduit à des chants pieux, à d'innocentes prières et à des exhortations salutaires et maternelles de la part de leurs prêtres. Un jour, je l'espère, chère amante, vous la connaîtrez comme moi, cette religion céleste et comme moi vous benirez cet heureux jour.

Malgré mes nombreuses occupations, je voulus au moins m'acquitter en partie des recommandations que m'avait faites mon père, afin d'éviter les reproches cruels qu'il n'aurait pas manqué de me faire à mon retour. Lorsque l'occasion s'en présentait, sans bassesse et sans démarche dont jeussé à rougir, je tâchais par des échanges advantageuses de me
procurer les munitions qu'il désirait. Ce fut ainsi que je réussis à lui acheter et à lui faire passer à diverses reprises une centaine de fusils et environ soixante livres de poudre. C'était beaucoup sans-doute et pour parvenir à un pareil résultat, il fallut toute mon intelligence et la scrupuleuse délicatesse que j'apportais à l'emploi de ses fonds.

Je fis part au respectable Madden du désir que Chongui avait de me voir prendre les leçons d'un armurier. "Mon ami, me dit-il, si ce n'était que pour en faire l'usage que votre père se propose, je me garderais bien de vous en fournir les moyens, mais comme ce métier peut vous être utile sous une foule d'autre rapports et que je connais votre prudence et la noblesse de vos sentiments, je n'hésiterai pas à vous procurer cet avantage." Peu de jours après il me recommanda à un excellent ouvrier à la fois armurier, serrurier et forgeron. C'était un homme simple et un peu brusque, mais au fond honnête et bon; quand il eût vu mon zèle et mon application, il s'attacha sincèrement à moi et me dévoila tous les secrets de son art. En sept mois je devins un ouvrier passable, grâce à mon assiduité et aux petits moyens qui m'avaient si bien réussi déjà avec mon maître d'école.

Vers ce même temps, le grand Madden eut avec moi plusieurs entretiens sur la Zélande, puis il m'annonça qu'il allait lui même partir pour cette contrée. En effet quelques jours après il mit à la voile et resta à peu près quatre lunes absent. Je profitai de cette occasion pour écrire au bon Keni, je l'entretenais longuement de mes occupations, de mes projets et de mes espérances, je le réclamais ses conseils, et je le chargeais de donner de mes nouvelles à mon père en le suppliant de me répondre. L'Espoir de recevoir une lettre de mon brave ami me transportait de joie et dans la crainte que j'eus qu'il ne m'oubliait, j'osai prier le grand Madden de le lui rappeller à son départ. Il me le promit avec bonté et me tint parole. Avant de partir il me recommanda à un jeune Ariki qui fut chargé de veiller sur moi durant son absence, il se nommait Viriam, et je neus qu'à me louer de mon nouveau Mentor.

La lecture occupait tous mes momens de loisirs, et plusieurs
fois un petit livre appelé Almanach, que maniait souvent Madden et les autres Arikus avait attiré mon attention. Il y avait une foule de choses que je comprenais parfaitement, mais il y en avait d'autres surtout au commencement dont je ne pouvais deviner l'utilité. Viriam à qui je communiquai mon embarras, m'apprit que la science des Européens s'était non seulement étendue sur tous les objets qui se trouvent sur la terre, mais qu'elle s'était encore élancée vers les Astres qui peuplent l'immensité des Cieux. La hardiesse de leur génie a mesuré la marche et l'éloignement de ces corps lumineux que nos imbéciles guerriers prennent pour des Waidousas. (52) Ils ont fait plus, ils ont calculé les diverses circonstances de leur course, il n'est pas un de ces corps dont ils ne puissent assigner la position plus de cent lunes à l'avance; et les caractères dont je ne pouvais concevoir l'emploi, seraient à désigner ces étonnantes prédictions. (53) Dans le même livre, en parcourant la liste des Ranguatiras qui avaient régné à Port-Jackson; j'étais étonné de ne plus en trouver au delà de filip et je savais qu'il n'y avait guères que trente-ans qu'il vivait. Je ne concevais point comment ces Anglais si profond sur toutes les matières n'étendaient pas plus loin leurs remarques sur la vie de leurs Chefs.

Viriam m'expliqua encore cette difficulté et vous pouvez vous faire une idée de mon étonnement quand il me parla à peu près en ces termes. "Ces lieux que vous voyez aujourd'hui si animés, couverts de campagnes bien cultivées, semées d'habitations propres et commodes, ces villes populées et bruyantes, composées d'édifices somptueux et de riches magasins, ces ateliers, ces manufactures, tout cela mon cher Taniwa, il y a à peine une trentaine d'années ne formait qu'un desert immense et sauvage. Les habitans se reduisaient aux oiseaux de l'air aux animaux des forêts et à une poignée de ces tristes humains que vous voyez quelquefois parcourir nos rûes, à peu près nus, hideux et incapables de s'assujettir à aucune espèce de travail, à aucun genre d'industrie. Un navigateur intrépide fit il y a cinquante-ans environ la découverte de ces côtes jusqu'alors à peine connues des Européens; il était accompagné d'un savant,
d'un grand-homme qui reconnut les avantages que la culture en pourrait retirer.

Cependant comme tous les peuples du monde, le peuple Anglais regorgeant d'une foule de brigands, opprobre de la nation, vrai fléau de l'humanité. Chargés de fers ils languissaient inutilement dans les prisons; ou s'ils obtenaient leur liberté, c'était pour reporter de nouveau dans la société les germes funestes des crimes qui avaient attiré sur leurs têtes coupables la sévérité des loix. Des génies éclairés, des bienfaiteurs du genre humain proposèrent de transporter sur des plages lointaines et inhabitées ces êtres rejets de leurs concytoyens et pour toujours voués à l'infâmie. Ils pensèrent que l'habitude du travail, des traitemens plus doux, le désir de la propriété et surtout l'éloignement des lieux où ils s'étaient couverts de honte, pourraient réveiller dans leurs âmes quelques sentiments d'honneur, quelques desirs de retour vers la sagesse. Filip fut le premier qui se chargea de cette tâche importante et difficile; il arriva sur ses côtes, amenant sur ses vaisseaux une foule d'hommes frappés par les loix et des femmes flétrites dans l'opinion publique. Une activité infatiguable, une juste sévérité et une intégrité à toute épreuve furent la base de sa conduite; ses efforts réussirent au delà de toutes les espérances, et il eut l'honneur de poser les fondemens du superbe edifice qu'offre aujourd'hui cette colonie. Les chefs qui lui succédèrent et plus qu'aucun autre le sage Makari ont marché sur les traces de ce grand-homme et vous voyez à quel dégré de prospérité elle est parvenue. Pourtant jusqu'à ce moment elle n'a été alimentée et successivement accrue que par des gens qui proviennent tous de la même source et si vous en exceptez ses chefs, les soldats, les marins et un petit nombre d'habitans qui forment tout au plus un dixième de la population, tous ces autres hommes que vous voyez ici libres, heureux, tranquilles et quelquefois au sein de l'opulence, dans leur patrie gemiraient dans les fers ou seraient au moins en butte au mépris et à l'honneur de leurs parens et de leurs amis." (54)

Il y avait long-temps qu'il avait fini de parler et je l'écoutais encore, tant j'étais frappé de surprise! En effet, Marama,
pouvez-vous avoir l'idée d'un peuple assez puissant pour former avec le seul rebut de sa population, une colonie aussi florissante; et si ce reste impur de la société peut produire d'aussi belles choses, d'aussi grands résultats, quel spectacle ne doit pas offrir la nation Anglaise vûe chez elle-même au sein de l'Europe civilisée. Qu'ils sont heureux, ceux qui ont pu visiter ces contrées célèbres et les parcourir avec le désir de s'instruire et de devenir meilleurs!

Ce fut à peu près vers cette époque que Toui et son compagnon Titerri revinrent d'Angleterre où ils venaient de faire un assez long séjour.(55) Je m'empressai de voir ce Ranquatira qu'on m'avait peint comme un homme habile et intelligent, indépendamment du mérite que son voyage lui donnait à mes yeux, et nous eûmes ensemble deux ou trois entretiens. Il s'était appliqué avec soin à imiter la tournure des Anglais, il parlait un peu leur langue et il aimait beaucoup leur costume dont il était tout fier et qu'il ne quittait guères. Du reste ce fut à peu près les seuls fruits qu'il me sembla avoir retirés de son voyage; son esprit et son âme n'avaient rien gagné du tout, et je lui fis une foule de questions ausqu'elles il était hors d'état de répondre. Elles parurent même beaucoup l'étonner et il ne concevait pas l'intérêt que je pouvais y prendre. Ah! me disais-je en moi-même, chaque fois que je le quittais, si le prudent Koro-Koro a compté sur les avantages qu'il pourrait retirer du voyage de son frère, il sera bien trompé dans ses espérances. Quant à Titerri, je n'en dirai rien, il revenait pire encore qu'il n'était parti et aux vices nationaux il avait unis tous ceux des Européens.

Madden revint de son voyage, il me donna des nouvelles de mon père et me remit une lettre du bon Keni. Cet excellent homme me témoignait la satisfaction que lui avait causé la vue de mes progrès et les rapports flatteurs que son chef lui avait faits de moi, il m'engageait à persister dans mes bonnes intentions; il m'annonçait que depuis mon départ, Chongui avait continué de lui faire très bonne mine et d'après ses expressions il me semblait même qu'une liaison assez intime s'était établie entre eux d'eux. Je fus ravi de tous ses détails et surtout de
cette dernière circonstance; si Chongui devient l'ami de Keni, (56) pensais-je, il est impossible qu'il ne prenne pas des sentiments vertueux; et cet espoir me transportait de joie. Dans mon ravissement, je relisais cent fois la lettre de Keni, je la baisais, je l'arrosais de mes larmes et je ne cessai de la porter sur moi jusqu'au moment de mon départ où je la renfermai dans une petite boîte où j'ai pu la sauver et où elle est encore.

Mon protecteur ne goûta pas long-temps les douceurs du repos et dès que la belle saison fut revenue, il repartit pour la Zélande, (57) ce pays et ses habitants étaient devenus l'objet de tous ses soins et de sa sollicitude. Malgré son âge et le peu d'habitude qu'il avait de ces penibles voyages, il n'était rebuté par aucun obstacle, par aucun péril. Le salut et le bonheur de ces peuples l'occupait entièrement, il voulait leur porter la parole de Dieu, ouvrir leurs coeurs à la voix de la vérité et desiller leurs yeux fascinés par de funestes prestiges. J'ignore encore quel a été le succès de ses pénibles travaux chez les tribus du Sud; mais je sais que sur les bords de la baie des îles ils ont conservé leur antique barbarie.

Vous voyez, ma tendre amie, que j'eus peu d'occasions de me trouver avec cet homme respectable. Durant mon séjour à Port-Jackson, il fut presque toujours en voyage, et lorsqu'il était chez lui; ses importantes et nombreuses occupations ne lui permettaient que très-rarement de me consacrer ses précieux moments: Je fus remis de nouveau sous la tutelle de l'estimable Viriam, dont la complaisance pour moi fut toujours la même.

Cet Ariki fut contraint par des affaires de son ministère de faire un voyage vers l'intérieur des terres au delà des montagnes-bleues dans un endroit où les Anglais venaient de former un nouvel établissement. Bien des fois j'avais entendu parler de ces monts fameux et des difficultés qu'avaient éprouvé les premiers colons à les franchir.(58) J'éprouvai une si vive envie de les parcourir et de juger par moi-même de la nature des régions qui se trouvent au delà de cette chaîne immense, que je me hazarvais à demander à Viriam la permission de l'accompagner. Il m'objecta d'abord la fatigue, le défaut de monture et l'embarras de se procurer des vivres. "Y-à t-il des
chevaux en Zélande, repris-je aussitôt et avec la racine de fougère, un Zélandais peut-il mourir de faim?" Il sourit de sa vivacité et me permit de le suivre ainsi qu'à Atouri qui avait aussi témoigné le désir de faire ce voyage.

Une route semblable à celle qui communique de Sydney à Parramatta nous conduit jusqu'au bord du beau fleuve Nepean, qui est au moins deux fois aussi large que le Kami, quoique ses eaux en cet endroit aient plus de cinquante mille à parcourir pour aller grossir celles de l'Océan. Au delà sont de vastes plaines, naguères couvertes d'immenses marécages et habitées seulement par cet énorme oiseau sans ailes que nous avons nommé Kiwi. On y travaillait à former un établissement considérable d'Agriculture et déjà les buissons stériles et les herbes inutiles qui occupaient ce terrain étaient remplacées par des champs enrichis de productions propres à la nourriture de l'homme et des animaux domestiques.

Cette vallée est immédiatement dominée par la base de la charpente énorme des Montagnes-bleues et dans l'étendue de cinquante à soixante milles on marche continuellement sur l'arrête de monts élevés, couverts de bois et tout-à-fait incultes et inhabités. Quelquefois leurs flancs taillés à pic en forme de murailles gigantesques de 80 à 100 toises de hauteur, dominent d'épouvantables précipices. Au milieu de ces profondes solitudes, l'homme ne rencontre d'autres êtres animés que des oiseaux de toute espèce et pourvus de couleurs les plus vives et les plus éclatantes, et quelques quadrupèdes de formes très bizarres, mais tous fort rares et peu nombreux. Au milieu de ces bois éternels Atouri soupirait après les fruits exquis et rafraîchissants de son île, et moi, je n'avais guères à regretter que la fraîcheur agréable de nos sombres forêts. En effet, et c'est une chose qui m'a singulièrement frappé, la plupart des végétaux de ces régions ne ressemblent nullement aux nôtres; et j'avais beau chercher, je n'y retrouvais que bien rarement les arbres que j'avais appris à connaître dès mon enfance. Après que nous eûmes traversés ces âpres sommets, nous nous trouvâmes dans une suite de vallées très-uniformes et interrompues seulement de temps en temps par des coteaux d'une
hauteur peu considérable. Dans une de ces vallées, sur les bords d'une rivière assez abondante, les Anglais ont établi une colonie qu'ils** ont nommée Bathurst et qui dans quelques années sera importante, surtout quand on aura fini la grande route à laquelle elle on travaille sans interruption. Car de grandes machines roulantes trainées par cinq ou six chevaux pourront alors transporter jusqu'à Sydney les grains et les laines qu'elle produira et en rapporter tout ce qui sera utile à ses besoins.

Tant que dura notre voyage et dans toute l'étendue de terrain que nous parcourûmes, nous ne rencontrâmes que trois ou quatre individus de cette race misérable qui seule occupait ces vastes régions avant l'arrivée des Européens. Je ne vous en ai parlé qu'en passant et peut-être serez-vous bien aise que je vous donne sur leur compte des détails plus étendus. Qu'elle idée vous en formerez-vous, belle Marama, quand je vous dirai qu'ils nous sont autant inférieurs en institutions et en industrie que nous le sommes nous-mêmes aux Blancs.(59) Leur stature est petite, la couleur de leur peau noire, leurs traits hideux, leurs membres difformes et plusieurs d'entre eux à un certain âge semblent plutôt tenir de la brute que de l'homme. Leurs plus nombreuses tribus comptent douze ou quinze guerriers, ils ne portent aucun vêtement et ils n'ont aucun genre d'industrie. Leur nourriture se réduit à la racine de fougère, aux poissons des rivières et aux animaux qu'ils peuvent tuer avec leurs lances. Ils n'ont jamais pu s'assujettir à cultiver la terre, pour se procurer une nourriture plus agréable et plus assurée, ni à construire des cabanes pour se garantir des injures de l'air. Un jour ils sont dans un endroit et le lendemain à 15-20 milles de distance, et toujours de même tant que dure leur misérable existence. Malgré l'exemple des Européens et les avantages que la civilisation offrait à leurs yeux, malgré les efforts que les Anglais ont essayés pour les ramener à des moeurs plus douces et plus sociales, ils ont persisté dans leur vie errante et précaire et aucun d'eux ne paraît avoir été tenté d'y renoncer. Seulement ceux qui habitent près des villes se sont couverts les reins de haillons et ils courent les rues de Sydney et de Parramatta pour mendier près des Blancs du pain et surtout une espèce de liqueur
forte dont ils sont fort avides, quoique son moindre défaut soit de leur ravir entièrement le peu de raison que leur a donné la nature. Souvent j'ai vu le chef de la tribu qui habite près de Sydney, on l'appelle Bangari et il passe pour avoir été autrefois un des guerriers les plus braves et les plus intelligents de sa race; l'usage de cette funeste liqueur l'a tout-à-fait abruti et aujourd'hui ce n'est qu'un malheureux digne de compassion et dont nous ne voudrions pas pour esclave. Tout ce qu'on peut dire en faveur de ces peuples, c'est qu'ils sont doux, tranquilles et humains. Nos affreux festins, nos sacrifices impies leurs sont inconnus et je crois même qu'ils ne sont pas étrangers aux sentiments de la générosité.

Le hazard me fit assister à une de leurs plus grandes assemblées; douze ou quinze tribus s'étaient réunies d'un commun accord pour châtier des coupables dénoncés à la vengeance publique. Ils furent remis à la discrétion des tribus offensées, et si l'on en excepte deux ou trois qui furent plus maltraités, les autres en furent à peu près quittes pour la peur. Chez nous bien certainement en pareil cas des flots de sang auraient coulé et plus d'une tête aurait consacrée aux portes des familles outragées le souvenir de leur vengeance.

Nous restâmes une quinzaine de jours à Bathurst ce qui avec le temps qu'exigea notre voyage, porta notre absence à un mois environ. À notre retour, dans un des endroits où nous nous arrêtâmes pour dîner sur la montagne; nous trouvâmes trois voyageurs arrêtés à la même place, et deux d'entre eux excitaient toute ma curiosité. Ils avaient un air qui me semblait différent des Anglais et leur figure portait une empreinte de douceur, d'intelligence et de bonté tout-à-fait remarquables. Ma surprise fut bien plus grande, quand je vis qu'ils causaient ensemble dans une langue que je ne comprenais pas du tout, et que leur compagnon seul pouvait s'entretenir avec Viriam. De leur côté ils semblaient me considérer avec beaucoup d'intérêt et tout me porte à croire qu'ils eussent désiré pouvoir me parler. Ils ne restèrent que quelques minutes avec nous, et ils remontèrent à Cheval, afin de poursuivre leur route qui était opposée à la nôtre.
Dès qu'ils furent partis, je n'eus rien de plus pressé que de demander à Viriam, s'il avait compris ce que disaient ces deux voyageurs. "Non, répondit-il, car je ne sais pas le français." Comment ces étrangers sont des français, m'ecriai-je avec un transport involontaire qui m'était arraché par l'idée que je venais de me trouver avec des compatriotes de mon respectable ayeul, du vertueux Pakeha - Oui mon ami et celui avec lequel j'ai causé est un officier que le grand Makari leur a donné pour les accompagner et veiller à ce qu'ils soient partout traités avec les égards qu'ils méritent. Leur but en parcourant ces montagnes est de découvrir des choses qui aient échappé aux recherches des autres mortels et d'y interroger la nature dans tous ses détails. Le vaisseau qui les a apportés, m'à-t-il dit, est à Sydney, et il doit faire le tour entier du globe que nous habitons et dans tous les lieux où il s'arrêtera, exécuter des opérations de la plus haute importance et qui appartiennent à la sphère la plus élevée des connaissances humaines."(62) Dès lors j'eus de ces français l'opinion la plus avantageuse et des hommes qui consentent à quitter leur patrie, à affronter toutes sortes de perils, à essuyer toutes sortes de privations dans l'unique intérêt de la science ne me parurent pas des hommes d'une nature ordinaire. Je me promis aussi d'aller à Sydney et de faire connaissance avec eux, s'ils daignaient m'honorer de leur attention.

A mon arrivée en cette ville, je reçus une autre nouvelle qui ne m'étonna pas moins. J'appris que durant mon absence, mon père y avait passé huit jours avec Keni et que tous les deux en étaient repartis depuis six jours pour l'Angleterre.(63) Waikatoa était le seul Zélandais qui l'eut accompagné, et les deux autres Ranguatiras qui l'avaient escorté jusqu'à Port-Jackson y étaient encore, attendant une occasion favorable pour retourner dans leur Patrie. Je fus d'abord enchanté de revoir ces deux compatriotes, et j'eus beaucoup de plaisir à parler avec eux de Kidi-Kidi et de Wanganroa, mais quand ils voulurent revenir sur leur sujet favori qui était l'histoire de leurs combats et de leurs festins, ils me firent horreur et je sentis que moins que jamais, je pourrais m'accoutumer à leurs usages barbares.(64) Keni
m'avait laissé un petit billet pour me témoigner le regret qu'il avait éprouvé de ne pas me trouver à Sydney, désirant, disait-il, m'entretenir en particulier, et n'osant confier au papier ce qu'il avait à me dire. Ses expressions en général cette fois respiraient un air contraint qui me frappa et dont je n'aurais rien de bon. Les deux guerriers me remirent de la part de Chongui de nouvelles marchandises et par leur organe il me donnait l'ordre de retourner en Zélande, aussitôt que j'en aurais trouvé l'emploi. Je leur demandai des nouvelles de Moudi; ils me contèrent le mince avantage que Chongui avait d'abord remporté sur lui et l'échec épouvantable qui lui avait bientôt succédé. Sans vouloir le malheur de ma patrie, je ne pus m'empêcher de bénir le Ciel qui avait fait triompher la cause de la justice. Ils ajoutèrent que la tribu de Tiami avait acquis une prépondérance étonnante et que Marama vieillissait sans trouver d'époux, bien qu'elle fut, dit-on, plus belle que jamais. À cette nouvelle le cœur me battit avec une force extraordinaire, et sans trop m'en expliquer le motif, l'espoir vint ranimer mon courage et me donner de nouvelles forces.

À la vue du navire des Français dont le pavillon blanc flottait au milieu des yachts anglais; je me rappelai le désir que j'avais de les visiter. Ces étrangers avaient été accueillis à Port-Jackson avec la plus haute distinction; les principaux Ranguatiras et les chefs des guerriers leur avaient donné des repas somptueux et tout le monde ne parlait d'eux et de leurs travaux qu'avec les plus grands éloges. Au moins en cette occasion, les Anglais qui devant moi avaient souvent déployé contr'eux un esprit de haine et de partialité qui m'avaient revolté, se montrèrent les justes appreciateurs de leur mérite. Je fis part à mes deux compatriotes du projet que j'avais formé et la curiosité les porta à vouloir m'accompagner. Nous nous revêtîmes de nos plus belles nattes et suivis de nos esclaves, nous nous dirigeâmes vers la maison où ils faisaient leurs observations. Leur chef s'y trouvait réuni avec quelques-uns de
ses compagnons; on le prévint de notre arrivée et il se détourna un instant de ses hautes occupations pour nous regarder; nous lui fîmes un salut respectueux auquel il répondit honnêtement. Malgré l'émotion qui m'agitait, j'allais essayer de lui adresser la parole en Anglais, car on m'avait dit qu'il le comprenait un peu, lorsqu'absorbé sans-doute par ses profondes méditations, il prit tout-à-coup un air froid, rêveur et distrait et me tourna le dos. Interdit, je gardai le silence et j'attendis quelques instants pour voir s'il reviendrait à moi. Enfin je m'écartai avec mes compagnons, affligé de n'avoir pu faire connaître que j'étais descendu d'un de ses compatriotes.

Les deux Rangatirat partirent et je ne m'occupai plus que des préparatifs de mon propre départ. Des marchandises de mon père, j'acquis encore plusieurs fusils et de la poudre. Ensuite je me procurai avec le reste des miennes une infinité de choses qui m'étaient nécessaires, telles que des instruments d'Agriculture, d'Armurerie et de Charpente dont j'avais pris aussi quelques leçons, une cinquantaine de livres de choix et plusieurs autres de moindre valeur comme une espèce d'eau propre à essayer les métaux, du papier, des plumes, de l'encre, des aiguilles &c. En outre j'avais réuni tous les cadeaux que j'avais reçus, de diverses personnes de distinction; et possesseur de tous ses trésors, je comptais être utile à mon pays et à mes concytoyens, peut-être même opérer une heureuse révolution dans leurs idées.

Trois mois après le passage de mon père, je fus prêt à partir; et quoique Madden ne fût pas encore de retour, je me décidai à me mettre en route, tant pour obéir aux ordres de Chongui, que parceque j'étais persuadé que la présence du grand Tohanga des Blancs à Kidi-Kidi me serait très avantageuse, pour m'indiquer la marche que je devais suivre et en même tems me donner une plus grande considération aux yeux de ma propre nation. Un pêcheur de Baleines allait partir pour la baye des îles, et le bon Uiriam arrêta mon passage sur son bord avec tous mes effets, moyennant une certaine somme d'argent et en outre dix porcs que je devais lui livrer à mon arrivée dans ma patrie.

À peine fûmes-nous en pleine mer que les matelots du bord
voulurent s'égayer à mes dépens; j'étais moins disposé que jamais à me prêter à leurs plaisanteries et je les repoussai assez sèchement, mais je m'aperçus que l'un d'eux m'avait volé deux livres auxquels je tenais beaucoup. Etonné de cette mauvaise foi, j'en portai mes plaintes à leur chef en reclamant les objets qu'on m'avait pris. Je n'avais plus affaire au respectable Capitaine qui m'avait amené; celui-ci était un manant aussi grossier qu'il était ignorant et méprisable.

"Crois-tu, dit-il, que j'ajoute foi à tes plaintes, mes matelots sont d'honnêtes-gens et il n'y a de voleurs que dans ton pays, tu es bien heureux que je ne te fasse pas châtier pour ton insolence." Lindigné de son injustice et hors de moi-même je lui répondis devant tout son monde. "Puisqu'il en est ainsi, farouche Rangquatira, il faut bien que je fasse le sacrifice de mes livres; mais je te préviens que si l'un de tes hommes me fait la moindre insulte, je le poignarde à l'instant; tu feras ensuite de moi ce que tu voudras, tu apprendras du moins qu'en Zélande comme en Europe on connaît le courage et on peut mépriser la mort." Cette fermeté lui en imposa, ainsi qu'au reste de l'équipage et par la suite je passais assez paisiblement les journées livré à mes réflexions et aux projets que je formais pour l'avenir. Toutefois comme j'avais vu quelques-uns de ces gens, considérer avec un oeil de convoitise mon petit coffret, je pris le parti de le suspendre à mon cou et je ne le quittai plus, pas même pour dormir.

En approchant de Moudi-Wenoua, on n'eut pas le soin de s'élever assez au Nord, le soir au coucher du Soleil je crus distinguer sur la direction même de notre route, ces rochers dangereux que nous avons nommés Manawa-Tauvi (66) et je pensais qu'il était de mon devoir de prévenir le Capitaine. Ce malheureux outre ses autres défauts, avait la passion de cette funeste liqueur dont je vous ai déjà parlé et au moment où je lui fis mon observation, il avait perdu jusqu'au moindre sentiment de raison. Il me repoussa avec mépris en balbutiant.

"Xiiiis en vengèrent par toutes sortes de malice et de mauvais tours que j'endurai assez patiemment,

\[\text{XIIIiis en vengèrent par toutes sortes de malice et de mauvais tours que j'endurai assez patiemment,}\]
"Je crois que ce misérable sauvage voudrait m'en montrer." et il donna l'ordre au pilote de poursuivre. Un vent frais nous poussait de l'arrière; la nuit était très obscure et trois heures après au moment où il ne restait à veiller que quelques hommes de quart, une secousse terrible suivie d'affreux craquements, nous annoncèrent que nous étions sur les rochers.

En un instant tout le monde fut sur le pont et j’eus bien l’occasion d’observer que les hommes les plus insolens, sont aussi dans le danger les plus lâches et les plus pusillanîmes. Ils s’abandonnèrent aux plaintes, aux gemissements et aux cris les plus lamentables. Pour moi, je vis les approches de la mort sans terreur et d’un oeil tranquille; il est vrai que jusqu’à ce moment, l’existence ne m’avait pas offert assez de jouissances pour y être bien attaché. Toutefois je pris les précautions que je jugeai les plus sûres pour sauver mes jours, si le ciel n’en avait pas arrêté le terme. Par les secousses violentes que chaque lame imprimaît au Navire, je vis qu’il ne pourrait y résister long-temps, et qu’il ne tarderait pas à être entièrement submergé. Je saisis une cage à poules qui se trouva sous mes mains et je la lançai à l’eau, après avoir eu soin de la retenir au moyen d’une longue corde à un endroit solide du bâtiment. Puis au moment où les lames commencèrent à le couvrir en entier, je me précipitai moi-même dans les flots et je m’accrochât à cette cage, déterminé à y attendre que le jour revint et m’éclairât sur la route que j’avais à tenir. Il me fallut passer cinq heures dans cette position critique et vous pouvez juger de ce que j’eus à souffrir. Néanmoins au point du jour je me félicitai d’avoir pris ce parti, car de tous ceux qui étaient restés à bord, je n’en distinguai plus que deux qui luttaient encore contre l’effort des vagues avec des forces éteintes. En me voyant ils se jettèrent à l’eau pour venir me rejoindre, un d’eux périt dans ce court trajet, et au moment où l’autre arrivait à la cage, je la quittai moi-même, et je nageai vers un des rochers que je venais de distinguer aux premiers rayons de l’aurore à un mille de distance environ. Dans un petit enfoncement formé par deux roches, qui s’avançaient vers la mer, je découvris une plage de sable où je me dirigeai et où j’arrivai, épuisé de lassitude. Mon premier soin fut de
remercier le maître des Cieux de la faveur qu'il venait de m'accorder en me sauvant d'un naufrage presqu'inévitable; puis en songeant aux malheureux que j'avais laissé sur la cage, je grimpai sur le sommet du roc, pour voir s'il y avait moyen de lui porter quelques secours. Au travers des rescifs qui bordaient le contour de l'îlot je vis flotter épars les fragments de la cage, mais l'homme avait disparu; il avait péri sans-doute et son corps avait été mis en pièces sur ces mêmes rescifs. Le navire lui-même était entièrement submergé et il n'en restait plus de traces.

En cherchant avec attention, près de la plage où j'avais abordé, au fond d'une grotte naturelle je découvris une petite pirogue, à l'usage sans doute des pêcheurs qui viennent quelquefois visiter ces rochers. De nouveau je bénis la providence qui me fournissait un moyen d'échapper à ma triste captivité, et de gagner les côtes de la Zélande qui se dessinaient aux bornes de l'horizon. Pourtant, comme ce jour la mer était orageuse et le vent contraire, je restai sur mon île, vivant de poisson, de coquillages et de racine de Roi. Le troisième jour la surface des eaux était à peine ridée par le léger souffle de Nord-Ouest et j'en profitai pour atteindre la grande île. De la natte qui me ceignait les reins et qui était avec mon coffret les seuls objets que j'eusse conservé de toute mes richesses, je fis une petite voile et à l'aide de mes pagayes je cheminai assez promptement. Ma navigation fut heureuse et je pris terre sous les flancs même du fameux promontoire de Moudi-Wenoua. J'avais à peine dépassé ce morne sacré pour les Zélandais; et dans ces lieux inconnus pour moi, je portais mes pas à l'aventure, lorsque je fus accueilli par une douzaine d'hommes armés qui m'enveloppèrent et m'ordonnèrent de les suivre chez leur chef. La résistance eut été inutile et je les accompagnai préparé à tout ce qui pourrait m'arriver. En me voyant paraître, ce Rangatira dont l'aspect était farouche et les yeux cruels comme dans la plus grande partie de ses compatriotes, me demanda ce que je venais faire dans ses terres. Je lui répondis tout naturellement que je venais de faire naufrage sur ses côtes.
et que je n'avais échappé à la mort que par une espèce de miracle. "Certainement c'est un miracle de mon Atoua, reprit-il avec un grand sang-froid; pour rendre les derniers honneurs à mon frère qui vient de mourir, j'allais être obligé de sacrifier un de mes esclaves (68) et j'étais assez gêné pour le choix; l'Atoua t'envoie fort-à-propos pour me tirer d'embarras." Sur le champ, il saisit sa massue de Pounamou et se disposa à m'immoler.

Je me resignais à mon sort et seulement je reprochais au Ciel de m'avoir sauvé d'une mort ordinaire, pour me faire périr par les mains de mes barbares compatriotes; lorsque tout-à-coup, l'idée lui vint de me demander où j'allais. Le choix des lieux alors m'était fort indifférent, aussi je hésitai un instant; pourtant le hazard ou plutôt mon cœur qui près de son dernier soupir pensait encore à vous, mit sur mes lèvres le nom de votre père. A ce nom, comme par un effet magique; l'arme tomba des mains de mon bourreau, et il s'écria. "Qu'allais-je faire, Moudi est mon ami, c'est le plus grand des guerriers, le plus juste des hommes, l'ami des Dieux et j'allais détruire un de ses guerriers. De quel crime j'allais me couvrir!... Puis en m'embrassant; puisque tu es le compagnon de Moudi, tu es aussi mon ami et tu peux me demander tout ce que tu seras utile." En effet il eu pour moi toutes sortes d'attentions et il poussa la complaisance à me donner à mon départ deux de ses guerriers pour m'accompagner jusques sur les frontières de Tiami et me recommander à toutes les tribus où je devais passer. (69) Ils remplirent ponctuellement les ordres de leur chef et ce fut ainsi que j'arrivai sur les terres du grand Moudi. Maintenant, fille céleste, tout le reste vous est connu.

Le héros fatigué d'avoir aussi long-temps parlé, s'arrête pour respirer et son amante lui dit. "Je m'en doutais bien, mon cher Koroké, que votre récit soulagerait ma douleur et ranimerait mon espoir; maintenant que je sais tout ce que vous avez souffert pour la cause de l'humanité, que je connais toutes vos vertus et les brillantes qualités que vous avez acquises dans votre séjour chez les Blancs, jamais nul autre mortel ne pourrait avoir des droits sur mon cœur. Quand mon père sera instruit de votre histoire, je suis sûre qu'il ne songera qu'au bonheur de
vous avoir pour son fils et dès demain, je veux qu'il la connaisse. Aujourd'hui même, si la journée n'était pas si avancée, je lui en ferai le récit et nos craintes seraient immédiatement bannies. Koroké la remerciant lui dit. "femme charmante, autant que je dois l'être, je suis sensible à votre tendre empréssement, et si les circonstances étaient favorables, je le hâterais encore par mes instances; mais votre père à reçu de facheuses nouvelles de Kidi-Kidi, dès ce matin j'y ai expédié mon fidèle Kenawa, il est chargé de prendre des informations très exactes sur les dispositions de mon père et jusqu'à ce qu'il soit de retour, il est à propos que vous gardiez le silence sur le triste secret de ma naissance." Puis il ajoute;

Chère marama il me reste encore un petit secret à vous confier; je m'étais promis d'attendre à un autre temps pour vous en faire part; mais j'ai promis de tout vous révéler et c'est la seule chose que vous ayez encore à apprendre. Vous devez vous souvenir de cette absence de six jours que je fis avec Manawa, il y a trois mois environ et dont nous revînmes avec un certain air de mystère qui vous intrigua beaucoup. J'étais en outre dépouillé de tous les ornement précieux que je tenais de la générosité de votre père et mon ami privé aussi d'une partie des siens. Vous et Reka vouliètes nous questionner et nous nous plaignîmes d'avoir été surpris par des voleurs qui nous avaient tout enlevé. Cependant vous ne paraîtes pas croire à cette excuse, vos railleries et vos regards malins semblaient nous annoncer que vous soupçonniez d'autres raisons. Aujourd'hui votre amant sera tout-à-fait sincère et le mystère sera dévoilé:

A ces mots, la jeune vierge dont la curiosité est vivement excitée, s'apprête à l'écouter avec la plus vive attention et prête une oreille avide aux paroles du guerrier;

A cette époque je ne pus reprimer le désir que je connaissais*** depuis long-temps de savoir ce qui se passait à Kidi-Kidi, si mon père était de retour d'Europe et quels fruits il avait rapportés de son voyage. Je pouvais me fier à Kanawa; vous connaissez son intelligence et son attachement à ma personne. Ce fut lui que je chargeai de cette commission; je lui recommandai en outre de s'informer comment mon père avait
fait périr autrefois le généreux Tawiro et ce qu’êtaient devenus ces restes. Il fut dix jours absent et à son retour, voici ce que j’appris;

Depuis trois lunes environ, Chonqui était de retour dans ses états avec des munitions considérables en poudre et en fusils. Ces acquisitions avaient encore enflammé son orgueil et sa féroce naturelles. Déjà il avait livré deux ou trois combats où il s’était montré plus sanguinaire que jamais et il n’avait renoncé à aucune de ses coutumes barbares.(70) Les missionnaires eux-mêmes n’avaient pas été à l’abri de ses insultes, leurs champs avaient été pillés, leurs asylums violés et peu s’en était fallu que leurs personnes n’eussent été outragées. À ces tristes nouvelles je baissai la tête en gemissant et je ne pus me rappeler sans horreur que j’étais le fils d’un pareil Monstre. Quant à Tawiro, c’est au moins une satisfaction pour moi de pouvoir soulager sa tête coupable d’un crime qu’il n’a point commis; assez d’autres lui ont déjà assuré l’exécration des hommes. Voici comment se passa cette triste aventure. Chonqui rentrait en désordre avec ses guerriers à Waimata, après la défaite sanglante qu’il avait essuyée sous les murs de Tiami et il avait donné l’ordre qu’on prit soin de la vie des prisonniers. Sans-doute son intention était de la vendre cher à son ennemi et comme j’ai été instruit de l’admirable modération que montrèrent votre père, ils seraient certainement tombés d’accord. Mais la veuve de Padii, la cruelle Pakoko, échevelée, furieuse et couverte à la fois du sang et des larmes qui ruisselaient sur son corps, après avoir dans les termes les plus amers reproché à son beau-père d’avoir laissé périr son époux, lui demanda le sacrifice des prisonniers au Waidoua de Padii. Chongui néanmoins se refusa à ses supplications et renouvela l’ordre de veiller au salut des captifs. Aussi perfide que féroce, Pakoko dissimula sa rage et ses projets; mais dès que la nuit eut déployé ses ombres, aidée de son frère et de ses esclaves elle courut immoler les malheureux guerriers de Tiami. Chongui fut courroucé contre elle, mais le crime était commis.(71) La tête de Tawiro fut préparée suivant les procédés ordinaires et Kanawa m’assura qu’il l’avait reconnue sur les palissades de la case de Padii frappée d’un
éternel Tapou.

Sur le champ je formai le projet d'enlever cette dépouille sacrée du fils de Moudi aux outrages des barbares qui la possédaient, et comme je ne pouvais me présenter à Kidi-Kidi, ce fut le généreux Manawa que je chargeai de cette négociation délicate et difficile. Il le fit avec cet enthousiasme qui l'anime, toutes les fois qu'il s'agit de la famille de Moudi; je remis entre ses mains tout ce que je possédais de précieux et je le chargeai de pleins pouvoirs. S'il ne réussissait pas, nous étions décidés à nous emparer de cet objet par force ou par surprise et pour cela nous eussions bravé tous les dangers qui nous menaçaient. Mon ami eut toutes les peines du monde à conclure avec l'orgueilleuse Pakoko; plus les offres de Manawa étaient brillantes, et plus ses pretentions s'élévaient. Enfin la cupidité l'emporta; il en coûta tous mes ornements et une partie de ceux du fils de Pouroto, qu'il eut la générosité de sacrifier au plus noble des usages.

En tout cas nous emprîmes de lui rendre les derniers devoirs. Vous rappellez-vous ce petit bosquet de Toupakis (72) verdoyants, entouré d'une épaisse clôture de Kourdis que nous cultivions avec tant de soin. Vous nous demandiez en plaisantant ce que nous voulions en faire et nous vous répondions sur le même ton; ce sera le lieu de notre sépulture, quand nous cesserons d'exister. C'est là, chère Marama, que repose la tête d'un être cher et malheureux frère. Maintenant je n'ai plus rien de caché pour vous.

En écoutant ce récit, l'aimable Vierge a repandu tout ensemble des larmes de regret pour son frère et de reconnaissance pour son amant; elle le laissa à peine achever et se précipite dans ses bras en s'écriant, "Cher Koroké, à cette générosité sublime, à ce devouement touchant et à cette délicatesse sans exemple, je sens mon coeur pénétré d'une foule de sentiments que je ne puis exprimer. Ce dernier trait suffirait seul pour te meriter les suffrages de mon vertueux père. Que j'attends avec impatience le retour de ton messager, afin de l'instruire de toutes tes actions et de le rendre lui même juge de tes vertus." Son amant répond à ses éloges par les plus touchans témoignages d'amour et
dans ces délicieux épanchements de leurs âmes, les instants s'écoulent rapidement. Tout-à-coup Reka se présente à leurs yeux et leur dit en riant, "On voit que le temps paraît court aux amans; Marama m'a demandé deux heures et quatre se sont écoulées depuis que vous êtes ici. Depuis long-temps Moudi est sorti du conseil et vous attend avec impatience pour se rendre au milieu du peuple qui s'étonne de ne pas vous voir arriver. Les deux amans se levent en silence et se disposent à la suivre. Reka s'est aperçue que des larmes ont coulé de leurs yeux, mais elle a cru que c'était des larmes de joie et elle n'y a pas fait d'attention. Tous les trois se rendent ensemble vers la demeure du grand Moudi.
Funeste ambition, triste passion des Grands, source de tous les maux: telle qu'un ver rongeur tu t'attaches à l'âme des potentats et des conquérants et ton avidité ne peut s'assouvir que sur des monceaux de ruines et de cadavres. C'est toi dont les ravages ont si souvent désolé l'univers, et tu as causé plus de tort au genre humain, que la peste, la famine et les tempêtes ensemble conjurées contre lui. Guidés par toi; Semiramis, Alexandre, César, Attila, Gengiskhan et tant d'autres ont été successivement les fléaux du monde. Sous une vaine apparence de gloire, tu savais déguiser leurs brigandages; le sage seul et le philosophe pouvaient soulever ce masque imposteur et les vulgaires humains toujours séduits par les dehors admirent la main qui les écrasait. Mais, ô fatale ennemie du repos des mortels, combien les traits deviennent plus hideux encore, quand le fanatisme vient te prêter ses armes! et qui peut voir sans horreur l'hypocrite Mahomet, consacrant par des flots de sang les rêves de son imagination égarée, le féroce Pizarro égorgeant des peuples innocens au nom d'un Dieu de paix et de bonté; et des moines impies armés d'un fer homicide contre le meilleur des Monarques partageant les fureurs d'un monarque extravaguant!... Heureuses les nations que gouvernent des princes justes, modérés, amis de la paix et dont l'unique Ambition consiste à faire le bonheur de leurs sujets.

Tandis que les paisibles habitants de Tiami se livrent aux fêtes innocentes qu'ils doivent à la munificence de leur sâge souverain; excités par le féroce Chongui, les guerriers de Kidi-Kidi et de toutes les nations voisines se sont revêtues de leur costume et de leur appareil militaire et se rendent en foule à Waimato. C'est là que le rendez-vous général est donné, c'est là que sont les provisions de guerre, les armes et surtout les magasins de poudre et de fusils du puissant Ranguatira.(1) Il a convoqué tous les chefs de l'armée et son but est de leur communiquer ses intentions, ses projets et surtout de faire parade à leurs yeux des munitions immenses qu'il s'est procurées et qui doivent assurer pour toujours sa haute prépondérance. (2)

Là se trouvaient tous les chefs des environs de la baie des îles.
ceux de Wangaroa, de Rangui-hou de Mat-houa et de tous les peuples qui habitent les bords de la baie de Kororo-reka. Pourtant on n'y voyait point le jeune Prince de Wai-tangui, l'aimable et généreux Manawa, et ce n'était pas sans peine qu'il avait pu arrêter l'ardeur de ses sujets, impatients de partager les exploits de Chongui. On n'y voyait point non plus le grand Koro-Koro ni aucun de ses guerriers, le sage Rangatira de Paroa (3) avait fait répondre à son ambitieux voisin, qu'aucune haine particulière ne l'animait contre Moudi, qu'il n'avait à venger la mort de personne et que les enfin des combats, il voulait éviter tous ceux qui n'auraient pas même un prétexte de justice. Il préférait alors se livrer à des soins plus utiles, il relevait les fortifications de son Pâ, il s'occupait d'agriculture et travaillait à faire construire des pirogues plus grandes que toutes celles qu'on avait vues jusqu'alors dans ces contrées.(4).

La plupart de ces Princes étaient déjà réunis et l'on n'attendait plus que Chongui! Il arrive enfin, et tel qu'autrefois aux plages Troyennes le grand Atride le fier Agamemnon, paraissait au milieu de cent héros réunis et commandait par sa présence seule le respect et le silence; tel le redoutable Rangatira voyait tous les chefs de la Zélande soumis et disposés à recevoir ses ordres.(5) Sa taille imposante, son regard à la fois terrible cruel et tranquille —, ses traits ou règne un calme perfide et la fierté qui se manifeste dans tous ses mouvements, annoncent un mortel d'une nature supérieure et révèlent la confiance que lui inspire le sentiment de ses forces. Une natte de Kouadi du tissu le plus soyeux, d'une blancheur éblouissante et semée de plumes de Toui avec une bordure d'écarlate enveloppe ses reins; et ses épaules sont couvertes d'une seconde natte d'un tissu plus serré, plus et richement garnie de plumes, de poils et de pailles de diverses couleurs flottant au gré des airs. Depuis long-temps son visage couvert de sillons profonds et rapprochés a reçu le cinquième tatouage, il est décoré de tous les honneurs qu'un guerrier peut ambitionner et de nouveaux exploits ne peuvent ajouter qu'à sa gloire. À l'angle supérieure de la seconde natte sont attachés les nombreux ornements qui servent à compter ses victoires et les malheureux chefs qui ont succombé sous ses coups. Suspendu devant sa poitrine, brille un large Pouamea de la qualité la plus précieuse, du travail le plus exquis et dont les yeux sont formés par deux
ovales de nacre transparante artistement incrustée dans la pierre. 
(6) Dans ses mains un long sceptre de Taniwa sisélé sur ses bords
est l'attribut de son pouvoir et lui servait naguères à terrasser ses
ennemis, avant qu'il eût adopté les foudres des Européens. (7)
Près de lui, sont les premiers chefs de Kidi-Kidi, celui qui par son
rang et sa naissance suit immédiatement le souverain est le grave et
prudent Rewa, (5) qui est à la fois le premier de ses Capitaines et
son proche parent. Il est à peu près de la même taille que le Prince
et on observe qu'il y a beaucoup de ressemblance entre eux. Pourtant
Rewa s'est toujours montré beaucoup moins cruel et souvent pour un
Zélandais sa conduite a été celle d'un homme modéré. Mais quel est
cet audacieux guerrier dont la taille colossale, les formes
athlétiques et l'air menaçant inspirent la crainte et l'épouvante.
C'est le superbe Hihi, le plus sanguinaire, le plus cruel et le plus
entrepreneur des guerriers de la Zélande; ces qualités barbares lui
ont valu la confiance et l'amitié de son chef et il en est devenu le
favori intime. Naguères Taniwa lui avait disputé et lui avait même
ravi le prix de la bravoure et de l'intrepidity, mais depuis que la
fortune jalouse a privé les phalanges de Kidi-Kidi de ce jeune héro;
hihi est resté sans émule et personne n'oserait lui disputer la palme
des combats. En un mot, c'est le Panopati de ces contrées sauvages.
(9)
Avec eux se trouve encore Waï-kato, mais son plus grand mérite
est de parler un peu la langue des Anglois et d'avoir osé accompagner
son maître aux extrémités de l'Univers et ce devouement lui a valu à
son retour la faveur et la protection du chef de l'état.
Chongui fait signe aux Rangatiras qu'il désire leur parler, un
cercle immense se forme autour de lui et chacun prête une oreille
attentive à ce qu'il va dire;
"Braves guerriers de Kidi-Kidi et des tribus qui lui sont alliées,
pieux adorateurs des Waidouas de nos ancêtres, vous êtes
convoqués pour prendre part à la plus juste des guerres, à la
plus noble des vengeance. Vous n'avez pas oublié que trois
Soleils ont à peine éclairé nos moissons, depuis que vous me
pretâtes votre secours, lorsque je portai mes armes dans les
états de l'orgueilleux Pangui. Le succès couronna d'abord nos
efforts, mais la ruse de notre ennemi secondée surement par
quelque Atoua jaloux de notre gloire l'emporta sur notre courage et un nombre immense de nos parens et de nos amis restèrent en son pouvoir. Nous mêmes ne dûmes notre salut qu'à une fuite honteuse et le corps de mon malheureux fils fût privé des honneurs qu'il attendait de son père. Son Waidoua crie vengeance, les Waidouas de vos parens la reclament aussi. L'influence de Panguï augmente de jour en jour et son mépris pour nous accroît en proportion. C'en serait bientôt fait des peuples de la baie des îles, si une honteuse lethargie et un lâche oubli de notre part laissaient de pareils attentats impunis. Dans peu nous tomberions du foin de la gloire dans l'état de misère et d'opprobre où languissait l'obscur tribu de Tiomi, avant que l'orgueilleux Panguï en prît les rênes. La fortune et les Dieux combattaient contre moi et je dus me soumettre à leurs décrets. Neanmoins je ne perdais pas le désir, ni l'espoir de la vengeance et quoique forcé de différer, je me promis qu'elle n'en serait que plus éclatante. Dès lors tous mes soins, n'ont eu pour objet que d'en assurer l'exécution. À force de sacrifices, je me procurai des armes et toujours guidé par ce but, j'acceuillis enfin dans mes états ces étrangers entreprenants qui voudraient renverser nos coutumes. Toutefois je n'en obtins pas les résultats que j'attendais et par des raisons qui serait trop long de vous détailler, ces ingrats ne répondirent pas à mes bienfaits. J'eus recours alors aux derniers moyens; Souverain puissant et considéré en Zélande, je renonçai à toutes les douceurs de l'autorité et tel qu'un esclave docile, je me remis entre les mains de ces mortels redoutables, pour aller obtenir de leur chef suprême, les armes précieuses dont ils étaient si avarés. J'ai souffert des peines inouïes, des humiliations cruelles, et mon voyage n'a pas eu tout le succès que je me promettais. Néanmoins par mon activité continue, par mes soins infatiguables, je suis devenu possesseur d'immenses munitions et je suis en état de mettre la foudre entre les mains de mille guerriers. (10) Ministre fidèle de nos Atouas, je suis allé les consulter à la base de Moudi-Wenoua (11) et leur oracle m'a repondu; que, ce serait mon propre fils qui remettrait mes ennemis en mon pouvoir. Oui, ombres chères et sacrées de
Taniwa et de Padii, si mon ardeur est secondée, cette fois vous serez satisfaits et vos Waidouas brilleront du même éclat que ceux de vos ancêtres.

Illustrés Rangatiras, j'ai parlé et j'attends à mon tour les avis que votre sagacité et votre courage pourront vous dicter."

Toute l'assemblée garda un profond silence et aucun guerrier n'osa se risquer à donner un avis qui différerait des intentions manifestées par le redoutable Chongui. Pourtant après avoir réfléchi quelques instants, le prudent Rewa s'avance au milieu du cercle et parle à son tour en ces termes. "Sages Rangatiras, sans doute les motifs qui animent le vaillant chef de Kidi-Kidi et le décident à déclarent aujourd'hui la guerre à Moudi sont honorables et légitimes. Toutefois avant de s'engager dans une entreprise aussi importante, peut-être serait-il à propos d'examiner les moyens qui pourraient la prévenir, les circonstances qui pourraient la faire échouer et les suites funestes qu'elles ne pourrait manquer d'entraîner. À la suite du malheureux combat que nous livrâmes dernièrement contre Moudi, un nombre immense de prisonniers resta entre ses mains, et sans la fatale vengeance de Pakoko, les intentions de notre ennemi étaient si modestes, que la plupart de nos frères eussent été rendus à leurs familles. Ne serait-il pas convenable de sonder encore une fois ses dispositions et qui sait, si en lui livrant les dépouilles des guerriers de Tiami et un certain nombre de nos armes à feu, nous ne pourrions pas obtenir une paix à la fois honorable et avantageuse à la République. Vous devez faire attention aux forces de Moudi, aux ressources infinies qu'il s'est ménagées depuis long-temps, à l'attachement de son peuple et surtout à la considération singulière dont il jouit chez tous ses voisins. Qu'il leur fasse un appel, et sur le champ cinq à six mille alliés courront avec plaisir grossir les rangs de son armée? D'ailleurs le Ciel propice à tous ses vœux vient de lui envoyer un jeune guerrier dont la réputation de bravoure est bientôt égale à la sienne, et la défaite honteuse de Pomarée jusqu'alors regardée comme invincible par toute la Zélande, anonce tout ce que l'on doit attendre du bras de Koroké. La confiance des soldats,
l’amour des peuples pour lui est si grand que déjà cette portion des enfants de Mauwi a renoncé à ses antiques coutumes et à sa seule considération a adopté la plupart des habitudes que depuis si long-temps nous prêchent en vain les Missionnaires. Et puisque le hazard m’a conduit à parler de ces sages Arikis, ne devrions-nous pas dans une occasion aussi importante, nous aider de leurs conseils, avoir recours à leurs lumières. S’ils trouvent notre guerre juste, ils nous protégeront et leur secours ne peut nous être indifférent. Si nos projets leur semblent impies, il est à craindre que leur Dieu dont nous avons déjà senti la puissance, ne combattre contre nous et qu’un jour les Anglais eux-mêmes ne se déclarent en faveur de nos ennemis.

Enfin si l’ennemi est vainqueur, la prudence vous oblige de calculer les suites terribles qui peuvent en resulter pour nous. Soit modération, soit timidité, lors de nos derniers revers, il n’osa profiter de son avantage. Mais si la fortune nous trahit encore, instruit par l’expérience, encouragé par ses succès et irrité par notre audace, Moudi peut marcher sur Kidi-Kidi et alors la nation entière est perdue. Nobles Rangatiras, toutes ces considérations méritent d’être attentivement pesées et je desire que vous ne vous engagiez pas imprudemment dans une guerre dont les résultats pourraient devenir pour nous tous une source éternelle de regrets et de malheurs.”

A peine a-t-il fini que le fougueux hihi qui a eu toutes les peines du monde à écouter Rewa jusqu’au bout, s’élance au milieu des chefs et d’une voix qui fait retentir les échos d’alentour, profère ces mots; “Nobles Rangatiras, vaillants compagnons de l’illustre Chongui; parmi nous, j’aime à le croire, il n’en est pas un qui n’ait partagé l’indignation que m’a fait éprouver le discours de Rewa. Quelquefois peut-être la prudence est une qualité utile dans ceux qui gouvernent les états, mais elle ne mérite plus que notre mépris, lorsqu’elle dégénère en précautions timides, en une faiblesse indignes d’un guerrier Zélandais. Que nous importent en effet les intentions de Moudi et sa modération tant prônée? est-ce de lui que nous devons attendre la réparation de notre honneur et les guerriers de Kidi-Kidi pourraient-ils sans rougir s’abaisser a recevoir les conditions qu’il voudra bien nous dicter.
Il nous suffit de savoir que nous avons été humiliés une fois sous ses coups, et ce funeste souvenir doit seul influer sur nos délibérations diriger nos actions et guider notre vengeance. Cette vengeance doit-être éclatante, elle doit faire frémir la Zélande entière et annoncer aux nations que si la fortune peut trahir quelquefois nos efforts, nos ennemis ne peuvent au moins se glorifier long-temps de succès éphémères. La tribu de Tiami doit être rayée du rang des Tribus et l'insolent Moudi ainsi que sa famille entière devenant la pâture de nos armées triomphantes assurera à nos futurs Waidouas une gloire immortelle. Que nous importent encore ces misérables missionnaires, tristes prophètes d'un Dieu sans énergie, dangereux novateurs et qui, ne doivent ici leur existance qu'à notre indulgence et à notre commisération. Leurs conseils ne peuvent nous être d'aucune utilité et nous ne leur avons déjà accordé que trop d'influence. Que nous importent enfin les prétendus exploits, la bravoure de ce Koroké qui à Tiami même n'est qu'un aventurier sans nom, sans titre et sans famille; il serait plaisant qu'un tel phantôme pût en imposer aux guerriers de la baie des îles. Qu'il se présente devant moi seulement et vous verrez ce que deviendra sa valeur... Mais non, je rougirais de souiller mes mains dans son sang ignoble, et relégué au rang de mes plus villes esclaves, je veux...."

A ces mots, Rewa outré d'une si grande insolence et qui ne peut plus contenir son indignation; interrompt enfin le présomptueux Rangatira et lui dit avec un sourire moqueur: "Pour tant si j'en crois des rapports qui ne me paraissent que trop veridiques, ce Koroké que tu méprises tant, il n’y a pas long-temps que tu l’as vu de bien près et alors tu n’as été ni aussi dédaigneux, ni aussi fier que tu l’es aujourd’hui"... Le dépit, la fureur et la honte enflammant tous les traits de hihi et sans-doute une querelle sanglante allait s’allumer entre les deux Rangatiras; aussitôt l’habile Chongui qui veut en prévenir les effets, impose silence à l’un et à l’autre, en ajoutant. "Modérez votre courroux, braves guerriers, c’est contre l’ennemi seul qu’il doit éclater. La discussion est assez éclairée, de plus amples discours deviennent superflus, il s’agit maintenant d’arrêter le parti que
nous devons prendre, et ce seront vos suffrages qui en décideront. Que tous les chefs qui voteront pour la guerre passent à ma droite, et ceux qui seront pour la paix resteront à ma gauche."

L'Epreuve n'est pas douteuse, à peine neuf à dix Rangatiras partageant l'avis du sage Rewa sont restés immobiles à leurs places; et la guerre est déclarée à une immense majorité. Aussitôt Chongui donne l'ordre aux guerriers de se préparer à partir sous deux heures et un héraut d'armes avec les cérémonies ordinaires est expédié vers Moudi pour l'avertir qu'il peut se tenir prêt à voir sous vingt-quatre heures les troupes de l'ennemi entrer sur ses terres.

La foule s'est écoutée, les Rangatiras se sont retirés pour disposer leurs phalanges au départ et Rewa a reçu les derniers ordres du général en chef. Resté seul avec lui, l'ambitieux hihi en reçoit des complimens dont son orgueil est flatté "Mon ami, lui dit le puissant chef de Kidi-Kidi, brave compagnon de mes exploits, je n'attendais pas moins de ton ardeur, de ton intrepitude reconnues, j'ai plus de confiance en toi seul que dans une troupe entière de guerriers vulgaires et tu es aujourd'hui le plus solide appui de mon trône." L'autre s'incline profondément et répond qu'il est trop heureux de dévouer son bras et de verser son sang au service du héros de la Zélande, et que son approbation lui tient lieu de toutes les recompenses du monde. "Sois certain que tu la possèdes, reprend le Prince, et avec elle mon estime et ma confiance; ces sentiments ne seront point stériles et ne se borneront point à de vains éloges. Aujourd'hui Chongui va t'ouvrir son âme toute entière, il va te confier ses projets et tu verras qu'il te réserve un sort digne de ta valeur et de tes exploits."

Ravi de joie et tout entier aux plus brillantes espérances, le Rangatira renouvelle ses protestations de dévouement et le grand Tohonga poursuit:

"Oui mon cher Hihi, toutes mes espérances actuelles reposent sur toi seul, et seul tu peux transmettre aux enfants de nos guerriers cette humeur belliqueuse et cet insatiable amour de la gloire, auquel j'ai consacré tous les momens de ma vie. Le ciel m'a donné deux fils et les Atouas jaloux me les ont ravis avant
leur maturité. L'un d'eux, il est vrai, ne promettait nullement de marcher sur mes traces, une frayeur indigné le faisait reculer à la vue des combats et peut-être dois-je rendre grâces à la fortune qui le fit périr dans la première affaire où il se fut trouvé; son père aime mieux encore pleurer sa mort que son infamie. L'autre fruit infortuné de mon funeste amour pour Kidima, exciteras sans cesse mes regrets. À l'âge où la plupart de nos jeunes-gens ne s'occupent encore que des jeux de l'enfance, le valeureux Taniwa surpassait en bravoure tous les guerriers de Kidi-Kidi, en prudence tous les vieillards de la tribu et peut-être la Zélande n'avait encore jamais contemplé un pareil phénomène. Quelques petites faiblesses, tristes restes du lait et des principes qu'il avait puisés au berceau, faisaient une ombre légère à ses éclatantes qualités, et avec l'âge n'eussent pas tardé à disparaître. Un élément funeste a dévoré avec lui toutes mes espérances. Tous mes frères ont péri dans les batailles et seul j'ai survécu à ma nombreuse famille. Rewa est bien mon plus proche parent, mais il n'a ni l'activité, ni la fermeté nécessaire pour régner. D'ailleurs il est à peu près du même âge que moi et les rides de la vieillâsse ne peuvent convenir aux Zélandais que lorsqu'ils sont cachés sous les traces des victoires et qu'ils retiennent toute la vigueur et le feu du jeune âge. C'est donc sur toi, heureux guerrier, que j'ai jeté les yeux, tu seras mon successeur et ce sera toi qui rendras les derniers devoirs à mon Waidoua."

Cette fois gyre de plaisir et d'ambition, hihi ne sait comment témoigner sa reconnaissance à son Chef, il lui jure une soumission à toute épreuve et termine en lui demandant ses conseils, afin de se rendre digne des faveurs qu'il lui destine; Chongui reprend;

"C'est avec plaisir, que je clairerai ta jeunesse sur la conduite qu'on doit suivre, lorsque l'on doit commander aux hommes et qu'on veut s'assurer à la fois leur estime, leur respect et leur confiance. Pour cela le meilleur exemple que je puisse te donner est celui-même que j'ai offert dans ma vie et en offrant à tes regards le tableau de mes actions, de mes pensées et de mes desseins, je t'apprendrai comment on peut régner sur les hommes. Deux heures doivent encore s'écouler jusqu'au départ;
sur du parti qui allait être adopté, tous mes préparatifs sont faits et je vais consacrer ce temps à ton instruction."

À peine ton esprit sortait des ténèbres de l’enfance, lorsque la mort de mon père m’appella au pouvoir suprême. Dès ma jeunesse, des preuves d’une éclatante valeur et plusieurs grandes actions m’avaient rangé au nombre des premiers guerriers de la Zélande.(12) La gloire de Moudi seule éclipsa quelquefois la mienne et c’est le premier tort qu’il eût envers moi. Mais nous étions appelés à parcourir des carrières bien différentes séduit par je ne sais quel prestige, inspiré par un Atoua fantasque, toutes ses vues se dirigèrent vers de chimeriques idées de reforme et d’humanité. Novateur audacieux, il a perdu les plus belles années de sa vie à détruire les antiques coutumes de son peuple et à introduire de nouveaux principes qui causeront enfin sa perte, ainsi que je te l’exposerai plus tard. Pour moi convaincu de la sagesse et de l’excellence des lois établies par nos ancêtres; persuadé que la guerre et les combats sont l’élément du Zélandais, j’ai toujours pensé qu’une vie sans gloire et sans triomphes était plus honteuse que le néant. Peu d’années se sont écoulées depuis que j’ai commencé à regner; sans qu’on m’ait vu porter le ravage et la terreur au sein de mes ennemis et pour mériter ce titre il suffisait de s’opposer à mes volontés, ou de paraître mépriser ma puissance. Presque toujours propice à mes vœux, le Ciel a secondé mes efforts, et si l’on excepte Moudi, tu ne pourrais guères me citer un Rangatira qui n’ait succombé sous mes coups, ou payé du sang de ses parens ou de ses amis la paix que j’ai bien voulu lui accorder. Deux jours encore et l’insolent chef de Tiami aura subi le même sort que les autres."

"Mais il ne suffit pas qu’un souverain sache combattre et vaincre pour en imposer à ses sujets et à ses voisins; il est plusieurs autres qualités non moins essentielles pour lui assurer la considération des peuples. L’opiniâtreté et la persévérance dans ses projets et surtout dans ses desseins de vengeance sont au premier rang de ses vertus. Te rappelle-tu ce Rangatira dont la tribu osa insulter un de mes guerriers, je lui fis une guerre cruelle et je ravageai son territoire; pourtant les circonstances
me contraignirent à suspendre mes derniers coups. Notre intérêt mutuel nous avait appelés chacun de notre côté à Sydney; sur cette terre étrangère et sur les vaisseaux des Anglais, je dus dissimuler ma haine; là nous reçûmes, nous mangeâmes ensemble comme deux frères et souvent il me témoigna le désir de se reconcilier avec moi. Il n'eut tenu qu'à moi d'acquiescer à ses désirs et personne à Kidi-Kidi n'eût été assez audacieux pour contrôler ma conduite. Mais j'avais juré sa mort, à mon retour dans mes états, je marchai contre lui, mon propre bras fit tomber sa tête et ce ne fut qu'en m'abreuvant de son sang que je pus éteindre ma vengeance.(13) Tu dois te rappeller encore ces habitans de Wangaroa qui poussés par un funeste génie eurent l'insolence d'insulter au Waidoua de mon beau-père en transformant ses ossements sacrés en instrument de pêche. Dès que le crime me fut connu, mes phalanges marchèrent contre eux, sûrs de ne pouvoir échapper à ma juste fureur, tels que de timides enfants ils se remirent à ma discrétion, sur le champ dix dents d'eux furent immolées et leurs os sacrilèges servirent à leur tour d'hameçons à mes pêcheurs.(14) Malgré la parenté qui nous unissait, tu sais quel traitement je reservais au Vieux Madié et à sa petite-fille, mon fatal amour me fit changer d'avis et c'est l'unique faiblesse qu'ait offert le cours de ma vie entière. C'est par de semblables actions, c'est par de tels exemples qu'on imprime le respect aux hommes et que l'on sait maintenir son autorité."

Toutefois ne va pas croire qu'une puérile servitude à sa parole soit indispensable à un chef; elle n'est utile que lorsqu'il s'agit d'afirmer sa puissance, et il n'est obligé à la garder, qu'autant que son intérêt ou sa faiblesse lui en font une loi.(15) Dès qu'il est le plus fort, les vains mots de justice et d'honneur ne sont plus que des chimères qu'on n'ose seulement proférer devant lui. Je sais que le chef jaloux de Kauero m'a souvent accusé de perfide et que sous les noms de traître et de parjure il voudrait ternir l'éclat de ma renommée. Ce langage lui est permis et il est intéressé à le tenir; sans la politique adroite qui a servi de règle à mes actions, la tribu de Kidi-Kidi ne serait pas aujourd'hui la plus puissante de celles qui peuplent les bords de
la baie des îles. Son étoile (16) à pâli devant la mienne et jamais dans les régions du Céleste Rangui son Waidoua n'osera soutenir l'éclat dont le mien sera reçu. Tout cela n'est pas encore suffisant pour celui qui veut rendre son autorité absolue et indépendante de toute volonté. Sans-doute le crédit et l'influence qui dérivent de la bravoure, de la force et des exploits est la plus estimable et la seule règle dans le monde. Il en est une autre néanmoins qui quoique fondée sur l'opinion seulement et sur l'ignorance des hommes, est capable de la balancer jusqu'à un certain point et qui parfois a causé la ruine des plus fameux conquérants.(17) Pour l'avoir méprisée, plus d'une fois Moudi a manqué d'en être la victime; et à l'heure même où je te parle, c'est elle qui creuse sous ses pieds le précipice qui va l'engloutir; c'est elle qui devant les murs de Tiarni, prépara le malheur et la honte de l'intrépide Pomarée, jusque là victorieux et triomphant et pour la première fois terrassé par la superstition de ses troupes. Pourtant en passant, je t'avouerai que malgré l'affliction apparente que je simulai pour cet événement et nonobstant les compliments de doléance que j'adressai au chef de Matawa, j'en fus internièrement très satisfait. Sa réputation commençait à faire ombrage à la mienne, et cet échec était nécessaire pour couvrir la défaite que j'avais moi même essuyée deux ans auparavant."

"Tu dois avoir compris, que je veux parler de cette classe intrigante et dangereuse qui sur l'esprit borné du peuple exerce presque toujours une influence funeste, de ces prêtres imposteurs qui prétendent seuls entretenir avec la Divinité un commerce assidu et qui souvent ont l'insolence d'interpréter ses ordres au gré de leurs caprices. Combien de chefs ont vu les entreprises les mieux concertées avorter par le rêve supposé, (18) par la vision fantastique d'un Ariki mécontent! Combien de Rangatiras ont senti leur autorité s'affaiblir et leurs droits méconnus, par suite d'un imprudent Tohonga! Sans-doute les Atouas comme les Waidouas de nos pères doivent veiller aux destinées de leurs enfants et quelquefois dans leur pitié daignent leur inspirer de nobles desseins, des pensées magnanimes et leur donner des conseils salutaires. Mais
sera-ce à l'Ariki fainéant, au Tohunga cassé par les années et devenu impropre aux nobles travaux de la guerre, qu'ils s'adresseront plutôt qu'au guerrier courageux, qu'au Capitaine intrépide, leur vivante image, l'objet de leurs complaisances sur cette terre d'épreuves. Le peuple ignorant s'est laissé abuser par leurs mensonges et je n'en fus jamais la dupe. Je ne pouvais déracer cet abus, qui d'ailleurs à de grands avantages et je pris le parti de le tourner à mon profit. Je devins moi-même tout à la fois Ariki et Tohunga. (19) J'instaurai de nouvelles cérémonies qui flattaient les penchants de mes guerriers; ma prudence et le hazard furent réussir plusieurs de mes prédictions et bientôt le crédit que j'acquis comme interprète des Dieux égaux et fortifia celui que je devais à vingt années de combats et de victoires. Aujourd'hui il n'est pas un de mes sujets qui osât douter de mes talents et à l'exception de deux ou trois vieux prophètes dont je suis encore obligé de respecter la longue expérience, je puis me moquer de tous les autres et traiter impunément leurs visions de chimères. Mon voyage à Moudi-Wenoua a pour jamais établi le caractère sacré dont je suis revêtu et ma puissance est maintenant assise sur des bases inébranlables."

Ici le guerrier interrompt son Prince et lui fait cette observation, "Sage et divin Chongui jusqu'alors j'avais toujours suivi et respecté vos volontés, sans chercher à les pénétrer; mais aujourd'hui que vous daignez m'ouvrir les secrets de votre âme et m'en révéler les motifs qui vous déterminèrent à diverses époques; je ne puis encore concevoir comment vous avez pu accueillir ces Ariks étrangers, ces missionnaires d'autant plus dangereux, qu'ils veulent nous insinuer de nouveaux dogmes, de nouvelles coutumes sous le masque de la douceur et de la persuasion. Leurs maximes, vous n'en pouvez douter, sont très agréables au peuple, par cela seul qu'elles sauvent*** la puissance des grands; et vous devez craindre qu'un jour ..."

"Rassure-toi, lui dit le Tohunga en souriant, bannis des craintes superflues, écoute-moi et reconnais en cette circonstance le chef-d'oeuvre de ma politique. J'étais encore renfermé dans le sein de ma mère, lorsque cette race jusqu'alors inconnue en
Zélande parut pour la première fois sur nos côtes. Les chefs qui réignaient alors sur nos pères manquaient tout ensemble de dignité et de prudence, et passèrent avec aussi peu de succès d'un excès à l'excès opposé. En effet si les Européens, comme des êtres d'une essence tout au plus égale à la nôtre, ne méritèrent jamais nos hommages; au moins la nature si libérale autant qu'elle fut averse pour nous leur accorda des armes qui nous forcèrent à les ménager. En vain quelques succès éphémères obtenus par nos guerriers ont par fois enflié leur courage et leur ont fait mépriser les effets de la poudre; le massacre de Marion, le désastre des Blancs à Wangara ne furent dus qu'à la surprise et à la trahison. Le premier fut vengé d'une manière épouvantable et qui fera trembler jusqu'aux dernières générations de la nation Zélandaise, et qu'atteste l'autre, sinon que des Blancs sans défense et sans soupçons peuvent comme nous succomber sous les coups d'une foule de guerriers en armes? Il n'en est pas moins vrai que les pêcheurs de baleines qui depuis quelques temps fréquentaient nos côtes continuaient de nous traiter avec une insolence et une hauteur qui prouvaient leur incontestable supériorité. Repoussé par la défiance que m'ont toujours inspiré ces humains redoutables, on m'à rarement vu m'aventurer sur leurs vaisseaux, je ne l'ai presque jamais fait qu'entouré d'une escorte respectable (20) et après m'être assuré de leurs dispositions, et dans ces cas ma conduite a toujours été fondée sur les règles de la prudence et de la modération. Mais n'avons-nous pas vu quelques-uns de nos plus puissans Rangatiras plus hardis ou plus imprudens, se fiant sur la force de leurs armes et le petit nombre des Anglais, essayer quelquefois de les narguer et de resister à leurs volontés? qu'est-il résulté de leurs vaines tentatives; aussitôt saisis, garrottés, chargés de fers honteux, étendus sous les pieds de leurs oppresseurs ils ont expié des journées entières leur audace et leur orgueil; il en est de même, et j'en rougis pour les mânes de leurs ayeux, qui ont reçu ce châtiment infâme que nous n'infligeons qu'à nos esclaves.(21) Si quelque guerrier indigné laissait échapper des pirogues un trait téméraire, sur le champ la foudre grondait sur leurs têtes et souvent le même
coup frappait à la fois plusieurs victimes. Abattus, découragés par l'inutilité de leurs efforts, nos chefs furent enfin obligés de confesser leur faiblesse, de reconnaître la puissance Européenne et d'en passer le plus souvent par leurs caprices; Trop heureux lorsque ceux-ci dans leurs marchés consentaient à remplir les conditions qu'ils avaient eux-mêmes établies."

"Pour moi, au lieu de chercher à lutter sans succès contre ces heureux mortels, je songeai bien plutôt à m'approprier les moyens qui les rendaient si terribles. J'eus d'abord beaucoup de peine à réussir et ils mettaient, comme tu peux bien penser, des prix immordés à ces armes précieuses. Je m'aperçus enfin que nous possédions certains objets qu'ils recherchaient avec plus d'empressement, tels que des Cochons, des Nattes, fines et bien travaillées, de belles haches en serpentine, et surtout, le croiras-tu, ces Moko-Mokaï dont ils nous font un crime et dont ils sont eux-mêmes très avides. En cela pourtant, ils sont bien moins excusables que nous, car pour eux ces objets ne peuvent avoir que le mérite d'une stérile curiosité; tandis que chez nous, ils ont le double avantage de rappeller à nos guerriers leurs victoires et à nos ennemis leurs défaîtes. Sous ce rapport moins barbares qu'eux, nous rejetterions avec mépris les têtes de leurs ennemis préparées, s'ils voulraient nous les offrir, car elles ne seraient pour nous d'aucun intérêt. Ces premières échanges me coutèrent des sacrifices énormes, car avant d'avoir acquis des notions suffisantes pour distinguer la bonne ou mauvaise qualité de cette nouvelle espèce de munitions, je fus souvent trompé, et je n'en finirais pas si je voulais te raconter les ruses singulières qu'employaient ces hommes pour abuser de notre ignorance et de notre simplicité."(22)

A force de privations, j'acquis enfin une vingtaine de ces armes et tu dois encore te souvenir des effets surprenants que j'en obtins, lorsque pour la première fois, munis de ces foudres protectrices, nous fûmes combattre les peuples de la rivière Souhianna. Peu à peu leur surprise diminua et ils revinrent de leur consternation: néanmoins c'est au secours de cette poudre fatale que je dois attribuer les victoires continues que Koro-Koro et moi nous avons remportées sur ces tribus,
naguères assez puissantes pour venir porter la désolation jusques dans nos villages, aujourd'hui trop heureuses quand nous consentons à les laisser respirer un an ou deux, sans aller ravager leurs plaines et brûler leurs Pâs.(23)"

"Enchanté de ses succès, je redoublai d’activité et d’efforts pour acquérir un plus grand nombre d’armes. Vers ce même temps, je vis pour la première fois paraître dans mes états cette classe bizarre de mortels dont je n'avais aucune espèce d'idée et que les Européens ont nommés Missionnaires. Arikitis zélés d’un prétendu Atoua unique et tout-puissant, qu’ils ont autant de peine à expliquer que nous à imaginer et à comprendre, prophètes enthousiastes d’une religion contradictoire à toutes les idées que nous nous sommes formés sur la gloire et les honneurs qui doivent être le but de notre ambition; leurs pretentions n’avaient rien que de modeste et leurs promesses étaient des plus séduisantes. Ils ne demandaient que la permission de cultiver le terrain nécessaire pour leur nourriture et ils s’engageaient à nous révéler tous les secrets de l’Europe, secrets qui devaient, nous disaient-ils, en peu d’années élever les nations de la Zélande au niveau des peuples les plus civilisés du Monde. Un instant je faillis être la dupe de leurs belles paroles, et je m’imaginai presque qu’ils allaient me fournir les moyens de posséder autant de poudre et de fusils que je pourrais désirer. Cet espoir trompeur ne m’abusa pas long-temps, malgré le désir ardent que je ne cessai de leur témoigner à cet égard, ils se gardèrent bien d’y répondre et je ne pus obtenir d’eux ni un fusil, ni une seule livre de poudre.(24) Je compris enfin que leurs promesses devaient être illusoires et que des hommes ne pouvaient quitter leur patrie et leurs habitudes, comme ils l’avaient fait, dans le seul désir de se rendre heureux des peuples qu’ils ne connaissaient point. Un mobile plus puissant, l’interêt particulier devait les animer et les soutenir dans une entreprise aussi hasardeuse et aussi difficile; et je ne tardai pas à connaître le mot de l’Enigme."

"Pour me déterminer à entrer dans leurs vues et à favoriser leurs projets, ils m’avaient souvent répété que depuis long-temps des Missionnaires comme ceux établis à Taiti et dans les îles
voisines avaient complètement réussi: qu'en conséquence la religion de leur Dieu était seule connue et suivie dans ces contrées; que les souverains n'avaient plus à craindre ces révoltes auparavant si fréquentes de la part de leurs sujets et qu'enfin ces peuples vivant au sein d'une profonde paix et tout-à-fait revenus de leurs cruelles pratiques, jouissaient du plus grand bonheur dont l'homme fut susceptible en ce monde.

"Je fus curieux de savoir ce qu'il y avait de vrai dans ces rapports et le hazard qui me favorisait sans doute, ramena à Kidi-Kidi un jeune-homme qui s'était embarqué sur un balainier, qui était resté à Taiti six à huit mois et qui avait profité d'un autre navire pour revenir dans sa patrie. Je le fis appeler, je l'interrogeai et voici en substance les résultats que j'obtins de mes questions."

"Les habitans de ces îles avaient avec nous beaucoup de traits de ressemblance. Ainsi leur langage, bien qu'il différait du nôtre sous quelques rapports, pouvait être compris du Zélandais. (25) Le tatouage existait chez eux et comme nous ils sacrifiaient à leurs Dieux des victimes humaines. Mais près de nous ce peuple paraissait encore dans l'enfance et ils étaient loin d'avoir atteint dans leurs institutions ce degré de perfection qui caractérise les nobles enfants de Maui et leur a assuré la gloire et l'indépendance dont ils ont hérité de leurs ancêtres et qu'ils transmettront, je l'espère, à leurs descendants. Chez les Taitiens, il existait divers genres de corruption qui depuis long-temps les menaçaient de leur ruine et ont enfin déterminé la révolution funeste dont ils sont aujourd'hui les tristes victimes. Jusqu'aux classes les plus distinguées, entièrement livrées au plaisir et à l'égarement de l'amour; ils redoutaient les honneurs et les jouissances de la paternité, les enfants étaient étouffés dès leur naissance et souvent auparavant, afin de conserver à leurs mères leurs infâmes privilèges. Tous les liens de la société étaient brisés, et nulle part on ne retrouvait la moindre trace de cette morale sévère, que nos guerriers rougiraient d'enfreindre. Les titres de mère, d'épouse et de fille étaient méconnus dans la dissolution générale de leurs moeurs. Dans les hommages qu'ils rendaient à leurs Dieux, par un aveuglement inconcevable,
c'était au sein même de leur population qu'ils choisissaient les victimes à immoler, et celui qui était chargé de cet affreux devoir, après avoir reçu le caillou fatal, était quelquefois obligé d'égorger son ami, son frère, son père!... Enfin et c'était la cause la plus infaillible du trouble et du désordre. Il n'en était pas chez eux comme dans notre patrie. Ici tous les Rangatirah d'après les droits de leur naissance et conformément aux lois de la nature naissaient égaux et indépendants; ils ne reconnaissent l'autorité du chef que lorsque les besoins de la République, le salut de l'état et la nécessité d'une vengeance commune leur en font une loi indispensable. À Tæiti au contraire, tous naissaient sujets d'un seul et même individu, qui par une absurdité grossière, transmettait ce privilège exclusif à ses enfants, quelque fût leur faiblesse, quelque fût leur incapacité. Tous depuis le vil esclave, jusqu'au Raatira de la naissance la plus illustre courbaient également la tête devant cette effigie souvent meprisable et méprisée de l'autorité souveraine. Sous le titre pompheux d'Arii, véritable représentant de la Divinité, il semblait uniquement né pour recevoir les hommages des hommes et pour lui sa naissance tenait lieu des qualités sans lesqu'elles le trône nous serait à jamais interdit."

"Dans un gouvernement aussi absurde, tu dois sentir, mon cher Hihi, combien il était difficile de maintenir l'ordre et la subordination. Dès qu'un Raatira se sentait en lui même plus de moyen et de bravoure que dans son propre souverain, il devait naturellement éprouver le désir d’établir son indépendance, et de se soustraire à un joug injuste et humiliant. De là l’origine de guerres civiles continuelles, de révoltes et de conspirations sans-cesse renaissantes. Pomare régnait à Taïti quand les missionnaires se présentaient. C'était un homme de tête et qui ne manquait pas de courage. Il fit un accueil honnête et amical à ces étrangers, leur permit de s’établir dans son île, mais refusa d’adopter leurs maximes, et de renoncer aux loix et aux Dieux de son pays. Ce ne fut que bien long-temps après, que des circonstances malheureuses et une politique erronée l’amenèrent à cette triste et fatale mesure et ce qui y donna lieu fut le vice radical de leurs institutions."
"Les efforts des grands Raatiras pour secourir le joug de Pomarée devinrent plus fréquents qu'ils n'avaient jamais été; les combats furent continuels et comme chacun d'eux était précédé d'un sacrifice de plusieurs victimes; ces guerres étaient doublement desastreuses et la population de cette île naguères florissante, décroissait avec rapidité. Long-temps Pomarée tint tête aux rebelles et les força de reconnaître son autorité. Enfin plusieurs d'ent'euux se liguèrent contre lui, le monarque infortuné succomba dans une affaire décisive et déchu de son pouvoir, il fut obligé de se sauver dans une petite île voisine, qui formait l'apanage de ses pères et où il resta quelques années exilé de son royaume. Les Arikis anglais profitèrent de sa catastrophe pour s'emparer de son esprit déjà affaibli par ses revers et surent lui persuader qu'il ne devait les attribuer qu'à la colère de leur Atoua qui voulait le punir de sa désobéissance à leurs conseils. Ils lui persuadèrent encore que dès qu'il aurait reconnu sa puissance et établi son culte dans ses états, l'Atoua suprême lui rendrait sa couronne, le ferait triompher de tous ses ennemis et le rendrait le plus puissant et le plus glorieux de tous les souverains. Ebranlé par ces raisons, le cœur de Pomarée s'épanouit à d'aussi flatteuses espérances, et il promit aux Missionnaires de suivre leurs conseils et d'obéir à toutes leurs volontés."

"Que te dirai-je, soit effet du hazard, soit l'arrêt des Dieux, soit enfin que l'influence et les talens de ces habiles mortels eut amené ces heureux résultats, l'évenement justifia complètement leur promesse. Pomarée guidé par leurs lumières, aidé de ceux de ses sujets qui lui étaient restés fidèles et secondé de deux ou trois Princes voisins, debarqua à Taïti, livra bataille aux Raatiras coalisés, les mit en déroute et détruisit entièrement leur armée. Une foule de prisonniers tomba en son pouvoir et d'après les loix de la guerre ils s'attendaient à une mort certaine. Au moment même où ils s'apprêtaient à perir, par l'ordre des missionnaires, Pomarée fit publier qu'il devait sa victoire au Dieu des chrétiens, que ce Dieu défendait de verser le sang de ces adorateurs, et que tous les vaincus allaient non
seulement conserver la vie, mais encore la liberté, sous la seule condition de lui jurer une obéissance entière et passive. Tu dois bien penser que des malheureux destinés aux trépas ne balancerent pas un instant, déjà les guerriers de Pomaré séduits par la victoire miraculeuse qu'ils venaient de remporter au nom de ce Divus inconnu, s'étaient soumis à ces loix; et l'on vit ainsi en un seul jour la plupart des habitants de cette île adopter tout-à-coup une religion et des moeurs étrangères."

"Pomaré fut fidel aux promesses qu'il avait faites aux Missionnaires, et grâce à ses efforts, à ses ordres et à sa vigilance, le culte antique de Taiti fut tout-à-fait aboli et partout le seul Dieu des chrétiens reçut les hommages des hommes. En peu d'années, ces Tihis si long-tems vénérés, ces morais superbës élevés à grands frais par leurs ancêtres, l'orgeuil et l'ornement de ces contrées, furent renversés, détruits, et l'oeil aujourd'hui pourrait à peine distinguer sous l'herbe les lieux où ils existaient jadis. Entraînés par son exemple, par ses conseils et plus souvent décidés par ses menaces et la crainte de ses armes; plus faibles et plus timides encore, les Princes des îles voisines en firent autant; et dans toute leur étendue, il ne resta pas un individu qui osât refuser de se prosterner devant le dieu des Anglais! Sans-doute quelques insulaires fidèles au culte de leurs pères, gemissaient au fond du coeur de la nécessité cruelle où ils se trouvaient réduits; comprimés par le nombre et la terreur ils cachaient leurs pensées et gardaient un profond silence."(26)

"Partout triomphants et habiles à saisir l'occasion, les missionnaires prirent toutes les mesures convenables pour assurer la durée de leurs innovations. Les Raatiras furent assujetis à une obéissance passive envers leur Souverain, et le Souverain lui-même ne pouvait rien décider, rien entreprendre qu'en vertu de leurs avis ou de leur permission. Ces privilèges, ces distinctions utiles qui séparaient le peuple des Chefs et le maintenaient dans une crainte et un respect salutaires, furent abolis sans retour. Tous furent soumis aux mêmes loix, admis aux mêmes cérémonies et enchaînés par les mêmes entraves. Qu'en résulta-t-il? que les hommes du peuple enchantés de voir
s’écrouler peu à peu le pouvoir absolu des Grands, devinrent les partisans zélés du nouvel ordre des choses, les plus ardents défenseurs et les espions les plus fidèles des missionnaires. Plus étourdis et moins attentifs à leurs intérêts, quelques jeunes-gens seulement regrettaient leurs chants, leurs danses et surtout leurs tatouages chéris: parmi les mutins, les moins coupables furent condamnés aux travaux penibles des routes, quelques-uns plus entreprenants périrent pour le plus infâme supplice. Les Grands pressés d’un côté par le peuple, de l’autre par le Monarque et attentivement surveillés par les étrangers, furent ceux qui perdirent le plus dans cette étonnante révolution et chez eux le plus grand nombre maudissait de bon cœur le Dieu des chrétiens et ses Arikis; mais comme ils se trouvaient aussi dans la position la plus délicate, ils furent obligés à la plus grande circonspection et ils rivalisèrent entre eux d’égards et d’attentions pour les Missionnaires. Enfin le Souverain qui était de bonne foi et qui croyait devoir à leur influence la paix dont il jouissait et l’obeissance de ses peuples, se soumettait avec plaisir à leurs volontés; il les traitait comme les plus fers appuis de son trône, il les aidait de tout son pouvoir dans la réussite de leurs projets et ce ne fut qu’au bout de plusieurs années et lorsqu’il n’était plus temps de revenir sur ses pas, qu’il commença à sentir toute l’étendue de sa faute et à souffrir les détours du labyrinthe où il s’était engagé."

"En effet délivrés de toute crainte et dégagés de toute espèce d’obstacles à leurs vues ambitieuses, les nouveaux prophètes ne tardèrent pas à dévoiler leurs pretentions. En place des cases modestes qu’ils avaient jusqu’alors habitées, s’élevaient de somptueux palais, pourvus de toutes les commodités qu’inventa le luxe Européen. Leurs superbes parvis furent sans-cesse assiégés d’un peuple nombreux empressé à les servir, et souvent d’indignes Raatirases sollicitèrent ses honteuses faveurs. Les fruits les plus exquis, les mets les plus succulens et les poissons les plus estimés furent réservés pour leurs tables. Ils ne sortaient qu’accompagnés d’un cortège imposant: leurs femmes et leurs enfants recevaient les mêmes honneurs, et des Ariis qui
avaient osé prétendre à la main de leurs filles, nonobstant leur nouveau caractère de chrétiens et le trône qu'ils leur offraient en partage, furent ignominieusement rejettés. Ils défendaient aux autres l'usage des liqueurs fortes qu'ils se permettaient sans aucun scrupule et malgré les peines sévères qu'ils avaient établies contre l'adultère, leur conduite sous ce rapport ne fut pas toujours exempte de blâme. Le grand, le pieux Pomaré lui-même, leur disciple soumis, leur protecteur déclaré, l'interprète de leurs dogmes puériles, se vit quelquefois contrarié par eux, pour certains actes d'autorité, relatifs à la police de son royaume et à quelques transactions commerciales. Enfin et ce fut le dernier degré d'insolence de leur part et de faiblesse des chefs de Tahiti, on les vit demander et obtenir des tributs annuels en cochons, en huile, en arrow-root et en coton. Ils prétendaient les intérêts d'une prétendue société à Londres pour laquelle le produit de ces impôts devait être réservé; mais qui pouvait être la dupe d'un piège aussi grossier et quel génie assez borné ne comprenait pas sur le champ que c'était pour eux-mêmes qu'ils travaillaient? En un mot Pomaré reconnut que ces dangereux étrangers étaient devenus les véritables souverains de son royaume, et qu'ils étaient d'autant plus redoutables qu'ils jouissaient de toute la faveur du peuple. Sans doute alors il eut bien désiré rabattre de leur crédit et de leur puissance, et l'on assure que quelques tentatives qu'il fit à ce sujet refroidirent singulièrement l'amitié et le zèle de ses hôtes. Il sentit qu'il lui deviendrait bien difficile de lutter contre eux; d'une part il craignait la faveur du peuple et de l'autre la jalousie des grands; il prit enfin le parti de se taire et devint ainsi pour toujours le premier sujet de ses perfides étrangers."

"Tu dois juger quel effet ce terrible exemple produisit sur mon imagination, je frémis long-temps à l'idée du danger que j'avais couru; et je me promis bien d'éviter le sort des malheureux Pomaré. Mon voyageur avait aussi visité les îles de Nouhiva, de Tongatabou et d'Owahi; tel qu'un essaim de mouches dévorantes, ces mortels s'étaient répandus presqu'en même temps sur ces divers archipels. Partout on les avait accueillis et nulle part on ne les avait écoutés. Aussi les chefs heureux et
tranquilles, avaient conservé leurs coutumes antiques, leur gloire et leur liberté. À Tonga,(31) soumis aux loix du pays quelques-uns d’entre eux avaient subi le destin des vaincus et les autres effrayés s’étaient enlis par la première occasion. À ouhiée le grand Tamahama avait assuré leurs vies et leurs propriétés, mais était resté sourd à leurs perfides suggestions et à leurs promesses fallacieuses.(32) Poursuivant le cours de ses exploits, ce conquérant fameux avait rangé sous ses ordres tous les Princes ses voisins et jouissait dans ses états des utiles découvertes des Européens, sans être l’esclave de leurs ridicules institutions. Ce fut Tamahama que je pris pour modèle et depuis long-temps je n’ai eu d’autre but que de parvenir aux brillants résultats qu’il a su obtenir.”.

"La défiance que m’inspirait ces étrangers aventureurs devint même si forte que je m’opposais d’abord à leurs offres et à leurs sollicitations qu’une froideur extrême; et il est probable que jeusse fini par les repousser pour toujours de Kidi-Kidi, si une considération toute puissante ne m’eût, pour ainsi dire, forcé à vaincre ma répugnance et à les admettre près de moi. Mon rival constant, l’habile et puissant Koro-Koro, soit persuasion, soit politique et envie de me perdre dans l’esprit des Anglais, ce qui est plus vraisemblable, témoigna pour les Missionnaires autant d’empressement et d’affection que je leur montrai d’indifférence et de dédain.(33) Il mit tout en œuvre pour les décider à se fixer chez lui et il n’est pas d’avantages qu’il ne leur promît pour les posséder dans sa tribu. Sa conduite me fit faire de sérieuses réflexions et je sentis que j’étais perdu sans retour; si ce Rangatira au crédit, au pouvoir dont il jouissait déjà, pouvait unir l’influence de ces étrangers redoutables, surtout s’ils en venaient un jour à lui procurer leurs funestes munitions. Heureusement le sol sterile et montueux qu’habitent les peuples de Kahou-wera ne leur convenait pas, ils avaient jeté les yeux sur les plaines riantes et fertiles de Kidi-Kidi et c’était là qu’ils voulaient former leur établissement. Je fis donc répondre à leur chef suprême, au puissant Madden, qui depuis long-temps m’offrait son amitié et me pressait de céder à ses désirs, que je consentais à recevoir ses Envoyés et que je remettrais même à
leur disposition le terrain qui serait nécessaire à leur subsistance. Ils profitèrent bientôt de ma permission et ce fut à Rangui-hou, comme tu sais, qu'ils établirent d'abord leur domicile."

"L’Exemple de Pomaré était toujours présent à ma pensée et je me gardai bien de prêter l'oreille à leurs projets de reforme, ni aux nouvelles coutumes qu'ils voulaient introduire parmi mes sujets. Tant qu'ils ne s'adressèrent qu'aux enfants pour leur montrer leurs fertiles connaissances; je les laissai faire, bien certain que cela n'aurait aucune suite sérieuse. Mais j'eus toujours soin d'en détourner les guerriers par mes railleries, par le mépris que j'affectai pour ceux qui se laissaient séduire par les paroles des Blancs, et surtout par les combats réitérés où je les entraînais et qui les tenaient continuellement en haleine.

Mon fils Taniwa, unique objet de mes plus hautes espérances, se distinguait alors par sa valeur et ses exploits; tout-à-coup et je ne sais trop comment, il se trouva Taboué par le Dieu des blancs et il fut obligé de s'arrêter dans la glorieuse carrière qu'il parcourait à pas de Géant. Il fit la connaissance d'un de ces Arikis étrangers qui réussit à s'emparer totalement de son esprit et de son cœur, et je fus aussi indigné que surpris d'apprendre que mon fils devenu son disciple soumis et assidu avait reçu de facultés que pour exécuter ses leçons et dévorer son bras à le servir. Sur le champ je le rappelai près de moi; des reproches amorcèrent de ma bouche et je ne sais trop qu'elles mesures j'aurais pu prendre dans ma colère; si le sage et vaillant Taniwa ne m'eut alors proposé un projet qui attira toute mon attention et acheva de lui meriter mon estime et ma confiance. C'était comme tu l'as vu, d'aller au sein même des Anglais étudier leurs arts et leurs secrets pour les rapporter ensuite dans sa patrie et en gratifier ses concitoyens. Je me rendis à ses vœux, il partit pour Sydney; les marchés avantageux qu'il y conclut pour moi et la grande quantité de munitions qu'il me fit passer eussent suffi pour meriter mes éloges et justifier son voyage. Mais on m'a dit qu'il y avait acquis des talents rares même pour un Européen et qu'il était surtout devenu un excellent armurier. Quel trésor ce jeune-homme fut devenu
pour sa tribu et qui sait jusqu'ou ma puissance eût pu s'étendre, aidé de ses connaissances et de son industrie! Ah pourquoi, les Atouas jaloux me l'ont-ils ravi sitôt!

A ce cruel souvenir, le coeur du farouche Rangatira se rouvre à une douleur amère, des larmes s'échappent de ses yeux, il les essuie promptement et reprend,

"Le voyage de mon fils me fit faire la connaissance de Keni, c'était le plus ancien des Missionnaires établis en Zélande, et en cette occasion j'eus lieu de m'assurer qu'un Blanc était susceptible de sentiments sincères et vraiment désinteressés. Il prodigua à son élève au moment toutes les marques d'attention et d'amitié qu'il eut données à un de ses propres enfants. Cette générosité de sa part et les services qu'il pouvait rendre par la suite à Taniwa tant qu'il vivrait parmi ses concitoyens, m'engagèrent à rechercher sa bienveillance et je lui fis quelques avances auxquelles il parut sensible. Jamais je n'eus aucun sujet de plainte, ni de soupçon, contre cet Ariki; toujours modéré, sage et complaisant, il ne m'ennuyait point, comme ses confrères, d'inutiles tentatives pour me faire adopter ses opinions et renoncer aux coutumes de ma nation. Modeste en ses desseins, il reservait ses leçons pour les enfants et s'efforçait de les élever dans sa croyance; il s'acquit de cet emploi avec une douceur, une bonté que j'ai souvent admirée, et si j'eusse été assez faible pour trahir les Waiouas de mes pères, sans-doute Keni était l'homme du monde le plus capable de me persuader et de gagner toute mon esime. Bien différent de ses collègues qui se barricadaient dans leurs demeures et se rendaient souvent inaccessibles à notre vœu, sa maison restait sans cesse ouverte aux Zélandais et sa noble confiance pour le peuple qui l'avait accueilli prouvait la bonté de son âme et la pureté de ses intentions. Habile et ingénieux dans plusieurs arts utiles ses instrumens et ses outils étaient à notre service et pour lui c'était un bonheur de nous être utile.(34) Séduit par tant de complaisances, subjugué par ses vertus et par sa modestie, j'oubliai peu-à-peu les funestes préventions qu'avait fait naître en moi l'histoire de Pomaré et je devins l'ami de Keni, autant néanmoins que Chongui pouvait l'être d'un missionnaire."
"Il n'est qu'un seul point où je trouvais constamment cet Ariki aussi peu favorable à mes désirs que tous ses compagnons. Ce fut à l'égard des armes à feu; vainement je lui expliquai de quelle importance elles étaient pour moi, vainement j'employai les caresses, les prières, les promesses et jusqu'à la feinte pour l'amener à mes vues, quelquefois même je lui laissais sentir que sa propre sûreté y était intéressée; je feignais de redouter l'invasion de mes ennemis et je lui faisais un affreux tableau des dangers qu'il courrait en pareil cas. Tout fût également inutile; un refus opiniâtre et un silence désespérant étaient tout ce que je pouvais en obtenir. Non contens de me refuser ces précieuses munitions j'eus lieu de m'apercevoir que ces ingrats et perfides Ariki employaient leurs moyens et leur crédit pour faire échouer nos marchés avec les balainiers et les détourner de me livrer des fusils. Lorsque je voulais leur en faire des reproches et que je les poussaïs à bout en leur demandant les motifs d'une conduite si étrange, leur unique excuse était de m'alleguer que le Roi-Georges, le Grand Rangatira des Anglais avait défendu de vendre ces armes aux Zélandais."

"Malgré ces entraves, j'en avais déjà acquis un bon nombre et je pouvais armer trois cens de mes guerriers. Nul Rangatira dans la Zélande n'était dans le cas d'en faire autant: aussi la paix et la guerre dépendaient à peu près de mon seul arbitre et je vivais redouté de mes ennemis et respecté de mes alliés. Peu de temps avant son départ l'infortuné Taniwa avait conçu pour la fille de Moudi une passion violente et qui avait failli le conduire au tombeau. Un envoyé était allé de ma part la demander en mariage pour lui et je ne soupçonnais pas que son père pût avoir l'audace de me la refuser! C'est ce qui arriva pourtant et mon indignation fut extrême. De ce moment je jurai sa ruine et celle de son insolente Tribu. Outre ce motif si légitime, mon intérêt seul me commandait cette mesure: la puissance et le crédit de Moudi sur les côtes occidentales de la Zélande balançaient déjà la terreur de mes armes dans l'Orient et si ses funestes innovations venaient à être goutées des peuples, ma chute était infaillible. Je résolus de le prévenir et dès que mon fils qu'aveuglait un amour insensé se fut éloigné; je marchai sur
Tiami avec toutes les forces réunies de Kidi-Kidi et de ses alliés.
Tu ne connais que trop les tristes résultats de cette guerre malheureuse; Nous fûmes complètement repoussés et nos pertes furent immenses. Toutefois ce fut moins les guerriers qui tombèrent au pouvoir de Moudi, que je regrettais; que ces armes terribles qui avaient fondé ma puissance et dont l'acquisition m'avait été si pénible. Ma rage ne fut égalée que par mon désespoir; un rival heureux venait de m'arracher la palme des combats et en un seul jour j'avais perdu le fruit de plusieurs années de soins et de travaux. Heureusement, privé de la poudre qui fait leur puissance, mon ennemi ne pouvait tirer aucun parti de ces armes; cette idée me rassura, mon grand coeur ne se laissa point abattre par ce funeste revers et je renouvelai devant l'Atoua mon père, le serment de planter la tête de Moudi sur sa tombe, ou de succomber moi-même dans cette noble entreprise.

"Mes marchés avec les Balainiers étaient devenus trop dispendieux et malgré l'activité et la fidélité de Taniuwa, je n'avais encore reçu qu'une centaine de fusils par cette voyage; il eut été trop long, au gré de mon impatience, d'attendre le secours insuffisant de ces moyens bornés et je pris un parti que Chongui seul au monde pouvait prendre ... Puisque le Roi Georges, dis-je, a défendu à ses sujets de me donner des fusils, allons voir moi-même le Roi Georges et demandons-lui des fusils, peut-être qu'il n'osera pas me les refuser, et du moins il permettra aux Anglais de m'en vendre. Tout et Titerri ont pu aller jusqu'en Angleterre et en revenir, pour l'honneur de son trône, Chongui pourra bien en faire autant qu'eux. Je fis part de ce projet à Keni sans lui en confier les motifs il y donna son consentement et promit même de m'accompagner dans ce long voyage. Cette offre me ravi de joie et quoi qu'il arrive, je lui saurai toujours gré, ainsi qu'à Waikato, de cette preuve d'attachement à ma personne."

"Je remis les rênes de l'état entre les mains de mon cousin, Rewu, en lui recommandant soigneusement la conduite qu'il devait tenir envers les Missionnaires et munis de tous les objets précieux que je pus rassembler, je m'embarquai avec mes
compagnons pour ma longue campagne. Notre vaisseau toucha à Port-Jackson où je restai huit jours et au lieu de perdre ce temps à satisfaire une curiosité stérile et sans but; je le consacrâi d'une manière utile, à faire des échanges avantageuses et à me procurer déjà une grande quantité de munitions, que je confiai à la garde des deux Rangatiras qui m'avaient escorté jusqu'à Sydney. Là je fis aussi une découverte importante et qui par la suite me rendit de grands services. J'appris que les Européens dans le monde entier étaient convenus d'attacher un grand prix à un métal particulier, parfaitement inutile en lui même et qu'ils ont nommé Argent. Chez eux tout objet de valeur peut à l'instant être converti en un certain nombre de petits disques de ce métal, et pour les petits disques, lorsqu'on en possède un nombre suffisant, on les trouve toujours disposés à vous livrer de la poudre et des fusils. L'Empressement avec lequel je poursuisis mes marchés et l'insouciance que je témoignai pour tout le reste, parurent indisposer Kenî et il ne put s'empêcher de me faire des reproches. Il en resulta nécessairement un peu de froideur entre-nous; toutefois comme son aide et son appui allaient me devenir indispensables dans le sol étranger que j'allais visiter, je dévorai mon ressentiment et je me promis même de dissimuler en partie les intentions qui m'animaienr."

"Le Ciel contraire à mes vœux, ne permit pas que je visse mon fils à Port-Jackson, il était absent et avait suivi un des Arkîs de Madden dans un voyage au milieu de ces vastes régions. Je fus obligé de repartir sans avoir eu le bonheur de l'embrasser et combien mes regrets eussent été plus amers encore, si j'eusse su que j'étais destiné à ne plus le revoir."

"Je ne te ferai point ici le récit des privations, des ennuis, des souffrances sans nombre que j'eus à endurer dans le cours de notre éternelle navigation. Il n'était jamais entré dans les limites étroites de mon imagination, que le monde et l'Océan pussent avoir une pareille étendue. Durant quatre lunes entières notre navire fendit les flots avec une vitesse presque constamment égale à celle de nos pirogues de guerre les plus rapides, et pendant tout ce temps, nous n'entreîvîmes que trois ou quatre fois la terre à de grandes distances, tel qu'un nuage léger
aux bornes de l'horizon. Nous ne relâchâmes qu'une fois pour prendre de l'eau et des vivres frais, sur un rocher stérile et dépouillé, et l'on m'a dit qu'il venait d'être rendu célèbre, par l'exil d'un conquérant détroné."

"Déjà je commençais à douter de la réalité de cette fameuse Angleterre, je m'imaginai quelquefois que ce n'était qu'une fiction inventée par ces perfides étrangers, pour me baloter continuellement sur les mers et m'y faire trouver la fin d'une existence qui leur était importune. Alors je pensais que Port-Jackson était leur véritable patrie et que j'étais destiné à ne plus revoir la mienne, je m'abandonnais à une sombre mélancolie et je maudissais ma funeste confiance. Enfin un cri soudain qui annonça la vue de la terre, excita dans tout l'équipage une joie universelle et telle qu'on ne saurait la feindre ni la commander. Nous abordâmes sur cette Europe si vantée et si peu connue de mes corentoyens, et peu de jours après nous étions rendus au sein de l'immense Capitale des Anglais."

"N'attends pas de moi que j'essaye de retracer à tes yeux les objets singuliers, inconnus, extraordinaires, qui ne cessaient de frapper mes regards, pendant le court séjour que je fis en Angleterre. Le nom, l'usage et la destination de la plupart d'entre eux sortaient absolument de la sphère de mes pensées, et à te dire vrai, ces nouveautés toutes merveilleuses qu'elles me semblaient, n'attaient que faiblement mon attention. Tout ce que je crus remarquer, c'est que cette race bizarre d'hommes qui nous ont certainement beaucoup dépassés sous le rapport des inventions et des arts mécaniques; est restée bien au dessous de nous pour ce qui regarde les attributions de l'esprit, de l'âme et de la pensée. À les suivre, à les examiner dans tout le cours de leur vie; on dirait qu'ils se croient immortels et doués de facultés bien supérieures à celles qu'ils possèdent. Ainsi leurs immenses demeures peuvent loger vingt-fois plus d'individus qu'elles n'en contiennent et leur durée peut braver les siècles; cependant ils sont eux-mêmes les premiers à mépriser une maison dès qu'elle commence à vieillir. Dans leurs repas les plus ordinaires, la quantité de mets qui paraît sur leurs tables suffirait pour rassasier cinq à six fois autant de convives.
Lorsqu'ils veulent sortir de leurs appartements, comme si la nature les avait privés de l'usage de leurs jambes, chacun d'eux ce fait tristement porter dans une caisse pompeuse traînée par plusieurs de ces animaux dociles qu'ils ont su dresser à ce genre de service. Leurs vêtements sont aussi gênants que compliqués et inutiles; et le croiras-tu, les insensés qu'ils sont consacrent une partie des nuits à des occupations ou à des jeux aussi ridicules que futilèses, tandis que leurs matinées entières sont consacrées dans un sommeil honteux et reprouvé de la Nature. Je n'en finirais pas si je voulais te rapporter toutes les sottes coutumes, tous les usages absurdes dont j'ai été témoin dans ces régions qui se piquent d'être aussi éclairées. En un mot, chez ces gens l'emploi du temps est tellement combiné que tous les moments de leurs vies sont consacrés à des devoirs imaginaires, à des fonctions puériles et il ne leur en reste pas à donner aux nobles réflexions de l'esprit, aux profondes et sublimes méditations. Tu dois observer néanmoins que dans ce que je viens de dire, je n'ai entendu parler que de la classe des grands rangatiras. Quant au peuple, que je n'ai guère fréquenté et qui d'ailleurs m'a généralement paru grossier et insolent, il s'assujettit à moins d'entraves et se rapproche sous plusieurs points de la manière de vivre et d'agir que nous avons adoptée."

"Ce qui me prouvait d'une manière irrécusable, que ces mortels ne pensent jamais qu'aux affaires de ce bas monde, sans s'occuper de ce qui doit leur arriver après la mort; c'est le mépris et l'indifférence absolue qu'ils affectent pour les restes de leurs parents et de leurs amis.(36) Toutes ces dépouilles sont entassées pêle-mêle, sans ordre, sans tapou, dans une enceinte commune, où chacun peut porter ses pas sans scrupules; et j'ai vu quelquefois de vils animaux brouter paisiblement l'herbe qui croissait dans ces lieux, tandis que le pieux zélandais en les profanant, par son seul contact, craindrait d'offenser ces ombres chères et sacrées. Sans-doute ces fiers européens qui voudraient changer nos mœurs et nous faire adopter une religion étrangère; sont encore plongés dans d'épaisses ténèbres; et livrés à une ignorance grossière où à une insouciance aveugle pour ce qui doit leur arriver après le trépas,
ils ne s'occupent nullement de ce qui peut assurer à leurs Waidouas la gloire et les honneurs qui nous sont réservés, suivant la manière dont notre existence a été employée."(37)

Tout-à-coup Chongui s'est arrêté et à fixé son attention sur le revers d'une colline éloignée. L'astre du jour caché derrière un nuage épais a laissé échapper un de ses rayons et vient d'en éclairer une faible étendue. Cette clarté fugitive au milieu des ombres qui l'environnent a je ne sais quoi de mystérieux et d'imposant; le Conquérant le fait remarquer au guerrier et lui dit. "Brave hihi, vois-tu ce rayon divin, c'est le Waidoua de mon père (38) qui vient voir son fils et lui annoncer le succès de ses nobles projets." Le guerrier s'incline et répond.

"Honneur et gloire au Waidoua de votre père; ainsi, noble Atoua, le votre un jour brillera dans les régions célestes et daignera quelquefois visiter son successeur et son fidèle adorateur.". Le puissant Rangatira sourit à l'idée de sa splendeur future, il jette un regard de complaisance sur son favori et poursuit;

"De toutes les choses curieuses que Keni me fit voir; deux seulement méritèrent toute mon attention et me donnèrent la plus haute opinion de la nation Anglaise. L'un fut une grande revue militaire où plusieurs milliers de guerriers étaient réunis; tous étaient armés de fusils étincelants et ils exécutèrent diverses évolutions avec une precision, une habileté qui me parurent vraiment admirables. Au milieu de la troupe des officiers qui les dirigeaient; un d'eux, aux respects, aux attentions qu'on avait pour lui et au ton d'autorité répandu sur sa personne et dans ses actions me sembla commander à l'armée entière et fixa particulièrement mes regards. "Sans doute dis-je à Keni, voilà le Roi Georges, le grand Rangatira de votre patrie." Vous êtes dans l'erreur, me répondit-il, si le Roi Georges était-ici, ces phalanges seraient bien plus nombreuses et vous ne pourriez pénétrer la foule qui inonderait ces lieux; le guerrier qui commande ici n'est qu'un de ses moindres généraux et il en est plusieurs centaines du même grade que lui." Plein d'étonnement j'admirais la puissance du Roi Georges, je portais envie au bonheur qu'il devait éprouver, quand il se trouvait à la tête de ses inombrables légions et je soupirais en songeant qu'il
m'était souvent bien difficile de réunir plus de deux mille combattants."

"Un autre jour Kení me conduisit dans les arsenaux du Roi; ce sont d'immenses magasins remplis de canons, de fusils, de sabres, de boulets, de poudre, &c, &c, en assez grand nombre pour fournir toutes les armées de l'univers. À la vue de cet inépuisable dépôt de munitions de toute espèce, anéanti, confondu, je m'écritai involontairement.

"Heureux Georges, dans le monde quel est le Souverain que pourrait te résister, si Chongui possédait la dixième partie de tes ressources, bientôt il aurait soumis la Zélandé entière sous ses loix." Lorsque je voulu témoigner à mon guide l'opinion que j'avais conçue de son Roi, et lui parler du bonheur dont il devait jouir à la tête de ses armées, juge quel dut être mon étonnement, de le voir s'exprimer en ces termes. "Désabusez-vous, Chongui, si Georges est heureux, ce n'est point d'avoir livré des batailles, d'avoir trempé son bras dans le sang des hommes; mais bien d'avoir assuré à ses sujets une paix glorieuse. Pour le bonheur d'Albion, Georges est un prince sage et pacifique, et qui met toute son ambition à faire fleurir les sciences, les arts et l'industrie. En général tous les Souverains de l'Europe sont aujourd'hui dans le même cas, et si l'on en excepte un ou deux qui sont engagés dans des guerres de peu de conséquence, tous les autres imitent cet exemple de sagesse et de modération. Naguère un guerrier fameux s'éleva du sein d'une nation puissante et sut lui inspirer son amour pour les combats, sa soif des conquêtes; il renversa tour-à-tour les trônes du continent Européen, traita successivement en vainqueur tous les Souverains et fit trembler l'Univers au bruit de ses exploits. L'Angleterre elle même frémit pour son avenir. Intruits par une funeste expérience, tous les Monarques qu'il avait humiliés se liguèrent contre lui; ils envahirent ses états et ses propres sujets fatigués par son insatiable ambition ne lui prêtèrent qu'un secours équivoque. Relegté sur le triste rocher où nous nous sommes arrêtés en venant ici, il doit gémi sur sa fatale passion pour les combats, tandis que les Nations délivrées de sa présence jouissent enfin d'une paix dont son âme ne
pouvait point goûter les charmes." A ce récit je gardai le silence, l'estime que m'avait inspirée Georges s'évanouit; j'admirai, je plaignis, le guerrier intrépide et généreux qui avait succombé sous le nombre de ses ennemis, je meprisai la Nation qui l'avait abandonné et je songeai que ce grand-homme était le seul en Europe dont le Weidoua meritât un jour les honnêtes divins."

"Je n'oubliai pas que je n'étais venu en Angleterre que pour voir Georges et je pressai vivement Keni de me conduire devant lui; en vain me repart-il qu'il était disposé à le faire, mais que cela ne pouvait avoir lieu tout de suite et que je devais attendre une heureuse occasion. Mon impatience devenait de jour en jour plus marquée et je commençais à craindre qu'il n'y eût de la mauvaise volonté de sa part. En effet je ne pouvais concevoir qu'il fallût tant de temps et de façons pour obtenir une simple entrevue de ce Rangatira, et je n'avais aucune idée du cérémonial effrayant et des difficultés qu'éprouve un Européen pour approcher de son Prince. Chez ces mortels soumis à des institutions serviles, il en est comme à Taiti; le chef de l'état est par sa naissance un véritable Arii auquel tous les autres hommes doivent une obeissance à peu près semblable à celle que nous exigions de nos esclaves. Ces Missionnaires si fiers, si orgueilleux en Zélande et qui prétendent marcher de pair avec les Rangatiras les plus puissans, chez eux sont aux derniers rangs de ses esclaves et appartiennent aux dernières classes de la Nation.(40) Keni seul était d'une condition moins ignoble et je remerciai le Ciel, qui en m'adressant à lui plutôt qu'aux autres m'avait sauvé l'humiliation de paraître chez ces étrangers avec un protecteur aussi peu digne de leurs regards."

"Enfin le jour que j'avais tant désiré, le jour où je devais être présenté à Georges arriva; on m'enjoignit toutes sortes de recommandations touchant la conduite que je devais tenir et le silence que je devais garder. Je promis tout ce que l'on voulut; mais Chongui savait ce que sa gloire et ses intérêts exigeaient de lui. Je tenterais vainement de te donner une faible idée de la magnificence des lieux où je fus conduit, des flots de courtisans richement vêtus s'agitant dans tous les coins de cet immense
Palais et des cérémonies singulières dont je fus témoin avant de pénétrer jusqu'à la salle où se tenait le superbe Ariii. Mon costume étranger et les dessins de mon visage que ces êtres avilis considèrent comme une difformité curieuse, attiraient les regards sur ma personne et provoquaient sans-doute leurs plaisanteries et leurs sarcasmes. Toutefois je me rappelai que j'étais Souverain en Zélande comme Georges en Angleterre et je traversai cette foule avec autant de calme et de sang-froid que si j'eusse passé au milieu de mes guerriers.(41) Je crus devoir à Georges seul un salut amical comme à mon égal et à un égal dont je recherchais l'amitié; il y répondit de bonne grâce en me tendant la main et me considérant avec beaucoup d'attention. Je saisis cet instant, pour prier Keni de lui demander positivement, s'il avait en effet donné des ordres pour empêcher qu'on ne me livrât des fusils.

"L'Ariki parut hésiter, mais le Roi s'étant apperçu que je voulais lui adresser une réclamation, voulut en connaître le motif et de mon côté je sommai mon interprète de lui rendre ma demande, il n'y avait plus moyen de reculer et il le fit "conçois-tu, quel dût être alors ma rage et mon indignation contre ces perfides Missionnaires, quand je connus la réponse de Georges. "Je n'ai jamais donné d'ordres semblables et mes sujets sont libres de vendre des armes à Chongui" puis il ajouta obligéamment "Je veux même lui en donner moi-même et je compte le traiter de manière à ce qu'il emporte de moi un souvenir agréable." C'en était assez, je n'en demandais pas davantage, je remerciai L'Ariii et me retirai avec Keni. Bien que je fusse courroucé contre lui pour m'avoir trompé aussi bien que ses collègues, je dissimulai mon mécontentement, tant par égards pour les services qu'il m'avait déjà rendus, que pour ceux que j'en attendais encore.

"Le Généreux Georges me tint parole, il me fit remettre une centaine de fusils provenant de ses magasins et en outre une foule de cadeaux qu'on m'assurera être d'un grand-prix. C'était de riches étoffes, des meubles artistement travaillés, des armes brillantes, des habits magnifiques &c. &c. Tout cela m'intéressait fort peu et je ne songeai en les recevant qu'aux
utiles métamorphoses que ces objets pouvaient subir au moyen des disques si heureusement imaginés. Plusieurs grands personnages qui demandèrent aussi à me voir, me combîrent de présens plus ou moins précieux, à l'exemple de leur Souverain et je fus enchanté de voir mon trésor s'accroître aussi rapidement. Dans ma joie, j'oubliai tout-à-fait mes griefs contre Keni, je le combliais d'amitié et je bénis l'heureuse idée que j'avais eue de venir en Angleterre.

"Le but de mon voyage était rempli et un plus long séjour devenait inutile et même contraire à mes projets et à mes intérêts. Quatre lunes s'étaient à peine écoulées que je sentis le plus violent désir de repartir pour la Zélande. Au milieu de cette triste nation, je me trouvais dans une espèce de captivité continuelle et je ne pouvais sortir qu'en compagnie de Keni et renfermé dans une de ces ennuyeuses boîtes roulantes qui chez eux, sont l'attribut de la puissance et des richesses. Un jour j'avais essayé de m'échapper seul pour me promener tranquille dans les rues du Pâ que j'habitais; bientôt je fus assailli d'une troupe d'enfants et de gens du peuple auxquels je ne fis pas attention d'abord, mais qui peu à peu m'entourèrent de si près que je ne pus faire un pas; je voulu les écarter, ils poussèrent après moi des clameurs et des huées épouvantables; je me fâchai sérieusement et ce fus bien pis encore, la boue et les cailloux commencèrent à pleuvoir sur ma tête. Je ne sais ce que je serais devenu dans cette lutte inégale et bizarre, si un homme simplement vêtu et muni d'un petit bâton n'eût à l'instant et d'un simple signe dispersé cette populace ignoble et après m'avoir pris par la main, ne m'ait reconduit à mon logement.(42) Tu sens bien que je perdis pour toujours l'envie de m'aventurer seul au milieu de pareils sauvages. Voilà pourtant ces peuples qui se piquent d'une si grande superriorité et nous traitent de barbares et d'insolens pour avoir été quelquefois insultés par des esclaves ou des hommes du néant avec lesquels ils s'étaient imprudemment compromis."

"Nous étions en outre arrivés au fond de l'hiver et cette circonstance ajouta beaucoup aux ennuis et aux dégoûts que j'éprouvais. Tu ne peux imaginer combien le froid acquiert..."
d'intensité dans ces affreux climats. Nous nous plaignons en Zélande, lorsque les gélees durent quelques jours et que la neige blanchit à peine le sommet de nos montagnes.(43) Dans ces contrées, les plaines en sont couvertes durant des lunes entières et souvent les fleuves sont chargés d'épaisses croûtes de glace sous lesqu'elles les ondes captivées semblent immobiles. Les campagnes gemissent ensevelies sous un voile lugubre de brumes et de frimats, la nature expirante semble aux abois et les facultés de l'homme engourdies perdent leur vigueur et leurs ressorts habituels, on dirait que le sang lui-même glacé veut s'arrêter dans les veines qu'il doit parcourir. Mon tempérément ne tarda pas à ressentir cette funeste influence; je tombai séérieusement malade (44) et je craignis quelques tems de laisser mon Waidoua, privé des honneurs funèbres, errer sur cette terre de misère et d'ignorance."

"Heureusement un navire allait faire voile pour Port-Jackson et Keni s'étant apperçu du mauvais état de ma santé, se décida à me reconduire dans ma patrie. Nous nous rembarquâmes tous les trois, cette fois la Navigation produisit sur moi le plus heureux effet; notre vaisseau cinglant avec vitesse sous ses nattes mobiles et légères atteignit promptement des climats plus modérés, mon sang reprit son cours habituel et l'idée que je me rapprochais des lieux fortunés qu'habitent les ombres de mes ayeux acheva de rappeler dans mon âme ébranlée le calme et l'espérance. Notre voyage fut extrêmement heureux et en trois lunes enuiron nous eûmes franchi l'intervalle immense qui sépare les deux extrémités du monde."(45)

"En touchant les rives de Port-Jackson, la joie que j'éprouvai de me sentir si près de la Zélande fut bientôt empoisonnée par l'inquiétude que je conçus touchant le sort de mon fils. Depuis huit lunes et plus, fidel à mes ordres, il avait quitté les plages de l'Australie pour se rendre à Kidi-Kidi, et plusieurs nauires arrivés de la baie des îles n'avaient pu me donner de ses nouvelles; des bruits sinistres commençaient déjà à circuler sur le naufrage du vaisseau où il s'était embarqué. Aussi je ne séjournai à Sydney que le tems nécessaire pour échanger contre des armes, les objets inutiles que je devais à la magnificence ou plutôt à
l'orgueil des Rangatiras de l'Angleterre. (46) Peu instruit de leur véritable valeur, sans-doute je fus plus d'une fois trompé dans mes marchés, toutefois je réussis complètement dans le but que je m'étais proposé et plus de cinq-cens fusils devinrent le fruit de mon pénible voyage. Cette importante acquisition jointe aux munitions que je possédais déjà et à celles que Toniwa et Rewa s'étaient procurées chacun de leur côté, ont complété cet arsenal formidable qui me rend aujourd'hui le plus puissant et le plus redouté des enfants de Mauï.

"Alors je profitais de la première occasion qui s'offrit à mes vœux et je revis enfin ma patrie. Comme moi, il faut avoir erré jusqu'aux extrémités du monde, il faut avoir affronté les dangers d'un Océan sans bornes et souvent furieux, il faut avoir vécu chez des peuples étrangers dont j'ignorais le langage, dont je méprisais les moeurs et dont je redoutais les intentions, il faut enfin s'être privé de toutes les douceurs, de toutes les joissances, de tous les honneurs de la vie pour imaginer l'impression délicieuse que j'éprouvai à la vue des côtes où j'étais né. (47) L'accueil que je reçus de mes concitoyens, l'Enthousiasme qu'excita mon retour et les félicitations de mes guerriers ajoutèrent à mon bonheur, en me prouvant que le nom de Chongui était resté cher et respecté dans sa Tribu."

"Mais ces premiers transports de joie ne tardèrent pas à faire place aux sentiments de la douleur et de la rage, dès que j'eus connu ce qui s'était passé durant mon absence. Profitant de cette circonstance, et abusant de la crédulité de Rewa dont-ils avaient su gagner la confiance, ces Missionnaires qui m'avaient toujours refusé des armes, dont les intrigues avaient souvent entraîné mes marchés, dont enfin je venais de reconnaître toute la perfidie; ces ambitieux aventuriers, malgré mes précautions; malgré les ordres que j'avais laissé à mon cousin, avaient fait d'étranges progrès, et se flattaient déjà dans leur orgueil, de parvenir au terme de leurs desseins. Ils avaient réussi à faire défricher cinq fois plus de terrain que leur nourriture n'en exigeait, séduits par leurs paroles et leurs caréeses, mes lâches compatriotes avaient laissé les nobles instrumens de la guerre, pour manier honteusement sous leurs
ordres et la pioche et la bêche. Plus méprisables encore, quelques-uns trahissant les Dieux de leur Patrie, assistaient à leurs cérémonies effeminées et paraissaient disposés à adorer leur impuisant Atoua. Enfin, et j'en tremiais encore, il était question de lui élever un temple où les peuples de Kidi-Kidi devaient lui rendre leurs hommages, et par cet acte impie l'autorité de ces funestes Arikis se trouvait établie sans retour et d'une manière authentique."

"À ces tristes nouvelles, ma fureur fut portée au comble et dans mon indignation "Quoi m'écriai-je, j'aurai bravé tous les "dangers qui peuvent assaillir un guerrier j'aurai traversé le "mers, j'aurai hazardé mes jours chez un peuple barbare et sans "respect pour les Waidouas les plus sacrés; et le seul fruit que "j'aurai retiré de mes fatigues et de ces privations, sera de voir "d'indignes Arikis triompher sous mes propres yeux; je verrai "mes droits méconnus, les Waidouas de mes ancêtres livrés au "mépris et mes sujets égarés suivre aveuglement leurs volontés "et leurs caprices. Puissent ces funestes Anglais, puissent les "habitans de Kidi-Kidi, puisse Chongui lui même périr mille fois; "avant qu'une pareille infamie ait souillé l'éclat de son nom"... Et je rouai d'abord dans mon esprit les plus funestes desseins contre ces audacieux étrangers; un moment je fus sur le point de les détruire tous avec leur race abominable, et dans un seul et même repas devenu la pâture de mon peuple, leur sort eut à jamais épouvanté ceux de leurs compatriotes qui eussent été tentés de suivre leur téméraire exemple. Mais la réflexion m'ouvrant les yeux sur les suites d'une pareille action; je sentis qu'il serait imprudent de s'exposer au ressentiment de leurs concitoyens.

"Quelques vils que soient ces esclaves aux yeux de leur grand Bangatira, mon audace eût pu l'offenser; un seul de ses nombreux vaisseaux expédié sous les murs de mon Pâ eut suffi pour reduire en cendres toutes ses demeures et mon peuple effrayé n'eut eu d'autres ressources que de s'enfuir dans les forêts de ses montagnes, en abandonnant ses champs au pouvoir du vainqueur. Pour la première fois, la crainte eut quelque accès dans le coeur de Chongui et je crus qu'il fallait se contenter
d'intimider les sujets de Georges, et non pas provoquer la fureur de leur maître. J'assemblai mes guerriers, je leur représentai l'infamie de leur conduite et leur défendis désormais de travailler pour les Missionnaires, à moins qu'ils ne reçussent un salaire en argent proportionné à leurs services. Mes expressions à l'égard des Ariki Anglais furent même si pleines de dédain et de mépris que vous vous crêtes tout permis et quelques violences furent exercées envers leurs personnes et leurs propriétés: toi même, Hihi, suivant l'impulsion de ton cœur et la fougue de ta jeunesse, tu te mis à la tête des plus audacieux et ces étrangers tremblans se crurent un moment au terme de leur coupable existence. Mais Rewa avait reçu de ma part des instructions secrètes, il arrêta le désordre et la vie des Missionnaires fut respectée.(48) Depuis cette époque, plus soumis, plus humbles, plus respectueux à mon égard; ils ont repris le ton et l'attitude qu'ils n'eussent jamais du quitter. Ils ont renoncé à s'opposer à mes intentions, à faire échouer mes projets, et rangés réellement au nombre de mes sujets, leurs maisons, leurs instruments et jusqu'à leur excellente cuisine sont aujourd'hui à ma disposition.(49) Si j'euussé écouté le sentiment d'une vengeance aveugle, leur perte eut pu causer la ruine de Kidi-Kidi et me livrer sans défense au ressentiment de mes ennemis; au contraire, une politique adroite et raffinée m'a décidé à épargner leurs vies et ils sont devenus pour moi des otages précieux, une garantie utile dans le cas ou Georges lui même, ou bien quelqu'un de ses Rangatiras chercherait à troubler la paix qu'il m'à promise. Maintenant, Hihi, que tu connais les motifs qui ont influencé ma conduite, réfléchis et juge toi-même si le parti que j'ai pris n'était pas le meilleur.

"Le guerrier pénétré d'admiration lui répond. "Oh le plus grand, le plus redoutable des Souverains de la Zélande; mon esprit confondu est obligé de s’humilier devant ta sagesse profonde; je lui rends hommage et je reconnais la superiorité de tes talents et la hauteur de tes conceptions. Pour régner, pour commander aux hommes, jamais je n’eusse imaginé qu’il fallut tant de soins, de précautions et de difficultés. Eclairé par tes lumières, je reconnais mon erreur et je vois en toi le plus sage des
Rangatiras, comme j’y reconnus toujours le plus intrépide des Guerriers."

Content de l’hommage que vient de recevoir son génie et sa bravoure, le puissant Chongui se reeuile quelques momens en lui même et poursuit en ces termes;

"Ce ne fut pas là le seul chagrin que j’eus à dévorer en rentrant au sein de ma patrie; les renseignemens que je recueillis sur le sort de mon malheureux fils devinrent de plus en plus inquiétans et enfin des esclaves que je ramenai du combat que j’avais livré aux tribus voisines du Cap-Nord, m’apprirent qu’on avait trouvé près des rochers de Manawa-Tauwi les débris d’un navire Anglais. Alors il ne me fut plus permis de douter de la mort de l’infortuné Taniwa; outre la douleur si naturelle à un père en pareille occasion,(50) cette perte était irréparable pour mes projets. Ce fatal événement me ravissait à la fois les armes qu’il rapportait avec lui, le plus brave des guerriers de la Zélande et ces talens admirables sur lesquels j’avais fondé tout mon espoir. Ma haine contre les Missionnaires s’en accru et malgré moi je leur imputais le funeste naufrage qui venait d’engloutir l’unique et glorieux rejetton de ma triste famille. En vain mon petit neveu le jeune Airanga sollicita et obtint mon agrément pour remplacer son cousin à Port-Jackson. (51) Trop léger, trop étourdi pour remplir dignement cette mission, son zèle et son dévouement pour mes intérêts peuvent seuls lui mériter mon estime; mais jamais il ne marchera sur les traces de Taniwa. D’ailleurs Taniwa n’eut jamais d’égal dans le monde et son image restera à jamais gravée dans mon âme flétrie par la douleur. C’était dans les combats seulement que je pouvais esperer de trouver une distraction suffisante à tant de revers; je vous y conduisis et vous savez que je vous donnai à peine le temps de respirer; mais si vous eûtes à surmonter des fatigues, des dangers inouis; vous savez aussi que vos triomphes et vos succès vous ont couvert d’une gloire immortelle aux yeux de la Zélande.(52)

"Tout cela n’était encore que le prélude du grand coup que je voulais frapper et c’était contre Moudi que mes idées de vengeance étaient sans-cesse dirigées. C’était lui qui avait été
la véritable cause de mon voyage en Angleterre, c'était lui que je
me proposais d'abattre et dans la Zélande c'était le seul ennemi
digne de mon attention et de ma valeur. Le succès qu'il avait
jadis remporté sur moi ne pouvait s'effacer de ma mémoire et
j'avais juré de rayer de la liste des vivants tous les habitants de
Tiomi en âge d'en perpétuer le souvenir. Toutefois, avant
d'attaquer un aussi puissant adversaire, je ne me suis point
contenté de l'immense appareil de mes forces, du secours de
mes voisins réunis et de l'ardeur indomptable de mes guerriers.
L'influence de Moudi sur la côte occidentale est devenue
extraordinaire et l'expérience ne m'a que trop appris à ne pas
compter exclusivement sur l'emploi de mes nouvelles armes.
Guidé par ces grandes considérations, j'ai pensé que pour servir
mes desseins et assurer ma vengeance, toute espèce de moyens
devait être légitime. Au sein même de la tribu de Tiomi,
jenretiens depuis long-temps des espions et j'ai fait une
importante découverte. Deux des principaux Rangatiras de
Moudi, le fier Karaté et le vieux Etéka, jaloux de son autorité,
furieux de ses innovations et brûlant des mêmes feux pour la
jeune Marama, ont juré la ruine de son père et le premier m'a
fait même proposer de me livrer au milieu du combat, pourvu
que je lui accordasse le pouvoir suprême à Tiomi et la main de
son amante. En outre, il s'est engagé à déterminer L'Ariki à
devenir son complice. Je lui ai tout promis, mais son crime aura
la récompense qu'il mérite. Les traîtres sont trop odieux et trop
à craindre pour les Conquérans, pour qu'ils obtiennent jamais de
moi aucune espèce de [d]encouragement, et le supplice affreux
que je réserve à ces deux infâmes épouvantera ceux qui
voudraient les imiter". Puis il ajouta après un moment de réflexion
"Puisque le hasard m'a amené à prononcer le nom de Marama, je
me souviens que tu t'es aussi rangé au nombre des adorateurs
de cette beauté célèbre et tu m'avais demandé la permission de
l'enlever au milieu même de Tiomi, afin de la forcer à céder à tes
desirs. Résolu dès lors à déclarer la guerre à Moudi, je consentis
sans peine à ta proposition, content de forcer par là mon ennemi
da prendre l'initiative. Plusieurs jours se sont écoulés depuis
cette époque et j'ignore encore qu'elle a été le succès de ton
entreprise; si j'en juge par l’apostrophe que vient de t’adresser Reuwa, elle n’a pas réussi au gré de tes désirs. A ton tour ouvre-moi ton coeur et surtout sois sincère en tes paroles."

Le Rangatira jusqu’alors rayonnant de joie et d’espérances, change peu-à-peu de contenance; ses traits se décomposent, la honte tient ses yeux baissés vers la terre et sa langue embarrassée se refuse long-temps au désir du Tohunga. Enfin, pressé par ses instances, il rompt le silence et lui fait le récit suivant:

"Oui puissant Chongui, j’avoue que je brûle pour les charmes de Marama; je n’ai vu qu’une seule fois cette fille incomparable et depuis ce moment son image gravée en traits de feu au fond de mon coeur me poursuit et m’agite sans relâche. Sa possession seule peut appaiser mes tourments et la permission que je reçus de vous, comble mes vœux, persuadé comme je l’étais, que rien ne me serait plus facile que de l’enlever. En effet j’avais pris toutes mes mesures; vingt-esclaves robustes avaient été par mes ordres distribués sur les différents points de la route qui sépare Tiami de Wai-mata, et moi même accompagné de quatre guerriers qui m’étaient devoués, je m’étais avancé sans être vu jusqu’au sein des murs de Tiami. La beauté qui m’attirait était descendue avec une seule de ses femmes pour respirer le frais le long du fleuve, sous ses bosquets agréables plantés par les ordres de Moudi. M’élancer sur elle, l’enlever dans mes bras et prendre un rapide essor vers la frontière furent l’affaire d’un instant et protégé par mes compagnons, j’eusse certainement réussi sans un guerrier fatal, qui aux cris de Marama vint fondre sur nous avec une temérité sans exemple. Je continuai pourtant de m’enfuir, certain qu’il allait succomber sous le nombre. Mon esprit fut trahi, deux tombèrent sous ses coups, les deux autres purent la fuire et bientôt il m’eût atteint. Frémissant de rage et de désespoir je fus obligé de lâcher ma proie, mais je jurai la perte de l’insolent qui m’en imposait la nécessité. Ce fut alors qu'un cri sorti de la bouche de Marama m’apprit que j’avais affaire à Koroké. En vain je rassemblai mes forces en vain j’eus recours à cette vigueur, à cette agilité qui m’ont rendu vainqueur dans tous les combats; jamais guerrier ne m’avait opposé une semblable resistance, ses
coups étaient terribles, ce n'était point un mortel, c'était un Atoua qui maniait sa massue; que vous dirai-je, étonné, confondu, je crus voir la mort elle même lui prêtant ses traits inevitables, mon imagination s'égara et frappé d'une blessure cruelle, la fuite seule put me soustraire à ce danger, le plus grand que j'ai couru de mes jours."

En vérité reprit le Prince en souriant, les remparts de Tiami ont toujours été funestes à ton courage et à ta place, je redouterais encore leur seul aspect. Piqué de cette raillerie, le guerrier jure de réparer sa honte au premier combat et demande de nouveau la possession de Marama, s'il peut réussir à l'enlever. Elle est à toi, reprend tranquillement Chongui, si tu peux t'en rendre maître: je n'ai aucune espèce de pretention sur cette fille et je ne serai pas fâché de la voir réduite à la honte de devenir ton esclave. Pourtant si mon fils Taniua vivait encore, par égard pour lui, je n'aurai pas autant de complaisance pour tes désirs. Dans tous les cas, garde-toi de trop écouter une passion insensée et que les suites de mon foi amour pour Kidima te servent de leçon...

A peine à-t-il fini ces mots, que Rewa vient l'avertir que tout est prêt pour le départ. Les trois Rangatiras se rendent ensemble au milieu des légions en armes, et les guerriers qui les composent, semblables à des vautours affamés prêts à déchirer une brebis innocente, poussent à la vue de Chongui des cris et des hurlements qui annoncent leurs féroces intentions et leurs desseins sanguinaires. Leurs colonnes s'ébranlent et d'un pas rapide elles se dirigent vers les campagnes heureuses de Tiami.
Odieuse et meprisable fausseté, voile imposteur, masque honteux, sous lequel le méchant cherche toujours à couvrir ses discours et ses actions; fuis loin de nous et vas distiller ailleurs les venins de ta bouche empoisonnée. De concert avec ta digne-soeur, l'Envie au teint livide, à l'œil louche, au regard équivoque, tu hais la présence du juste, tu t'acharnes à sa poursuite, tu le déchires et tu ne goûtes tes affreuses jouissances qu’en le voyant succomber sous tes traits. Mais ton règne ne peut être durable, tôt ou tard la vérité triomphe et la vertu reprend son empire. Des sots ont seuls repété quelquefois que tu étais nécessaire et que tu devenais une qualité dans ceux qui sont appelés à gouverner les états. Erreur funeste, préjugé bizarre! Les poisons deviendront l'aliment de l'homme et la brute sans raison lui dictera des loix, avant que le sage reconnaisse un sophisme aussi absurde. Impartiale en ses jugemens, la posterité la plus reculée benira la mémoire de Marc-Aurèle et de Trajan, tandis que les noms de Tibère et de Néron resteront sans-cesse voués à l'infamie et à l'exécration.

Abandonnant et la ville et les champs, les habitans de Tiamé se sont portés en foule vers les lieux où il se promettent à la fois de goûter les plaisirs qu’ils attendent de la sage munificence de leur souverain et jouir de la satisfaction de contempler à leur aise ses traits augustes et ceux de sa charmante fille. En raison des rapides accroissements de la Tribu, la place publique était devenue trop petite pour contenir toute sa population, un nouveau local avait été assigné à cette destination et le choix était tombé sur cette vaste plaine qui leur rappelait tant de glorieux souvenirs. Par les soins de Moudi, elle avait été entourée d'un triple rideau d'arbres majestueux, d'un canal profond destiné à en assécher le terrain et d'une épaisse cloture de Koradis verdoyans. C’était là que Moudi devait passer la revue des guerriers, c’était là que les prix devaient se distribuer et c’était là qu’étaient dressés les banquets somptueux où le peuple entier était appelé à prendre place.

Le bon Moudi a demandé à sa fille, quel a été le résultat de son
entretien avec Koroké et s’il peut annoncer au peuple assemblé leur union prochaine. Triste elle a répondu que le héros avait encore reclamé quelques jours et le tendre père qui ne peut soupçonner les raisons de Koroké, soupire d’un retard qu’il n’a pas prévu; et dans le jour fortuné qui lui rappelle la naissance de sa fille, gémit de ne pouvoir, comme il l’espérait, proclamer le nom du mortel destiné à devenir son époux. Son regret augmente à la vûe du guerrier qui s’avance pour les accompagner à l’assemblée, mais la sombre tristesse qui parait le dévorer ne lui permet pas de l’accuser et il ne doute pas que des raisons puissantes ne le condamnent à ce cruel silence.

Tous les trois s’avancent vers la plaine où la fête doit être célébrée; Moudi donne la main à sa fille et Koroké les suit à une faible distance. Il se rappelle alors le jour où il vit Marama pour la première fois et les tourmens affreux que lui prépara cette funeste jouissance. Aujourd’hui du moins il possède le cœur de son amante, l’affection de Moudi et l’estime de sa nation, douces consolations pour son âme et puissants motifs d’espérances. Néanmoins il est encore loin d’être tranquille, le fatal secret de sa naissance et surtout les désolantes nouvelles des projets de Chongui laissent son âme en proie aux plus vives inquiétudes. Plus que jamais, Marama lui est devenu chère et il ne peut désormais exister un instant loin d’elle; et au moment de la posséder, un invincible obstacle peut encore la lui ravir.

A la vue de ces trois êtres également chéris, également vénérés, les habitans de Tiami se livrent aux transports de la joie la plus sincère et la plus vive. Leurs applaudissements, leurs acclamations, remplissent les airs et ils ne peuvent se rassasier de contempler les génies tutélaires, les vraies images de la Divinité, ausqu’elles ils doivent et leur repos et leur bonheur. Un triple trône a été préparé pour les recevoir; le Prince et sa fille ont pris leurs places, mais Koroké se refuse aux instances des Rangatiras et se tient debout avec eux. Cette modestie achève de lui gagner les cœurs que sa bravoure a conquis. Dès que le silence commence à s’établir, Moudi se lève et d’un ton imposant et affectueux, adresse ainsi la parole à ses concitoyens:

"habitans de Tiami, braves Compatriotes, vous savez que
votre bonheur et votre gloire ont toujours été le premier but de mes désirs, et de mes actions. J'ai recueilli le fruit de mes longs efforts. Tranquille, estimée, chère de ses voisins, la aujourd'hui votre tribu peut compter sur une paix solide et durable; des méchants seuls pourraient la troubler et dans ce cas vous sauriez encore montrer cette noble ardeur qui tant de fois a déjà confondu leur audace. Le bandeau funeste que vous aviez imposé l'ignorance et la superstition a été soulevé; simple et belle comme la lumière du jour, la vérité s'est montrée à vos regards; et désormais les peuples les plus civilisés, ces étrangers venus des bornes du monde, si fiers de leurs connaissances, n'auraient plus rien à vous reprocher sous les rapports de la modération et de l'humanité. Après avoir gémi si long-temps sur vos erreurs, enfin je puis sans rougir me trouver sans-cesse au milieu de vous et je m'honore d'être né dans les murs de Tiami. Mes amis, persistez dans ses sages dispositions, dans ces vertueux sentiments et le bonheur que vous goûtez, continuera d'en être la douce récompense. Croquez-en la parole d'un chef qui vous adore et qui compte de longues années d'expérience. Avant de terminer ma carrière, il ne me reste plus qu'un seul désir à remplir, c'est de vous désigner le guerrier digne de devenir l'époux de Marama et de prendre ma place à votre tête, aux conseils comme à la guerre. Je sais qu'à cet égard vos vœux sont parfaitement conformes aux miens et dans vos yeux, à tous, je lis également le nom du seul Guerrier qui puisse aspirer à cette double faveur. Je me féliciterais aujourd'hui de la douce espérance de proclamer devant vous ce nom cher et glorieux; un obstacle secret m'a ravi cette satisfaction; mais pour être différé de quelques jours, j'aime à croire que pour cela votre bonheur et le mien n'en seront pas moins certains."

Dans son émotion, le bon Prince s'est arrêté; et les deux amans a la fois ont laissé couler des larmes de tendresse et de reconnaissance. Tous les habitants de Tiami ont partagé leur attendrissement et dans leurs acclamations, le nom de Koroké se trouve constamment uni à ceux de Moudi et de Marama.

Tous les guerriers ont d'un commun accord demandé à être conduits par Koroké et malgré son dépit, l’orgueilleux Karatété a été
contraint de se contenter du second rang. Sans le perfide espoir qui le soutient et qui le porte à dissimuler ses pensées et à déguiser ses actions, il n'eût point assisté à la fête. Pour lui, le triomphe de son rival est le supplice de Prométhée. Dirigés par le jeune héros, les phalanges défilent successivement devant le Prince; leurs nattes, leurs lances et leurs massues par leur éclat, par leur belle tenue annoncent une excellente discipline. Les troupes exécutent ensuite diverses manoeuvres guerrières, et la souplesse, l'ordre et l'ensemble qui prédé à tous leurs mouvements, prouvent au peuple qu'il peut compter sur l'appui de ses défenseurs.

On procède à la distribution des prix. Ils se divisent en trois classes; les six premiers appartiennent aux enfants âgés de moins de douze-ans qui se sont le plus distingués par leur douceur, leur amabilité et leur obéissance à leurs parents. Les six autres sont pour les jeunes-gens qui compris entre leur douzième et leur vingtième année ont développé le plus de talents, d'aptitude et d'application aux arts utiles, aux exercices militaires et surtout aux travaux de l'agriculture. Enfin les six grands prix sont décernés aux guerriers qui dans le courant de l'année, ont au jugement des anciens, commis la plus belle action ou bien rendu les plus importants services à l'état. Independentamment de ces récompenses dont le nombre est limité, toute personne qui a sauvé la vie à un autre de quelque rang, de quel âge et de quelque sexe qu'elle soit, a droit à un des grands prix et en outre à une couronne de Poî. Si c'est un esclave, à ce jour auguste il reçoit sa liberté et à le choix de devenir citoyen de Tiami, ou bien de retourner dans sa Patrie. C'est le sage et libéral Moudi qui a ses propres frais a fondé ces utiles récompenses; elles se composent de Pounamous brillans, de dents précieuses et de hâches ou des coffres artisement travaillés par des esclaves assignés à cet emploi. C'est la charmante Marama qui de sa belle-main distribue ces glorieuses distinctions; la grâce infinie qu'elle y met ajoute encore au bonheur de ceux dont les noms ont été proclamés et c'est l'unique faveur que Korokè les yeux fixés sur ses charmes, envie aux heureux mortels qui sont apppellés à paraître devant-elle.

Dans l'intervalle de chaque distribution; les oreilles et les yeux des spectateurs sont agréablement distraits par des chants dont le sujet interresse la nation et par des danses ingénieuses et
innocentes où Moudi et sa fille daignent quelquefois figurer. Tels aux vallées délicieuses de la Thessalie et de l'Arcadie, les plus illustres héros de la Grèce, les fils des Dieux ne rougissaient pas de prendre part aux amusements de leurs sujets, aux humbles fêtes des simples bergers. Tel encore, s'il on en croit l'histoire, le bon roi René se plaisait lui-même à conduire les choeurs des joyeux Provençaux.

Les noms de tous ceux qui ont remporté les prix ont été tour-à-tour appelés, tous ont reçu de la chaste Marama les gages précieux qui doivent leur rappeler que la Nation a apprécié leurs efforts et les engager à redoubler de zèle par la suite. Dans leur joie, ils sont allés les montrer à leurs parens, à leurs amis et les compliments qu'ils en reçoivent renouvelent la satisfaction qu'ils viennent déjà d'éprouver.

Cependant le grand Moudi s'est levé et d'un signe a témoigné qu'il désirait encore parler au peuple. A l'instant un profond silence règne dans l'assemblée et ces paroles sortent de sa bouche venerable;

"Enfans de Thiame, rien n'égale la douce satisfaction que je viens d'éprouver en appariant les noms de ceux que le conseil a jugés dignes des recompenses du jour et mon coeur a partagé les sentiments de la joie que vous venez de laisser éclater. Je vous recommande cette utile institution, continuez de la célébrer avec la même solemnité, et si ma volonté ne trouve point d'opposition parmi-vous, je désiré qu'après ma mort, mes cendres refroidies soient reposées dans cette même plaine sous un monument simple et sans pretention. Ainsi, même lorsque j'aurai cessé de vivre, mon ombre satisfaite continuera d'errer au milieu de vous, de prendre part à vos fêtes et à vos divertissements, et à la vue des couronnes que recevront vos enfants elle continuera d'unir ses sentiments à ceux de la Nation. Dix-huit noms seulement ont été proclamés; mais je me plais à vous annoncer qu'il a fallu faire un choix et qu'un plus grand nombre avait des droits presqu'égaux à votre estime. Ainsi dès l'aurore de votre régénération, vos vertus et vos belles actions sont devenues l'objet de l'admiration publique. Toutefois et j'ai saisi comme j'avais prévu votre étonnement à cet égard, un nom chéri, vénéré de la nation toute entière est resté dans l'oubli. A
lui seul, il avait réuni tous les titres exigés par la loi; il n'est pas un d'entre vous qui ne lui doive son salut et sans ce mortel généreux, ni Marama, ni moi-même n'aurions aujourd'hui le plaisir de nous retrouver parmi-vous. Equitable en ces décisions, le conseil l'avait désigné le premier; mais son extrême modestie l'a empêché de se mettre sur les rangs; et comme étranger, il a observé qu'il ne pouvait être admis aux mêmes distinctions que les citoyens de la Tribu. Aujourd'hui ce prétexte ne peut plus avoir de poids à nos yeux et le ciel lui même a dévoilé ses intentions sur Koroké. Ainsi, jeune héros, libérateur de Tiami, sauveur de Moudi et de Marama approchez et venez recevoir de la main de ma fille la juste recompense de vos glorieuses actions; et vous Zélandais qu'il a sauvés de la mort et de l'esclavage, que vos suffrages lui témoignent votre reconnaissance et mêlez vos applaudissements aux miens."

Alors le sage souverain retira une natte d'une blancheur éclatante qui cachait une couronne déposée à ses pieds. C'est Marama qui de ses propres mains en a tressé les élégants contours en tiges flexibles de vertes fougères. Elle l'a enrichie d'une double bordure, l'une de Wangeroos du choix le plus délicat et l'autre de dents fines et précieuses astérisment fixées sur le tissu de la couronne. Moudi la soulève et la remet entre les mains de la jeune vierge dont le cœur en ce moment solennel bat avec une force surnaturelle. L’agitation, la surprise et l’attendrissement de Koroké ne sont pas moindres; immobile à sa place, le ravissement et la joie lui ôtient les forces nécessaires pour se rendre jusqu'à la Princesse cependant aux cris du peuple, à la voix du bon Roi, et surtout aux tendres regards de son amante, il fait un effort sur lui-même, et tâche de rappeler ses sens égarés et va tomber aux pieds de Marama.

Celle-ci dépose la couronne sur le front auguste du jeune étranger et d'une voix mal-assurée lui adresse ces paroles "Noble guerrier, cette couronne que j'ai pris plaisir à former entièrement de mes propres mains est destinée à perpétuer le souvenir des actions généreuses que votre Modestie pourrait bientôt vous faire oublier; le Roi modeste qui la compose vous retracera cette journée mémorable où sans votre courage la malheureuse tribu de Tiami devenait la proie du farouche Pomarée; les dents
précieuses sont l'emblème de cette vie si précieuse que votre dévouement saura du monstre des mers, enfin ces fragiles Wangaroas vous rappelleront celle qui deux fois vous a du le salut de ses jours."

Le héros veut en vain répondre à son amante, son émotion est trop forte et les paroles expirent sur ses lèvres. Tout ce qu'il peut faire est de mouiller de ses larmes, la main de la jeune Princesse et de son vénérable père; et ses regards expressifs leur peignent à la fois et l'excès de sa reconnaissance et l'étendue de son bonheur. Pénétré de joie, le peuple par ses acclamations partage ses nobles sentiments, et chacun des guerriers tour-à-tour exprime à Koroké le plaisir que leur a causé la surprise délicieuse ménagée par les soins de Moudi et de son adorable fille.

A cette ravissante extase, succèdent de nouveau les chants, les jeux et les danses qui se prolongent jusqu'à la fin du jour. Alors chacun s'assied sur des lits de fougère et prend part au banquet général que le bon Prince a fait préparer. La gaieté la plus franche y préside, d'agréables saillies et de joyeux entretiens en font l'assaisonnement; et les pères se plaisent à raconter à leurs enfants étonnés les obstacles et les difficultés que le grand Moudi eut à vaincre pour les amener à goûter de pareilles jouissances et un bonheur aussi pur.

Déjà une partie de la nuit s'était écoulée dans ces innocents festins, dans ces douces occupations; lorsqu'un étranger qu'on avait distingué, qu'on avait accueilli depuis long-temps, mais auquel on avait fait peu d'attention, demanda à parler à Moudi pour une affaire importante. Aussitôt il est conduit devant lui et le bon Prince voyant qu'il hésitait, lui dit avec bonté qu'il pouvait parler devant le peuple assemblé, ajoutant qu'il n'avait jamais eu pour ses concitoyens aucune espèce de secret.

L'étranger s'explique en ces termes: "Noble et sage Rangatira, j'ai été député par le puissant Chongui pour vous annoncer que ses guerriers marchent sur le peuple de Tiami; j'ignore les motifs qui l'animent et je suis obligé de servir les intérêts de ma Tribu, mais ce que je viens de voir me fait vivement regretter d'être votre ennemi. Arrivé au moment où les prix se distribuaient, la simple curiosité m'a d'abord engagé à différer mon message;
ensuite l'intérêt involontaire, l'attendrissement et un charme indefinissable dont je n'ai pu me défendre, m'ont porté à ne point troubler par une nouvelle funeste le bonheur que goûtaient vos paisibles sujets. Obligé enfin de remplir ma triste mission; j'ai du parler, grand Moudi, et j'attends votre réponse."

"Mes amis, reprit aussitôt le Prince en s'adressant à la Nation, vous venez de l'entendre; sans égards pour notre modération, le perfide Chongui veut renouveler les fureurs et les ravages de la guerre. Son flambeau destructeur va de nouveau se rallumer et le sang des hommes va bientôt couler. J'en atteste les Cieux, c'est contre mon gré que mon bras va rassaisir la masse des combats. Mais si j'en crois le pressentiment qui m'inspire, cette fois ce cruel Rangatira sentira tout le poids de notre vengeance et jamais on ne reverra ses légions marcher contre nos heureuses campagnes, secondé par l'invincible Koroké et forts de l'union, de la confiance qui règne entre-nous, il n'est pas d'ennemis au monde que nous ne puissions défier. Pour le moment, il est temps de cesser vos jeux, vos fêtes innocentes, et la nature reclame le reste de la nuit pour le repos. Demain dès l'aurore que les guerriers soient tous en armes sur la place publique et les Rangatiras au grand conseil. Moudi et Koroké s'y trouveront avec eux. Et toi jeune guerrier, dit-il à l'envoyé, rapporte à Chongui, que demain avant le milieu du jour, mes phalanges attendront les siennes aux frontières de la Tribu; je te plains d'obéir à un pareil chef, ton âme paraissait faite pour apprécier les jouissances des habitants de Tiami."

Le messager plein de respect pour le héros, s'incline et s'éloigne en soupirant, de cet asyle des vertus et du bonheur.

Tous les habitants se retirent en paix dans l'enceinte du Pâ et cette fois Chongui a cessé d'être pour eux un objet de terreur et de désespoir. Pleins de confiance en leurs chefs, les guerriers préparent joyeusement leurs armes et se félicitent d'avoir bientôt un nouveau triomphe à ajouter à leurs victoires précédentes.

Moudi a emmené la belle Marama et cette fille sensible, désolée de la funeste nouvelle qu'elle vient d'entendre, soupire en songeant aux tourments qui vont déchirer le coeur de son amant.

En effet cet infortuné guerrier se trouve dans la position la plus
cruelle et la plus pénible pour une âme comme la sienne, généreuse et délicate. D'un côté, les devoirs de la reconnaissace, le salut de son amante et son propre penchant le portent à embrasser la défense d'un Prince magnanime qui l'a adopté, comblé de nos bienfaits et d'une nation juste et intéressante qui l'a acceuilli et lui a accordé son estime son affection. Mais d'une autre part, le cri sacré de la conscience, la voix imperieuse de la nature lui défendent de porter les armes contre sa patrie, contre son père, quelqu'inique que soit leur cause, quelques injustes que soient leurs prétentions. Affreusse perplexité; trouble déchirant! l'âme du héros est tour-a-tour entroinée, repoussée par ces deux sentiments également puissants, également inviolables, et l'idée qui achève de l'accabler, est le terrible reproche d'ingratitude qu'il lit d'avance sur les lèvres de son bienfaiteur.

En vain, sur sa natte beignée par ses larmes amères, il a essayé de chercher dans les bras du sommeil quelques instans de trêve à ces cruellles souffrances; ce Dieu consolateur a fui ses sens agités et le repos n'a fait qu'aggraver les maux qu'il endure. Incapable d'y resister davantage, il se relève, il fuit sa couche solitaire et se flatte de trouver au moins dans le mouvement, dans la fraîcheur de la nuit une diversion momentanée à ses cuisantes douleurs. Sans but, sans projet, il marche à l'aventure et le hazard ou plutôt un génie propice le conduit vers une cabane isolée, où il s'étonne de voir un autre individu diriger également ses pas.

Koroké pense d'abord qu'il ne s'agit que d'une intrigue d'amour, et que ce sont deux jeunes-gens qui trompent la surveillance de leurs parens, ou une épouse infidelle qui consomme la honte de sa famille. (1) Pourtant à la veille d'un événement aussi critique et dans une circonstance si importante il s'étonne de voir des êtres capables de braver tant de dangers pour se livrer à leurs passions aveugles et un mouvement involontaire le porte à découvrir leurs noms, sans troubler leurs projets. Il s'approche doucement de la cabane, et de l'intérieur une voix qu'il a de suite reconnue prononce avec précaution ces paroles. "Est-ce vous, cher Eteka, que l'obscurité dérobe à mes yeux et l'autre à sur le champ répondu par l'affirmative. Ce rendez-vous nocturne, ce ton mystérieux de la part de deux méchants ne peut qu'allermer Koroké et sur le champ son
esprit conçoit sur leurs desseins les plus affreux soupçons. Effectivement qu'on se figure sa surprise et son horreur en écoutant la conversation qui s'établit entre-eux et dont il ne perd pas un mot. C'est Karatété qui commence:

"Grave Ariki au moment où l'envoyé de Kidi-Kidi a annoncé l'objet de sa mission; des projets de la plus haute importance sont entrés dans mon âme. Comme tu as partagé mes chagrins, j'ai pensé que tu pouvais aussi partager mes hautes espérances et je t'ai désigné cet asile solitaire afin de pouvoir sans crainte et sans temoins en conférer ensemble - Courageux Rangatira, l'unique dans Tiamo, digne de tes ayeux et fidèle à leurs saintes coutumes; plein de confiance en tes paroles je suis accouru et tu me vois prêt à partager toutes tes entreprises - Comme moi tu as été témoin de ce qui s'est passé aujourd'hui, comme moi tu as été contraint de contempler l'orgueil de Moudi, le mépris sans réserve qu'il a témoigné pour nous, la coupable faiblesse de son indigne fille enuers un étranger sans nom, sans patrie, et surtout le triomphe de notre insolent Rival, mais comme moi as-tu senti dans ton âme tout le besoin de la vengeance et les tourments affreux de la rage, du désespoir et de la honte. Que me demandes-tu? cruel Rangatira, Quels souvenirs prends-tu plaisir a rappeller à mon coeur ulcéré? Si je n'eusse écouté que ma fureur aveugle; aux yeux de la tribu rassemblée, un [poignard] m'entra à la main j'eusse à la fois terminé l'existence odieuse et les plaisirs des mortels abhorrés qui ont consommé notre ruine et notre humiliation. - Bien que noble et digne d'un grand coeur, cette action eut été celle d'un insensé et ce parti ne peut convenir qu'à celui qui a perdu toute lueur d'espérance. - Que veux-tu? n'avons-nous pas inutilement employé contre le funeste étranger toutes les ressources de notre génie, les circonstances en apparence les plus favorables à nos voeux, et par un sort barbare n'avons-nous pas vu nos armes se tourner contre-nous, et nos efforts superflus nous couvrir d'une honte nouvelle. Protégé sans-doute par quelque Atoua tout-puissant, ce malheureux inconnu marche couvert d'une égide impénétrable et la fortune pris plaisir à l'envoyer sur les terres de Tiamo, pour
lasser notre patience et confondre nos exploits complot.
Dans ma haine mortelle, dans mon désespoir, non content des ressources de mon ministère, j'ai consulté ces Tohungas célèbres par leur science profonde; ces Arikis vieillis dans l'exercice de leur profession et qui se piquent des rapports les plus intimes avec la Divinité; à genoux devant eux, j'ai imploré leur protection et je les ai suppliés d'employer toutes les ressources de leur art, les charmes, les enchantements les plus infaillibles, (2) afin de causer la perte de Moudi et de son exécrable favori. Les prières, les carícwes, les menaces, les promesses les plus séduisantes, rien de ma part n'a été omis pour en obtenir cette faveur.

Hélas! te l'avouerai-je! soit impuissance, soit mauvaise volonté, les uns me repoussaient avec indignation et mépris; les autres après d'inutiles tentatives, finissaient par confesser qu'un charme plus puissant entourait déjà ces heureux mortels et arrêtait l'effet de leurs conjurations. (3)

Maintenant, noble Rangatira, véritable successeur du pieux Kadou, qu'elle est la ressource que le Ciel irrité laisse en notre pouvoir; parle et sur le champ tu verras Eteka te prêter son bras et son appui. - Crédule Arika, reprend avec dédain le fier Karatété, de quoi te sert d'avoir blanchi dans les travaux de ton ministère, d'avoir durant quarante-ans invoqué des Dieux chimériques et dont ton esprit était obligé de reconnaître l'impuissance; cette longue expérience n'a pas encore suffi à tes sens abusés et réduit au dernier degré de la misère et de l'opprobre, c'est parmi ces êtres fantastiques que tu vas chercher tes défenseurs. Sans-doute la Religion, les coutumes et les cérémonies instituées par nos ancêtres eurent un grand but d'utilité; celui de soumettre un peuple ignorant et turbulent aux ordres de ses Chefs dont les Dieux doivent toujours partager les volontés; et sous ce rapport ces fonctions sont réelles et même respectables. Mais lorsqu'il s'agit de recouvrer des droits usurpés, de terrasser des rivaux puissans et de conquérir le trône, pense-tu que ces Atouas, enfans de notre propre imagination et de notre seul intérêt puissent nous prêter un appui solide, un secours
suffisant. Désabuse-toi; dans ces circonstances critiques, l’homme audacieux et entreprenant n’attend rien que de lui même, et son propre courage est le seul Dieu qu’Il doive invoquer. Soyons francs, soyons sincères; j’aspire au trône et tu soupires après Marama, pour la posséder, pour me seconder, te sens-tu capable de tout oser? - Tu peux en croire ma parole, j’affronterais tous les dangers du monde, je braverai tous les périls - Eh bien, rassure-toi, ta tâche sera plus facile que tu ne penses. Tu le sais, j’aimais aussi Marama, mais sa faiblesse a ralenti mes désirs et d’ailleurs je dois me contenter de l’autorité souveraine; elle t’appartiendra; et tranquille et fortuné possesseur de ses charmes, après-moi tu occuperas le premier rang dans la Tribu. (Le scélérat abuse l’Ariki, moins que jamais il est décidé à renoncer à la fille de Moudi, mais il espère qu’une fois possesseur du pouvoir suprême, il lui sera facile d’écarter et même de se débarrasser, d’un complice qu’il méprise, d’un rival dangereux.) Pour mériter un sort si distingué, pour parvenir à tant de félicités, maintenant apprends ce qui te reste à faire.

Depuis long-temps j’entretiens une correspondance suivie avec le puissant chef de Kidi-Kidi, et par un de ses agents qu’il a envoyé au milieu de nous et que ma protection mettait à l’abri de toute espèce de danger, il m’avait informé de la guerre qu’il comptait d’éclater à Moudi et avait fait sonder mes intentions particulières, en insinuant qu’il serait affligé de m’avoir pour ennemi. J’ai cru l’instant favorable pour secourir un joug honteux et rebâtit les antiques institutions de mon pays; pour cela la mort de Moudi devenait nécessaire et j’ai promis à Chongui de le lui livrer moi-même au milieu du combat, s’il me promettait le trône de Tiami et la possession de Marama. Il m’a donné sa parole et j’y compte. Demain sous prétexde de combattre à ses côtés, je ne quitterai point Moudi, et à la première occasion favorable, l’orgueilleux Rangatira tombera sous mes coups. Les guerriers de Kidi-Kidi pousseront le cri fatal, et au lieu de défendre ce corps inanimé, je le leur livrerai de mes propres mains. Aussitôt le combat cessera et sera suivi d’une paix fondée sur les conditions que tu viens d’entendre. Mais j’ai refléchi que le trépas de Moudi pourrait être
insuffisant. L'insolence et l'audace de Koroké sont sans exemple et il possède la confiance des guerriers, les suites de leur vengeance pourraient être terribles et j'ai dû les prévoir. Pour en arrêter l'effet, le seul moyen est de reserver à ce funeste étranger le même sort qu'à son digne maître; et c'est toi, cher Etéka, que j'ai voulu charger de cet honneur insigne. Eh bien! à quoi réfléchis-tu? accessible à la crainte, ton faible cœur demanterait-il par un lâche retour ces sermons, qui tout-à-l'heure te coutaient si peu de chose. - Ce n'est pas la frayeur qui m'arrête, reprend l'Ariki qui n'appu envisager de sang-froid un pareil forfait, mais ce que tu me proposes est une noire perfidie, une lâche trahison... - Que parles-tu de perfidie? les premiers traîtres ne sont-il pas ceux qui ont violé les plus saintes coutumes de notre patrie, qui nous ont dépoillées de nos prerogatives, et ont profané, aboli les attributions augustes de ton ministère sacré; et dans nos desseins, n'usons-nous pas du droit naturel, imprescriptible pour tout Rangatira de se soustraire à la tyrannie et de rentrer dans les privilèges inviolables de son rang et de sa naissance - Et nos guerriers, de quel œil penses-tu qu'ils envisagent les meurtriers de Moudi et de Koroké? Crainte puérile, vaïne considération! Une fois leurs idoles détruites, ils seront les premiers à les oublier ou à les traiter avec mépris; d'ailleurs l'ascendant et le pouvoir de Changui feront le reste. - Tu as raison, ta sagesse a vaincu mes scrupules, Moudi et Koroké sont des traîtres qui doivent périr, les Dieux eux-mêmes et la patrie sont interressés au succès de notre entreprise; tu peux compter sur moi.

Ils se recommandent mutuellement le silence et transportés d'une horrible espérance, ces deux scélérats quittent furtivement leur reprise et disparaissent au milieu des ombres de la nuit.

Anéanti, stupéfait de ce qu'il vient d'entendre; le héros en croit à peine ses propres oreilles; et l'astucieuse et coupable politique de son père ne lui fais pas moins d'horreur que l'infâme perfidie des deux Rangatiras. "Allons, s'écrie-t-il avec vivacité, il n'y a plus à balancer, si le Ciel me défend de combattre mes barbares compatriotes, l'honneur m'impose le devoir sacré de défendre les jours de mon bienfaiteur, du plus vertueux des humains; et sans
mourir de honte, Koroké ne peut renoncer à veiller sur une tête si chère et sur le salut de son incomparable fille. Moins agité, plus calme après cette résolution; il se retire chez lui et rêve aux moyens qu'il pourra employer pour faire échouer l'affreux complot qu'il vient de découvrir.

La nuit s'est écoulée, et les portes de l'Orient se colorant déjà d'une légère teinte purpurine, annoncent le retour prochain de l'astre du jour. Moudi revêtu du grand costume militaire, a pris avec lui le jeune héros et s'est rendu sur la place publique où tous les guerriers, ponctuels à ses ordres, sont déjà sous les armes. Leur noble confiance, leur attitude martiale annoncent leurs belliqueuses dispositions et d'un coup d'œil affectueux, il leur témoigne sa satisfaction. A quelque distance, à l'écart il apperçoit un groupe de cinq à six-cens étrangers également en armes et dont les chefs s'approchent avec respect de Moudi et lui demandent la permission de combattre sous ses ordres. Ces guerriers appartiennent à des tribus alliées, et invités par les parents, par les amis qu'ils possèdent à Tiami, ils ont assisté aux réjouissances de la veille, ils ont été instruits du message de Chongui et ils ont conçu le désir généreux de consacrer leur bras à la défense de Tiami. Le héros les remercie de leur devouement et leur répond qu'il va présenter leurs offres de service au grand-Conseil, où il ne tarde pas à se diriger.

Tous les Rangatiras ont pris leurs places et Koroké debout derrière le Prince, a seul refusé de s'asseoir. On discute paisiblement les précautions, les mesures à prendre dans la circonstance présente et l'on se décide à aller attendre l'ennemi à un mille environ au delà de la frontière, pour éviter les suites de son invasion. Moudi communique au conseil l'offre des guerriers étrangers; il n'a qu'une confiance équivoque dans un corps composé de plusieurs peuples différents et peu accoutumés à l'effet des armes à feu, il est d'avis que la Nation doit leur témoigner sa reconnaissance, sans toutefois employer leur bonne volonté, et croit au moins qu'on doit les laisser avec ceux qui seront désignés à la garde du Pâ. Le plus grand nombre au contraire pensent qu'il ne faut pas négliger ce secours inattendu dans une occasion aussi critique et contre un adversaire tel que Chongui, que d'ailleurs la politique et la
Lorsque toutes les affaires ont été discutées et arrêtées, Moudi parle ainsi aux Rangatiras assemblés.

"Chefs de la nation, nobles compagnons de mes travaux, avant de marcher à l'ennemi et de courir de nouveau les chances de la guerre, je veux vous communiquer les résolutions que la prudence et le désir d'assurer votre bonheur m'ont déterminé à prendre. Heureusement échappé de tant de combats, je ne puis me flatter que la fortune me soit toujours aussi favorable et un seul trait lancé au hazard peut arrêter le cours de mes prosperités. Cette considération me force à désigner mon successeur et, plus forte que toutes les lois du monde, la nécessité m'oblige en cette occasion à négliger des formalités en tout-autre temps importantes, aujourd'hui futilles et sans conséquence. Aussi bien que moi vous sentez que le seul guerrier digne de vous commander doit être celui qui a su vous sauver d'une ruine assurée. Koroké, enfin je le proclame à haute-voix, à partir d'aujourd'hui, tu seras mon successeur et l'époux de ma fille; c'est la volonté de Moudi, c'est l'ordre des Cieux et sans-doute c'est le vœu unanime de vos coeurs. Que ceux qui ont à cet égard quelques objections raisonnable à presenter se levent et parlent, je suis prêt à les entendre et à leur répondre."

Tous les Rangatiras gardent un profond silence et témoignent au contraire par leurs gestes et par leurs signes qu'ils approuvent le choix de leur Chef et obéiront avec joie à l'autorité du jeune héros qui doit remplacer Moudi. Karatété et Etoka eux-mêmes malgré le dépit secret qui ronge leurs âmes, sentent qu'il serait imprudent de lutter contre le vœu général de l'assemblée et se conforment en apparence aux dispositions des autres.

Moudi reprend la parole et leur dit;

"Sages Rangatiras, je le savais bien, que vous applaudiriez tous à mon choix; la conduite éclairée, le noble désinterressement que vous venez de montrer en cette importante occasion sont la garantie des succès qui vous sont
réservés. Mais je ne vous ai pas tout dit encore. Les années se sont accumulées sur ma tête et mes cheveux blancs ne peuvent plus être la ralliement des Guerriers. Les glaces de l’âge ne conviennent pas aux travaux de la guerre et de jeunes courages veulent être guidés par un jeune-coeur. Koroké, dit-il au héros en lui remettant le bâton du commandement, c’est à toi qu’appartiennent désormais cet attribut, marche à la tête des légions de Tiami, --- qu’en ce jour solennel tes droits à [la couronne] pouvoir suprême** soient consacrés par un nouveau triomphe, plus éclatant que tous ceux qui ont précédé. Moudi ne sera plus que ton premier Capitaine et s’honorerà de combattre sous tes ordres."(4)

Attendri, troublé, confondu, le jeune étranger remet à Moudi le bâton et d’une voix entrecoupée de sanglots lui répond "Oh mon père, héros que j’adore et que j’admire ... Conservez votre autorité, et puissent sous vos ordres les légions de Tiami être long-temps victorieuses ... Koroké ne doit point, ne peut pas les commander ... Excusez mon trouble ... Pardonnez à ma douleur profonde ..."

Inutilement le bon Prince qui croit n’avoir à vaincre que la modestie du jeune-homme redouble ses instances et emploie même pour le faire céder à ses désirs, la voix sacrée de l’autorité! Etonné de son opiniâtre résistance et surtout de son agitation singulière; d’un ton à la fois affectueux et sévère, il lui presse de s’expliquer et d’exposer aux yeux du conseil les motifs de cet étonnant refus.

Alors Koroké surmontant son trouble et recouvrant cette noblesse qui lui est habituelle, fait ainsi entendre sa voix au milieu de l’assemblée;

"Généreux Rangatiras, lorsque j’arrivai sur les terres de Tiami, poursuivi par le malheur, recemment échappé aux fureurs de l’Océan; mon seul espoir, mon unique pretention fut de couler mes obscures journées au milieu de vous et de partager le bonheur et les vertus que le grand Moudi vous avait fait connaître. Le Ciel m’est témoin que je n’ambitionnais point d’autre faveur, et vivre sous les loix de votre excellent Prince forment la borne de mes désirs. Sa bonté généreuse, votre
amitié ont dépassé toutes mes espérances, et tout-à-coup je me suis trouvé placé parmi vous au rang le plus glorieux. Le hasard, quelques circonstances favorables m'ont mis à même de vous prouver ma reconnaissance, et la divine providence a daigné couronner mes efforts d'un heureux succès. Si j'eusse possédé mille bras, je les eût volontiers tous dévoués à votre service, et dans ce jour même, je verserai sans regret jusqu'à la dernière goutte de mon sang pour Moudi, pour sa fille adorée et pour la défense de vos murs. Mais le destin impénétrable, le Ciel lui-même me défend de vous guider aux combats. Sans-doute, abusant de votre crédulité, pour m'en exempter, je pourrais alléger les motifs d'un Tabou tout-puissant, les oracles de quelque Atoua formidable; mais ces vains subterfuges sont loin de mon cœur, et ce n'est pas à celui qui vous prouve l'absurdité, qui vous demanda l'abolition de ces vaines superstitions, qu'il appartient aujourd'hui d'en invoquer le secours. Contentez-vous donc du triste aveu que je suis contraint de vous faire; mon coeur en est déchiré, les angoisses de la mort ne seraient pas plus cruelles pour moi: mais sachez, qu'il m'est défendu de marcher à votre tête et que la masse des combats profanerait mes mains sacrilèges... 

Il a parlé, Moudi et ses compagnons dans leur surprise extrême, gardent un morne silence et s'épuisent en vaines conjectures sur les destinées singulières de cet étonnant mortel. En effet jusqu'à ce moment, son bras, son sang, son existence ont été sans réserve consacrés à la défense de Tiami, et pourtant nulle recompense, nulle promesse même n'avait été le prix de ses exploits. Aujourd'hui qu'il touche à l'honneur le plus insigné qui soit réservé à un guerrier, que la nation d'un commun accord lui a confié sa défense et le salut de ses destins; par un caprice bizarre, par un retour indefinissable, non seulement il refus de marcher à la tête des guerriers, mais il assure que son bras est devenu impropre[nt] aux combats. Mille pensées diverses agitent leurs âmes et aucun d'eux ne peut saisir le nœud de cette énigme incompréhensible.

Karatêti et Etekà plus étonnés encore que tous les autres, ne voyent d'abord dans ce refus imprévu qu'un fâcheux obstacle à leurs criminels desseins. Par un sentiment assez naturel, les traîtres
crainrent toujours entre eux quelque perfidie et ils se regardent sur le champ l'un et l'autre avec inquiétude. Leurs yeux s'interrogent, s'entendent et reconnaissent enfin que leur crainte est superflue. Prompt à saisir l'occasion et toujours plein d'audace, l'indigne fils de Kado se lève de son siège et ses discours ne tardent pas à porter le trouble et la défi ance au sein de cette auguste assemblée.

"Chefs du peuple, sortez donc de cet aveuglement fatal, de ce honteux enthousiasme que vous avez conçu pour un perfide étranger. Sachez enfin que c'est un traître un espion que vous rechauffez dans votre sein. Incapable de lutter seul contre tous, et jusqu'alors cruellement recompensé de mes vains efforts, je me suis vu forcé de garder le silence sur les importantes découvertes que j'avais faites, et je voyais avec douleur les guerriers de Tiami se livrer sans défense à leur plus cruel ennemi. Mais il s'est décelé, il s'est trahi lui-même, vos yeux doivent être maintenant dessillés et il est de mon devoir de vous faire connaître la vérité toute entière. Ce mystérieux Koroké, ce personnage inconnu pour vous tous, n'a pu échapper à ma vigilance, à ma penetration. Il a pris naissance à Kidi-Kidi, vingt esclaves qui l'ont reconnu, me l'ont affirmé et la crainte de Moudi les a seule engagés au silence sur ce secret important. De plus, il est l'envoyé de Chongui et par ses soins, ce cruel Rangatira est exactement informé de ce qui se passe au milieu de vous. En voulez-vous des preuves? il n'y a pas plus de trois lunes que son esclave Kanawa fit par ses ordres un voyage à Wai-mata ou il resta dix jours absent, peu-après Koroké lui-même s'y transporta et y passa six-jours, enfin en ce moment ou Chongui menace de nous envahir, depuis hier matin Kanawa s'est rendu dans les rangs de nos ennemis et sans-doute Koroké lui-même n'à refusé la faveur insigne que vous lui proposiez qu'afin de suivre son digne esclave. Imprudens Rangatiras, actuellement que vous connaissez le piège affreux qui vous était tendu, rendez hommage à la vérité et jugez qui de Moudi ou de Karatété mérite le mieux votre estime et l'honneur de vous commander."

Un murmure confus et prolongé fait retentir l'enceinte de la salle: et Moudi qui, malgré la conduite inexplicable et l'ingratitude
apparente de Koroké ne peut soupçonner sa bonne-foi, jette un regard de mépris sur son accusateur et reclame le silence;"

"Koroké, dit-il en guerrier, Est-il vrai que Kanawa soit allé par
tes ordres à Wai-mate - C'est la vérité - Toi même t'es-tu dirigé
peu de temps après vers ce Pâ - Je ne puis en disconvenir -
Depuis hier matin Kanawa est-il parti pour se rendre chez nos
ennemis - Cela est encore vrai ... 

Contra du par ces paroles et navré de douleur; Mouidi s'écrie;
"Malheureux guerrier que diras-tu donc pour ta défense et quels
motifs étrangers peuvent te conduire à perdre une tribu
malheureuse après l'avoir sauvée toi-même des plus grands
 dangers."

L'étranger répond; je ne puis nier la vérité et les faits sur
lesquels on vient de m'interroger ont eu lieu réellement, mais les
motifs qui m'ont guidé ont toujours été innocens, et l'imputation
de Karatété est une infâme calomnie ...

Triomphant, l'insolent Karatété l'arrête et s'écrie "vous l'avez
entendu, nobles Rangatiras, des preuves plus convaincantes
vous deviennent-elles nécessaires et ne reconnaîtrez-vous
votre erreur, que lorsque livrés aux mains de Chongui, vous vous
verrez prêts à orner ses superbes festins?"

L'Assemblée témoigne hautement son indignation et les mots de
traître, de parjure, de vengeance, commencent à circuler de bouche
en bouche. Pourtant il en est un grand nombre, dont l'imagination
encore remplie des vertus et des belles actions de Koroké, ne peut
s'accoutumer à le regarder comme un perfide et l'acharnement de
Karatété finit par leur devenir suspect.

Adroit et dissimulé l'Ariki s'est apperçu de leurs sentiments et il
commence à craindre que l'emportement et la chaleur de son
confrère ne détruisent les résultats inespérés que sont audace vient
d'obtenir. Il prend un ton calme et modéré et ouvre l'avis suivant.

"Rangatiras equitables, la position où vous vous trouvez est
sans-doute embarrassante, et les génies les plus éclairés
hésiteraient comme vous indécis ou partagés sur la sentence
que vous devez prononcer. Malgré leur force, malgré leur
évidence les preuves de Karatété ne sont peut-être pas assez
complètes pour convaincre vos consciences. D'ailleurs l'accusé a
rendu des services à l'état et il a quelques droits à votre indulgence. Ainsi je ne vous proposerai point de procéder sur le champ à son jugement, encore moins à sa condamnation. Après avoir repoussé l'ennemi qui nous menace, c'est un devoir que vous pourrez remplir avec toute la justice, avec toute l'impartialité qui vous caractérise. Mais je pense que la prudence exige que vous vous mettiez à l'abri des mauvais desseins de Koroké, sans le maltraiter, sans l'outrager inutilement, jusqu'à ce moment, cet étranger justement suspect peut être étroitement resserré et confié à une garde sévère et incorruptible. Nobles Hangatirnas, si vous m'en jugez capable, c'est une fonction dont je me chargerai avec orgueil, en égard à la haute importance dont elle devient pour la sûreté publique."

Cet avis par sa sagesse par sa modération a également plu à tout le monde et Moudi lui même malgré l'intérêt qu'il continue de porter au fils adoptif de son coeur, n'a rien à y opposer. Karatété d'un regard légèrement ironique a applaudi à l'adresse de son digne complice, et sourit en lui-même du moyen facile qu'il a trouvé pour se défaire de son rival sans danger et sans affronter les hazards de la guerre.

L'avis d'Eteka a été adopté et il est lui même invité à le mettre à exécution; en conséquence il s'approche de Koroké et le somme de le suivre. Mais le guerrier qui a pénétré le dessein des deux sécérats, a réfléchi quelques instants et commandé par des circonstances imperieuses, il a surmonté ses scrupules et s'est arrêté à un parti décisif; furieux, il a d'un bras vigoureux repoussé l'infâme Ariki et le débile vieillard tremblant est allé tomber à quinze pas en arrière; puis de cette voix foudroyante qu'il fit entendre, quand il proposa d'aller repousser Pomarée, quand il confondit ses lâches persécuteurs au sujet du Tabou; il adresse ainsi la parole aux chefs de Tiami.

"Jusqu'à quand, mortels aveugles, vous laissez-vous abuser par les paroles des méchants, et jusqu'à quand pour défendre mon innocence, serai-je contraint d'invoquer le ciel à mon secours? quel intérêt puis-je avoir à vous trahir? Et depuis quand le perfide qui voulut consommer la ruine d'une nation, a-t-il débuté par lui consacrer son bras et la sauver d'une perte
assurée? L'infâme Karatédé m'accuse aujourd'hui d'un forfait épouvantable et cette odieuse calomnie a trouvé parmi vous des oreilles crédul... Dans votre pitié, vous consentez à différer mon jugement, à reculer ma condamnation; cette pitié pour moi est un outrage que je ne puis endurer et plus que vous ne pensez, elle pourrait vous devenir fatale. C'est à l'instant même que mon innocence doit éclater à vos yeux. Oui, entre Karatédé et Koroké, il existe un traître, un perfide, un scélérat indigne de la lumière des cieux, et bientôt vous allez être fixé sur celui qui mérite toute votre indignation. En Zélande on permit toujours à l'accusé de provoquer son denonciateur, surtout quand les preuves semblaient insuffisantes; je reclame aujourd'hui ce droit des malheureux et votre justice ne saurait me le refuser."

L'Assemblée par son silence, témoigne qu'elle a consenti à sa réclamation. L'audacieux Rangatira qui ne s'attendait pas à ce retour imprévu et qui tremble de tous ses membres à la seule pensée de s'opposer aux coups de l'invincible Koroké, pâle et consterné, s'agite sur son siège et dans son imagination, cherche tous les moyens possibles d'échapper à cet effrayant appel.

Le héroï a saisi les motifs de son trouble et poursuit "Lâche guerrier, rassure-toi; ce n'est pas ton sang que je veux verser, il souillerait mes mains et faux comme tes paroles, il ne prouverait point ton crime. C'est une autre épreuve que je te réserve. Dans les régions lointaines que j'ai été appelé à parcourir, avant de paraître chez vous; un sage blanchi dans les travaux de l'esprit, et dont les longues années avaient été consacrées à l'étude de la nature, me remit une eau merveilleuse. Destinée à essayer les corps les plus durs, elle peut aussi éprouver la vertu des hommes et sans force contre l'innocent, pour le méchant elle acquiert les propriétés de cet aliment destructeur dont nous redoutons les effets. C'est à sa puissance que mon ennemi et moi devons être soumis et comme ma honte eut été publique, s'il eut réussi dans son projet criminel, sa confusion doit-être publique aussi et c'est au sein des guerriers rassemblés que je demande la condamnation du coupable."

Les Rangatiras sans aucune difficulté, accèdent au désir du jeune étranger et se rendent au milieu des guerriers qu'on instruit de ce
qui vient de se passer. L'orgueilleux Karatété ravi d'avoir échappé au danger qu'il redoutait et plein de mépris pour l'épreuve qu'on lui propose, reprend un air radieux et son insolence première. Koroké s'est éclipsé quelques instants et reparaît bientôt avec le coffret qu'il reçut du grand Makari.

Sa clef en ouvre la serrure, et déjà surpris de cet ingénieux secret, les guerriers immobiles ont fixé leur attention sur ses moindres mouvements, et leur haleine même à peine à s'échapper, tant ils attendent avec impatience le résultat de cette étonnante cérémonie:

Bientôt Koroké a retiré du coffret deux flacons d'un crystal éclatant et d'une forme absolument semblable. L'un est rempli d'une eau pure et limpide puisée à la source voisine, et l'autre contient cet acide puissant, aussi clair, aussi transparent que l'onde elle même et dont le Zélandais ignore les propriétés magiques.

Koroké a saisi le premier de ces vases et s'adressant aux guerriers, aux Rangatiras réunis, "C'est moi qui suis l'accusé, c'est moi qui doit commencer, prêtez-moi toute votre attention." Puis l'onde a coulé sur son visage intéressant et par sa bénigne influence, ses yeux humides brillent d'un éclat encore et plus vif et plus doux. Alors il prend l'autre flacon et le présente à Karatété en lui disant. "C'est-à-toi maintenant; avoue ton crime, ou renonce à la lumière des Dieux." Atterrê par la voix de la vérité et bourré par les remords de sa conscience; le fier Rangatir ne peut se défendre d'un saisissement involontaire, et ce mouvement de son âme coupable éclate un instant sur ses traits en désordre; mais il a bientôt surmonté cette faiblesse passagère et l'audacieux contemplateur des Dieux n'ajoute pas de foi aux paroles de l'étranger qu'aux charmes de ses prêtres. D'un air de mépris, il arrache le vase des mains de Koroké et la funeste liqueur a baigné ses yeux et son visage... Ô rage, ô douleur, ô prodige inouï! Les effets de cette eau fatale sont aussi subits que terribles, le feu le plus dévorant n'eut pas causé des ravages aussi prompts, ses yeux consumés et décomposés sortent de leur orbite, son visage entier n'est bientôt plus qu'une plaine hideuse dont tous les traits sont confondus, il veut y porter les mains pour en essuyer les traces du liquide et elles sont aussitôt couvertes de larges brûlures. Tout ce
que cette eau funeste a touché, ressent son influence active et les
nattes elles-même du guerrier en portent l'empreinte ineffaçable.
Vaincu par la douleur, en proie au plus affreux désespoir, le
malheureux se roule par terre, pousse des cris lamentables, et
appelle la mort pour terminer ses tourmens.
L'Ariki consterné à la vue du sort que vient d'éprouver son
complice, redoute une destinée semblable et voudrait pouvoir se
cacher dans les entrailles de la terre. Les Rangatiras, les guerriers
effrayés du spectacle hideux qui s'offre à leurs regards, muets et
immobiles, restent glacés d'épouvante. Moudi lui même en a été ému
et contemple avec étonnement la protection miraculeuse dont le Ciel
se plaît à couvrir son jeune-favori.
Seul calme, seul tranquille au milieu de la consternation générale,
le héros reprend avec dignité, "Vous ne saurez pas tout encore,
guerriers de Tiami, et ce qui me reste à vous annoncer, va
mettre le comble à votre horreur. Ce misérable que vous voyez
frappé de la colère céleste, n'a reçu que le prélude des
châtiments qu'il mérite. Il m'accusait d'un crime odieux et lui
même de concert avec un autre scélérat, avait outré le complot
le plus détestable. Aujourd'hui même au milieu du combat, ces
perfides devaient nous sacrifier à leur fureur, Moudi et moi, et
l'expier de leurs propres mains nos tristes dépouilles au barbare
Chongui. Je leur pardonnerais volontiers leurs desseins
sanglants à mon égard, ils furent toujours mes ennemis et
pour vous je ne suis qu'un étranger sans nom. Mais Moudi, ce
grand-homme, ce mortel vertueux, ce bienfaiteur du genre
humain, qui tant de fois leur a sauvé la vie et leur a pardonné
leurs crimes; pour attenter à ses jours n'à-t-il pas fallu l'âme la
plus noire, le coeur le plus abominable que la Zelande ait porté.
Sans-doute il vous tarde de connaître le complice d'un crime
aussi revolant. Le voici, dit-il en désignant l'Ariki, c'est ce
malheureux, cet hypocrite qui sous les faux dehors de la
sagesse et de la pitié, s'offrait si obligeamment à me surveiller
dans ma captivité. Ainsi je devenais pour lui une proie facile et
l'infortune Moudi restait sans défenseur. Maintenant, misérable,
parle à ton tour et si tu l'oses, demens ce que je viens
d'avancer."
Pâle, éperdu, tremblant, Eteka qui voit que rien ne peut rester caché à cet étranger et qui redoute sa fatale épreuve, avoue toute l'énormité de son crime; et sans se justifier, cherche seulement à en rejeter l'odieux sur l'ambitieux Karaté, alléguant qu'il a été séduit et entraîné par les insinuations de ce perfide Rongotiro.

A cette découverte imprévue; l'indignation, l'horreur et la rage se sont emparés des guerriers. L'aspect des deux scélérats qui avaient juré la ruine et la honte de leur patrie, devient pour eux un supplice insupportable, et les effets de leur vengeance sont aussi prompts que terribles. Les deux coupables sont à l'instant saisis, garottés et traînés sans pitié jusqu'aux bords du fleuve; leurs corps sont lancés dans les ondes, la terre est purgée de leur présence impure et ces deux monstres qui avaient sans-cesse confondu leurs projets et leurs complots, vont encore de concert servir de pâture aux habitants des mers.

Cet acte éclatant de justice une fois rempli, la tribu rassurée semble respirer plus tranquillement les chefs du peuple et les guerriers se pressent en foule autour de Koroké, le couvrent de leurs bénédictions, et jurent de respecter toutes ses volontés. Moudi le serre dans ses bras et lui renouvelle les tendres protestations de son amour et de son estime.

Content des témoignages de reconnaissance qu'il reçoit de toutes parts, le héros leur en témoigne sa satisfaction dans ces termes: "Braves guerriers, je suis sensible à l'intérêt, à l'attachement que vous portez à ma personne, et peut-être en ce jour même me sera-t-il permis de vous donner de nouvelles preuves de ma gratitude. Si le Ciel me défend de porter les armes contre le redoutable Chongui, au moins je puis veiller au salut du grand Moudi et ce sera pour moi un devoir aussi doux que sacré. Si trahissant vos efforts, la fortune couronne la cause de l'injustice et si vos frontières sont envahies, vous verrez encore Koroké à votre tête et prêt à se dévouer pour votre défense. Dans tous les cas, quelque soit le résultat du combat que vous allez livrer; aujourd'hui ma naissance et mes destinées cesseront pour vous d'être un mystère. Vous saurez qui je suis et vous plaindrez mes malheurs. Vous ne pourrez me refuser votre estime; mais votre attachement, votre affection auxqu'els j'attache tant de prix,
seront peut-être altérés par cette triste découverte..."

À ces mots le guerrier, suffoqué par les images désolantes qui se présentent à sa pensée, ne peut continuer; un torrent de larmes s'échappe de ses yeux et c'est dans les bras de Moudi qui le presse contre son cœur qu'il trouve l'unique soulagement à ses chagrins, et la tristesse qui le poursuit.

Cependant le temps presse, l'heure du départ est arrivée et les légions de Tiami, guidées par leur sage et valeureux Chef se mettent en marche pour repousser les efforts de leur farouche ennemi.

Par le conseil de Koroké, Moudi a désigné parmi les esclaves sacrés cinq-cens de ceux qui paraissent les plus attachés, les plus dévoués aux intérêts de Tiami. Leur devoir, leurs fonctions au milieu du combat, seront de veiller aux malheureuses victimes de la guerre, de retirer leurs corps affaiblis où leurs dépouilles inanimées du champ de bataille et de les transporter immédiatement dans un lieu de sûreté. La liberté est promise à ceux qui se distingueront dans cet utile et honorable emploi; et sûrs au moins de recevoir après leur trépas les honneurs funèbres, les guerriers de Tiami méprisent la mort et marchent avec une sécurité, une allégresse qu'ils n'ont jamais éprouvée.

Au moment du départ, la vertueuse Marama est venue se jeter dans les bras de son père et l'a supplié de lui permettre de l'accompagner aux frontières. En vain le sage auteur de ses jours lui a représenté les fatigues du voyage, les hazards de la guerre et les dangers qu'il ne peut prévoir; agitée d'un pressentiment funeste, la vierge timide redouble ses instances et le bon Prince qui ne saurait rien refuser à sa fille chérie, consent enfin à ses désirs. Koroké qui ne consulte que son amour et son courage, se rejouit du parti qu'a pris son amante et se félicite de pouvoir de plus près veiller au salut de ses jours.
Fortune aveugle, volage et capricieuse Déesse, que de fois tu t'es
plue à couronner les complots des méchants, pour accabler
l'innocence. Impénétrable en ses décrets, sans-doute la bonté divine
permet tes injustices pour mieux éprouver la constance du sâge. En
vain par tes rigueurs, tu voudrais l'intimider, il demeure ferme
inébranlable dans ses desseins; et plein d'un noble mépris pour tes
fureurs, comme pour tes caresses, il rit de tes efforts et n'écoute
que la voix de sa conscience et la règle inviolable de ses devoirs.
Pour acquérir tes faveurs, au contraire rien ne peut arrêter l'homme
corrompu; honte, bassesse, infâmie, tout lui est indifférent et de ta
part un simple sourire suffit pour le dédommager de tous ses
sacrifices. De tout temps les plus grands hommes, les génies les plus
distingués furent en butte à tes traits; tels on vit Socrate, Phocion,
Cicéron, Caton, Thrasius et Bélisaire succomber victimes de tes
cruels caprices: mais leurs noms glorieux ont franchi les siècles et
ne périront jamais, non plus que leurs vertus immortelles.

Le soleil venait à peine d'accomplir la moitié de son cours,
lorsque l'armée de Moudi arriva dans une vaste plaine, à une
demi-heure de marche au-delà des limites de la Tribu. Les coureurs
expédiés en découverte sont revenus en hâte et on rapporté que les
bataillons ennemis sont en vue et ne tarderont pas eux-même à
paraître. A cette nouvelle le héros fait arrêter ses phalanges, trace
l'enceinte d'un camp et l'entoure à la hâte de faibles palissades. Un
heure s'est à peine écoulée et des cris retentissants annoncent
l'arrivée des farouches compagnons de Chongui.

Sur le champ les deux Princes également jaloux de ne pas laisser
se rallier l'ardeur de leurs troupes, travaillent à les ranger en
bataille et la plaine est couverte de leurs nombreuses légions. On
compte environ deux mille quatre cens combattans de Tiarni, en y
comprenant les alliés et Chongui en a pu réunir sous ses ordres plus
de trois-mille.

En outre l'appui redoutable des armes Européennes lui prête un
avantage immense et pour le sensible coeur de Moudi, c'est une idée
d'écrivain de songer qu'il est obligé de sacrifier un certain nombre de ses guerriers, avant de pouvoir entamer les rangs de son cruel adversaire.

Toutefois avec sa valeur, avec son intrépidité accoutumées, il marche à leur tête et s'avance d'un pas tranquille et fier à la rencontre de l'ennemi. Koroké l'accompagne et son noble coeur gémit de la nécessité fatale qui tient son bras enchaîné et le droit à veiller sur les jours de son bienfaiteur.

Enhardis par le succès que cette ruse leur valut jadis et fidèles aux ordres de leurs chefs; dès qu'ils voient les soldats de Chongui abattre leurs armes fatales, les compagnons de Moudi se prosternent contre terre et attendent la décharge terrible. Mais cette fois l'habile Rangatira a prévu cette manœuvre et les satellites ont reçu ses instructions: au lieu de perdre l'avantage de leurs traits redoutables par une précipitation inconsiderée, ils prennent leur temps et pour rendre leurs coups plus sûrs, ils s'appréciblent encore davantage de ces corps sans défense. Enfin au signal de Chongui, la foudre éclate et ses ravages sont affreux. Plus de cent des malheureux guerriers de Tiami ont perdu le pouvoir de se relever; pourtant leurs compagnons attristés par ce cruel revers ne perdent point courage et chargent vigoureusement les légions de Kidi-Kidi. Les esclaves sacrés remplissent ponctuellement les ordres qu'ils ont reçus et grâces à leurs soins, à leur activité, l'armée de Moudi s'apparente à peine de ses pertes.

De part et d'autre, les guerriers se sont confondus et le combat le plus sanglant s'est engagé. Quoique Moudi et ses nobles compagnons fussent des prodiges de bravoure, l'heureux Chongui a conservé son premier avantage et peu-à-peu sa supériorité devient plus marquée. Ces alliés dont l'offre fut acceuillie, malgré l'avis du souverain, et qui jusqu'alors ont glorieusement combattu, abattus enfin par la résistance qu'ils éprouvent et peu accoutumés à des engagements aussi sérieux, commencent à se débander et plusieurs d'entre eux cherchent déjà leur salut dans la fuite. Leur exemple funeste va peut-être entraîner les guerriers de Tiami et causer la ruine entière de l'armée, lorsque le prudent Moudi qui a prévu ce malheur et qui veut l'empêcher, préfère opérer une retraite salutaire et glorieuse à des efforts devenus impuissants. Dans ce dessein, il court aux
principaux officiers pour leur donner ses ordres et leur recommander surtout de maintenir dans les rangs l'ordre et la discipline.

Tandis que tout entier à ses sages dispositions, il fait à peine attention à ses ennemis; le féroce et cruel Chongui qui l'a reconnu et qui épèse tous ses mouvements, saisit un instant favorable et d'un cimetière tranchant qu'il tient de la libéralité de Georges; joyeux il s'apprête à abattre la tête du vénérable Moudi. Mais le généreux fils de l'impitoyable Tyran a vu le danger que court son bienfaiteur et au moment même où l'acier fatal est suspendu dans les airs, un coup de sa terrible massue le fait voler en éclats dans les mains de Chongui. Celui-ci jette un regard furieux sur le jeune-homme et se retire précipitamment au milieu de ses guerriers, tandis que Moudi d'un coup d'œil de reconnaissance a remercié la main qui l'a sauvé. Par sa prudence, par sa vigilance, par son sang-froid, la retraite s'opère en bon ordre et l'ennemi malgré sa fureur, malgré ses efforts ne saurait entamer cette masse inébranlable.

Tout-à-coup un esclave fidèle vient annoncer à Moudi que le chemin du camp est coupé par un corps formidable qui s'en est déjà rendu maître. À cette affreuse nouvelle, le héros pensant à sa fille infortunée, pousse un profond soupir et le froid de la mort a glacé son âme magnanime. Mais il n'y a pas à balancer, un effort imprudent compromettrait sans ressource le salut de l'armée. La patrie l'emporte et il a pris son parti; il déguise sa douleur amère et d'un visage toujours calme, toujours serein, il continue de commander la retraite, de manière à sauver son armée. Il s'est contenté de confier l'horrible nouvelle à l'oreille du généreux Koroké, et rapide comme l'éclair, sur le champ le jeune guerrier a disparu.

Sur les frontières de Tiiami, à un mille environ de distance sur la gauche du camp, se trouve un monticule escarpé où fut jadis un Pâ florissant. Les ravages de la guerre ont causé sa ruine et la fougère australie (1) de ses rameaux avides a recouvert les fragiles débris de ses cabanes abandonnées. Seul, en ces lieux déserts, étranger aux fureurs, aux passions des hommes, l'élégant Touï (2) fait entendre ses chants mélodieux: d'épaisses bruyssailles, des buissons entrelacés occupent la base de ce côteau et les sentiers tortueux qui conduisent au sommet, familiers pour les guerriers de Tiiami, sont inconnus à leurs ennemis. C'est vers ce point que Moudi dirige ses
troupes fatiguées, c'est là qu'il compte leur procurer un repos salutaire et prendre de nouvelles mesures pour assurer ses succès.

En effet, ils viennent d'entrer dans ces bois obscurs, dans ces fourrés inaccessibles et l'habile Chongui, habitué à se défier d'un Prince renommé par sa sagesse, n'ose engager ces troupes dans ces défilés dangereux où il soupçonne quelque piège; la nuit d'ailleurs s'approche et il donne le signal de la retraite qu'il effectue en se portant sur la position où se trouvait le camp de Moudi.

Ce vertueux Prince est obligé d'attendre long-temps avant d'avoir rallié près de lui toutes ses troupes dispersées. Enfin les guerriers sont rassemblés sur le sommet du mont et il en passe une revue exacte. Tristes et honteux ils éprouvent le reproche secret de leur conscience et sentent qu'ils n'ont pas dignement secondé le courage invincible de leur Chef, les alliés surtout qui se sont appercus que l'échec de la journée pouvait leur être imputée, n'osent lever les yeux et versent même des larmes de regret. Moudi s'est appercu de leurs sentiments divers, il conçoit que ce n'est pas le moment de faire entendre les plaintes ni les reproches et ses efforts au contraire tendent à ranimer le courage et à relever le moral de ces sensibles guerriers.

"Braves amis, leur dit-il, nobles compagnons, dépouillez cette sombre tristesse qui vous domine et reprenez la dignité, la sécurité qui convient à des guerriers tels que vous. Aujourd'hui votre conduite a été digne d'éloges; dans votre malheur même vous avez déployé tout le sang-froid, toute la fermeté que l'on pouvait attendre de vous et tant que Tiami possèdera de pareils défenseurs, elle pourra mépriser les ennemis les plus puissans. Vous aussi, fidèles alliés, je suis content de vous et mieux instruits désormais de ce nouveau genre de guerre, vous saurez opposer une résistance plus vigoureuse. Il a fallu céder à l'immense supériorité de ces armes funestes inventées par l'étranger et dont ce Prince féroce a adopté l'usage. Grâce au cruel Chongui, les tristes Zélandais pour ces armes fatales seront obligés de devenir les tributaires de l'avid Européen et au prix de leur honneur et de leur liberté ils auront acquis de nouveaux moyens pour se détruire et plus promptement et d'une manière plus assurée. Toutefois, braves guerriers, rien n'est
encore désespéré, le sort de nos ennemis est entre nos mains et je connais un moyen infaillible de détruire leur armée. Tout ce que j'exige de vous est une confiance sans bornes aux ordres que vous recevrez. Demain le Soleil aura à peine éclairé ces forêts; notre cruel ennemi aura succombé sous nos coups et la patrie reconnaissante proclamera encore une fois vos noms triomphants."

Ranimés par le discours de leur Chef auguste et pleins de confiance en ses promesses les guerriers de Tiomi poussent de longs cris de joie et lui jurent la soumission la plus absolue. Chacun d'eux ensuite va remplir les fonctions qui lui sont imposées.

Les esclaves sacrés sont venus rendre compte à Moudi que le nombre des morts s'élève à quatre-vingt environ et que celui des blessés est à peu près égal. Parmi ceux-ci on en a reconnu une trentaine appartenant à l'ennemi. Tous au reste ont été transportés en-dedans des frontières dans un lieu sûr et à l'abri de toute espèce d'attaque.

Un autre esclave qui s'est trouvé à l'enlèvement du camp, lui en raconte les tristes détails et il apprend que sa fille adorée et peu après le brave Koroké sont tombés au pouvoir du perfide Chongui. Le héros qui connaît sa cruauté sans exemple, a perdu toute espèce d'espérance sur le compte de ses enfants chéris, il verse sur leur mort des larmes de sang et le sentiment de la vengeance entre enfin dans son âme. Mais c'est contre l'unique auteur de ses maux, contre l'affreux Chongui qu'elle est toute entière dirigée; il n'y comprend point les aveugles instrumens de ses passions et le Prince généreux donne l'ordre qu'on respecte la vie des prisonniers.

Deux sentiments aussi pénibles, aussi dévorants l'un que l'autre partagent et déchirent son âme; l'image cruelle de ses enfants honteusement immolés aux appétits monstrueux du vainqueur, occupe sans-cesse son imagination troublée, et le besoin d'une vengeance proportionnée à ce forfait en est le résultat nécessaire. Dans son juste courroux, il a juré de ne prendre aucun repos, de ne laisser aucun quartier aux habitans de Kidi-Kidi, avant de s'être rendu maître de leur Chef exécrable, et par les supplices inouïs, par les tourmens prolongés qu'il lui réserve aux yeux de sa propre nation, il se propose d'épouvanter à jamais ceux qui voudraient marcher sur
ces traces.

L'âme sans-cesse agitée par ces funestes passions, le sommeil ne peut approcher de ses sens livrés à une sombre fureur, pour lui le repos devient un supplice intolérable, et la nuit toute entière, suivi de deux esclaves dévoués, il la consacre à parcourir les lieux qui l'entourent, à sonder le terrain et à assurer les moyens qui doivent rendre sa victoire infaillible.

Dans son agitation, dans son inquiétude extrême, il pousse la reconnaissance jusqu'aux palissades de l'ennemi, il s'en approche furtivement et prête une oreille avide aux moindres bruits qu'elle peut recevillir. Il s'étonne du profond silence qui règne dans cette vaste enceinte, et le repos mystérieux des nuits n'est troublé que de longs intervalles, que par les cris des sentinelles chargées de veiller à sa sûreté. Toujours poursuivi par ses sinistres pensées, il en conclut que depuis longtemps l'affreux sacrifice est consommé, et le cœur brisé, il s'éloigne en frémissant de cet infâme repaire de monstres affamés.

Laissons ce Prince malheureux en proie en sa douleur amère s'occuper de ses importantes opérations, et transportés au camp de Chongui, soyons témoins des scènes d'horreur qui s'y préparent.

Au plus fort de la mêlée; hihi qui par ses espions avait appris que la belle Marama avait suivi son père et que le camp de Tiamé restait sans défenseur, livré à la garde de quelques esclaves désarmés.(3) L'audacieux hihi juge cette inconstance favorable pour l'exécution de ses odieux projets. Accompagné de cent guerriers il se porte en hâte vers les faibles palissades élevées par Moudi, à leur aspect, tel qu'un faible troupeau de brebis que chasse un limier redouté, ainsi les esclaves s'engagent devant les farouches guerriers de Kidi-Kidi. Marama voudrait en vain les imiter, elle est bientôt enveloppée; et douce et timide Colombe elle est devenue la proie du vautour avide dont elle redoutait les serres.

Ravi de joie, fier de ses succès, et brulant des désirs les plus honteux, l'infâme Rangatiré entraîne sa victime désolée. Tout-à-coup un incident fâcheux vient troubler ses jouissances et lui causer de nouvelles alarmes. Au moment où le jeune héroïs avait disparu aux yeux de Moudi, c'était pour voler à la défense de son amante, il arrive au camp; à rage, à désespoir il apprend que les
ennemis l'ont déjà emmenée. Il ne refléchit point qu'il est seul et que toute tentation de sa part sera infructueuse; il n'écoute que son amour, son courage et sa douleur. Tel qu'une lionne à laquelle on vient d'arracher ses tendres nourrissons, ne calcule point le nombre des chasseurs et se précipite elle-même au milieu des traits qu'on lui oppose; tel armé de sa terrible masse l'intrépide Koroké s'élançoit au travers des compagnons de Hihi; ils veulent lui opposer une vaie resistance, son bras abat tout ce qui s'oppose à sa rencontre, plus de vingt guerriers ont déjà expiré sous ses coups, les autres consternés reculent à son approche, leurs rangs s'ouvrent et il a pénétré jusqu'à l'affreux Rongatira. Il l'a reconnu, et près de lui la jeune Vierge chargée de liens indignes. Ce spectacle a redoublé sa rage; il s'est jeté sur l'infâme ravisseur et peu s'en est fallu que la mort n'ait terminé ses crimes: mais la fureur a égaré le bras du héros et son vil adversaire en est quitte pour une blessure cruelle, mais peu dangereuse. Koroké a ressaisi son amante, a brisé ses fers, la soutient, la protège et défie ses ennemis. Transporté d'une joie féroce, le barbare Hihi s'écriait "Compagnons gardez-vous d'accabler ce guerrier sous nos coups, notre honneur exige qu'il tombe vivant entre nos mains et le sacrifice auquel il est destiné en sera bien plus glorieux pour nous."

Aussitôt il donne l'exemple et de loin s'empressée de lancer au devant du héros sa lance, ses armes et tout ce qui se présente à ses mains; ses lâches compagnons en font autant et l'infortuné Koroké tombe enfin, les jambes embarrassées dans ses indignes entraves: alors ses perfides ennemis se précipitent sur lui et malgré ses efforts l'ont bientôt étroitement garrotté. Indifférent pour son propre compte, le jeune guerrier ne songe qu'à son amante et son coeur est déchiré de ne pouvoir lui prêter aucun secours.

Triomphant, le coeur enflammé de sa victoire, l'orgueilleux Rongatira se rend près de Chongui, et en présence des chefs de l'armée, lui présente ses deux victimes. "Puissant Tohunga, lui dit-il d'un ton présomptueux, j'ai rempli ma parole, la fille de Moudi est en mon pouvoir; et ce vil Koroké, si redoutable aux yeux de Rewa; vous le voyez dans l'état où je me propose de le reduire: toutefois je vous en fais l'hommage et si vous le jugez digne du sacrifice, sa tête ornera les murs de Waimaté; quant à Marama, je reclame
l'effet de votre promesse et elle sera destinée à mes jouissances et à mon service."

Déjà peu satisfait du succès de la journée, et furieux surtout de n'avoir pas rencontré sur le champ de bataille les cadavres et les prisonniers sur lesquels il comptait; le fier Chongui ne peut souffrir le ton d'arrogance du Rangatira et prend un malin plaisir à humilier son orgueil. Il jette un regard de mépris sur les deux captifs et reprend avec ironie. "Sans-doute, conquérant fameux, tu n'as pas détourné cent guerriers du combat, pour t'emparer d'une fille sans défense et d'un seul ennemi; où sont les autres prisonniers?"

Un peu confus de cette apostrophe inattendue, Hihi se voit obligé de confesser que sa victoire se réduit aux deux têtes qu'il vient de présenter; le puissant Ariki reprend:

"S'il en est ainsi, ton triomphe ne mérite pas de grands éloges, et tant que tu n'auras que de semblables exploits à m'offrir; tu seras indigné des faiseurs que je te destine. Du reste je veux connaître de la bouche même de ton captif tout le prix de ta valeur; approche, Koroké, tu connais les droits du vainqueur, dans quelques moments, ton souffle se sera confondu avec celui de mes guerriers; la la feinte te serait inutile et raconte-moi sans détour, comment cette affaire s'est passée?"

Koroké s'est approché du Tohunga. En l'examinant de plus près, le cœur du farouche Zélandais a ressenti un mouvement qu'il n'a pu définir et les traits du jeune-homme lui ont rappelé des souvenirs chers et pénibles. Mais il le reconnaît aussi pour celui qui vient de soustraire Moudi à sa rage, sa fureur renaît et il s'écrie:

"Ah c'est toi funeste guerrier, qui vient de ravi à ma vengeance mon plus cruel ennemi; par là ta tête acquière à mes yeux un nouveau prix et puisque le corps de Moudi ne peut en ce jour servir de pâture à mon armée, je me réjouis au moins de pouvoir le remplacer par le tien. J'ai connu, j'ai éprouvé ton courage; parle et j'en croirai tes paroles."

Alors Koroké répond avec noblesse et dignité:

"Farouche Chongui, en sauvant la vie de Moudi j'ai conservé un grand-homme à la Zélande; et tu le sais, je t'ai épargné la honte d'une bassesse. J'ai connu les loix de la guerre et je sais
comment on doit attaquer un ennemi. Quant à Hihi, escorté d'une
troupe nombreuse de guerriers aussi lâches que lui; tels que de
vils oiseaux de proie, ils ont fondu sur l'innocente Marama et
l'emmenaient sans rougir de leur infamie. Trop tard instruit de
cette fatale nouvelle, seul j'ai volé au secours de cette
touchante victoire du malheur. J'ai attaqué cette horde de
brigands et plusieurs dentreux ont mordu la poussière. Enfin j'ai
succombé sous le nombre et je suis tombé au pouvoir de
l'indigne Hihi."

"Vous le voyez, s'écrie Chonqui, l'exploit de ce Rangatira, loin
de mériter une recompense, n'est qu'une surprise méprisable,
digne tout au plus d'un guerrier réduit à ses propres moyens.
Ainsi cette fille ne peut lui appartenir; les Dieux la reclament et
elle sera sacrifiée au Waidoua du malheureux Taniwa, qui du
séjour des ombres reclame encore sa possession. Quant à toi,
Koroké, réjouis-toi; ton sort est digne d'envie; c'est à l'Atoua
mon père que tu vas être immolé; ton esprit va rejoindre le sien
daus les demeures célestes et tes membres vont s'identifier
avec les nôtres."

Rangatira barbare, réplique avec dédain le jeune héro, approphre
de la Zélande; tu peux disposer de moi quand tu voudras, ma vie
t'appartient et je suis prêt à la rendre dans tes mains sacrilèges.
Mais épargne cette jeune Vière et prends pitié de la douleur de
son père. Ce mortel généreux rendit les derniers devoirs à ton
fils Padii et sauva son corps des insultes de ses guerriers; si ton
âme atroce est insensible à la voix de la reconnaissance; écoute
au moins celle de la prudence; ton interêt même te convie à
différer sa mort. Moudi n'est pas vaincu, et la fortune indécise
peut se déclarer en sa faveur; crains alors sa fureur, crains sa
juste vengeance."

"Guerrier téméraire, s'écrie Chonqui, cesse tes discours, tu n'es
pas ici pour me donner des conseils, mais bien pour recevoir la
mort. Pakoko, approchez, cette jeune fille reclame votre
ministère.(4) A toi d'abord, Koroké, puisque tu as su mépriser la
mort, tu sauras la recevoir sans trembler. Courbe ta tète, et
sois immobile."

Soumis à son rigoureux destin, le héros s'incline devant le féroce
Chongui: en même temps l’affreuse Pakoko s’apprête avec une joie horrible à donner ensuite le coup fatal à l’innocente Marama. Cette tendre Vierge qui eût eu sans-doute le courage de recevoir la mort avant son amant, sans proférer une seule plainte, ne peut supporter l’idée de le voir immoler à ses yeux; dans son désespoir, elle s’écrie;

"Arrête, infâme Chongui, monstre exécrable, garde-toi de couronner tes forfaits par le crime le plus épouvantable. Ouvre tes yeux, reconnaiss ton erreur. Ce fils chéri, ce vaillant Taniwa auquel tu veux me sacrifier le voici, c’est lui même que ton bras sacrilège veut immoler à ton père."

Glacé d’épouvante aux mots qu’il vient d’entendre, Chongui fixe ses regards sur le guerrier; son imagination troublée flotte incertaine et il craint d’être abusé par une fausse ressemblance et par les paroles de la jeune fille; enfin il fait entendre ces mots.

"Parle malheureux, est-il vrai, serais-tu Taniwa et le Ciel ne te rendrait-il à mes vœux que pour te retrouver dans les rangs de mes ennemis."

"Oui, reprend avec mépris le guerrier, je suis Taniwa, et le Ciel en sa colère voulut que je fusse ton fils. Ce titre me fait horreur et je suis impatient de te rendre l’existence odieuse que tu me donnas. Échappé d’un funeste naufrage, le sage Moudi m’accueillit, il me rendit heureux et je le serais encore, sans tes criminels projets. Mais les momens doivent paraître lents à ta vengeance, hâte-toi de la contenter, consomme ton sacrifice, il sera vraiment digne de ton âme infernale."

Pour la première fois de sa vie, attéré par les reproches amers de son fils: Chongui reste interdit, et le silence règne un instant dans cette foule immense; elle attend avec anxiété le résultat de ses réflexions. hihi qui maudit de tout son coeur l’apparition de Taniwa et qui voit tous ses projets renversés, hihi en profite pour observer au Tohunga que ce jeune-homme ayant été surpris et saisi en armes au milieu des ennemis de la Tribu, doit être soumis aux mêmes-loix que les ennemis eux-mêmes.

"Tais-toi malheureux, s’écrie le Tohunga d’une voix terrible, ce n’est pas d’un lâche tel que toi que Chongui recevra des avis. D’ailleurs les Dieux seuls peuvent diriger mes actions."

Dans ce moment le jeune Ekoro,(5) le même qui avait été expédié
par Chongui pour annoncer la guerre au chef de Tiami; s'approche du grand Ariki et lui demande avec respect la permission de parler; elle lui est accordée, et il s'exprime en ces termes:

"Puissants Rangatirias, Princes des guerriers, peut-être y aura-t-il de la témérité de ma part à élever ma voix obscure au milieu de vos accens. Mais la vérité m'entraîne; elle me fait un devoir de refuter l'accusation portée contre ce jeune héros. Hier même à Tiami j'ai été témoin des honneurs touchants que cette Tribu a rendu à ses vertus et ses rapports singuliers avec le noble Taniwa avaient déjà excité ma surprise. Ses traits étaient gravés dans mon cœur; puissant Chongui, aujourd'hui je combattais près de vous aux premiers rangs de l'armée, j'ai suivi constamment les démarches de ce guerrier, et elles ont accru mon étonnement. Fixé près de Moudi, son devoir unique semblait être de veiller sur sa défense et sa massue ne s'est élevée qu'au moment où votre bras a menacé ses jours. Profitant de sa victoire, il eût pu vous terrasser, et vous devez vous en rappeler, vous n'avez du votre salut qu'à sa générosité. J'ai parlé, j'ai dit la vérité et j'en prends témoin entre mes compagnons d'armes."

En effet vingt guerriers à l'instant s'empressent d'attester ce fait; d'un air content le grand Ariki s'adressant à son fils, lui dit;

"Il suffit, Taniwa, ce témoignage seul manquait à ton père et je suis ravi d'apprendre que tu n'es pas un traître. Un amour aveugle a jusqu'ici maîtrisé ton cœur. J'ai moi-même éprouvé les fureurs de cette passion fatale, et plus qu'un autre je dois les excuser. Tes liens sont rompus, mais il est temps d'abjurer tes amours et ta patrie reclame tes services. Toutefois le destin de Marama doit s'accomplir et les Dieux demandent une victime; Pakoko, remplissez vos fonctions ..."

A cet affreux arrêt, dégagé de ses liens, l'impétueux Taniwa, guidé par son seul desespoir vient d'arracher la massue d'un guerrier voisin, il s'élançe près de la jeune Vierge, il brandit l'arme terrible et d'une voix de tonnerre s'écrie;

"Arrête, infâme Pakoko, garde-toi d'élever une main sacrilège sur cette jeune infortunée, ou tu as cessé de vivre. Et toi, impitoyable Chongui, auteur cruel de mes jours et de mes maux,
apprends enfin toute la vérité: Marama est mon épouse et quiconque attentera à sa vie où à son honneur, périra sous les coups de Taniwa. Ma mort seule pourra toi-même te soustraire à ma juste fureur; et ne crois pas qu’en me chargeant de nouveau, de liens honteux, tu puisses éluider ma vengeance. Si tu me laisses la vie, en quelque temps, en quelque lieu que ce soit, le meurtrier de Marama périra de ma main. J’en fait le serment par tous les Atouas de ton pays, par tous les Waidouas de tes ancêtres ...

Ce serment redoutable, plus sacré, plus inviolable pour le Zélandais, que ne le fut celui du Stux pour les habitants de l'Olympe, a comprimé le fier Tohunga. L’obstination de son fils l’emporte sur ses résolutions, et cédant aux circonstances l’habile Ariki a recours à la dissimulation et se voit réduit à gagner du temps avant de prendre un parti décisif. Il se recueille, il lève les yeux au Ciel comme un homme qui veut consulter les Dieux, puis d’un air inspiré s’adressant à son armée:

"Braves compagnons, dit-il la voix du Ciel vient enfin de m’éclairer et je reconnais mon erreur. Aveuglé par mon zèle pour les Dieux, je voulais sur le champ sacrifier cette jeune fille. J’oubliais que leur oracle m’a promis de me livrer mes ennemis par la main de mon propre fils; leur parole sacrée n’est encore qu’à moitié remplie et je dois attendre que Moudi lui même soit en mon pouvoir. Alors seulement le sacrifice devenu complet pourra leur être agréable et je dois me conformer à leurs volontés saintes. Trop d’empressement pourrait attirer leur colère sur nos projets et nous priver de leur protection. Marama sera confiée à une garde sûre et qui en répondra sur sa tête; jusqu’à son sacrifice, elle appartient à Taniwa et seul il a le droit d’en approcher."

L’armée applaudit aux decisions de l’Ariki suprême et Taniwa lui même sent renaître l’espoir au fond de son cœur abattu. Hihi lui seul, furieux de voir l’adorable fille échapper à ses infâmes desseins, murmure et se plaint qu’on le prive injustement du fruit de sa victoire, qu’elle n’est point l’épouse de Taniwa et que le guerrier en a imposé à cet égard:

"Taniwa, tu l’entends, replique Chongui, tu es libre; il a le choix
des armes; c'est à vous de veiller cette querelle à la vue des guerriers réunis."

Le héros a pris son père au mot, et muni de sa massue, il s'avance vers l'orgueilleux Rangatira, et le provoque dans les termes les plus insultants:

Celui-ci se garde bien de répondre à cet appel; sa mémoire est remplie des exploits du grand Taniwa et de la valeur indomptable du jeune Koroké, le seul aspect du héros fait trembler son cœur; il allège les douleurs de sa blessure, et se retire plein de dépit, de honte et de confusion, méditant de nouveaux forfaits.

Taniwa a signifié qu'il ne quitterait point son épouse. De son côté, Chongui qui se défie toujours de ses desseins a déclaré qu'il serait surveillé par la même garde et qu'on aurait pour eux les égards que reçele leurs rangs. Douze guerriers sont assignés à cette fonction et les deux amans sans liens et sans armes sont renfermés sous la même tente. Dans sa captivité, le jeune guerrier a la consolation de retrouver le fidèle Kanawa qui vient lui offrir ses services, et de la part d'un esclave ce devouement touchant excite sa reconnaissances.

C'est une bien douce consolation pour ces deux infortunés de pouvoir du moins gémir ensemble, se prodiger les témoignages de tendre amour et remercier en commun la providence qui vient déjà de les sauver du péril le plus menaçant. Le chaste Marama surtout se félicite d'avoir échappé aux poursuites de son indigne ravisseur, plutôt que de rester en son pouvoir, déjà elle s'estimait heureuse d'être destinée à un sacrifice et qu'on juge de la joie qu'elle éprouva en se retrouvant seule dans les bras de son bien-aimé livrés aux charmes d'être réunis l'un à l'autre, l'idée la plus cruelle qui vient empoisonner leurs innocents plaisirs, est celle de la douleur que doit éprouver le vertueux Moudi. Ils connaissent toute la tendresse de son coeur et ne peuvent douter des tourments affreux auquel il est en proie. Poursuivi par cette idée, Taniwa conçoit le désir d'éclairer ce malheureux Prince sur le sort de ses enfans et de lui apprendre qu'au moins ils respirent encore; il appelle le fidèle Kanawa et se prépare à lui donner ses instructions; lorsqu'un mot prononcé par dehors de la tente, fixe toute son attention et lui fait bientôt changer de dessein.
Curieux, il s’est approché de la porte, il a reconnu qu’un guerrier d’une tribu lointaine venait d’arriver au camp et racontait à ses gardes divers événements dont il venait d’être le témoin; le héros recevait avidement les détails de l’étranger, puis il se rapproche précipitamment de son amante et du ton le plus animé lui dit:

"Chère Marama, le ciel prend pitié de nos maux, livrons-nous à l’espérance mais nous n’avons pas un moment à perdre ..."

Aussitôt il déchire un morceau de la natte blanche et précieuse qui couvre les épaules de l’aimable vierge, un caillou tranchant fait jaillir son sang généreux, à la hâte il trace quelques mots sur la natte, la plie soigneusement, la remet à Kanawa et lui donne ses ordres, en lui recommandant toute la diligence possible. Le serviteur zélé part avec la rapidité de la flèche et Taniwa explique à son amante les motifs de sa conduite et lui fait part de l’espoir qu’il a conçu.

La nuit a déployé ses voiles sur les sombres forêts de la Zélande et les guerriers de Chongui privés des horribles festins promis, ont été réduits à satisfaire leurs appétits avec la racine de l’inspide Roi. Ensuite tristes et moroses, il se sont empressés de réparer dans les bras du sommeil, les fatigues de la journée. Leur avidité se flatte pour le lendemain d’un succès plus complet et d’avance cet espoir leur procure de hideuses jouissances.

Une heure s’est à peine écoulée depuis le départ de Kanawa lorsqu’on vit paraître un Rangatira que son costume, ses distinctions et les traits de son visage annoncent comme appartenant à la classe la plus distinguée; fier il se présente aux guerriers chargés de veiller sur les deux captifs. A ses côtés marche un jeune-homme en habit de femme, et il se fait reconnaître pour un ami de Chongui, chargé de sa part de venir en secret interroger son fils.

Les guerriers s’inclinent à son aspect et le laissent pénétrer dans la tente:

Taniwa qui ne peut deviner ce que présage cette visite nocturne, de deux personnages qu’il n’a point reconnus tremble pour les jours de Marama et recevait toutes ses forces pour la défendre où périr avec elle:

Un inconnu s’approche doucement du guerrier, lui prend la main et lui dit à demi-voix "Fils de Chongui, te rappelle-tu ce Kapou-hoko"
don't sauvas la famille éploirée; c'est lui qui vient ici suivi de
cet esclave prendre ta place et celle de ton amante. À la
première nouvelle de l'attaque dirigée contre Moudi; quoiqu'en
paix avec ton père, je suis allé présenter mes services au Sage
qui sauva ma Tribu. Arrivé trop tard, j'ai appris le malheur de sa
fille, et j'ai conçu le dessein de la sauver; ce n'est qu'ici que le
hazard m'a fait connaître que le valeureux Koraké était le même
que le généreux Taniwa, et je sais ce qu'un devoir sacré
m'impose. Prenez nos vêtemens nous allons revêtir les vôtres et
surtout hâtez-vous, les moments sont précieux;"

Le fils de Chongui se montre pénétré de reconnaissance pour ce
dévouement sublime; mais il balance, il représente au Rangatira le
danger qu'il va courir de la part de Chongui et lui observe que
lui-même n'a rien à en redouter. En un mot il refuse de souscrire à
ses désirs, il déclare qu'il veut tout attendre de son sort; mais il le
conjure de sauver son amante:

"Désabuse-toi, reprend Kapou-hoko d'un ton chagrin, et défie-toi
des intentions du perfide Chongui; rien n'est sacré pour lui et
ton sang même coulera sur ses autels s'il le juge nécessaire à ses
intérêts. Marama, joignez-vous instances aux miennes et sauvez-vous
amant;"

Le jeune héros persiste dans son refus et regarde comme une
espèce de faiblesse d'exposer à la place de la sienne, la vie d'un
guerrier respectable et Chef d'une nombreuse famille. Désespéré le
Rangatira lui dit d'une voix étouffée:

"Malheureux, il était inutile et je ne voulais point exagérer le
prix du service que je puis te rendre. Connais donc toute
l'étendue du danger qui te menace, ainsi que l'innocente fille de
Moudi. L'infâme Hihi et la détestable Pakoko, transportés d'une
egale fureur, ont juré votre ruine et confondu leurs projets. Les
guerriers chargés de votre garde sont séduits, et par le plus
grand des hazards je viens d'entendre, sans qu'ils aient pu s'en
douter, l'entretien secret qu'hihi vient d'avoir avec leur chef. Il
a donné sa parole et votre sort est fixé. Si demain matin, Marama
n'est point sacrifiée, dès que Chongui sera parti pour le
combat à la tête des guerriers, ce perfide Rangatira suivi de
Pakoko se rendra sous votre tente: Taniwa le premier tu dois
périr sous ses coups et après avoir assouvi ses désirs sur ta malheureuse amante, il livrera cette Vierge profanée, à la veuve impitoyable de Padîi et cette furie lui réserve le même sort qu'à l'infortuné Taniwa. Pour éviter le courroux de Chongui, vos gardes publieront ensuite que votre mort a été volontaire. Décidez maintenant si tu veux sacrifier la fille de Moudi. Du reste, tes craintes sont superflues, des armes sont cachées dans mes nattes et je connais Hihi; il n'osera attenter à mes jours sans l'ordre de Chongui."

Taniwa a frémi d'horreur à l'idée du danger que court son amante, et de son côté la tendre Vierge effrayée du péril qui menace les jours de son bien-aimé, a protesté qu'elle partagerait son sort et ne consentirait jamais à le laisser seul à la discrétion de ses ennemis. Vaincu par les instances du magnanime Kapou-hoko, par les larmes de Marama, le héros enfin consent à ce qu'on lui propose; tous deux ont quitté leurs vêtements et les ont échangés pour ceux du Rangatira et de son compagnon.

Ravi de joie, le bon chef s'est écrié. "Enfin mes vœux sont comblés, et je m'acquitte à la fois d'un double devoir. Marama saluez votre père de ma part et dites-lui qu'au bords de la rivière Tames, son nom vit encore glorieux et chéri. Pour toi, Taniwa tu vas trouver à la porte de la tente, deux de mes guerriers prêvenus de ce qu'ils ont à faire. En ce moment tu ne peux te rendre au camp de Moudi, ils vont te conduire dans un asile assuré et au point du jour, ils vous remettront tous les deux dans les bras de ce héro. Voici des armes, si tu es reconnu, pousse un cri, je veux à ton secours et secondés de nos compagnons, du moins nous vendrons cher notre vie. Mais ce parti est dangereux et la ruse est préférable. Partez, nobles amis, que l'Atoua des amours, que l'Atoua des vertus veille sur vous ..."

Attendris et reconnaissants, les amans ont saisi la main de leur libérateur, et font des vœux pour que le Ciel récompense sa générosité. Puis ils franchissent le seuil de leur prison; comme s'ils redoutaient la fraîcheur de la nuit, ils s'enveloppent et cachent leurs visages sous leurs nattes flottantes; les gardes qui ont reconnu les mêmes vêtements, ne soupçonnent aucune fraude et s'écarterent avec
respect pour laisser passer le confident du grand Chongui. Les deux guerriers fidèles aux ordres de leur Chef, les attendent à la porte, ils leur servent de guide et bientôt ils ont dirigé leurs pas loin du camp de Chongui vers une grotte solitaire, où ils peuvent passer la nuit sans avoir rien à redouter. Là ces deux êtres intéressants se livrent à la joie la plus vive et se font d’avance un tableau délicieux du ravissement que leur apparition subite va causer au bon Moudi. Taniwa seul de temps en temps songe aux dangers que court le brave Kapou-hoko et dès que le jour va paraître, il se propose d’employer tous ses efforts pour voler à son secours. En effet, dès que l’aube a blanchi les bords de l’horizon, les deux amans toujours sous la conduite de leurs guides, se sont rendus dans le camp de réserve, où les esclaves sacrés ont porté les blessés et les corps de ceux qui ont succombé dans la journée précédente. On sait déjà que ce lieu est sûr et à l’abri de toute insulte de la part de l’ennemi; Taniwa y dépose sa compagne adorée et après l’avoir cent fois recommandée aux guerriers chargés de veiller à la défense de cette enceinte; il vole vers Moudi dont il se trouve éloigné de deux mille environ.
Religion sainte, source inépuisable de sagesses et de bonheur, lien sacré de la créature avec son auteur; son origine est divine, ses charmes tout-puissants et ton pouvoir irrésistible. Quelque dégradé, quelque barbare que soit l'homme, dans ses institutions les plus grossières, on retrouve ton image plus ou moins défigurée. Guidé par le sentiment de son impuissance, entraîné par le désir d'une félicité sans bornes, et commandé par une voix surnaturelle, sans-cesse il reconnut une intelligence supérieure à la sienne et capable de présider à ses destinées. Dès-lors il ressentit le besoin de lui adresser ses hommages, en un mot de lui rendre un culte assidu. De là l'origine de tant de religions différentes aujourd'hui connues sur le globe. Par les seules lumières de leur raison, des esprits supérieurs, des génies privilégiés se firent de la Divinité une idée plus ou moins exacte et souvent leurs sublimes conceptions approchèrent de la vérité. Enfin les temps marqués par l'éternel arrivèrent, il eut pitié de l'aveuglement et des vains efforts des hommes et daigna lui même leur révéler ses mystères ineffables, ses preceptes immortels: l'Evangile fut annoncé sur la terre, et arraché aux ténèbres de l'ignorance, le genre humain sembla sortir une seconde fois des mains de son Créateur. Loin de nous ces esprits-forts, ces prétendus philosophes qui voudraient traiter de chimères ces inspirations divines et tourner en ridicule nos saintes cérémonies; leurs opinions sont des erreurs, leur délire même atteste leur néant et la puissance infinie qui se joue de leurs attaques. Fondée sur des vérités immortelles, la Religion est nécessaire à l'homme, et s'il était possible qu'elle ne fût qu'une illusion, elle est si douce, elle est si consolante, qu'il serait encore cruel de la lui ravir.

Moudi qui de toute la nuit n'a pu fermer les yeux, Moudi que la douleur et le désir de la vengeance poursuivent sans relâche; n'attend pas le jour pour réveiller ses guerriers livrés aux douceurs d'un profond sommeil. Sa voix les appelle et sur le champ chacun d'eux a saisi ses armes et se dispose à le suivre au combat.
Ce grand Capitaine enfin convaincu que toute la valeur, toute l'intrépidité du monde sont insuffisantes contre les armes formidables de Chongui, a renoncé à l'attaquer en rase campagne. Toutes ses vues, tout son espoir se réduisent à lui tendre un stratagème dont il ne peut se défier et où il compte l'accabler avec toutes ses forces.

Les recherches auxquelles il a consacré la nuit entière lui ont appris que pour se rendre de la position qu'il occupe au camp de son ennemi, il faut traverser un long espace assez resserré et couvert d'arbustes et de broussailles où vingt-hommes peuvent à peine marcher de front. Ce terrain d'un côté est dominé par des rocheres inaccessible et qui semblent former un mur naturel, de l'autre il est bordé de marécages immenses et impraticables, où l'on ne peut s'engager sans un péril imminent. Peu-à-peu ce défilé s'élargit et aboutit à la plaine immense où sont campés les phalanges de Chongui. Son plan d'attaque est fondé sur ces localités; il en fait part aux chefs de ses légions et à leur tour ceux-ci les communiquent aux moindres guerriers. Tous pleins d'espoir dans l'activité, dans la prévoyance de leur Chef, se promettent un succès infaillible de ses sages dispositions et sollicitent à grands cris la permission de hâter le moment de leurs triomphes.

Le héros ne les laisse pas long-temps languir et bientôt ces valeureux guerriers se sont dirigés vers leurs cruels ennemis. De chaque côté du défilé et non loin de la plaine, Moudi en a placé trois cens en embuscade et ils ont reçu l'ordre de ne bouger de place qu'au signal dont ils sont convenus. Avec le reste de ses troupes, il va se présenter à son ennemi et semble le provoquer au combat.

Quelque temps Chongui reste étonné de l'audace et de la vigilance de son adversaire, surtout quand il a reconnu la faiblesse de son armée. Mais il se persuade bientôt que la défection de ses alliés et les pertes de la veille ont du causer cette étonnante réduction; il sait d'ailleurs que le grand cœur de Moudi est inaccessible à la crainte et peut braver toute espèce de dangers et de revers, et il se félicite de ce que sa témérité lui épargne la peine de le réduire dans la position formidable dont il s'était emparé. Il a bientôt rassemblé ses compagnons et tous se disposent à le suivre, excepté ceux désignés à la garde des deux Prisonniers et le cruel hihi qui s'excuse.
encore sur les douleurs de sa blessure.

Enfin le moment solennel est arrivé, qui va décider du sort de deux tribus puissantes. Encore enflés du succès de la veille et pleins d'une aveugle confiance dans leurs armes terribles, ceux de Kidi-Kidi méprisent leurs ennemis et croient marcher à une victoire assurée. Plus modestes, les guerriers de Tiami sentent qu'ils ont affaire à un ennemi redoutable et qu'ils ont besoin de toute leur bravoure, mais ils se confient dans la justice de leur cause et surtout dans la sagacité du grand-Moudi.

Pour tirer le plus grand avantage de ses terribles mousquets, l'habile Chongui range sur une seule ligne ceux qui en sont munis, et leur recommande surtout de ne faire feu que lorsqu'ils seront sûrs de leurs coups. Les guerriers de Moudi ne sont pas encore arrivés à la portée des armes fatales, et tout-à-coup, comme si leur seul aspect eût suffi pour les frapper d'une terreur panique, ils poussent des cris lugubres, tournent le dos et s'engulfent dans un désordre apparent. Pour hâter leur course, ils ont même abandonné leurs lances sur le champ de bataille.

Ravi d'un succès aussi rapide, aussi inattendu, le fier Tohunga à la vue de ces armes délaissées ne peut soupçonner aucune feinte et se persuade aisément que la présence seule de ces légions a suffi pour les mettre en déroute. Plein d'espoir et d'allégresse, il s'élance lui-même aux premiers rangs et invite ses guerriers à poursuivre les fuyards. Sans crainte et sans défiance, ils courent, ils s'engagent dans le défilé funeste, et leur ardeur redouble à la vue des ennemis dont ils paraissent se rapprocher.

En effet, ponctuels aux ordres qu'ils ont reçus, les guerriers de Tiami se sont peu-à-peu rapprochés les uns des autres, ils ont par degrés diminué la vitesse de leur course et déjà ils ne marchent plus que d'un pas modéré. Enfin les légions de Chongui sont parvenues jusqu'en ces buissons épais où l'usage de leurs fusils leur devient plus embarrassants qu'utiles. C'était là où Moudi les attendait; il donne le signal convenu, c'était un cri perçant qu'à l'instant tous ses guerriers ont répété; chacun d'eux alors fait face à l'ennemi et à son tour vole à sa rencontre.

Etonnés de ce mouvement, gênés par la nature du terrain et trop tard reconnaissant la faute qu'ils viennent de commettre, les
guerriers de Kidi-Kidi font de vains efforts pour résister et bientôt ils se voient eux-mêmes obligés de reculer. Mais quel est leur effroi, quel est leur désespoir en trouvant le passage barré par les deux corps placés en embuscade et qui au signal donné s'étaient aussitôt mis en marche! Pressés à la fois de l'avant, de l'arrière et sur les flancs, les féroces compagnons de Chongui perdent toute espèce de courage et ne songent qu'à une fuite honteuse.

Toutefois leur chef audacieux leur montre un grand exemple, à la tête d'un bataillon nombreux, il tente de percer le corps qui s'oppose à sa rencontre; la fortune seconde son intrépidité et malgré les pertes immenses qu'il est obligé de faire, il opère sa retraite et se retrouve bientôt dans la plaine qu'il n'eût pas du quitter.

Mais Moudi l'a reconnu, Moudi qu'enflamme la rage et la vengeance est sur ces traces, la fureur lui donne des ailes et bientôt il n'en est plus qu'à quelques pas. Cédant à la crainte, le fier Chongui lui même a cherché son salut dans la fuite et dans ce moment fatal il regrette sa conduite envers Marama; un fossé profond se présente à sa rencontre et du moins pour mourir en brave, il se retourne et veut résister au Héros qui le presse; vains efforts! du premier coup de sa lance, Moudi a rompu celle de son ennemi et resté sans défense le barbare Rangatira se voit enfin sur le point d'expier tous ses forfaits.

Pour mieux assurer sa vengeance et dans la crainte que la fureur n'égarer son bras, le héros s'est receuilli et le coup terrible qu'il lui porte eût suffit pour le percer de part en part. O surprise innattendue! un jeune-homme vient de s'élançer au devant du fatal, tous ses efforts n'ont pu détruire la force que vient de lui imprimer la main de l'invincible Moudi; après avoir effleurdé ses côtes, la pointe acérée a frappé l'estomac de Chongui et leur sang à tous deux a coulé à la fois. Du premier coup-d'œil les deux Princes ont reconnu le guerrier; L'un lui dit avec le ton du reproche. "Impudent Koroké, qu'as-tu fait, sans toi la terre était purgée de ce monstre," et l'autre s'est involontairement écrié "Ah généreux Taniwa, mon cher fils, Chongui te doit la vie." A cette exclamation soudaine, un trait de lumière est entré dans l'âme du grand Moudi; la conduite de Koroké cesse d'être un mystère à ses yeux et tout en déplorant sa funeste naissance, son admiration pour
...ses vertus vient encore de redoubler.

Au même instant sur les flancs argileux et rougâtres d'un coteau voisin s'élève un globe de poussière au travers duquel on entravait un peuple immense qui s'avance à grands pas vers le champ de Bataille; les uns sont en armes, les autres n'en ont point et dans le nombre on reconnaît même un grand nombre de femmes et d'enfants. Les deux Chefs jettent un regard d'étonnement sur cette foule inattendue dont ils ne peuvent pénétrer les intentions et Taniwa mieux instruit s'est écrié "Vaillans Princes, suspendez vos coups, arrêtez vos guerriers, le grand Atoua vous envoie son prophète, médiateur impartial il va juger vos querelles, et malheur à celui qui recuserait ses arrêts!" En même temps il s'est approché de Moudi, lui a annoncé que sa fille vivait encore et qu'en ce moment même, exempte de tout danger, elle l'attendait au camp de réserve.

Cette nouvelle a pénétré l'âme du héros de la joye la plus vive et dépouillant à l'instant les sentiments qui l'agitaient, son coeur généreux renonce à accabler son odieux adversaire; il consent à l'épargner et ne voit plus en lui que le père de son fils adoptif. Par ses ordres, les nobles compagnons de sa victoire ont également cessé leur poursuite et le carnage est suspendu.

Malgré lui contraint de reconnaître la supériorité de son ennemi et la main du Ciel qui protège ses efforts, l'inflexible Chongui a senti son impuissance. Dans cette funeste matinée, déjà la moitié de sa brillante armée, vient d'être détruite ou de tomber au pouvoir des compagnons de Moudi un sort semblable menace le reste de ses troupes et il s'estime heureux de pouvoir les sauver d'une ruine infaillible. Docile et sans murmures, il rassemble ces débris dispersés et impatient à leur tête il attend le résultat que son fils vient d'annoncer.

Cependant le nuage poudreux et mobile s'est approché, on commence à distinguer ceux qui le composent; à leur tête d'un pas grave et solennel, marche le grand Madden, ce ministre infatigable d'un Dieu de paix et de justice, cet apôtre zélé de l'Evangile. Accablé de fatigues, couvert de sueur et de poussière, à la vue des deux armées devenues immobiles, pour reprendre haleine, pour essuyer
son front respectable, l'Ariki s'est arrêté quelques instants. Le désordre qui règne dans toute sa personne atteste la diligence qu'il assaisait de faire et le désir de remplir un acte d'humanité vient de rendre à ses membres chargés d'années la vigueur du jeune-âge. Ses vêtemens noirs annoncent la gravité de ses fonctions, dans une de ses mains un bâton nouveau soutient sa démarche appesantie et de l'autre il porte sans-cesse, ce livre auguste, dépôt sacré des dogmes et des vérités de la religion qu'il professe. A ses côtés marche le bon Keni, compagnon fidèle de ses pénibles travaux et digne émule de ses vertus éminentes. Près d'eux se distingue le frère de Koro-Koro, l'adroit et complaisant Toui; fier de son costume européen, du long voyage qu'il fit naguères aux rives d'Albion et de pouvoir entendre et parler la langue des étrangers; il s'honore de servir d'interprète à leur Tohunga suprême. Pour lui témoigner leur respect, les Rangatiras de vingt-tribus différentes ont voulu suivre ses pas et ce cortège est augmenté d'une foule de leurs sujets qui les ont accompagnés.

Poursuivant l'exécution de ses généreux desseins sur les peuples de la Zélande, Madden (1) avait débarqué sur les rives de la Tamise. Sans escorte et suivi de ses seuls compagnons, il traversait les plaines, les forêts, les montagnes et les torrens, il hazardait ses jours au milieu de tribus inconnues pour leur annoncer les vérités saintes dont il était porteur. (2) Malgré son grand âge, ses jambes retrouvaient des forces suffisantes pour résister à tant de fatigues et d'ordinaire il partageait la nourriture grossière du simple Zélandais. Partout acceuilli, partout respecté, les plus puissans Rangatiras s'honorèrent de l'écouter et de recevoir les paroles qui sortaient de sa bouche. (3) Souvent il trouvait des peuples disposés à adopter les preceptes de l'Évangile et empressés de posséder dans leur sein de pieux Missionnaires pour les instruire et les éclairer. (4)

Déjà il avait employé plusieurs semaines dans ces travaux charitables, dans ces fonctions apostoliques, lorsque le hazard guida ses pas vers la tribu de Kipéro, distante de vingt-milles environ des frontières de Tiami. Il venait de consacrer une grande partie de la soirée à prodiguer à ses hôtes les lumières et les consolations de la religion Divine, (5) et depuis deux-heures à peine
ses membres fatigués goûtaient le repos d'un sommeil salutaire; quand on vint tout-à-coup l'éveiller et l'instruire qu'un esclave pressé veuille lui faire part d'un message qui ne peut souffrir de retard.

Sans balancer, le bon Madden a quitté son modeste lit de fougère, et l'esclave est introduit. Prosterné devant l'Ariki, il a remis la natte que lui a confiée Taniwa, étonné le vénérable apôtre la déploye, et à la lueur incertaine d'un bois résineux qui pétille en brûlant; ses yeux effrayés ont lu ces mots tracés en caractères de sang.

"Grand Madden, demain le sang des hommes doit couler et de grands crimes pourront avoir lieu, si tu peux être ici avant que le Soleil se lève, ta présence peut les empêcher."

Pour lui ces mots sont un ordre des Cieux et sa charité prompte et compatissante ne demande point d'autres détails. Sur le champ il s'est mis en marche et ses compagnons en ont fait autant. Persuadés qu'un motif puissant doit entraîner le prophète, les Rangatiras et les peuples de Kipéro et des tribus qu'il traverse sur sa route, se précipitent en foule sur ses pas et veulent être témoins du miracle qu'il doit opérer.

Kanawa, ce fidèle serviteur, qu'anime le zèle le plus pur et le plus ardent, Kanawa marche en avant et leur sert de guide: chemin faisant il leur a raconté les événements funestes qui se passent sur les frontières de Tiami et les scènes sanglantes que l'on attend de la fureur et des desseins de Chongui. A ce récit le sensible Madden sent mieux encore combien les moments sont précieux et sans consulter son âge, ni ses forces affaiblies, il redouble de vitesse afin d'empêcher ces malheurs.

Les deux Princes attendent avec impatience les paroles que sa bouche va prononcer. Celui de Tiami ne le connaît que de réputation, mais d'avance il en conçoit la plus haute opinion, depuis long-temps il désirait le voir et se fêlicite du bonheur imprévu qui l'amène enfin dans ses états. [Chongui]** Moudi***, plus heureux que celui de Kidi-Kidi connait sa profonde sagesse et le crédit singulier dont il jouit aux yeux de sa nation puissante, et sourc à la voix de la raison il a constamment fermé les oreilles à ses touches avis, à ses conseils paternels. Pourtant il ne peut se défendre, pour ce mortel vertueux, d'un sentiment surnaturel de déférence et de respect et il
a toujours redouté les effets de son courroux.

Le grand Madden s’est approché des deux Rangatiras; d’un air chagrin, d’un visage sévère, il a quelques instants fixé ces guerriers encore couverts de sang et avides de carnage, puis il s’est écrié. "Chefs imprudents, cessez vos querelles, renoncez aux combats et que les douceurs de la paix succèdent aux horreurs de la guerre; c’est l’ordre du grand-Atoua dont je suis l’envoyé, c’est la volonté du puissant Georges dont je suis l’organe, et celui qui refusera de m’entendre, sur le champ deviendra l’ennemi d’Albion." Aussitôt le sage Moudi témoigne qu’il est prêt à subscrire à cette décision et le cruel Chongui déjà humilié par sa défaite n’ose faire aucune objection.

Le bon Keni a reconnu et embrassé son jeune élève et de son côté celui-ci s’est empressé de présenter son bienfaiteur aux deux Arikis étrangers et de leur faire connaître et sa sagesse et ses vertus. Tout-à-coup il s’interrompt en se rappelant le brave Kapou-hoka, il s’inquiète de ne point le voir paraître et se prépare à en parler à son père, lorsqu’un groupe agité s’approche de Chongui en poussant des cris, en proferant des menaces réitérées. Ce sont les guerriers chargés de la garde des captifs qui amènent chargé de liens le généreux Rangatire: l’affreux Hihi, la détestable Pakoko marchent à leur tête et se promettent d’horribles plaisirs à l’idée de la vengeance que Chongui ne peut manquer d’exercer sur sa personne.

C’est hihi qui adresse la parole à son chef impytoyable et prend ainsi plaisir à exciter sa fureur. "Noble et puissant Chongui, ton respect pour les Dieux t’a porté à différer le sacrifice, vois quels en sont les résultats; tes deux captifs ont disparu et ton cher Taniwa toujours traître à son père a entravé ta victime; ce perfide Rangatira prenant leur place a favorisé leur évasion, et je te l’amène afin que tu puisses lui accorder la récompense qu’il mérite." Un sourire atroce accompagne ces odieuses paroles.

Pour prix de son zèle, le Tohunga de Kidi-Kidi lui jette un regard de dédain, et d’un ton calme où perçait seulement une nuance de reproche, il dit au captif volontaire;

"D’où vient, Kapou-hoka, que tu trahis la parole que tu m’as donnée; et sans motifs de ma part, pourquoi as-tu cette nuit favorisé à mes dépens les efforts de mon ennemi?"
D'un air froid plein de dignité, de noblesse et de sang-froid, Kapou-Hoko répond :

"Chongui, ton reproche n'est point fondé, je n'ai point trahi ma parole que je t'avais donnée et je n'ai point guidé mes guerriers contre les tiens. Ainsi que plusieurs autres Rangatiras j'avais suivi le grand Maddon à Kipéro. Là j'ai appris les dangers que courait le sage Moudi et je n'ai pu refuser le service de mon bras au héros qui avait sauvé mon père. Arrivé trop-tard et privé de cette satisfaction, j'ai voulu du moins soustraire sa fille innocente au cruel sort que tu lui réservais. J'ai su que le valeureux Taniua, le libérateur de ma famille partageait sa captivité, et j'ai entendu l'affreux complot que ces deux monstres (en désignant Hihi et Pakoko) tramaient contre ces deux innocens; égorger l'un, profaner et immoler l'autre; tels étaient leurs infâmes projets. Une voix sacrée parlait à mon cœur, je l'ai suivie, et le bonheur que j'ai éprouvé m'a déjà payé du service que j'ai rendu à ces deux infortunés. Du reste je suis en ton pouvoir et prêt à te donner telle réparation que tu pourras exiger."

Le chef de Kidi-Kidi jette un regard de fureur sur les deux coupables. "C'est ainsi, leur dit-il avec rage, que vos mains criminelles se préparaient à frapper mon généreux fils; misérables, fuyez loin de ma présence et craignez enfin de laisser ma patience épuisée." Confondus de voir leurs projets démasqués et du prix qu'ils en retirent, ces deux monstres vont cacher leur honte loin de cette auguste assemblée.

Ensuite Chongui lui même secondé de son fils, s'avance vers le prisonnier, fait tomber ses liens et lui dit. "Brave Rangatira, en cette occasion tu t'es comporté comme mon véritable ami; reçois mes remerciements et compte sur mon amitié."

Alors Kapou-hoko qui de loin apperçoit et reconnaît Marama, dit au fils de Chongui.

"Vaillant Taniua, rien n'égalé la joie que j'ai éprouvé d'avoir pu te témoigner ma reconnaissance; au reste, ajoute-t-il en souriant, tu ne pouvais rester le prisonnier de ton père, et sans ma diligence, ce jeune guerrier et son aimable compagne, me ravissaient l'honneur de te procurer la liberté." Et sur le champ,
il lui raconte leur généreuse tentative.

En effet la jeune Reka avait reçu de son amant l'ordre de l'attendre au Pê de Tiamo et c'est ce qui l'avait empêchée de suivre Marama. Quelques heures après le départ de l'armée le jeune Prince de Wai-tangui était arrivé et suivi de Reka s'était mis en route pour rejoindre Moudi. Il arriva aux frontières au moment même où Marama et Koroké venaient de tomber entre les mains de hihi. Aussitôt ce couple fidèle animé d'un seul sentiment avait formé le projet de délivrer leurs amis malheureux. Ils arrivèrent à la tente une heure après Kapou-hoko et furent très étonnés d'y trouver déjà ce noble Rangatira et d'apprendre que leurs amis étaient sauvés. Ils vouluirent alors retourner au camp de réserve, mais ils furent surpris et saisis par les sentinelles ennemis qui les retinrent toute la nuit sous une garde assurée. Ce ne fut qu'au point du jour et quelques instants avant le combat, qu'on les conduisit devant Chongui, et ce Prince s'étant assuré qu'ils appartenaient à des Tribus neutres, leur accorda la liberté de se diriger où ils leur plairait. Manowa reconduisit alors son amante au camp des blessés et ils eurent le plaisir inexprimable d'y voir déjà leur chère Marama. Le guerrier voulut ensuite voiler au combat, mais les deux amis intimidées par l'exemple de la veille, avaient exigé qu'il restât avec elles et qu'il veillât lui-même à leur défense. Enfin au moment où ils apprirent l'arrivée du grand Madden, la tendre fille de Moudi ne pouvant résister plus long-temps au désir de revoir et d'embrasser son père, s'était rendue sur le champ de bataille, accompagnée de ses deux amis.

L'incomparable fille s'est élancée dans les bras de son vertueux père et l'on ne saurait exprimer le bonheur et la joie qu'ils éprouvèrent l'un et l'autre. Des larmes de tendresse et de ravissement baignèrent leurs joues et leurs âmes que le malheur venait d'accabler renaissent aux émotions les plus douces, aux sentiments les plus délicieux. Taniwa, Manowa, Reka, Kapou-hoko, et le fidèle Kanowa partagent leurs transports et goutent toutes les jouissances réservées aux coeurs sensibles et généreux.

Une circonstance inattendue ajoute encore à ce spectacle enchanteur, et rend pour ainsi-dire la joie universelle. Ces
guerriers, ces femmes, ces enfants qui ont suivi les pas de Madden, appartiennent la plupart à ces tribus infortunées voisines de Timai, que la valeur de Koroké sauve des fureurs de Pomarée. Ils ont reconnu dans l'armée de Mouidi, leurs braves libérateurs, ils ont appris que le fils de Chongui était leur Chef intrépide, et l'âme encore remplie du bienfait qu'ils en reçurent, entraînées par la reconnaissance; ils ont entouré ces guerriers respectables, ils les couvrent de caresses, de louanges et de bénédictions, et dans leurs vives acclamations, les noms glorieux de Mouidi, de Taniwa et des guerriers de Tiami font retentir les airs. Ils leur adressent de tendres reproches de ne les avoir pas instruits du danger qu'ils viennent de courir, protestant que leurs bras, leurs biens et leurs vies leur appartiennent et qu'ils seraient trop heureux de les dévouer à leur défense. Dans l'ardeur, dans l'ivresse qui les transporte, on dirait que ces Zélandais viennent à l'instant de recouvrer leur liberté et qu'ils laissent éclater les premiers transports de leur reconnaissance. Par un contraste frappant, ils ne parlent qu'avec horreur de Chongui et de ses compagnons, ils les accablent d'injures et d'imprécations, et le Sauveur de la liberté, s'ils osaient encore en aucune manière attenter au repos des vertueux habitants de Timai.

Madden qu'étonne cette scène extraordinaire, s'en fait expliquer les motifs par Toui et lorsqu'il les a connus, il ne peut s'empêcher de partager l'attendrissement général et conçoit pour Mouidi, pour Taniwa et ses compagnons de véritables sentiments d'estime et d'admiration.

Chongui lui-même, que tous les coups viennent d'accabler à la fois, l'inflexible Chongui sent son âme ébranlée, et commence à soupçonner que le Prince le plus heureux n'est pas celui qui compte le plus de victimes et dont le nom redouté fait trembler les humains.

Le sage Ariki des chrétiens qui a observé et saisi le mouvement du Rangatira; lui adresse ces paroles imposantes.

"Tu me vois Chongui, pendant un temps le crime peut prospérer sur la terre, mais son règne ne peut être long et le méchant finit par rester en butte au mépris et à l'exécration des hommes; au contraire, quoi qu'auprimée, la vertu conserve ses charmes et tôt ou tard elle reprend son empire."
Le chef de Kidi-Kidi qui voit tout le monde conjuré contre lui, sent qu'une résistance téméraire lui deviendrait funeste; prudent il prend un parti plus modéré et s'avancant vers le héros de Tiami "Moudi, lui dit-il, enfin tu l'emportes, Chongui te demande la paix" et détachant de son cou un Pounamou précieux qu'il tient de son père et qu'il remit à son rival "pour te prouver que je désire qu'elle soit solide et durable, reçois-en ce gage authentique et sacré; après ta mort, il reviendra dans les mains de mon fils."

"À ce titre je l'accepte avec plaisir, reprend le grand-homme; le Ciel m'est témoin que mon coeur n'a jamais recherché les horreurs de la guerre, et en ce moment puissent tes désirs pour la paix être aussi sincères que les miens."

Chongui reprend "Noble Rangatira, la moitié de mes guerriers vient de tomber entre tes mains; leur liberté m'est chère, impose-moi tes conditions, tu me vois prêts à les remplir" Et toujours plein de grandeur, Moudi répond.

"Chef de Kidi-Kidi, ces prisonniers je les donne tous à Taniwa, c'est le juste prix des services qu'il a rendu à ma tribu et qui jusqu'ici sont restés sans recompense; bravos compagnons, s'adressant à ses légions, rappeliez-vous ce qu'à fait pour Tiami le généreux Koroké et par nos suffrages confirmez ce témoignage de notre reconnaissance." D'une voix unanime les guerriers ont applaudi à la libéralité de leur auguste souverain.

Alors Taniwa s'avance à son tour et profitant de cet heureux instant. "Dignes compagnons du grand Moudi: mon cœur est pénétré de l'honneur que vous m'accordez et j'en accepte le témoignage éclatant. En retour, je deviens citoyen de Tiami et je dévoue à jamais mon bras et mon sang à votre défense." Chongui, tous tes compagnons sont libres, et sans rançon ils peuvent retourner dans leurs foyers et y porter les dépouilles de leurs frères. Maintenant si ton âme peut apprécier les vertus de Moudi, si tu veux que je t'appelle mon père (lui présentant la belle Moroma) consens à mon union avec cette vierge adorable, et honore-toi de reconnaître pour ta fille l'objet le plus parfait que possède la Zelande."

D'un air satisfait, Chongui prend les mains des deux amans, les unit dans les siennes et profère ces paroles remarquables.
"Taniwa, Marama, époux vraiment dignes l'un de l'autre, vivez long-temps heureux, et puissiez-vous oublier les torts de Chongui et les maux qu'il vous a faits."

Puis, comme frappé d'une inspiration soudaine à la vue de Moudi, de sa fille et de Taniwa réunis près de lui, se tournant vers ses guerriers, il leur dit d'une voix retentissante:

"Compagnons de mon infortune, adorez les Atouas de votre patrie et reconnaissiez la vérité de leurs paroles; ils m'avaient promis de me livrer mes ennemis par les mains de mon propre fils; vous le voyez, l'oracle est accompli; C'était-moi qui en avais mal compris le sens. Loin d'arrêter leur perte, ils avaient décidé qu'ils deviendraient mes amis et qu'une paix éternelle unirait désormais les tribus puissantes de Kidi-Kidi et de Tiami. Soumettons-nous à leurs volontés immuables et félicitons-nous d'une défaite dont les suites sont devenues pour nous plus avantageuse que celles de la victoire la plus signalée."

Les guerriers de Kidi-Kidi poussent de grands cris et applaudissent à la sagacité éclatante de leur grand Tohunga. Témètins de cette preuve insigne du fanatisme de Chongui, Madden et Keni poussent un profond soupir et songent avec douleur qu'il sera bien difficile de désiller les yeux et de persuader son âme endurcie par de longs préjugés.

En vain Taniwa le presse de l'accompagner à Tiami et d'assister à son union avec la charmante fille de Moudi. Il s'y refuse obstinément, et l'on dirait que cette âme fière et intraitable craint de se livrer plus long-temps aux émotions douces et vertueuses qui viennent de l'affecter un instant. Il ne retarde son départ que le temps nécessaire pour recevoir ses prisonniers et ses morts, et aussitôt il se remet en route avec ses légions pour Waj-maté.

Moudi ravi d'entendre Taniwa parler la langue des étrangers aussi facilement que sa langue maternelle, l'a prié d'engager de sa part le pieux Madden à les accompagner à Tiami et à faire jouir son peuple de ses précieux conseils et de sa présence vénérée, et Madden a fait répondre au héros. "Estimable Moudi, depuis long-temps répandu dans toute la Zélande, le bruit de ta sagesse et de ta vaillance était parvenu jusqu'à mes oreilles, et ce jour a suffi pour me prouver que ta réputation était encore au dessous de ton mérite;
c'est avec le plus grand plaisir que je te suivrai au milieu de ton peuple et que je jouirai du bonheur qu'il doit à tes vertus."

Après avoir pris le repos nécessaire, ces estimables morters et l'armée entière reprirent la route de Tiami. Je tenterais en vain de décrire les transports qu'excitèrent dans cet heureux Pâ le retour des guerriers triomphants; au récit de leurs exploits, des dangers qu'ils avaient courus et des scènes attendrissantes qui avaient terminé cette guerre; le ravissement, le bonheur de ces habitants ne connut point de bornes et se manifesta sous toutes les formes qu'on peut imaginer. Ce qui mit le comble à la joie publique, fut l'arrivée du respectable prophète des Chrétiens, et nulle part il n'avait encore rencontré un peuple aussi dévoué, aussi empresse à recevoir, à écouter ses touchantes exhortations.

Chaque jour il consacra plusieurs heures à ces fonctions augustes et il s'attacha particulièrement à convaincre le sage Moudi et sa vertueuse fille. Pour Taniwa, depuis long-temps il était vraiment Chrérien. Hélas! le grand Madden eût peu de peine à persuader ces deux âmes si pures, si sublimes, si superieures aux faiblesses ordinaires des Zélándais. Leur vie entière avait été consacrée à la pratique des vertus, et les dogmes divins de l'Evangile leur semblaient les principes secrets de la conduite qu'ils avaient tenue. Ils n'opposaient aucun obstacle, aucune objection aux leçons de leur pieux instituteur, et la morale des Chrétiens leur semblait à peine différer de cette religion naturelle dont ils avaient suivi jusqu'alors les douces inspirations. En peu de jours le vénérable apôtre les trouva suffisamment préparés pour leur conférer les eaux salutaires du baptême et immédiatement après il bénit lui-même l'union du vaillant Taniwa et de l'adorable Marâma.

Le même jour le généreux Manawa et l'aimable Reka se prêtèrent le serment inviolable de vivre l'un pour l'autre en attendant que mieux instruits ils pussent le consacrer par les cérémonies de la Religion.

Le fidèle Kanawa reçut sa liberté et Moudi y ajouta un don considérable en terres. Toujours fixé près de Taniwa, il continua de le servir avec le même zèle et fut toujours un des gardes les plus dévoués de sa personne.

Scrupuleux observateur de sa parole, le grand Moudi accorda la
liberté aux cent-esclaves qui dans les deux combats s'étaient le plus distingués au service des blessés et des morts, et les autres reçurent des récompenses proportionnées au zèle et au dévouement qu'ils avaient manifestés. Il retint plusieurs jours à Tiami le brave Kapou-hoko et ne le laissa partir qu'en le comblant des preuves de son estime et de son affection.

Enfin après un long séjour, le moment arriva où le grand Madden fut obligé de se séparer de ses vertueux hôtes. Il ne put le faire sans laisser couler des larmes d'attendrissement et sans faire pour leur bonheur les voeux les plus sincères. En les quittant, il leur promit la protection et l'amitié du puissant Georges, et sensible à l'empressement qu'ils témoignaient, il s'engagea à leur envoyer des Missionnaires pleins de zèle pour instruire leurs peuples avides de la parole divine.

---

POST-SCRIPTUM. Le lecteur qui dans le cours de ce récit se sera intéressé au sort de ses héros, tout sauvages qu'ils sont; demandera sans-doute ce qu'ils devinrent par la suite. L'Auteur à cet égard n'a rien de positif à lui dire; pourtant s'il faut en croire les tristes bruits qui se répandirent alors et se sont toujours ceux qui se verifient, huit-mois après le départ du respectable Madden, le vaillant Taniwa qui venait de repousser glorieusement un agresseur injuste, mourut dans les bras de son épouse des suites d'une blessure qu'il avait reçue dans le combat; la tendre et belle Marama ne put survivre à la perte d'un époux qu'elle idolâtrait et le fruit de leurs chastes amours périt avec elle. Cette fois-ci, le grand Moudi, ce héros jusqu'alors supérieur à toutes les infortunes, resté désormais sans espoir sur cette terre de douleurs, ne soupira plus qu'après l'instant où il irait rejoindre sa douce Momona et ses enfants. Le ciel eut pitié de ses malheurs et dans sa compassion il reprit cette âme si noble, si sublime, que ce monde pervers était indigne de posséder plus longtemps. Au moment de les quitter pour jamais, ce
grand-homme recommanda à ses compatriotes d’être fidèles à ses conseils, à ses institutions. Hélas! Sans-doute le moment n’était pas encore arrivé où l’éternel avait résolu de dessiller leurs yeux et d’éclairer leurs âmes. Ils le pleurèrent avec des larmes de sang, ils lui firent tous les serments qu’il demanda; mais bientôt les passions, les crimes des chefs et les funestes divisions des peuples désolèrent de nouveaux ces régions fortunées; ils retournèrent à leurs coubables pratiques et aujourd’hui ils ne se distinguent de leurs voisins que par un peu plus d’humanité et de dispositions pour la paix dont ils goûterent les douceurs. Enfin le brave Manawa et l’aimable Reka toujours livrés aux charmes d’une union tendre, pleurèrent long-temps les amis, les bienfaiteurs auxquels ils devaient leur bonheur; après leur mort, ils cessèrent de visiter des lieux qui avaient perdu pour eux tout leur attrait; et fixés dans leur Patrie, autant par leur exemple que par leur influence, ils firent tout ce qu’ils purent pour adoucir les moeurs sauvages de leurs concitoyens.
PART II

NOTES RELATIVES AU ROMAN DES NOUVEAUX-ZÉLANDAIS

"Le Coquille"
Pour donner un aperçu de la Nouvelle-Zélande nous ne croyons pas pouvoir mieux faire que de rapporter ici l'extrait suivant de la Géographie de Mme Mentelle et Maltebrun. Vol. 12, p. 561:

"Ce pays fut découvert par Tasman en 1642, d'abord il n'y débarqua point. Cependant les Naturels vinrent sur le rivage, et il s'établit une communication, durant laquelle sept hollandais qui étaient descendus sans armes sur le rivage, furent cruellement massacrés. Ces peuples furent représentés d'une couleur tirant entre le brun et le jaune avec de longs cheveux noirs et ressemblant aux Japonais.

Le grand navigateur Cook visita ces régions en 1779, et découvrit un détroit qui divise le pays en deux grandes îles. La méridionale était appelée par ses naturels tavi-poennamou et la septentrionale eaheinomawenoms dont l'authenticité a été revoquée en doute par Cook même. Il paraît que tavi est le nom d'un lac et Poennamou désigne le Jade vert. Cependant cette île semble être appelée Pounamou dans la carte tracée par un naturel et publiée par Mr. Collins.

Ces îles s'étendent du 34ème au 47ème parallèle, la première à 180 lieues de long et la 2ème en a 200; leur largeur varie de 10 à 60 lieues. C'est une des grandes terres Océaniqyes. L'île septentrionale paraît être beaucoup plus favorisée de la nature que l'autre; mais toutes deux elles jouissent d'un climat tempéré, semblable dans le milieu, à celui de Paris, mais plus humide. L'extrémité méridionale est probablement aussi froide que l'Écosse.

Les ouragans y sont aussi fréquents que violents et changent continuellement de direction, à cause de la hauteur des montagnes, qui la plupart de l'année restent chargés de vapeurs. Les vents de N.O. sont les plus communs dans le détroit de Cook; ils sont..."
accompagnés d'un Ciel pur.

Ces deux îles ne renferment qu'une seule, mais très-longue chaîne de montagnes très-élevées. Suivant Forster, la plus haute montagne observée dans ce voyage était le pic *Egmont*; il était couvert d'une neige perpétuelle et il estime sa hauteur à 14000 pie's Anglais.

Les collines mêmes sont couvertes de grands arbres touffus qui conservent leurs feuillages jusqu'à ce que les boutons du printemps les fassent tomber en s'ouvrant; car en Juin qui répond à notre Décembre, la verdure est encore très-belle.

Les oiseaux paraissent être d'espèce et de couleur particulière, et il est étonnant que dans un si vaste pays, on n'ait pas remarqué d'autres quadrupèdes que quelques rats et une espèce de Chien renard, qui est un animal domestique parmi les naturels.

Les énormes lézards décrits par les naturels sont probablement des Crocodiles, puisqu'ils ont huit-pieds de long, et qu'ils dévorent ou du moins attaquent les hommes au dire des Nouveaux-Zélandais.

Les naturels sont de la même race que les Taitiens, les habitants des îles des Amis &c. Ils sont d'une couleur basanée, un peu plus foncée que celle des Espagnols, quelques-uns même sont blonds. Ils égaient les plus grands Européens pour la taille; leurs traits sont d'ordinaire reguliers et agréables. Il est singulier de voir qu'ils diffèrent tant des naturels de la Nouvelle-hollande, tandis que la théorie porterait à croire que c'est la même race d'hommes.

Mr. Collins a joint à son interressante description de la Colonie Anglaise dans la Nouvelle-Galles méridionale, quelques renseignemens sur la Nouvelle-Zélande, obtenus principalement de deux des naturels transportés à l'île de Norfolk pour y enseigner la culture du lin. L'un d'eux dessina une carte grossière de son pays, publiée par notre auteur: leurs traits approchent de ceux des Européens et l'un d'eux avait un nez aquilin. Suivant leur rapport, l'île septentrionale est divisée en huit districts, gouvernés par leurs chefs respectifs, et d'autres qui leur sont subordonnés. Ces provinces sont très-souvent en guerre les unes avec les autres et les prisonniers sont indubitablement dévorés par les vainqueurs. Elles font quelquefois aussi entr'elles un trafic de lin et de Jade vert, avec lequel les Zélandais fabriquent leurs haches et leurs ornemens.
A l'ouest de l'île Septentrionale, il y a une grande rivière, mais navigable seulement par des canots. Les distinctions et l'inégalité des rangs se prononcent par les différences établies entre le commun du peuple, les officiers et les prêtres, dont l'autorité est égale, si elle n'est pas supérieure à celle des Chefs.

Les Nouveaux-Zélandais enterrerent leurs morts. Ils croient aussi que le troisième jour après l'enterrement, le cœur se sépare du corps et cette séparation est annoncée par une légère brise de vent qui donne avis de son approche à une eitoua ou divinité inférieure, qui se penche sur la tombe et l'enlève dans les nuages. Dans sa carte Tou-gii (c'est le nom du Zélindais) a marqué une route imaginaire qui s'étend dans toute sa longueur d'Eahei-no-mawe, c'est-à-dire, du détroit de Cook au Cap Nord, que Tou-gii appelle Terry-inga. Tandis que l'âme est reçue par le bienfaisant Eatoua un esprit malin se hâte d'emporter la partie impure du corps par la route que l'on vient de nommer à terr-y-inga, d'où il est précipité dans la mer.

"Le suicide est très-commun parmi les habitans de la Nouvelle-Zélande; ils se pendent pour la plus frivole circonstance; ainsi une femme qui aura été battue par son époux, ira se pendre immédiatement après. Nos deux hôtes semblaient très-bien connaître cette manière de mettre fin à leur existence; car ils menaçaient plusieurs fois de se pendre, si on ne les renvoyait pas dans leur pays; mais comme ils ne formaient cette résolution que dans leurs moments d'humeur; ils en perdirent peu-à-peu la pensée."

On n'a pas pu découvrir aucune autre division du temps parmi eux que le changement de Lune, qu'ils comptent jusqu'à ce que le nombre se monte à cent, et cet espace de temps est exprimé par le mot Ta-ice-etow, c'est-à-dire, un etow ou cent lunes; c'est ainsi qu'ils comptent leur âge et calculent tous les autres événements.

How-dow et Tow-gii assurèrent qu'on pourrait obtenir de leurs compatriotes une grande quantité de lin manufacturé, pour des bagatelles, comme des haches, ciseaux &c. et que cette plante croissait naturellement avec abondance dans beaucoup d'endroits. Dans quelques districts ils la cultivent en séparant les racines et en en plantant trois dans chaque trou, à la distance d'un pie. Ils donnent la préférence au lin qui croît naturellement, par la quantité et la grandeur.
"On doit s'attendre (dit le Gouverneur King) qu'après une connaissance de six mois entre nous et les Zélédains, nous avions appris assez passablement la langue des uns et des autres. Quelques-uns de mes officiers (qui vouluient bien communiquer les observations qu'ils obtinrent de nos hôtes) et moi-même nous nous faisions passablement entendre d'eux. Les Zélédains de leur côté en joignant quelques mots Anglais avec ce que nous savions de leur langage, étaient assez intelligibles pour nous. Tout le temps qu'ils furent avec nous, je ne possédais aucun exemplaire des voyages du Capitaine Cook, mais depuis leur départ j'ai trouvé, par son premier voyage, qu'il y a beaucoup d'affinité entre la langue des Zélédains en général et celle qui se parle dans ces mers."

Le dernier voyage du Capitaine Cook contient des renseignemens très-étendus sur l'île méridionale. Nous n'en extrairons qu'un petit nombre de remarques; nous n'aurons encore que trop souvent à retracer le triste spectacle de la dignité humaine ravalée au-dessous de la brute.

Soit qu'ils restent enfermés dans leurs hippahs ou villages fortifiés, suspendus sur les flancs des montagnes, dans des positions d'un accès difficile, soit qu'ils parcourent les vastes déserts qui les environnent, les malheureux naturels vivent dans une appréhension et des guerres continues; chaque tribu suppliait ardemment le Capitaine Cook d'exterminer ses antagonistes, peinture frappante de la vie sauvage, que l'on doit se représenter telle que le démontre l'expérience, et non d'après les belles peintures des poètes et des philosophes. Leur vengeance ne s'éteint que dans le sang de leurs adversaires; ils ne pardonnent jamais; et ce qu'il y a de plus [surprenant] extravagant, c'est qu'ils croient que l'âme d'un homme dévoré par son ennemi est condamnée à un feu éternel. Ils n'ont aucun temple public, seulement leurs prêtres demandent aux Dieux toutes sortes de prospérités.

Le penchant au vol et au libertinage sont presque les seuls traits par lesquels ils ressemblent aux habitants de la fertile polynésie. Cependant, pour être juste, il faut dire qu'un climat plus dur, un sol plus ingrat, une nature plus grande et plus sévère a donné à l'âme des Nouveaux-Zélédains plus de ressort, plus d'audace et de persévérance. Ils ne sont pas sans industrie. L'habilement général est une robe oblongue, faite de lin soyeux, ils portent aux oreilles de
petits anneaux de Jade ou des chapelets. Leur visage est barbouillé de rouge, apparemment de l’ocre de fer mêlée avec de la graisse. Les habitations sont bien supérieures à celles de la Nouvelle-hollande; les barques sont construites de planches bien jointes et attachées avec de forts osiers; quelques-unes ont 50 pieds de long et sont assez larges pour pouvoir naviguer sans agrès, mais les plus petites en ont ordinairement; souvent ils lient deux barques ensemble par des Chevrons. Les grands canots portent 30 hommes et plus. Ils sont très-fréquemment ornés d’une tête habilement ciselée, dont la figure exprime la rage; car dans la vie sauvage on voit peu d’emblèmes agréables, ils représentent presque toujours les passions cruelles et funestes. Ils cuisent leurs poissons dans des fours mal-construits et ils suppléent à l’usage du pain, par un espèce de fougère, qui donne une substance visqueuse comme le sagou. Ils manient très-adroitement leurs grossiers outils qui sont pour la plupart faits de jade. Leurs armes sont des lances, des Javelines et le Patou, espèce de massue ou hache informe. Pendant le combat, ils font des grimaces affreuses. Les corps encore palpitans de leurs ennemis sont coupés par morceaux, grillés et dévorés avec un plaisir singulier. Ils conservent le souvenir des hauts faits de leurs ancêtres par des chansons qu’ils chantent fréquemment en s’accompagnant de leur flûte grossière."

2. La baye des îles près de laquelle se passent les événements qui seront racontés se trouve par 171°55' de Longitude orientale de Paris et 35°-15' de Latitude Australe, et ce point n’est guère qu’à trois cents lieues de celui qui répond aux antipodes de Paris. Ainsi ce que l’on dit ici de l’opposition des saisons et des circonstances de la vie ordinaire est strictement vrai.

3. À cet égard, forster lui-même, cet observateur peu enthousiaste des sauvages, ne peut s’empêcher de s’écrier;

"Si nous sommes trop polis pour être Cannibales, il nous parait moins cruel et moins dénaturé d’entrer en campagne; de nous massacrer par milliers, sans autre motif que l’ambition d’un prince, ou le caprice de sa maîtresse. La repugnance que nous éprouvons à manger un homme mort, n’est-elle point l’effet d’un préjugé, puisque nous ne sentons point de remords à le priver de la vie. N’a-t-on pas
vu des peuples civilisés commettre, parmi des Cannibales, des
actions plus atroces que celles de manger de la chair humaine? Un
nouveau-Zélandais qui tue et mange son ennemi, est moins
abominable qu'un Espagnol qui pour son amusement, arrache un
enfant du sein de sa mère, et le jette de sang froid à terre pour en
nourrir ses chiens (a)." Cook 2d-voy. T.11 p.128
(a) L'Evêque Las Casas dit qu'il a vu des soldats Espagnols
commettre en Amérique ce crime atroce.

4. L'auteur ne paraît pas avoir été toujours scrupuleux sur la
position géographique non plus que sur la date précise des
événements, et nous aurons plus d'une fois occasion de relever ses
inexactitudes. Ce fleuve Kami paraît être la rivière Gambier de M.
Marsden, Chouke-anga des Zélandais, qui décharge réellement ses
eaux sur la côte occidentale de cette grande île et qui traverse dans
son cours des pays riches et fertiles. Tiami est une tribu située
dans l'intérieur et qui n'occupe point la position qu'on lui donne ici.
Du reste voici ce qu'on dit à cet égard, dans le missionary register
1822, ouvrage que nous citerons fréquemment dans ces notes:
De Kidi-kidi au premier village du fleuve Gambier il y a 26
milles et de cette place à l'embouchure il y a 40-50 milles. Le recit
de Mr. Marsden à l'égard des tribus qui peuplent les bords de cette
rivière et des ruisseaux qui en dépendent est du plus vif intérêt. Le
peuple est nombreux, intelligent et hospitalier, il y a dans les
vallées de beaux sites pour la culture et elles sont arrosées par des
ruisseaux qui descendent des montagnes. Les enfants sont nombreux,
les chefs empressés de s'instruire.
M[r. Marsden repartit le 16 Octobre 1819 de Rangihou pour
aller visiter le district de Tiami qui est à l'Est de la route du
Gambier. Il nous dépeint ce canton comme très riche, couvert de
belles forêts, mais avec une faible population. Les chefs lui dirent
qu'à une journée au delta, existait un peuple nombreux, cultivant un
terrain riche en patates et en pommes de terre. Ce terrain, dit-il,
Ailleurs on trouve encore dans le même ouvrage:
Monsieur] Marsden resolut de profiter de la disposition
favorable dans laquelle il trouvait les habitans pour faire un voyage
dans l'intérieur. Il partit avec M. Kendall et plusieurs naturels, et visita les bords de
la rivière Chouke-anga (1), à laquelle il donna le nom de rivière Gambier en l'honneur du président de la société. De Kidi-Kidi au premier village de cette rivière on compte 26 milles et delà à son embouchure 40 ou 50. Sur les bords parfumés du Gambier, M. Marsden trouva de nombreuses tribus, un peuple intelligent et hospitalier, de belles situations pour faire des établissements dans des vallées fertiles où passent de nombreux ruisseaux qui vont se jeter dans la rivière principale. Il y vit un grand nombre d'enfans et des chefs désireux d'acquérir de nouvelles lumières.

En Mars 1820 Mr. Marsden partit encore avec quelques personnes du Dromadaire pour aller visiter la partie du S.O. de Kidi-kidi. Ils furent à Wai-mate, à Pouka-noui et à Tiami; ils y passèrent dix jours et trouvèrent le pays riche et fertile. Kitena chef de Tiami avait été au Port-Jackson et faisait de grands progrès dans la culture.

5. Mr. Forster les dépeint ainsi:
"Les cabanes des Zelandais étaient répandues pêle-mêle en dedans de l'enclos, elles étaient composées d'un seul toit peu incliné et les côtes étaient ouverts. Des branches d'arbres entrelacées comme des clayes, formaient (si l'on peut employer cette expression) la charpente de ces cabanes; de l'écorce d'arbre ou des filamens grossiers de plante de lin servaient de couvertures &c." 2d. voyag. Cook T. 1. p.242

6. Ces massues ou cassetêtes sont appelés dans la langue du pays, Patou-patous, et outre l'emploi continu qu'ils en font dans les combats, ils leur sont utiles à diverses usages domestiques, ainsi que le Mâri qui est une sorte de hache de la même matière.

(1) Ce nom suivant les formes grammaticales doit s'écrire e'okl àanga.
7. Ce nom rappelle aussitôt celui de Moudi-panga dont le Mission Regist. dit: Dans cette seconde visite à Kipéro, M. Marsden rencontra plusieurs chefs par lesquels il fut amicalement reçu; particulièrement Moudi-panga, un des plus grands guerriers de la Nouvelle-Zélande et rival de Chongui.

N. Ce nom de Moudi-panga paraît composé des mots Moudi extrême, et Painga, bonté.

8. Chez ces peuples essentiellement guerriers, il est indispensable que le Chef puisse mener lui-même ses combattants au champ de bataille. Ainsi dans la tribu de Kahou-wero près de laquelle nous étions mouillés, Koro-Koro n'ayant laissé qu'un fils à peine sortant de l'adolescence, son frère Touï occupait depuis sa mort le rang suprême; il avait pourtant un frère plus âgé que lui, mais comme il ne jouissait que d'une faible santé, il avait lui-même renoncé au privilège du commandement. Touï nous repétait souvent qu'il allait bientôt partir pour la guerre, autrement ses concitoyens cessaient d'avoir pour lui aucune espèce de considération, malgré les droits de sa naissance.

Forster avait fait la même observation quand il dit:

"Les chefs sont toujours forts, actifs, jeunes et dans la force de l'âge. Ils choisissent peut-être, ainsi que les sauvages de l'Amérique septentrionale, des hommes d'un courage et d'un talent reconnu et bons soldats; en effet un peuple en guerre à besoin d'un pareil chef pour l'animer et le diriger par ses connaissances. Plus on considère le caractère guerrier du Zélandais, et leur manière de vivre en petites peuplades et plus cette élection parait nécessaire. Ils voient clairement que les qualités d'un chef ne se transmettent pas à son fils et que le gouvernement héréditaire tend au despotisme." 2d-Voy. Cook t. 1. p.265.

9. Voici la description d'un de ces villages fortifiés telle qu'on la lit dans Rochon à l'article de la fin tragique du Capitaine Marion, et cette description offre d'autant plus d'intérêt qu'elle représente ces singulières forteresses telles qu'elles étaient lors de la première visite des Européens dans ces contrées:

"--- villages de cette partie septentrionale de la
Nouvelle-Zélande sont tous placés sur des pointes de terre escarpées et avancées sur la mer. Marion eut de la peine à y monter, les insulaires étaient souvent obligés de lui donner la main et de le soutenir, ainsi que ceux qui l'accompagnaient. Partout où la pente du terrain était douce, on l'avait rendue escarpée à main d'hommes; arrivé au sommet de la monticule, on rencontrait une première palissade formée de forts pieux, solidement enfoncés. Ces pieux ont six ou sept pieds de haut; la terre est gazonnée au pied de cette palissade, défendue par un fossé large d'une toise, et profond de six ou sept pieds. Enfin une seconde palissade semblable à la première, sert de clôture au village; les portes d'entrée ne se correspondent point. Dès qu'on a passé la première enceinte, il faut par un chemin resserré, aller chercher l'entrée de la seconde palissade par une porte très-étroite. Les habitants des villages ont encore, du côté où ils peuvent être attaqués une espèce d'ouvrage avancé, également bien palissadé et entouré de fossés. En dedans du village, à coté de la porte d'entrée, ils montent par une pièce de bois taillée, en forme d'échelle, sur un cavalier formé par des pièces de bois de vingt cinq pieds de haut, solidement enfoncées en terre. Ces pièces de bois ont vingt pouces ou deux pieds d'équarrissage, ils soutiennent l'échafaud. Ces forts sont dans tous les tems bien pourvus de javelots et d'amas considérables de pierres. Sur l'indice du moindre danger, les Indiens établissent sur les postes avancés des sentinelles: les Cavaliers peuvent contenir quinze ou vingt guerriers; les ouvrages avancés défendent le fossé et la porte antérieure; on y peut placer quatre ou cinq cents hommes.

L'intérieur du village est composé de deux lignes de maisons, rangées de file des deux cotés des palissades. Chaque maison a de plus un appenti qui lui sert de cuisine: c'est sous cet appenti que les insulaires prennent leur nourriture; ils ne mangent point dans leur habitation. Une place d'armes plus ou moins grande, selon l'étendue du terrain, occupe dans toute sa longueur et dans toute sa largeur, l'espace qui sépare les deux files de maisons. Cette place d'armes est plus élevée d'un pied que le sol des habitations.

Les terres rapportées qui ont servi à la former, sont tellement battues et unies, qu'on n'y voit point un brin d'herbe: toute la place est tenue avec une extrême propreté. Près la porte du village est le magazin d'armes; plus loin est placé le magazin des vivres, et de
suite est un hangard où l'on enferme les filets et les instrumens qui servent à la pêche, ainsi que les matières premières nécessaires à leur fabrication. Des poteaux placés de distance en distance sont disposés d'une manière commode pour sécher les provisions, avant de les enfermer dans le magazin. Au centre de la place d'armes, on remarque une pièce de sculpture en bois fort grossièrement travaillée. Cette pièce sculptée offre une figure hideuse, qui permet à peine d'y voir une tête, des yeux, une bouche semblable à la gueule d'un crapaud, d'où sort une langue d'une longueur démesurée: toutes les autres parties du corps sont encore plus informes. Cette figure grotesque que l'on prendrait pour un Priape, fait partie d'un gros pieu fixé dans la terre. Le chef du village conduisit Marion au magazin; cet arsenal renfermait avec profusion, différentes espèces d'armes; telles que des assommoirs ou massues de bois dur, des haches de bois, des casse-têtes, des lances, des sagayes, des frondes et des javelots, les uns taillés en langue de serpent, les autres affilés en pointe, faits avec des os de baleines. Dans le même magazin, qui a quatre toises de long sur deux de large, on voit à côté de ces instrumens de destruction, des amas d'outils nécessaires à la construction de leurs pirogues et de leurs habitations: ce sont des herminettes et des ciseaux de jade et de basalte. Le magazin des vivres était rempli de sacs de patates, de fagots de racines de fougères, de tronçons de gros poissons cuits, enveloppés de feuilles de fougère, des testacées cuits tirés de leurs Coquilles, enfilés par des brines de joncs et suspendus au haut du magazin; enfin d'un grand nombre de grosses calebasses, remplies d'eau douce pour l'approvisionnement du village.

Le troisième magazin est destiné à recevoir des pagayes, des pirogues de guerre, et à la fabrication des filets de pêche – on y voit des amas d'hameçons de toute grandeur, des pierres taillées pour tenir lieu de plomb, et des morceaux de bois léger pour suppléer au liège. Dès que les grands filets sont achevés, on les porte à l'extrémité du village, où chaque filet placé est en forme de seine et sous des hangards séparés sur la pointe la plus avancée; du coté de la mer on pratique des lieux communs de propriété. Les maisons particulières sont petites, elles n'ont que sept à huit pieds de long, sur cinq à six de large; celles des chefs sont plus grandes, l'on y remarque quelques morceaux de bois sculptés. La charpente de ces
petites habitations est faite de pierres de bois équarries et bien assemblées par tenons et mortaises, chevillées; au lieu de planches, pour former les parois, ils emploient des paillassons bien travaillés, ils en mettent deux ou trois les uns sur les autres, afin d’être garantis du vent et de la pluie; le toit est également formé de paillassons faits avec une espèce de jonc qui croît dans les marécages. Chaque habitation n’a qu’une porte d’environ trois pieds de haut sur deux de large; on la ferme en-dedans au moyen d’une bascule de bois, semblable à celle qui sert à fermer les barrières; au-dessus de la porte est une petite fenêtre de deux piè’s en quadré; elle est garnie d’un treillis de jonc. Dans chaque habitations, on trouve un lit formé de planches bien assemblées, couvertes de feuilles sèches, de fougères, de la hauteur de huit pouces: la fumée du feu que l’on fait dans les cases pour en chasser l’humidité, ne s’échappe que par la porte et par la fenêtre. Voy. à Madagascar par Rochon p. 341.

10. Quelques pages plus loin on lit dans le même ouvrage: "Ces peuples ont un commencement d’agriculture; ces grosses calebasses qui contiennent jusqu’à douze pintes d’eau viennent dans le même champ où ils plantent des ignames, des patates et quelques racines bonnes à manger; ils cultivent encore d’autres racines et une espèce de roseau, qui étant parvenu à maturité, leur donne, pour la fabrication de leurs vêtemens, une filasse propre à faire leur toile et leurs cordes; ils battent ces plantes à filasse après le rouissage, pour en détacher les parties ligneuses. Ce sont des coquilles de mer dentelées qui leur servent à peigner la filasse; ils ont une espèce de rouet pour tordre le fil et un moulinet très-simple pour le doubler; enfin ils ont un métier qui leur sert à faire de la toile d’un tissu serré et d’un bon usage.". idem. p. 352.

11. En Zélandais Kapana est la pomme de terre, Koumara est la patate douce, Taro est l’Arum-esculentum et le Ti est une espèce de Dracéna dont la racine est agréable au goût et dont les insulaires retirent un sirop très-sucré dans les autres îles de la mer du Sud. Nulle part je n’ai mangé de patates d’un goût plus exquis que dans la baie de Kororeka qui fait partie de l’immense baie des îles et leurs
pommes de terre sont aussi délicieuses. Il est fâcheux que les guerres continues auxquelles ces peuples sont livrés les empêchent de donner plus d'attention à ces utiles productions.

12. Le Koradi est le phormium tenax cette belle Liliacée dont les Zélandais ont tiré un parti si avantageux pour se vêtir et dont quelques Naturalistes ont tellement exagéré l'intérêt même pour les Européens. Je suis loin de partager leur opinion et je me propose un jour de développer la mienne dans un mémoire à ce sujet.

13. Tous les Zélandais sans exception sont éminemment Anthropophages; mais tout me porte à croire qu'ils le sont plus encore par superstition et par vengeance, que par un goût particulier ou même par besoin de subsistance. La nature a mis à leur disposition assez de ressources pour que cette dernière excuse ne fût pas admissible, et les habitants de la nouvelle-hollande bien plus dégradés, bien plus mal partagés qu'eux à cet égard, prouvent que le défaut seul de vivres suffisants n'est pas capable de faire naître cette horrible Coutume. Ce qui démontre en outre qu'ils ne sont pas dirigés par leur seul appétit, c'est qu'après le combat, pour ces festins impies, ce ne sont pas les corps des jeunes gens qu'ils choisissent de préférence, mais bien ceux des chefs, quelque soit d'ailleurs l'âge et les infirmités dont ils sont attaqués et le plaisir qu'ils éprouvent à devourer les membres d'un cadavre, dépend principalement du rang distingué dont jouissait l'homme durant sa vie et de la gloire qu'ils s'imaginent acquérir en assimilant sa substance à la leur.

Jadis Forster avait déjà fait une observation semblable; "On a déjà remarqué que les Zélandais ne mangent point leurs ennemis, à moins qu'ils ne les tuent dans des batailles; ils n'égorgent jamais leurs parens pour se nourrir de leur chair; ils ne les mangent pas, s'ils meurent d'une mort naturelle; ils ne leur donnent pas des mets succulens pour les mieux engraisser; et cependant on a assuré tous ces faits, avec plus ou moins de vérité, des sauvages de l'Amérique; il est donc probable que cette coutume s'anéantira par la suite des temps, et l'introduction des animaux domestiques d'Europe, hâtera peut-être cette époque, car une plus grande opulence les rendra plus sociables. La Religion ne semble pas
être un obstacle à cet usage cruel: autant que nous en pouvons juger, leurs superstitions n'ont rien d'extraordinaire et les sacrifices humains offerts aux Dieux, n'ont continué, après la civilisation, que chez les nations très-superstitieuses. 

Cette dernière observation seule était fausse comme on le verra bientôt.

14. Le titre de Rangatira répond absolument à celui de Seigneur et il semblerait que quiconque a une certaine influence chez eux et peut vivre sans travailler ou sans dépendre d'un autre individu a le droit de le prendre. Tous ces Rangatiras sont réellement libres et indépendants les uns des autres; dans leur citadelle seulement, à la guerre et dans certaines occasions sommaires, ils reconnaissent l'autorité du premier Rangatira, qui ne se distingue des autres que par la dénomination de Rangatira noui, grand Rangatira. Du reste son crédit et sa puissance sont en raison directe du courage qu'il a montré dans les combats, des succès qu'il a remportés, en un mot de la considération qu'il a su mériter aux yeux de ses concitoyens.

15. Le tattouage qui consiste à se couvrir le visage de traits bizarres et souvent incrustés dans la peau, est un honneur exclusivement réservé à la classe des Rangatiras. Ceux-ci même n'ont droit qu'après avoir pris part aux combats ou commis quelque action brillante. Après une campagne glorieuse, un chef reçoit ordinairement un nouveau tatouage, ainsi les premiers traits qui n'étaient d'abord que des lignes superficielles se creusent de plus en plus et deviennent souvent de vrais sillons qui causent d'abord la surprise de l'Européen. Chaque tatouage est pour eux une espèce de chevron. Touï m'a dit cependant qu'on repassait rarement plus de cinq fois et que Chongui avait reçu tous ses tatouages. Il n'en avait encore que deux et il était impatient de faire une campagne pour avoir droit au troisième. Du reste il montrait ses desseins avec orgueil; assurant que les parens seuls de Koro-Koro, par droit de naissance, avaient le droit de les porter. Il reconnaissait la supériorité de Chongui comme guerrier et comme prophète, mais il avait toujours soin d'ajouter qu'il descendait d'une origine obscure
et que son père avait été le premier guerrier distingué de sa race. Ne voit-on pas là chez ces peuples sauvages, le germe de ces blazons et de ces armoiries dont quelques Européens sont encore si infatigés! Mais pour avoir le droit exclusif de les porter, au moins le Zélundais était obligé avant de les recevoir et même en les recevant de faire preuve d'une constance et d'un courage incontestable.

Les compagnons de Marion avaient déjà [fait] remarqué cette coutume [remarque] extraordinaire: "Les chefs ont imaginé un moyen bien bizarre de se faire reconnaître; ils se tatouent le visage et les fesses de la manière la plus bizarre. Ils se font sur les joues et jusqu'aux nez des desseins par de petites piqures, dans lesquelles au moment où le sang coule, ils incrustent dans l'épiderme du poussier de charbon; ce tatouage ne s'efface plus. Ces chefs, selon qu'ils sont plus ou moins guerriers, s'entendent à inventer des desseins, qui leur donne un air plus effrayant. Ces dessins sur le visage sont très-variés, mais sur les fesses, c'est toujours une ligne spirale très-nette, dont le premier point partant du centre de la partie la plus charnue en embrasse successivement toute la circonférence; ils ont également à chaque jarret deux petites gravures noires en forme d'une $. Les chefs paraissent fiers et glorieux de porter sur le corps ces diverses décorations; ils se plaisent à les montrer et à les faire admirer.". Voy. à Madagascar par Rochon, p. 350.

16. Cette persuasion est la base principale de leurs affreux sacrifices et de leurs combats perpétuels. À la seule idée de pouvoir dévorer la chair de son ennemi, le Zélundais le plus calme, le plus flegmatique en apparence s'anime et s'enflamme, une joye cruelle anime tous ses traits et celui qui n'a pas vu ce peuple singulier aurait peine à se faire une idée exacte du caractère indéfinissable que prend alors sa physionomie;

M. Marsden discutant à cet égard avec les chefs de tiamis en reçut cette réponse en manière d'excuse;

"Ils allégèrent d'abord que cela dérivait des plus grands poissons de la mer qui mangent les autres et de quelques-uns même qui mangent leur propre espèce. Que les grands poissons mangent les petits - Les petits poissons mangent les insectes - Les chiens
mangent les hommes, les hommes mangent les chiens et les chiens s'entre-dévorent - Les oiseaux de l'air dévorent aussi les autres - un Dieu dévore un autre Dieu. Je n'aurais pas compris comment les Dieux pouvaient s'entre-manger, si Chongui ne m'avait pas auparavant instruit que quand il était allé vers le Sud et qu'il eut tué une grande quantité d'habitants, il eut peur que leur Dieu ne le tuât pour le manger. Car il se regardait lui-même comme un Dieu, mais il se saisit du leur qui était un reptile, en mangea une partie et retarda l'autre pour ses amis, parce que c'était une nourriture sacrée et parce moyen ils se feliétèrent tous de s'être mis à l'abri de son ressentiment. Mission. Regist. 1822, p. 247 et suivi.

Un jour déjeunant avec moi, Chongui que j'interrogeais par l'organe de Touï sur cette horrible coutume, m'allégua lui-même les mêmes raisons; ajoutant ironiquement qu'il n'y avait pas plus de cruauté à manger la chair des hommes après leur mort, que de laisser leurs cadavres pourrir ou devenir la pâte des animaux.

17. En parlant des peuples de la rivière Gambier, M. Marsden dit:


18. Tandis qu'il se trouvait à Kipéro avec Temmaranga, M. Marsden écrit au sujet de ces coutumes sanguinaires:

"Mon ami Temmaranga avait fait partie de quatre expéditions de guerre contre Kipéro, dans deux desquelles il avait été battu. Plusieurs de ses amis avaient été tués et parmi eux son grand-père, qui après sa mort, avait été rôti et mangé par le parti vainqueur,
pour gratification mentale. Quoique Temmaranga eût été en guerre
avec la plupart des chefs de ces districts, cependant il y fut traité
avec le plus grand respect, partout où il porta ses pas. Les diverses
batailles et les lieux où ils avaient anciennement combattu, ceux qui
avaient eu le dessus et ceux qui avaient succombé, tels étaient les
sujets de conversations les plus familiers: et en outre ce qu’étaient
devenus les corps des chefs, s’ils avaient été enterrés ou mangés.

Je n’ai pas vu de famille qui n’ait eu quelqu’un de ses membres tué
dans un combat et ensuite mangé par l’ennemi. Si par les chances de
la guerre, un chef tombe dans les mains d’une tribu qu’il a opprimée
ou insultée; il est certain que les vainqueurs le rôtilent et le
mangeront, et après avoir dévoré sa chair, ils conserveront ses os
dans leur famille comme un souvenir de son sort et les
transformeront en hameçons, en sifflets et ornemens de divers
genres. La coutume de manger leurs Ennemis est universelle.
L’origine de cette coutume est maintenant trop ancienne pour qu’on
puisse l’assigner. C’était un sujet continué de conversation dans les
 principales familles que je visitais; et quoiqu’ils en parlent
généralement avec une horreur et un dégoût marqués, pourtant ils
s’attendent tous que ce sera leur sort définitif, comme cela a été
celui de leurs ayeux et de leurs amis. Partout où j’allais, s’il
arrivait qu’il en fut question, je leur représentaïs combien leur
caractère national souffrait dans l’opinion de toutes les nations
civilisées, à cause de l’horrible coutume de s’entre-manger, et que
tout le genre humain les regardait avec la plus grande horreur, vu
qu’aucune coutume de ce genre n’était tolérée dans les autres pays.
Plusieurs d’entre-eux regrettaient que ce fût l’habitude de leur
contrée et observaient que quand ils seraient mieux instruits, ils y
renonceraient; mais que ce n’était pas une chose nouvelle et que de
tout temps elle avait été pratiquée à la Nouvelle-Zélande. Si le Chef
d’une tribu est tué et mangé, ceux qui lui survivent regardent cet
événement comme le plus grand malheur qui puisse leur arriver et à
leur tour ils saisissent la première occasion pour se venger de la
même manière. De cette façon leurs haines reciproques sont
continuellement alimentées et la guerre devient leur étude et
leur profession.”. Miss. Regist. 1822, p. 444
19. Voici ce qu'on dit de leurs vêtements lorsqu'ils furent visités par Marion:

"Les hommes et les femmes de cette partie du monde portent sur les épaules un manteau attaché au col, au moyen d'une tresse. Ces manteaux sont de toile grossière, sans couture. Ils ne couvrent que les épaules, les reins et laissent découverts la poitrine et le ventre. Outre ce manteau, ils font usage d'une espèce de pagnne qui leur enveloppe les cuisses et leur tombe jusqu'au mollet de la jambe. Ce second vêtement est comme le premier, commun aux hommes et aux femmes. C'est une ceinture large de quatre doigts, qui attache cette pagnne autour des reins: plusieurs de ces ceintures sont de jonc, artistement tressées. Le manteau pour la pluie est d'une étoffe hérissee de longues filasses, qui garantit de l'humidité.

Les chefs portent des habillemen s d'un tissu plus fin; leurs manteaux sont fabriqués avec des lanières de peaux de Chien, adroitement rapprochées les uns des autres, de façon à ne paraître former qu'une seule peau bariolée avec une symétrie qui ne déplaît pas à l'oeil: ils mettent le poil en dehors, quand il fait chaud, et dans les tems froids le poil appliqué sur la peau lui conserve sa chaleur naturelle." Voyage à Madagascar par Rochon. p. 349.

A la baie des îles où nous étions mouillés, les chefs ont depuis longtems échangé leurs plus belles nattes avec les Européens pour des armes ou de la poudre et je n'ai point eu l'occasion de les voir dans leur grand costume, cependant quand ils étaient vêtus proprement, quoique simplement, je puis attester que leurs vêtemens, loin de produire un effet désagréable, leur allaient fort bien, et contribuaient à leur donner un certain air de dignité et de gravité très-convenable à leur caractère naturellement sérieux, à leur taille généralement imposante et à leur maintien vraiment martial.

20. La fougère comestible, Pteris esculenta, couvre une grande partie des coteaux de la Nouvelle-Zélande, et sa racine, roi, battue, écrasée et pétrie forme la base de la nourriture de ces Insulaires. Les esclaves en ont rarement une plus succulente. Je voulus en goûter dans ma visite au village de Touï et ce chef, m'en choisit un morceau qu'il m'assura de la meilleure qualité. Un goût faiblement mucilagineux, une pâte visqueuse du reste parfaitement insipide et
une consistance coriace furent tout ce que j'y pus trouver, et il me fut impossible d'avaler le morceau que j'avais dans la bouche. Touï au contraire qui venait de déjeuner copieusement avec moi, en mangea de suite plusieurs morceaux avec un plaisir visible et m'assurant que c'était fort bon, quoiqu'inférieur à notre Taro (pain).

Voici ce que disent les compagnons de Marion à cet égard:

"La base de la nourriture du peuple de la Nouvelle-Zélande est la racine d'une espèce de fougère, absolument semblable à la nôtre, avec la seule différence qu'en quelques endroits celle de cette île a sa racine plus grosse, plus longue et sa palme plus élevée. Cette racine s'enfonce très-profondément dans la terre; il faut pour l'arracher, une espèce de bêche pointue semblable à un levier, aiguisé par une extrémité, qui entre en terre au moyen d'une traverse de bois servant d'appui au pied. Cette espèce de bêche ressemble assez à une echasse, dont les sous-piè's seraient placés à la hauteur de deux pie's et demi environ. Deux hommes se réunissent avec ces leviers pour enlever la motte qui renferme la racine. Il faut la faire sécher pendant quelques jours au soleil, en la tenant suspendue en l'air. Lorsqu'on veut la manger, on la présente au feu pour la griller légèrement, on la broyé ensuite entre deux pierres, pour en obtenir une espèce de farine, qui sert aux Indiens de pain sans levain, qu'ils mangent avec les poissons, les coquillages et la viande. Ces Indiens se nourrissent encore de patates et de calebasses; ils paraissent faire cas d'une gomme de couleur verte, extraite d'un arbre, dont le nom nous est inconnu. Ils employent pour cuire leurs aliments un petit four souterrain qui leur sert à faire rougir des pierres plates, sur lesquelles ils étendent leurs poissons et leurs viandes; ils les couvrent quelquefois d'une seconde pierre plate. Ces insulaires sont grands mangeurs, on les a vus souvent dévorer le suif dont les plombs de sonde sont garnis. Ce suif est pour eux un mets delicat; ils sont très-friands de sucre, de thé et de café, mais ils montrent une grande repugnance pour le vin et les liqueurs fortes. Ils n'aiment pas le sel, ils n'en font aucun usage, ce sont de grands buveurs d'eau. En les voyant ainsi altérés, on attribue à la nourriture sèche de la racine de fougère, cette soif presque inextinguible. Voyage à Madagascar, par Rochon p. 347.

21. Peut-être de sévères etymologistes blâmeront-ils l'auteur
d'avoir employé ici les expressions de midi et méridional, alléguant qu'il devait employer seulement celles de Sud et d'Austral; ceci peut être vrai, mais dans l'usage ordinaire, il est tellement reçu de se servir du mot de midi pour la partie de l'horizon opposée au Nord, que le traducteur n'a pas cru devoir changer ces expressions, d'autant plus que les célèbres Géographes Mentelle et Malte-brun les ont employées dans le même sens.

22. Le détroit de la Reine Charlotte découvert par le Capitaine Cook et auquel les Géographes modernes ont donné le nom de ce célèbre navigateur. Il divise la Nouvelle-Zélande en deux parties presqu'égales, mais bien différentes l'une de l'autre pour l'agrément et la fertilité du sol.

23. Les deux îles qui composent la nouvelle-Zélande furent nommées par Cook et ses compagnons, celle du Nord Ahi-no-mawi et Tavaï-Pounamou et ces deux noms ont été conservés sur toutes les cartes. Quoique le premier signifie dans la langue du pays feu du premier homme et l'autre l'eau jade, ils sont inconnus de tous les naturalis de la baie des îles, et M. Kendall m'a assuré que jamais ils n'ont été employés à cet usage par les Zélandais. Il est possible que Cook ait reçu ces mots en réponse à des questions mal-comprises, et cela aura donné lieu à un qui-pro-quo; c'est ce qui arrive très-frequemment dans les renseignements qu'on obtient dans ces voyages et ce que je n'ai que trop souvent éprouvé, lorsque mieux instruit plus tard, je venais à reconnaître la fausseté de ce qui m'avait d'abord semblé certain. Aussi ne peut-on jamais donner qu'avec doute les matériaux que l'on recueille chez des peuples dont on ignore la langue, les usages et les dispositions. Tout que j'interrogeai me dit que les habitans de l'île septentrionale étaient les Kainga-maodi et ceux de l'autre les Kai-Kohoura. Le premier signifie Demeure du pays et l'autre mangeurs d'écrevisses, tout porte à croire qu'ils ne sont que locaux et relatifs aux habitans du Nord, car ceux du Sud appelleraien sans doute à leur tour leur île Kainga-maodi. Suivant M. Kendall, l'île du Nord se nommerait Ika-no-mawi, poisson du premier homme et l'autre réellement Kai-Kohoura. Adhuc sub judice lis est... Du reste il paraît constant
que le **Pounamou**, Jade vert, ne se trouve que sur les côtes de l'île méridionale, et qu'il n'existe pas du tout dans l'autre.

24. **Au sujet des tribus voisines du détroit de la Reine Charlotte,** on lit dans Cook:

"**Mes observations et les détails que m'ont donnés Taweiharoua et d'autres, prouvent que les habitans de la Nouvelle-Zélande, vivent dans des transes continuelles.** La plupart des tribus croient avoir essuyé des injustices et des outrages de leurs voisins, et elles épient sans cesse l'occasion de se venger. Ils aiment beaucoup à manger la chair de leurs ennemis tués dans les batailles et le désir de cet abominable repas est peut-être une des principales causes de leur ardeur dans les combats. On m'a dit qu'ils attendent quelquefois bien des années un moment favorable, et qu'un fils ne perd jamais de vue l'injure faite à son père. Pour exécuter leur horrible dessein, ils se glissent pendant les ténèbres, au milieu de leurs ennemis; s'ils les surprennent, ce qui je crois, arrive peu, ils leur donnent la mort à tous, et ils n'épargnent pas même les femmes et les enfants. Lorsque le massacre est achevé; ils mangent les vaincus sur le lieu même où s'est passée la boucherie, ou ils emportent autant de cadavres, qu'ils le peuvent, et ils s'en régalaient ensuite chez eux avec une brutalité trop dégoûtante pour la décrire ici. S'ils sont découverts avant d'avoir exécuté leur sanguinaire projet, ils s'enfuient ordinairement à la sordine; on les poursuit et on les attaque quelquefois à leur tour. Ils ne connaissent point cette modération qui donne quartier, ou qui fait des captifs, en sorte que les vaincus ne peuvent mettre leurs jours à couvert que par la fuite. Cet état perpétuel de guerre et cette manière de la conduire, si destructive de la population, les rend très-attentifs, et il est rare de rencontrer, le jour ou la nuit, un Zélandais qui ne soit pas sur ses gardes. Il est impossible de rien ajouter aux motifs qui excitent leur vigilance, la conservation de leur vie et leur bonheur dans l'autre monde en dépendent; car selon leur système religieux, l'âme de l'homme, dont le corps est mangé par l'ennemi, est condamnée à[u] un feu éternel, tandis que les âmes de ceux dont les corps ont été arrachés des mains des meurtriers, ainsi que les âmes de ceux qui meurent de mort naturelle, vont habiter avec les Dieux. Je leur
demandai s’ils mangeaient ceux de leurs amis qui étaient tués à la guerre, mais dont les corps ne tombaient pas au pouvoir de l’ennemi! Ils parurent étonnés de ma question; ils me répondirent que non, ils témoignèrent même une sorte d’horreur sur l’idée qu’elle présentait. Ils entrèrent communément leurs morts, mais s’ils ont tué plus d’ennemis qu’ils ne peuvent en manger, ils les jettent à la mer. 3ème
Voy⁴ᵉ Cook, T. 1, p. 174.

25. Cook parlant des Zélédains de la baie Dusky écrit,
"Comme les habitans de la baie Dusky vivent dispersés en petites troupes, ils éprouvent plusieurs inconvénients auxquels ne sont pas sujettes les sociétés réunies en forme de gouvernement. Celles-ci établissent des loix et des reglémens pour l’utilité commune. L’apparition des étrangers ne les alarme pas, et si l’ennemi public les attaque ou envahit leur pays, ils ont des forteresses où ils peuvent se retirer et défendre avec succès leurs propriétés et leurs foyers. Telle paraît être la situation des Zélédains d’EAHEI NOMAWEA; tandis que ceux de TAVAI-POENAMOO mènent une vie errante et ne jouissent presque d’aucun des avantages de la réunion, ce qui les expose à des guerres continues, &c." 2ᵈ⁴ᵉ- Voy⁴ᵉ- Cook, T. 1, p. 266.

26. Les deux tribus de KIDI-KIDI et de KAHOU-WERO sont les plus puissantes de celles qui habient les bords de la baie des îles, et jadis elles étaient fréquemment en guerre quoique éloignées seulement de 18 à 20 milles par mer. Cependant elles se réunirent il y a 25 ans environ pour repousser ceux de la rivière TAMIS qui étaient venus les attaquer; un combat sanglant eut lieu près de la pointe de Tapaka, les ennemis furent repoussés avec perte et le grand-père de TOUL périt dans cette bataille. Depuis cette affaire les deux nations de KIDI-KIDI et de KAHOU-WERO sont restées unies et ont cessé de se faire la guerre. TAI-FANGA me montrait un jour avec vanité la place où furent devorés plusieurs centaines de ceux qui avaient succombé dans cette journée; c’est un fait pourtant qu’il ne tient que de tradition, parce qu’il a tout au plus 20-22 ans.

27. Les Zélédains donnent à leurs Dieux le nom d’ATOUA. Il me
serait bien difficile de donner une idée positive de leurs Atouas, ni de leur théogonie. Suivant MM. Marsden et Kendall leur religion serait purement spirituelle et ils ne reconnaîtraient qu'un seul Dieu tout-puissant, éternel, immatériel et présidant seul aux destinées des hommes, à peu-près tel que notre religion nous le représente. Cependant on les voit soumis à toutes sortes de superstitions et se créant des Atouas avec tout ce qui passe par leur imagination égarée, comme des animaux, des reptiles, des poissons &c. A travers toutes ces ténèbres, j'ai cru distinguer l'idée d'un Dieu supérieur à tous les autres, unique et vraiment spirituel; ensuite les autres divinités seraient pour ce que sont pour nous les bons et mauvais Anges, ce qu'étaient pour les Anciens les bons et mauvais génies. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'ils ont la plus haute vénération pour les esprits de leurs parens et de leurs chefs trépassés, auxquels ils accordent, communément les honneurs et le titre d'Atouas. Au reste, bien différents sous ce rapport des autres peuples des mers du Sud, ils n'adorent jamais de Dieux en bois ou en pierres, et ces effigies grossièrement sculptées que l'on observe entre leurs mains ou aux portes de leurs cabanes et de leurs tombeaux, ne sont que des emblèmes, des figures sacrées et mystiques, qui ne peuvent pas réellement porter le nom d'idoles. Dans ces figures bizarres, M. Kendall retrouve une foule d'allusions avec les traits de notre ancien testament; souvent ses hypothèses sont ingénieuses, mais plus souvent encore elles sont loin d'être satisfaisantes.

Voyons ce qu'écrivit Forster touchant les opinions religieuses de ces Insulaires; "Tupia le seul qui put faire une conversation suivie avec les Zélandais, découvrit bientôt qu'ils reconnaissent un être suprême; ils croient aussi à quelques divinités inférieures; leur système de Polythéisme repond à celui des Taïtiens; il doit être de très-ancienne date, et tirer son origine de leurs ancêtres communs. Nous n'avons pas observé, à la N^e Zélande, une seule cérémonie, qui parût avoir le moindre rapport à la Religion et je n'ai remarqué que deux choses, qui semblent en avoir une éloignée. La première est le nom d'Atouï (l'oiseau de la divinité qu'ils donnent quelquefois à une espèce de bouvreuil), (1) (Certhia circinnata). (1) Nos matelots l'appelaient le Poë et son nom ordinaire à la N^e Zélande est Kogo.
On croirait que ce nom suppose la même vénération qu'on a pour les hérons et les martins-pêcheurs à Taiti et aux îles de la Société. Mais je ne puis pas dire, qu'ils nous aient témoigné le moindre désir de conserver la vie de cet oiseau plutôt que des autres. La seconde chose c'est l'amulette de pierre verte qu'ils portent sur leur poitrine et qui est suspendue à un collier; elle est de la grosseur de deux écus, et sculptée de manière qu'elle ressemble à une figure humaine. Ils l'appellent ti-ghi, ce qui sans doute équivaut à l'eti taitien: à Taiti et sur les îles voisines, eti signifie une image de bois représentant une figure humaine, érigée sur un bâton dans les cimetières, en mémoire des morts, mais pour laquelle on n'a aucun respect particulier. Il paraît qu'on fait usage du ti-ghi de la N°11e. Zélande dans la même vue; mais il n'est pas plus révéré, car quoiqu'ils ne voulussent point en vendre pour des grains de verre; cependant, ils ne manquaient pas dans le détroit de la Reine Charlotte, de nous les céder pour une Demi-verge de drap large ou de serge rouge. En outre ils parent souvent leur col de plusieurs rangées de dents humaines, que nous prîmes pour des trophées de leur valeur, puisqu'elle c'étaient les dents des ennemis qu'ils avaient tués. Nous n'avons apperçu parmi eux, ni prêtres, ni jongleurs d'aucune espèce, ce qui explique pour quoi ils sont si peu superstitieux. Lorsqu'une société a acquis les aisesances de la vie, c'est alors qu'il y a des individus assez adroits pour raffiner sur les idées de la religion, afin de jouir de quelques avantages particuliers et les Zélandais ne sont pas encore dans ce cas." 2d. Voy. Cook t. 11. p. 129.

On ne tardera pas à voir combien cet observateur, d'ailleurs si judicieux, était dans l'erreur touchant ce dernier fait; et son exemple nous prouve combien nous devons nous tenir sur la réserve dans les jugemens à prononcer dans ces sortes de voyages.

28. Moudi-wenoua est ce promontoire qui termine la N°11e. Zélande au Nord et que nous avons désigné sous le nom de cap Nord. C'est effectivement leur --- et c'est là que toutes les âmes après la mort des hommes vont immédiatement se rendre pour recevoir leur dernière destination. Ceux qui sont réservés pour la gloire, oudou, s'envolent vers le Ciel, Rangi, et les autres plongent dans la mer où
elles sont précipitées dans d'éternelles ténèbres, Pokino littéralement nuit mauvaise. Quant aux actions qui doivent leur mériter ces deux traitements si différents, c'est ce qu'il serait bien difficile de décider, après les idées singulières qu'ils se sont formées du bien et du mal; ou pour mieux dire ces deux mots pour eux sont vides de sens et ils ne connaissent que ceux de gloire et de honte. L'homme civilisé lui-même en revient au même degré, quand une fois son âme n'est plus sensible qu'à la soif des combats et aux honneurs militaires.

29. Les Waidouas sont les esprits des hommes qui ont quitté leur dépouille mortelle, et chez le Zélandais Les Waidouas jouent le plus grand rôle dans leurs actions et même dans leurs pensées.

30. Cette habitude est très-commune aux guerriers de la Zélande, pour conserver la mémoire d'une circonstance, d'un événement remarquable de leur vie. Ainsi en mémoire du lieu où Koro-Koro, dans la baie mercure mourut de maladie à la suite d'un combat, son frère tout prit le nom de Kati-Kati; car l'ancien à prévalu; il est arrivé le contraire à l'égard de Pomaré et son ancien nom est aujourd'hui oublié. Un autre chef a pris le nom de King Georges &c &c. Dans ces occasions, quand on veut sérieusement changer de nom il faut que cette cérémonie soit consacrée par un baptême.

31. Voici ce que dit M. Marsden à cet égard:
"En temps de guerre, on rend un grand honneur à la tête d'un guerrier, quand il est tué dans le combat, si elle est tatouée convenablement. Sa tête est prise par le conquérant et conservée avec respect, comme dépouille de la guerre. C'est ainsi qu'un étendard est respecté par le vainqueur, quand on l'a enlevé à un Régiment.

A l'égard du corps, il est coupé par petites portions et préparé pour ceux qui étaient dans le combat, sous la direction immédiate du chef qui retient la tête &c &c". Mission, regist. 1822 p. 247 et Suivi.

32. C'est par le mot de Pakeha qu'ils désignent effectivement tous les blancs en général. L'Etymologie m'en est inconnue. Quant à la difficulté qu'ils ont de prononcer les noms Européens, elle
provient de ce que plusieurs de nos sons leur sont inconnus et qu'il
leur est fort difficile de les articuler: ainsi les consonnes L, s, c, z,
x, t, et g doux, et plusieurs diphthongues n'entraient point dans leur
langage et quand ils veulent les rendre, ils éprouvent d'abord de
grandes difficultés. Toutefois cela ne leur est pas impossible,
comme on l'observe à l'égard d'autres nations, et avec du temps et de
la constance, ils peuvent prononcer passablement la plupart de nos
mots, quand ils ne sont pas trop compliqués. Toui parle Anglais
d'une manière intelligible et pourtant il l'a appris à un âge déjà
avancé.

33. Voici ce que dit M. Marsden du peuple de Chouke-anga, et il
paraît entendre par là tous ceux qui habitent les bords de cette
rivière;
"Tandis que nous séjournâmes là, nous eûmes de longues
conversations sur les avantages de l'éducation, l'agriculture, la
navigation &c. Les chefs sont en général très-intelligens, et
empressés de s'instruire, sur toute sortes de sujets. Dès leur
enfance, ils sont accoutumés aux discussions politiques. Les chefs
prênnent les enfans des bras de leurs mères, pour les porter à toutes
les assemblées publiques, où ils entendent de la bouche des anciens
tout ce qu'on dit de la politique, de la guerre et de la religion &c. En
public les enfans font fréquemment des questions et les chefs leur
repondent. J'ai souvent été surpris de voir les fils des chefs à l'âge
de quatre ou cinq ans, assis parmi les chefs et prêtant l'attention la
plus profonde à ce qu'ils disaient. Les enfans ne paraissent jamais
embarrassés quand ils s'adressent à un étranger.
Dans chaque village, aussitôt que les enfans connaissaient nos
noms, ils accouraient à notre rencontre et nous parlaient avec la
plus grande familiarité. A l'âge de 8-10 ans, ils paraissaient être
initiés dans toutes les coutumes et les manières de leurs ancêtres,
étant les compagnons assidus de leur pères et les suivant dans tous
les conseils publics et sur le champ de bataille.
Le pouvoir des chefs, les rites et les cérémonies de leur religion
et la gloire de la guerre sont le texte favori de leur conversation, &c

34. C'est pour cette triste raison que ces peuples négligent la
culture de leur excellent sol, de leurs fertiles campagnes, afin de ne pas s'attirer les irruptions de leurs ennemis qui ne manqueraient pas de se réunir pour les dépouiller du fruit de leurs travaux; et c'est le motif que m'alléguait Touï, lorsque je lui reprochais d'avoir aussi peu de champs de patates et de pommes de terre.

35. La plus grande marque de considération et d'attachement qu'un Zéliandais puisse témoigner à un autre est ce qu'ils nomment e'ongi, le salut en frottant le bout de son nez contre celui de l'autre. Je pensais d'abord qu'il se réduisait à ce simple contact, mais M. Kendall m'a expliqué que ce n'était qu'un accessoire insignifiant et que la base du salut consistait de la part des deux personnes, à exhaler doucement leur haleine et à la confondre. Leur haleine est en quelque sorte l'attribut spécial de leur esprit, de leur Waidoua et j'ai déjà parlé de l'importance qu'ils attachaient à cette partie immatérielle de leur être. En effet, je les ai souvent examinés quand ils se saluaient et j'ai reconnu la vérité de l'assertion de M. Kendall; lorsque je voulus en demander la raison à Touï, il se contenta de me répondre Breathe, respiration, comme il le faisait toujours par une simple parole, toutes les fois qu'il ne pouvait me développer sa pensée d'une manière satisfaisante. Au reste, ils ne s'accordent jamais cette marque d'estime d'une manière légère et inconséquente, comme le font les Européens: le plus souvent ils s'examinent quelque temps et quelquefois même se parlent avant d'en venir au e'ongi, et cela ils le font toujours avec une gravité et un recueillement qui paraissent ridicule à l'étranger mal-instruit; mais qui ont quelque chose de solennel pour celui qui en connaît l'objet. J'ai vu Chongui et Touï, les deux premiers chefs de la baie des îles se fixer et causer un moment ensemble, avant de se livrer à ce témoignage public de leur union. Du reste les mots e'ongi doivent se prononcer à-peu-près Chongni, et c'est de là que le chef de Kidi-Kidi tire son nom. C'est une chose très remarquable dans la langue de ces peuples qu'une voyelle seule précédant une autre voyelle initiale d'un mot perd sa prononciation habituelle, pour imprimer à la suivante une prononciation aspirée. Ainsi e'ongi, salut, doit se prononcer Chongni; e'au, le vent, chao; e'ingoa, le nom, chingoa, e'Oki-anga nom d'une rivière, Choukeanga &c. La même chose a lieu pour le mot Ka'ore, nom, qu'on doit prononcer Kacholi.
36. Tous les prêtres des Zélandais portent le nom d'Arikis, et chaque tribu en a un supérieur qui est chargé de toutes les cérémonies relatives à la religion. Souvent cette dignité se trouve réunie à celle de premier chef et alors son crédit se trouve doublé. À kahou-wero, le cousin de Touï nommé touao exerçait cette fonction, mais il n'avait pas hérité de la réputation de son père et il ne jouissait encore que d'un crédit très-borné. Toutefois il était très-choqué des égards que nous avions pour son cousin, et du peu d'attention que nous lui témoignions, aliévant que par son rang et son autorité il ne le cédait en rien à Touï. Les fonctions de Grand-prêtre n'excluent nullement les devoirs du Guerrier, et ils sont obligés comme les autres de marcher aux combats; c'est là même où leurs attributions acquièrent le plus d'importance. Par la nature seule de leurs fonctions, les Arikis jouissent d'une grande considération, et sous le titre d'Arikis tous les missionnaires ont droit aux respects du Zélandais, quelque soit d'ailleurs le Dieu qu'ils adorent et la religion qu'ils professent.

37. Ces villages fortifiés, entourés de palissades et de fossés, souvent situés au sommet de coteaux escarpés et dans des positions inexpugnables portent le nom de Pâ. C'est par erreur que les premiers navigateurs les nommèrent hippah, mot que les anglais prononcent epa et qu'on retrouve dans beaucoup de récits modernes; la lettre e qu'on trouve en avant, n'est autre chose que l'article qui précède le substantif. On commet une erreur semblable pour tāiti en l'appellant Otāiti; o était l'article et ne faisait point partie du nom de cette île.

38. Cette désignation de distances en milles est empruntée des Anglais; les Zélandais n'estiment la route qu'en jours et parties du jour; ainsi ils diront que d'un lieu à un autre, il y a trois jours, un jour, un jour et une nuit, une matinée, une demi-matinée &c de marche. J'ignore quelles mesures ils employent pour de plus petites distances. Quant aux petites longueurs, ils ont le Koumou, mesure de 10 brasses et je ne leur en connais pas d'autres.
39. Soit ignorance, soit qu'il ne comprit pas ce que je lui demandais; M. Kendall m'assura un jour que le Casoar, Emiou existait à la Nouvelle-Zélande où on le nommait Kiwi. Touï releva peu de jours après cette erreur et il paraît que ce nom qui est réellement de leur langue appartient à quelqu'autre espèce d'oiseau que je connais point.

40. Au sommet de Kahou-wero, dans une petite case bâtie à cet effet, lorsque Touï était absent, un guerrier de confiance, un chef était toujours de garde et chargé de surveiller tous les mouvements qui se passaient aux environs. Touï m'assura qu'en temps de guerre, il ne pouvait guères s'en écarter et que c'était son poste, comme autrefois c'était celui du grand Koro-Koro. Lorsque je pus avec lui visiter son Pâ, l'Ariki, son cousin Touao était de garde à la porte, il vint nous reconnaître avec sa lance à la main et deux guerriers et demanda de loin, qui nous étions; le chef lui répondit que c'était le Rangatira Para-Paraau du vaisseau français. Par ce mot Para-paraau ils veulent dire qui parle, qui ordonne, parce qu'ils ont observé que le Lieutenant d'un navire était obligé de parler et de commander bien plus souvent que le Capitaine. C'est ainsi que j'étais constamment désigné à Taiti et à Borabora, tandis qu'ils appelaient le Capitaine Rangatira noui, grand Rangatira, les autres officers Rangatiras et les matelots taatas hommes.

41. Ecoutons M. Marsden, touchant ces sacrifices:
"Quand ils ont pris possession d'un chef et de sa femme; après qu'ils ont été tués, leurs corps sont placés devant les Chefs. L'Ariki ou grand-prêtre, appelle alors les chefs pour apprêter le corps de l'homme pour les Dieux, et la prêtrise qui est aussi Ariki, ordonne aux femmes des chefs de préparer la femme pour leur Déesse. Les corps sont alors placés sur des foyers par les chefs et leurs femmes, car étant taboués, ces corps ne peuvent être touchés par personne du peuple.

Lorsque les corps sont préparés, les Arikis prennent chacun un morceau de la viande dans un petit panier qu'ils suspendent à deux bâtons plantés en terre, comme la nourriture de leurs Dieux (auxquels ils vont offrir leurs prières et qu'ils vont consulter à
l'égard de la guerre dont il s'agit), afin que ces Dieux aient la première part de ces sacrifices. Tandis que ces cérémonies s'accomplissent, tous les Chefs sont assis dans un profond silence en cercle autour des corps, le visage couvert de leurs mains et de leurs nattes, comme s'il ne leur était pas permis de jeter les yeux sur ces mystères: cependant les Arikis prient et piquent --- de petits morceaux de la chair des sacrifices, qu'ils mangent en même temps. Les Arikis seuls ont le droit de manger ces viandes consacrées.

Quant tous ces rits sont accomplis, les Arikis rapportent la réponse qu'ont faite leurs Dieux à leurs prières et à leurs offrandes. Si les prières et les offrandes sont acceptées, la bataille recommence immédiatement et tous en commun se nourrissent de la chair de [s morts] ceux qu'ils ont --- tué. Ils mangent les tués ennemis, non pas tant pour leur nourriture que pour leur gratification mentale et pour donner une preuve authentique de leur vengeance amère, aux yeux de leur ennemi."


Etudions maintenant Touï répondant un jour à mes questions, retiré seul avec moi dans ma chambre et loin des témoins qui lui étaient toujours fort à charge en ces occasions: "Le premier homme qui succombe dans l'affaire et dont le corps tombe au pouvoir du vainqueur est réservé pour être offert en holocauste à l'Atoua, et il prend le nom de Kai atoua, c'est-à-dire, Nourriture de Dieu. Après le combat, l'Ariki étend son corps sur une natte, le recouvre jusqu'à la poitrine d'une seconde natte et procède à l'action d'arracher son coeur, ngakaa, ce qu'il fait adroitement et sans peine au moyen d'un croc ou fort hameçon. Le corps devenu tapou est recouvert en entier et abandonné pour toujours sans que personne puisse y toucher. L'Ariki allume un feu, y jette le cœur pour le consumer entièrement et alors tous les guerriers réunis entonnent la fameuse hymne du Pihe. C'est ce qu'ils appellent le repas de Dieu, c'est là que se fait la consécration du rakau-tapou. Ensuite les guerriers découpent et font rôtir les cadavres restés sur le champ de bataille, sans plus de cérémonie.

Touï m'a assuré que les femmes n'étaient jamais admises aux festins de chair humaine et qu'on ne sacrifiait jamais les femmes.
L'Irlandais Burns qui a vécu douze mois et demi avec eux, les a accompagnés dans leurs combats et a assisté à leurs affreux festins, dit dans un endroit:

"Dans un combat, où je me suis trouvé, plus de 100 ennemis furent tués et tous les chefs furent mangés; je n'ai point observé la cérémonie religieuse mentionnée par Touï."

Ailleurs;

"Sept ennemis furent mangés par ceux de la baie des îles, tous chefs et fils de chefs; j'ai souvent vu manger de jeunes garçons, mais jamais de femmes ni de jeunes filles."

Ailleurs encore,

"J'ai vu plusieurs chefs ennemis mangés par l'armée qui appartenait à la baie des îles; mais leurs loix défendent aux femmes de manger la chair humaine."

42. Le Tapou. Cette superstition bizarre est vraiment caractéristique [de] pour tous les peuples de la mer du Sud, depuis la Nouvelle-Zélande jusqu'aux îles Sandwich, en suivant cette zone inclinée à la méridienne où se trouvent ces nombreux Archipels où se parle la langue commune de Tonga, sans cesse elle tourmente l'imagination timorée de ces malheureux peuples. Sans raison, sans motif, ils s'imaginent que leurs propriétés, leurs effets, leurs maisons et eux-mêmes sont sous l'empire du Tapou et dès-lors ils redoutent tout ce qui s'offre à leurs yeux, tout ce qui tombe entre leurs mains, si bien qu'au milieu de l'abondance, ces infortunés éprouvent souvent le supplice de tantale. Le tapou est particulièrement affecté aux tombeaux des grands, et chez eux c'est un des plus grands crimes contre leur religion, que d'en violer les règlements. Tant que cette crainte ridicule occupera leurs âmes, il sera bien difficile qu'ils élèvent des troupeaux, car l'animal qui a touché un de ces objets sacrés devient Tapou lui-même et malheur à celui que son corps pourrait ensuite toucher!.. M. Kendall m'a montré près de son habitation, le tombeau qui renferme le corps de la fille du chef qui commande le pays, tout le terrain qui l'environne est éminemment taboué et les naturels ne voient qu'avec une répugnance extrême les chèvres de M. Kendall en approcher et brouter les arbustes qui y croissent, et dans leur dépit il leur arrive
quelquefois de les tuer. Pour établir un cimetière, ce missionnaire a choisi un terrain déjà taboué et qui continue d'être sacré par sa nouvelle destination. Ils ont des marques particulières qui leur servent à reconnaître ces divers terrains, mais l'étranger n'y connaît rien. Aussi ont-ils sagement arrêté que les étrangers étaient excusables d'y manquer, quand ils venaient pour la première fois chez eux, mais leurs fautes ne seraient pas pardonnées à un second voyage.

Voici ce qui arrive à Burns pour avoir enfreint cette loi, et je le laisserai parler lui-même;

"J'eus souvent des querelles avec eux pour avoir marché sur des terrains taboués, car ils n'avaient ni le bon sens, ni la complaisance de recevoir pour excuse mon ignorance de leurs loix et de leurs coutumes. À ce sujet, il m'arriva un jour une aventure que je dois mentionner.

Comme je me promenais seul un matin; je passai sur plusieurs petites pièces de terre nouvellement cultivées; et l'une d'elles était plantée en koumaras, ce qui est regardé comme très-sacré et sous le plus inviolable Tapou. Je passais auprès, non pas dessus, mais dans les limites du Tapou, quand j'appercus à quelque distance un chef du voisinage qui accourait en hâte vers moi. Ce chef qui se nommait Ekimo et dont le père s'appelait Ehappi, était propriétaire de ce sol; et quand il fut près de moi il commença à blasphémer avec fureur, à rugir et à me faire des menaces capables de terrifier l'homme le plus inaccessible à la crainte. En vain j'essayai de modérer sa colère, il ne voulut pas m'écouter, il me battit cruellement avec un bâton qu'il rompit sur mes épaules, après quoi il me donna des coups de pied et me renvoya, je l'avoue, très-peu satisfait de ma promenade du matin. Je fus chez moi et racontai à mon chef toutou-mappou ce qui venait de m'arriver, en reclamant son assistance qu'il me refusa, alléguant que je n'aurais pas du marcher sur ce terrain; mais il me promit de tuer les chiens de l'autre à coups de fusil, aussitôt qu'ils s'approcheraient de son habitation - car il observait que s'il violait le Tapou, il s'attirerait la haine des autres chefs. La promesse de voir les chiens tués ne me satisfit point, mais je résolus de me venger. J'en parlai à mon chef, de peur d'encourir sa disgrâce et il approuva mes mesures. Avant que ma colère eût le temps de s'appaiser, (et c'est en rougissant que j'avoue
ma colère contre des sauvages, mais un Irlandais furieux n'est pas un philosophe) je me munis d'un solide gourdin, je jettai ma natte sur mes épaules autant pour cacher mon bâton que pour me couvrir et je retournai précisément au même endroit et par le même chemin. Mon homme me guettait et courut chercher un bâton, n'en pouvant trouver, il se saisit d'une grande branche d'arbre couverte de feuilles vertes. J'étais tout prêt à le recevoir, et je lui donnai une furieuse rossée sans qu'il me fit beaucoup de mal, étant d'ailleurs plus au fait que lui de manier un bâton. Personne n'était venu, quand il m'avait frappé, mais quand je l'eus terrassé et comme je le battais encore, plusieurs chefs et leurs femmes accoururent; tous se réunirent pour me gronder et me faire des reproches en disant, que j'étais un blanc, que je n'appartenais point à leur tribu et se plaignent de ce que je frappais un Rangatira. Je ne tentai pas de leur faire de la logique, j'étais content et je me retirai vers mon chef qui s'était tenu à l'écart: je lui demandai pourquoi il ne s'était pas approché davantage, il me dit que je n'avais eu affaire qu'à un seul homme, et qu'il attendait pour voir si une seconde personne viendrait m'attaquer, ce qu'il aurait empêché de suite.

Peu de temps après cette affaire fut oubliée et nous fûmes meilleurs amis qu'auparavant. Toutou-mappou fut ravi de l'aventure, il m'assura que dorénavant personne ne viendrait plus me molester, et que si cela arrivait, il me protégerait. Mais par la suite personne n'osa me frapper ni m'injurier. Je leur dis que le Dieu de l'Angleterre serait très-fâché de ce que j'avais été battu et que je le prierais de détruire les Koumaras de l'homme qui m'avait maltraité. Il arriva qu'il y eut un mois d'une affreuse sécheresse où il ne tomba pas une goutte d'eau; le terrain est sablonneux et un fort vent qui suivit couvrit toute la récolte de sable brûlant et la détruisit complètement; et alors plusieurs d'entre'eux commencèrent à craindre et à respecter le Dieu de l'Angleterre."

En me rendant un jour de Paroa à Matawi, mon guide qui était un Anglais établi depuis deux ou trois mois à la baye des îles, me montra plusieurs de ces terrains de Koumaras, en m'engageant à ne point marcher dessus, de peur d'exciter le ressentiment des Naturels.

43. Comme à Taïti et dans les autres îles de la Polynésie, les
Zélandais employent dans leurs combats le grand Buccin trompette, avec lequel ils rendent un son très-bruyant et qui s'entend de fort loin.

"Avec le Murex tritonis, dit Forster, ceux du canal de la Reine-Charlotte font des trompettes guerrières.".

44. Burns a assisté à ces repas; dans une affaire où il y eut plus de cent hommes tués, tous les chefs furent mangés. Ils séparent d'abord du tronc la tête, les bras et les jambes, retirent les entrailles et font ensuite rôtir le corps absolument comme celui des Porcs en le remplissant de pierres chauffées au feu. Les membres sont rôtis à part. Burns, dit-il, n'a jamais voulu prendre part à ces affreux festins, malgré les instances de ses amis: il assure que l'odeur de la chair humaine ainsi rôtie repand une fumée infecte et qui l'incommode tellement qu'il était obligé de s'écarter au vent pour s'y soustraire. Les naturels la trouvent délicieuse et elle ajoute beaucoup à leurs jouissances. Au reste ce n'est nullement par nécessité qu'ils mangent leurs ennemis, il les a vus se livrer à ces excès, quand même ils regorgeaient de toutes sortes de provisions. Mais il est convaincu que le plus grand honneur accordé à l'homme est de dévorer son ennemi et la plus grande honte de lui servir de pâte. Aussi les corps des Rangatiras sont-ils toujours préférés à ceux du peuple.

Tout en convenant que c'était une fort mauvaise action, tout m'avoua qu'il éprouvait le plus grand plaisir à manger la chair de ses ennemis et qu'il soupirait impatiemment après l'époque où il pourrait de nouveau se procurer cette jouissance. Il assurait que son goût est absolument semblable à celui de la chair du porc; mete Porka, me disait-il avec le plus grand sérieux, comme du cochon. Dans ce moment pourtant il se trouvait à une table bien servie où rien ne manquait à ses désirs. hideux effets de la plus horrible des superstitions!...

45. Quoique témoin et bien instruit de leur féroces pratiques, un missionnaire digne de confiance, Mr Williams écrivait encore au mois de Novembre 1823:

"Quand je considère les Naturels, leur attitude noble et pleine de dignité, leurs remarques judicieuses et leurs questions, leurs
dispositions obligeantes et tout cela joint au grand sentiment d'honneur qu'ils possèdent, je ne puis les regarder que comme un peuple digne d'un grand intérêt &c."

Et plus loin;
"Car quoique le Nouveau-Zélandais à la guerre, soit aussi féroce qu'un homme puisse l'être, en paix et chez lui c'est un tout autre personnage." Miss. Regist. 7bre 1824

Cook lui-même, ce marin si sévère si inflexible pour les Sauvages n'a pu s'empêcher de dire;

"J'ose dire que pour des hommes anthropophages, ils (les Zélandais) montrent un très bon caractère et qu'ils connaissent les sentiments de bienfaisance et d'humanité."

46. Ces peuples si cruels, si sanguinaires, pour leurs ennemis, sont d'ailleurs susceptibles des sentiments les plus tendres et l'on pourrait citer une foule de traits touchant sur l'amour et le dévouement qu'ils montrent pour leurs parens et leurs amis.

Voici ce que M. Marsden raconte à cet égard;

"Quand nous eûmes touché le rivage, toui me dit qu'une de ses soeurs qu'il n'avait pas encore vue depuis son retour venait à sa rencontre, et il me pria instamment d'aller dans le canot, avant qu'elle arrivât, car il ne voulut pas que leur première entrevue eût lieu en ma présence. Comme je la voyais se précipiter le long de la colline, je le priai de l'attendre et de ne pas faire attention à moi; mais je ne pus le persuader, il sauta dans le Canot, en me pressant de le suivre. J'attendis qu'elle eût atteint le rivage et alors j'embarquai. toui ordonna qu'on fit pousser le canot; mais dans le même moment sa soeur y monta, pleurant de chaudes larmes et elle passa à côté de moi. Elle tomba sur ses genoux et saisit ceux de Toui: Celui-ci lui donna le salut; alors se livrant à ses sentiments, elle ne cessa de verser des larmes et de pousser de profondes lamentations, ce qu'elle continua pendant près d'une heure. Quand nous abordâmes sur Motou-roa, elle s'assit encore en pleurant longtemps. toui se conduisit avec beaucoup de décéance; il étouffa ces épanchemens immédiés d'une âme encore sauvage et montra cependant pour sa soeur tous les sentiments du naturel le plus tendre et le plus affectueux. Je ne pouvais m'empêcher d'admirer sa
conduite et je l'engageai à se livrer à ses sentiments pour sa soeur, sans faire aucune attention à ma présence. Je m'aperçois qu'il craignait que la vive affection de sa soeur et les violents témoignages qu'elle en donnait ne l'emportassent sur sa fermeté et ne lui fit suivre son exemple; comme cela lui était arrivé dans une occasion précédente, quand je visitai la Nlle-Zélande pour la première fois."

En quittant la Nouvelle-Zélande, M. Marsden prit les fils de quelques chefs avec, à la scène de départ, il dit:

"Les chefs prirent congé de leurs enfants avec beaucoup de fermeté et de dignité dans la chambre; tandis que sur le pont les mères et les soeurs de ces jeunes-gens se déchiraient elles-mêmes, suivant leurs coutumes, et mêlaient leur sang avec leurs larmes."

Sur les bords de la rivière Gambier, touchant le désespoir d'une mère, il écrit; "Comme nous passions, j'observai la femme d'un chef qui poussait de profondes lamentations. Comme je m'informai de la cause de sa détresse, elle m'apprit que depuis que nous avions passé la rivière, elle avait perdu deux de ses fils qui avaient péri avec un garçon du même village. Les enfants avaient été envoyés dans un même canot, pour ramasser des Coquilles, sur un banc de sable de la rivière, qui est à sec à marée basse; le vent s'éleva au moment du flot et entraîna le canot, laissant les enfants sur le banc. La mer en montant les engloutit. Elle ajouta que son mari était aussi mort dernièrement. C'était une jeune femme, sa mère était assise près d'elle, pleurant et soupirant avec elle. Elles se déchiraient, suivant leurs coutumes, pour les morts. Je ressentis leur affliction et j'aurais voulu pouvoir les consoler. Je n'avais rien à leur donner que quelques hameçons et un canif que je leur offris et qu'elles acceptèrent avec reconnaissance."

Plus loin il écrit:

"Ce matin au point du jour, nous entendîmes les cris de la pauvre veuve au sommet de la colline, pleurant sur ses enfants. Son affliction était très-profonde. Elle était livrée sans réserve aux sentiments de la nature, qui semblaient au-dessus de ses forces. Les consolations de la religion ne repandaient pas le baume de la joie dans son esprit ulcéré. Elle ne connaissait pas Dieu et n'avait aucun refuge où elle pût trouver un terme à ses douleurs. Dans toute
l'étendue des paroles de l'Apôtre elle était, sans espérance et sans Dieu dans le monde; et c'est la situation de toutes ses compatriotes, quand elles sont livrées à la douleur. Elles restent assises des heures, des jours et des nuits entières, pleurant de la même manière, pour la perte de leurs plus chers parents. Les considérations. &c. &c.". Mission. Regist. 1822. p. 247 et suiv.

Quoiqu'il y eût plus de neuf mois qu'elle eut perdu son mari, lorsque quelques officiers de notre bord furent rendre visite à la veuve de Koro-Koro; ils la trouvèrent dans sa cabane livrée à la douleur, aux larmes et dans un état semblable à celui dont vient de parler M. Marsden. Ils ont assuré que c'était un spectacle vraiment digne de pitié, d'autant plus qu'il ne paraissait pas y avoir d'effacement dans la conduite de cette misérable femme.

Taïfanga se trouvait dans le même canot avec moi, lorsque nous rencontrâmes ensemble les pirogues de Chongui et qu'il revint ses parens après une absence de 15-18 mois. Je tenterais en vain de décrire les preuves d'affection et de sensibilité que donna en cette occasion ce pauvre garçon, et durant plus d'une heure son cœur resta gonflé et des larmes d'attendrissement coulèrent de ses yeux.

Touï m'a cité l'exemple de quelques chefs qui s'étaient tués de désespoir à la mort d'une femme tendrement aimée et la réciproque est encore plus fréquente. En général ces insulaires m'ont paru porter le plus tendre attachement à leurs parens à leurs amis et surtout à leurs enfants.

Il suffit qu'un ornement ou un objet quelconque leur vienne d'un ami ou d'un parent, pour y attacher le plus grand prix. Il m'est souvent arrivé de marchander des dents de requin qu'ils possédaient à ce titre et quelques séduisantes que fussent mes offres pour eux, jamais je n'ai pu les déterminer à s'en dessaisir. Ce peuple singulier est outré dans tous ses sentiments et porte tout à l'excès, son amour et son dévouement comme sa haine et sa vengeance.

47. Dans leurs opinions bizarres, Mawi-moua ou simplement Mawi fut le premier homme créé, et il ne tarda pas à manger Mawi-potiki son fils ou son plus jeune frère suivant d'autres, après l'avoir immolé en sacrifice. On voit que leur horrible coutume de manger la chair humaine date de loin, suivant eux; toujours fondée sur l'opinion que c'est l'acte le plus glorieux que puisse exercer l'homme dans ce
48. Ces dents dont je n'ai jamais pu me procurer que deux faibles échantillons ont à leurs yeux un prix singulier, et le plus souvent à mes offres ils répondaient par les mots tangata-ke, un homme étranger, en secouant la tête et me refusant avec un air d'effroy. Mr. Marsden m'a assuré que ces ornemens leur venaient alors d'étrangers et qu'ils les regardaient dans ce cas comme une espèce de talisman dont ils ne pouvaient plus se défaire sans courir les plus grands risques. Toui m'a dit qu'on ne pouvait se les procurer dans le pays et qu'elles venaient de fort loin, ce qui les rendait si précieuses.

49. Le cochon paraît avoir été apporté pour la première fois par Cook aux Zélandais et depuis ce temps il a beaucoup multiplié. Toutefois les ridicules entraves du Tapou et l'indolence naturelle de ces Insulaires les ont empêchés d'en tirer tout le parti qu'ils pouvaient en attendre. Aujourd'hui même il est difficile de s'en procurer et les naturels sont obligés d'aller les chercher à 20-25 milles dans l'intérieur.

50. Les Zélandais ont appelé les poules et les coqs Kakatouas, les confondant sans doute avec l'oiseau qui porte rééellement ce nom et qui peut-être fixa le premier leurs regards étonnés - Ces volailles sont aussi fort rares chez eux et ils n'attache qu'un faible intérêt à leur possession.

51. Suivant ce que m'ont M. Kendall et toui, les hommes convaincus d'un crime sont cités devant l'assemblée des Rangatiras et condamnés à être dépouillés de leurs biens ou à être bannis de la tribu, quand ils ne peuvent se justifier. Souvent ils ont recours aux combats à outrance et le vainqueur est regardé comme innocent. Les esclaves sont entièrement à la discrétion de leurs maîtres.

M. Marsden dit:
"Comme ces peuples n'ont point de Gouvernement régulier bien établi; il paraît que tous les crimes sont punis, soit par un appel à l'épée, soit en dépouillant le coupable de sa petite propriété et dévastant ses champs de patates."

Dans d'autres cas M. Marsen cite la peine du talion pour réparation

52. Ces insulaires tiennent compte du temps par jours, Râ ou Soleil; par mois, Marama ou Lune; et enfin par années, Tau ou campagne de guerre. Mais ces supputations sont fort inexactes, et lorsqu'on interroge un Zélédandais, il est fort difficile d'obtenir une époque précise pour l'événement dont il parle, quand cette époque dépasse 10 à 12 lunes. Alors ils ont presque toujours recours à quelque événement important auquel ils comparent celui en question, et c'est ainsi que j'appris que Chongui devait avoir 52 ans, en rapprochant de sa naissance l'époque du meurtre de Marion. D'après son calcul ou maramas, j'avais été disposé à lui en donner 56. Je suis encore approché de la vérité.

53. À l'égard de leur mariage, voici ce que m'en a raconté M. Kendall; Souvent le jeune-homme choisit sa future, tandis qu'elle est encore fort jeune et va la demander à ses parents. Si ceux-ci y consentent, il applique sa main sur l'épaule de la jeune fille en signe d'engagement et cela correspond parfaitement à nos fiançailles. Lorsque la jeune personne est nubile, accompagné de ses amis, il va la chercher au logis de ses parents et l'amène chez lui. Deux ou trois parentes de la future sont désignées pour l'accompagner et veiller sur elle jusqu'à la consommation du mariage. Alors c'est à l'époux à obtenir par adresse ou par persuasion les faveurs de sa belle, et pour éprouver l'amour de son mari, souvent celle-ci la fait soupirer des jours et des nuits entières, dit-on. Dès qu'il est heureux, il appelle les gardes de la jeune fille, qui après s'être assurées du fait se retirent et leurs fonctions cessent; De ce moment seulement le mariage a lieu de fait.

Ordinairement les époux vivent ensemble de bonne amitié et si le mari veut avoir plusieurs femmes, ce qui lui est permis, il est obligé de leur fournir à chacun un logement, et rarement il arrive que deux femmes vivent ensemble. Quelques Rangatiras opulents ont eu jusqu'à 10 femmes. Chongui en a sept Koro-Koro en avait trois et Touï n'en a qu'une seule. Lorsque je lui demandai pourquoi il n'en avait pas épousé d'autres, il me répondait que c'était par égard pour Eidi (sa femme), à laquelle cela ferait de la peine, et en effet il paraissait l'aimer sincèrement. Il en faisait d'autant plus de cas qu'elle
appartenait, disait-il, à une très-bonne famille de Rangatiras, et les chefs dans le choix de leurs femmes ont ordinairement bien plus d'égards pour leur naissance que pour leur beauté.

L'homme, en allant demander le consentement des parens de sa future, leur font ordinairement des cadeaux suivant ses moyens. Ainsi toui en épousant Eidi donna trois fusils, deux esclaves, trois canots et une portion de terre.

On voit dans la grammaire Zélandaise publiée à Londres en 1820, que cette cérémonie se nomme Adoukanga, mariage par serment, de Adou faire sa cour et Kanga serment.

Les enfants qui proviennent des esclaves, quoiqu'ayant pour pères des Rangatiras, ne peuvent jamais être reconnus et toui m'a témoigné une espèce d'horreur pour toute espèce de communication avec ces sortes de femmes. S'il arrivait à un Rangatira d'avoir un enfant d'une de ses esclaves, sous le risque d'être déshonoré, il serait obligé de l'épouser et pour cela, il lui donnerait la liberté et irait ensuite la demander à ses parens avec les formalités requises. Le titre de bâtard paraît inconnu chez ces peuples et un père est tellement pénétré de l'idée que son fils ne forme avec lui qu'une seule et même chair, qu'il ne pourrait jamais songer à l'abandonner.

Burns dit simplement:
"Ils n'ont point de cérémonies de mariage; tout homme étant ordinairement accepté par la femme sur laquelle il a jetté les yeux. Il est rare qu'ils manquent à leur engagement entre homme et femme; car c'est un grand crime grave et qui est puni de mort."

54. Chongui qu'on doit plutôt prononcer Chongni en aspirant faiblement le Ch est le chef suprême de la tribu de Kidi-Kidi et le plus puissant de ceux qui habitent les bords de la baie des îles. Malgré ses longues communications avec les missionnaires, malgré son voyage en Angleterre il n'a renoncé à aucune de ses cruelles pratiques et il est toujours aussi cruel, aussi féroce qu'il a jamais été. Du reste c'est un fort bel homme, plein de dignité, mais dont le regard annonce la fausseté et la méchanceté. Son véritable nom est e'ongi ika qui signifie littéralement Salut poisson, j'en ignore l'origine.

56. Le **Pihe** est l’ode funéraire que chantent en cœur les guerriers, tantôt avant, tantôt après le combat et toujours auprès du feu qui consume le repas de Dieu, Kai Atoua. On peut dire que c'est le chant patriotique et Religieux des Zélandais, et il paraît contenir la base [mystique] de toutes leurs croyances mystiques. Tout était passionné pour ce chant et il ne le récitait jamais qu'avec une expression de visage et des gestes qu'il est impossible de décrire, du reste il était facile de voir que tout son être était vivement affecté. Il en était assez pour exciter ma curiosité et je puis assurer que je n'ai rien négligé pour en obtenir l'interprétation. Mes efforts ont été constamment inutiles; la première fois je pris tout dans ma chambre et le gardai au moins trois heures; quelques passages isolés m'offrirent bien un certain sens, mais tout était décousu, incohérent et parfaitement inintelligible. Obligé de renoncer à l'aide de tout seul, je profitai peu de jours après de la visite de M. Kendall et comme tout convenait que ce missionnaire entendait et parlait très-bien le Zélandais, je les réunis tous les deux dans ma chambre et M. Kendall me déploya toute la complaisance imaginable. Toutefois mon attente fut encore frustrée et je ne pus obtenir la traduction du mystérieux Pihe. M. Kendall paraissait ne pas comprendre entièrement tout et celui-ci de son côté semblait incapable de donner la véritable signification de tous les passages de ce chant sacré; peut-être que déjà les allusions qui le composent sont trop anciennes et échappent à l'intelligence des modernes habitants. Sans-doute il m'arrivait à cet égard l'inconvénient qu'éprouverait un Bramine ou un sectateur de Fo qui interrogerait la plupart des Chrétiens même les plus instruits pour obtenir le sens de l’Apocalypse ou du Cantique des Cantiques. Du moins voici ce que M. Kendall m'apprit relativement au but général et aux --- de cette ode singulière.

D'abord le nom **Pihe** se compose de deux particules Pi qui indique
adhésion connexion et he qui au contraire exprime un écartement une disjonction violente. Ainsi leur ensemble signifie séparation de ce qui est uni et au rapport au terme de la vie, ou la mort, époque à laquelle l’âme et le corps, les deux substances étroitement unies durant la vie se séparent au moment du trépas. Cette ode se compose de quatre parties assez distinctes: la première à trait à la manière même dont l’Atoua, l’être suprême a detruit l’homme et à la réunion de la créature avec Dieu opérée par cette action. Delà on passe au cadavre et ce sont des plaintes sur sa destruction. Ensuite au sacrifice en lui-même et à l’encens, à la nourriture offerte à l’Atoua (dans leurs idées et dans leur langue cet encens est toujours le souffle, l’esprit de vie, l’âme. [Enfin] Puis ce sont des exhortations aux parents, aux amis, pour venger la mort de l’homme et honorer sa mémoire en lui donnant la gloire (Kia oudou, rends le glorieux). Enfin le chant se termine par des complaintes et des consolations à la famille sur la perte de leur membre.

Sans doute quand plusieurs centaines de guerriers entonnent de concert cet hymne funéraire et sacré, l’effet qui en résulte doit avoir quelque chose de funèbre, d’imposant et de terrible. Je --- beaucoup de n’avoir pu approfondir le sens de cette ode extraordinaire et j’ai vivement engagé M. Kendall à s’en occuper sérieusement. Lui-seul parmi tous les missionnaires qui habitent ces régions sauvages m’a paru en état de fournir à la science des données utiles pour l’étude de l’homme. Les autres ne se doutent seulement pas de l’intérêt que peuvent avoir ces recherches aux yeux des hommes instruits.

Du reste la voici telle que M. Kendall la rapporte dans sa grammaire et telle que je l’ai corrigée sous la dictée de Toui:

```
P'apa ra te w’ati tidi, te t’oto roi ai
i d’unga nei w’ano,
Kou’ana, kana pou ie ó W’ano, w’ano, w’ano
```
e a'hi o
Tou ka didi
Rongo mai, ka heke
ta tara
t e wai po'una
t e a'ha kohoudou,
Ko nga na'na,
Ko wa parangni,
Ko kapi te ono
t e iki iki,
t e ra marama
t e weti, te weta
t e oudou o te Ariki.
P'i pi ra ou e dou ko i e

Pihe

P'i pi ra ou e dou ko i e
Pihe

e tapou
E nga'o
e nga'o t'ou ki t'ana e iwa.
e iwa
e iwa toukoua ki te marai.
wero wero
Wero wero, te tara o mai ra,
Wero hia, ki tai hia,
Waka, rawa, waka rawa
t e tara ki a tai,
Me ko ta'hi manawa reka
t e mana'wa ki a t'ou.

Kia oudou, hai, hai! Pihe Kia oudo' hai, hai, hai!

Pihe.
57. Le trait que l'on attribue ici à Moudi-pangui a beaucoup de rapport avec celui que nous raconte M. Marsden:

"Avant que le Boyd fut enlevé à Wangaroa en 1809, Chongui s'avança contre Moudi-panga avec de grandes forces. Moudi-panga le défut, tua deux de ses frères, le blessa lui-même, lui tua la plus grande partie de ses femmes et le réduisit à sauver sa vie par une prompte fuite. On pense que c'est cette défaite qui a tant exaspéré les esprits de Chongui, et il paraît certain à présent que lorsqu'il s'est laissé conduire en Angleterre, il n'avait d'autre but que de se procurer des armes à feu et des munitions pour rendre sa vengeance plus sûre. Les habitans de la partie Sud de la baie des îles se réunirent aussitôt après et vinrent encore attaquer Moudi-panga. Comme ils compaient sur leurs mousquets et non sur leurs armes ordinaires, les lances et les patous; celui-ci les mit encore en déroute complète. Quand les deux armées se présentaient sur le champ de bataille, Moudi-panga voyant que ses adversaires n'étaient armés que de fusils, ordonna à ses hommes, quand l'ennemi s'avançerait et serait sur le point de faire feu, de s'abattre à l'instant le corps contre terre et après la décharge, de se relever et de se précipiter sur lui. Le stratagème réussit. Un grand nombre de Chefs furent tués; ceux qui parvinrent à s'échapper par la fuite, retournèrent chez eux avec quinze hommes seulement, le reste ayant été tué ou fait prisonniers." Mission. Regist. 1822. p. 440.

58. Les Moko-mokai sont ces têtes tatouées, préparées et desséchées par des procédés que nous ne connaissons encore qu'imparfaitement. Les traits sont bien conservés et l'on ne remarque guères qu'un médiocre racornissement dans la peau et surtout pour les portions plus cartilagineuses comme le nez les oreilles; mais la barbe, les sourcils et les cheveux continuent d'adhérer comme dans l'état de vie, et l'on pourrait facilement reconnaître après sa mort, l'individu auquel la tête a appartenu. Ils parviennent à ces résultats étonnants par une lente dessication, en les exposant durant plusieurs jours à la fumée d'un foyer qu'ils entretiennent au-dessous, et pour hâter l'absorption des principes gazeux et putréfiables, je crois qu'ils emploient une résine astringente que nous ne connaissons point. Sans m'expliquer le procédé, tout m'a assuré qu'en cinq jours une tête pouvait être
suffisamment préparée et quand elle l’est une fois, ils peuvent, disait-il, la conserver 60-80 ans en bon état. Autrefois ces affreux trophées étaient communs dans toutes les tribus; mais depuis qu’ils sont devenus un objet de commerce pour les Européens, on n’en voit plus sur les bords de la baie des iles; elles ont été vendues et parmi celles qu’on a acquises à bord, une seule appartenait à un sauvage de cette partie de la Zélande; les autres provenaient de pirogues récemment arrivées des bords du Tamis pour négocier avec Chongui. Le prix courant était une livre de poudre, mais il était très-difficile de s’en procurer qui eussent appartenu à des chefs distingués, ce que l’on reconnaît à la profondeur et à la nature du tatouage; quelques-uns déjà se sont avisés, pour en rehausser la valeur, d’y faire après la mort des incisions avec un canif et de les noircir. Mais cet artifice est facile à reconnaître et sert à prouver combien l’homme sauvage est lui-même prompt à imaginer des ruses pour satisfaire ses désirs.

Le nom de moko-mokai se compose de moko, figure tatouée, et mokai, pauvre; car suivant eux la tête d’un chef séparée de son corps se trouve réduite à la plus misérable condition et devient ainsi moko-mokai. Ils ont donné le nom de P’oa à la fumée qui sort du crâne, tandis qu’on le prépare.

Ecoutons M. Marsden à l’égard de ces trophées d’une nature toute nouvelle aux yeux de l’homme civilisé:

"Il est agréable pour les vaincus de savoir que les têtes de leurs chefs sont conservées par l’ennemi; car quand le conquérant désire faire la paix, il prend les têtes des chefs et les montre à leur tribu. Si la tribu désire mettre fin à la contestation, ils poussent un cri à cette vue et toutes les hostilités cessent; c’est le signal que le conquérant leur accordera telles conditions qu’ils pourront exiger. Mais si la tribu est déterminée à renouveler la guerre et à risquer les suites d’un autre combat, elle garde le silence.

Ainsi la tête d’un chef peut être considérée comme l’étandard de la tribu à laquelle elle appartient et le signal de la paix ou de la guerre.

Si le vainqueur a l’intention de ne jamais faire la paix, il disposera des têtes des chefs qu’il a tués dans le combat en faveur des navires ou des personnes qui voudront les acheter. Quelquefois alors elles sont rachetées par les amis des vaincus et renvoyées à
leurs parens encore vivans, qui ont pour elles la plus grande vénération et se livrent à leurs sentiments naturels en les revoyant et en les baignant de leurs larmes."

Plus loin, il dit;

"Dans le village de tippounah, j'observai les têtes de onze chefs plantées sur des pieux, comme des trophées de victoire. J'appris qu'elles appartenaient à ceux que Chongui avait amenés avec lui, lors de sa dernière expédition vers le Sud. Elles avaient été toutes préparées. Leur contenance était très-naturelle: excepté les lèvres et les dents qui faisaient une contenance horrible, comme si elles étaient restées contractées par les dernières angoisses de la mort.

Comme ces spectacles doivent être pénibles pour les femmes, les enfants et les sujets de ces chefs qui sont prisonniers de guerre et travaillent sur le terrain même où ces têtes sont exposées aux yeux du public!... Je frémisais d'horreur..."  [Mission. Regist. 1822 p. 247]

Ailleurs il écrit:

"C'est encore une coutume chez eux, qu'un homme qui en tue un autre dans le combat, goûte de son sang. Il croit que cela le sauvera de la rage du Dieu de celui qui a succombé; s'imaginant que du moment qu'il a goûté le sang de l'homme qu'il a tué, l'homme mort devient une partie de lui-même et le place sous la protection de l'Atoua chargé de veiller à l'esprit du défunt.


C'est sans doute en vertu de cette dernière superstition que Taifanga m'avait assuré qu'avant de prendre une tête pour la préparer et de manger la chair du cadavre, on était toujours obligé d’en arracher et de jeter l’œil gauche, autrement on se trouverait exposé à la fureur de son Waldoua. Mais il paraît que cette opinion n’est pas générale et Touï me nia positivement la nécessité de cette précaution; il me jura qu'il avait pris part à plusieurs de ces repas,
qu'il avait souvent vu plus de mille cadavres étendus sur la terre, les uns entiers, les autres en pièces et tous destinés à être dévorés, sans que l'œil gauche eût été enlevé. Il ajouta que celui seulement qui veut préparer une tête peut l'enlever, s'il est endommagé, mais que ce n'est point un acte de religion; il n'assure pas néanmoins que cela n'a pas eu lieu autrefois; mais il est sûr qu'aujourd'hui cette précaution n'est point observée.

Dans ces sortes d'occasions, Touï m'a appris qu'on ne mangeait jamais les têtes qui étaient toujours réservées pour devenir moko-mokai et ils se contentent d'avaler la cervelle qui, disait-il, était un mets délicieux.

59. Au même endroit Mr. Marsden dit encore:

"Non seulement ils mangent la chair des chefs, mais ils ont coutume de ramasser leurs os et de les distribuer parmi leurs amis qui font des sifflets des uns et des hameçons des autres. Ils les estiment beaucoup et les conservent avec soin, comme des trophées de la mort de leurs ennemis." Miss. Regist. 1822, p. 247 et suiv.

En effet à Kahou-wero, on nous a apporté et vendu plusieurs de ces ossements transformés en flûtes, hameçons, ornements divers et même en fourchettes. Souvent ils y attachaient un prix assez élevés et ne consentaient qu'avec peine à s'en défaire, tant l'idée de la vengeance est enracinée dans leurs âmes et s'unit inséparablement à celle de l'honneur et de la gloire!

60. Ces peuples attachent tant de bonheur et de gloire à dévorer les corps de leurs ennemis, qu'ils ne manquent jamais après le combat de réserver une certaine quantité de chair pour leurs [amis] parens et leur amis restés à la maison, et les faire participer au même avantage. Lorsque la distance est trop grande, pour espérer de la conserver; alors ils ont recours à l'aide du rakau-tapou. Elle consiste à consacrer un morceau de bois, rakau, en le faisant toucher à la nourriture du Dieu, kai atoua, avec de certaines cérémonies, et il devient ainsi rakau-tapou bois sacré. Ils l'enveloppent alors dans une natte et le ramassent avec soin. De retour chez eux, lorsqu'ils veulent faire jouir leurs amis de la gloire de se nourrir de chair humaine, ils prennent telle espèce de
nourriture qui est en leur disposition, comme patates, pommes de terre, Roï &c, la soumettent au contact du Rakau-tapou et par cela seul elle devient sur le champ une nourriture sacrée, et ils en mangent, m'ont assuré Touï et Mr. Kendall, avec autant de plaisir que si c'était de la chair humaine. J'en doute fort, car nonobstant les assertions de Mr. Kendall, J'ai beaucoup de peine à croire que la gourmandise et l'appétit sensuel n'entrent au moins en partie dans le plaisir qu'ils prennent à ces horribles festins. Du reste le Rakau-tapou ne peut servir qu'une seule fois et est jeté ensuite loin du contact des hommes.

À cet égard, on lit dans M. Marsden;

"Si le chef désire en gratifier quelques-uns de ses amis qui ne sont pas présents, de petites portions sont réservées pour eux; en les recevant ceux-ci rendent grâces à leur Dieu pour la victoire remportée sur l'Ennemi. Si la chair est trop corrompue pour être mangée, à cause du temps nécessaire pour le recevoir transport, un substitut est mangé à sa place.". Miss. Regist. p. 247, et suiv.

61. Dans leur langue, le véritable nom d'un esclave est Ta'o r'eka r'eka; toutefois ceux de la baye des îles les nomment déjà plus souvent Kouki, qui est une corruption du mot Anglais Cook, cuisinier; car la principale nourriture de ces esclaves est de préparer la nourriture de leurs maîtres et de faire cuire leurs alimens. Ces malheureux sont traités assez doucement et sont quelquefois très-dévoués à ceux qu'ils sont obligés de servir. Du reste l'autorité de ceux-ci à leur égard est absolue et ils ont sur eux droit de vie et de mort. Quand je demandais à Touï ce qu'on ferait à un Rangatira qui tuerait un esclave sans motif; il convenait qu'on ne lui ferait rien, mais il observait que ce serait une mauvaise action et que cette raison suffirait pour empêcher de la commettre. Un des chefs de la baye des îles me montrait un jour un de ses esclaves accroupi à ses pieds et attendant ses ordres en silence, et il racontait avec orgueil qu'il avait été jadis un des guerriers les plus distingués de la [baye] rivière Tamis. En effet cet infortuné portait sur sa figure toutes ces marques exclusivement affectées aux rangs distingués, et je ne pus m'empêcher de le plaindre de n'avoir pas été dévoré comme ses confrères sur le champ de bataille, plutôt que d'être réduit à la
honte de servir son ennemi triomphant.

62. Koroké se compose des mots, Koro, garçon et ke étranger; c'est un mot que les Zélandais employaient à chaque instant pour désigner nos matelots.

63. Les Wanga-roa, suivant ce que m'a dit toui, sont ces petites coquilles blanches dans le genre des Sertulaires, dont les femmes font des colliers. Lorsque je fus au village de Kahou-wero, sa femme Eidi me fit cadeau d'un collier de Wangaroa et en retour je lui en offris un de verres de couleurs taillés à facettes, qui lui fit grand plaisir.

64. Il est peu de femmes en Zélande qui ne portent sur le visage et les épaules les tristes cicatrices de ces témoignages de douleur, auxquels elles se croient obligées à la mort de leurs parens et des personnes qui leur sont chères.

Ecoutons Mr. Marsden à ce sujet dans sa visite à Tiami: "Vers six heures après-midi, tandis que je mangeais un morceau, tout-à-coup j'entendis les plus profondes lamentations. M'étant dirigé vers l'endroit d'où elles venaient, j'observai plusieurs femmes poussant de grands cris et baignées du sang qui ruiselait sur leurs visages. Sur ma demande, j'appris que la femme du chef qui nous accompagnait, avait perdu un enfant peu de temps auparavant et que ses amies étaient venues pour pleurer et gémir avec elle sur sa perte. Elles rapprochaient leurs visages, mêlaient leur sang avec leurs larmes et criaient d'une manière lamentable, en se déchirant elles-mêmes avec des cailloux tranchans. Comme ce spectacle me revolait, le Chef vint à moi et me demanda si j'avais peur. Je répondis que je n'étais pas effrayé, mais que j'étais très-choqué de les voir se déchirer de cette manière, que cette coutume n'avait lieu en Europe chez aucune nation et qu'elle était très-mauvaise. Il repliqua que les Nouveaux-Zélandais aimaient beaucoup leurs enfans et qu'ils ne pouvaient le prouver réellement qu'en versant leur sang. Je répondis qu'il était bien de pleurer, mais non pas de se déchirer. Cette coutume barbare est générale chez tous les naturels de cette île. Miss. Regist. 1822. p. 247. et suiv."
65. Voyez la note 53 relative au mariage de ces peuples.

66. Pomaré oncle de Touï est chef du Pâ de Mata-ouwi et passe pour un des plus intrépides guerriers de la Zélande. Il quitta d'abord son nom pour prendre celui du Roi des îles de la société, croyant par là beaucoup ajouter à sa considération personnelle et il se trouva de toutes les expéditions de Chongui vers la rivière Tamis. Dans une incursion qu'ils firent, il y a quelques années, plus loin encore vers le Sud, ils eurent un engagement très-meurtrier où 100 des leurs furent tués et où l'Ennemi perdit plus de 900 hommes. Tous les autres revinrent chez eux, mais l'insatiable Pomare avec 130 de ses plus fameux guerriers et ses alliés poursuivit sa marche vers le Sud, prolongea les bords du détroit et toute la côte occidentale en revenant par le Cap Nord et faisant ainsi le tour entier de l'île, ce qui est un chemin de 5-600 milles. Dans sa marche, il pillait et saccageait toutes les tribus qui ne voulaient pas le recevoir. Cette expédition a rendu son nom fameux à juste titre. Au moment où nous nous trouvions dans cette île; il était encore absent et à la poursuite des habitants de la rivière Tamis, et Touï était impatient d'aller le rejoindre. Il élevait le courage de son oncle bien au-dessus de celui de Chongui, disant que celui-ci ne combattait plus qu'avec le fusil et muni de la cuirasse qu'il avait reçue du roi Georges, ce qui est une lâcheté pour un guerrier.

Quoique composé d'une quarantaine de cases seulement, le village de Mata-ouwi est dans une position fort agréable, et environné de plusieurs autres villages qui appartiennent à des parens de Pomaré et reconnaissent tous sa suprématie. C'est là que demeure aujourd'hui Mr. Kendall et ce missionnaire n'a point à se plaindre de ce chef qui a pour lui toutes sortes d'égards. Un de ses gendres a fait bâtir pour son usage une petite cabane à l'Européenne fort propre et fort commode, où j'ai remarqué une table et quelques chaises. M. Kendall espère bientôt se trouver en état d'élever une petite chapelle sur les bords d'une petite Calanque où il habite et qui est d'une commodité singulière pour les Navires mouillés dans la vaste et tranquille baie de Korora-reka.

En Taitien comme en Zélandais Pomaré vient de Po nuit, Mare Rhôme.
67. Les Zélandais prennent le tonnerre et les éclairs pour des signes de fureur du grand Atoua et n’osent rien faire dans ces moments.

Burns écrit:
"En quelques occasions ils adorent un grand poisson; dans les tems de tonnerre ils s’imaginent que c’est lui qui fait ce bruit et ils le prient de ne point leur faire de mal, ni à aucun de leurs amis."

68. Mr. Marsden dans son voyage à la rivière Tamis, nous donne des détails fort curieux sur l’empire affreux que la superstition a sur l’esprit de ce peuple:

"Lorsque nous fûmes de retour à bord du Coromandel, Temmaranga vint à moi dans une grande agitation. Je voulus en savoir le motif. Il m’apprit qu’étant venu à la rivière tamis dans une autre occasion, un chef lui avait donné un Mari, l’un de leurs instrumens de guerre, pour le lui échanger contre une hache, il était d’une matière qu’ils estiment à un très-haut prix. Temmaranga ne put avoir en retour qu’une petite hache qu’il ne jugeait nullement comparable pour le prix. Le chef fut furieux contre Temmaranga et lui jura que s’il ne lui procurait pas une hache, il chargerait un de leurs prêtres de le tuer par enchantement. Temmaranga m’assura qu’il mourrait indubitablement, si le chef mettait sa menace à exécution et me pria de lui donner une hache pour lui sauver la vie. Je tâchais de le convaincre de l’absurdité d’une telle menace, mais ce fut en vain; il persista à dire qu’il mourrait et que le prêtre avait ce pouvoir, et commença à tracer les lignes d’enchantement sur le pont du navire pour me montrer comment cette opération s’executait. Il me dit que le messager attendait sa réponse dans une pirogue, le long du bord. Voyant qu’il était inutile de raisonner avec lui, je lui donnai une hache, ce qui le combla de Joye, et il la remit au messager, avec la prière pour le Chef d’être satisfait et de ne plus rien faire contre lui.

"Un Naturel me dit un jour que son Dieu le tueraient, parce que j’avais allumé mon feu au sien, sans intention de ma part de lui faire aucun mal; et d’après le trouble dont il paraissait agité, je suis sûr qu’il pensait que tel serait son destin; en même tems, il est plus que probable que le même homme eût tué et mangé son semblable sans
aucun remords.

"Je n'ai jamais vu un seul Nouveau Zélandais, qui n'ait considéré Dieu comme un être vindicatif toujours prêt à les punir et même à les faire périr pour la moindre négligence dans leurs cérémonies. C'est pourquoi ils s'efforcent par toutes sortes de mortifications et de privations, de prévenir sa colère. Un chef, avec lequel j'étais très lié, brûla sa maison, qu'il avait construite très proprement et ornée de sculptures faites avec soin, dans l'espoir d'appaiser la colère de son Dieu: quelque temps auparavant, j'étais allé lui rendre visite, j'avais passé toute la nuit chez lui, et j'admirai la propreté de sa [maison] cabane; quand je revins, il n'en restait plus de traces, et quand je lui en demandai la raison, il me dit qu'il l'avait brûlée pour appaiser son Dieu!..."

Dans ses visites à la Côte occidentale de cette île, M. Marsden trouva les esprits des naturels tourmentés par les mêmes terreurs superstitieuses de la colère Divine. Au sujet d'une discussion qu'il eut avec Moudi-panga et d'autres chefs, il dit:

"La superstition a un pouvoir étonnant sur les esprits des Naturels avec qui je me trouve maintenant. Les arbres et les vieux troncs d'arbres, et toute espèce de buissons, aussi bien que leurs foyers et leurs cabanes, sont tous taboués. Ils tremblaient qu'aucune partie de mes provisions, préparées ou non préparées, ne touchât à leurs objets taboués, et m'assuraient qu'ils mourraient, si cela arrivait, car leur Dieu les tuerait. Les chefs et leurs femmes étaient aussi taboués. Ils ne pouvaient toucher à une patate, ni à aucune espèce d'aliment, avec leurs propres mains; mais si personne n'était près d'eux pour les servir, ils s'étendaient par terre et saisissaient leurs aliments avec leur propre bouche."

"J'entrai en conversation avec Moudi-Akou leur premier prêtre, au sujet du Tabou, et tâchai de leur représenter quelles privations ils enduraient, d'après l'idée absurde qu'ils se faisaient de la Divinité. Je leur dis qu'il n'y avait qu'un seul Dieu et que le Dieu qui avait fait les blancs, les avait aussi créés - Qu'il ne serait jamais irrité contre eux, pour faire usage de leurs mains, afin de manger leurs vivres - Que s'il avait voulu qu'ils ne s'en servissent point pour ce qui leur était utile, il ne les eût pas formés pas avec leurs mains, qu'il ne serait point non plus courroucé de ce qu'ils fussent à ma
coupe, ou qu'ils rotissent à mon feu leurs patates, ou qu'ils me permisit de me servir de leur; et qu'ils pouvaient aussi manger dans leurs maisons sans offenser la divinité. Je leur racontai que Pomaré roi de Taïti, naguère tabouait aussi comme eux, toute espèce d'objets; mais qu'il avait maintenant renoncé à cette coutume absurde, et agissait en tout point comme les blancs; que Dieu pourtant n'était point irrité contre lui, qu'il n'était point mort et qu'enfin Dieu ne se fâcherait pas davantage contre eux, s'ils en faisaient autant. Ils m'écouterent avec une surprise visible et me faisaient une foule de questions. Je leur expliquai ce que Dieu leur avait défendu de faire et ce qui le mettrait en courroux - Qu'il serait fâché contre eux, s'ils volaient les patates, les cochons &c d'un autre; s'ils séduisaient la femme de leur prochain; s'ils massacraient et mangeaient un de leurs compatriotes - Que c'étaient là des crimes qui allumeraient la colère Divine et leur attireraient les châtiments du Ciel. Ils convenaient sans peine que c'étaient là des crimes, mais allégueraient que notre Dieu et les leurs étaient très-différens. Ils [disaient] — également que je pouvais violer leurs tabous, manger dans leurs maisons, ou préparer mes provisions à leur feu - Que leur Dieu ne me punirait point, mais les ferait mourir pour mes crimes.

"Je leur demandai s'ils savaient quelque chose du Dieu de Kipero, ou s'ils avaient quelque communication avec lui. Ils repliquèrent qu'ils l'avaient souvent entendu siffler, d'un ton bas. Je demandai à Moudi-Akou si lui, comme leur prêtre, avait quelque communication avec leur Dieu. Il dit aussi qu'il l'avait entendu siffler, et il imita les sons qu'il avait entendus. Je repliquai que je ne pouvais ajouter de foi à ce qu'ils avançaient tous, à moins que je ne l'entendisse moi-même. Ils affirmaient tous que ce qu'ils avaient dit était vrai et que tous les habitans de la Nouvelle Zélande savaient que c'était vrai. Je persistai dans mes doutes, et dis au prêtre, qu'à moins que je n'entendisse l'atoua moi-même, je ne pouvais croire que lui ou toute autre personne l'eût jamais entendu, et que je désirais l'accompagner partout où je pourrais m'assurer de la communication qui existait entre lui et l'Atoua. Il dit alors que l'Atoua était dans les broussailles et que je ne pourrais pas l'entendre. Je répondis que je le suivrais dans les broussailles. Quand il vit que le pressais
autant, il dit qu'il n'y avait point de Dieu à Kipero. Il avait entendu dire qu'il y avait un Dieu à Chouke-anga mais que pour eux ils n'en avaient pas; et il me pria de lui donner un de mes Dieux et qu'il le mettrait dans une boîte, afin de l'avoir toujours avec lui. Je n'ai jamais vu d'idole, ni entendu jusqu'alors dire que les Nouveaux-Zélandais eussent aucune idée d'un Dieu matériel. En réponse à cette demande, je lui dis qu'il n'y avait qu'un seul Dieu vivant, qui avait créé le monde et toutes les chose qu'il renferme, et que si je lui faisais un Dieu, ce serait en bois ou toute autre substance qu'on pourrait facilement brûler ou détruire. Ils sourirent tous de l'idée de brûler un Dieu et sentirent évidemment l'absurdité d'une idole matérielle. 

"Que Satan ait la permission (1) de pratiquer quelque déception orale pour soutenir son domaine spirituel, (car il est le Dieu de ce monde) et maintenir les sombres ténèbres de la superstition qui aveuglent généralement l'esprit de ces pauvres payens, c'est ce que je ne puis décider. Je n'ai pas rencontré de Nouveau-Zélandais, même parmi les plus éclairés d'entre eux, qui ne croye fermement que leurs prêtres sont en communication avec leur Dieu; et plusieurs, tant de leurs prêtres que d'autres, m'ont dit qu'ils avaient entendu leur Dieu. C'est un sujet d'une nature si mystérieuse, que je ne puis me décider à croire ni à rejeter ce qui est si universellement accrédité à la nouvelle-Zélande. Je ne prétends pas connaître jusqu'où l'influence de Satan peut s'étendre sur une nation barbare et sans civilisation. &c."

"Nous continuâmes à Causer très avant dans la soirée, et à discuter sur leurs idées touchant la Divinité, sur le tabouage et les diverses superstitions qui les font prodigieusement souffrir.

(1) Ne perdons point de vue que c'est un chef de Missionnaires qui parle.
Temmaranga observa qu’il y avait un trop grand nombre de prêtres à la Nouvelle-Zélande, et qu’ils écrasaient le peuple de Tabous et de prières, jusqu’à la dernière extrémité. Il rapporta l’exemple du prêtre qui avait voulu lui persuader de ne pas m’accompagner à la baie Mercure, disant que l’Atoua de cet endroit lui avait révélé qu’il tuerait Temmaranga sous quatre jours; mais qu’en conséquence de mes promesses, il m’avait suivi et était revenu en bonne santé; ce qui prouvait la fourberie du prêtre. Temmaranga plaidait fortement contre le tabou, bien qu’en même temps, son esprit fut torturé par cette superstition. Il ne peut s’accoutumer à l’idée que notre Dieu soit aussi le leur. Il répétait souvent que notre Dieu était bon et n’avait pas besoin de tabou, mais que le Dieu de la 11e Zélande était méchant.”.

“Temmaranga expliquait au peuple nos coutumes, nos manières et notre religion, autant qu’il en était capable. C’est un homme très-intelligent et en même temps d’un esprit très-observateur; ayant résidé quelque temps avec moi à Parramatta, il a acquis des connaissances considérables. Quand il trouvait que mes observations étaient trop au-dessus de la portée des superstitions de son pays, il disait “Quand vous enverrez des missionnaires à Kipperro et que les habitans seront plus instruits, ils renonceront au Tapou”.

“Après que nous eûmes conversé à notre satisfaction mutuelle, jusqu’à minuit environ, nous nous retirâmes pour nous reposer; mais les Naturels ne me laissaient pas beaucoup dormir; l’un après l’autre, ils m’appellaient et m’adressaient quelque question touchant les sujets dont nous avions parlé.” Miss. Regist. 1822 p. 442 et suivi.

69. Le plus souvent les sépultures des gens distingués sont recouvertes de petites cabanes vériables, et quelquefois d’une simple natte en cannes ou en bois légers. Quelquefois ces lieux sont ornés de planches sculptées en bas-reliefs, ou de figures bizarres et teintes en rouge. On doit remarquer que toutes leurs figures sans distinction ont toujours la langue sortie d’une manière démesurée, ce qui pour eux est le plus grand signe de gloire et de fierté. En outre elles sont toujours couvertes de lignes spirales emblèmes de leurs tattouages.
70. Dans les circonstances ordinaires, à ce que m’a dit M. Kendall, la violation du tapou dans l’assemblée des Rangatiras est punie, en dépouillant le coupable de tous ses biens et quelquefois par le bannissement.

71. Ceux qui ont pu voir des eclipses de Soleil presque totales en plein jour et par un beau Ciel, doivent juger qu’il y a peu d’exagération dans ce que l’on dit ici. Deux fois le hazard m’a mis à même de contempler ce rare et curieux phénomène; la 1re fois c’était à Melos dans l’Archipel Grec, le 7bre 1820 et la conjonction eut lieu vers 3h 0/2 de l’après-midi. L’eclipse fut annulaire et l’anneau lumineux avait à peine une minute et demie de large, environ une vingtième de la largeur entière du disque; dernièrement ce fut en mer à peu de distance du Cap de Bonne espérance, le 20 10bre, 1824; il s’en fallut de quelques secondes seulement qu’elle ne fût encore annulaire et le croissant dans sa plus grande largeur avait à peine deux minutes de large, la conjonction eut lieu vers onze heures et demie du matin. Chaque fois le Ciel était pur et serein et le Soleil dardait ses rayons avec force; il serait difficile d’exprimer la sensation singulière qui résultait de leur affaiblissement par les ombres de la lune. La lumière du jour sombre, pâle, incertaine, les ombres des objets bizarres et mal terminées, une sensation de fraîcheur-(1) soudaine et inattendue, enfin l’Astre lui-même réduit à une faible parcelle de son orbe éclatant, suit des circonstances assez imposantes pour attirer l’imagination de peuples ignorans et barbares. On sait qu’autrefois nos crédules ayeux n’étaient point exempts de craintes et de terreur, à l’aspect de ces phénomènes et la plume des poètes s’est plus souvent à nous retracer l’impression qu’ils recevaient dans ces moments. On se rappelle aussi le parti que sut en tirer l’habile et prudent Colomb dans une position très-critique où il se trouva avec les peuples sauvages qu’il venait de découvrir.

(1) Lors de l’éclipse du 20, 10bre, le thermomètre centigrade descendit à 19,7 au moment de la conjonction, et remonta à 27 après l’--- La lumière du Soleil était tellement affaibli qu’on distinguait très-clairement la planète Vénus.
72. Durant toute la durée de notre relâche à la baie des îles, les trente ou quarante filles esclaves qui restaient à bord, dans l'espoir d'obtenir quelques bagatelles du produit de leurs dégoûtantes faveurs, nous donnaient régulièrement tous les soirs, une représentation du premier genre de ces Danses. Rien de déshonête, rien d'obscène comme leurs mouvements, leurs gestes et leurs attitudes; et tout donne lieu de croire que les chants qui les accompagnaient étaient pour le moins aussi lascifs.

Le jour qu'il vint à bord, Chongui nous procura la vue d'une danse guerrière; elle était exécutée par 12-15 de ses guerriers d'élite et dirigée par Rewa et Hihi. La précision, la souplesse et l'énergie qu'ils donnaient à leurs figures les rendaient très-curieuses, mais on discernait sans peine qu'elles se rapportaient entièrement à leurs moeurs féroces et barbares. Toui regardait avec mépris et dédain celles des femmes; mais à l'aspect des danses guerrières, nonobstant notre présence et la contrainte qu'il cherchait à s'imposer, ses traits s'animaient, ses yeux roulaient dans leur orbite, sa langue sortait d'une manière démesurée et l'on voyait facilement qu'il s'unissait d'esprit et de cœur aux gestes et aux paroles des guerriers. Quant à leur musique elle paraît bornée, au moins celle des instrumens; nous n'avons observé que des flûtes et des espèces de lyres assez grossières et dont ils ne trouvent que des sons fort monotones.

72. Comme on pourrait être curieux de voir un échantillon authentique de leurs chansons, Wai-ata; en voici une que rapporte M. Kendall dans sa grammaire, il y a joint la traduction en Anglais, et j'ai tâché à mon tour d'en rendre le sens en français:

E t'aka to e au ki te tiou mar'angnai,  
I wioua mai ai k'oinga dou anga,  
tai rawa nei ki te póuè ki ère àtou.  
e t'ata te wiounga te tai ki a taiwa,  
Ki 'a koe, e taoua, ka wioua, ki te to'nga.  
N'au i omai e ka'hou, e tóuriki  
e takówe e ó mo tókou nei rangni,  
Ka tai ki reira ákou ra'ngni auraki.
Le fort et irrésistible vent qui souffle du septentrion orageux, a fait une impression si profonde sur mon esprit, en pensant à toi ô taoua, que je suis monté sur la montagne, jusqu’au sommet le plus élevé, pour être témoin de ton départ. Les vagues roulantes vont presqu’aussi loin que Stivers (1). Tu es entraîné vers l’Est, loin au large. Tu m’as donné une natte pour la porter par amour pour toi, et ce souvenir de ta part me rendra heureux, quand je la nouerai sur mes épaules. Quand tu seras arrivé au port où tu veux aller, mes affections y seront avec toi.

J’en citerais avais bien quelques autres, mais elle ne pourraient offrir qu’un médiocre intérêt dépourvues de traduction.

Mr. forster avait écrit:

“Le goût qu’ont les Zélandais pour la Musique et leur supériorité en ce point sur les autres nations des mers du Sud, sont pour moi de fortes preuves en faveur de la bonté de leur coeur: ils ont des passions violentes: mais il serait absurde de supposer qu’ils se livrent sans motif à des excès de barbarie.” 2d. voyage Cook, t. III. p. 369.

73. Le Taniwa est un monstre marin, qu’ils adorent dans quelques-unes de leurs tribus et d’après la description qu’ils m’en ont faite, c’est le Requin qui parvient quelquefois à une taille énorme. Il est vraiment digne de figurer au nombre de ces Dieux qu’ils ne respectent et n’adorent en général, que parce qu’ils redoutent continuellement leur fureur et leur vengeance.

(1) C’est un homme qui, dit-on, a visité la baie des îles avant le Capitaine Cook; tout dit bien de croire que c’est Surville.
74. Le Kouriki est un arbre touffu, dont le feuillage et le port ressemble beaucoup à celui du Murier à soye. Je tiens de touï qu’au moment où l’on baptise un enfant, on plante un arbre qui est l’emblème de sa vie. Sa croissance et sa hauteur représentent exactement l’âge du nouveau-né et le développement graduel et successif de ses facultés. Si l’arbre réussit et devient vigoureux, c’est d’un heureux augure pour lui, si au contraire, il dépérit et meurt, ils le regardent comme du plus fâcheux présage pour l’enfant. Il en résulte entre les diverses circonstances de l’existence humaine et celles de la vie d’un arbre, toutes sortes d’allusions et d’analogies curieuses qui se représentent à chaque instant dans l’usage de leur langue. C’est encore une coutume, du reste, qui fut autrefois en vigueur en Europe et qu’on retrouve même dans quelques-unes de nos provinces.
1. On apprendra sans doute avec étonnement que les Zélandais avaient adopté et employaient constamment la numération ondécimale. Ce fait avait échappé aux Missionnaires et M. Kendall fut très-surpris, lorsque je lui en fis l'observation. Cependant une infinité d'épreuves réitérées sur divers naturels ne m'a point permis d'en douter, et je restai convaincu que leur dixaine valait onze, leur centaine 121 et leur mille 1331 &c. Sans doute, comme le pense M. Kendall leur onzième nombre ou le ka te kau, ne fut d'abord qu'un signe particulier pour servir de repaire à chaque dixaine; mais avec le temps, elle en a fait partie intégrante et aujourd'hui celui qui promettrait ka te kau 11 ma et wa 4 porka serait certainement obligé de livrer quinze cochons, comme celui qui aurait demandé trente cinq mésures de patates en recevrait ka to'dou 3 fois te kau 11 ma et doua 2 &c. Voici leur système de numération qui est aussi simple qu'ingénieux, et l'on peut remarquer que les noms de leurs nombres simples tiennent à la base commune à tous les langages de la mer du Sud; comme de Taiti, tonga, Rotouma, Niouhiva Owih &c.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numéro</th>
<th>Équivalent</th>
<th>Numéro</th>
<th>Équivalent</th>
<th>Numéro</th>
<th>Équivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>ko tahi</td>
<td>2.</td>
<td>ka d'oua</td>
<td>3.</td>
<td>ka todou</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>ka wa</td>
<td>5.</td>
<td>ka dima</td>
<td>6.</td>
<td>ka o'no</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>ka witou</td>
<td>8.</td>
<td>ka wadou</td>
<td>9.</td>
<td>ka iwa</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>ka nga oudo'u</td>
<td>11.</td>
<td>ka te kau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>ka te kau ma tahi</td>
<td>13.</td>
<td>ka te kau ma doua</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>ka te kau ma to'dou &amp;c</td>
<td>15.</td>
<td>ka mano</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>8934 - ka ono mano ma witou rau ma iwa te kau ma doua</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Pour indiquer indéfiniment un nombre très-considerable... tini.

2. M. Kendall qui a voyagé dans l'intérieur de la Nouvelle-Zélande et qui a conversé avec des naturels qui ont visité ses différentes parties, estime à un million environ la population de l'île septentrionale et à dix mille celle des tribus réunies qui habitent les bords de la baie des îles. Mais les ravages de la guerre et les superstitions des habitans rendent cette population très-variable.

Burns écrit:
"C'est une race d'hommes errans, et la population de chaque endroit varie fréquemment; Quelquefois on ne compte que trois mille et souvent douze mille âmes à la baie des îles."

3. Nous allons rapporter ici le désastre de Marion et de ses compagnons à la Nlle Zélande tel qu'on le trouve dans une relation que Mr. Rochon donna de ce voyage. p. 43 et suiv.

"Lorsque nous fûmes à deux lieues du Cap Brett (le 3 mai 1772), nous eûmes connaissance de trois pirogues qui venaient à nous. Il ventait peu et la mer était belle. Une des pirogues s'approcha de notre vaisseau; elle contenait neuf hommes. On les engagea par signes à venir à bord; on leur envoya diverses bagatelles pour les y déterminer. Ils y vinrent avec un peu de difficulté, et parurent en montant dans le vaisseau, n'être pas sans crainte. Mr. Marion les fit entrer dans la chambre de conseil et leur offrit du pain. Il en mangea le premier et ils en mangèrent aussi. On leur présenta de la liqueur; ils la burent avec répugnance. On les engagea à se dépouiller de leurs pagnes, et on leur fit présent de chemises et de caleçons, dont ils parurent se laisser habiller avec plaisir. On leur fit voir differens outils tels que haches, ciseaux et herminettes. Il se montrèrent extrêmement empressés de les avoir; ils s'en servirent dans le moment, pour nous faire voir qu'ils en connaissent l'usage. On leur en fit présent. Ils s'en allèrent peu de temps après, très-satisfaits de notre reception. Dès qu'ils furent un peu éloignés du vaisseau, nous les vîmes quitter leurs chemises et leurs caleçons pour prendre leurs premiers vêtements, et cacher ceux qu'ils avaient reçus de nous. Ils abordèrent ensuite les deux autres pirogues, dont les sauvages n'avaient osé s'approcher du vaisseau; ils parurent les
rassurer et les engager à venir aussi nous voir. Ils vinrent effectivement et montèrent sur le vaisseau, sans témoigner ni crainte, ni défiance. Il y avait parmi eux des femmes; on leur donna du biscuit et d'autres bagatelles.

"Le soir, le vent étant augmenté, les pirogues se retirèrent à terre. Cinq ou six de ces sauvages restèrent de bonne volonté à bord du vaisseau. On leur fit donner à boire et à manger; ils soupirèrent même avec nous et mangèrent de tous nos mets avec beaucoup d'appétit; ils ne vouluient boire ni vin, ni liqueurs. Ils couchèrent dans le vaisseau, on leur arrangea des lits dans la grande chambre et ils dormirent bien, sans marquer la moindre défiance. Cependant on les veilla toute la nuit. Parmi ces sauvages était le nommé Tacouri un de leurs chefs, dont on aura occasion de parler dans la suite, lequel témoignait beaucoup d'inquiétude, toutes les fois que le vaisseau s'éloignait un peu de la côte pour courir des bordées en attendant le bateau que nous avions envoyé le matin à terre."

"Ce bateau revint vers les onze heures du soir. L'officier nous rapporta avoir trouvé une baie, dans laquelle il y avait un village considérable et un enfoucncement très-étendu, où il paraissait y avoir un bon port, des terres cultivées, des ruisseaux et des bois."

"Le 4 Mai, M. Marion expédia de nouveau deux canots, et engagea un sauvage de s'y embarquer, pour montrer à nos gens les endroits où l'on pourrait faire de l'eau. Il s'embarqua sans difficulté. Les vaisseaux firent route pour aller chercher cet enfoucncement. À quatre heures après-midi, les bateaux revinrent avec de l'eau. Les officiers rapportèrent avoir trouvé dans la baie un assez bon ancrage par 19 et 20 brasses. Ils ramenaient avec eux deux autres sauvages, outre celui qui les avait conduits; ils avaient été accueillis près de terre par un grand nombre de pirogues, dans lesquelles il y avait beaucoup d'hommes et de femmes, qui leur avaient fait beaucoup d'amitiés. Nous mouillâmes le même jour entre des îles, et nous y restâmes à l'ancre jusqu'au 11 du dit mois, que nous nous mimes de nouveau sous voiles, pour entrer dans un port beaucoup plus assuré et que nos bateaux avaient découvert le 6, mais où l'on n'avait pu se rendre plutôt à cause de la contrariété des vents. Ce port est celui que M. Cook a nommé sur sa carte le Port des îles."

"Le 12 Mai, le temps étant fort beau et les vaisseaux en sûreté, M.
Marion envoya établir des tentes sur une île qui était dans l’enceinte du port où il y avait de l’eau et du bois et qui présentait une anse très-abordable vis-à-vis des vaisseaux: il y fit transporter les malades et y établit un corps de garde. Les naturels nomment cette île Motou-aro."

"À peine fûmes-nous mouillés, qu’il nous vint à bord une quantité de pirogues, qui nous apportèrent du poisson en abondance; ils nous témoignèrent l’avoir pêché expres pour nous. Nous ne savions quel langage parler à ces sauvages. J’imaginaï par hazard de prendre un vocabulaire de l’île de Taity, que nous avait remis l’intendant de l’île de France. Je lus quelques mots de ce vocabulaire, et je vis avec la plus grande surprise, que les sauvages m’entendaient parfaitement. Je reconnus bientôt que la langue du pays où nous étions était absolument la même que celle de Taity, éloignée de plus de six cents lieues de la Nouvelle-Zélande. À l’approche de la nuit, les pirogues se retirèrent et nous laissèrent à bord huit ou dix sauvages qui passèrent la nuit avec nous, comme si nous étions leurs camarades, et que nous nous fussions connus de tout temps.

Le lendemain, le temps étant très-beau, il nous vint beaucoup de pirogues remplies de sauvages qui nous amenaient leurs enfans et leurs filles. Ils vinrent sans armes et avec la plus grande confiance. En arrivant dans le vaisseau, ils commençaient par crier Taro; c’est le nom qu’ils donnent au biscuit de mer. On leur en donnait à tous de petits morceaux, et avec une certaine économie, car ils étaient grands mangeurs, et en si grand nombre, que, si on leur en eût donné suivant leur appétit, ils eussent bientôt achevé nos provisions. Ils nous apportaient du poisson en très-grande quantité et nous le donnaient en troc de quelques verroteries et de morceaux de fer. Dans ces premiers jours, ils se contentaient de vieux clous de deux à trois pouces; par la suite, ils devinrent plus difficiles, et demandaient en échange de leurs poissons des clous de quatre à cinq pouces. leur objet en demandant ces clous était d’en faire des ciseaux pour travailler le bois. C’était les matelots qui leur rendaient le service de les aiguiser sur la meule et de leur faire prendre la forme qu’ils désiraient. Ce léger service était toujours recompensé par quelques poissons qu’ils mettaient en réserve pour cet objet. Ils mirent fort peu de temps à apprendre le nom des officers, on ne laissait entrer dans la chambre de conseil que les
chefs, les femmes et les filles; ces chefs étaient faciles à connaître; des plumes d'aigrettes ou d'autres oiseaux, plantées dans leurs cheveux, les distinguaient des autres insulaires. Les femmes mariées se reconnaissaient aussi à une espèce de tresse de jonc qui leur liait les cheveux au sommet de la tête; les filles les laissaient tomber négligemment sur le cou; les sauvages s'étaient empressés à faire connaître ces marques distinctives, en donnant à entendre, par des signes très-expressifs, qu'il fallait respecter les femmes mariées, mais que les filles jouissaient d'une pleine et entière liberté et qu'on pouvait en disposer. Il était impossible en effet de les trouver d'un plus facile accès. Marion fit passer cet avis parmi les équipages des deux vaisseaux français, afin de conserver la bonne harmonie qu'il avait établie entre les sauvages et les français. La facilité de se procurer des filles fit qu'il n'y eut jamais de plaintes concernant les femmes.

"Lorsque le Capitaine Marion eût fait connaissance avec ces insulaires, les chefs l'engagèrent à venir visiter leur village; il se rendit sans difficulté à cette invitation, ayant la précaution d'emmener un détachement de soldats armés. Il parcourut d'abord une partie de la baie, il compta vingt villages où il y avait un nombre de maisons susceptibles de contenir quatre cents personnes. Marion descendit à plusieurs villages où il fut reçu avec des démonstrations d'amitié de la part des Habitans qui étaient sans armes, entourés de leurs femmes et de leurs enfants; ces insulaires parurent reconnaissans des petits présens qu'il leur fit."

Maintenant voici le compte que le Lieutenant Crozet, rend, dans son journal, du Massacre de Marion à la Nouvelle-Zélande.

"Peu de jours après l'arrivée du Mascarin et du Castries, au port des îles, Marion fit diverses courses le long des côtes et dans l'intérieur du pays, afin de rechercher des arbres propres à faire des mâts pour le vaisseau le Castries: les insulaires l'accompagnaient partout. Ils lui indiquèrent une forêt de cèdres supérieurs en beauté et en hauteur à ceux du Liban. Cet arbre a la forme pyramidale, ses rameaux toujours verts retombent vers la terre en forme de panache et procurent une ombre délicieuse. Son bois est léger, rouge et odoriférant, il est supérieur aux pins et aux Sapins: on en voit dans les forêts de 130 pieds de haut sur 24-30 pie's de circonférence. Les constructeurs font un cas particulier de ce bois, parce qu'il est
La forêt dont nous venons de parler, n'était qu'à deux lieues dans l'intérieur des terres et à portée d'une baye qui n'était éloignée que d'environ une lieue et demie des vaisseaux. Marion forma un établissement à cet endroit; il envoya sous des tentes les deux tiers de ses équipages, avec les haches et les autres outils nécessaires, non seulement pour abattre les arbres et faire les mâts, mais encore pour ouvrir un chemin pour en faciliter le transport au bord de la mer. Cet établissement correspondait avec un poste placé sur le rivage. Les vaisseaux y envoyaient tous les jours leurs chaloupes avec des provisions pour les charpentiers, et ceux qui travaillaient dans les bois. La forge où l'on travaillait les cercles de fer destinés à la nouvelle mâture du Castries, était établie sur l'île de Motou-aro, à côté des tentes des malades. Tous ces postes étaient commandés par des officiers; mais les jeunes-gens de l'Equipage, attirés par les lubriques caresses des filles s'enfonçaient dans les terres, parcouraient les villages et se faisaient suivre à la chasse par les Insulaires. Ces Indiens les portaient sur les épaules pour traverser les marais et les ruisseaux avec la même facilité qu'un homme fort porte un enfant. Il leur est arrivé quelquefois de s'écarter fort loin, de parvenir chez des Indiens d'un autre canton, et d'y trouver des villages beaucoup plus considérables que ceux qui avoisinent la baye des îles. On y a trouvé des hommes plus blancs qui ont bien reçu les français. Enfin, la confiance parvint à ce degré, que les français traversaient de nuit les forêts et les lieux les plus dangereux, sans d'autre escorte que celle des Insulaires, qui les aidaient dans tous les passages périlleux. Marion ordonna même de désarmer les Chaloupes et les Canots, lorsqu'ils iraient à terre."

"Il est cependant à remarquer que les habitans de la baye des îles, qui l'année précédente, avaient vu à leur côte, le bâtiment de Surville et celui de Cook, n'eurent laissé appercevoir aucune trace des échanges qu'ils avaient obtenues et des rapports qu'ils avaient eus avec des vaisseaux Européens. Ce silence était d'un fâcheux préjudice et cachait des vues funestes; mais Marion ne pouvait les soupçonner, et le souvenir de l'évenement arrivé à Abel Tasman dans la baye, qu'il nomma des Assassins, avait été totalement effacé par les bon traitemens qu'il éprouvait. Comment ce brave Capitaine se serait-il défié de ces caresses, qui portaient sur tous les points
l'empreinte de la Loyauté?"

"On le connaissait dans cette contrée comme chef des deux vaisseaux, on le suivait à terre avec des démonstrations de joie; les femmes, les filles et les enfants l'entouraient et lui faisaient toutes sortes de carresses, tous l'appellaient par son nom. On savait qu'il aimait le turbot, on lui en apportait tous les jours de très-beaux. Enfin, dès qu'il témoignait désirer quelque chose, les Indiens se disputaient le plaisir d'aller au devant de ce qui pouvait lui être agréable. Si nous avions quitté à cette époque, l'île de la Nouvelle-Zélande (c'est le Lieutenant Crozet qui parle) nous eussions peint ces sauvages comme le peuple le plus affable, le plus humain, le plus hospitalier de la terre &c &c."

"Le 12 Juin, Marion descendit à terre dans son canot armé de douze hommes; deux officers, Vaudricourt et le Houx; un volontaire et le Capitaine d'armes l'accompagnaient avec Tacouri, chef du plus grand village, un autre chef et cinq à six Insulaires. Marion avait le projet d'aller manger des huîtres; et de donner quelques coups de filet, au pied du village de Tacouri. Il ne revint pas, contre son ordinaire, coucher à bord. Cette absence ne causa aucune inquiétude, tant la confiance dans l'hospitalité du chef tacouri était grande. On imagina que Marion et les seize hommes qui le suivaient avaient couché à terre dans les cabanes que l'on avait dressées afin d'être plus à portée le lendemain d'aller visiter dans l'intérieur des terres, l'atelier où l'on travaillait à la maturité du Castries."

"Duclesmeur Capitaine du vaisseau le Castries, ayant le 13 envoyé sa chaloupe à terre pour faire de l'eau et du bois pour la consommation journalière de son vaisseau; il apperçut quatre heures après le départ de la chaloupe, un homme qui nageait vers les bâtiments. Cet officier lui envoya sur le champ, un canot qui l'amena à bord. On apprit par cet homme que la chaloupe du Castries ayant abordé le rivage à sept heures du matin, les Insulaires s'étaient présentés sans armes pour porter sur leurs épaules ceux qui craignaient de se mouiller. Les matelots s'étaient ensuite dispersés pour ramasser la provision de bois, mais les Insulaires armés de Casse têtes, de massues et de lances, tombèrent à l'improviste sur ces malheureux matelots et les avaient massacrés. Il ajouta qu'il était le seul qui eût échappé à cette horrible boucherie, qu'il avait eu l'adresse de s'enfuir et de se cacher dans les broussailles, quoique
blessé par deux coups de sagayes, et qu'il avait heureusement gagné le rivage sans être apperçu."

"Ce récit que je tiens de ce courageux marin et auquel il jugea nécessaire de joindre beaucoup de détails déchirans, que nous croyons devoir supprimer, jetta la consternation à bord des vaisseaux. On craignit, et on n'avait que trop de raison de craindre que Marion et les gens de sa suite n'eussent éprouvé le même sort que les onze hommes de la chaloupe. On expédia aussitôt du Mascarin une chaloupe armée, commandée par un officier et un détachement de Soldats. L'officier reconnut que la chaloupe du Castries et le canot du Mascarin étaient échoués sous le village de tacouri. Une troupe d'insulaires armés de sabres et de fusils entouraient ces embarcations. L'officier voulant arriver à temps au poste de la maturé, ne s'arrêta pas à reprendre ces bateaux: il se conforma à l'ordre qu'il avait reçu d'y porter promptement du secours. Le Lieutenant Crozet avait passé la nuit à ce poste important, et dès qu'il fut informé des tristes événemens qui venaient de se passer, il fit cesser les travaux, rassembler les outils et les armes. Tout ce qui ne pouvait pas être emporté, fut enterré sous les décombres des baraques que l'on brûla pour cacher sous les cendres les effets que l'on voulait dérober aux recherches des Insulaires."

"Crozet quitta ce poste important, soutenu d'un fort détachement et de matelots armés; il traversa plusieurs troupes des Insulaires, dont les différents chefs lui repétaient souvent ces tristes paroles; tacouri mate Marion. Il fit près de deux lieues jusqu'au bord de la mer, sans être inquiété par les sauvages. Ilonna l'ordre aux matelots, qui portaient les effets, de s'embarquer les premiers, puis s'adressant à un chef, il lui fit signe, d'un air menaçant, de s'asseoir, ainsi que ceux qui l'accompagnaient. Quoique les sauvages fussent au nombre de mille, cet ordre fut exécuté avec docilité. Cette précaution n'était pas inutile, car dès que le Lieutenant Crozet se mit dans l'eau pour sauter le dernier dans la chaloupe, les insulaires se levèrent ensemble, jettèrent le cri de guerre et lancèrent sur la chaloupe des pierres et des Javelots. On ne voit pas dans le journal de cet officier qu'il fit faire feu sur cet attroupement. Les sauvages voyaient tomber leurs chefs et leurs camarades avec une stupidité incroyable; ils ne comprenaient pas sans doute comment des armes qui ne les touchaient point, comme leurs casse-têtes et leurs
massues, pouvaient les atteindre à de si grandes distances. À chaque coup de fusil, ils redoublaient leurs cris et leurs menaces. Après en avoir fait tuer beaucoup, je fis ramer vers le vaisseau, et les sauvages ne cessèrent pas leurs cris jusqu'à notre arrivée. Dès que je fus arrivé à bord du Mascalin, dit encore Crozet, j'expédiai aussitôt la chaloupe pour aller relever le poste des malades sur l'île de Motou-aro.

Les malades furent heureusement ramenés sur les vaisseaux; les sauvages rodèrent toute la nuit aux environs du poste; mais voyant qu'on faisait bonne garde, ils n'osèrent rien entreprendre. Nous n'avions pas encore notre provision de bois et d'eau, j'envoyai à l'île de Motou-aro en chercher, il y avait sur cette île un village d'environ 300 insulaires. Je donnai ordre à l'officier d'attaquer les habitants, s'ils paraissaient disposés à commettre des hostilités, de brûler le village et de chasser les sauvages de l'île [pour] afin [faciliter] d'assurer l'aiguade. Mes ordres furent ponctuellement exécutés; le chef Malou, maître du village, qui était un de ceux avec lesquels nous avions vécu le plus familièrement, était présent avec cinq chefs des villages voisins; il s'agitait et il excitait de la voix les jeunes guerriers qui l'entouraient à fondre sur le détachement que j'avais envoyé; mais nos Soldats en ordre de combat, s'arrêtèrent à la portée du pistolet, de la porte d'entrée du village. Là, ils commencèrent à faire feu; aussitôt les guerriers prirent la fuite pour gagner leurs pirogues; le détachement les poursuivit la bayonnette dans les reins, tua cinquante sauvages et mit le feu au village, et par ce moyen les Français restèrent les maîtres de l'île. J'avais recommandé à mes officiers de faire leurs efforts pour nous amener quelques Indiens en vie, et de tâcher de prendre de préférence des jeunes-gens des deux sexes ou des enfants. J'avais même promis aux Soldats et aux Matelots 50 pistres pour chaque insulaire qu'ils pourraient m'amener vivants; mais ces insulaires avaient eu soin de mettre en sûreté, avant le combat, leurs femmes et leurs enfants. Nos soldats tentèrent d'arrêter et de lier des blessés qui ne pouvaient fuir; mais ces Cannibales étaient enrages, ils mordaient comme des bêtes féroces; d'autres rompaient, comme des fils, les cordes avec lesquelles on les liait; il n'y eut pas moyen d'en avoir un seul. Cependant le vaisseau le Cas-tries n'avait encore ni mât de beaupré ni
mât de misaine; il n’était plus possible d’aller chercher dans la forêt la belle mâture de bois de cèdre que l’on avait préparée pour ce vaisseau: il fallut faire cette mâture de bois d’assemblage que l’on avait dans les vaisseaux."

"Depuis le jour où Marion avait disparu on voyait des vaisseaux, les mouvements perpétuels des Sauvages, qui s’étaient retirés sur les montagnes. Ils avaient toujours les yeux dirigés sur nous, et nous entendions la voix de leurs sentinelles qui se répondaient les uns aux autres avec des cris d’une force surprenante. La nuit, ils faisaient des signaux par le moyen du feu."

"Je donnai l’ordre à des officiers de confiance d’aller au village de Tacouri et d’y prendre des renseignemens sur le massacre de Marion et de ses compagnons d’infortune, afin de pouvoir constater la mort de cet officier par un procès-verbal, et de terminer leur expédition par mettre le feu au village et d’enlever les grandes pirogues de guerre qui étaient échouées au pie’ du village, de les amener à la remorque ou de les détruire. Ces ordres furent ponctuellement exécutés. Tacouri s’était enfui, on le vit de loin et hors de la portée du fusil s’éloigner, portant sur les épaules, le manteau de Marion qui était de deux couleurs, écarlate et bleu. Le village était abandonné, il n’y restait que quelques vieillards assis sur le seuil de leur maison: on trouva des preuves irréfutables du massacre des français, qui furent dévorés par ces Cannibales. Nous épargnerons à la sensibilité de nos lecteurs des détails qui nous soulèvent le coeur et qui sont inutiles à notre narration; mais ce qui ne peut se passer sous silence, c’est l’incendie du village, et le massacre de quelques vieillards &c &c."

4. Rawiti est le nom que j’ai reçu de Toui pourtant comme plusieurs autres personnes ont reçu du même chef celui de Manawa, je ne l’indique qu’avec doute et l’on est libre de choisir. Dans beaucoup de cas d’ailleurs, ils comptaient deux noms pour le même objet.

5. Le Kokohai est cette ocre rouge dont ils peignent toutes leurs sculptures et la plupart de leurs ustensiles. Ils s’en barbouillent eux-même le visage en certaines circonstances d’apparat, pour se donner un air plus martial et plus redoutable.
6. J'observerai ici en passant que les égards et les préférences que les Navigateurs ont sans le savoir pour des esclaves ou pour des hommes du peuple en présence de leurs chefs, ont du être très-souvent un motif de jalousie et de mécontentement pour ceux-ci. Les esclaves qui n'ont qu'à gagner au change, sont presque toujours les premiers à se livrer aux étrangers et le plus souvent c'est avec eux que les Européens ont les premières relations, ce qui manque rarement d'indisposer leurs maîtres. La même chose à peu-près aurait lieu chez nous, si allant visiter un palais ou un château nous faisions beaucoup d'amitiés et comblions de présents les Domestiques sans avoir égard ni faire attention aux maîtres de la maison. C'est un inconvénient, je le sais difficile à éviter: mais qui donne l'explication de divers procédés qui souvent ont paru surprenants et bizarres de la part de ces peuples.

7. Un grand sujet de discorde entre les Navigateurs et les Sauvages est encore ordinairement la conduite des gens de l'Equipage: Quelque surveillés qu'ils soient, quelque recommandation qu'on leur fasse, ces hommes sont persuadés que les sauvages sont faits pour obéir à toutes leurs volontés, pour céder à tous leurs caprices et ils agissent le plus souvent en conséquence de cette opinion. C'est une chose que je n'ai eu que trop d'occasions de remarquer et qui est encore très-difficile à prévenir, si les officiers n'ont pas constamment les yeux sur les actions des matelots, classe généralement peu disposée à écouter la voix de la raison et des sentiments, sans être néanmoins ni méchante ni corrompue. Dans ces cas, le mieux est de diminuer, autant que possible, leurs rapports avec les sauvages que l'on est appelé à visiter.

8. Je m'empresse de rectifier ici une erreur avancée par Cook et répétée par d'autres Navigateurs, lorsqu'ils racontent que les Zélandais prostituent leurs femmes et leurs filles aux étrangers. Nous avons acquis à cet égard une opinion toute différente et peu de nations sauvages nous ont semblé tenir davantage à la fidélité, à la chasteté de leurs épouses. Ces créatures qu'ils ont vues sur leurs navires ou qu'on leur a présentées à terre, ne sont que des esclaves
qui prodiguent leurs faveurs pour gagner quelques objets de prix et le fruit de leur travail n'en reste pas même à ces misérables. Tout appartient à leurs maîtres, et c'est ainsi que touï et sa femme Eidi ne manquaient jamais d'appeller et de visiter chaque soir leurs esclaves, pour s'emparer du produit de leurs labours. Il était curieux de les voir, échos fidels de leurs patrons, demander sans cesse poudra (de la poudre), et il faut convenir qu'en général elles étaient mieux que les femmes d'un certain rang. Quant à celles ci, il était rare qu'elles montassent à bord, et alors elles ne quittaient pas un instant leurs parens et leurs maris. Une fille libre qui s'abandonne est ravalée au rang des esclaves, et la mort est la punition d'une femme adultère. Cependant quand elle appartient à une famille puissante que le mari veut ménager, il se contente de la reconduire chez ses parens et elle redevient libre de sa main.

Forster avait déjà remarqué que les femmes mariées ne s'abandonnaient point aux Anglais:

"Parmi eux se trouvaient plusieurs femmes dont les lèvres étaient remplies de petits trous peints en bleu noiratre un rouge vif, forme de craye et d'huile couvrait leurs joues. Elles avaient, comme celles de la baye Dusky les jambes minces et torses et de gros genoux; ce qui provient sûrement du peu d'exercice qu'elles font, de l'habitude de s'assoir les jambes croisées et l'accroupissement presque continu où elles se tiennent sur leurs pirogues y contribue d'ailleurs un peu. Leur teint était d'un brun clair, entre la couleur d'olive et de Mahogany, leurs cheveux très-noirs leur visage rond, le nez et les lèvres un peu épaisses mais point aplatis, les yeux noirs assez vifs et ne manquant point d'expression. Toute la partie supérieure de leur corps était bien proportionnée et l'ensemble de leurs traits assez agréable. Nos matelots qui n'avaient pas vu de femmes depuis le Cap, les trouvèrent très belles; et leurs avances ayant été accueillies, ils n'eurent pas une grande opinion de la chasteté des Zélandaises. Leurs faveurs cependant ne dépendaient pas d'elles-mêmes, elles consultaient toujours auparavant les hommes comme leurs maîtres absolus. Après avoir obtenu leur consentement, avec un clou de fiche, une chemise &c, la femme était la maîtresse alors de rendre son amant heureux et d'exiger un autre présent. Plusieurs se livrèrent avec repugnance à cette vile prostitution, et sans l'autorité et les menaces des hommes elles
n'auraient point satisfait les désirs d'une race d'étrangers, qui sans émotion, voyaient leurs larmes et entendaient leurs plaintes. Les Zélandais encouragés par cet infâme commerce parcouraient le vaisseau et offraient indifféremment à tout le monde, leurs filles et leurs soeurs; ils demandaient seulement des instrumens de fer, qu'ils croyaient ne pas pouvoir acheter à meilleur marché. Il ne paraît point que nos équipages aient eu des privautés avec des femmes mariées; tant qu'elles sont filles, elles peuvent avoir des amans; mais le mariage leur impose une fidélité conjugale fort rigoureuse. Comme ils respectent si peu la continence, l'arrivée des Européens ne semble pas avoir dépravé leur morale en ce point, mais ils ne se seraient peut-être jamais avili jusqu'à vendre leur pudeur, si la vue de nos outils de fer n'eût créé pour eux de nouveaux besoins."

9. Dans le recit qui nous a été transmis touchant les détails de la mort du Capitaine Marion on ne trouve rien de semblable à l'aventure que rapporterai Koroké, on ne voit même rien qui ait pu attirer sur les français la fureur des Zélandais. Mais comme nous devons être impartial en tout point, nous ne pouvions disconvenir qu'un autre Capitaine français n'eût en peu de temps auparavant un tort très-grave envers ces peuples et nous allons rapporter cet événement tel qu'on le trouve dans l'ouvrage de Mr. Rochon que nous avons déjà cité.

"Voici l'article du journal de Monneron qui a rapport au séjour que fit le Capitaine Surville à la N°11e Zélande. Cet officier reconnait cette grande île le 12 Décembre 1769, par la Latitude Australe de 35°-17°. Les vents ne lui permirent pas de trouver un mouillage avant le 17, jour où il jetta l'ancre dans une baie qu'il nomma Lauriston, surnom du Gouverneur Law. Le lendemain Surville descendit à terre, le chef du village vint au-devant de lui sur le bord du rivage. Les insulaires étaient épars de côtés et d'autres; ils tenaient à la main des peaux de Chiens et des paquets d'herbes qu'ils haussaient et baissaient alternativement, dans l'intention sans doute, de lui rendre hommage; c'est ainsi que se passa en espèce de salutation la première entrevue. Le jour suivant la réception fut bien différente, les Indiens étaient en armes et par troupes. Le chef
était venu dans sa pirogue au devant de Surville, pour l'engager par signe, à l'attendre sur le bord du rivage, parce que les indiens étaient dans de vives alarmes sur la descente à terre d'une grande-partie de l'équipage de son vaisseau. Surville se conforma à ce qu'il désirait à cet égard; mais lorsque le chef lui fit la demande de son fusil, il s'y refusa. Le chef, sans se rebouter du peu de succès de sa première demande, pria cet officier de lui prêter son épée, pour la montrer aux gens de son village. Le Capitaine ne fit aucune difficulté de lui remettre cette arme; le chef satisfait, accourut la montrer aux insulaires qui paraissaient attendre avec inquiétude le dénouement de cette entrevue. Le chef harangua à haute voix, et avec chaleur, ce nombreux attroupement; et dès ce moment, il s'établit entre les Insulaires et l'Equipage du vaisseau, un commerce qui procura des vivres et des secours de toute espèce aux malades. Ce chef demanda à Surville la permission de l'accompagner à bord de son vaisseau pour en examiner la construction; ce Capitaine y consentit, mais que le canot commença à s'éloigner de la côte, le cri des femmes et les alarmes des indiens déterminèrent Surville à le ramener promptement à terre, où cet officier fut témoin de l'affection sincère de ce peuple envers leur chef.

"L'illustre Cook cotoyait alors la N°1ère Zélande, il releva même la baie où était Surville, sans se douter qu'un vaisseau français eût abordé avant lui à cette île alors peu connue. On lit dans sa relation, du second voyage de Cook. "lorsque je prolongeais, (en Décembre 1769) sur l'Endeavour, dit ce navigateur, la côte de la Nouvelle-Zélande, le Capitaine Surville était mouillé dans la baie douteuse, sans que j'en eus par les Insulaires aucune connaissance;"

Surville éprouva une tempête, dont il est mention dans le journal de Cook, qui lui fit perdre ses ancre; son vaisseau courut de grands dangers; mais cet habile marin savait, dans ces grandes circonstances, déployer avec un sang-froid imperturbable toutes les ressources de son art. Aussi avait-il la confiance de son équipage, à tel point qu'il n'était pas intimidé à la vue des plus éminens dangers."

"Au commencement de la tempête, la chaloupe où étaient les malades tenta inutilement de gagner le vaisseau. Elle ne put pas même revenir au village, elle fut jettée dans une anse qu'on nomma
pour cette cause, Anse du refuge. Elle fut obligée d’y rester tout le temps de la durée du coup de vent. Naginouni, chef de ce village, accueillit et reçut les malades dans sa maison. Il leur prodigua tous les soins, ils furent soignés et cuits sans vouloir accepter aucun salaire de ses soins généreux. Ce ne fut que le 29 qu’il fut praticable à la chaloupe de se rendre au vaisseau. La tempête avait fait perdre à Surville le canot qui était amarré derrière le vaisseau; il le vit échoué sur le rivage de l’anse du refuge. Ce Capitaine l’envoya chercher mais les Indiens plus alertes, s’en emparèrent et le cachèrent si bien que toutes les perquisitions furent inutiles; on soupçonna que les Indiens avaient coulé ce canot dans une petite rivière que l’on remonta et que l’on redescendit à différentes reprises. Surville irrité de la perte de son canot, fit signe à quelques Indiens qui étaient auprès de leurs pirogues de s’approcher. Un d’entre eux accourut, il fut arrêté et conduit à bord; les autres moins confiants prirent aussitôt la fuite. On poursuivit cette hostilité --- d’une pirogue et en brûlant toutes celles qui étaient sur le rivage. On mit le feu aux maisons et au village; et après avoir ainsi porté l’effroy et la désolation dans ces contrées, Surville quitta la Nouvelle-Zélande, sans prévoir que cet injuste châtiment aurait les suites les plus funestes pour les Européens qui auraient le malheur d’y aborder. Infortuné Marion, voilà la vraie cause de votre mort et du massacre des Français qui vous ont suivis. Ne cherchons pas d’autres motifs il est bien douloureux pour nous d’être encore forcés de les aggraver. Notre qualité d’historien nous impose le devoir de tout dire et cette tâche est cruelle, lorsqu’elle peut servir à accuser d’injustice et d’ingratitude un habile navigateur et un marin d’une haute distinction. Il faut donc que je fasse connaître au lecteur que l’Indien qui fut arrêté, était ce chef Naginouni qui avait reçu les malades dans sa maison avec autant d’humanité que de désinteressement, et reçu dans une circonstance infiniment critique; car la tempête qui dura trois jours, avait mis le vaisseau à tout moment dans le danger de se perdre à la côte. On aurait sans doute pu connaître plus particulièrement par ce chef, les productions et les moeurs des peuples de la Nouvelle-Zélande. Mais on ne trouve dans les journaux du Saint-Jean Baptiste que la date de sa mort, à la vue des îles de Jean Fernandez, le 12 mars 1770.

"Le journal de Potier de l’orme, que nous avons sous les yeux, nous
apprend qu'il commandait la chaloupe où étaient les malades avec le chirurgien Duluc, lorsque Naginouni offrit si généreusement sa maison pour y déposer les malades et leur donner tous les secours que cette contrée pouvait offrir. Après avoir fait un bel éloge de l'humanité de ce chef, qui passait pour avoir dans le pays une grande autorité, il ajoute:

"Je fus très-surpris de voir que l'Indien qu'on conduisait à bord, pieds et mains liés, était ce chef, qui à mon arrivée dans l'anse du refuge, m'avait fait apporter du poisson séché, sans exiger de payment, avec l'air du monde le plus compatissant. Cet infortuné ne m'eut pas plutôt reconnu, qu'il se jeta à mes pieds, les larmes aux yeux, en me disant des choses que je n'entendais pas, et que je pris pour des prières, d'intercéder en sa faveur et de le protéger, parce qu'il m'avait rendu service dans une circonstance où j'en avais le plus grand besoin. Je fis pour cet homme tout ce qui était en mon pouvoir pour lui montrer qu'on ne voulait pas lui faire de mal. Il me serrait dans ses bras et il me montrait sa terre natale qu'on le forçait d'abandonner. heureusement pour moi le Capitaine le fit mener dans sa chambre de conseil, car il me faisait peine de voir cet homme alarmé du sort qu'on lui préparait."

On conçoit qu'il devait être très-inquiet, car lorsqu'il fut plus rassuré, il apprit à Potier de l'orme que lorsqu'ils font des prisonniers, ils les saisissent par la touffe de cheveux, qu'ils portent sur le sommet de la tête et les tuent d'un coup de leurs assommoirs dans la tempe. Ils partagent entre eux morceaux le cadavre pour en faire un horrible festin. Ces cannibales sont extrêmement voraces. Naginouni dévorait, non-seulement tout ce qu'on lui offrait, mais il allait encore auprès des matelots, sollicitait et mendiait les restes de leurs vivres. Il paraissait cependant regretter sa nourriture primitive, la racine de fougère; on a remarqué qu'il avait les dents très-petites, et qu'il éprouvait une grande difficulté à rendre le son de l'is.

10. L'auteur paraît avoir adopté la version de Touï qui m'a assuré que les habitants d'oro-Kawa étaient tout-à-fait innocens du meurtre de Marion et qu'il avait été commis par des guerriers montés sur des pirogues, venues des environs de Wangaroa. C'est un fait dont je ne voudrais pas garantir l'exactitude. Le récit de Touï diffère beaucoup
de ceux de Crozet et Duclesmeur compagnons de Marion et peut-être se Rangatira n'a-t-il imaginé cette excuse qu'à dessein d'éloigner de notre esprit toute idée de vengeance contre ses compatriotes. --- leurs moeurs, comme le dit Mr. Marsden:

"La mort d'un chef peut être vengée par les enfants et ses enfants, si la tribu à laquelle il appartient, conserve la force de se venger. De là la source perpétuelle de nouveaux actes de cruauté et de barbarie de génération en génération; puisque le souvenir d'une injure semble ne devoir jamais s'éteindre chez eux."

Ce qu'il y a de probable dans le recit de toui, c'est que l'arrivée des guerriers de Wangaroa témoins de la conduite de Surville envers leurs compatriotes, en la racontant à leur tour à [c]aux habitans de la baye des îles, purent très-bien changer les dispositions bienveillantes de ceux-ci envers les français; et peut-être ce fut la crainte d'un traitement semblable jointe aux suggestions des guerriers de Wangaroa avides de vengeance, qui les portèrent à massacer Marion et ses compagnons.

En parlant de cet événement, Forster fait la reflexion suivante:

"Les Zélendais sont un peuple bien abominable, si les français se comportèrent honnêtement à leur égard. Malgré tous ces meurtres ils ne paraissent pas avoir de perfidie, et ils ne se vengent que lorsqu'ils sont outragés; il est donc probable qu'on leur fit quelque insulte ou quelque outrage. L'histoire que nous racontaient sur cela les Indiens du Canal de la Reine Charlotte était d'autant plus digne de foi, qu'ils avouaient franchement que leurs compatriotes avaient volé quelque chose aux français qui tirèrent probablement sur les naturels innocens, comme sur les naturels coupables, et qui provoquèrent ainsi leur colère." 2d. Voy. de Cook t. III. p. 357.

11. Chongui et Touï avaient la mémoire remplie des événemens qui signalèrent le passage de Marion à la baye des îles et de la terrible vengeance que ses compagnons tirèrent de son massacre. Un des oncles de touï périt dans cette affaire avec plus de 200 naturels.

12. Mr. Kendall me dit qu'en effet plus de vingt ans après un chef qui avait perdu son père dans cette occasion est allé à Wangaroa pour se venger, détruisit et mangea avec ses guerriers l'équipage
d'un baleinier Anglais qui se trouvait en ce mouillage.

Voir le supplément page 166

Cela paraît se rapporter à la destruction entière de l'Equipage du Boyd par les Zélandais arrivée en 1809; il est possible que le guerrier chef dont parle Mr. Kendall ait saisi avec plaisir cette occasion pour assouvir une vengeance mal-éteinte, mais il paraît qu'il faut attribuer à d'autres raisons les excès auxquels ce peuple s'abandonna envers les marins de ce navire.

13. Je ne sais si les Zélandais conçurent des soupçons à l'égard des Européens. Mais on lit dans le naufrage du Capitaine Wilson, que le Sauvage Lee-hoo qu'il emmena à Londres avait longtemps cru que l'équipage Anglais se nourrissait de chair humaine salée et préparée. On lit aussi dans le voyage de Kotzebue que le sauvage Kadu qu'ils gardèrent avec eux s'était imaginé que les Russes vivaient de chair humaine et fut enchanté quand il reconnut son erreur.

14. A l'égard du deuil pour les morts, M. Marsden dit des naturels de la rivière Gambier:

"La dernière fois que je visitai cette place le fils de Mowenna, chef principal, le fils de son frère et quelques autres chefs de distinction, étaient allés vers le Sud pour une expédition guerrière. Maintenant ils étaient de retour. Dans cette expédition, Mowenna et son frère avaient eu leurs fils tués."

"À mon arrivée, je fus d'abord conduit à deux des femmes principales qui étaient dans une profonde détresse. L'une était la belle-fille de Mowenna dont l'époux avait été tué et mangé à terranakka dans un engagement contre le peuple de ce district, et l'autre était la sœur de son défunt mari. Elles étaient ensemble sous un toit, à l'écart hors d'elles-mêmes et poussant de profondes lamentations et pleurant amèrement. L'une avait une coiffée de deuil faite d'une toile rouge avec une frange autour des bords en poils de chien blancs de trois pouces de long qui pendait sur son visage et le cachaient en grande partie; cette coiffée était en outre bordée d'un ruban fait avec une toile de l'Inde. Sa belle-soeur était costumée
de la même manière, seulement sa coëffe était en étoffe de Taïti. Elles semblaient livrées à la dernière détresse - Se désolant comme dit St. Paul, comme des gens sans espoir - Elles me firent signe de m'asseoir près d'elles, ce que je fis. Aussitôt qu'elles furent en état de me parler, elles me racontèrent la fatale cause de leur désolation.

Tandis que nous conversions ensemble un homme de la vigie au sommet du hippah s’écrit qu’une grande pirogue étrangère remplie de monde s’approchait du rivage. Mowenna avec la coquille suspendue à son bras, donna aussitôt le signal de l'alarme; alors ses guerriers coururent aux armes dans toutes les directions et ceux qui étaient avec moi se ceignirent les reins, prêts à combattre ou à prendre la fuite, suivant que les circonstances les décideraient. tous restèrent dans cette agitation jusqu'au moment où la pirogue fut assez près pour reconnaître ceux qui la montaient et d'où ils venaient. Quand ils eurent mis pied à terre, on trouva que c'étaient des amis qui étaient venus de deux journées de distance pour consoler ceux qui avaient perdu leurs amis dans la dernière expédition, et pleurer avec eux. Les femmes reprirent leur habillement de Deuil et se rassirent au même endroit où j'avais été conduit à mon arrivée. Leurs amis qui étaient venus pour les visiter, s'assemblèrent en cercle et commencèrent leurs pleurs et leurs lamentations. Ils poussèrent de grands cris une bonne partie de l'après-midi et semblaient aussi accablés de douleur que ceux qui étaient véritablement en deuil."

Miss. Regist. 1822 p. 446.

15. Le village de Paroa situé au sommet du Kahou-wera est dans une position très forte, sur la pointe d'une péninsule et où l'on ne peut pénétrer que par l'arrête des coteau qu'il est facile de défendre. Partout ailleurs le Pâ domine des rochers escarpés et dans les lieux les moins inaccessibles, se trouve défendu par un fossé assez profond et des palissades de 10-12 P. de hauteur. Il m'a semblé contenir une centaine de cabanes petites, basses et munies d'une porte de 18 pouces à peine sur chaque face de sorte qu'on ne peut guères pénétrer dans l'intérieur qu'en rampant à quatre pattes. Une grande partie des guerriers qui l'occupent se trouvait, lors de notre séjour, à la guerre avec Pomare et toui m'a assuré que leur nombre s'élève à cinq cens environ. Kahou-wera se compose des deux mots,
Kahou natte et wera brûlé; Paroa des mots Pa village fortifié et Roa grand, c’est en effet le plus grand de tous les environs. Il ne reste aujourd’hui que dix à douze cases sur le sommet d’Oro-Kawa. Notre observatoire était établi sur la plage qui se trouve au dessous de ce coteau.


17. Kidima qu’on ne trouve point dans le dictionnaire de M. Kendall paraît être formé des mots Kidi peau et ma, blanc.

18. Richard Cruise qui dans sa relation traite en général les Zélandais avec assez peu de ménagement ne peut s’empêcher de convenir que, "mariées, les Zélandaises sont des épouses affectionnées et fidèles, des mères idolâtres de leurs enfants. Elles supportent avec la plus grande patience, la conduite violente de leurs maris qui regardant les femmes comme très-inférieures à eux, les traitent souvent avec une grande brutalité. Relation d’un séjour de 10 mois à la 11e Zélande, par Richard Cruise. Londres 1823.

19. Touï m’a dit que lorsqu’un Rangatira épouse plusieurs femmes, la favorite exige ordinairement l’éloignement de toutes les autres. Aujourd’hui encore celle que Chongui estime et chérit le plus est aveugle, et m’a semblé n’avoir jamais eu aucune espèce d’attraits. La source principale de son crédit et de son influence est son illustre naissance, tandis que les autres n’appartiennent qu’à des familles ordinaires. J’ai oublié son véritable nom; du reste Matapo signifie aveugle, et provient des mots Mata visage et Po nuit, visage dans la nuit. Une grande quantité de leurs mots composés offrent de pareilles allusions.
20. Le titre de Tohunga est celui qu’ils donnent à leurs prophètes et chez eux ce sont les hommes qui jouissent de la plus grande influence, surtout quand quelque heureux hazard a justifié leurs prédictions. Comme verbe ce mot exprime la faculté la faculté de concevoir, de comprendre.

21. Le Lecteur sera sans doute bien-aise de connaître la cérémonie relative à leur baptême et je la rapporterai ici telle que je la tiens de la bouche de Toui. Pour cela je profitai d’un moment où plein de bonne volonté pour moi, sa confiance [a moi] paraissait établie d’une manière plus certaine et où il répondait à mes questions d’une façon plus satisfaisante qu’à l’ordinaire. J’observerai que c’est une marche indispensable, à quiconque voudra s’instruire avec succès des coutumes et des idées de ce peuple singulier, de procéder avec beaucoup de circonspection de paraître entrer dans leurs opinions et même de les respecter et de les admirer quelquefois, en un mot de gagner leur amitié et leur confiance par toutes sortes de moyens. Au commencement toui ne cherchait qu’à éluder mes questions, soit par un, je ne sais pas (i don’t know), assez froid; soit en observant que c’étaient des niaiseries dignes de Sauvages seulement, soit enfin en pretextant que cela ne devait avoir aucun intérêt pour moi. Bientôt plus complaisant il répondait à mes questions, il est vrai; mais souvent me débitait tout ce qui lui passait par la tête, fort indifférent au fond que ces documens fussent vrais ou faux. Ce fut ainsi que l’ayant interrogé sur le baptême et lui ayant récité les mots qui y sont relatifs dans la grammaire, il répondit d’abord qu’ils étaient conformes à ce que l’on pratiquait en pareil cas. Enfin pressé de m’en donner la traduction comme j’étais surpris de n’y trouver aucun sens, il finit par convenir qu’effectivement ils ne signifiaient rien et qu’il ne savait pas où ils avaient été puisés. Ce fut alors seulement qu’il consentit à me donner les véritables mots du baptême, tels qu’on les avait employés à la naissance de son fils, avec les rils qui accompagnaient la cérémonie, ainsi qu’il suit;

Cinq jours après la naissance de l’enfant la mère assistée de ses amies et de ses parentes le dépose sur une natte, et cette natte est soutenue sur deux monceaux de bois ou deux monceaux de sable.
Toutes les femmes l'une après l'autre trempent une branche dans un vase rempli d'eau et en aspergent l'enfant au front. C'est en ce moment qu'on lui donne son nom d'après la formule suivante; le nom est une affaire sacrée pour ces peuples et pour eux est regardée, comme faisant partie de leur essence. Ainsi n'en changent-ils que dans les occasions extraordinaires et sont-ils alors obligés de se soumettre à un nouveau baptême.

Voici les mots Baptismaux d'après sa propre dictée et en prononciation française; pour la valeur de chacun d'eux individuellement, je ne puis en répondre. Touï lui-même l'ignore et distingue rarement les syllabes séparées de celles qui ne le sont pas. D'ailleurs certaines alliances de mots leur donnent une signification toute différente de celle qu'ils ont en eux-mêmes:

Takou taaama Que mon enfant
i toï hia soit baptisé
ki te parawa autant que la baleine
Kia didi puisse-t-il être furieux
Kia ngouia (~Sh aug) puisse-t-il être menaçant.

Ke te tama Qu'à cet enfant
nei; kani La nourriture soit fournie
o toû. Par l'Atoua mon père.

Ko tinga na Puisse-t-il jouir d'une
hia ou we Sh santé florissante

Puisse-t-il recevoir sa
nourriture

Quand ses os seront
relevés

Puisse-t-il être furieux
vie

puisse-t-il être menaçant.

pour

la

vie

mort

content et réjou

la
À l'aide du vocabulaire, j'entends parfaitement les huit premières lignes, il n'en est pas de même des quatre dernières, et je suis obligé de m'en rapporter implicitement à la traduction que Touï me donna, moitié par mots Anglais découssus moitié par signes et par gestes au défaut d'expressions suffisantes pour rendre ses idées. Quoiqu'il en soit, on voit que cette pièce se compose de deux parties très distinctes, l'une pour l'état de vie, l'autre pour le moment où il sera réduit à sa substance spirituelle. Dans toutes ses actions, dans toutes ses cérémonies, ce peuple extraordinaire ne perd jamais de vue cet instant, et cette conviction intime d'une existence future et de la gloire qui y est attachée quand ils peuvent triompher de leurs ennemis, doit influer pour beaucoup dans ce courage féroce, dans ce mépris sauvage de la mort, pourvu que leurs corps reçoivent les honneurs funèbres. En effet, comment pourraient-ils redouter cet instant où l'esprit dégagé des liens terrestres qui le tenaient séparé de l'être suprême rentre pour toujours en communication avec le grand Atoua et devient lui-même un Toñ une espèce de Dieu. Le dernier distique doit embarrasser ceux qui ignorent la cérémonie solennelle d'[le[n]léver les os et de les enterrer; c'est là surtout que le Popoa sacré prend place, et voici en quoi consiste cette cérémonie voici du moins ce que Touï vit dernièrement exécuter aux obsèques de son frère le fameux Koro-Koro.

Cinq mois après l'[enterrement] funérailles pour un enfant, souvent davantage pour une grande personne, on retire les os du tombeau où le corps avait été déposé, pour les enterrer. Le plus proche parent du défunt est ordinairement chargé de ce devoir et par son attachement avec un corps taboué, il devient [?]nécessairement [m]ment tapou lui-même au degré le plus éminent. Tant qu'il se trouve en cet état, personne ne peut le toucher, et si par mésarde ou autrement quelqu'un venait à le faire, il serait tué sans pitié et son corps tabou abandonné à la voyerie. Pour ce purifier, voici ce que l'autre doit faire: De retour chez lui, il va détacher sur la tombe ou dans un lieu taboué, un morceau de bois qui prend alors le nom de Popoa, consacré, devant l'Ariki il le pose solemnellement à terre, l'Ariki lui présente une poignée de patates, il en prend une qu'il dépose en contact avec le Popoa sacré, et l'y
J26

Iaisse 8-10 minutes, elle est devenue tapou; il la reprend ensuite, et rompt un morceau qu'il jette avec respect derrière lui et c'est là la nourriture de l'Atoua, de l'esprit du mort auquel les mots du baptême font allusion, et il remet le reste dans la bouche du grand prêtre, qui doit l'avaler sans y porter les mains. Dès que la patate est devenue tapou par le contact avec le Popoa, celui-ci est relevé, déposé dans la bouche de l'Ariki dont il est retiré peu après et jeté dans un lieu où il ne soit pas exposé à tomber dans les mains des hommes. Il est encore défendu à l'Ariki de porter les mains à la seconde patate et il doit également la recevoir dans sa bouche. Enfin il prend lui-même le reste, le mange et alors l'homme tabou redevient libre et peut communiquer sans danger avec ses parents et ses amis.

22. forster à ce sujet, cite le trait suivant:

"En revenant des bois, ils furent témoins (Mr. forster père et Whitehouse) d'un fait qui prouve la férocité de moeurs de cette nation sauvage. Un petit garçon d'environ six ou sept ans, demanda un morceau de pingouin grillé, que sa mère tenait à la main; comme elle ne le lui accorda pas tout de suite, il prit une grosse pierre qu'il lui jetta à la tête. La femme se mit en colère et courut pour le châtier, mais dès qu'elle lui eut donné le premier coup, son mari s'avança, la battit impitoyablement, la renversa à terre et la foula aux pieds, parce qu'elle avait voulu punir un enfant dénaturé. Ceux de nos gens qui remplissaient nos futailles, dirent à mon père, qu'ils voyaient souvent de pareils exemples de cruauté et surtout des fils qui frappaient leur mère, tandis que les pères la guettaient pour la battre eux-mêmes, si elle entreprenait de se défendre, ou de châtier son enfant. Le sexe le plus faible est maltraité chez toute les nations sauvages et on n'y connaît d'autre loi que celle du plus fort. Les femmes sont des serviteurs ou des esclaves qui font tous les travaux et sur lesquels se déploie toute la sévérité du mari. Il semble que les Zélandais portent cette tyrannie à l'excès. On apprend aux garçons dès leur bas âge, à mépriser leurs mères.". 2e. Voy. de Cook T. II. p 120

23. On m'a dit qu'en effet, et j'ai oublié si c'est tout ou M. Kendall, qu'à sept ans les garçons devenaient tout-à-fait indépendants de leur
mère et ne devaient plus de respect et de soumission qu'aux ordres de leur père.

24. Jadis les habitants de la rivière tamis faisaient avec succès la guerre à ceux de la baie des îles; depuis l'introduction des armes à feu, ceux-ci ont eu constamment le dessus et il se passe peu d'années sans qu'ils aillent ravager ces contrées jadis populeuses et florissantes. Quand je demandais à Touï pourquoi ils commettaient ces atrocités, il se contentait pour toute raison de me répondre que c'étaient de méchants hommes. Du reste ce serait à-peu-près la même réponse que ferait, un soldat français à un étranger qui lui demanderait pourquoi il veut détruire les Anglais et vice-versa. Partout les hommes sont les mêmes ainsi que leurs passions et leurs vices. Les coutumes et les moeurs seulement varient entre certaines limites et leur donnent diverses couleurs.

Il n'y a pas plus de quatre ans que les guerriers de Koro-Koro unis à ceux de Chongui y firent une incursion au nombre de neuf-cens, dont cinq-cens étaient armés de mousquets. Les ennemis leur opposèrent mille hommes, mais cent seulement avaient des fusils. L'action pourtant fut chaude et meurtrière. Chongui perdit cent hommes, en tua cinq-cens et fit en outre deux cens prisonniers de tout âge et de tout sexe. Deux ans auparavant, dans un autre combat, ils tuèrent trois cens hommes et un oncle de Touï périt en cette affaire. Dans une expédition qu'ils firent loin vers le Sud de la Tamis[e], ils détruisirent un grand nombre de villages, et dans un engagement très-meurtrier, cent des leurs restèrent sur le carreau, et plus de neuf cens ennemis furent massacrés. Ce fut de là que partit Pomaré, avec ses compagnons pour son aventureuse expédition.

Burns qui s'y trouvait durant l'année 1823 écrit d'une part;

"M. Marsden me dit que j'aurais un passage sur le premier vaisseau qui viendrait de Port-Jackson, mais j'étais allé à la guerre avec les naturels, quand il partit pour Sydney. Quand nous arrivâmes à l'endroit où le combat devait avoir lieu, les Naturels commencèrent à se préparer, en aiguisant leurs armes et ramenant des provisions. Plusieurs jours purent ainsi consommés, avant que l'engagement commença: enfin il eut lieu et présenta une scène de carnage et de cruauté trop affreuse pour que je puisse la décrire. L'armée de la
baye des îles revint victorieuse, ayant des munitions et des mousquets qui lui donnaient beaucoup d'avantage sur l'ennemi. Je fus une seconde fois à la guerre avec eux, et ils furent encore victorieux, mais ce ne fut pas sans faire une perte considérable, l'ennemi étant très-nombreux.

Ailleurs, il dit:
"Quand je les accompagnai pour la seconde fois à la guerre, nous avions quinze grandes pirogues et comme je le suppose, mille hommes. Notre perte fut moins grande la première fois que la seconde. La première fois elle n'excéda pas cent hommes, et la seconde fois, elle fut estimée par un des chefs à trois cens. Nous ramenâmes à Wai-tangui cinq esclaves que mon chef avait pris. L'un d'eux était un jeune garçon d'environ quinze ans, fils d'un chef de la rivière Tamis. Il s'ensuit deux jours après son arrivée à Wai-tangui, n'étant capable sous aucun rapport de s'acquitter des fonctions de Domestique. Il ne disait d'injures à personne et c'était un beau jeune-homme d'un naturel doux et intelligent. &c."

M. Marsden dit du chef Tippouhi:
"Il me dit qu'il était dans une grande inquiétude - Que les chefs de la côte occidentale de la tamis[e], désignés sous le nom de tribu de houpah, lui avaient dernièrement fait la guerre, et lui avaient tué plusieurs guerriers, au nombre desquels était son frère. - Qu'il s'attendait à les voir renouveler leurs hostilités sous un petit espace de temps. - Que la plupart de ses cochons avaient été étranglés, ses champs de patates ravagés, lui-même et son peuple réduits aux dernières extrémités. Je lui exprimai l'intérêt que je prenais à ses malheurs, et pris sincèrement part à sa détresse et à celle de son peuple. Je lui promis de voir les chefs de la rive occidentale, et d'employer tout mon crédit près d'eux pour les amener à une réconciliation. Il m'observa qu'ils étaient trop puissans pour lui, vu que leurs amis de la baie des îles leur fournissaient des armes et des munitions; qu'il n'était pas en état de se mesurer contre eux; qu'il croyait enfin que leur intention était de le dépouiller de son territoire et de l'en chasser et que rien que cela ne pourrait les satisfaire.". Miss Regist. 1822 p 394 et suiv.

25. Mr. Williams missionnaire de la baie des îles écrivait en Novembre 1823:
"Dans la dernière guerre en 1823, Chongui ne s'est échappé qu'avec peine, il a été renversé trois fois; sa cuirasse l'a sauvé une fois, il a perdu beaucoup de monde et a eu tous ses canots brûlés. &c.". Miss. Regist. 1824 p. 411.

On est étonné sans doute comment les habitans de la tamis osent encore résister à leurs ennemis, mais ils sont très-nombreux et il paraît que ces fréquents échecs ne les découragent point, espérant toujours que leur courage suppléera --- --- --- --- --- ---. Il n'y a pas même plus de quatre ans qu'ils eurent la témérité de venir assiéger le Pâ de Koro-Koro et Touâi me montra le lieu où conduis par un chef belliqueux, ils vinrent au nombre de neuf cens et furent repoussés avec une perte énorme. Elle fut pour eux de 200 guerriers, au nombre desquels se trouvaient quatre puissans Rangatiras, tandis que les habitans de Kahou-wera ne perdirent que 8 hommes. Tous les corps des ennemis furent mangés et le festin dura plusieurs jours.

26. A l'égard du Tattouage, voici ce qu'écrit M. Marsden.

"Touâi nous apprit que Koro-Koro désirait qu'il fut tatoué. Nous lui observâmes que c'était une coutume extravagante et ridicule et que puisqu'il avait connu tous les avantages de la vie civilisée, il devait maintenant renoncer aux habitudes barbares de son pays, pour adopter celles des Nations policiées. Touâi répliqua qu'il le ferait volontiers, mais que son frère le pressait de se faire tatouer; autrement il ne pourrait soutenir son rang et son caractère comme un Gentilhomme parmi ses concitoyens, et qu'ils le traiteraient d'homme timide et efféminé."

"En me promenant un matin dans le village de Ranquihou j'observai Torohi tatouant le fils du feu Tippahi. L'opération était très-pénible. Elle s'exécutait avec un petit ciseau fait avec l'os de l'aile d'un pigeon ou d'une poule sauvage. Ce ciseau avait environ trois lignes de large et était fixé dans un manche de quatre pouces de long, de manière à former un angle aigu au sommet et terminé par une petite pointe aiguë. Avec ce ciseau il traçait toutes les lignes droites et spirales, en frappant la tête avec un morceau de bois d'un pie de long environ, à-peu-près comme un maréchal ouvre la veine d'un cheval avec le fleam. Un des bouts de ce bâton était taillé à plat en forme de couteau, pour enlever le sang qu'il dégoutait des plaies. Le ciseau paraissait à chaque coup passer au travers de la peau et la couper.
comme un graveur taille une pièce de bois. Le ciseau était sans cesse plongé dans un liquide extrait d'un arbre particulier et ensuite mêlé avec de l'eau, c'est ce qui communiquait la noirceur ou comme ils l'appellent le Amoko. J'observai une chair baveuse qui s'élevait dans quelques endroits qui avaient été taillés un mois auparavant. L'opération est si pénible que tout le tatouage ne peut être supporté en une seule fois, et il paraît qu'il faut plusieurs années avant que les Chefs soient parfaitement tattoués. Miss. Regist. 1822. p. 247 et Suiv.

Toui et Taifanga m'ont assuré que la plus vive sensation de douleur se fait ressentir, lorsqu'on arrive aux lèvres et surtout à la cloison des narines; alors chaque coup fait tressaillir le patient et quelquefois il lui arrive de perdre connaissance. Toutefois tous les deux aspiraient avec impatience après l'époque où ils auraient droit à de nouveaux tatouages.

Le tatouage de la figure est interdit aux femmes et on ne leur permet que quelques lignes courbes autour de la bouche et du menton, qui suffisent pour les défigurer complètement. Du reste, il paraît qu'elles ont le droit de s'en couvrir le corps, si leur rang l'autorise. Ainsi, quand je fus au village de Paroa, l'Ariki Touao me montra sa femme occupée à recevoir la suite de son tatouage. Une moitié de son dos était déjà sillonnée de dessins profonds, semblables à ceux qui ornent le visage des parens de Koro-Koro et l'on travaillait à rendre le même honneur à l'autre côté. Couchée sur le ventre, cette malheureuse semblait beaucoup souffrir, et le sang ruisselait de ses plaies; cependant elle ne poussait pas même un soupir et elle se contenta de me regarder d'un air riant, sans se déranger, non plus que la femme qui était chargée de cette importante opération. Touao semblait glorieux de l'honneur nouveau que sa femme allait acquérir, tandis que Toui ne faisait qu'en rire.

27. Effectivement les baleiniers se sont souvent très-mal comportés à l'égard de ces peuples simples et ignorants et leurs mauvais procédés ont du contribuer à les entretenir dans leurs coutumes sauvages et barbares. De leur autorité privée, ils se sont souvent permis de saisir des chefs, de les mettre aux fers sur leurs navires et de les maltraiter, par la seule raison que leurs gens avaient à se plaindre des Naturels; quoique les premiers torts
fussent frequemment de la part des Européens. Dans leurs marchés de fusils et de poudres, les Zélandais ont été souvent trompés, à ce qu'ils nous dit, par les blancs, et cette triste expérience les a rendus singulièrement defians et difficiles dans leurs echanges.

28. Dans sa premiere visite à la tamis Mr. Marsden écrit;
"Nous visitâmes plusieurs bays, naguères couvertes d'une population nombreuse, mais désormais desertes. Leurs hippahs etoient tous en ruines, ayant été récemment brulees ou detruites. Nous observâmes quelques vestiges du Carnage. Toui nous montra la plage qui, disait-il, etait jonchée de cadavres, comme l'échoppe d'un boucher, quelques mois auparavant. Cette tribu avait été entièrement detruite, hormis deux ou trois individus qui avaient ete assez heureux pour echapper. J'appris que Koro-Koro faisait partie de cette guerre desastreuse. Elle eut pretexte qu'un proche parent de Koro-Koro [faisant partie de cette] avait ete empoisonné, dans sa visite chez ceux de la Tamis. C'était le fils de Kipo mieux connu des Européens qui ont visite la baye des iles sous le nom du vieux Benny. Le jeune homme ne mourut point à la Tamis mais y fut pris de mal. Toui fut expedié de la baye des iles pour le prendre, mais il mourut dans la pirogue, avant d'atteindre sa raison. Kipo offrit ensuite plusieurs sacrifices humains pour lui et commença de suite la guerre contre la tribu soupconnee des bords de la Tamis."
Miss. Regist. 1822 p. 394.

29. On sera peut-être bien-aize de lire la description que Mr. Marsden fait de quelques-uns de ces Pâs en parlant de celui de tippouhi sur la tamis, il dit:
"Cet hippah est situe à l'embouchure d'une riviére d'eau-douce, sur une belle éminence, qui commande la riviére tamis au-dessus et [et] au-dessous de son cours. La vue en est très-etendue. Il y a une grande plaine de bonnes terres des deux côtes et en arrière de l'hippah, bien appropriée à la culture du blé. Une crique d'eau salée d'environ cent verges de large, court depuis la grande riviére, le long des flancs de l'hippah, jusqu'à ce qu'il rencontre un ruisseau-douce, la crique était navigable pour de petites barques à l'endroit où je la traversai. Une bataille eut lieu quelques mois auparavant et un chef y fut tué d'un coup de fusil. Ils me montrèrent la place où il se
trouvait, et le buisson derrière lequel il s'était caché quand il fut tué. Quand nous arrivâmes à l'hippah, il était trop tard pour pousser jusqu'à la tamise. Après avoir pris quelque rafraîchissement, le soir dans une pirogue je fus sur le ruisseau d'eau douce, qui coulait entre quelques collines élevées. En certaines saisons le torrent roule dans la crique un volume d'eau considérable. La terre sur ses bords est très-riche et pourrait être facilement exploitée avec la charue. Dans la vallée à travers de laquelle il coule je rencontrai une foule de Naturels qui revenaient du travail et avec qui je rentraï à l'hippah.

"Dans l'hippah était un frère de tippouhi et plusieurs autres chefs. tippouhi n'y était point. Je passai la nuit avec eux à converser sur les funestes suites de la guerre et les avantages d'un gouvernement civil, de l'agriculture et du commerce. Le frère de tippouhi semblait un homme très-doux et très intelligent; il témoina combien il blâmait la conduite de plusieurs des chefs qui étaient toujours occupés à combattre et à ravager les habitans. Temmarangha m'apprit que ce chef n'allait jamais à la guerre, tant elle lui déplaisait."

"La nature et l'art se sont unis pour faire de cet hippah une très forte place. Il est fortifié de fossés très-profonds et par une palissade élevée en bois fendu. Dans leur manière habituelle de faire la guerre, elle eût inspiré de la défense à toute espèce de force qui eût voulu l'attaquer, mais elle ne peut offrir une défense assurée contre un ennemi armé de mousquets. Les naturels me montraient où les balles avaient frappé leurs cabanes et convenaient qu'il leur était impossible avec leurs lances de résister à la force des fusils."

"Si le Gouvernement Britannique voulait jamais former un établissement à la Rivière Tamis, le terrain sur lequel cet hippah est situé serait à mon opinion, le meilleur point de tous ceux que j'ai vus. Il possède plusieurs avantages locaux très-importants. On le rendrait facilement imprenable. Il commande l'entrée de la rivière d'eau douce, est entouré d'une étendue de belle terre pour la culture, et fournirait du bois de construction; et quoique les Navires ne pussent remonter jusques là, toutefois il est plus à portée du havre où les bâtiments peuvent mouiller en sûreté que tout autre point. De petits navires de 100-150 tonneaux peuvent remonter la rivière et mouiller en face même de cet endroit.". Miss. Reg. 1822. p. 394
A l'égard du Pa de l'Ariki ou premier chef de la rivière Tamis, il dit: "Cet endroit est appelé Roupah et est situé à la jonction des deux rivières d'eau douce, dont les eaux réunies forment la tamise. Sur une pointe de terre où les deux rivières se rencontrent et l'entourant presque de tous côtés, est l'hippah du chef Principal ou Ariki, comme l'appellent les Naturels."

"L'hippah était rempli de monde, qui nous accueillit sur le rivage avec de grandes acclamations et nous conduisit à l'Ariki. Il était assis au milieu de sa famille. C'était un homme âgé et suivant toute apparence de 70 ans environ, bien fait et d'une grande force musculaire. Sa mère était encore vivante, avec trois générations après elle. Les maisons des naturels étaient beaucoup plus grandes et mieux bâties qu'aucune de celles que je eusse jamais vues à la Nouvelle-Zélande. L'Ariki en fit préparer une pour nous loger, ainsi qu'une cinquantaine de naturels qui nous avaient aidé à remonter la rivière."

"Le jour suivant était un Dimanche, nous restâmes dans l'hippah et j'en passai une bonne partie à converser avec les Naturels sur les œuvres de la création." Miss. Regist. 1822. p 395.

Dans le passage que fit M. Marsden de Wangari à la baie des îles, il trouva un Pa très-Romantique qu'il décrit ainsi:

Le soir à la brune, nous atteignîmes l'hippah où résidé Moyanguer, ce chef qui accompagna M. Savage en Angleterre, il y a douze ans environ. Le nom de l'hippah est Picanakka. Il est assis sur la cime d'un piton conique très-élevé, et est entouré d'eau à très-peu de chose près au moment de la marée haute. Il paraît inaccessible de tous côtés, à l'exception d'un seul passage étroit."

Aussitôt que les Naturels virent la pirogue au pied de l'hippah ils se jetèrent au passage avec leurs lances à la main comme s'ils allaient combattre un ennemi. Nous leur dîmes qui nous étions et alors ils nous firent signe d'aller de l'autre côté de l'hippah où nous pourrions mettre pied à terre et nous invitrèrent à passer la nuit avec eux. Cette invitation fut acceptée de grand cœur: car nous souffrions du froid, de la faim et de la fatigue."

"[Aussitôt] Dès que nous eûmes débarqué, on nous conduisit au passage [étroit], et je n'aurais pu le gravir sans secours tant il était étroit et escarpé. Quand jeus atteint le sommet, je vis une foule
d'hommes, de femmes et d'enfans assis autour de leurs foyers et faisant rôtir des chevrettes, des crabes et de la racine de fougère; il faisait alors tout-à-fait noir. Le Rugissement de la mer au pied de l'hippah, dont les vagues roulaient avec fracas dans de profondes Cavernes; les précipices élevés où nous nous trouvions, le mont dont la cime et les flancs étaient couverts de huttes, et les groupes de Naturels conversant autour de leurs feux - tout cela faisait naître en moi des idées neuves et étranges."

"Plongé dans ces réflexions, je contemplais l'état de mes compagnons actuels et je m'assis au milieu d'eux. Aussitôt une femme remit entre mes mains un Snapper qu'elle venait de faire rôtir. D'autres me préparèrent de la racine de fougère, et me trouvant très-affamé, je goûtai singulièrement mon souper nonobstant la manière dont il était cuit et servi."

Moyanguer n'était pas chez lui, et je ne connaissais aucun des naturels. L'hippah était sous la charge d'un officier qui fut très-honnête; ainsi que tous les habitans. Temmaranga les amusa jusqu'à une heure très-avancée du récit de notre voyage et des inci\ncens qui nous étaient arrivés dans notre marche."

"C'est un lieu Romantique - Les côtés qui regardent la mer, ont l'apparence d'une Abbaye en ruines; et les roches brisées semblent autant de colonnes massives que le temps a minées et détruites."

Miss. Regist. 1822, p. 446.

30. Dans ma visite au village de Paroa, Touï me fit entrer mystérieusement dans sa cabane, ferma la porte sur lui et sortit de son coffre une natte dans laquelle était enveloppée une tête tatouée et dont les dessins annonçaient qu'elle avait du appartenir à un personnage d'un rang distingué. En effet, il me raconta que c'était celle d'un guerrier puissant et redouté des bords de la Tamis, nommé Kapou-hoka. Dans un combat livré il y a deux ou trois ans, il avait blessé grièvement Koro-Koro d'un coup de lance; mais peu après Chongui le tua d'un coup de fusil et Touï me montra dans la tête le trou de la balle. Le chef barbare de Kidi-Kidi en partagea le corps avec ces guerriers et fit cadeau de la tête à Koro-Koro. Touï ajouta que dans le premier voyage qu'il allait faire dans ces contrées, il voulait la rapporter au fils de Kapou-hoka, comme gage de la paix qu'il voulait conclure avec lui. Néanmoins il offrit de me la céder
pour une livre de poudre, et si le marché m'eût convenu, il est certain que le fils de Kapou-hoka n'eut jamais revu la tête de son malheureux père. Du reste c'est une des têtes de Zélandais les plus belles et les mieux tattouées que j'aye vues, mais les Chiens avaient rongé un morceau de la joue gauche."

31. On dit dans un des rapports de M. Marsden:

"Quand un Chef est tué dans une bataille régulière, les vainqueurs s'écrient tout haut, dès qu'ils tombent "À nous l'homme". Quand même il tomberait dans les rangs de son propre parti. Si le parti dont le chef est mort est intimidé, il se soumet sur le champ à ce qu'on lui demande. Aussitôt que la victime est livrée, sa tête est immédiatement coupée; une proclamation publique enjoint à tous les chefs du parti victorieux d'assister à l'accomplissement des cérémonies religieuses qui vont avoir lieu. Leur but est de s'assurer par la voix des Augures, si leur Dieu les favorisera dans la présente bataille. Si le prêtre, après l'accomplissement de la cérémonie annonce que leur Dieu leur sera propice, ils sont animés d'un nouveau courage pour attaquer l'Ennemi; mais si le Prêtre répond que leur Dieu ne sera pas propice, ils quittent le champ de bataille dans un profond silence. La tête qu'ils possèdent déjà est conservée pour le Chef en faveur duquel la guerre a été entreprise, comme une réparation de l'injure que lui ou quelqu'un de sa tribu a reçue de l'Ennemi."

"Quand la guerre est finie et la tête proprement préparée elle est envoyée à tous les amis du chef, comme une réjouissance pour eux et leur prouver que justice a été obtenue du parti agresseur." Miss. Regist. 1822, p. 247, et Suiv.

32. À cet égard, M. Marsden écrit:

"Les nouveaux Zélandais non-seulement redoutent d'être tués dans le combat, s'ils s'engagent sans la permission de leur Dieu; mais ils sont encore effrayés des suites spirituelles qui peuvent en résulter, - Savoir d'être exposés à être tués par la colère même de leur Dieu ou par celui de leur Ennemi."

Les chefs de Tiami lui dirent en outre que s'ils n'avaient pas une attention particulière pour tout ce que leurs disaient leurs prêtres, ils mourraient. S'ils allaient au combat en négligeant quelque
cérémonie relative à leurs alimens &c et qu’une lance vint ensuite à les toucher, ils mourraient indubitablement; mais qu’en suivant les cérémonies prescrites, quand néanmoins une lance viendrait à les traverser de part en part, ils ne mourraient point. Je leur demandai si un chef avait reçu un coup de lance au travers du cœur ou des tempes de la tête, s’il en mourrait réviiend ou non, admettant qu’il eût été Taboué. Ils repliquèrent que non. Alors je leur demandait à quoi leur servait leur tabouage puisque les Européens se guérisaient de semblables blessures sans son secours.”

“Nous leur dîmes que Pomaré Roi de taiti, pensait comme eux, il y avait encore peu de temps. Il tabouait ses provisions et ses maisons, et craignait sans cesse que son Dieu ne le fit périr avec ses Sujets; mais depuis que les Missionnaires étaient à taiti et que lui et son peuple avaient appris l’Evangile, il avait aboli toute espèce de tabouage, il mangeait de toute sorte d’alimens et dormait partout où il voulait, comme les Européens, sans craindre davantage ses anciens Dieux. Ils était très-surpris de ces nouvelles et demandaient combien il y avait de temps que Pomare avait renoncé au tabouage. Nous leur répondîmes qu’il y avait environ trois ans que Pomaré avait embrassé notre Religion. Les Chefs repliquaient alors que si nous voulions envoyer des Missionnaires pour les instruire et les convaincre que leur Religion était mauvaise et empêcher leurs Dieux de les tuer, ils penseraient et agiraient en vertu de nos conseils.”


33. C’est en réunissant les triples fonctions de Rangatira noul, Ariki et Tohunga, c’est-à-dire de premier chef, de grand-prêtre et de prophète que Chongul s’est acquis tant de crédit aux yeux de ses compatriotes et que son nom a obtenu une si grande influence sur cette partie de la Zélande.

34. On lit dans le Missionary Register:

“Ce fut en 1815 que ces Missionnaires Anglais vinrent pour la première fois à la Nouvelle-Zélande; ils s’établirent à Rangui-hou sur la Côte ouest de la baie des îles, M. Marsden parti du port-Jackson avait déjà visité les Naturels qui habitent les environs de cette baie et avait désigné cet endroit pour le premier
établissement de la Mission. Il y fut sans doute engagé par le bon accueil qu'il recut des habitans et par la fertilité apparente du sol, qui pouvait en peu de temps mettre les missionnaires à même de n'avoir pas besoin des Naturels pour subsister.

Sous M's. Kendall et Carlisle en Août 1816, on établit la première école qui eut d'abord 33 enfants, en septembre 47, en octobre 51. Enfin en Août 1817, il y en eut 70 tant filles que garçons d'un âge compris entre 7 et 17 ans. Les grandes difficultés qu'on éprouva d'abord fut de se procurer assez de vivres pour les conserver auprès de l'établissement. En novembre et Décembre 1816, on fut obligé de les envoyer dans les bois et aux bords de la rivière et de la mer, pour chercher les racines et le poisson nécessaires à leur subsistance.

La bonté et la patience de M. Kendall avaient déjà produit un changement manifeste sur ces écoliers espiègles. Il fait une peinture singulière, mais bien naturelle de leurs habitudes sauvages, quand il les retira des bois pour la première fois. "Tandis qu'un des enfants, dit-il, repétait sa leçon, un autre s'amusait avec mon pie', un troisième me retirait mon chapeau, un autre mon livre et tout cela de la manière la plus amicale. Je ne puis me fâcher avec eux, il faut du temps pour introduire une discipline salutaire. Pendant que les quatre premiers mois ce n'a été que bruits et jeux parmi nos sauvages pupilles. Nous pouvions à peine les entendre lire à cause de leurs cris, de leurs clameurs et de leurs danses continues."

Pour multiplier encore les moyens d'apporter des lumières à ce peuple: M. Marsden en 1817 établit une école dans la Nouvelle-Galle du Sud à Parramatta. Là les Nouveaux-Zélandais apprenaient tous les arts utiles et particulièrement à faire des cordes avec leur propre lin, ce qui pourrait par la suite devenir une branche de commerce lucrative et étendue. En mai, il y avait douze naturels. Cette école a été suspendue plus tard.

35. La grammaire Zélandaise publiée en Londres en 1820, a été rédigée par le professeur Lee, mais tous les matériaux avaient été recueillis par les soins de M. Kendall. Souvent j'ai été à même d'apprécier leur exactitude, et cet ouvrage dont je fis un grand cas, m'a été très-utile durant mon séjour à la Nouvelle-Zélande. M. Kendall m'a dit qu'on travaillait à en donner une nouvelle édition qui
sera beaucoup plus correcte. Ces documents sont plus intéressants
qu'on ne le pense pour la Science, surtout à l'égard de ses contrées
dont le langage se dénature de jour en jour par l'introduction d'une
foule de mots et de termes Européens qui font abandonner les autres.

Peut-être quelques lecteurs seront-ils bien aises d'avoir une idée
générale de ce langage; les détails ne sont pas du ressort de cet
opuscle, mais je puis donner un simple aperçu de ses éléments:

Ils ont toutes nos voyelles, [et] quelquefois même ils prononcent
ouvertement l'u des français, pourtant l'u de la grammaire doit
presque toujours se prononcer ou; les diphongues se forment en ai,
oï, au et ou qu'il faut rendre par ao et ou; quant aux consonnes, elles
se bornent à d, h, k, m, n, p, r, t et w prononcé tantôt ou et
quelquefois v, enfin ng gutturale qui a chez eux le même son que dans
l'hébreu et plusieurs langues orientales. Leurs mots ont rarement
plus de deux syllabes et se terminent à peu d'exceptions près par des
voyelles, ce qui donne à ce langage une nuance de douceur et de
 simplicité analogue à ce qu'on observe dans l'italien. Toutefois il ne
manque ni de force, ni d'énergie et il doit en emprunter beaucoup des
allusions fréquentes et des expressions figurées et métaphysiques
dont il est rempli.

Savoir no au génitif
   ki au datif
   E au vocatif
   et I a l'ablatif

Les substantifs sont indéclinables, et comme dans la plupart des
langues Européennes leurs cas ou leur rôle dans le discours sont
indiqués par des particules qui les précèdent. X Nga devant un
substantif désigne le pluriel. Les substantifs comme les adjectifs
n'admettent point de genres; et généralement ceux ci se placent
après les noms. Les comparatifs et les su[bstan]perlatifs se
forment encore par des particules placées devant ou après les
adjectifs que l'on veut affecter.

Les pronoms sont assez compliqués et ceux de la première
personne admettent deux espèces de pluriels comme deux espèces de
Duels; ainsi ahau, moi, a un premier pluriel t'atou, nous tous, en
parlant de toutes sortes de personnes indistinctement, et un second
m'atou, quand il s'agit seulement de toutes les personnes dont [je]on
veut parler, un premier duel t’aoua, nous deux, pour moi et la personne à qui je parle, et m’aoua pour moi et la personne dont je parle; ainsi des autres pronoms possessifs.

Ils ne reconnaissent réellement que trois sortes de verbes, savoir les verbes actifs, neutres et causatifs. Le verbe est lui-même un mot invariable et dont les tems divers ne sont exprimés que par des particules placées devant ou après la racine constante; quant aux personnes et aux nombres, ils sont indiqués par les pronoms personnels qui suivent presque toujours le verbe, excepté au futur. Ainsi pour l’actif de Kai, manger, on fait ka kai, l’action même de manger, e kai ana ra oki’au, (ra oki n’est qu’une espèce de complément pour ajouter de la force à l’énonciation et qui le plus souvent est supprimé dans la conversation) Je mange e kai ana t’aoua, toi et moi nous mangeons, koa kai ke t’atou, nous tous (indistinctement) avons mangé, ra oki ja e kai ai, il mangera; parce que la particule e est le signe du présent comme koa ke est celle du passé et e ai est celle du futur. La langue Anglaise au reste présente un cas très-analogue.

[Les causatifs] Au neutre, de aire mouvoir, dont on fait aire mai, arriver, on dira e aire mai kodoua, nous deux arrivons, koa tei ke mai maoua, moi et celui dont je parle arrivons âmes (ici par irrégularité t’ai est substitué à aire). Ra oki ratou e aire mai ai, ils arriveront.

Les causatifs se forment tout simplement en ajoutant le mot waka devant le verbe simple, et dans ces cas il repond parfaitement à notre mot faire en français; ainsi de Rongo entendre, ils feront waka rongo, faire entendre, de kitea voir, waka kitea, faire voir, montrer, de matau, connaître, waka matau, faire connaître, enseigner. Souvent ils le placent ainsi devant les adjectifs dans le même but, comme Ma blanc, waka ma, faire blanc, blancir, et au figuré faire honte, couvrir de confusion, mahana, chaud, waka mahana, faire chaud, chauffer, tata près, waka tata, rendre près, approcher. Tapon, sacré, waka tapou, rendre sacré, consacrer &c. Ce mot waka est un de ceux qui rendent le plus de services à la langue du Zelandais.

Les adverbes et les prépositions repondent aux nôtres, quant aux conjonctions, elles sont peu nombreuses. Les phrases sont presque toujours simplement énonciatives et ils ignorent ces artifices du
discours qui ont nécessité se sont introduits leur introduction dans les langages plus perfectionnés.

Ils emploient volontiers la simple négation Ko'ore (qu'on doit prononcer à-peu-près Kashiole pour non; mais pour l'affirmative ils repètent presque toujours la phrase interrogative. Ainsi à Es-tu allé à Wangaroa? Ils répondent, je suis allé là. À, aime-tu le pain des Européens? ils répondent, j'aime ce pain, &c.

La forme passive des verbes leur étant inconnue, ils ont soin de prendre la tourner active; à moins qu'ils ne trouvent dans leur propre langue un mot avec la signification passive, ce qui arrive encore assez souvent; comme Wera brulé, Kau, consumé, Poudj, affligé, Poka, couvert, Pohe mort, ngaro caché, nguenqué, fatigué, noa délivré &c.

Malgré la pauvreté de leur langue, ils trouvent le moyen d'exprimer toutes nos idées, et je suis disposé à croire que celui qui en aurait fait une étude suffisante et qui pourrait la comprendre parfaitement, y trouverait des beautés d'un genre particulier. Mais c'est un ouvrage de longue haleine et qui surtout exigerait des communications longues et réitérées avec ces peuples bizarres. Jusqu'aujourd'hui M. Kendall seul a soulevé un coin du voile qui nous la cachait et seul encore il me paraît dans le cas de nous en donner une connaissance plus parfaite: par malheur son âge, ses idées et surtout certains dégoûts qu'il a rencontrés dans sa carrière nous priveront peut-être du fruit de ses travaux et de ses observations. Du reste je n'ai rien négligé pour l'encourager dans un genre de recherches que tous ses confrères ont jusqu'ici complètement négligé.

36. Pour remplacer les matelots morts ou désertés, ou pour se procurer

351 bis. On lira sans doute avec intérêt la manière naïve dont Mariner décrit l'étonnement que causa à finou roi de Vavau les effets et l'image de l'écriture;

"Cette manière de se communiquer ses pensées était une énigme indéchiffrable pour finou; il reprit la lettre et l'examina, mais elle ne lui apprit rien. Il réfléchit quelque temps à cela en lui-même;
mais ses méditations ne purent lui donner aucun éclaircissement. À la fin il envoya chercher M. Mariner et le pria d'écrire quelque chose; le dernier lui demanda ce qu'il voulait qu'il écrivit; il repliqua mettez moi, en conséquence il écrivit finou; le chef envoya le papier à l'autre Anglais qui n'était pas présent, et ordonna à M. Mariner de tourner le dos et de regarder d'un autre côté; il donna à l'homme le papier et le pria de lui dire ce qu'il y avait dessus; il prononça tout haut le nom du Roi; alors finou arrachant le papier de ses mains, plein d'étonnement, le regarda, le retourna et l'examina sous tous les sens. À la fin il s'écria, "ce n'est pourtant pas semblable à moi, ni à aucun autre corsis! Où sont mes jambes? Comment savez-vous que c'est moi?" Et alors sans attendre aucune explication, il ordonna avec impatience à M. Mariner d'écrire quelque autre chose, et employa ainsi trois ou quatre heures à faire écrire les noms de différentes personnes, places et objets, en les faisant lire à l'autre Anglais. Cela procura à finou un divertissement extraordinaire, et surtout aux hommes et aux femmes présentes, particulièrement quand il en vint à dicter tout bas une petite anecdote d'amour, qui fut écrite à la lettre et lue à voix intelligible par l'autre, et cela à la grande confusion de quelques-unes des Dames présentes. Mais le tout fut pris en bonne part, la curiosité et l'étonnement étant alors leurs passions dominantes. De quelle manière ces noms et ces aventures pouvaient se communiquer par un canal aussi mystérieux dépassait entièrement leurs facultés ... finou depuis longtemps avait fixé son opinion au sujet des livres et des papiers, et cela lui semblait aussi magique que toute chose au monde qu'il eût pu voir ou entendre. M. Mariner tenta en vain de lui expliquer. &c."

"M. Mariner lui enonna ensuite qu'il pouvait même écrire les choses qu'il n'avait pas vues: Le Roi alors lui dicta à l'oreille tougou ahou (le Roi de tonga que lui et toubo nouhe avaient assassiné plusieurs années avant l'arrivée de M. Mariner.) Cela fut fait et l'autre le lut. Finou fut encore plus étonné et déclara que c'était la chose la plus étonnante qu'il ait jamais entendue. Il le pria ensuite d'écrire tarkoi (le chef de la garnison de Bea, que M. Mariner et son camarade n'avait pas encore vu; ce chef était borgne). Quand Tarkoi fut lu, Finou demanda s'il était borgne ou non. C'était mettre l'art d'écrire à une rude épreuve! Et. M. Mariner lui dit qu'il avait seulement écrit le signe représentant le son de son nom, et non pas
la description de sa personne. Alors il lui ordonna tout bas d’écrire "tarkai, borgne de l’œil gauche.". Ce qui fut fait et lu par l’autre homme, à la surprise extrême de tous les assistants. M. Mariner alors lui dit qu’en plusieurs parties du monde, des messages étaient envoyés à de grandes distances par ce même moyen, et qu’étant fermés et scellés, le porteur ne pouvait en connaître le contenu; et que les histoires de toutes les nations étaient ainsi transmises à la mémoire de la postérité, sans s’altérer par la tradition. Finou reconnut que c’était une invention très-distiquée, mais ajouta qu’elle ne conviendrait nullement aux îles Tonga, qu’il n’y aurait plus alors que des troubles et des conspirations et qu’il ne répondrait pas pour lui-même d’un mois d’existence. Il dit au reste, en plaisantant qu’il serait bien-aise de le connaître pour lui-même et qu’elle conviendrait parfaitement à toutes les femmes, pour qu’elles pussent faire l’amour avec moins de risques d’être découvertes, et d’encourir la vengeance de leurs maris.” Relation de Mariner t. 1, p. 117.

un renfort utile, les Baleiniers ont souvent embarqué des sauvages; en général ils ont été durement traités et dans ces cas les blancs les regardent à-peu-près comme des esclaves dont ils deviennent les maîtres absolus. À Borabora, j’ai vu un de ces Zélards qui était resté dans cette île et qui désirait vivement revoir son pays. Quoique appartenent sans doute à une même race primitive, sa stature, ses traits et le caractère de son visage contrastaient d’une manière très remarquable avec la physionomie des Taïtiens en général pleine de simplicité, de douceur et de bonhommie.  

37. Ces deux objets, la poudre et des fusils, poudre et pou, sont devenus en effet l’unique but des désirs du Zélards. C’est le premier mot qui sort de leur bouche quand vous leur demandez le prix de quelque chose. Si vous les refusez, leur figure s’attriste, si vous leur en promettez, la joie la plus vive éclate sur leurs traits et je ne sais vraiment pas ce qu’ils seraient capables de faire pour se procurer ces deux mobiles de toutes leurs actions. On ne doit pas perdre de vue que cette joie si vive, ces transports si excessifs ne proviennent que de l’idée de pouvoir par leur moyen détruire et
dévorer leurs ennemis. Aujourd’hui qu’ils sont possesseurs de plusieurs fusils, ils voudraient en posséder à deux coups et je ne serais pas éloigné de croire que la cause principale de toutes les complaisances qu’eut Touï pour nous fut l’espoir secret d’en obtenir un de nous à notre départ; ils ont désigné le coup de fusil par Tangata homme, et un fusil à deux coups, est un Pou doua Tangata, de l’idée qu’ils ont qu’il pourrait tuer deux hommes à la fois. Ces malheureux ne voient dans ces armes funestes que le moyen d’abattre d’une main plus sûre et plus prompte leur victime. Touï me dit que Chongui n’était si considéré que parce qu’il se trouvait seul en Zélande dans le cas de réunir mille guerriers armés de fusils.

38. Depuis longtemps Chongui désire avec ardeur avoir un armurier à son service pour réparer ses mousquets et les tenir continuellement en bon ordre. Mr. Clarke que nous conduisîmes avec sa famille à la baie des îles à la recommandation de Mr. Marsden avait été annoncé à ce chef à ce titre. En effet son premier état avait été celui d’armurier et serrurier, mais dans sa nouvelle condition de Missionnaire, il a pris un ton et des prétentions bien audessus de celles d’un simple ouvrier et je doute fort qu’il se ravale jamais à ses premières fonctions. Chongui qui se faisait une fête de le recevoir, eut lui-même assez de jugement pour en tirer la même induction, la première fois qu’il le vit, et le chagrin qu’il éprouva de voir encore une fois ses espérances renversées rendit un peu froid l’accueil qu’il fit à ce missionnaire. C’est un bon ouvrier qu’il voulait et non pas un Ariki de plus, il en a déjà trop, à son avis.

39. M. Marsden dit quelque part :
“Chongui le chef principal se sépara de son fils dans le Cabinet avec fermeté et sans verser une seule larme; je l’entendis ensuite sur le pont, donnant un libre cours à ses sentiments et pleurant à chaudes larmes.”. Miss. Regist. 1822, p. 247, et Suiv.

40. Semblable aventure nous arriva à bord à l’égard de taifanga petit-neveu de Chongui: Ce jeune-homme que nous avions pris à Sydney pour le conduire à Kidi-Kidi, était naturellement gai et facetieux; ses grimaces et ses manières amusaient beaucoup les gens de l’Equipage qui se plaisaient à lui faire des niches. Cela fut
bien durant un temps, mais quelqu'un s'avisera de [barbouiller] Sauropouder de farine un vieil habit qu'il rapportait de Port-Jackson et cela le mit dans une colère épouvantable. Dans sa rage, il s'arrachait les cheveux, trépignait des pie's, pleurait comme un enfant et il finit pas jeter son habit à la mer. J'en eus connaissance, je le fis appeller et le questionner, il me répondit qu'il n'était pas juste de le traiter ainsi, vu qu'il était Rangatira de naissance, que c'était bon pour son compagnon Ehepezi qui n'était qu'un esclave; je tâchais de l'appaiser et je défendis sévèrement aux matelots de le molester davantage, mais ce qui consola le plus le pauvre Taifangur fut de recevoir une bonne cope de grise qu'il endossa sur le châpeau, pour remplacer son vieil habit. Il avait conçu beaucoup d'amitié pour moi, et comme j'avais témoigné le désir de faire une longue incursion dans l'intérieur, il m'avait promis d'être mon guide et il revint même deux ou trois fois à bord pour m'offrir ses services. Mais le mauvais temps que nous éprouvâmes et la saison avancée qui rendait cette course inutile par rapport à l'histoire-Naturelle m'y firent renoncer et je me contentai de voir deux points sur les bords de la baie de Kororareka, savoir les deux stations de M. Kendall et Williams.

41. La baie des îles et Port Jackson sont à très-peu de chose près sur le même parallèle et il y a vingt degrés de différence en longitude. C'est une traversée de 12 à 15 jours et nous en même quatorze pour la faire. Quoi qu'à la même Latitude, il y a une différence énorme de température entre ces deux endroits et au commencement d'Avril, je trouvais en Zelande la saison aussi avancée qu'en Novembre en provence, tandis que la fin de février à Sydney était encore aussi belle que Septembre pour le climat et bien supérieure pour la végétation. Il me suffira pour cela de dire que j'ai pu y recoler dans l'espace de deux mois 330 espèces de plantes en fleurs; et à la 11° Zelande seulement douze à quinze.

42. Les cabanes des Zélandais ne sont que de mechantes cages en bois, et les premières maisons des Missionnaires furent elles-mêmes des cases assez misérables, faites avec des planches ou des nattes en paille et des treillis. Quant à Sydney, L'Européen
lui-même ne peut s’empêcher d’admirer le spectacle imposant et le magnifique coup-d’œil qu’offre déjà l’aspect de cette cité naissante. Un jour sans doute, elle jouera un rôle important parmi les ports les plus célèbres et peut-être avant un siècle l’Australasie sera peuplée par une nation semblable aux Américains des États-Unis.

43. Il arrive très-souvent que l’Européen offre au sauvage des objets dont il n’a aucune idée : toutefois il reste rarement en défaut et dès qu’il en connaît l’usage il leur applique sur le champ le nom de ceux qui lui semblent les plus analogues, dans son opinion, ainsi à Ulon. Il en résulte quelquefois des allusions singulières et des alliances de mots assez bizarres. Ainsi à Ulon, où tout semble attester que nous étions les seuls Européens que ces peuples eussent vu ; en leur montrant une bouteille, ils virent qu’elle pouvait contenir de l’eau et ils la nommèrent Ono, parce que c’est le nom de la feuille énorme de l’Arum (Macrorrhizon) avec laquelle ils vont la puser et la conservent pour leur usage ; une verre fut désigné par celui d’Eal, qui indique la coupe de Coco dont ils se servent pour boire ; une lime qu’ils virent attaquer le fer Mot-mossa c’est-à-dire, rouge-fer &c &c.

44. Il est très-probable que la grande disette d’animaux capables de leur offrir assez de viande pour satisfaire leurs appétits a du porter ces peuples à conserver ses horribles coutumes, quoiqu’elles neussent du leur origine qu’à des sentiments de vengeance ou de superstition semblables à ceux qui les ont consacrées quelque temps sur divers points de l’Europe. Ici l’on a pu par la suite substituer aux victimes humaines une foule d’autres animaux dont la chair était même plus agréable et plus succulente, tandis que les misérables Zélandais privés de cette ressource ont été réduits pour satisfaire leur avidité et contenter leurs Dieux à s’en tenir à cet horrible aliment. En leur donnant les Cochons on leur rendit déjà un grand service, et qui le deviendra bien plus encore, quand ils renonceront à leurs ridicules et gênans topous.

45. Plusieurs fois j’ai fait le voyage de Sydney à Parramatta et je puis attester que rien n’est aussi interressant, rien n’est aussi capable de faire naître de profondes reflexions dans l’esprit de
l'observateur, que le spectacle qu'offrent ces riantes belles régions naguères arrachées aux mains de la simple nature et déjà couvertes de riantes campagnes et de nombreuses habitations, grâce à l'industrie d'une nation active et aux soins d'un gouvernement généreux et plein de lumières.

46. On sait que les montagnes bleues sont cette chaîne immense de monts qui arrêtèrent si longtemps les tentatives des premiers habitants de la Nlle. Galles du Sud pour pénétrer vers l'intérieur, plus encore à cause des difficultés locales qu'elles présentaient que par leur hauteur qui dépasse rarement 5-600 toises.

47. Le nom des chefs dans les îles de la société était Raatira qui ne diffère de celui des Zélandais que par l'absence de la gutturale ng qui leur est inconnue, ainsi que le K. La privation de ces deux consonnes donne à leur prononciation une teinte enfantine et un caractère de douceur encore plus marqué mais aussi leur langage est moins énergique et bien plus pauvre encore.

Pour échantillon de ces deux langues comparées je me contenterai de citer ici leur numération:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Valeur</th>
<th>Zélandais</th>
<th>Taïtien</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>ka tahi</td>
<td>a tahi</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ka doua</td>
<td>a roua</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ka todou</td>
<td>a torou</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>ka wa</td>
<td>a eha</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>ka dima</td>
<td>a rima</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>ka ono</td>
<td>a foundo</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>ka witou</td>
<td>a hitou</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ka wadou</td>
<td>a warou</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>ka iwa</td>
<td>a iva</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>ka nga oudou</td>
<td>a ahourou</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>ka nga oudou ma tahi</td>
<td>a ahourou ma tahi</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>ka nga oudou ma doua &amp; c</td>
<td>a ahourou ma roua &amp; c</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>ka doua te kau</td>
<td>a roua ahourou</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Il est évident que tous ces noms numériques proviennent de la même base, car avant l'introduction du ka te kau, il est vraisemblable que les Zélansdais compaient leurs dixaines par nga oudou, et alors ils disaient ka doua nga oudou, ka todou nga oudou &c, comme les taïtains a roua ahourou, e todou ahourou &c. Quant aux nombres Manotini, rehou et iou, je les rapporte d'après l'Alphabet des missionnaires sans en garantir l'exactitude. S'ils existaient réellement, ils prouvaient que les Naturels de taïti étaient meilleurs Arithméticiens que les autres.

48. À notre passage aux îles de la Société en Mai et Juin 1823, tous les naturels étaient convertis à la religion Chrétienne et il ne restait plus d'idolâtres que sur les îles basses où les Missionnaires fesaient déjà des progrès assez rapides. Déjà les Atouas, les Morois et leurs sacrifices sont livrés à un profond oubli et ce n'est pas sans difficultés qu'on peut se procurer à cet égard quelques renseignements satisfaisants. Les premiers Missionnaires tant par incapacité que par système, s'étant abstenus de recueillir à cet égard aucuns renseignemems, ces folies de l'esprit humain dans son enfance auront disparu de la surface de la terre, sans qu'on les ait bien connues. Car tout me persuade qu'on ne peut guères compter sur les récits de Cook et de ses successeurs. Etrangers comme ils l'étaient à la langue de ces peuples, ils ont cédé sans doute plus d'une fois au désir de raconter des choses extraordinaires et de ne paraître jamais embarrassé sur les vrais motifs.

49. C'est l'idée que j'eus, lorsque je vis pour la première fois Touï s'avançant vers nous en habit Européen pour nous saluer. Je crus vraiment que c'était un Anglais établi chez les Zélansdais et qui
s'était fait tatouer, tant ce naturel avait copié les airs et la tournure du peuple avec lequel il avait vécu. Toutefois il était loin d'avoir atteint les talents et le jugement que l'auteur accorde ici à son Taniwa.

50. Le général Macquarie a été longtemps gouverneur de la Nouvelle-Galles du Sud et c'est à lui que la Colonie doit à-peu-près tous les beaux monuments, toutes les belles institutions qui la rendent aujourd'hui si interressante. Depuis quelques années, le Général Brisbane distingué par son goût pour l'astronomie et reçu au nombre des Correspondants de l'Académie royale des Sciences française, gouverne ces vastes contrées; privé des secours que le Gouvernement accordait à son prédécesseur; il ne peut suivre son exemple et aujourd'hui ce pays est tombé dans un état de langueur très-visible.


52. Voyez la note 58 du premier livre:
En outre je tiens de tout lui-même que les Zélandais pensent qu'après leur mort, les Waidousas des guerriers distingués montent aux Cieux et deviennent des astres d'autant plus brillans que leurs exploits ont été plus éclatans durant leur vie. Chaque Rangatira croit que son œil gauche siège de l'esprit est représenté par une étoile dans le Ciel et en devorant le corps de son Ennemi, il croit anéantir son Astre. Quelque grossière que paraisse cette
superstition, elle exista néanmoins dans l'Europe civilisée et les
noms de tous les Astres reposent sur de pareilles idées. Aujourd'hui
ne disons-nous pas encore d'un grand dont la puissance ou le crédit
chancéle; son astre pâlit?

53. Depuis quelques années on imprime à Sydney un Almanach
très-détaillé. Passionné pour l'Astronomie, M. Brisbane avait
raméné avec lui un astronome allemand d'un grand mérite et qui dans
le commencement lui a rendu de grands services. Aujourd'hui
dégouté du culte d'Uranie, il y a tout-à-fait renoncé et s'est livré à
celui de Cérès. Il s'est adonné à l'agriculture et s'occupe d'exploiter
des terres dont il a fait l'acquisition.

54. Tout ce que raconte taniwu de la colonie de Port-Jackson est
conforme à la vérité, et la plupart des voyageurs qui ont visité ces
contrées lointaines ont successivement admiré les progrès étonnants
et rapides qu'elle a faits en aussi peu d'années. En Europe il
n'appartient qu'à la Nation Anglaise d'enfanter d'aussi belles idées et
surtout d'avoir la constance et la liberalité nécessaires pour les
mettre à exécution. Ce beau monument n'offre qu'un défaut, qui sans
doute lui causera par la suite de grands maux, Je veux parler du petit
nombre d'habitants d'origine libre qui s'y trouvent, et du sceau de
réprobation éternelle qu'ils semblent attacher à la postérité des
convicts libérés, quelle que soit leur fortune, quelle que soit leur
conduite et leur éducation actuelle. Le sage Macquarie avait employé
tous ses efforts et toute sa prudence pour effacer peu-à-peu ces
distinctions outrageantes et lui-même donnait l'exemple en
admettant chez lui les convicts libérés qui s'étaient les plus
distingués par la regularité de leur conduite et les services qu'ils
avaient rendu à la Colonie: les colons libres jettèrent les hauts cris,
un Commissaire fut envoyé, son rapport chef d'œuvre d'inconséquence
annonça à la nation entière, l'origine honteuse des
familles les plus fortunées de Sydney, et par une bêvue plus
impolitique encore, le gouvernement Anglais d'ordinaire si judicieux
et si éclairé sur ses propres intérêts en ordonna l'impression. Ainsi
dans cet écrit malheureux furent à jamais consacrées des
circonstances qu'aut contraire on devait s'efforcer de couvrir d'un
voile impénétrable. Plus tard, il est vrai, on a senti l'inconséquence
de cette conduite, et l'on a fait ensorte de retirer de la Colonie ce fatal rapport. Toutefois il en existe encore un grand nombre d'exemplaires et les familles libres surtout le conservent soigneusement et le montrent avec un malin plaisir aux étrangers pour fixer leur opinion sur le compte des maisons qui rivalisent avec elles et quelquefois les éclipsent par leur faste et leur opulence. Germe indestructible de haine et de discorde, qu'au moment où cette contrée proclamera son indépendance! Alors les descendans des convicts formeront la partie la plus puissante de la nation, et les autres seront obligés de se rapprocher d'eux et d'abattre les premiers la barrière qu'ils ont élevée pour s'en tenir séparés.


On lit ailleurs;

On n'a pas un rapport favorable à donner de Touï ni de Titerri. Malgré l'inconvénient qui resultait de leur retour dans leur patrie et l'influence que leurs superstitions nationales devait exercer sur leur imagination, durant quelque temps on avait cru remarquer que ces deux jeunes-gens avaient retiré quelque avantagde de leur séjour en Angleterre. Mais à la date des dernières dépêches, ils sont partis l'un et l'autre pour une expédition lointaine, ne respirant que le meurtre et le pillage, et Titerri, dit-on, a été tué. Miss. Regist. 1822 p.92.

Je partage tout-à-fait cette opinion et je ne crois pas que Touï ait rien gagné dans son voyage, sous le rapport de l'esprit ni de coeur. Il est tout aussi adonné qu'aucun de ses compatriotes aux goûts, aux coutumes et aux superstitions de son pays. Plus adroit qu'eux seulement et plus jaloux de faire sa cour aux Européens, il prend un plus grand soin de déguiser sa conduite et ses sentiments, et ce sauvage possède tout juste la dose de jugement convenable à un courtisan de profession. C'est ainsi que durant notre séjour, nous n'avons eu qu'à nous louer de ses procédés et sa complaisance. Toujours guidé par son unique mobile, il espérait obtenir de nous beaucoup de poudre et de fusils. Quant à titerri, lorsque je lui en demandai des nouvelles, il me répondit que c'était un mauvais sujet, qu'il avait commis un crime et qu'on avait été obligé de le bannir de
la tribu. Sans être bien sûr de l'objet du délit, il paraîtrait qu'il s'était livré aux vols.

56. M. Kendall est resté constant dans son amitié pour Chongui et il m'a souvent dit que c'est encore le Zélandais auquel il se fierait le plus volontiers, et que plus d'une fois il avait eu occasion de reconnaître la solidité de ses sentiments. J'avoue que je ne partage nullement cette opinion pour un être qui ne parait respirer que le meurtre et le sang. Sans doute de la part de M. Kendall elle provient de services particuliers qu'il a reçues de ce Rangatira.

57. On lit dans le Missionary Register:

En 1820, il (M. Marsden) fit un 3ème voyage à la Nouvelle-Zélande et employa neuf mois à parcourir divers districts de l'intérieur et de la côte. Les rapports qu'il eut avec les naturels et les principaux Chefs lui firent entretenir l'espérance d'établir facilement parmi eux la vraie religion. Voici l'itinéraire de son voyage;

Le 13 février 1820, il fit voile de Port-Jackson sur le Dromadaire, Capitaine Skinner, destiné pour la Nouvelle-Zélande au compte du Gouvernement, afin d'y charger d'esprées, et le 27 il atteignit la baie des îles.

À partir du 5 Mars, une quinzaine de jours fut consacrée à visiter la rivière Gambier ou Chouke-anga, en compagnie de quelques-uns des officiers et de W. Hall.

Sur le rapport qui suivit cette visite, le Capitaine Skinner se détermina à se rendre avec le Dromadaire à la rivière Gambier. M. Marsden l'accompagna. Après avoir examiné l'entrée durant plusieurs jours, on ne jugea pas prudent de la tenter sur un aussi grand bâtiment.

Etant retourné à la baie des îles, M. Marsden se détermina à faire un tour dans l'intérieur, et en conséquence il laissa le Dromadaire le 1er Mai, pour se diriger vers le Sud-Ouest, accompagné de quelques personnes du Dromadaire. Près de Kidi-Kidi, ils se trouvèrent sur le territoire d'un chef puissant, nommé Waiterrou, qui se réjouit beaucoup de voir M. Marsden. De Kidi-Kidi, ils s'avancèrent vers les districts de Waï-mate, Poukanouï et Tiami. Ils passèrent ainsi 10
Jours et trouvèrent le pays riche et fertile. Kiterra chef de Tiami a été à Port Jackson et travaillait à améliorer son terrain.

Le Coromandel, Capitaine Downie, étant arrivé à la baie des îles dans le même but que le Dromadaire, et allant faire sa charge à la rivière Tamise, M. Marsden y embarqua le 7 Juin, accompagné de Temmaranga qui avait vécu avec lui à Parramatta et dans lequel il avait une grande confiance. Toui fut aussi de la partie. Le 12 au soir, après une traversée orageuse, le Navire jetta l'ancre sous le cap Colville. Ayant consacré une semaine à annoncer l'objet de son voyage parmi les naturels, M. Marsden passa trois semaines à visiter les bayes et les criques de la rive orientale de la Tamise, tandis que le Coromandel chargeait d'esparras. Là il se trouva avec un chef puissant, nommé Tippouhi, qu'il avait autrefois connu et qui lui fit un accueil cordial. Tippouhi et Touretta sont les deux grands chefs de ce quartier; l'un et l'autre sont des hommes de grande taille, beaux et bien faits. Le premier chef de ces régions, ou l'Ariki; comme l'appellent les Naturels, a son hippah ou village fortifié, sur un point de terre élevé, à la jonction des deux rivières d'eau douce, dont les eaux réunies forment la Tamise.

Le 12 Juillet, M. Marsden quitta le Coromandel, pour visiter le Waikato, rivière de l'intérieur où la population est, dit-on, considérable. Des circonstances imprévues s'étant opposées à l'exécution de ce projet, il résolut de visiter la Baye Mercure située au sud du cap Colville. Ayant employé une semaine à cette excursion, il retourna à la tamise et passa à la rive occidentale de la rivière pour visiter Kiperro, établissement sur la côte Ouest de la Nouvelle-Zélande, au S. E. du Gambier. Le 25 de Juillet, il s'embarqua pour cette expédition, sur une rivière nommée le Wairoa qui tombe dans la Tamise et remonta ensuite le Waímatta qui tombe dans le Waíroa, ce sont deux grandes et belles rivières. Le 26, ils étaient à 50 milles du bâtiment et bien avancés sur la route de Kiperro. Le 27, ayant rencontré un canot de naturels, où se trouvait Kouou, un des chefs de Kiperro, ils prirent M. Marsden et l'un des officiers du Coromandel et leur firent remonter le Waîêmatta six à huit milles plus loin; puis ils mirent pie à terre dans un endroit où ils pouvaient voir les collines sablonneuses de la côte Ouest de la Nouvelle-Zélande, à la distance de 18-20 milles environ. Ils atteignirent Kiperro le soir et retournèrent au Canot le jour suivant.
L'eau était agitée et le vent contraire; mais à force de pagayes durant plusieurs heures, les beaux et jeunes naturels qui formaient l'Equipage de la pirogue, lui firent redescendre le fleuve dans la journée du 29 et le soir ils abordèrent à un endroit nommé Mogoiah appartenant au Chef Enaki, à 30 milles environ de l'endroit où ils s'étaient embarqués, sur une rivière qui, comme le Waïtématta, se jette dans le Wairoa. Le 1er Août ils regagnèrent le Coromandel.

A l'occasion de ce voyage Mr. Marsden dit:

"Je viens de passer vingt jours, hors du Coromandel, et pendant tout ce temps j'ai couché habillé; le plus souvent en plein air; dans un canot ou dans une pirogue. Une grande partie du temps le Ciel a été pluvieux et orageux. J'ai traversé plusieurs marais, criques et rivières depuis la baie Mercure sur la côte orientale, à Kiperro sur la côte occidentale; et pourtant, par la bonté Divine, je n'ai éprouvé ni accident, ni évenement fâcheux; mais au contraire j'ai été très-satisfait et suis rentré à bord du Coromandel en parfaite santé."

J'espère que ma visite à ces différentes tribus produira un bon effet. Partout, je tâchai d'expliquer aux naturels qu'il n'y avait qu'un seul Dieu vivant qui a créé toutes choses, et que notre Dieu était aussi le leur. — Que le tabouage de leurs maisons, d'eux-mêmes, de leurs serviteurs, de leurs alimens, de leurs feux et de tous les autres objets ne pouvait ni guérir leurs blessures, ni les préserver d'aucun danger, ni leur rendre la santé, ni les garantir de la mort; mais que notre Dieu bien qu'ils ne le connûssent point, pouvait faire tout cela pour eux. Tous désiraient que des Européens voulussent bien s'établir avec eux.

"Partout, mon compagnon constant Temmaranga recommandait aux Chefs de renoncer aux combats, et leur rappelait combien de fois leurs femmes et leurs enfans avaient souffert de la faim quand leurs recoltes de patates et de pommes de terre avaient été détruites par suite de leurs démêlés et combien de leurs enfans étaient démeurés orphelins et d'épouses veuves. Ils répondaient qu'ils connaissaient très-bien les misères de la guerre, mais qu'il y avait quelques chefs qui ne voudraient jamais abandonner la guerre et que leurs pères ainsi que leurs grand-pères avaient toujours été des guerriers."

Enaki avait accompagné M. Marsden à bord du Coromandel où
celui-ci eut le bonheur d'effectuer une réconciliation entre lui et tippouhi et d'arranger d'autres différens parmi les Naturels.

Le 12 Août, M. Marsden quitta le Navire avec le dessein de retourner à la baye des îles. Traversant la Tamise qui en cet endroit a environ quinze milles de large, sur la côte occidentale il atteignit Mogoiah dans la soirée, distant du Coromandel de 40-50 milles. Le temps l'empêchant de retourner par eau à la baye des îles, il se décida à s'y rendre par terre. Comme il ne pouvait le faire par la côte orientale, à cause des rochers et des rivières, il retourne à Kiperro sur la côte Ouest, avec l'intention de piquer de là vers l'intérieur, pour contourner les rivières et les bayes. Temmaranga l'accompagna encore, quoiqu'il dût alors traverser des districts avec lesquels il avait été en guerre. Dans cette seconde visite à Kiperro, M. Marsden se rencontre avec différents chefs qui le recurent tous avec politesse. Il eut, avec Moudi-panga particulièrement, l'un des plus grands guerriers de la Nouvelle-Zélande et le [adversaire] rival de Chongui, et avec plusieurs autres des conversations fort interressantes. Il s'arrêta là jusqu'au 21 où il s'embarqua sur le Kiperro et descendit au hâvre qui se trouve à son embouchure. Dans ce hâvre, se jettent deux autres rivières, outre le Kiperro, une d'elles s'appelle le Kotamatta et prend sa source près de Bream head (pointe de la brême) sur la côte orientale, n'étant séparée que par une longue de terre étroite d'une rivière qui tombe dans une petite baye un peu au sud de Bream head et procure ainsi une communication facile entre les deux côtes de l'Est et de l'Ouest; la troisième rivière qui se jette dans le hâvre de Kiperro est appelée Wairoa et doit être distinguée de la rivière du même nom qui tombe dans la Tamise. Le cours de cette Wairoa occidentale est dirigé, suivant un espace de 30 milles environ au N.O, parallèlement à la côte dont elle est si voisine que le bruit du ressac peut s'entendre durant toute cette étendue; et elle procure ainsi un passage commode vers le Chouke anga ou Gambier; de ce point qui est éloigné de six milles environ de la côte, la rivière court au Nord et ensuite à l'Est. En la remontant, M. Marsden visita Tetoko et Toorou, tous les deux chefs puissans et ennemis de Chongui, mais désirant vivre en paix et cultiver leurs terres. Ayant remonté la Wairoa, aussi loin que la marée s'y fait sentir, bientôt après le 26 au matin, ils
quittèrent le Canot et s'avancèrent à travers la terre haute vers Wangari sur la Côte Est, à 12 milles au Nord de Bream head qu'ils atteignirent dans l'après-midi du jour suivant et où Temmaranga se retrouva avec ses amis et ses alliés. Ils avaient été très-contristés dans leur voyage, en contemplant le désastre et les ravages que les partisans et les alliés de Chongui avaient causé à ce pays. De Wangari, M. Marsden se rendit à la baie des îles, partie par eau, partie par terre. Ce fut le 4 septembre qu'il arriva à cette baie dans le district de Paroa près de 3 mois après qu'il avait quitté le Coromandel le 7 Juin.

Le Prince régent, Schooner du Gouvernement, étant arrivé de port-Jackson, M. Marsden y embarqua le 17 Septembre pour retourner à la Nouvelle-Galles du Sud. Le Schooner était si encombré d'esparrès et trouva un si mauvais temps au large du Cap Nord, que le Capitaine retourna à la baie pour l'alléger. M. Marsden avait d'ailleurs tellement souffert de l'humidité, du mal de mer et du défaut de repos qu'il se décida à attendre le retour du Dromadaire pour se rendre à Port-Jackson; mais apprenant qu'il ne reviendrait que dans six semaines, il résolut d'employer cet intervalle de temps à visiter de nouveau les différentes tribus des côtes de l'Est et de l'Ouest. Le 30 Octobre à Kidi-Kidi, ayant été rejoint par M. Buttlar et quelques autres, ils se mirent en route, et ayant touché à Wangari, ils atteignirent Mogoiah, le 3 novembre. Ayant quitté cet endroit le jour suivant, pour visiter le Coromandel, éloigné de 40 milles environ dans la tamise, ils eurent mauvais temps sur le Wairoa. Etant retournés le 9 à Mogoiah, ils passèrent plusieurs jours à explorer les rivières du voisinage; et s'étant avancés vers la côte Occidentale, M. Marsden fit ainsi une troisième visite à Kipperro. Le 17 M. Buttlar quitte Kipperro, pour retourner à la baie des îles par la tamise; tandis que M. Marsden reprit son ancienne route par le Wairoa de l'Ouest. Ayant quitté cette rivière au point que nous avons mentionné, ils atteignirent le Gambier le 22. Ayant renouvelé ses rapports avec ses anciens amis, il remonta la rivière et voyagea au travers de l'île jusqu'à Wangaroo où il s'embarqua le 25 à bord du Dromadaire. A cette occasion, il écrit:

"J'ai été absent du navire durant cinq semaines et un jour; durant tout ce temps, j'ai parcouru par terre et par eau, environ 690 milles par estime et par les pires chemins qu'on puisse imaginer. C'est une
chose à laquelle on doit naturellement s'attendre dans un pays qui est encore dans son état primitif; point de marais asséchés. - Point de ponts sur les rivières ou sur les cours d'eau. - Point de sentiers frayés dans les broussailles. Un nouveau Zélandais ne fait aucune difficulté de traverser les marais, les étangs et les rivières les plus profondes: il passe les uns à gué et les autres à la nage. "Mission. Regist. 1822. p. 387.

58. Les obstacles que les premiers colons éprouverent durant tant d'années à pénétrer au-delà des montagnes bleues ne provenait pas autant de leur élévation que de leur constitution. Chacun d'eux tenta d'abord de s'ouvrir une voie par les gorges ou les ravines qui leur semblaient les plus larges et les plus praticables, et tous après s'être avancés plus ou moins loin, parvenaient constamment à des escarpements immenses de 100-200 toises, semblables à d'énormes murailles de grès qui arrêtaient tout-à-coup leurs pas et les forçaient à retrograder. L'un d'eux mieux avisé s'imagina de suivre au contraire la crête la plus élevée de ces montagnes et par ce moyen parvint dans les plaines de Bathurst, et il eut ainsi la gloire de frayer le premier la route aujourd'hui bien pratiquée qui communique de Port-Jackson aux riches contrées de l'intérieur.

59. Rien n'est au fond plus misérable, plus dégradé que la race abattardie qui habite aux environs de Sydney. Certes on peut bien la placer au dernier degré de l'espèce humaine, et sous quelques rapports certains individus paraîtraient tenir davantage de celle des grands singes, que de celle de l'homme. Tout ce que les Anglois ont tenté pour les ramener à une vie plus régulière et à des moeurs plus sociales a été parfaitement inutile. Le Gouverneur Macquarie leur avait fait bâtir deux logements assez commodes aux portes de la ville, ils n'en ont point voulu et ne s'en servent que comme d'abris temporaires ou de lieux de repos après leurs courses continues. Ils préfèrent habiter en plein air sous des branches d'arbres disposées en forme de ruche ou seulement abrités par de simples morceaux d'écorce. En traversant les montagnes bleues pour me rendre à Bathurst, j'ai vu deux ou trois endroits où ils avaient fait des stations, et j'ai trouvé ces morceaux d'écorce encore en place comme ils leur leur avaient servi. Courbés légèrement vers le
milieu ils couvrent seulement la moitié du corps, le dos qui resterait exposé au vent et devant eux était de petits foyers destinés à les préserver du froid et des moustiques. Ces peuplades sont rares et peu nombreuses; Les modernes voyageurs qui ont pénétré dans l'intérieur de ces immenses contrées, sur des routes de plusieurs centaines de milles, n'ont le plus souvent rencontré que deux ou trois tribus, chacune de 20-25 individus au plus.

60. Pour l'honneur de l'humanité, je suis fâché de contredire cette assertion, au moins pour les Australiens des montagnes bleues; mais l'amour de la vérité me force de rapporter le fait suivant que je tiens du fils aîné de M. Macarthur Senior.

Quelques indigènes de la plaine après avoir pillé les bergers de Bathurst, furent à leur tour attaqués par ceux de la montagne qui leur prirent quatre hommes, les tuèrent et se regaîèrent de leurs corps. Les portions qu'ils vouluèrent conserver pour manger plus tard furent salées, ils les portèrent avec eux et les montrèrent avec ostentation aux Européens en ajoutant que ces repas étaient délicieux et faisant connaître que cette chair était succulente et très-grasse. M. Macarthur venait de voir lui-même, il y avait quelques jours, deux morceaux de poitrine, restes de leur affreux repas. Depuis longtemps les noirs de la plaine affirmaient que ceux des montagnes mangeaient la chair humaine et ceux-ci s'en vantaient eux-mêmes. Toutefois comme on n'avait jamais eu de preuve convaincante, ces gestes étaient regardés comme des forfanteries d'une part et l'effet de la crainte de l'autre et la vérité n'était pas encore connue. Ainsi l'Anthropophagie reste encore établie sur cette vaste partie du monde et cette horrible coutume doit pour beaucoup contribuer à l'affaiblissement singulier de ses tribus errantes et misérables.

61. Après les détails qui ont été successivement donnés par Labillardière, Péron, Collins &c. sur les sauvages de la N°e. holland, on sera peut-être bien aise de lire encore le haut récit suivant que je tiens de la complaisance de M. Unlacke jeune homme plein de zèle et de connaissances, dont j'eus l'avantage de faire la connaissance personnelle à Port-Jackson. Il accompagnait M. Oxley dans la
reconnaissance qu'il fit au mois de Novembre 1823, de cette belle rivière nouvellement découverte à l'entrée de Moreton-bay et à laquelle les Anglais ont donné le nom de Rivière Brisbane. On soupçonne que ce pourrait être la même que la rivière Macquarie qui après s'être longtemps dirigée vers le Nord, coule enfin vers l'Est et va se décharger dans l'Océan. Cet extrait de son journal offre d'autant plus d'intérêt qu'on y trouve les rapports donnés par deux Anglais qui se sont vus forcés de vivre durant longtemps avec les naturels de ce pays et d'assister ainsi à leurs cérémonies et à leurs actions domestiques. Dans ma traduction, je me suis plus attaché à conserver le sens du narrateur qu'à l élégance et à la pureté du style.

"... Le vent resta si peu favorable que nous ne pûmes atteindre Glass-house (basse des verreries), que le samedi 29 Novembre vers 6h du soir. Nous laissâmes tomber l'ancre dans la rivière de Pumice stone (corail) à 150 verges du rivage. À peine l'ancre fut-elle au fond que nous apperçûmes plusieurs naturels à la distance d'un mille qui s'avançaient avec rapidité vers le Navire. En les examinant avec la longue vue, j'en observai un qui me sembla beaucoup plus grand que les autres et dont la couleur semblait plus claire, n'étant que légèrement bronzée, tandis que celle des autres était le noir foncé. Je le montrai à M. Stirling et à d'autres personnes, si bien que nous étions tous occupés à le regarder quand ils s'approchèrent, et quand ils se trouvèrent vis-à-vis le bâtiment, nous eûmes la surprise et la satisfaction d'entendre cet homme nous héler en Anglais.

Le canot fut aussitôt mis à l'eau et M. Oxley, Stirling et moi-même nous nous embarquâmes dedans; à mesure qu'il approchait du rivage les naturels donnaient de grands signes de joie et de satisfaction en montrant le vaisseau, en dansant et embrassant l'Anglais qui semblait presque aussi sauvage qu'eux. Il était parfaitement nu et entièrement couvert des peintures rouges et blanches dont les naturels font usage. Son nom, à ce qu'il paraît, était Thom. Pamphlet. Il avait quitté Sydney le 21 Mars, dans un bateau non ponté avec trois autres pour les cinquièmes, mais le canot ayant été entraîné au large par une violente tempête, ils avaient horriblement souffert, étant restés vingt et un jours privés d'eau. Pendant ce temps, un de leurs compagnons était mort, et à la fin ils avaient atteint l'île Moreton, qui forme un des côtés de Moreton-bay
à la partie supérieure de laquelle nous nous trouvions alors mouillés.

Il était si transporté de joie, que nous ne pûmes connaître durant cette soirée que très-peu de chose de son histoire. Aussi après avoir distribué quelques couteaux, mouchoirs &c à ces bons noirs, nous retournâmes à bord en le ramenant avec nous. Il nous informa alors que ses deux compagnons encore vivans, Rd. Parsons et John Finnegam après l'avoir accompagné jusqu'à l'endroit où nous venions de le rencontrer s'étaient décidés environ six semaines auparavant à poursuivre leur route jusqu'à Sydney. Il les avait accompagnés environ jusqu'à 50 milles de distance, mais ses pieds enflèrent tellement qu'il lui devint impossible d'aller plus loin. Il avait alors pris le parti de revenir sur ses pas, ayant été traité avec beaucoup d'amitié par les noirs avec lesquels nous le trouvâmes. Peu de jours après son retour, Parsons et Finnegam ayant eu querelle ensemble, le dernier revint aussi et resta ensuite avec lui, mais depuis quinze jours il était absent avec le chef de la tribu qu'il avait suivi dans une partie de chasse. Du reste, il n'avait plus eu de nouvelles de Parsons depuis son départ. M. Oxley ayant appris que Finnegam était allé vers le sud de la baie, résolut de partir le lendemain matin avec Pamphlet, se flattant de l'espoir de le rencontrer en se tenant près du rivage et tirant de temps en temps des coups de fusil. Mais le Dimanche après-midi à marée basse, on remarqua un homme marchant vers nous du côté opposé du rivage sur une plage de sable et tenant à la main un long bâton avec une peau à l'un des bouts. Alors je pris la baleinière et gouvernai vers lui.

Il se trouva que c'était Finegam, et d'accord avec Pamphlet il nous dit qu'ils avaient rencontré une grande rivière vers le Sud qui se jetait dans la baie. Dans le dessein de l'explorer, MRS. Oxley et Stirling partirent le matin suivant dans la baleinière prenant avec eux Finnegam et pour quatre jours de provisions. Comme le Gouverneur avait témoigné le désir que nous pûssions lui procurer quelques échantillons d'oiseaux rares, pour le satisfaire, je restai afin de tâcher d'en tuer quelques-uns; car ce fut là le seul endroit où nous eûmes l'occasion d'observer d'autres oiseaux que des Corneilles, des corliex ou d'autres espèces de mer. Cela me donna aussi le moyen de faire connaissance avec les naturels, qui tant dans leurs dispositions que dans leurs manières, étaient bien supérieurs à ceux
du voisinage de Sydney et même à tous ceux que j'avais pu jusques là observer dans ces contrées. Leur station principale était à deux milles environ de notre mouillage le long de la rivière du Corail: mais comme le poisson fait la base essentielle de leur subsistance, ils ont différentes huttes à la distance de 3-4 milles l'une de l'autre où ils émigrent de tems en tems suivant que le poisson devient plus ou moins rare. Dans ces voyages, les femmes sont obligées de porter les fardeaux les plus pesans; ils se composent de tous les ustensiles grossiers qu'ils peuvent posséder, d'une bonne provision de racine de fougère qui forme encore une partie de leur nourriture journalière et souvent en outre de deux ou trois enfans."

"Du reste les hommes ne portent rien qu'une lance et peut-être un tison allumé, et leur seul travail est d'attraper le poisson, ce qu'ils font avec beaucoup d'adresse, au moyen d'une espèce de filet qu'ils employent de la manière suivante. Ils se divisent en deux bandes de 4, 6, 8 hommes, chacune ayant deux filets à la main. Alors ils marchent le long du rivage, jusqu'à ce qu'ils apperçoivent le poisson au bord de la rivière, ce qu'ils peuvent faire à la profondeur de 4-5 pieds, par la longue expérience qu'ils en ont acquise. Aussi-tôt qu'ils ont choisi un endroit convenable, un petit garçon qui accompagne chaque bande, rampe vers l'eau sur ses mains et ses genoux. La bande se divise en formant deux lignes, une de chaque côté de l'enfant à la distance de 2-3 verges et aussitôt que le poisson se trouve assez près, le petit garçon lance dessus une poignée de sable, pour distraire son attention, et aussitôt les hommes s'élancent dans l'eau en formant un demi cercle autour du poisson, chaque homme se tenant au milieu de ses deux filets qu'il joint à ceux de ses voisins. De cette manière, ils manquent rarement leur coup et en prennent souvent plus qu'ils ne peuvent en consommer. Comme ils ne voyagent jamais sans feu, aussitôt que le poisson sort de l'eau, ils se mettent à le faire rôtir et à le manger sans le vider ni le préparer en aucune manière. Quand ils sont rassasiés, s'il en reste, ils le rapportent chez eux pour les femmes et les enfants; ceux ci ont passé la journée à ramasser de la racine de fougère, qu'ils appellent Dingowi et en échange du poisson, ils en cèdent une partie aux hommes. Leurs huttes sont construites avec de petites branches entrelacées ensemble et couvertes de l'écorce du tea-free; plusieurs d'entr'elles sont assez grandes pour contenir 10-12 personnes, et ils paraissent
les tenir très-proprement et en bon état. Quand Pamphlet et ses compagnons arrivèrent au milieu d'eux, ils ne pouvaient pas plus comprendre que l'eau put être rendue chaude que solide; et ces Anglais ayant voulu en chauffer un peu dans un pot d'étain qu'ils avaient sauvé de leur naufrage, toute la tribu se rassembla autour d'eux et guetta le pot, jusqu'au moment où il commença à bouillir; Alors tous, tant qu'ils étaient, hommes, femmes, et Enfants s'enfuirent vers leurs cabanes, en poussant des cris affreux, et on ne put jamais leur persuader de revenir, jusqu'au moment où ils eurent vu jeter l'eau du pot et le nettoyer. Ils se hâtèrent alors à revenir lentement et couvrirent soigneusement de sable la place où l'eau avait été jettée, et pendant tout le temps qu'ils résidèrent avec les naturels, jamais ceux-ci ne purent se familiariser avec cette opération.

"Les femmes tressent une espèce de forte natte ou filet avec des Joncs, et chacune d'elles en a un ou deux dans lesquels elles portent leur poisson, leur Dingowi ou toute autre espèce de chose qu'elles peuvent ramasser [les hommes]. Les filets employés dans leurs pêches, sont fabriqués par les [fe]hommes avec l'écorce de l'hourragong, et au premier abord il est difficile de les distinguer d'avec ceux faits avec du chanvre. Ils ont aussi des filets d'une bien plus grande taille quand ils vont à la chasse du Kangarou. Les deux sexes vont parfaitement nus, à l'exception de petites lanières de peaux de Kangarou ou d'opossum dont ils s'enveloppent les mains et les bras, et les femmes n'ont pas la moindre honte de paraître en cet état devant un étranger."

"Ils semblent n'avoir aucune espèce d'ornement, bien qu'ils paraissent très-satisfaits des bandes de drap rouge dont nous ornions leurs têtes; et quelques plumes rouges de la queue d'un Cacatoa noir que je leur distribuai pensa occasionner une querelle parmi eux. Plusieurs objets d'habillement leur furent aussi donnés, mais ils les emportèrent et les cachèrent constamment à leur arrivée dans leur camp, si bien qu'on ne revit jamais aucun de ces articles du moment où ils en devinrent possesseurs."

"Cinq semaines environ après que Pamphlet et ses compagnons s'étaient établis au milieu d'eux, il leur arriva d'être présent à un combat entre un homme de cette tribu et celui d'une autre distante
du camp de 50 milles, par suite d'une vieille.

Dans une rencontre, trois mois à-peu-près auparavant, l'homme de la tribu de la rivière du Corail avait reçu un coup de lance au genou et s'étant rétabli de sa blessure, il était allé demander satisfaction. Le terrain désigné pour le combat était un petit espace circulaire de 25 pieds de diamètre à-peu-près sur 3 pieds de profondeur et entouré d'une palissade de petits pieux. La foule assemblée pour être témoin du combat montait environ à 500 personnes, hommes, femmes et enfants et les deux tribus avec les étrangers qui leur étaient alliées furent rangées d'une manière très-régulière sur les côtes opposés du Cercle. Tous étaient bien armés, plusieurs d'entre eux ayant cinq à six lances chacun. Alors les deux combattons entrèrent dans l'Arène et ayant posé leurs lances à terre, vis-à-vis les uns des autres et pointe contre pointe, ils commencèrent à marcher en avant et en arrière, se parlant avec feu l'un à l'autre et faisant de violentes gesticulations, comme s'ils eussent voulu exciter leur fureur au degré convenable.

"Au moment où ils étaient entrés dans le Cercle, les femmes avaient déjà reçu l'ordre de se retirer à quelque distance, et le plus profond silence regnait dans tout le reste de l'assemblée. Après avoir ainsi passé dix minutes environ, ils commencèrent à relever leurs lances avec leurs pie's, tenant toujours les yeux fixés [les] l'un[s] sur [les] l'autre[s] et cela jusqu'à ce qu'ils eussent chacun trois lances qu'ils plantèrent en terre, toutes prêtes pour s'en servir immédiatement. Au moment où ils commencèrent à relever leurs lances, un effroyable cri s'éleva du sein des spectateurs assemblés et immédiatement après, ils redévinrent aussi silencieux qu'auparavant. Tout étant prêt, un ou deux des amis de chaque tribu parla dans l'arène durant quelques minutes, et aussitôt qu'ils eurent fini, l'homme de la rivière du Corail envoya sa lance de toutes ses forces contre son adversaire qui réussit à la parer avec une espèce de bouclier de bois nommé heloman, dans lequel cependant elle pénétra de 3 ou 4 pouces. L'autre à son tour envoya la sienne et le coup fut évité de la même manière. Cependant la troisième lance de l'homme de la rivière du Corail, traversa l'épaule de son ennemi qui aussitôt tomba par terre. Alors un ou deux de ses amis sautèrent dans l'Arène et ayant retiré la lance, la renvoyèrent à son possesseur, et toute la cérémonie finit par trois bruyantes
occlomotions. Toute l'assemblée se retira alors dans les cabanes qui avaient été construites à la hâte pour cette circonstance et le jour suivant, ils retournèrent tous au même endroit, afin de donner aux amis du blessé le moyen de se venger; mais il paraît que personne n'en eût le désir, car chacun des deux naturels avait blessé son adversaire. Une réconciliation solennelle eut lieu entre les deux tribus, ce qui fut annoncé par des cris de joie, des danses &c. trois jeunes gens de chaque tribu furent choisis et envoyés dans l'arène pour lutter ensemble et par forme de divertissement. Ensuite les deux tribus se réunirent pour une expédition de chasse qui dura une semaine entière et pendant laquelle Pamphlet dont les pie's étaient enflés, fut consigné à la garde des femmes."

"Chacun des individus de cette tribu que j'ai pu voir au-dessus de l'âge de six ans, avait le Cartilage du nez percé d'un trou et plusieurs d'entre'eux, spécialement les enfants avaient de grands morceaux de bois et d'os passés dans ce trou, de manière à boucher entièrement les narines. Cette opération est toujours exécutée par la même personne, et son office est héréditaire et comporte certains avantages, tels que d'avoir droit à du poisson, à du Dingowi &c. que lui fournissent les autres. Il était occupé dans cette tribu par le jeune homme que Pamphlet vit au combat, tandis que son père exerçait une charge semblable dans une autre tribu sur le bord méridional de la rivière. Ces tribus sont distinguées l'une de l'autre par les différentes couleurs qu'ils employent en se peignant le corps. Ceux de la rive au Nord de la rivière, se noircissent entièrement avec du charbon et de la cire, qu'ils se procurent en abondance, ainsi que du miel sauvage; et ceux de la rive du Sud, se peignent de rouge avec une espèce de terre rouge qu'ils brûlent et qu'ils réduisent en poudre. D'autres font usage d'une préparation blanche, et après s'être noircis, ils s'en barbouillent diverses parties du corps."

"Leur chef semble jouir d'une autorité illimitée sur eux. C'était un homme d'une belle taille et d'un moyen âge; il avait un air intelligent et spirituel; il avait deux femmes et quoique l'on en voye quelques exemples, cela ne paraît pas du tout commun chez eux. Au reste, une d'elles seulement vivait avec lui sur le pie' d'épouse, et l'autre était occupée, tandis qu'il mangeait ou qu'il dormait, à roder de cabane en cabane et à demander aux autres du poisson, de la racine de fougère
&c. C'est une espèce de tribut que l'on paye journellement au Chef sans murmurer, bien qu'il en resulte que les autres se trouvent à court pour leurs provisions. Il possède des filets aussi bien pour le poisson que pour le Kangarou, mais il s'en sert rarement et seulement pour son amusement; Sa femme ne sort point non plus avec les autres pour ramasser la racine de fougère. La coutume de se faire des incisions avec des coquilles aiguisées a lieu ici comme à Sydney, excepté qu'ici la plupart paraissent bien plus profondes et toutes sont bien plus régulières. Les femmes ont perdu aussi les deux premières phalanges du petit doigt de la main gauche. Ces opérations sont exécutées par le même qui perce les narines. Pamphlet et Finegam durant leur séjour avec eux furent régulièrement peints deux fois par jour; et souvent ils furent sollicités de se laisser orner davantage, soit pour les tatouer, soit pour leur percer les Narines. Mais comme ils témoignaient par leurs gestes que cela ne leur plaisait point, ils se désistèrent constamment et il n'arriva jamais aux Naturels d'employer contre eux en aucune occasion le moindre acte de contrainte ou de violence.

Durant notre séjour il ne leur arriva qu'une seule fois de montrer quelque penchant pour le vol, quoiqu'ils fussent souvent à nous demander tout ce qu'ils voyaient, même les habits que nous portions sur le corps. Nos hommes avaient été employés tout le jour sur le rivage à couper du bois et plusieurs naturels leur avaient tenu compagnie durant la plus grande partie de l'après-midi. En rentrant à bord le soir, ils s'aperçurent qu'on leur avait dérobé la meilleure hache que nous eussions; comme nous n'en avions que deux, nous ne pouvions guères nous en passer et le Capitaine Pinson m'ayant instruit de cet événement, je resolus de la recouvrer, si cela était possible. En conséquence je sautai dans le canot et suivi du capitaine Pinson et de Bowen, je me dirigeai vers leur station; en mettant pied à terre, plusieurs d'entre eux vinrent à notre rencontre, et je tâchai de leur faire connaître par signes ce que nous avions perdu. Il me parut que j'avais réussi, car un d'eux s'étant mis à courir me rapporta une hachette que j'avais donnée un jour ou deux auparavant à leur chef. Je leur expliquai que je n'en avais pas besoin et je leur indiquai l'endroit où nos hommes avaient été occupés,
témoinent que la hache que je reclamais était beaucoup plus grande; ils me firent signe alors qu'ils allaient m'accompagner à l'endroit que je leur montrais, ce que plusieurs d'entre eux se préparèrent à faire. Au reste je remarquai qu'ils s'esquivaient un à un, si bien qu'au bout d'un demi-mille, il ne restait plus avec moi qu'un vieillard et un jeune homme; et je resolus alors de m'assurer de l'un d'eux jusqu'à ce que la hache fut retrouvée.

J'eus d'abord quelque difficulté à les retenir avec moi, car à chaque instant ils cherchaient des prétextes pour aller dans les broussailles; à la fin je réussis à les conduire vis-à-vis le Navire. Là le plus vieux me fit signe qu'il resterait avec moi, tandis que le jeune homme irait chercher la hache qui, m'indiquait-il, était cachée dans le bois: ainsi nous fîmes halte dans cet endroit, tandis que nous eûmes bientôt perdu l'autre de vue au travers des arbres. Il m'arriva de quitter un instant les yeux de dessus mon compagnon, il sorta dans les broussailles avec une vitesse étonnante et disparut aussitôt. Nous commencâmes à croire que nos relations d'amitié étaient à leur terme et que nous ne reverrions plus la hache: cependant le matin suivant vers 8 heures, nous vîmes une troupe de naturels sur le rivage, en face du vaisseau, chantant, dansant et montrant la hache, qui à mon arrivée à terre me fut remise par le vieillard qui la veille au soir m'avait déployé tant d'agilité. Il m'apprit alors qu'un des Piccaninny (enfans) l'avait cachée dans le sable, si bien que ce petit évenement, loin de rompre l'harmonie qui existait entre nous, ne fit que rendre notre confiance mutuelle encore plus complète. Car de ce jour même, pour la première fois, plusieurs des naturels se hazardèrent à venir à bord, tandis que jusqu'alors ils s'étaient toujours refusé aux invitations qu'on leur avait faites, avec des signes de frayeur; et depuis ce moment il ne passa pas un seul jour, sans que nous en eussions de tems en tems dix à douze avec nous. Ils paraissaient fort curieux et s'informent de l'usage de tout ce qu'ils voyaient. Mais il se passa quelque tems avant qu'ils voulussent se décider à manger des mêmes mets que nous; du reste quand ils l'eurent fait une fois, il ne fut pas du tout facile de les satisfaire. Les chèvres et le bouc les frappèrent d'un étonnement particulier, et ils ne pouvaient prendre sur eux
d'approcher du dernier dont les cornes semblaient leur inspirer un
grand respect; mais ils étaient sans cesse à caresser les chats et à
les montrer à leurs compagnons à terre, pour les leur faire admirer."

"Il me fut impossible de rien apprendre concernant leurs
mariages, des Anglais que nous trouvâmes avec eux. Au reste j'ai
des raisons de croire qu'ils ne se procurent pas leurs femmes de la
maniè re barbare qui a lieu à Port-Jackson et dans ses environs; car
durant tout l'intervalle de leur séjour qui fut de neuf mois, ils ne
virent jamais frapper ou maltraiter les femmes, excepté une seule
qui le fut par une personne de son propre sexe. Il y a plus, excepté
parmi les femmes, ils ne furent jamais témoins d'aucune querelle
dans cette tribu, ni parmi les autres qu'ils eurent occasion de
visiter. Les femmes que je vis, sous les rapports de la beauté
personnelle, étaient bien supérieurs aux hommes, et même à tous les
naturels de cette contrée que j'eusse encore vus: Plusieurs
d'entre'elles sont grandes, droites et bien tournées, et j'en ai
remarqué deux particulièrement dont les traits et les formes
ferraient honneur à plus d'une Européenne. Cette tribu se composait
environ de 30 hommes, 16 à 17 femmes et environ 20 enfants."

"M's Oxley et Stirling avaient désigné le Jeudi 4, pour leur retour
au Navire, mais après les avoir attendus à dîner jusqu'à 7h du soir,
nous renonçames à les voir pour cette nuit et nous employâmes le
jour suivant à compléter notre bois et notre eau et à nous tenir prêts
à remettre en mer le matin suivant. Le vendredi au coucher du
Soleil, je fus à terre et j'allumai un grand feu, afin de servir de
signal au canot. Au reste n'étant pas de retour à 10h, je fus me
coucher, un peu inquiet que quelque accident ne fut arrivé à nos
compagnons et décidé à partir à leur recherche dans l'autre Canot le
Dimanche matin, s'ils ne paraissaient point le jour suivant. Mais il y
avait à peine une heure que j'étais au lit, que le Capitaine Pinson
descendit pour m'apprendre qu'il avait vu le feu et entendu le bruit
d'un coup de fusil. Je sautai sur le pont et un peu avant minuit, le
canot accosta le long du bord, après avoir ramé presque sans
interruption depuis 5h du matin. Ils étaient tous accablés de
fatigue, particulièrement M's Oxley et Stirling qui déjà n'étaient
pas à leur aise en quittant le navire. Ils paraissaient tout-à-fait sur
les dents, car ils avaient été constamment exposés à un soleil brûlant 12-15 heures par jour dans le Canot, et pour ajouter à ce tourment, nous avions été si bien voilés par nos Domestiques, qu'ils n'avaient pu emporter avec eux ni vin, ni eau-de-vie. En vérité, durant quelque temps, nos privations furent extrêmes, par l'infâme bassesse de ces misérables.

M. Oxley nous raconta qu'après avoir perdu la 1ère journée à l'examen d'une grande crique que Finnegam avait confondue avec la rivière que lui et ses compagnons avaient passée; le jour suivant, ils étaient entrés dans la rivière elle-même, par une ouverture de deux milles de largeur et s'étaient avancés jusqu'à 50 milles de l'Embouchure. À 18 milles de la mer l'eau était douce, même à marée haute, et à l'endroit où ils avaient cessé d'aller plus loin, elle marnait encore 4 P 9/2. Cette superbe rivière, dont ils furent à regret obligés d'ajourner l'exploration ultérieure à une occasion plus favorable, offrait encore au terme de leurs recherches un lit de un demi-mille de large, sur huit brasses de profondeur; et d'une éminence voisine ils purent suivre son cours, durant une étendue de près de 30 milles, serpentant au travers d'un beau terrain plat et couvert d'arbres magnifiques. On y distinguait une espèce de Pin en grande abondance, qui, si l'on en juge par sa taille et la qualité de son bois en apparence excellente, deviendra une acquisition précieuse pour cette Colonie, car il paraît susceptible de fournir des esparres et du bois de Construction pour les vaisseaux. Le Samedi 5 Décembre, ayant ainsi réussi au-delà de notre attente dans l'objet de notre excursion et le Navire se trouvant prêt à faire route, nous mèmes sous voiles le matin &c. Et le Samedi suivant à 6h du soir, nous aûmes le plaisir de mouiller dans la baie de Sydney..."

"Je n'ai jamais pu m'assurer si les Naturels de Moreton bay avaient quelque idée de religion. Ils n'ont aucun souci ni de bons ni de mauvais génies, et les hommes que nous trouvâmes avec eux n'observèrent jamais rien qui ressemblât à des prières ou à des Cérémonies religieuses pendant tout le temps qu'ils passèrent avec eux. A l'époque de la puberté, les hommes ne se font pas sauter une dent de devant, comme cela se pratique d'une manière invariable aux environs de Port-Jackson."
Voici le recit du combat dont John Finnegam fut témoin chez les mêmes naturels en Novembre 1823:

"La tribu de la rivière du Corail, ayant eu querelle avec une autre tribu à la distance de 25 milles environ dans le Sud-Ouest, ils se mirent en route vers leur camp pour terminer leur différent; et comme je vivais avec leur Chef, il insista pour que je le suivisse."

"En conséquence, nous nous mêmes en voyage un matin, en faisant environ dix ou quinze milles par jour. Notre bande se composait de dix hommes, 8 à neuf femmes et quatorze enfans, le roi son fils et moi. Tous les hommes portaient leurs filets de pêche et leurs lances, et les femmes étaient chargées de poisson, racine de fougeré, &c. Tous en outre, femmes, comme hommes, armés de lances et de haches en bois. Le troisième matin, nous fimes halte et tous les hommes furent à la pêche, elle fut très-heureuse et après avoir fait un bon repas, ils commencèrent à se peindre et à s'orner de plumes. Le chef lui-même commença à me couvrir entièrement de cire et de charbon; et quand tous eurent fini leur toilette, nous nous remimes en marche et en peu de temps, nous arrivâmes près d'un grand nombre de huttes qui avaient été élevées pour cette circonstance. Elles étaient si nombreuses que j'eus de la peine à les compter; chaque tribu (car plusieurs s'étaient rassemblées pour assister au combat) semblait avoir construit les siennes en groupes isolés et séparés les uns des autres. À peu de distance de cette station notre bande s'arrêta; et aussitôt qu'on nous eût apperçus, la foule assemblée poussa de grands cris, et peu après nos compagnons furent visités par plusieurs de leurs amis. Ceux-ci se réunirent aux nôtres pour pousser de profondes lamentations et toute la troupe se mit à gémir tristement. Peu de minutes après, le chef de la tribu sur le terrain de laquelle nous nous trouvions, vient à nous et après avoir causé quelque temps avec notre chef, nous désigna la position où nous devions bâtir nos cabanes."

"Les femmes de notre tribu commencèrent ce travail, et en moins de deux heures elles eurent terminé 5 à 6 huttes assez commodes, sous lesquelles nous nous reposâmes durant cette nuit. Le jour suivant de bon matin, une troupe considérable dont se trouvait notre chef et ses hommes, fut à la chasse du kangou. Ils ne furent pas très-heureux, car ils ne purent en attraper qu'un d'une grande taille;
cependant ils eurent soin de m'en envoyer un bon morceau de derrière, qui me procura un excellent repas. Je dois observer qu'ici comme en toute autre occasion, ils eurent constamment l'attention, soit qu'ils en eussent peu ou beaucoup pour eux mêmes, tant en poisson, kangourou ou toute autre chose, de m'en donner autant que j'en pouvais manger. Le même soir au Soleil couchant, tous les hommes de la troupe, munis chacun d'un tison allumé, se rendirent à un mille et demi de distance environ, à l'endroit où le combat devait avoir lieu le jour suivant. Le chef me laissa dans sa cabane avec sa femme et ses deux enfants et je ne tardai pas à m'y endormir. Du reste il revint quelque temps après dans la nuit, car je le trouvai couché près de moi en m'éveillant le lendemain matin.

Après le déjeuner, la cérémonie de se peindre et de se décorer fut entièrement renouvelée, et quand tout fut prêt, nous marchâmes en ordre régulier, et notre tribu avait été jointe par plusieurs étrangers, qui semblaient tous enchantés de nous tenir compagnie. Nous nous trouvâmes bientôt sur une étendue de terrain uni, où l'on avait préparé un espace circulaire de 40 pie's de diamètre sur trois environ de profondeur. Les deux partis ennemis se placèrent aux côtés opposés et tous ensemble pouvaient monter à 5-600 personnes. Je fus alors laissé à la surveillance de la femme du Chef, à peu de distance de la lice, mais poussé par l'envie de mieux voir le combat, je m'en rapprochai malgré ses efforts. Néanmoins elle me suivit en pleurant et criant après moi; Alors un des hommes de notre tribu, vint à moi et me conduisit vers l'arène. Là je vis une femme de notre tribu combattant contre celle d'une tribu étrangère avec des haches en bois et d'une manière désespérée. Ces haches sont des bâtons d'environ 30 pouces de longueur, terminées à l'une des extrémités par un bouton épais et pesant. Le combat ne fut pas long, car elles semblaient y déployer tout leur acharnement et en cinq minutes environ, leurs têtes, leurs bras et leurs gorges furent déchirées et meurtries d'une manière affreuse, et la femme de notre parti fut déclarée victorieuse, l'autre n'étant plus capable de lui résister. La victoire fut annoncée par un grand cri que tout le monde poussa, et les deux Amazones sortirent sur le champ de la lice emmenées par leurs amis respectifs. La femme du Chef revint encore vers moi et tâcha par tous les moyens qui étaient en son pouvoir, de me faire
retirer; mais voyant que je persistais dans ma résolution, elle fut
trouver son mari, qui vint aussitôt à moi et me retirant ma lance,
me força de sortir de l'assemblée. Alors il appella plusieurs autres
chefs et me montra à eux. Ils causèrent longtemps, parlant et riant
entr'eux très-surpris apparemment de ma couleur et de ma tournure.
Notre chef s'adressa ensuite à eux assez longtemps, leur demandant
évidemment de ne pas me faire de mal, ce qu'ils s'empressèrent
aussitôt de promettre par leurs signes. Puis je fus encore remis à la
femme du Chef, qui me ramena à l'endroit où j'avais été laissé la
première fois avec elle. De là cependant, je pus avoir une vue
complète du cercle autour duquel la foule était assemblée."

"Il me parut que, tandis que je me trouvais avec les Chefs, un
autre combat s'était engagé; car je vis un homme emporté par ses
amis qui appartenait à la tribu que j'avais suivie, et le sang coulait
en abondance de son côté, où il venait de recevoir un coup de lance.
Il fut apporté à l'endroit où je me trouvais et placé sur les genoux de
deux hommes, avec quelques peaux de Kangarou étendues sur lui. Les
[fem]hommes, les femmes et les enfants criaient et se lamentaient à
la manière du bas peuple d'Irlande. De temps en temps on le lavait
copieusement avec de l'eau, mais la blessure était évidemment
mortelle et en moins d'une heure il expira."

"La femme du chef m'emmêna alors à une petite distance du
cadavre, et le reste de la tribu se mit de suite à le dépouiller; mais à
la distance où j'étais, je ne pus voir de quelle manière ils s'y prirent.
En même temps, deux autres hommes venaient d'entrer dans l'Arène
pour combattre. (Et ici je ne dois pas négliger de remarquer,
qu'avant chaque combat, on observait toujours la même pratique qu'a
décrite Pamphlet dans celui dont il fut témoin). Le troisième
combat allait commencer, tandis que notre bande était occupée à
dépouiller leur compagnon décédé; lorsqu'un épouvantable cri
annonça qu'un incident imprévu venait d'avoir lieu dans l'Arène. En
effet, ainsi que je l'appris plus tard, les spectateurs s'apparçurent
qu'une perfidie avait eu lieu entre les deux champions, mais je ne
pus jamais me faire expliquer en quoi elle consistait."

"Sur le champ, l'assemblée quitta l'arène et notre troupe suivie de
ceux qui avaient pris son parti, se formèrent sur une seule ligne,
tandis que de leur (côté) part leurs adversaires en firent autant sur le côté opposé. Le combat devint alors général, plusieurs ensemble de chaque parti s'avancèrent et après avoir envoyé leurs lances se retiraient dans leurs rangs, ainsi que le pratiquent les soldats de l'infanterie légère. D'autres couraient derrière des arbres et épiaient le moment d'envoyer leurs lances d'une manière plus sûre. De cette façon, le combat dura plus de deux heures, pendant ce temps plusieurs combattants rentrèrent dans leurs rangs grièvement blessés et un autre homme de notre parti fut tué; mais je n'eus aucun moyen de m'assurer combien il en périt chez l'ennemi. Les nôtres commencèrent à plier, et ce mouvement ayant été observé par les femmes et les enfants avec lesquels je me trouvais, ils me firent signe de les suivre et décampèrent aussitôt, à l'exception de ceux qui étaient occupés à dépouiller le corps mort. N'étant pas capable de courir aussi vite que les autres, je tombai bientôt au milieu de ceux du parti ennemi, qui malgré mes craintes, n'essayèrent point de me faire aucun mal et se contentaient de rire et de me montrer du doigt, en passant à côté de moi, exprimant les mêmes marques d'étonnement que les Chefs avaient donné dans la Matinée. Je regagnai alors les huttes où nous avions couché les nuits précédentes, mais je n'y trouvai personne, je m'assis près du feu, et vers le soir, ils commencèrent à rallier, en petit nombre à la fois.

Précisément à l'entrée de la nuit, je vis approcher un groupe considérable, qui me parut porter les corps des deux hommes qui avaient été tués. Ils les déposèrent à vingt verges environ des cabanes et commencèrent là de grandes lamentations. Le premier cadavre avait été entièrement dépouillé, mais ils n'avaient pas encore eu le temps de terminer l'autre. Je voulus m'en approcher, mais je fus aussitôt repoussé par la troupe entière et contraint de retourner près de mon feu. Peu après notre chef et sa femme revinrent et commencèrent à faire sur le champ leurs paquets pour décampa. Deux grands feux furent allumés, les cadavres y furent déposés, ainsi que j'en pus juger par le bruit et l'odeur désagréable qui me frappèrent; et ne tardèrent pas à être consumés.

Dès que cette opération fut terminée; toute notre troupe décampa et après avoir marché environ un demi-mille, nous nous arrêtâmes
pour la nuit. De très bonne heure le matin suivant nous fûmes debout et toute la journée nous cheminions en grande hâte, sans faire halte, ni rien manger. Dans notre troupe se trouvaient quatre femmes et trois hommes blessés, le dernier très-cruellement; néanmoins ils faisaient tous leurs efforts, malgré leurs souffrances, pour se tenir avec nous. J'avais aussi observé durant la marche de cette journée, deux hommes dont l'un appartenait à notre tribu et l'autre à une tribu amie, qui portaient chacun un fardeau sur leurs épaules; ils ne suivaient pas la même trace que nous, mais marchaient dans le bois à une petite distance à l'écart. Curieux de connaître ce qu'ils portaient, plusieurs fois je tentai de m'en approcher, mais je fus constamment repoussé par les autres qui observaient mes mouvements et me faisaient signe de pas aller près d'eux. Durant ce jour nous fîmes environ huit à dix milles et le soir nous arrivâmes sur le bord d'un grand marais, où nous fîmes halte et où les femmes dressèrent de suite des huttes, puis elles s'occupèrent à ramasser de la racine de fougère pour tout le monde; les hommes ne se mêlèrent jamais que d'attraper le poisson et le gibier. Je logeais comme de coutume avec le Chef; à une petite distance de sa cabane, j'aperçus nos deux hommes qui suspendaient leurs paquets à des branches d'arbre et je tentai encore d'en approcher, mais je fus repoussé, comme à l'ordinaire. Nous sejournâmes deux jours en cet endroit et pendant ce temps un grand feu fut tenu constamment allumé au-dessous des arbres où étaient suspendus les fardeaux sacrés.

Le second jour au soir, j'essayai encore une fois de voir ce que c'était, bien que je soupçonnasse fort que c'étaient les peaux des deux hommes que nous avions perdus. Le vieux Chef en me voyant aller de ce côté, courut après moi en me criant de toute sa force de retourner sur mes pas, mais je tins bon et je réussis à gagner cet endroit. Je vis alors que mes conjectures étaient vraies. Les deux peaux étaient étendues chacune sur quatre lances et sèchaient à l'action du feu; la peau de la tête était fendue en deux et pendait vers la terre avec les cheveux qui y tenaient encore. Les plantes des pieds et les paumes des mains pendaient aussi avec les doigts qui y tenaient solidement. Au-dessous des peaux, plusieurs hommes et femmes étaient assis autour du feu et m'invitèrent alors à m'asseoir
avec eux, ce que je fis. Ils me donnèrent des bandelettes de peaux de kangaroo pour m’en orner la tête et les bras, et désirèrent m’entendre chanter pour les amuser. Mais leur ayant fait entendre que cela n’était pas convenable, tant que les dépouilles de nos amis n’étaient pas ensevelies, ils parurent étonnés et bientôt montrèrent par leurs signes qu’ils étaient enchantés de mon refus. Après avoir été assis avec eux une demi-heure environ, la femme du Chef vint et me remmena dans sa Hutte; peu après tous les hommes parés de peaux de kangaroo, et un d’entre eux vêtu de la vieille Jaquette que je portais sur moi eut avec une ou deux des femmes une conférence autour du feu; tous ayant un tison allumé dans les mains. Après une demi-heure de Consultation, deux de la bande se détachèrent et après avoir pris les peaux, s’enfoncèrent à toutes jambes au travers des bois, suivis par tous les autres qui poussaient de grands cris et faisaient beaucoup de bruit. De ce moment, je ne revis plus les peaux, et je ne sais ce qu’ils en firent. Au bout de trois quarts d’heure tous furent de retour et celui qui avait pris ma vieille Jaquette me la rendit. Le Lendemain matin, nous nous remimes en route et retrouvâmes à la rivière du Corail par la même route que nous avions suivie, pour aller au combat. Ensuite les hommes reprirent leurs occupations ordinaires de chasse et de pêche, comme si rien n’était arrivé.

Note. Pamphlet était un convict libéré au moment de son naufrage et les [deux] trois autres étaient encore sous la loi. Tous les quatre allaient chercher du bois à la barre des cinq îles pour M. Goulburn Secrétaire du Gouvernement, quand ils furent assaillés par la tempête.

À ces recits je joindrai celui d’un combat semblable dont j’ai été témoin moi-même aux portes de Sydney. Quoique les tribus de la rivière du Corail soient éloignées de plus de 120 [lieues] milles dans le Nord, de celles des environs de Botany bay, on sera étonné de l’identité qui existe entre leurs conventions et leurs coutumes en ces circonstances."

Le 28 février 1824 au soir, j’étais allé voir avec M. Uniacke et le Major Marley le camp de Bongari sur la rive au Nord du Canal de Sydney, plusieurs autres tribus se trouvaient réunies avec la sienne
et il nous apprit que le lendemain une grande assemblée aurait lieu près de Sydney, à l'effet de punir plusieurs Naturels accusés de divers crimes. Je lui promis de l'eau-de-vie qu'il aimait à la folie et il s'engagea à me prévenir le lendemain en passant le long du bord pour me rendre au champ de bataille.

"En effet, le 29 dès six heures du matin, les deux canots qui portaient la tribu de Bongari et ses alliés passèrent près de la Corvette, je m'acquittai de ma promesse, et suivi de quelques autres personnes du bord, je me dirigeai chez M. Uniacke. Nous fîmes un tour dans la ville et quelques naturels que nous vîmes errans dans les rues, nous apprirent que la séance n'aurait lieu qu'à 10h. Bongari nous ayant encore promis de nous avertir avant son départ, nous déjeunâmes chez M. Uniacke, et à peine avions-nous fini que ce chef suivi de sa femme et d'un de ses amis vint nous dire qu'il était temps de partir. En effet, en sortant de la ville, nous la vîmes à la tête des guerriers de sa tribu défilant en sautant et caracolant au travers des broussailles et suivant différentes directions; il en resultait un coup-d'oeil très-grotesque et très-bizarre, assez ressemblant à nos troupes de Diablotins dans nos opéras. Nous les suivîmes de loin et arrivâmes ainsi sur une hauteur à deux milles environ de la mer, d'où l'on peut voir à la fois les rades immenses de Port-Jackson et de Botany-bay. Sans doute ils avaient choisi cette position, parce qu'elle offrait une vaste étendue de terrain très-égal et dégagé de buissons. Plusieurs tribus se trouvaient déjà campées à l'entour dans les broussailles, et celle de Bongari arriva sur le champ de bataille en exécutant certaines danses guerrières et certaines parades menaçantes comme pour défier leurs Ennemis et s'exciter au combat. D'autres qui la suivirent en firent autant à leur arrivée. À un signal général, toutes les tribus se levèrent et se rendirent à l'Arène par groupes de 15 à 20 hommes chaque, tous armés de lances, de boucliers, de casse têtes et de Womerangs. Là se trouvaient les peuples de Parramatta, Kissen-point, Sydney, Liverpool, Windsor, Eimeo, Broken-bay, five-islands, Cow-pasture, et même de hunter's river &c. Tous étaient distingués par la forme de leurs dessins, noirs, rouges ou blancs, mais cinq à six tribus seules étaient complètes, les autres n'avaient envoyé que des députés, qui s'étaient
ralliés sous les Chefs de leurs alliés. Au milieu de ces hordes diverses, se distinguaient d'une manière surprenante celles de Cow-pasture, toutes composées d'hommes assez petits, mais trappus, vigoureux et parfaitement conformés. Les peintures de leur corps qui imitaient des espèces de cottes d'armes [mailles] ajoutaient encore à leur attitude vraiment martiale, à leur maintien guerrier."

"Pour commencer, six femmes furent placées en demi-cercle dans l'Arène, munies chacune d'un long bâton destiné à les soutenir et en même temps à parer les coups qu'elles allaient recevoir; tandis que deux hommes furent établis à peu de distance sur une même ligne et défendus seulement par ce long bouclier de bois qu'ils nomment Heloman. Autant qu'il nous a été possible de comprendre ces naturels, car divers individus avaient été accusés d'avoir fit périr un homme de la tribu de Windsor alliée de celle de Liverpool que commande Cogai, et tous devaient recevoir le châtiment de leur crime. Pour les femmes, il consistait à essuyer un certain nombre de coups de casse tête assénés avec force et les hommes des coups de lance envoyées avec vigueur. Cogai et les siens étaient chargés de cette vengeance. Quelques Naturels parlèrent, puis l'exécution commença.

D'abord un homme s'approcha des femmes pour les frapper, mais elles n'eurent qu'à présenter leur bâton en travers et il se contenta de frapper dessus; pourtant à la cinquième, au lieu de diriger le coup sur le bâton, il l'assena droit au milieu de sa gorge; sur le champ la malheureuse tomba par terre et ne tarda pas à se relever, pour essuyer le reste de sa punition. La 6ème fut traitée comme les premières. Plusieurs hommes et femmes qui suivirent en firent autant, et je remarquai que chacun d'eux s'acharnait davantage contre celle qui avait été déjà si mal-traitée; néanmoins deux seulement, un homme et une femme eurent encore la cruauté de la frapper avec leur cassetête, l'un sur la poitrine, sur sur le sommet de la tête, à chaque coup, elle se laissait tomber et se relevait bientôt en se soutenant avec son bâton. Le tour des hommes étant arrivé, une quinzaine de Sauvages se présentèrent et leur envoyèrent tour-à-tour leurs lances qui furent toutes parées avec une dextérité
vraiment surprenante. C'était fort heureux pour eux, car de ces traits, les uns allaient s'enfoncer en terre à 30 plus loin, et les autres pénétraient d'un pouce ou deux dans l'Heloman. Un homme était chargé de ramasser ces lances et les renvoyait aux Propriétaires. Souvent les deux naturels en punition les renvoyaient eux même en défiant leurs Ennemis et les laissant de leur mal-adresse. Sur ces entrefaites, on reprenait de temps en temps le châtiment des femmes, et par momens les sauvages faisaient serpentner et gronder leurs Womerangs tout autour d'elles; d'ailleurs, cet instrument singulier est plus propre à effrayer qu'à faire réellement du mal. Enfin, lorsque les deux hommes eurent essayé à-peu-près la bordée d'une Soixantaine de Zegeies chacun, ils furent mis en liberté, ainsi que les femmes et l'on cessa de s'occuper d'eux. La malheureuse seulement que j'ai désignée semblait accablée des coups qu'elle avait reçus, elle pouvait à peine se soutenir et fut entraînée dans les bois par les femmes de sa tribu. On me dit qu'elle avait été plus maîtrisée que ses complices, parce qu'elle était accusée d'un délit contre celui qui lui était commun avec elles, tandis que l'on s'était contenté d'effrayer celles-ci et de les humilier publiquement."

"La Cérémonie avait commencé à 10 heures, et la punition des coupables avait duré une demi-heure environ. Quelques minutes après, plusieurs guerriers entrèrent en lice et furent successivement suivis par d'autres, de sorte qu'un combat général s'engagea d'une vingtaine d'hommes contre un égal nombre. Du reste les lances s'envoyaient de chaque côté avec un ordre, et une précision admirables et ce combat ressemblait bien plutôt à un tournoi en règle qu'à un engagement confus. Ces sauvages combattaient avec une gravité, un sang-froid et un courage vraiment dignes d'éloges; tous les coups étaient attendus et parés sans jamais reculer, tandis que des femmes parcouraient souvent les rangs pour exciter les hommes. J'en distinguai une entièrement nue, dont les formes et la tournure offraient un ensemble parfait; elle s'avança vers un guerrier qui baissa la tête devant elle et auquel elle assenla deux coups de casse-tête avec beaucoup de calme et de dignité, elle revint encore deux ou trois fois à la charge, puis elle disparut de l'assemblée et je ne pus m'assurer si les traits de sa figure
répondaient à la beauté de ses formes. Tandis que des deux parts, les lances s'envoyaient à-peu-près également, je remarquai un jeune homme des cing îles, contre lequel tous les traits du parti opposé semblaient se concentrer et qui paraissait privé du droit de répresailles, car il ne put en user que deux ou trois fois. Bidgi-bidgi, chef de Kissen-point semblait particulièrement acharné contre lui et provoquait ses guerriers à la vengeance. Comme les deux partis changeaient à chaque instant de position et par conséquent les lances de direction, pour éviter leurs atteintes, les spectateurs étaient souvent obligés de manoeuvrer avec souplesse et pour cela personne ne se faisait prier. La force avec laquelle ces lances pénétraient leurs boucliers nous faisait juger qu'il n'aurait pas été du tout prudent de s'y exposer. D'ailleurs, les combattants ne faisaient pas la moindre attention aux Européens qui les environnaient, et les chefs seuls des tribus inactives avaient quelquefois l'attention de nous avertir et de nous engager à nous tenir sur nos gardes. Depuis 15 à 20 minutes, ce combat durait sans incident remarquable, et je me décidai à faire seul le tour du champ de bataille et à visiter les groupes de femmes et d'enfants épars dans les bois d'alentour. J'examinai quelque temps leurs figures désagréables, leurs nez aplatis, leurs belles dents, leurs yeux sauvages, leurs formes rarement gracieuses dans les jeunes femmes, toujours affreuses dans celles qui avaient nourri, leurs enfants alertes et vigoureux et leurs nombreux chiens.

Dans un bois à l'écart, je trouvai un de ces robustes Sauvages, dont la vigueur et l'encolure avaient déjà excité ma surprise. Des réponses brusques et évasives furent d'abord tout ce qu'il opposa à mes questions réitérées; ma curiosité ne semblait nullement l'interresser et je le quittais déjà, voyant que je ne pouvais rien en obtenir, quand il s'avisait tout-à-coup, comme par ressouvenir, de me demander de l'argent pour acheter du pain; un Schelling que je lui donnai produisit un effet merveilleux, sa figure se dérida, ses traits s'épanouirent, il me traita avec considération et répondit de ce moment avec précision et intelligence aux questions que je lui adressai en Anglais. J'appris ainsi qu'il se nommait Douel et qu'il était chef de la belliqueuse tribu Mericon qui habite les plaines de
Cow-pasture; il avait avec lui 16 guerriers tous aussi vigoureux que lui: les plaines de son pays bien plus fertiles que celles de Sydney abondent en Kangarous et en opossums. Il ne mange point de chair humaine, mais ceux des montagnes n’en font aucun Scrupule. Enfin il n’était point intéressé au combat présent dont il restait simple Spectateur...

Quelques Anglais qui s’approchèrent mirent fin à notre conversation et je poursuisis ma tournée; je voulais voir dans quel état se trouvait la malheureuse femme qui avait été si peu épargnée; mais je ne pus la rencontrer, elle avait été sans doute emmenée loin du champ de bataille. Je cherchais où elle pouvait être allée, lorsque des cris perçants et des gémissements lugubres s’élèvèrent tout-à-coup du milieu d’un groupe peu éloigné de moi. En même temps un bruit confus, un murmure général et de grands cris retentirent au milieu de l’arène, je crus un instant que toutes les conventions allaient être rompues et le combat devenir sérieux, comme je savais que cela arrivait quelquefois; déjà la plus grande partie des Spectateurs s’apprêtait à une prudente retraite et moi-même je cherchais des yeux au travers des bois l’endroit par où j’allais m’esquiver. Mais le silence fut bientôt retablî et je vis un homme grièvement blessé que d’autres emmenaient du champ de bataille, tandis que les lances continuaient de voler de part et d’autre. Je reconnus alors que les parens seuls du blessé continuaient de pousser de pytoyables gémissements et les autres restaient tranquilles, je m’approchai de lui et je vis qu’un demi-tour qu’il avait fait pour éviter le coup, le lui avait fait recevoir près des reins et que la lance s’y était enfoncée assez profondément. Un de ses amis le soutenait dans ses bras, le bois avait été retiré et l’on avait sucé le sang de la plague, après quoi elle avait été bandée par un linge. Cet infortuné cependant quoique pâle et affaibli ne poussait pas un soupir et tentait même de marcher en s’appuyant sur sa lance. J’appris alors que ce Jeune homme d’une figure plus agréable et plus régulièr que la plupart de ses compagnons et natif comme les autres coupables de five islands était accusé par Bidgi-Bidgi d’avoir étranglé son neveu à l’école de Parramatta pour s’emparer de ses habits. Ce qu’il y a de bizarre, c’est que malgré qu’il y eût effectivement contre lui d’assez fortes présomptions, la preuve la
plus convaincante qu’on alléguait pour le condamner était un rêve fait un des chefs. C’est pourquoi il était condamné à recevoir autant de coups de lance, sans avoir le droit de les rendre, et ceux qui combattaient avec lui, tous ses amis ou ses parens, le faisaient plutôt par honneur ou par amour-propre plutôt que par aucun sentiment de vengeance bien positif. En effet, dès qu’il eut reçu sa blessure, le combat fut bien moins animé, et dura à peine 6-10 minutes, sans aucun incident digne d’attention. Probablement il suffisait à la tribu offensée d’avoir répandu le sang du coupable et ses alliés ne se soucièrent point de pousser plus loin l’affaire. Quelques naturels parlèrent encore, des femmes gémissent, et de nouveaux guerriers firent quelques menaces de la lance et du Womerang; mais tout cela s’appaisa promptement et à 11h 3/4 chacun se retirait de son côté au travers du bois.”

“Après avoir observé encore quelque temps ces bizarres humains, M. Uniacke me fit remarquer un naturel qui passait pour être fort habile à lancer le Womerang. Je n’avais aucune idée de cet instrument et à ma demande, le sauvage l’envoya quatre à cinq fois. Lancé d’abord horizontalement, cet instrument qui figure un sable de bois courbé vers le milieu sur deux plans divers, ne tarde pas à s’élever en tournant de gauche à droite à une hauteur extraordinaire et bien en avant de celui qui l’envoya. J’estime à-peu-près à 45° l’angle sous lequel il s’élève lentement, et à 150 Pie’s la distance à laquelle il s’écarte; après avoir décrit en pirouettant et en oscillant sans cesse cet immense intervalle, il retourne sur lui-même en suivant une marche semblable et revient tomber près de celui qui l’a jetté, de sorte que ceux qui se trouvent à ses côtés ne savent que faire d’abord pour l’éviter, mais on ne tarde pas à saisir la direction de sa marche et il devient facile de l’esquiver. Le Sauvage en question ne manquait jamais de le faire revenir directement à ses pieds et il faut pour cela une longue habitude. Bongari m’avait promis un de ces bizarres instrumens et au moment de mon départ il me manqua de parole, comme pour plusieurs autres choses.

Tout était à-peu-près tranquille et nous nous retirions avec M. Uniacke, lorsque tout-à-coup nous voyons un naturel que des femmes voulaient retenir en poussant de grands cris, s’agiter avec force et à
quelque distance un autre sauvage s'avancer en gesticulant avec sa lance et s'écriant qu'il voulait combattre. En même temps deux hommes s'étaient emparés de vive force d'une jeune femme et malgré ses cris et sa résistance l'entraînaient vers le champ de bataille. Incertains de ce qui allait avoir lieu, nous nous rapprochâmes de la scène et M. Uniacke m'ayant assuré que c'étaient les préludes d'un mariage, je m'apprêtais à en suivre les détails. Tandis que nos deux sauvages se préparaient à combattre et que d'autres parlaient au milieu d'eux avec véhémence, un Anglais se précipita sur la femme, l'entraîne avec lui et muni d'un solide gourdin repoussa vigoureusement les Sauvages qui veulent fondre sur lui. Désespérée, la pauvre femme l'embrassait étroitement et semblait attendre son unique salut de ses efforts. Mais un murmure général d'improbation s'éleva de tous les côtés, les sauvages s'ameutèrent en troupe autour du couple fugitif, des camarades de l'Anglais lui firent des représentations et il lâcha enfin sa proie. Toutefois il suivit encore quelque temps les sauvages en les menaçant et vomissant contre eux toutes sortes d'imprécations. Ceux-ci ramenèrent leur Captive en triomphe; une lutte de deux hommes corps à corps eut lieu durant quelques minutes et se termina à l'amiable. Il y eut encore des menaces, des provocations, mais sans résultat. Enfin, couverte de sang et de poussière, la malheureuse fut traînée près d'un tronc d'arbre, contre lequel elle resta collée, sans force et sans mouvement; tandis que le chef de la tribu qui l'avait enlevée se promenait près d'elle en long et en large, comme pour provoquer au combat quiconque eût été disposé à la réclamer. C'était le vigoureux Douel et personne à ce qu'il paraît ne se soucia de se mesurer contre lui. Je voulus m'en approcher pour lui parler, mais il était tout entier à son rôle et il ne daigna pas même faire la moindre attention à moi.

Autant qu'il est possible de compter sur ce genre d'explications, quelques Anglais qui m'entouraient m'apprirent que la tribu de Douel avait perdu deux jeunes filles qui avaient été enlevées par les sauvages du Nord de la baie de Port-Jackson, et par représailles elle avait projeté d'en enlever deux à son tour à ses agresseurs. Un cordonnier de Sydney (c'était notre vaillant Paris) avait déjà sauvé l'une d'entr'elles et vivait en ville avec elle; non content de cet
exploit gênent, en preux Chevalier il revenait sur le champ de bataille pour délivrer aussi l'autre, lorsqu'il fut obligé de céder au nombre. D'ailleurs il paraît que tout cela se passait conformément aux usages et coutumes établies, car personne ne présentant pour reclamer la belle affligée, tout rentra dans l'ordre et le silence, et plusieurs tribus firent aussitôt leurs préparatifs de départ. tandis que les hommes préparaient leurs armes, les femmes entassaient dans leurs sacs en filet leurs provisions en pain, viande, poisson, chiffes et jusqu'à des têts de bouteille &c. Bongari, Bidgi-bidgi et Cogai nous assurèrent pourtant qu'il y aurait le soir même un Marri Corrobore, c'est-à-dire une danse générale de toutes les tribus rassemblées, et je m'apprêtais à jouir de ce spectacle plus curieux pour moi que tous les bals de l'Europe; mais ce jour et les suivants, il fit un temps affreux et ces sauvages ennuyés d'attendre et peu jalous de danser quand il fait mauvais temps, se debandèrent et reprirent la route de leurs foyers; laissant comme de coutume la tribu de Bongari et celle de Sydney habiter seules ces vastes régions.

62. La Corvette l'Uranie faisait alors le tour du monde, pour exécuter diverses opérations de physique et d'Astronomie dont elle était chargée par l'Institut Royal et elle toucha à Port-Jackson vers la fin de l'année 1819: et j'ai su qu'en effet deux des personnes chargées des richesses d'histoire naturelle étaient allées jusqu'à Bathurst, accompagnées d'un officier que le Gouverneur Macquarie avait désigné pour les assister dans leur voyage.

63. Après avoir parlé de Touï et de Titerri qui furent en Angleterre en 1818 on lit dans le Missionn. Register:

"Plus tard M. Kendall partit de la baie des îles avec Chongui et Waikato. Le premier étant le plus grand chef et le plus grand guerrier de cette partie de l'île, on espérait en lui faisant visiter l'Angleterre, le rendre favorable à l'établissement des missionnaires. On verra à son retour l'effet que produisirent les générosités du Gouvernement Anglais et particulièrement de la société des missionnaires de Londres."
64. À propos du puissant chef Waîtrerou, M. Marsden dit d'un de ses enfans qui avait vécu avec lui à Paramatta et à son retour dans sa patrie était tombé dangereusement malade.

"Le fils qui était malade était un jeune garçon d'environ 17 ans. Je vis qu'il était trop bas pour conserver aucune espérance de rétablissement. Quand je conversais avec lui, il disait "Mes yeux seront bientôt dans la nuit du tombeau. Je ne puis vivre plus longtemps à la Nouvelle Zélande: c'est un mauvais pays, je ne l'aime point; Les chefs sont toujours occupés à combattre et à se maltraiter les uns les autres. C'est un pays, en outre, où il n'y a thé, ni sucre, ni riz, ni pain; je ne puis manger la racine de fougère; Je dormirai bientôt dans la terre.". Je n'entendis jamais personne s'expliquer avec plus de sensibilité que ce Jeune homme; il s'attristait sur la dégradation de sa patrie et paraissait attacher très-peu de prix à vivre plus longtemps."

65. Des officiers de l'Uranie m'ont quelquefois conté qu'ils furent visités à leur observatoire de Port-Jackson par quelques-uns de ces Zélandais, dont ils admirèrent dès-lors la dignité et la tournure noble et guerrière.

66. Ces roches dangereuses situées à peu de distance du cap Nord de la Nouvelle Zélande et que les premiers Navigateurs nommaient les Trois-Rois, sont connues des naturels sous le nom très-significatif de Manawa-Tawi; tawi en effet exprime la succession de plusieurs vagues l'une après l'autre, comme cela a lieu sur le bord de la mer, et Manawa indique la force et la véhémence. Ainsi Manawa-tawi designe parfaitement le violent ressac qui devient habituel le long de ces rochers sans cesse battus par les flots.

67. Il paraît que ces rochers sont quelquefois visités par les naturels de la côte voisine; en passant à peu de distance d'eux, les compagnons de D'entrecasteaux distinguèrent une furie épaisse qui s'élevait d'une de ces îles. Voici ce qu'en dit Tasman dans sa relation;

"Le 4 Janvier 1643 nous fîmes voile jusqu'au Cap qui est au N.O.
(34°-35' Lat. et 191°-9'. Long.) où nous trouvâmes de grosses houles qui venaient du N.E., ce qui nous fit jurer qu'il devait y avoir une grande mer au N.E., et que par conséquent nous avions trouvé le passage, dont nous fûmes fort joyeux. Il y a dans cet endroit là une île qu'on nomma l'île des trois Roix, sur laquelle nous mêmes le cap à dessein de nous y refairechir. Nous en étant donc approchés, nous appercûmes sur la montagne trente ou trente cinq personnes qui étaient d'une taille fort haute, autant que nous en pourrions juger de loin et qui avaient de gros bâtons. Ils criaient d'une voix haute et forte: mais on ne put comprendre ce qu'ils voulaient dire. On remarque que ces Insulaires faisaient de fort grands pas en marchant. On fit le tour de cette île, sans y découvrir que peu d'habitants, mais point de terre cultivée. Nous y trouvâmes une rivière d'eau douce et résolûmes ensuite de porter à l'Est &c. hist. de Navigat. par De Brosses V.1. p. 456.

68. Touï m'avoua un jour, non sans quelques difficultés, qu'à la mort des Chefs, les cérémonies de leurs funérailles sont toujours célébrés par le sacrifice de quelques esclaves, et le nombre de ces victimes dépend du rang et de l'opulence du défunt. À la mort de Koro-Koro, touï sacrifia trois esclaves dont deux avaient servi le défunt et le troisième lui appartenait. Ces malheureux sont tués par surprise et Touï les assomma avec son Mari ou hache en jade. Du reste leurs corps sont tapous, ainsi que tout ce qui touche aux morts, il est défendu de les manger et ils sont abandonnés près du tombeau, pour servir de nourriture un Waidoua qui l'habite. Des sacrifices pareils ont lieu à la mort des femmes des principaux Chefs; mais ce sont toujours des hommes que l'on immole et jamais des femmes; en outre touï m'assura qu'en ces circonstances, on faisait toujours tomber le choix sur des sujets rebelles et paresseux dont on avait lieu d'être mécontent. En même temps que les rits de la religion [étaient] sont remplis, les chefs trouvent par là le moyen d'exercer une sorte de Justice vengeance licite et indirecte.

69. Par opposition à la plupart des coutumes barbares de ces Insulaires, je suis bien-aise de laisser raconter par Burns lui-même
la manière affable dont il fut traité par eux après son naufrage, ainsi que ses compagnons:

"Le Navire où j’étais embarqué se proposait de commercer dans les îles de la mer du Sud, et après avoir atteint la baie des îles, nous y restâmes six jours, puis nous fîmes route pour la rivière Souhianna où nous n’arrivâmes qu’au bout de quatre jours de traversée, à cause des vents contraires. Ayant atteint ce dernier mouillage, nous en trouvâmes les Naturels bien disposés, et commençâmes à leur acheter des cochons, pour des fusils, des pistolets, de la poudre et des sabres."

"Le Dimanche 27 Avril 1823 nous levâmes l’ancre et étant tombé dans un ressac très-violent, notre navire fut jeté à la côte et mis en pièces après avoir essuyé de grandes fatigues pour tâcher de le Sauver, nous nous trouvâmes fort heureux de pouvoir sauver nos propres vies."

"Les chefs avec lesquels nous commerçons, en voyant notre déplorable situation, ne profitèrent point de notre malheur pour en abuser; mais au contraire, ils nous offrirent à manger quantité de poisson et de patates, et des nattes pour couvrir ceux qui étaient presque nus. Les naturels furent très-contens des voiles du Navire dont le Capitaine leur fit cadeau, en arrivant au rivage."

"Quand nous fûmes un peu remis de nos fatigues et après avoir passé deux jours et deux nuits à la résidence du Chef pour faire nos préparatifs, nous nous disposâmes à retourner par terre à la baie des îles. Le chef à la demande du Capitaine, arma plusieurs de ses guerriers avec les mousquets que nous lui avions vendus, et chargea treize de ses esclaves de nos provisions. Tous ensemble réunis nous formions une forte bande de quarante hommes, très-nécessaire pour nous protéger contre les attaques des sauvages habitans de l’intérieur."

"Nous commençâmes notre voyage dans une pirogue d’une grandeur extraordinaire, suivis par quelques petites pirogues des Naturels, et nous fîmes ainsi environ vingt milles en remontant la rivière. Quand elle cessa d’être navigable, Les chefs renvoyèrent les embarcations avec les Naturels qui n’étaient pas destinés à nous suivre, et nous avec les chefs armés et les esclaves chargés, nous commençâmes à marcher au travers de la forêt."
"La première place que nous atteignîmes fut Kidi-Kidi &c.

70. L'extrait suivant d'une des lettres de M. Leigh sera lu avec chagrin et horreur, spécialement par tous ceux qui virent ces Chefs durant leur séjour en Angleterre et concurent des espérances favorables de leur caractère et de leurs intentions;

"Bientôt après son retour, Chongui fut instruit, que durant son absence, un de ses parens avait été tué par quelques-uns de ses amis de la Baye Mercure et de la Rivière Tamise. Ce rapport n'était que trop vrai. Chongui sur le champ leur declara la guerre, bien que ce fussent ses parens. Le chef qui appartenait à la banye Mercure et avec lequel Chongui avait fait voile de la Nouvelle-Galles du Sud à la Nouvelle-Zélande, témoigna le vif désir de se reconcilier; mais ce fut en vain. La guerre seule pouvait satisfaire Chongui. Il eut bientôt rassemblé 3000 combattans et se mit en marche. Le combat fut terrible, et plusieurs de chaque côté succombèrent; mais Chongui remporta la victoire et retourna à la banye des îles en grand triomphe."

"Après mon arrivée à la Nouvelle-Zélande, j'appris que Chongui et ceux de son parti tuèrent mille hommes, et trois cents d'ent'reux furent rôtis et dévorés sur le champ de bataille! Chongui tua le chef ci-dessus mentionné, lui coupa la tête, en repandit le sang dans ses mains et le but! Je tiens ce récit de Chongui lui-même et de Whykato qui le faisaient avec orgueil."

"Chongui et ceux de sa tribu ont tué plus de vingt esclaves depuis leur retour de la guerre, et la plupart ont été rôtis et mangés."

"Chongui et ses amis se préparent encore pour la guerre depuis que j'ai mis le pied à terre ici, plus de mille combattans ont quitté la banye des îles pour la Rivière Tamise; et deux mille autres près de nous se préparent à partir sous peu de jours pour la même destination. Chongui est à la tête de cette armée et ira combattre avec eux.". Missionn. Regist. 1822 p. 351.

71. L'auteur paraît avoir adopté ici l'opinion de M'r. Kendall à l'égard de cet acte de cruauté et que Toui lui-même regardait comme une atroce barbarie, dans sa manière de penser sauvage;
Un jour que je causais de ce chef avec ce Missionnaire et que je paraissais peu disposé à croire le bien qu'il m'en disait; pour preuve de sa férocity naturelle et réfléchie, je citais cet affreux trait que les Missionnaires de Kidi-Kidi avaient eux-même raconté avec horreur. Alors M. Kendall me dit que cet événement avait été rapporté d'une manière peu correcte. Chongui n'avait jamais eu le dessein de sacrifier ces malheureux captifs; mais sa belle-fille dont l'époux avait péri dans le combat, après avoir accablé son beau-père de reproches, lui demanda le sang des prisonniers; et comme il le refusa, cette femme impytoyable assistée d'un ou deux de ses parens fut elle-même les mettre à mort pendant la nuit. M. Kendall ajouta même que Chongui fut très-contrarié de cet événement.

72. Le Toupaki est un petit arbrisseau de 6-10 P. dont les fleurs viennent au petites grappes verdâtres et dont les fruits qui sont de petites bages noires, servaient suivant les uns à faire une liqueur enivrante et suivant d'autres étaient un poison violent.
Livre 3me.

1. En effet touti et taifanga m'ont souvent répété que c'était à Waïmate qu'étaient les provisions d'armes de Chongui; c'est aussi là que sont ses principales plantations de patates et de pommes de terre. Waï-mate qui signifie eau-morte, se trouve à 8-10 milles au-delà de Kidi-Kidi vers l'intérieur.

2. On trouve dans le Missir Regist la description suivante d'un conseil de guerre des Naturels de la Zélande.

Se trouvant en route de Kidi-Kidi à Waïmate, éloignés l'un de l'autre de 12 à 14 milles, M. Marsden rencontra une foule de naturels qui lui demandèrent où il allait. Il écrit:

"Après les avoir satisfaits, ils m'apprîrent aussitôt que l'Atoua était à Waïmate. Je ne pouvais comprendre ce qu'ils voulaient dire, car ils semblaient tous très-occupés de l'Atoua. Je pensai que quelque chef était mort ou prêt de mourir, car ils nous dirent qu'il y avait beaucoup de monde à Waïmate."

"Nous y arrivâmes à peu-près au Soleil couchant, dans une ferme appartenant à un chef nommé terria. Là nous rencontrâmes la plus grande assemblée de naturels que j'eusse jamais vue. Terria nous reçut très-cordialement et nous fournit une bonne cabane et quantité de patates pour nous et nos suivants. Là se trouvaient quelques-uns des Chefs des tribus avec leurs guerriers, depuis Chouke-anga sur la côte ouest de la Nouvelle-Zélande, jusqu'à Bream-head sur la côte orientale. Nous nous promenâmes autour des divers groupes, car ils étaient rassemblés en plusieurs troupes différentes. Nous trouvâmes plusieurs Chefs assis en cercle et dans une profonde consultation. Nous comprimes que les Chefs de ces différentes tribus s'étaient réunis pour arrêter quelque expédition guerrière; et que chaque tribu avait à fournir un certain nombre d'hommes. Le concours du peuple et le tumulte qui en résultait, ressemblait à une foire de campagne plus que toute autre chose que j'aye jamais vue."

"Je demandai ce qui avait occasionné un aussi grand rassemblement de Chefs de contrées aussi éloignées, et je fus
informé qu'avant la destruction du Boyd (qui eut lieu il y a dix ans environ) Chongui et sa tribu firent la guerre aux habitants de Kiperro; qu'il fut alors défaît et perdit un grand nombre de ses officiers et de ses soldats et parmi eux étaient deux de ses frères; que les chefs de la tribu de Chongui avaient convoqué cette assemblée pour former une expédition contre Kiperro, afin de venger la mort de ceux qui avaient succombé dans cette guerre. J'appris aussi que depuis sa défaite, Chongui n'avait cessé d'amasser des munitions, pour se mettre en état de recommencer la guerre avec la tribu de Kiperro, et qu'il avait laissé des instructions à ses officiers pour le faire peu de mois après son départ pour l'Angleterre.


3. Les missionnaires ont toujours représenté Koro Koro comme un homme d'un caractère bien plus traitable que Chongui et M. Marsden écrit de lui:

"Koro Koro est un homme très-estimable et très-intelligent. Je n'ai pas vu de Chef qui tienne son peuple avec autant d'ordre et de dignité; cependant il est fatigué de la guerre et desire qu'il n'y en ait plus à la Nîle. Zélande; et nous avons des raisons de penser qu'il l'empêchera autant qu'il le pourra." Miss. Regist. 1822, p. 247 et Suiv.

4. J'ai vu ces pirogues, elles sont vraiment énormes et l'une d'elles, quoique d'une seule pièce de bois a près de cinquante pie's de longueur. J'ai vu aussi les beaux filets de Koro-Koro renfermés dans une cage soutenue sur des longs pieux au milieu du Pâ; mais ceux-ci sont frappés d'un éternel tapou et ne quitteront ce poste que lorsque la vetusté les aura consumés.
5. En parlant de lui, M. Marsden dit dans un endroit; "C'est un homme des manières et des dispositions les plus douces et il possède un esprit très-supérieur."

Et ailleurs il écrit; "J'employai toute espèce de raisonnement avec Chongui pour le dissuader de la guerre. Il se moqua de moi et dit qu'il était bien difficile de satisfaire à mes désirs."

Pour moi je regarde ce chef comme un Sauvage du naturel le plus féroce, et si quelquefois le sourire est sur ses lèvres et la douceur dans ses traits, je pense que c'est le sourire et la douceur apparente du Tigre. Ceux de nos officiers qui sont allés à Kidi Kidi n'ont eu qu'à se plaindre de l'insolence et des procédés de son peuple, tandis qu'à Paroa, jamais nous n'avons eu un reproche semblable à faire à Touï ni à aucun de ses concytoyens.

6. Ces nattes de guerres souvent doubles ou triples et garnies de poils et de plumes de couleurs brillantes sont devenues fort rares à la baie des îles et il m'a été impossible de rien procurer, ni même d'en voir une seule. Les Pounamous sont encore assez communs et presque tous les Chefs distingués en portent un au col. La figure grossière qu'il représente est presque toujours tournée à droite, j'en possède un pourtant qui regarde vers la gauche; en place des yeux de nacre qu'ils employaient jadis, aujourd'hui ils se servent souvent de cire rouge à cacheter qu'ils se procurent des Anglais. Ces objets acquièrent un grand prix à leurs yeux, quand ils les tiennent d'étrangers leurs alliés et surtout de parens qui ont cessé d'exister.

7. J'ai vu celui qui servait à Koro Koro, c'était un long os de baleine de près de six pie's de longueur, un peu arqué, d'une blancheur éclatante, bien poli et travaille sur ses bords et à son extrémité supérieure. Je voulus le marchander, mais Touï y attachait un prix exorbitant, et je ne serais pas étonné qu'il lui eût fallu un fusil à deux coups pour le décider à s'en défaire.

8. Le premier Rangatira de Kidi-Kidi après Chongui est Rewa qui a beaucoup de traits de ressemblance avec lui et paraît à-peu-près
du même âge.

9. Hihi est un homme de 25-30 ans d'une taille colossale et dont les formes sont réellement Athlétiques. Touï le désigna à mon admiration comme le plus grand guerrier de toute la Zélande et ne manquent jamais son homme au combat. Pour mieux m’exprimer son immense supériorité sur tous les autres, il termina son éloge en me disant qu’il était [?] Panapati, comme Buonaparte. En passant à St. hélène touï fut présenté à ce guerrier français, et l'on peut bien penser qu'un sauvage qui ne respirait que les combats, ne doit voir dans toute l'Europe aucun mortel comparable au conquérant qui en avait fait trembler tour-à-tour tous les Souverains.

10. Dans une expédition qu'il fit il y a quatre ans avec Chongui vers la rivière tamise, touï m’assura que sur neuf cens guerriers, cinq cens étaient déjà armés de mousquets.

11. On dit en effet que depuis un voyage qu'il a fait à Moudi-wenoua, ce Rangatira jouit encore d'un crédit bien plus grand comme Prophète et qu'en cette qualité il a institué de nouvelles Cérémonies jusqu'alors inconnues à ces peuples.

12. Depuis longtemps Chongui jouit de cette réputation et c'est ce qui lui a valu sa grande influence; car bien que son père fût un Rangatira, il n'appartenait pas aux premiers rangs de sa tribu; et en parlant de lui, touï ne manquait jamais de nous rappeller que sa famille était bien plus ancienne et il reprochait en outre à son rival quelques petites faiblesses en certaines occasions, mais il pouvait bien entrer de la jalousie dans ce discours, et il eut fallu pouvoir écouter les guerriers de Kidi-Kidi.

13. On voit dans le Mission Register que dans une bataille qu'il livra à son retour d'Angleterre, Chongui tua de son propre main, un chef avec lequel il était revenu de Port-Jackson et qui plusieurs fois lui avait témoigné le désir de se reconcilier. Il lui coupa la tête, fit couler le sang dans le creux de sa main et s'en abreuva pour
satisfaire une vengeance que rien ne pouvait éteindre.

"Et c'est à peu pareil monstre que M. Marsden voudrait encore accorder des sentiments d'humanité et de générosité!"

14. M. Marsden lui-même cite ce trait en ces termes;

"Le peuple d'un village entre Wangaroa et le Cap Nord avait enlevé de son sépulcre les os du père de la femme de Chongui et en avait fait des homeçons. S'étant assuré du fait, Chongui s'avança vers le village où vivaient ceux qui avaient commis le sacrilège, et se présentant en plein jour à portée de fusil d'eux, il les informa qu'il venait pour les punir d'avoir violé le sépulcre où les os de son beau-père avaient été déposés et pour faire des homeçons de leurs propres os. Ils admirent sa requête, et reconnaissent la justice de sa conduite. Alors sans entrer dans le village, il fit faire feu sur eux et tua cinq hommes, aussitôt le parti attaqué le pria de cesser le feu, vu que la mort de ceux qui avaient péri, était une expiation suffisante pour l'offense commise; Chongui répondit qu'il était satisfait, et l'affaire fut ainsi vuidée, au contentement mutuel des deux partis.". Mission Regist. 1822, p. 247, et Suli.

Quelque bizarre que nous paraisse cette manière de se faire rendre justice; il existe encore au sein de notre Europe civilisée une Nation puissante qui en pareil cas n'agirait pas autrement et à laquelle les victimes suffisent, assez indifférente au reste qu'elles soient innocentes ou capables. Et les Chrétiens la souffrent et la protègent entre leurs frères opprimés par elle!...

15. Chongui parmi ses voisins et dans l'esprit des Missionnaires, M. Kendall excepté, passe assez généralement pour n'avoir ni foi ni loi dans ses promesses et cette qualité funeste le rend presque aussi redoutable que la terreur de ses armes.

16. De l'idée que leur esprit ou Waïdoua est représenté par une étoile du firmament, il resulte une foule d'allusions curieuses et singulières. Mais il faudrait bien connaître la langue, afin de pouvoir les signaler avec succès.

17. En certaines occasions et surtout dans les moments de guerre,
le crédit et l'influence des tohungas peut balancer jusqu'à un certain point l'autorité des Chefs.

À cet égard on lit dans M. Marsden;

"Desirant savoir si les Arikis priaient secrètement leurs Dieux, lorsqu'ils accomplissaient leurs cérémonies pour consulter leurs volontés, je leur en fit la demande et ils me répondirent "Non, mais publiquement et à voix haute et intelligible pour que tous puissent entendre l'objet de ces prières." - À moins que les Arikis n'eussent blâmé leurs actions, en ce cas leurs prières ne sont pas entendues." Mission. Regist. p. 247 et Suiv.

18. Dans une des expéditions de Chongui contre les habitants de la Rivière tamise, il y avait sur la flotte un prêtre très-vieux qui avait songé que toutes les pirogues devaient être mises en pièces par la tempête. S'il eut fait le même rêve une seconde fois, l'expédition ne serait pas partie. Miss. Regist. 1822.

19. À son autorité de Rangatire en chef, ce Zélandais a uni les attributions de prêtre et de prophète, et c'est ainsi que personne ne peut balancer son influence sur les bords de la baie des îles. Sur les rives de la tamise et dans la baie Jercure, il paraît aussi que les Chefs sont assez communément grand-prêtres et c'est pourquoi M. Marsden et d'autres les désignent souvent par le nom d'Arikis.

20. C'est ainsi qu'il vint nous rendre visite; il était monté sur une de ses plus grandes pirogues de guerre et accompagné de ses principaux officiers et de ses guerriers tous armés et prêts à le secourir en cas de danger. On lui offrit un logement commode pour la nuit, mais il n'en voulut pas et préférer aller camper au bel air avec sa suite sur la plage voisine.

21. Ces Baleiniers se comportent souvent très-mal avec ces peuples et au moindre sujet de plainte, ils se saisissent de suite des Chefs et les mettent aux fers sur leurs navires, sans s'inquiéter des suites que de pareilles violences peuvent avoir pour d'autres Navigateurs. Un de ces hardis Aventuriers, Le Capitaine Powel, connu d'ailleurs par la découverte d'un nouveau groupe d'îles près
des S. Schetland et que j'avais vu à Port Jackson voulut en agir de cette manière aux îles Tonga. Quelques-uns de ses matelots avaient déserté, et pour les revoir il voulut en saisir des chefs, les naturels se fachèrent, tombèrent sur lui et le massacrérent avec quelques-uns de ses compagnons.

22. Je crois avoir déjà dit quelque part que les tours qu'on leur a joués, les ont rendus singulièrement défians dans leurs marchés. La moindre marche dans une hache, quelque différence de couleur et de grosseur dans la poudre et dans les armes suffisent pour les faire rejeter. Jamais ils n'ont voulu prendre en échange nos mousquetons, à cause des Capucines qui, disaient-ils, les empêchaient de viser juste.

23. Il est très-rare aujourd'hui que les habitans de la Rivière Tamise ose venir attaquer ceux de la baie des îles, et ceux-ci vont régulièrement tous les soirs faire des incursions chez ceux du Sud. Tout changera bien de force, quand les Anglais auront formé, comme ils le projettent, un établissement dans ces régions, bien plus riches sous le double rapport des provisions pour les Navires et des bois de Construction.

24. Un des plus grands reproches que fait Chongui aux missionnaires est de n'avoir jamais pu en obtenir ni poudre, ni fusils et ceux-ci à leur tour se plaignent des Baleiniers, en ce que les armes qu'ils fournissent aux Naturels s'opposent à l'exécution de leurs projets - M. Marsden lui-même observe que l'esprit de ces peuples offre une grande difficulté aux efforts des missionnaires, en ce que leur empressément à se procurer de la poudre par la voie des Baleiniers les portes à reserver toutes leurs provisions pour eux, et l'acquisition de ces armes entretient leur esprit guerrier. Mission. Regist. 1622, p. 92.

25. Ces observations que l'expérience a confirmés avaient été déjà fortes dans le voyage de Cook et l'on y lit:

"Les habitans des îles Sandwich sont certainement de la même
race que ceux de la Nilé-Zélande, des îles de la Société et des Amis, de l'île de Pâques et des Marquises, race qui occupe sans mêlange toutes les terres qu'on connaît entre le quarante septième degré de Latitude Nord et le vingtième degré de Latitude Sud, et les 184 et les 260 de Longitude Orientale. Ce fait, quelque extraordinaire qu'il paraîsse, est assez prouvé par l'analogie frappante qu'on remarque dans les moeurs, les usages de diverses peuplades et la ressemblance générale de leurs traits, et il est démontré d'une manière incontestable par l'identité absolue des idiomes.". 2e Voyage Cook Vol 4 p. 51

26. Tout ce que raconte ici Chongui du changement surprenant qui s'est opéré à Taïtî et dans les îles voisines est exactement vrai; seulement ce Rangatira prête à sa relation les couleurs lugubres de son imagination farouche. La conversion de ces peuples a été complétée et aujourd'hui les Missionnaires exercent sur eux une influence suprême et sans appel; peut-être même après le bien qu'ils ont réellement fait, aurait-on droit de les blâmer de l'excès auquel ils commencent à pousser les choses et de l'espèce d'inquisition qu'ils s'efforcent d'établir sur les consciences timorées de ces faibles humains. Pour moi, je me contenterai d'exprimer le regret que quelques-uns de ces Anglais n'aient eu ni les moyens, ni le désir de nous transmettre, avant de les détruire aussi complètement, les coutumes, les Cérémonies et les opinions religieuses de cette intéressante peuplade. Aujourd'hui déjà le voyageur éprouve à cet égard les plus grandes difficultés pour se procurer quelques notions satisfaisantes et le jeune Taïtien n'a pas plus d'idée des Dieux de son père, que le français de nos salons n'en a des antiques superstitions des Gaulois. Toutefois j'ai lutté autant qu'il m'a été possible contre ces obstacles et quelquefois j'ai obtenu des renseignements curieux. Le lecteur lira peut-être avec plaisir le résultat d'une longue conversation que j'eus un jour à ce sujet avec des Insulaires de Borabora; mon interprète était un Américain intelligent, nommé William Taylor, qui depuis plusieurs années vivent dans ces îles et paraissait parler couramment leur langue. Je profitai de la présence de Tefaoûra l'un des deux Aritis de l'île et de son ami tamati qui a été
Je m'étais d'abord autours du Cabestan avec mes trois hommes et la conversation suivante s'engage; je parle toujours par l'organe de William, qui me rend aussi leurs réponses;

Durville. Sacrifiait-on des hommes à d'autres divinités qu'à Oro?

- tous deux d'accord. On en sacrifiait aussi à Taroa et d'autres Dieux qui avaient chacun leurs temples, leurs statues, leurs prêtres et leurs moraïs &c. - D. Croyez-vous sincèrement que ce fût la voix du Dieu oro qui se faisait entendre durant les sacrifices? - Tef. Je savais positivement que c'étaient de petits garçons cachés dans les broussailles; mais cela plaisait à Oro, d'ailleurs c'était nécessaire pour le peuple qui croyait fermement que c'était la voix du Dieu - D. où se faisaient les sacrifices? - Tef. dans les grandes occasions, toujours au temple d'Oro et quelquefois aussi on en faisait dans les autres Moraï - D. D'où demeurait Tapoo? (a) - Tef. à fahrepid, le grand Moraï lui appartenait par droit de succession de son oncle Pouni (b). D. Comment était le temple d'Oro? - Tef. Un très-grand édifice entouré de hautes et fortes murailles et orné au-dedans des statues des Dieux. D. Quel était ce grand-prêtre et qu'est-il devenu? - Tef. Le dernier se nommait Omoo, il est encore vivant et il est bon Chrétien; il avait une très-grande influence comme Grand-prêtre et il n'est rien du tout maintenant, n'étant point Raatira de naissance.

(a) tapoo est le dernier chef puissant qui ait régné à Borabora, il en fut chassé par les deux Ariis actuels.

(b) Pouni est le chef qui régnaît du temps de Cook et dont la vaillance avait donné tant de célébrité à sa petite île.
D. Qui l'aidait dans les devoirs de sa charge? - Tef. Il avait un grand nombre de prêtres sous ses ordres; en outre tous les chefs étaient obligés de l'assister: le premier seul ou le plus ancien en dignité restait étranger à la Cérémonie et moi-même je lui ai souvent donné la main. - D. Dans le grand combat (a) quel pouvait être le nombre des guerriers de part et d'autre? - Tef. Trois ou quatre cents de Borabora et environ mille ennemis. - D. Cependant Maï a dit que vous étiez mille de Borabora - Tef. Il s'est trompé. - D. Dans votre jeunesse, croyez-vous que Borabora fût plus peuplé qu'aujourd'hui? Tef. La population était infiniment plus grande. - D. À quelle raison attribuez-vous la dépopulation de l'île? - Tef. À la maladie qu'y apporta un bâtiment Anglais.

Tamati natif de taïarabou le plus petite presqu'île de Taïti et qui n'habite Borabora que depuis sept ans affirme le fait. - D. Les guerres et vos nombreux sacrifices ne sont-ils pas plutôt la véritable cause de ce fait? - tous deux. Sans doute ils y ont contribué; mais la terrible maladie Anglaise Hiva a fait encore plus de ravages, ses désastres ont été incalculables, on n'avait jamais rien vu de pareil: elle atteignait les hommes qui hantaient les femmes qu'avaient vues les Matelots Anglais; ils perdaient leurs forces, leur tête souffrait horriblement, leurs fronts étaient cernés, leurs cheveux tombaient et ils parvenaient rapidement au tombeau dans un état affreux et des souffrances horribles.

(a) On veut parler ici d'un combat qui eut lieu 12-15 ans auparavant entre Tapoa d'un côté et Maï et Tafoura de l'autre, après un engagement sanglant, le premier fut repoussé avec perte et obligé de se rembarquer.
D. À quelle époque vint ce bâtiment et son nom? - Ici une grande discussion s'engage entre mes deux sauvages, ainsi que cela a toujours lieu, lorsqu'il s'agit de dater; enfin je parviens à apprendre que ce fut peu de temps après que la **Pandora** fut envoyée à la recherche des rebelles de **Bligh**; mais on ne peut me donner ni le nom du Bâtiment, ni celui du Capitaine. - Je hasarde celui de **Vancouver** que mon interprète habille en **Vantova**, ainsi qu'il est connu dans ces îles; c'est un trait de lumière et sur le champ mes deux hommes s'écrient; c'est cela, surtout **Tamati** qui plus vieux et originaire de **Taiti** a vu **llatavai** les vaisseaux de ce **Navigoteur**. Ainsi nul doute que **Vancouver** était eu le triste avantage de renouveler dans ces îles le germe funeste qui a empoisonné la race humaine jusques dans sa source; déjà connu avant lui, pourtant il ne s'était pas encore développé avec cette rapidité, avec cette influence meurtrière qu'il paraît avoir exercée depuis son passage. De là ce nombre incroyable de **Bosssus**, de **lépreux**, d'**Elephantiases**, de **Scrophuleux** et d'**hydrocéles** dont ces lieux sont inondés et que n'avaient point observé les premiers voyageurs. De là la dégradation, l'enlaidissement de ce sexe dont ils nous avaient fait un si pompex éloge, un portrait si séduisant. Ainsi ce mal affreux d'abord importé chez nous par les imprudents compagnons de **Colomb** et d'**Améric** se fit d'abord connaître en Europe par des progrès si rapides et avec des symptômes que des ordonnances **Royales** traitèrent les malheureux qui en furent atteints avec plus de vigueur que les plus infames scélérats. Vers la fin du siècle dernier, transporté de nouveau sur les confins de la ligne chez des tribus qui n'en avaient aucune idée, malgré l'excès de leur libertinage; sa fureur s'est renouvelée avec une violence inconcevable, et ses effets désastreux sont venus s'ajouter à ceux que ces malheureux **Insulaires** éprouvaient déjà par suite d'un gouvernement **Stupide** et d'une religion atroce. Aussi les premiers **Missionnaires** s'emparèrent-ils adroitement de cette circonstance et eurent-ils soin d'insuuer à ces peuples qu'ils ne devaient ces maux qu'aux **Démons** qu'ils adoraient et au courroux du **Dieu** des **chrétiens** déterminé à les châtier par tous les fléaux imaginables jusqu'à ce qu'ils eussent renoncé à leurs coupables pratiques. À cet égard **Tefautre** et **Tamati** n'ont fait que répéter ce que vingt autres déjà m'avaient dit.
D. à Tamati. Vous souvenez-vous de Bougainville ou Poutaveri? - Tam. Non. - Je parle de l'ancre envoyée de Taiti à Pouni, alors Tamati se souvient parfaitement du fait, qui lui a été conté par ses parents, et de hitia lieu où avait mouillé le Capitaine français. - D. Avez-vous connaissance de Cook ou Toute? - tous répondent qu'ils le connaissent beaucoup de réputation, mais aucun d'eux n'est assez vieux pour l'avoir vu; cependant en même temps l'Arii me montre un Insulaire âgé qui entre par le Sabord à bâbord et m'assure qu'il a connu Cook. Cet homme malgré sa figure chargée de rides profonds et son dos courbé par les années conserve une activité, une vigueur de tempérament remarquables, ses réponses sont courtes et précises et il satisfait avec justesse à mes questions; surtout il semble rajeunir, son cœur se dilate quand je l'entretiens de Pouni dont il a été longtemps le garde et le compagnon. Occupé d'abord de la vente de quelques tresses et de cordes qu'il portait à sa ceinture, il était souvent distrait par ses marchés; mais je lui demande ce qu'il veut pour le tout, ce sont des cloux, je lui en promets une poignée à titre gratuit, aussitôt il reste attentif et repond mot pour mot à toutes mes questions, ainsi qu'il suit:

conduite chez les Vaincus? - N. Il enlevait les fruits et les Animaux, détruisait les maisons et violait les femmes, par le droit de la guerre; mais quand il cessait d’être en colère, il ne faisait point de mal. - D. Combien de guerriers menait-il avec lui? - N. Environ 1000 de Borabora, ses ennemis furent presque toujours deux fois plus nombreux, cependant il fut constamment vainqueur - D. Conserva-t-il le pouvoir longtemps encore après le passage de Cook? - N. Très-longtemps encore (il ne peut dire néanmoins le nombre d’années) - D. Quelle idée conservez-vous de ce Capitaine? - N. Il portait toujours un chapeau monté (ce qu’il indique par signes), il avait un gros nez et le ventre replet; je me souviens aussi beaucoup de l’homme qui agnit volé un Sextant d’Huoheine, eut par ses ordres les cheveux et les oreilles coupées; il s’enfuit à Raiatea et il a été longtemps mon ami - D. Qu’est-il devenu? - N. Il a été tué dans une bataille.

Naï assure que chaque fois que Pouni partait pour une expédition, l’on faisait un Sacrifice à Oro où il arrivait d’immoler jusqu’à dix hommes à la fois, et cela se renouvelait très-fréquemment. Il lui est impossible d’assigner exactement le nombre des victimes, mais il le porte à quelques centaines sous le règne de Pouni. Les prisonniers étaient toujours tués après le combat, mais ne pouvaient servir aux Sacrifices, il fallait des hommes de Borabora. Pomaré à Taiti et avant lui son père Otou envoyaient quelquefois chercher des hommes dans les Motous, (îles basses) pour les sacrifices, mais cela ne se fit jamais à Borabora. Naï interrogué s’il n’a jamais craint pour sa propre vie, répond qu’en sa qualité de garde, il était au contraire du nombre de ceux qui étaient chargés de tuer les victimes désignées. On les surprénaît toujours ou on les attaquait en nombre supérieur, autrement ils se seraient vigoureusement défendus. Mais les gardes du Roi étaient très-nombreux et spécialement chargés de ce genre de Service. Après la mort de son oncle, Tapoa en fit encore tuer un grand nombre. On arrachait une portion de la barbe de la victime, pour la conserver dans le Morgi. On lui observe qu’il devait être souvent très-affligé de remplir un tel service; il répond qu’au contraire il en était très-joyeux et y attachait même de l’honneur: qu’il ne lui est jamais arrivé d’avoir à tuer ses parents ou ses amis particuliers, mais que dans ce cas même, il n’eût pas hésité, malgré
la repugnance qu'il eut pu éprouver d'ailleurs. Tefaura s'était écarté depuis un moment, je le rappelle pour lui faire part d'un soupçon que je nourrissais depuis longtemps; s'il n'était pas vrai que dans le choix des victimes, ils ne s'attachaient pas de préférence à leurs ennemis secrets et surtout à des gens connus pour avoir une mauvaise conduite. Il convient que c'est vrai, et particulièrement que ceux qui avaient le malheur de les offenser ou de mal parler du Gouvernement et de la Religion n'échappaient jamais à ce sort. Il avoue en avoir désigné lui-même un grand nombre et pressé sur ce nombre, il hésite un instant et dit qu'il ne croit pas en avoir fait tuer plus d'un cent - D. Mais n'éprouviez-vous jamais de remords de sacrifier ainsi vos sujets et d'accélérer par là la dépopulation de votre île? - Tef. Jamais je n'en ai éprouvé le plus petit regret, cela était nécessaire au culte d'Oro et au maintien du bon ordre; d'ailleurs c'était la moindre cause de la dépopulation, la guerre et les Maladies y contribuaient bien davantage.

Non que je reprends se rappelle très-bien d'avoir vu dans sa jeunesse, Borabora incomparablement plus peuplé, il affirme que tefaura par un sentiment de honte diminue beaucoup le nombre de ses victimes, mais que lui qui n'a aucun intérêt à déguiser la vérité, pense qu'il doit être de 2 à 300. Du reste, comme les autres il pensait alors qu'Oro était enchanté d'avoir des victimes, que c'était l'unique moyen d'obtenir ses faveurs; sans cela point de fruits, point de recoltes et ce moyen seul pouvait les rendre victorieux dans les combats. Il atteste ainsi qu'un autre de ces compatriotes que l'on sacrifiait aussi des femmes à la fille d'Oro, Touimate dans des temples particuliers. Le plus célèbre de ceux-ci était Quieotaha, à la pointe S.E. du village actuel, près de l'endroit où sont encore deux ou trois beaux Casuarinas. Le nombre des sacrifices dependait ordinairement des combats, mais jamais on ne livrait bataille, sans immoler un grand nombre de victimes. Il leur était fort-indifférent de voir la population diminuer et leurs Compatriotes immolés sans pitié. Dieu l'exigeait et cela seul, repètent-ils, pouvait leur assurer la victoire et les biens de la terre en abondance.

Depuis près de deux heures, le Cabesten était témoin de cet interrogatoire bizarre, lorsqu'une violente averse me força à suspendre la séance. Afin de ne pas perdre la suite des
renseignements que je désirais acquérir; je me décide à descendre dans ma chambre, Williams, Tefaura et Naï me suivent, je les fais asseoir à ma porte et je m'établis à mon bureau. Pour ranimer l'attention de mes deux Insulaires, j'avais eu soin de faire savourer à l'Arii un verre de bonne eau-de-vie et de montrer à l'autre la poignée de clous que je lui destinais.

Tefaura confirme l'assertion de Naï au sujet des sacrifices des femmes. Ces malheureuses enceintes ou non étaient immolées sans commisération. D'ailleurs il était permis aux parents de tuer leurs enfants nouveaux-nés, mais seulement au moment même de leur naissance. Chaque homme avait autant de femmes qu'il en voulait prendre et les renvoyait quand il lui plaissait. - Quand deux hommes se battaient dans une querelle, le vainqueur était traité avec honneur. - Si l'un d'eux était tué, c'était tout simplement une victime d'Oro qui l'avait voulu ainsi. - Lorsqu'un homme en tuait un autre sans défense; si l'agresseur était ami du Roi ou si la mort lui déplaisait, il n'en était rien; mais si le contraire avait lieu, le meurtrier ne tardait jamais à être désigné pour victime par le Roi. - Si un homme abusait de la femme d'un autre, les résultats dépendaient absolument du mari; rien, s'il y était indifférent; s'il était offensé, c'était à lui d'appeler son ennemi au combat et d'en tirer vengeance, s'il le pouvait. - Des loix aussi monstrueuses, une immoralité aussi complète prouve l'état d'abrutissement dans lequel ces malheureux Insulaires étaient plongés. L'Arii que je continue d'interroger me donne encore ces renseignements ... Les Tihis étaient des Dieux Subalternes vénérés par le peuple et qu'il compare assez judicieusement aux Anges des Chrétiens; dans les temps de misère et de détresse on les priait, pour qu'ils intercédaissent près du puissant Oro et le rendissent favorable à son peuple. Oro résidait dans les Cieux, quelquefois cependant il s'abaissait à descendre sur le sommet des montagnes, et dans ces cas, il était toujours précédé par le tonnerre et les éclairs. Ils croyaient l'âme immortelle, mais n'avaient aucune idée de la resurrection des corps; l'âme allait où il plaisait à Oro de l'envoyer. Sans aucune idée distincte de cette vie future, ils pensaient que les bons avaient une meilleure place et les méchants une plus mauvaise; surtout que les Chefs se trouvaient séparés du peuple. Du reste, les sacrifices de toute espèce n'avaient
jamais qu'un but immédiat relatif à cette vie et nullement à ce qui pouvait arriver après la mort. Il y avait de temps en temps des assemblées publiques, où les prêtres enseignaient aux peuples leurs devoirs envers Dieu et les Roix, ce qu'ils avaient à faire, la nécessité des Sacrifices, &c. De là les prêtres prenaient le nom de toata orero (homme qui parle). Ils offraient en Sacrifice très-souvent des cochons, des chiens, des tourterelles, des poissons et autres objets. Je demande à tefauru ce qui a pu le déterminer ainsi que Maï à adopter le Christianisme dans leur île - Il répond; "l'exemple seul de Pomarée", et il convient que sans cette raison, il n'eût jamais été Chrétien.

Alors Williams prend la parole pour me répéter encore les motifs qui déterminèrent Pomarée, et je vois avec plaisir que ce qu'il dit se trouve d'accord avec ce que m'avaient déjà raconté les Missionnaires Nott, Orsmond &c et leur inspecteur Mr. Bennett.

La manie des combats s'était emparée plus que jamais de l'esprit de ces Insulaires et rarement on voyait une année s'écouler sans voir quelques chefs se relever et marcher les armes à la main contre leur Souverain. Déjà fatigué par ces guerres perpétuelles, l'affaire malheureuse dans laquelle il perdit la couronne de Taiti lui fit faire de sérieuses reflexions. Il consulta les missionnaires, ceux ci et Mr. Nott particulièrement qui ne l'abandonna pas dans ses revers, lui représenteront que tous ces malheurs n'arrivaient que par la volonté du vrai Dieu, du Dieu des Chrétiens qui voulait châtier des peuples soumis aux lois du Démon, que lui-même n'éprouverait jamais aucun succès, tant qu'il serait au pouvoir de Satan: tandis qu'au contraire, en recevant l'Evangile, Jahovah le protégerait ainsi qu'il avait fait pour David, et ferait de lui un Souverain heureux et puissant. De pareilles raisons souvent répétées eurent de l'influence sur l'esprit de Pomarée, il promit de devenir Chrétien. Guidé par les conseils des Missionnaires et assisté des Ariis des îles voisines, il recouvrit le trône de Taiti: ainsi furent justifiées les prédications des missionnaires; il leur tint parole, au lieu de massacrer ses sujets rebelles et vaincus, il se contenta de les forcer à devenir Chrétiens et ainsi fut établie la Religion [Chrétienne] Anglicane dans ces îles éloignées ... Naï et un autre Insulaire conviennent que lorsque Maï et
tefooura eurent adopté le Christianisme, il y eut un très-grand nombre de mécontents qui soutenaient qu'Oro était le seul vrai Dieu. Ils voulaient même se battre et conspirèrent contre les deux Chefs, mais Pomarée se declara pour ceux-ci et les mécontents furent obligés de se soumettre. - Naï ajoute que le Roi designait aussi les femmes destinées à être sacrifiées à la Déesse, mais il n'en a pas tué hommes ou femmes, un oeil leur était arraché, mis un instant dans la bouche du Roi et déposé ensuite devant la statue du Dieu ou de la Déesse. - Ils croyaient qu'Oro avait autrefois habité à Borabora, mais que depuis un temps infini il (habit)residait aux Cieux, d'où il descendait quelque fois sur le sommet des montagnes. Les corps morts étaient enterrés en différents lieux, jamais brûlés. Williams qui fut autrefois témoin de ces sortes de jongleries questionne à ce sujet tefouora, et celui-ci confesse que lorsque lui ou un autre Arii avait besoin de provisions ou d'autres objets, ils expédiaient un émissaire qui faisait toutes sortes de grimaces et de contorsions, passait pour être inspiré par l'Atoua et courait ici et là comme un fou près des habitations en s'écriant "Oro est en moi, c'est lui qui m'inspire, envoye ces fruits, envoye ces cochons, envoye ce poisson à l'Arii &c".

Au nom d'Oro les assistans ne eussent osé rien refuser, la force ne cessait que quand l'envoyé avait obtenu tout ce qu'il était chargé d'extorquer. C'est ainsi qu'au nom de Dieu, les chefs étaient maîtres de dépouiller à leur gré leurs imbéciles sujets. Naï et Oupeïna d'accord conviennent qu'ils sont infiniment plus heureux aujourd'hui, que les Missionnaires sont certainement des hommes très-estimables, très-propres à les instruire et à les rendre honnêtes; mais ils observent qu'ils sont trop avides et trop empressés de leur enlever une partie de leurs moyens de subsistance. Ils se plaignent des contributions volontaires qu'on exige d'eux et semblent craindre qu'on ne devienne de plus en plus exigeant. Aucune loi humaine, il est vrai, ne les contraint encore à des tributs envers le Missionnaire et les Roa; mais déjà on en a fait une loi Divine, on ne cesse de leur repérer que Dieu sera offensé, s'ils ne le font pas et cela devient un objet de conscience; par là ils se trouvent obligés de leur céder une partie de tout ce qu'ils possèdent sans exception - Jamais les Missionnaires ne leur ont
distribué gratuitement aucune des choses qui peuvent leur être utiles. Les Roix seuls reçoivent quelque fois des cadeaux qui sont payés avec usure. - Les Missionnaires leur ont appris à bâtir et à blanchir leurs maisons, à l'imitation des Anglais, mais ils leur ont toujours fait payer très-cher les instrumens qu'il a fallu employer. - On leur a persuadé que pour plaire à Dieu il fallait envoyer chaque année beaucoup d'huile à Londres, ce qui est très-onéreux - Mes deux Insulaires avouent que les jeunes-gens regrettent amèrement les chants, les danses et leurs anciens amusement, mais ils disent qu'ils ont tort et que tout cela ne vaut rien. Les jeunes-gens sont encore plus passionnés ici pour le tattouage qu'à Taiti ...

 Là je m'arrêtai et je renvoyai mes Sauvages déjà bien fatigués de mes demandes; ils ne pouvaient concevoir le genre d'intérêt que je pouvais prendre à leurs antiques habitudes, souvent ce n'était pas sans peine que je les amenais à me répondre et sans cesse ils reprenaient que cela devait m'être bien indifférent, puisque les Missionnaires ni les autres Anglais ne leur avaient jamais fait de pareilles questions.

27. En Octobre 1819 Papeha et horopaï furent pendus pour avoir conspiré contre le Roi Pomaré et tenté de retablir les anciennes coutumes du pays; En août 1821, les gardes du Roi conspirèrent encore dans le même but et les deux chefs des coupables Pori et Mariri subirent le même châtiment. Enfin à Borabora on me montra la tombe d'un naturel également pendu pour avoir refusé de se soumettre aux nouvelles loix et avoir préféré une vie errante et vagabonde dans les montagnes. Sans doute qu'il avait commis quelque délit plus positif. Toutefois on doit s'étonner qu'une révolution aussi surprenante et qui a du lèser tant d'intérêts n'ont pas donné lieu à plus de victimes.

28. Dans les dernières années de sa vie, les Missionnaires se sont souvent plaint de Pomaré, mais avec assez peu de justice, ce me semble. Ils lui reprochaient de se mêler d'intérêts de commerce et d'affaires mercantiles; tandis qu'ils eussent du au contraire l'encourager et l'aider de leurs conseils dans ces vues utiles et
interressantes pour la prospérité et la civilisation de ses sujets. Ils lui en voulaient surtout beaucoup d'avoir armé un navire pour son propre compte et d'avoir refusé de donner plus d'extension à la fabrication du sucre dans son île; cependant la première de ces mesures convenait à sa dignité suprême et l'autre était dictée par la prudence et l'intérêt légitime qu'il devait porter à son peuple. En effet, voici ce qu'on lit dans le 27ème rapport de la société des missionnaires de Londres, p. 5.

"Les rapports que nous avions reçus de ces îles, annonçaient qu'on avait établi des sucreries, qu'une certaine étendue de terrain avait été défrichée pour planter la canne-à-sucre, et qu'on espérait qu'au moyen des manufactures de sucre et des travaux qui s'y rattachaient, aussi bien que par la culture du coton et du café, on pourrait par degrés amener ces insulaires à l'habitude du travail et de l'industrie. Quant à ce qui regarde au moins le commerce du sucre, ces espérances se sont en un instant évanouies. À l'époque de l'assemblée générale, de la Société Auxiliaire de Taiti, tenue en Mai 1819, le Roi Pomaré fit la communication suivante aux Missionnaires, savoir; "qu'un Capitaine dont le vaisseau venait de toucher dans ces îles, avait instruit quelques-uns de ces Naturels, que si le commerce du sucre venait à réussir, des étrangers viendraient des bornes de l'Océan, s'établiraient dans leurs îles, tueraien ou réduiraient les habitants en esclavage et s'emparereraient ensuite de leurs terres et qu'enfin pour preuve de ce qu'il avançait, ce Capitaine en avait appelé à ce qui avait eu lieu dans les Indes-Occidentales." Le Roi observa qu'il appréhendait les conséquences sérieuses qui pourraient naître de ces rapports alarmants et c'est pourquoi il prévenait les missionnaires qu'il ne consentait à ce que le commerce du sucre continuât d'avoir lieu, que sur une échelle très-borrée." Les frères résidants dans les îles du vent prirent sérieusement en considération cet arrêté de Pomaré; et bien que les rapports qui y eussent donné lieu fussent tout-à-fait sans fondement, vu qu'ils étaient hautement injurieux à l'esprit et aux vues de la société, toutefois il sembla convenable, dans les circonstances actuelles, d'adopter la décision suivante;
Mai 14, 1819.

"Afin de satisfaire au désir du Roi et de tranquilliser l'esprit du peuple, le frère Gyles est invité à retourner à la Nouvelle Galles du Sud par la première occasion, et à donner pendant son séjour, aux frères de la société toutes les instructions relatives à la fabrication du sucre."

Aussi l'homme étranger aux petits intérêts particuliers de la société des Londres, et qui ne voit que le bien qu'elle opère réprouve un sentiment pénible en voyant les Missionnaires s'exprimer ainsi au sujet de la mort de Pomarée, dans le rapport particulier imprimé à Taïti en 1822, p. 4.

"Les mesures arbitraires du feu Roi relativement à ses affaires mercantiles en cette station (la baie de Papairiti) ont blessé la discipline nécessaire dans l'Église, et distrait l'attention du peuple des écoles et des assemblées. Du reste il a plu à Dieu de terminer l'année en éloignant le Roi par la mort; car malgré qu'il eut eu une port remarquable à produire la grande révolution qui s'est opérée dans ces îles, pourtant sa présence n'était plus nécessaire pour continuer l'oeuvre. Son corps était une masse énorme de souffrances, et quant à sa partie spirituelle, rien ne semblait l'intéresser autant que ses affaires commerciales qui remplissaient toutes ses facultés. Il aimait à avoir les Missionnaires près de lui dans sa maladie, et il ne faisait aucune objection à leurs exhortations ni à leurs prières. Frère Crook, qui l'assistait dans ses derniers momens, lui rapella qu'il avait été un très-grand pécheur et que Jésus-Christ seul pouvait le sauver; alors il répliqua "Jésus-Christ seul". Puis il resta à l'agonie pendant une heure environ et ne parla plus jusqu'au moment où il expira. On a rendu de grands honneurs à ses restes qui ont été déposés à Paparoa, dans une tombe bâtie en pierre, blanchie à la chaux et renfermée dans une maison décente."

Il semble que la mémoire de l'homme qui dès le commencement avait accueilli ces Missionnaires avec bonté, qui le premier avait adopté leurs dogmes et les avait fait adopter à ses sujets et à ses voisins, qui ne faisait presque rien sans leur conseil et sans leur approbation, qui nouveau croisé fit des expéditions dans des îles
recueillies pour y répandre l’Évangile, enfin qui devoulait une grande partie de ses moments à traduire lui-même cet Évangile; méritait de leur part une mention plus honorable, quelques fussent d’ailleurs les défauts qu’il devoulait avoir conservés de son état primitif. La preuve d’ailleurs que sa présence n’avait pas tout-à-fait cessé d’être utile à leurs projets, c’est qu’on lit dans le même rapport, à la page précédente,

"Frère Wilson ayant repris ses fonctions dans sa station, Frère Nott sera plus libre de s’occuper des traductions. La mort du Roi Pomarée arrivée le 7 Décembre dernier, a été un échec considérable (considerable check) à ce travail. Du reste les Actes des Apôtres, dont le Roi aidait à revoir une partie, [est] sont maintenant sous presse et, s’il plaît à Dieu, seront bientôt publiés parmi les Naturels."

Mr. Nott lui-même m’a avoué qu’il se trouvait très-embarassé pour ses traductions par la mort du Roi, et il m’a montré les manuscrits de ce David taïtien tous tracés de sa propre main et d’un corps d’écriture très-propre, très-lisible et presque sans ratures. Dans toutes les îles de la Société c’était le seul personnage capable d’en faire autant.

29. Par les rapports imprimés à Taïti on voit que le montant de ces contributions à monté en 1821; à 1155 bambous d’huile, 264 paniers de coton, 88 cochons et 2 ballots de racines d’Arrow-root (tacca pinnatifida).

En 1822, à 9226 bambous d’huile, 191 paniers de coton, 24 cochons et 267 ballots d’Arrow-root.

En 1823, il a du être plus considérable encore; et à l’assemblée Générale où j’ai visité, les Missionnaires avaient l’intention de proposer une contribution directe pour eux et pour le Roi; soit reste de honte, soit crainte du refus des Chefs, ils n’osèrent pas la proposer, mais la contribution de cinq bambous d’huile par homme fut proposée et acceptée, avant de clore la séance. Un bambou contient environ quatre litres d’huile.

30. À la suite de cet apperçu rapide des changemens survenus à
taiti, il sera peut-être à propos de placer ici les époques des principaux événements arrivés dans cette île, depuis sa découverte:

Le vaisseau de l'Espagnol Quiros le premier
    aborde à taiti, en février ........................................... 1666
Le Capitaine Wallis sur le Dauphin................................. 1767
Bougainville à Hitia, à 15 milles de Matavai environ........... 1768
Cook les visite à diverses reprises.............................. 1769, 1773, 1777
Passage de la Pandora — mai........................................... 1791
Vancouver — Décembre................................................. 1791
Le Duff y porte les premiers Missionnaires..................... 1797
D'autres Missionnaires arrivent sur le Royal-admiral........ 1801
Mort du général Vairotoa (le père de Pomaré II)
    Pomurrey de Vancouver........................................... 1803
Guerre cruelle Arahou-raïa, où Pomaré perd la
    couronne de taiti et s'enfuit à Eimeo......................... 1808
Les peuples de taiti acceptent l'Evangile....................... 1813
Persécution contre les Chrétiens................................. 1814
Les habitants d'Eimeo se font tous Chrétiens.................. 1815
Tous les faux Dieux sont détruits et tous les
    taïtiens se font chrétiens.................................. 1815
Huaheine, Maiviti Rāiatea Tahae et Borabora
    reçoivent l'Evangile........................................... 1816
Etablissement de la presse à Eimeo............................... 1817
Les missionnaires Barff, Bourn, Darling, Platt,
    Threlkeld et Williams arrivent à taiti le 17 Novbre........ 1817
On lance un vaisseau construit aux frais des
    Missionnaires à Eimeo....................................... 1817
L'Evangile selon Luc est imprimé à Eimeo......................... 1818
Etablissement de la société auxiliaire de taiti 13 mai........ 1818
Manufacture de sucre établie par Mr. Gyles à taiti; Août..... 1818
Deux vaisseaux Russes relâchent à taiti......................... 1820
Arrivée des deux Inspecteurs Tüermann et Bennett,
    Septembre....................................................... 1821
Arrivée de Mrs. Blossom et Armitage ---
    Septembre....................................................... 1821
Mort de Pomarée II (Otou de Vancouver) 7 Décembre..............1821
Couronnement de Pomarée III (enfant âgé de 19 mois),
Janvier.................................................................1822

Sept mois avant notre passage en Mai 1823, d’après le conseil de
M^R Hennery fils d’un missionnaire établi à Eimeo, d’un consentement
unanime le peuple de Taïti venait de se déclarer indépendant et avait
hissé à la pointe de Matavai (pointe Vénus de Cook) le pavillon qu’ils
avaient adopté; qui est le rouge avec une étoile blanche à l’angle
supérieur et inférieur.

31. J’ai su qu’à Tonga-tabou six ou sept missionnaires s’étaient
rendus ensemble et s’étaient partagés entre les deux principaux
chefs de l’île; ils eurent une guerre et le vainqueur voulut traiter les
missionnaires de son Ennemi en vrais prisonniers; heureusement
leurs confrères intercéderent pour eux et les sauvèrent du pas
épineux où ils se trouvaient, mais à la première occasion ils
quittèrent tous, ces peuples récalcitrants et tandis que nous nous
trouvions à port-Jackson, il n’y en avait pas un seul. Puisque le
hazard nous a amenés à parler des peuples de Tonga, on sera sans
doute bien aise de trouver ici la harangue que fit à son peuple le
jeune Finau (alors âgé de 24-25 ans) à son événement au trône de
Vavao, M^R Martin qui la tient de la bouche de Mariner en garantit la
fidélité; c’est un morceau d’éloquence sauvage des plus
remarquables.

“Ecoutez-moi, Chefs et guerriers? Si parmi vous quelqu’un est
mécontent de l’état actuel des affaires; maintenant c’est le moment
d’aller à hapai; (a) car personne ne restera à Vavao avec un esprit
mécontent et porté vers d’autres lieux. J’ai vu avec chagrin les
ravages causés par le Chef (b) dont le corps repose maintenant au
Malai. (c)

(b) Finau 1er. qui s’empara du pouvoir le 29 mai 1799.
(a) L’une des îles Tonga voisine de Vavao.
(c) Le Malai est le tombeau des chefs, ou plutôt une grande place
au devant où se tiennent d’ordinaire les assemblées solennelles.
"Nous avons, il est vrai, beaucoup fait, mais quel en est le résultat? Le pays est dépeuplé; la terre est envahie par la mauvaise herbe et il n'y a personne pour la défircher; si nous étions restés tranquilles, elle serait encore peuplée; les principaux chefs et les Guerriers ne sont plus, et nous sommes obligés de nous contenter de la société des dernières classes. Quelle folie! La vie n'est-elle pas déjà trop courte? N'est-ce pas la preuve d'un noble caractère dans un homme de rester heureux et paisible dans sa position? Quelle folie alors de rechercher la guerre pour abréger ce qui est déjà trop court! Quel est celui parmi vous qui peut dire? Je désire mourir, je suis fatigué de la vie" N'avons-nous pas agi comme des êtres sans jugement? N'avons-nous pas été insensés en nous attachant à ce qui nous prive de ce qui nous est réellement nécessaire? Ce n'est pas que nous voulions bannir toute idée de combattre. Si quelque puissance vient à nous avec des desseins hostiles et entreprend d'attenter à nos droits, notre force et notre bravoure seront d'autant plus excitées que nous aurons plus de possessions à défendre. Bornons-nous donc à l'Agriculture, car elle seule peut sauver notre contrée. Pourquoi serions-nous jaloux d'un accroissement de territoire? Notre pays n'est-il pas assez grand pour nous procurer notre subsistance? Nous ne pourrons jamais consommer tout ce qu'il produit... Mais peut-être je ne vous parle pas avec sagesse... Les vieux Mataboulas (a) sont présents; je les prie de me dire si j'ai tort. Je ne suis qu'un jeune homme, et sous ce rapport je serais incapable de gouverner, si mon esprit, comme celui du Chef décédé, ne cherchait pas l'avis des autres; D'ailleurs, quant à votre loyauté, à votre fidélité, envers lui, je vousadresse mes sincères remerciements. Finou-fidgi (b) qui est présent et les Mataboulas, savent combien j'ai cherché à m'instruire de ce qui [?].

(a) Les Mataboulas sont les conseillers d'état.

(b) Finou-fidgi était l'oncle du jeune prince qui avait pris le nom de fidgi d'un voyage qu'il avait fait dans ces îles.
"Pourquoi écoutons-nous le discours puéril d'un jeune geçon? Rappellez-vous qu'en vous parlant ainsi, ma voix est l'écho des sentiments de Toi-oumou, d'Oulouvalou, d'Afou, foutou et Alo, de tous les premiers Chefs et Mataboulas de Vavao. Ecoutez-moi? Je vous rappelle que si parmi vous quelqu'un n'est pas content de l'état actuel des affaires, voici la seule occasion que je vous procurerais pour quitter l'île; car passé ce moment, nous n'aurons plus du tout de communication avec hapai. C'est pourquoi choisissez l'endroit où vous préférez demeurer; il y a fidji; il y a Hamoa, il y a Tonga, il y a hapai! Il y a Fatouma et Lotouma! ... Ceux là dont le voeu est unanime, ceux là qui désirent vivre dans une paix constante, Ceux là seuls pourront demeurer à Vavao et dans les îles voisines. Pourtant je ne veux point arrêter l'essor d'un esprit belliqueux. Voyez! Les îles de Tonga et de Fidgi sont constamment en guerre; qu'il aille y déployer son courage. Levez-vous? Rendez-vous à vos démeures respectives et n'oubliez pas que demain les pirogues partent pour Hapai?"

Par opposition, il est curieux de citer les discours [tenait] que finou l son père, prima dévoré d'ambition, tenait souvent à Mariner;

"Oh! Pourquoi les Dieux ne m'ont-ils pas fait Roi d'Angleterre! Il n'y a pas une île dans le monde entier, quelque petite qu'elle fût, qui ne fût soumise à mon pouvoir. Le Roi d'Angleterre ne mérite pas le domaine qu'il possède. Maître de tant de grands vaisseaux, Pourquoi souffre-t-il que tant de petites îles, telles que celles de Tonga, insultent continuellement son peuple par des actes de trahison? Si j'étais à sa place, enverrais-je, d'un ton paisible, leur demander des ignames et des cochons? Non, je paraîtrais avec le front de la bataille et avec le tonnerre de Boilotane (c'est ainsi qu'ils prononcent Britain) et je leur prouverais qui mérite d'être le maître. Des hommes seuls d'un esprit audacieux devraient posséder les canons; ceux là seuls devraient gouverner le monde et ceux qui consentent à être insultés sans être vengés devraient être leurs vaisseaux.". Récit du séjour de Mariner aux îles Tonga; t.1, p. 389 et 406.

32. tamaamah qui né simple chef dans l'île d'Owihi avait fini par s'y élever au rang suprême et avait même rangé sous ses loix toutes
les îles voisines; après avoir longtemps régné glorieux, et avoir introduit dans son royaume une partie des ressources de la Civilisation Européenne est mort en 1819. Après lui son fils Reho-Reho a régné sur ces îles, et comme Pomarée a introduit le Christianisme dans ses états à la persuasion des Inspecteurs tyermann et Bennett. Il fit ensuite un voyage en Angleterre avec sa femme Kamehameha où ils sont morts l'un et l'autre, la reine le 8 Juillet 1824 et le Roi le 14 Juillet suivant.

A l'égard de Tameahmea, voici ce qu'on lit dans l'ouvrage que je viens de citer;

"Quand le Roi tameahmea fut questionné au sujet du Christianisme, voici la réponse remarquable qu'il fit. "Je serais effrayé d'adopter un expédient aussi dangereux que le Christianisme; car je ne pense pas qu'un Roi Chrétien puisse gouverner de la manière absolue dont je le fais, et puisse cependant être aimé par ses sujets comme je le suis par les miens: une pareille religion pourra peut-être réussir dans le cours de quelques générations; mais combien un chef qui voudrait la sanctionner; au commencement ne risquerait-il pas de détruire son propre pouvoir et de plonger les îles dans les horreurs de la guerre? J'ai pris la résolution invariable de ne pas le Souffrir.".

Cette déclaration fut faite dans la chambre du port au prînce. Mr. Mariner était présent. Isaac Davis un des Européens qui résidaient à Sandwich était l'interprète. Récit de Mariner T. 1. p.XLVII.

33. Chongui et Koro-Koro désiraient chacun de leur coté que l'établissement des missionnaires fut dans leur tribu. M. Marsden dit que quand Koro-Koro apprit que Kidi-Kidi sur le territoire de Chongui avait été fixé pour le siège de la mission, il en fut vivement affecté et dit alors que Chongui allait maintenant le détruire lui et son peuple. Nous repliquâmes que Chongui nous avait promis de ne plus combattre, si nous nous établissions dans son district, et de résider lui même avec les Européens. Koro-Koro repliqua que Chongui pouvait bien faire de belles promesses, mais que nous ne pouvions lire au fond de son cœur et il me donnait à entendre qu'il ne croyait pas un mot de ce qu'il m'avait dit. Il ajoutait plusieurs exemples
dans lesquels il avait été jadis ainsi que plusieurs autres la victime des promesses de Chongui, et soutenait que ce qu'il avait fait autrefois, il était capable de le faire encore. *Mission Regist. 1822. p. 247 et suiv.*

34. Je crois avoir déjà dit quelque part que ce *Missionnaire* s'était en effet acquis l'amitié des Zélandais en vivant au milieu d'eux sans défiance et en remettant à leur disposition, tous les outils qui pouvaient leur être utiles. En outre, il me parut avoir à l'égard de leur conversion des idées bien plus saines que ses collègues, il dirait que les temps n'étaient pas encore venus, que toutes leurs importunités ne servaient qu'à les ennuyer et qu'on devait pour le moment se contenter de gagner leur confiance, d'apprendre leur langue et leur faire voir peu-à-peu le ridicule et l'abus de leurs coutumes. Enfin et ce ne sera pas un petit mérite aux yeux des gens instruits, c'est le seul qui jusqu'à ce jour se soit occupé de recueillir des documents sur ce peuple intéressant, malgré sa barbarie.

35. Voyez la note 57 du premier chant.

36. Ce peuple, aussi respectueux pour les restes de leurs parens et qui leur rendent un culte pour ainsi-dire perpétuel, ne peut concevoir l'indifférence que nous témoignons pour les dépouilles des morts:

Burns écrit:

"Leurs cérémonies funéraires sont aussi étranges pour les Chrétiens qu'on peut se l'imaginer; ils laissent le cadavre exposé trois jours encore après avoir atteint le lieu où il doit être enterré, quelque soit d'ailleurs le temps qui s'est écoulé pour le rapporter du champ de bataille. C'est pour donner le moyen aux parens et aux amis du mort de pleurer sur son corps, à l'expiration de ce temps, ils l'ensevelissent avec plus de cérémonies que je ne puis le décrire..."

Je tiens de Toui lui-même qu'ils tiennent infiniment aux corps de leurs parens qu'ils ont grand soin de rapporter du champ de bataille, quand ils le peuvent, pour leur bâtir des tombeaux où ils leur rendent une espèce de culte.
Mr. Kendall m’a assuré que ce culte tient de l’adoration, et il pense même qu’après l’être suprême dont ils n’ont qu’une idée confuse sous le nom d’Atoua, leurs véritables divinités sont les esprits ou Waidouas de leurs parents décédés, dont ils ne perdent jamais le souvenir dans toutes les actions de leur vie. Ces statues, ces bas-reliefs en bois ou en Jade, ne sont que des figures emblématiques ou mystiques, mais ne reçoivent jamais directement leurs prières et ne peuvent par conséquent passer pour des idoles proprement dites.

Dans son dernier voyage, Mr. Marsden raconte ainsi qu’il vit la Déification d’un chef mort;

"Depuis notre arrivée, nous n’avions cessé d’entendre, de profondes lamentations d’une maison éloignée d’un mile, à ce qu’il nous semblait. Quand nous en demandions le motif, les Naturels nous repondaient que l’Atoua était là, et c’était tout ce que nous pouvions apprendre. Ces lamentations continuant sans interruption, nous nous proposâmes de visiter l’Atoua le matin suivant, afin de nous assurer ce que c’était que celui qui interressait tant chacun de ceux à qui nous en parlions."

"Nous nous levâmes au point du jour et recommencâmes à nous promener autour du camp. Nous trouvâmes les Chefs encore assis en Cercle. Ils semblaient n’avoit pas bougé de place depuis le moment de notre arrivée la veille, jusqu’à cet instant. Après nous être promené autour d’eux, et en avoir pris congé, nous quittâmes cette assemblée extraordinaire; ayant l’intention de déjeuner avec le fils de Chongui qui avait vécu avec moi à Parramatta et dont le village était tout-près; et nous nous proposant ensuite de visiter l’Atoua, vu que les lamentations continuaient et que même les gémissements augmentaient. Quand nous arrivâmes, nous le trouvâmes chez lui avec sa mère et ses soeurs au-milieu de leurs gens. La femme de Chongui nous souhaita la bien-venue et fit préparer sur le champ quelques provisions. Tandis que nous étions assis à parler avec eux, une troupe d’hommes armés parut sur la lisière du bois près d’un terrain de patates qui se trouvait entr’eux et nous. Ces gens armés étaient nus et se mirent en état de défense. Aussitôt que le fils et les filles de Chongui les apperçurent, ils coururent à leurs armes.
D'abord je ne sus pas si leur combat allait être réel ou simulé; mais quand je vis que les filles de Chongui ne chargeaient leurs fils qu'à poudre, je fus convaincu que ce n'était que pour jouer. Quand les deux partis furent prêts et dans une attitude guerrière, ce qui fut promptement fait, ils commencèrent le feu. Les femmes chargeaient et déchargeaient leurs mousquets avec un air tout-à-fait martial et semblaient prendre beaucoup de plaisir à ce divertissement; et je ne doute pas qu'elles n'eussent été aussi actives et aussi courageuses dans un combat sérieux. Les hommes combattaient avec leurs lances et leurs patous. Dans la mêlée, ils se terrassaient l'un l'autre, faisaient prisonniers ceux qu'ils pouvaient saisir, et les entraînaient hors du champ de bataille. Après qu'ils se furent amusés de cette manière durant quelque temps, ils finirent par une danse guerrière et nous nous mimes ensuite à déjeuner. Le parti qui s'était montré dans le bois appartenait à Chouke-anga, et venait au congrès général.

"Nous prîmes enfin congé de la famille de Chongui et fûmes voir l'Atoua, les lamentations continuant encore. À notre arrivée, nous trouvâmes un Chef mort et revêtu de son grand costume. Ses cheveux étaient apprêtis suivant leur coutume, ornés de plumes et d'une guirlande de feuilles vertes. Sa physionomie était très-belle, ayant été tout récemment frottée d'huile et conservait sa couleur naturelle. Nous ne pourrions affirmer si le corps s'y trouvait ou non, car les nattes le recouvraient jusqu'au menton. Il avait l'apparence d'un homme vivant, assis tout droit sur son siège. J'en avais vu un quelque temps auparavant, dont la tête avait été préparée de la même manière, et le corps avait été conservé et séché aussi bien que la tête. Ce chef était un jeune homme, quand il mourut, vraisemblablement de trente ans environ. Sa mère, sa femme et ses enfants étaient assis devant lui; et les crânes et les os de sa famille et de ses ancêtres avaient été placés sur un rang au-dessus de sa main gauche. Je demandai où il était mort et l'on me dit qu'il avait "été tué dans un combat au-delà de la rivière Tamise, quelques mois auparavant."

"C'était ce chef qui était désigné sous le nom d'Atoua, par ceux qui nous en avaient tant parlé le jour précédent. Les Nouveaux-Zélandais paraissent nourrir l'idée que la Divinité réside dans la tête d'un Chef; parce qu'ils ont toujours la plus profonde vénération pour cette
partie du corps. S'ils adorent quelque idole, c'est la tête de leur Chef, autant que je suis capable de me faire une idée de leur culte."

"Dans ces moments de Deuil, une foule de personnes était venue d'une grande distance, pour consoler les parents affligés et rendre leurs devoirs au chef trépassé. Les parents, suivant leur habitude, se déchiraient jusqu'à ce que le sang jaillit de leur visage, de leurs bras et de leurs poitrines. Plus ils se mutilent et mieux ils pensent témoigner leur amour pour les amis qu'ils ont perdus. Quand je leur disais que les Européens ne se déchiraient point ainsi pour les personnes qui mouraient, mais qu'ils pleuraient seulement; ils repliquaient que les Européens n'aimaient point leurs amis comme les Nouveaux-Zélandais, autrement ils en feraient autant. Leurs lamentations profondes, le jour et la nuit, pour la perte d'un parent, prouvent dans quel état d'aveuglement et d'ignorance ils sont &c."


37. On ne doit pas perdre de vue que les peines et les récompenses qu'ils attendent pour l'autre vie sont bien moins basées sur des idées précises de vice ou de vertu, que sur la honte ou la gloire dont ils se sont couverts avant de mourir.

38. Dans son voyage à la rivière à la rivière Gambier, M. Marsden écrit;

"Les rayons du Soleil sous le bord d'un nuage, doraient le revers d'une hauteur éloignée. Un nouveau-Zélandais qui marchait à côté de moi, fixe mon attention sur l'endroit où brillait le Soleil et me demande si je le voyais; ayant répondu affirmativement, il dit, "C'est le Waidoua, c'est l'esprit du père de Chongui."

"Les chefs de la Nouvelle-Zélande sont pleins d'orgueil; plusieurs d'entre'eux, de leur vivant même, prennent les attributs de la Divinité et se font traiter de Dieux par leur peuple. Les naturels appellent quelquefois Chongui un Dieu quand ils s'approchent d'eux, dans les termes suivants:" haire mai, haire mai, Atouèl... viens ici, viens ici, Dieu ...".

"Cette manière de rendre les honneurs divins aux Chefs, remplit leur esprit des idées les plus orgueilleuses et les plus profanes sur leur importance et leur propre dignité. Quand ils meurent, leur

39. Dans son voyage, Chongui n'a fait à-peu-près attention qu'aux nombreux soldats et aux munitions immenses du Roi d'Angleterre et a vu tout le reste d'un oeil indifférent.

40. Pour un peuple aussi infatué des privilèges de la naissance, cette funeste connaissance a beaucoup diminué le crédit dont jouissaient les Missionnaires, en leur qualité d'Arikis, ils leur supposaient une très-grande influence dans leur propre pays et le peu de considération dont ils y jouissaient les a beaucoup étonnés.

41. M' Kendall m'a souvent répété qu'au moment de sa présentation à Georges IV, chongui ne parut nullement ému du faste et de la pompe qui l'environnaient et qu'il repondit avec autant de calme et de sang-froid que s'il se fût trouvé avec un de ses collègues en Zélande.

42. Tout le monde sait quel respect en Angleterre imprime à la populace un simple Constable avec son seul bâton à la main. Institution admirable et qui prouve l'empire des loix dans ce pays!

43. Jusqu'au 6 Juin (qui répond au 6 Décembre pour nous) M' Forster n'avait point observé de gelée dans le canal de la Reine Charlotte. 2e Voy. Cook, T. 1, p. 243.

44. Je tiens de M' Kendall que le froid de l'Angleterre en hiver incommoda beaucoup Chongui. Il en tomba malade et l'on fut obligé d'abréger le séjour qu'on comptait lui faire faire en Europe.

45. Plusieurs bâtimens ont fait le trajet immense de Londres à Port-Jackson en trois mois sans s'arrêter et l'on y emploie rarement plus de quatre mois.

"M' Kendall et les Chefs Chongui et Wai-Kato arrivèrent à Sydney.
en Mai 1820, ils firent voile pour la Nouvelle-Zélande sur le 
Westmoreland le 4 de Juillet et arrivèrent à la baie des îles, le 11 

46. À la suite on lit;
"Il est résulté un grand mal de la visite de Chongui en Angleterre; 
ses passions guerrières ont été enflammées par la possession des 
muntions que cette visite l'a mis en état d'accumuler. Il paraît 
avoir échangé pour des mousquets et de la poudre à Port-Jackson les 
présens qu'il y a reçus. &c;" Idem. p. 247.

47. J'ai vu un exemple de cet amour des Sauvages dans les deux 
Zélandais taïfanga et Hapai que nous ramenions dans leur patrie, 
après une absence assez longue.

48. À l'égard des Evênemens qui se passèrent au retour de Chongui 
dans son pays, voici ce qu'on trouve dans le Missionary Register: 
"À cette époque, les deux établissements avaient fait de grands 
progrès; on était sur le point d'établir une autre école à Kidi-Kidi; 
quelles jeunes Naturels de Rangui-hou commençaient à lire et à 
écire; on avait déjà adouci quelques-unes de leurs moeurs sauvages. 
Les missionnaires pouvaient se promener dans tous les environs sans 
aucune crainte; ils n'attendaient plus que de savoir la langue pour 
aller prêcher autour de l'île. Ils avaient déjà dressé une dizaine de 
naturels, à soigner une ferme, à faire des palissades, entretenir un 
Jardin, soigner les cochons, les vaches, les chevaux &c. huit 
d'entre'eux savaient couper et scier le bois. Tous ces naturels étaient 
nourris par les Missionnaires, ils se conduisaient bien et faisaient 
de grands progrès."
"On peut se faire une idée des progrès de l'agriculture, en voyant 
la liste des productions obtenues à Kidi-Kidi.".

<table>
<thead>
<tr>
<th>Froment</th>
<th>Laitue</th>
<th>Persil</th>
<th>Prunes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Avoine</td>
<td>Chicorée</td>
<td>Vigne</td>
<td>Menthe</td>
</tr>
<tr>
<td>Orge</td>
<td>Asperges</td>
<td>fraises</td>
<td>poivre</td>
</tr>
<tr>
<td>Pois</td>
<td>Cresson</td>
<td>framboises</td>
<td>Sauge</td>
</tr>
<tr>
<td>fèves</td>
<td>Oignon</td>
<td>Oranges</td>
<td>rue</td>
</tr>
</tbody>
</table>
yvre
Houblon
navets
Chouxs

Echalottes
Céleri
melons
Brocolis

Citrons
Pommes
Poires
Amandes

Soucis
Lilas
Roses
oeilletx

Pommes de Terre
Concombres

nousx fuitroulles cerises et plusieurs espèce de fourrages

"Tous les Européens qui avaient visité cet établissement, avaient exprimé leur surprise de voir tant de terrain défriché et en plein rapport, des jardins si bien entretenus et le tout en aussi peu de tems. Les naturels de l'intérieur venaient souvent visiter les Missionnaires et montraient le plus grand désir de s'instruire. Enfin tout allait si bien qu'on avait déjà conçu les plus hautes espérances.

(a) Pour moi qui ai eu une idée du climat de la Zélande, je suis surpris de voir les oranges et les citrons sur cette liste, quant aux clous de girofle, j'avoue que je ne le crois pas; et je pense qu'il y a eu erreur.
Mais le retour de Chongui changea totalement la face des affaires. Qu'il ait pu rapporter d'Angleterre à la Nouvelle-Zélande un cœur exaspéré contre la société, surprendra sans doute tous ceux qui furent témoins des peines qu'on prit à le combler de faveurs. À son arrivée Chongui instruisit ses Compatriotes de ce qu'il avait vu; "Le Roi d'Angleterre, dit-il, a beaucoup de fusils, de munitions et de Soldats. Je lui ai demandé s'il avait écrit de ne pas me donner des armes, il m'a répondu que Non. Cependant les Missionnaires ont écrit pour défendre qu'on m'en donnât; ces mêmes Missionnaires dans leurs pays ne sont que des malheureux, des esclaves du Roi Georges." Il n'en fallut pas davantage pour enflammer ces sauvages Insulaires; et dès lors plus de respect pour les Apôtres de la mission. Les ouvriers quittent leur travail. Chongui leur a défendu de rien faire pour rien. Ils demandent à être payés; Si les Missionnaires ont besoin d'eux; ils veulent de la poudre, des fusils, ou de l'argent pour en acheter. En même tems, une femme parente de Chongui vient l'instruire, ainsi que ses autres amis, que pendant son absence, Mademoiselle Puckey enfant de 12 ans, avait dit à la fille de Chongui, que quand son père retournerait elle voulait lui couper la tête et la faire cuire dans le pot de fer. Elle parvint ainsi à mettre le comble à l'insolence des naturels. Depuis ce moment, il ne se passa pas un jour que les Missionnaires n'eussent à se plaindre de leurs rapineries et de leur brutalité sauvage. Un jour ils enfonçaient les palissades et enlevaient les bestiaux et les volailles; une autre fois, ils entraient dans la maison, jettant la porte à bas si elle n'était pas ouverte, et volaient ensuite tout ce qui leur tombait sous les mains. Il y eut des moments où ils furent en danger de perdre la vie. Heureusement un Chef les protégea par son influence et son autorité."

"Chongui n'ayant pas chez les Missionnaires que quelques jours après son arrivée, fut questionné sur les motifs étranges d'une conduite pareille, il parla de l'histoire que sa fille lui avait contée et de l'opiniâtreté que les Missionnaires mettaient à ne pas lui fournir des armes et des munitions. Ils eurent encore à souffrir quelque temps de la présence des partisans de Chongui, jusqu'à ce que l'esprit de vengeance qui l'animait, l'eût mis à la tête d'une grande expédition guerrière qu'il projettait depuis longtemps pour aller ravager les bords de la Tamise. Les travaux de cet armement
extraordinaire donnèrent encore lieu à des vexations cruelles pour les Missionnaires."

"Enfin Chongui parut dans la baie des îles, le 5 Septembre 1821. Quelques jours auparavant, il avait fait manœuvrer dans la rivière plusieurs de ses pirogues, afin de les exercer à tous les mouvements brusques et prompts qui demandent le plus d'adresse. Les embarcations montées de 50-60 hommes, longues et étroites, sont mues avec une vitesse extraordinaire. Le lieu du rendez-vous général était Wangaroa à environ 100 milles du lieu de l'action; il n'y avait jamais eu de pareil armement à la Nouvelle-Zélande. C'était vraiment affreux de les entendre parler du ravage qu'ils se promettaient de faire. Ils voulaient tuer, massacrer, détruire tous sans merci, ce qui est le plus haut point de gloire pour un Nouveau-Zélandais. Il y avait sur la flotte un prêtre très-vieux, qui avait songé que toutes les pirogues devaient être mises en pièces par la tempête. S'il eût fait le même rêve une seconde fois, l'expédition ne serait pas partie."

"Dès que Chongui et ses partisans eurent quitté la baie des îles, les missionnaires retrouvèrent la paix et la tranquillité. Ils étaient cependant inquiets en songeant au retour de ces Cannibales qui, devant la victoire à la supériorité de leurs armes, après s'être abreuvés du sang de leurs ennemis, allaient revenir dans leurs foyers plus altiers et plus féroces que jamais. Chongui était parti de la baie des îles avec trois mille combattants, parmi lesquels on en comptait 100 armés de fusils. La bataille qu'il livra aux habitants de la Tamise et de la baie Mercure réunis fut épouvantable. Un grand nombre périt des deux côtés, mais Chongui sortit victorieux et revint en grand triomphe à Kidi-Kidi. Lui-même et Wai-Katoa ont raconté qu'ils tuèrent mille de leurs ennemis, dont trois cents furent rôtis et mangés avant de quitter le champ de bataille. C'est là que Chongui tua de sa propre main un chef avec qui il était revenu de Port-Jackson et qui plusieurs fois lui avait témoigné le désir de se réconcilier avec lui. Il lui coupa la tête, fit couler le sang dans le creux de sa main et s'en abreuva pour satisfaire une vengeance que rien ne pouvait éteindre."

"En guerre ils ne font pas de quartier aux hommes. Les femmes et les Enfans sont faits prisonniers et distribués entre les chefs.
Après leur retour, ils tuèrent plus de vingt esclaves, les firent rôtir et les mangèrent." Miss. Regist. 1822.

49. Les Missionnaires cependant n'eurent point à souffrir comme ils s'y attendaient, et depuis lors leur sort s'est amélioré. Maintenant Chongui mange continuellement avec eux, et il est tellement habitué au genre de vie Européen, qu'il ne peut plus prendre de repas avec ses compatriotes. Il lui faut du thé, du beurre, du lait, du pain, des mets de la cuisine Anglaise. &c. Malgré que les Missionnaires ne jouissent plus de la considération dont ils étaient revêtus avant le retour d'Angleterre de ce chef, malgré qu'ils n'ayent plus autant de liberté, ni de confiance, ils peuvent cependant encore entrevoir un avenir plus heureux, et peut-être l'espérance de réussir complètement dans leurs desseins.

50. Au sujet de l'affection des Naturels pour leurs enfants, Mr. Marsden dit du Chef Wai-terrou;

"C'est un proche parent de Temmaranga et un chef puissant. Deux de ses enfants avaient été avec moi à Parramatta: l'un y mourut; l'autre retourna avec moi sur le Dromadaire, il est très-mal maintenant et probablement n'en réchappera point."

"Wai-terrou fut très-satisfait de me voir. Il me supplia de lui permettre de retourner avec moi à Port-Jackson pour chercher les os de son fils, afin qu'il pût les déposer dans leur sépulcre de Famille. Il était singulièrement attaché à cet enfant; c'était le fils de sa femme principale et le considérait comme son héritier. Il pleurait beaucoup en y pensant, et me dit qu'il était sorti d'une des premières familles de la Nouvelle-Zélande. Il avait un beau garçon assis près de lui, son plus jeune enfant; je le lui montrai, et tâchai de le consoler en lui observant que ce fils serait son héritier. Il remarqua que la mère de ce garçon n'était pas de cette noble famille dont était la mère de celui qu'il avait perdu, et c'était ce qui lui rendait sa perte si sensible. Je fus ému de son affliction, car il pleurait à chaudes larmes."

"Rarement je voyais Wai-terrou, que la mort de son fils ne fût le
sujet de notre conversation; et à chaque fois, il exprimait le désir que ses os fussent rapportés à la Nouvelle-Zélande. Comme il était lui-même indisposé pour le moment, il témoigna l'envie que s'il ne pouvait aller les chercher lui-même, je permis à sa femme d'y aller. Je lui promis, que quand je serais de retour, je les lui enverrais, si personne ne venait les prendre. Partout les Nouveaux Zélandais tiennent beaucoup aux ossemens des amis que la mort leur a enlevés.

51. Il y avait dix huit mois que taïfanga se trouvait à Port-Jackson, lorsque nous le reconduisimes dans sa patrie et il se vantait d'avoir fait passer à son oncle beaucoup d'armes et de munitions. C'était un grand garçon, robuste, jovial et de très bonne mine; mais il paraissait doué de moyens fort bornés et [dans] après ce long séjour à peine avait-il retenu quelques mots d'Anglais.

52. "Nous apprenons que les efforts des missionnaires sont rendus inutiles et pour le moment suspendus, à cause de l'état de guerre et de confusion dans lequel l'île entière est actuellement plongée. Chongui ne fait que rêver et parler de rien moins que de réduire tout l'île et ses chefs à son autorité: toutes ses vues sont dirigées vers cet unique objet, et il vient de signifier à quelques-uns des missionnaires la défense de quitter leur résidence actuelle, sous peine des suites; étant déterminé à traiter comme ennemis tous ceux qui oseraient d'opposer et mettre obstacle à ses mesures." Miss. Regist 1822 p. 487.
1. Déjà j'ai dit quelque part que l'Adultère n'était admis ni même toléré en Zélande. Touï, Burns et Mr. Kendall d'accord m'ont dit tour à tour que la peine de mort était réservée à la femme Adultère; à moins que l'époux outragé ne se contentât de la remettre aux mains de sa famille. Aussi quand des personnes du bord faisaient à des femmes de chefs des propositions galantes, elles étaient constamment repoussées avec mépris et même avec une espèce d'horreur.

Si ce que touï et taifanga m'ont assuré est vrai, il est un autre danger auquel les femmes sont exposées, mais qui n'atteste que leur servitude et la barbarie des hommes. Après l'Adultère, c'est la plus grande infamie pour une femme de laisser échapper un pet devant des hommes; son mari ne manquerait point de la chasser ignominieusement et dans ces cas, une mort volontaire privait d'ordinaire leur honte. Aussi cela est-il très-rare et il y a sept ans que ce cas n'a eu lieu à Paroa. Mr. Kendall nie le fait, bien que Touï me l'ait affirmé plusieurs fois et souvent avec des circonstances détaillées à l'appui.

2. "Ils croient fermement qu'un prêtre a le pouvoir de leur enlever la vie par charmes ou par enchantement, et ils attribuent plusieurs des morts qui ont lieu à cette cause." Miss. Regist. 1822. p. 247.

3. Lorsque les Missionnaires pour les persuader de l'absurdité de ces opinions s'offraient pour exemple et pour leurs propres personnes défi laient le pouvoir des enchanteurs; ils repondaient qu'ils pouvaient le faire sans crainte, parce qu'en qualité d'Arikis ils pouvaient eux-mêmes conjurer ces charmes et qu'ensuite le Dieu puissant des [Chrétiens] blancs les protègeait contre les Dieux de la Zélande.

4. Ces exemples de résigner volontairement le pouvoir de la part des chefs entre les mains d'un fils ou d'un parent ont été fréquemment observés aux îles Sandwich, dans celles de la Société,
et à la Nouvelle-Zélande. C'est ainsi que Tarra, le frère ainé de toui, le lui a remis volontairement par des raisons de santé et que Toui lui-même paraît disposé à le remettre un jour au fils de Koro-Koro.

2. Le toui est ce joli merle à cravate de la nouvelle-Zélande auquel forster a donné le nom de *Certhia circinnata* et que les matelots de Cook nommèrent *Poe*, sans doute --- ce que *Poe* en Zélândais signifie : Pendant d’oreille. Il paraît qu’approivisé, il est susceptible d’apprendre à parler et à siffler. Ils ont même composé une longue chanson qui, disaient-ils, il apprenait souvent toute entière et que mon ami Touï s’est souvent amusé à chanter à nos *Cacatoas*. On la trouve dans la Grammaire, mais comme je n’ai pas pu m’en procurer le sens non plus que du *Pihe*, je m’abstiens de le rapporter ici, comme bien moins digne d’attention d’ailleurs.

3. Ils mènent ordinairement leurs esclaves à la guerre avec eux et quelquefois ils leur donnent des armes pour combattre. Touï me montra un de ses esclaves qu’il avait ramenés de la baie Mercure. Au lieu de le tuer, comme --- assez l’ordinaire, il lui avait donné la vie et quelque temps après la liberté et même une femme pour vivre avec lui. Quoique Rangatira dans sa patrie, il s’était sincèrement attaché à Touï, c’était son homme d’affaires pour tous les marchés à bord, et il l’accompagne même dans les combats. Peut-être qu’actuellement il ne serait plus reçu dans sa propre tribu et c’est ce qui le fera de se dévouer à celle qui l’a adopté.

4. Voyez la note 41 du premier livre.

5. Le mot *Koro* signifie jeune garçon et c’est le terme qu’emploient les Zélândais envers les jeunes-gens auxquels ils
adressent la parole, lorsqu'ils ne sont pas obligés au respect envers eux, et alors ils usent de celui de Rangatira. Il était très-plaisant de voir les jeunes filles esclaves courir après les personnes avec lesquelles elles s'étaient familiarisées, en criant à chaque instant à Koro.
2. "En 1820 M. Marsden passa neuf mois dans ses longs et laborieux travaux; ses longs voyages par terre, il les fit constamment à pied pour ouvrir la voie du salut à ce peuple extraordinaire, à ce sujet M. francis hall écrit:

"On ne trouverait pas un homme sur mille, je crois qui pût ou voulût avoir supporté les privations, les peines et les dangers qu'il a essuyés. Je prie le Ciel qu'il puisse atteindre le fruit de ses travaux et que les Nouveaux-Zélandais renonçant à l'état dégradé dans lequel ils sont plongés puissent adorer le seul vrai Dieu vivant. Miss. Regist. 1822, p. 92

3. Dans le passage suivant d'un de ses journaux, M. Marsden écrit;

"À la Rivière tamise, les Chefs tant de la rive orientale que de la rive orientale, reclamaient en leur faveur la protection du Gouvernement Anglais. Partout où j'ai été, les chefs et le peuple paraissaient sentir parfaitement les avantages d'un Gouvernement régulier; et la plupart d'entre-eux désirent quitter leurs habitudes guerrières et s'appliquer à l'Agriculture; mais ils allèguent qu'ils sont forcés de combattre pour leur propre défense, n'ayant point de gouvernement et ne possédant que leur lance pour

[Nous retournâmes ensuite au village; et à notre arrivée, trouvâmes que Kouou et les deux jeunes gens qui avaient fait tant de lamentations amères sur le chef blessé la soirée précédente, s'étaient déchiré jusqu'à ce que leurs visages fussent couverts de sang et avaient renouvelé leurs pitoyables gémissements. Kouou me supplia --- Dieu pour [notre] le pauvre malheureux souffrant; je promis de le faire, et leur dit qu'il n'y avait qu'un seul Dieu, et que notre Dieu était aussi le leur. Je fus à la cabane du malade et m'agenouillai près de lui, il rampa sur ses mains et s'étendit à mes côtés; ayant découvert sa cuisse et [mis] posé sa main sur la partie souffrante, il me regarda d'un œil plein de désir comme s'il pensait que je pouvais le guérir. Sa conduite me rappella celle de Naamen &c.".]
p. 432.

1. Le journal et la visite de M. Marsden à la baie mercure et à la Rivière Tamise donne sur le caractère et les habitudes des Naturels des détails si intéressans que nous les extraîrons en entier:

"Juillet 19 - Nous nous levâmes de très-bon matin et nous préparâmes pour notre voyage. Nous avions à marcher assez longtemps avant de nous procurer une bonne pirogue. Nous passâmes deux villages et c'était au troisième que nous devions nous embarquer.

Tandis que l'équipage de la pirogue travaillait à la lancer et à se préparer pour le départ, les habitans du village s'assemblèrent autour de nous, et parmi eux se trouvait un vieux prêtre très-considéré. Ce prêtre entre dans une conversation très-intime avec mon ami Temmaranga [durant] qui dura quelque temps; celui-ci y prêta toute son attention et à la fin devint très-agité. Je lui demandai quel en était la raison. Il m'apprit que le prêtre lui avait dit qu'il avait vu son esprit dans la nuit, et qu'il avait eu aussi une entrevue avec l'Atoua, qui l'avait averti que si Temmaranga m'accompagnait à la baie Mercure, il mourrait en peu de jours, car il avait tué deux chefs la dernière fois qu'il y était allé, et le Dieu de la baye Mercure le tuerait maintenant, s'il y allait; et c'est pourquoi il lui recommandait de retourner sur ses pas. Temmaranga me parla alors de son expédition de guerre contre la baie Mercure, dont il revenait le [jour] matin même que M. Kendall fit voile pour l'Angleterre; les prisonniers de guerre et les têtes de chefs que j'avais vues à Rangui-hou ce même matin, avaient été toutes apportées de la Baie Mercure."

"Par suite de ce récit, je conçus qu'il pouvait y avoir quelque Danger pour Temmaranga à m'accompagner, et que le peuple de cet endroit pouvait profiter de sa position et le faire périr. C'est pourquoi je lui demandai s'il ne craignait pas que le peuple de la Baie-Mercure ne le tuât et ne le mangeât, s'il y allait avec moi. Il repliqua qu'il ne craignait pas du tout les habitans, qu'ils n'abuseraient point de leur avantage; mais qu'il redoutait que leur Dieu ne le fit mourir, d'après ce que le prêtre lui avait dit. Je
répondis, que s'il ne craignait que leur Dieu, et non pas d'être tué et dévoré par les habitans, je veillerais à ce que ce Dieu ne lui fît point de mal; car le Dieu qui serait avec nous serait le vrai Dieu et il prendrait soin de nous deux. Sur cette garantie, temmaranga qu'il oserait en courir les risques. Quoi que son esprit soit éclairé et qu'il reconnaisse l'absurdité de plusieurs des coutumes superstitieuses de ses compatriotes, pourtant j'eus souvent l'occasion d'observer que ses sentiments retenaient encore l'impression de ses anciennes superstitions, toutes les fois qu'une circonstance importante lui donnait sujet de les rappeler à sa pensée. Quand j'ai voulu raisonner avec lui et lui représenter combien étaient insensées et absurdes ses craintes relativement au mal que l'Atoua pouvait lui faire ou à ses amis, il répondait qu'il me convenait très-bien de parler ainsi à moi dont le Dieu était bon et sur qui l'Atoua de la Nouvelle-Zélande n'avait aucun pouvoir; mais que lui et ses concitoyens se trouvaient dans une position très-différente; que leur Dieu était toujours irrité et que dans sa colère il pouvait déchirer leurs entrailles."

"Lorsque temmaranga eut en partie surmonté ses craintes, nous embarquâmes pour Roupah, avec une forte marée pour nous. Les hommes pagayèrent avec vigueur toute la journée, et nous remontâmes la rivière très-agréablement, et nous ne nous arrêtâmes pas jusqu'au soir où nous descendîmes au rivage pour quelques instants. Nous allumâmes du feu et arrangeâmes un panier de patates à la façon des naturels. Nous n'avions pas de moyens de faire cuire autre chose: ma chaudière ayant été oubliée par mégarde au moment du départ, je n'avais qu'un petit pot d'étain pour subvenir à tous mes besoins. Aussitôt que nous eûmes pris quelque rafraîchissement, nous continuâmes à remonter la rivière presque jusqu'au point du jour, [q]où nous arrivâmes devant un petit village. La nuit fut sombre et froide, avec un peu de pluie. Nous nous arrêtâmes au village, quelques hommes furent à terre et appelèrent les habitans qui allumèrent un feu, puis nous mîmes pied à terre et prîmes notre résidence dans une de leurs huttes. Je conjecturais que j'étais sur les bords de la rivière."

"20 Juillet - Lorsque le jour se fit, je fus étonné de me trouver sur les bords d'une crique, ou étaient deux petits villages. Le Chef
de l'endroit était un très-beau jeune-homme, de 16 ans environ. Son nom était Awau, et son père, à ce qu'il m'apprit, avait été tué dans la bataille. Tout le terrain autour de nous était d'une excellente qualité, et les esclaves le préparaient pour la culture. Je communiquai à Awau où je voulais aller, et il dit qu'il voulait m'accompagner. Il nous fit présent de quantité de belles patates et d'un beau cochon.

p. 434

Je vis l'hippah de son défunt père, qui n'est plus maintenant habité; ça a été une place considérable et fortifiée: j'y observai plusieurs tombeaux; quelques-uns s'élevaient au-dessus du sol, [peint] ornés de peintures, de [grav]sculptures et de plumes.”.

“Nous déjeunâmes à ce village; nous tuâmes notre cochon et le fîmes rôtir tout entier pour notre voyage. Les habitans du village furent très-satisfaits de notre visite; et je leur fis à tous de petits cadeaux d'hameçons. La femme principale du village avait une petite maison, d'une verge carrée environ, très-proprement bâtie, peinte et ornée de plumes, dans laquelle elle déposait la nourriture Sacrée pour son Dieu; celui-ci était debout sur un poteau près de la cabane. Là nous rencontrâmes un Chef de la baye Mercure, nommé Touaroro. Je lui demandai combien il nous faudrait de temps pour aller à cette baye; il en répondit, deux jours et ajouta qu'il nous servirait de guide.”.

“Après déjeuner, nous quittâmes le village, et en une heure environ, nous atteignîmes les bords d'une des principales branches au-dessus de Roupaah de la Tamise, appelée O Emanoni. À quatre milles environ plus haut, se trouve un hippah sur une très-haute colline pierreuse, nommé Tippouari; il domine une grande étendue de la Tamise, avec ses forêts et ses immenses plaines, aussi bien que les montagnes de l'arrière, ce fut jadis une place forte, et elle est encore habitée. Nous traversâmes l'O Emanoni a gué, au-pied de la colline; l'eau nous montait à la poitrine et le courant était très-rapide. Quatre nouveaux-Zélandais me portaient sur leurs épaules en toute sûreté: ils sont si accoutumés à l'eau, que les rivières et les marais ne leur présentent aucunes difficultés.”.

“J'avais avec moi quatorze Chefs et leurs serviteurs; si bien que
je ne craignais nullement de rencontrer aucune espèce d'obstacle sur mon chemin, que je ne pusse facilement surmonter avec leur assistance."

"Le pays commença à devenir très-montueux et couvert de grands arbres; quelques-uns de ces espars étaient d'une hauteur et d'une beauté singuliére. Les bois n'étendaient plus loin que la portée de l'œil, à droite et à gauche de notre route. Le cours de l'O Emanoni suit un ravin profond dans la montagne, au pied de quelques pitons coniques très-élevés. Il nous fallut traverser son lit trois fois à gué. Notre route au travers du bois, suivait précisément la crête de la montagne. Le bois peut avoir trois milles de large, à l'endroit où nous le traversâmes; quant à sa longueur, je ne puis m'en former une juste idée, vu que je n'en pouvais voir le tout, même lorsque j'eus atteint la tête haute et découverte du côté opposé."

"De ce point, vu que comme le pays est entièrement dégagé au-delà du bois, les hauteurs qui entourent la baie Mercure se découvrent aisément. Elles paraissent être à 16 milles de distance environ, situées sur les contours du plan intermédiaire, qui en général est passablement uni, couvert de fougères, et complètement dépouvu de bois. Dans cette plaine, il y a quantité de sources naturelles, au pied des hauteurs qui dominent la baie Mercure et dont les eaux réunies forment l'O Emanoni. Les Naturels m'informent que les Esparras, dans le bois immense opposé à la plaine qui conduit à la baie Mercure, pouvait être transporté par l'O Emanoni dans la tamise; mais comme je n'eus pas l'occasion de confirmer ce fait, je ne puis rien dire à cet égard. Le bois de Construction est de bonne qualité, s'il est facile à faire."

"La journée était très-avancée quand nous atteignîmes la plaine. Nous marchâmes jusqu'à ce que le soleil fût presque couché; alors nous nous arrêtâmes et nous préparâmes à passer la nuit. Les esclaves*** qui portaient les provisions étaient très-fatigués. Il n'y avait point de cabanes dans la plaine, ni aucun habitants: nous fûmes en conséquence, obligés de prendre notre logement en plein air. J'étais très-harassé, n'ayant point reposé la nuit précédente et venant de faire une longue journée de marche; si bien qu'en ce moment je ne trouvais rien de plus agréable à désirer que de me
repos sur un monceau de fougère ou de quelque manière que ce put être".

p.435
"21 Juillet - Nous nous levâmes au point du jour et nous mûmes aussitôt en marche. Je me sentis bien établi remis par l'utile repos que je venais de prendre durant la nuit. Nous marchâmes environ deux heures; puis nous nous assîmes, fîmes du feu et préparâmes notre déjeuner. La journée fut très-favorable et la marche dans la plaine agréable; car la route était généralement bonne, à l'exception de quelques petits marais, occasionnés par des sources ça et là. Le sol de cette plaine, est en majeure partie, très-propre à la culture, et recevrait facilement la charrue."

"Après que nous eûmes marché quelques milles, nous observâmes cinq jeunes gens venant au travers de la plaine. Aussitôt qu'ils nous apperçurent, ils furent alarmés et s'enfuirent. Un des nôtres courut après eux, et les attrappa, alors ils s'arrêtèrent pour nous attendre. Ils nous apprirent qu'Aanâni, l'un des principaux Chefs était parti pour une expédition guerrière vers le Sud, mais que sa femme était chez elle, ainsi qu'Awarrou, chef contre lequel Temmaranga s'était trouvé en guerre au commencement de cette année. Après qu'ils eurent répondu à nos questions, ils coururent devant afin de prévenir les habitans de notre arrivée."

"Quand nous eûmes atteint les [sommités] hautes qui dominent la baye-Mercure, située à un mille au-dessous, je m'assis par terre sur la cime d'une des plus hautes sommités, afin de prendre une vue de l'Océan, des îles et de la grande terre. La perspective est très étendue. J'observai une île au large éloignée d'une quinzaine de lieues ou plus du continent d'où s'élevaient d'immenses colonnes de fumée. Je priai Temmaranga de me donner quelques détails à l'égard des îles et des montagnes de la côte et de l'intérieur, qu'il connaissait parfaitement. Il satisfit à mes questions et ensuite me [donne un] fit le récit [sur] de sa dernière visite à la baye Mercure."

"S'étant assis lui même à côté de moi, il commença par me raconter que la dernière fois qu'il vint à la baye Mercure ce fut pour une expédition militaire dont il expliqua le motif de la manière suivante: - quelques années auparavant, une de ses nièces [à lui] fut
enlevée de Bream head, par un brig de Port-Jackson et ensuite vendue à un chef de la baie Mercure nommé Chiou-kori qui y résida encore et elle devint son esclave. Chiou-kori et un autre chef nommé Awarri eurent une querelle (entre eux)---; alors elle sa nièce fut tuée par Awarrou ou quelqu’un de sa tribu, rôtie et mangée. Quelque temps après, Temmaranga fut instruit du sort de sa nièce; et il se sentit obligé de venger sa mort, tant pour l’honneur de sa tribu, que par un sentiment devoir de justice pour la mémoire de sa parente, aussitôt qu’il se sentirait en état de [déclarer la guerre à ce chef] demander satisfaction à Awarrou. (Une soeur de Temmaranga fut enlevée par le même Navire à la baie des îles et eut la même destinée plus loin vers le Sud; et il avait déjà vengé sa mort.) (Environ seize années s’écoulèrent avant qu’il se sentit assez fort pour déclarer la guerre à ce Chef.)

En Janvier dernier (1820), il passa la revue de ses forces qui consistaient en 600 hommes; 200 de sa propre tribu, 200 de la baie des îles et 200 de [la pointe de la brème] Bream head; ces 400 derniers étaient auxiliaires. Avec cette troupe il marcha sur la Baye Mercure, et aborda sur une île à son embouchure. Awarrou vint dans sa [canot] bîroque pour savoir ce qui l’amenaît à la baie Mercure. Temmaranga répliqua qu’Awarrou avait tué, rôtî et mangé sa nièce, et qu’il était venu pour lui demander satisfaction de cette insulte, et qu’il désirait savoir quelle espèce de satisfaction il était prêt à lui donner. Awarrou répondit en ces termes “Si c’est là l’objet de votre expédition, la seule satisfaction que je sois disposé à veuille vous donner, sera de vous tuer, de vous rôtir et de vous manger”. Temmaranga trouva ce langage le plus grossier et le plus insultant du monde; il en fut très-offensé et repliqua que puisque telle était la résolution d’Awarrou, leur dispute serait vuidée par un appel aux armes. Awarrou répondit qu’il était prêt à combattre, ce jour-là même. Temmaranga x répondit qu’il ne voulait pas combattre ce jour même, mais que le lendemain il l’attaquerait irait à sa rencontre.

p 436.

Awarrou y consentit et Temmaranga me [désigna] montra le terrain qu’ils désignèrent pour leur rencontre. C’était un espace uni,
--- vis-à-vis l'endroit où mouilla le Capitaine Cook. Le jour suivant les deux partis se trouvèrent au lieu et à l'heure fixées. Quand ils eurent déployé leurs forces, Temmaranga donna ordre à ses hommes de ne pas faire feu jusqu'au moment où il en ferait le signal. Il avait 35 mousquets, tendis qu'Awarrou comptait sur ses lances et ses pétoues. Awarrou fit sa première charge avec une volée de lances et Temmaranga eut un officier blessé. Alors il ordonna aux siens de faire feu; [alors] 20 des hommes d'Awarrou, tombèrent roide morts à la première décharge et parmi eux étaient deux Chefs, l'un nommé Nioukopango (père d'Awarrou) et l'autre Hoponekou. Au moment où ces deux chefs tombèrent, les hommes d'Awarrou se débandèrent et s'enfuirent du champ de bataille. Temmaranga commanda aussitôt à ses hommes de faire halte et de ne pas poursuivre l'ennemi qui s'enfuyait. Il était content du sacrifice qui avait eu lieu, vu que deux Chefs avaient été tués et ne voulait pas verser davantage de sang. Les alliés furent mécontents de sa douceur; leur conseil de guerre fut convoqué par les chefs et ils censurèrent la conduite de Temmaranga pour n'avoir pas profité de l'avantage qu'il avait remporté. Ils prétendaient que si Temmaranga se contentait de la mort des deux chefs pour le meurtre de sa nièce, néanmoins Awarrou devait être châtié pour le langage insolent qu'il avait tenu à leur première entrevue, quand il avait dit qu'il voulait tuer, rôtir et manger Temmaranga, langage tel qu'un Chef ne doit jamais l'employer en s'adressant à un autre Chef; et ils demandèrent que l'attaque fût immédiatement renouvelée.

Temmaranga désirait d'abord connaître les dispositions d'Awarrou; son père ayant été tué, il pensait qu'il en viendrait facilement à des [conditions] propositions de paix. C'est pourquoi il sortit du camp pour aller à la recherche d'Awarrou qui s'était enfui avec ses guerriers. Temmaranga tomba sur la femme et les enfants d'Awarrou et quelques-uns de ses amis, au nombre de 30 personnes; et les conduisit dans son camp, sous l'assurance de leur sûreté personnelle. Il demanda où étaient leurs provisions de patates; et la femme d'Awarrou la leur ayant indiquée, il y fut avec ses hommes pour s'en procurer. Temmaranga voulut savoir de la femme et des amis d'Awarrou s'il était disposé à la paix, et ils lui apprirent qu'il ne
l'était pas. Le jour suivant, tandis que les chefs étaient occupés à délibérer ensemble dans le camp, ils observèrent qu'Awarrou avait rallié ses forces et descendait à leur rencontre. Aussitôt ils coururent à leurs armes; et en très-peu de temps tuèrent un grand nombre d'ennemis avec leurs mousquets, les mirent en déroute et les poursuivirent dans leur fuite.

Plusieurs se précipitèrent à la mer et y périrent: entre 3 et 400 furent morts sur le champ de bataille, et 260 furent faits prisonniers, 200 [tombèrent] échurent en partage aux chefs de la baye des îles (et nous les vimes débarquer à Ranguihou le 2 Mars) et 60 tombèrent au pouvoir des Chefs de Breamhead. Awarrou fut alors complètement vaincu; et il s'enfuit dans les bois avec le peu d'hommes qu'il avait sauvés. Quand la bataille fut terminée, Temmaranga fut à la recherche d'Awarrou, et l'ayant à la fin trouvé, la conversation s'engagea entre eux. Temmaranga lui demanda s'il voulait se soumettre et lui rappela le langage insolent qu'il avait tenu à leur première entrevue. Awarrou reconnut qu'il était vaincu; il dit qu'il n'avait pas d'idée que les mousquets pussent produire de pareils effets et qu'il les avait jusqu'à présent méprisés comme instrumens de guerre; mais il avoua qu'il lui était impossible de leur résister et qu'en conséquence il se soumettait. Il demanda à Temmaranga s'il pouvait lui donner quelques nouvelles touchant sa femme et ses enfants. Ils lui dit qu'ils étaient dans le camp, et que s'il voulait l'y accompagner, il les remettrait sains et saufs entre ses mains. Awarrou témoigna à Temmaranga sa reconnaissance de ce qu'il avait épargné leurs vies et l'accompagna au camp où ils lui firent aussitôt remis. Il [remarqua] observa qu'il [fut] était très désolé de la mort de son père et supplia Temmaranga de lui donner quelque dédommagement de cette perte. Temmaranga lui donna un mousquet qui le satisfit et les autres chefs lui firent quelques présens. Ensuite Awarrou retourna chez lui avec sa femme, ses enfants et ses amis qui avaient été en sûreté sous la parole d'honneur de Temmaranga. Celui-ci m'apprit que les vainqueurs restèrent trois jours sur le champ de bataille, vivant de la chair de ceux qui avaient été tués et firent ensuite voile, avec leurs prisonniers et les canots pirogues d'Awarrou, pour la baie des îles où ils arrivèrent trois
jours après le Dromadaire.

"Quand j'eus prit note du récit de Temmaranga, il me demanda si je comptais l'envoyer en Angleterre. Je lui dis que je le ferais. Il témoigna la crainte que quand ces chose seraient publiquement connues en [Angleterre] Europe, il ne fût mis mort, lorsqu'il irait par la suite sur un vaisseau Anglais! Je lui assurai que la coutume de manger la chair humaine était condamnée par toutes les nations et que sous ce rapport, les Zélandais NZ étaient redoutés partout; mais qu'en même temps que les Européens ne le tueraient point à cause de cette coutume. Il convint que c'était un très-mauvaise coutume, mais qu'elle avait été de tout temps pratiquée à la Nouvelle-Zélande."

"On me permettra d'observer ici que je notai les particularités de cette affaire, tandis que j'étais assis sur la hauteur; et qu'à mon retour sur le Coromandel, je revis mes notes, avec temmaranga à mes côtés, afin de rapporter les faits d'après ses propres expressions aussi correctement qu'il m'était possible."

"Quand nous eûmes fini cette intéressante conversation, nous descendîmes de la colline au village; nous visitâmes d'abord la résidence du chef principal, Anini; dont la femme nous fit un accueil cordial, et destina une de ses meilleures huttes pour notre usage et une natte neuve pour me servir de lit [pour dormir]. Une grande abondance de provisions fut aussitôt préparée pour toute notre bande et nous passâmes le reste de la soirée fort agréablement. La plupart des habitans vinrent nous voir. Il y avait un grand nombre de femmes et d'enfans; mais beaucoup d'hommes étaient à la guerre. Je fis mettre tous les enfans sur une file et leur donnai à chacun un hameçon, qu'ils recurent comme un grand présent. Je donnai fîs à la femme d'Anini un présent de quelques outils pour son mari, [pour son retour] lorsqu'il reviendrait de la guerre."

"Aucun navire n'a visité la baie Mercure depuis le Capitaine Cook, à ma connaissance. Il y avait là un vieux chef, que je vis, qui s'en rappelait très-bien. Ils manquent d'instrumens de toute espèce, n'étant jamais visités par aucun Européens. On pouvait s'y procurer des provisions pour des navires, vu qu'il y a quantité de patates et de porcs."
"Nous demandâmes à la femme d'Anâni des nouvelles d'Awarrou. Elle nous apprit qu'il était parti pour la guerre; mais que son frère Awerri était chez lui. C'étaient les adversaires de mon ami Temmaranga; il m'engagea alors à voir Anâni et à opérer entre eux une réconciliation définitive: il ne l'avait pas vu depuis le jour du combat. Je lui promis de rendre visite à Awerri le lendemain au matin et de voir ce qu'il dirait, ce qui parut appaiser l'esprit de Temmaranga. Je lui demandai s'il ne craignait pas qu'Awerri ne se prévalût de son avantage maintenant qu'il était seul. Il répondit qu'il n'en avait pas de crainte; mais qu'il désirait avoir une occasion de parler de leurs querelles passées, et qu'il pensait que si je parlais à Awerri, il serait aisément de faire une réconciliation."

"22 Juillet. Ce matin de bonheur, nous eûmes une quantité de visites. Awerri vint, bien habillé avec une troupe de ses amis. Ils s'assirent par terre en cercle et suivant leur rang. Tous étaient étrangers pour moi."

"Temmaranga arriva et me dit, à l'oreille en me montrant le doigt, que Awerri était venu. C'est un homme très-vigoureux et bien fait; il était richement vêtu, suivant la manière de son pays et ses cheveux proprement noués au sommet de la tête. Il avait à la main un patou-patou de six pieds de long environ et fait avec l'os de la mâchoire d'une baleine. Temmaranga me pria de le prendre par le bras, de m'avancer avec lui vers Awerri et de lui faire part de ses désirs. Sur le champ, je m'empressai de le satisfaire. Je dis à Awerri que j'avais désiré le voir pour lui exprimer en mon nom et en celui de Temmaranga le désir que nous avions, qu'une amitié réciproque pût à l'avenir subsister entre-eux, et que j'espérais qu'il était également disposé à une réconciliation. Il répondit qu'il désirait vivement se trouver avec Temmaranga sur le pied de paix. Ils traitèrent ensuite en public de cette affaire; et il fut décidément arrêté, qu'Awerri enverrait une personne de distinction résider avec Temmaranga, et que de son côté Temmaranga enverrait un des siens habiter avec Awerri. Alors Awerri se leva et prononça un discours, pour annoncer à son peuple qu'il n'exista plus aucun démêlé entre les deux chefs, et que désormais ils devaient vivre sur le pied d'amis. Awerri m'offrit son patou-patou, que j'ai envoyé au Muséum.
de la Société, par le Capitaine Downie du Coromandel. Temmaranga parut lui même très content des observations que fit Awerri dans son discours, et l’un et l’autre semblèrent très heureux de ce qui venait de se passer. "Je fis à Awerri un présent de quelques outils et l’invitai à venir voir le Coromandel. Il s’excusa en disant que sa femme était près d’accoucher, et qu’il ne voulait point s’absenter de chez lui de peur d’accident, mais qu’au soir elle serait délivrée, il y viendrait. Il ajouta que c’était aussi son intention de rendre une visite à Temmaranga, dans deux ou trois mois. Je dis à Awerri que, puisqu’il avait autant besoin d’outils, il devrait employer ses gens à faire des nattes, les envoyer à Temmaranga qui me les expédierait, qu’alors je les achèterais et lui enverrais quelques outils en fer. Tous approuvèrent cette proposition; et Temmaranga promit d’être leur agent à la baye des îles." "Je désirais beaucoup rester deux jours avec ce peuple amical; mais avant le milieu du jour, le vent commença à annoncer de la pluie. Je craignais que s’il en tombait beaucoup, il me devint impossible de repasser la rivière O Emanoni; c’est pourquoi je souhaitais vivement m’en retourner sans délai et communiquer mon intention aux Naturels. Ils me pressèrent fort de rester quelques jours avec eux, mais comme ils convinrent que je ne pouvais plus repasser la rivière, s’il tombait beaucoup de pluie, et cette considération les fit céder à mes désirs. Aussitôt ils nous firent des provisions que nous ne pouvions ni porter ni en consommer. La femme d’Anani désigna deux de ses Esclaves pour aider à porter ce que les nôtres ne pouvaient prendre et nous prîmes congé. Ils nous accompagnèrent jusqu’à la hauteur en chantant et dansant tour-à-tour. "Là nous rencontrâmes un chef et sa femme appartenant à tippouari, l’hippah dont nous avons déjà parlé, qui nous accompagnèrent dans notre retour. Nous atteignîmes, avant la fin du jour, l’endroit où nous avions déjà campé et nous y passâmes la nuit, [ayant finit] après avoir dressé un abri de broussailles et de fougère,
pour nous préserver de la pluie qui commençait à tomber."

23 Juillet. Aussitôt que le jour revint, nous nous préparâmes à partir. La femme du chef de Tippuwar et son esclave avaient disparu; ayant demandé ce qu'elles étaient devenues, on m'apprit qu'elles étaient reparties de très bon matin, pour préparer le dîner pour nous à l'hippeh où le chef nous invitait à dîner à notre passage. Nous y arrivâmes à deux heures environ; et trouvâmes que notre hôte s'était procuré une quantité de provisions pour nous traiter et avait rassemblé ses esclaves pour nous servir. Je remarquai plusieurs tombeaux sur cet hippeh, peints, gravés et ornés de plumes. Quelques uns ont coûté beaucoup de travail. Un d'eux qui était situé près de l'endroit où nous dinions, attira mon attention; je demandai à qui il était, et j'appris qu'une des femmes du chef, qui avait été tuée par une explosion de poudre à canon, y était déposée. Au moment où nous arrivâmes, un vieux Chef venait de mourir, et plusieurs personnes étaient rassemblées pour pleurer sur son corps."

"Après que nous eûmes dîné, nous prîmes congé de ce chef hospitalier et de sa femme et dirigeâmes nos pas vers la résidence d'Awau où nous comptions passer la nuit. Awau, moi-même, et trois de nos compagnons y arrivâmes à l'entrée de la nuit, très-fatigués, ayant eu à faire une longue journée de marche. Nous ne revîmes le reste de notre bande que le lendemain matin au point du jour; ils s'étaient été trouvé trop harassés pour faire le reste de la route et étaient restés en chemin."

"24 Juillet - Comme la marée nous favorisait pour descendre la rivière, nous prîmes congé de ce beau jeune homme, qui semble posséder toute espèce de qualités naturelles pour en faire un grand homme et un bon membre de la Société, si les moyens de s'instruire étaient à sa portée. Je l'invitai à venir à bord du Coromandel et il accepta de bon cœur. Sa résidence est éloignée du navire environ de 70 milles, suivant mon calcul."

"Après avoir quitté Awau nous descendîmes la Tamise, aidés par le courant de la marée qu'augmentait encore les dernières pluies, et
errivèmes vers minuit à l'endroit où les hommes du Coromandel étaient employés à couper des Esparres.

Reconciliation entre des Chefs Ennemis.

Outre la réconciliation que Mr. Marsden effectua entre Temmaranga et Awerri, il eut le bonheur au moment même où il revenait à bord du Coromandel de sa première visite à Kiperra, d'entreposer avec succès ses bons offices entre d'autres chefs ennemis à leur propre demande. Le récit de ces faits prouvera la haute estime dont il jouit parmi eux et en même temps jettera du jour sur les moeurs et le caractère de ce peuple extraordinaire;

"Me trouvant encore une fois de retour à bord du Coromandel et ayant pris Enaki avec moi, je désirai remplir la promesse que j'avais faite à Tippouhi de tâcher d'arranger leurs querelles. [Pour] Afin de bien juger du meilleur moyen à prendre pour [remplir] atteindre ce but, je pris Enaki de m'exposer le sujet de leur inimitié. Il raconta que quelque temps avant leur démêlé, son père était sur la [côte] rive Orientale de la Tamise dans une pirogue, qui chavira dans un grain, et que son père et tous les hommes de l'équipage s'étaient noyés; il apprit plus tard que leurs corps avaient été entraînés au rivage et avaient été pris et mangés par Tippouhi et ses gens; en conséquence de l'insulte faite au mort, il avait déclaré la guerre à Tippouhi. Je convins, que si le fait était vrai, la conduite de Tippouhi était très-blâmable, mais en même temps, j'observai qu'en s'érgeant les uns les autres, ils ne faisaient qu'accroître leurs calamités; et je lui témoignai le désir qu'il se trouvât avec Tippouhi à bord du Coromandel et qu'il voulût bien entendre ce que l'autre à dire contre l'accusation portée contre lui. Enaki consentit à cette proposition et le matin demain suivant, le Capitaine Downie eut la complaisance d'envoyer dans son canot Mr. Anderson pour prendre Tippouhi qui revint avec lui le jour [d'après] suivant. Aussitôt qu'Enaki apperçut Tippouhi dans le canot, il sauta de suite dans une pirogue et s'enfuit à terre: je commençai à craindre qu'il ne voulût
point revenir.

Quant tippouhi fut à bord, je lui fis connaître ce dont Enaki l'accusait; et dit qu'il savait bien qu'Enaki l'accusait lui et son peuple d'avoir mangé son père et ses gens, mais que la charge était fausse - Que leurs corps n'étaient point venus au rivage, mais avaient été détruits dans l'eau. Il ajouta que l'auteur de ce rapport était l'Ariki; ses esclaves et ceux de l'Ariki s'étaient disputés au sujet d'un peu de paille et de coquilles - D'abord il avait justifié ses gens et l'Ariki les siens, jusqu'au moment où ils disputèrent; et l'Ariki pour se venger, avait propagé ce rapport; Enaki et son peuple y ayant ajouté foi lui avaient déclaré la guerre et avaient tué son frère et plusieurs autres guerriers de sa tribu. Tippouhi n'espérait point qu'Enaki revint à bord ou consentit à entrer en arrangement avec lui. Toutefois, au bout d'une heure environ, Enaki revint. Quand il monta sur le pont, tippouhi y était assis et Enaki fut s'asseoir du coté opposé. L'un et l'autre restèrent longtemps sans ouvrir la bouche.

J'allais leur adresser la parole, quand Temmaranga me pria de ne point parler, mais de les abandonner à leurs propres pensées. Temmaranga et tourette assis sur le pont observaient leurs regards qui découvraient le combat de leurs passions. À la fin, l'un d'eux rompit le silence et s'adressa à l'autre. Ils donnèrent alors un libre cours à leurs sentiments - Se firent mutuellement des reproches - S'avancèrent l'un vers l'autre avec --- et rage et se [livrant] provoquant par des insultes en apparence pleines de mépris et d'ironie. Parfois ils semblaient prêts à se frapper l'un l'autre. Alors Temmaranga et tourette hazardèrent de temps en temps quelques mots. Après avoir préféré tout ce qu'ils avaient à se dire, peu-à-peu ils s'apaisèrent et en vinrent enfin à se reconcilier. Alors le Capitaine Downie les fit descendre dans sa chambre où ils mangèrent et burent ensemble au grand contentement de toutes les parties."

À mon retour à bord du Coromandel, le capitaine Downie m'apprit que l'Ariki allait tuer Amoppana, chef inférieur de et voulait avoir sa tête. Amoppana était accusé d'avoir volé une natte appartenant au fils de l'Ariki. L'Ariki, durant plusieurs jours, avait été occupé à faire des lances et à aiguiser ses instrumens de guerre. Touretta me
dit aussi que l'Ariki voulait tuer Amoppa. Celui-ci me pria d'intercéder près de l'Ariki en sa faveur. En conséquence je pria Tourette d'aller trouver l'Ariki de ma part et de lui dire que je désirais que sa querelle avec Amoppa s'arrangeât sans en venir aux mains, et je pria tourette \( \text{d'éuer aussi} \) de tout son crédit près de lui. Peu de jours après, je reçus un message de l'Ariki, par la voye de Tourette et de temmaranga, qui m'apprenait qu'il ne voulait pas mettre à mort Amoppa; mais que leurs griefs seraient jugés dans une assemblée publique. (Un matin) Quelque jours après, de très-bon matin Amoppa \( \text{vint à la fenêtre de ma cabane; je me levai et lui} \) demandai ce qu'il désirait; il m'apprit que son entrevue avec l'Ariki allait avoir lieu dans la journée et me pria d'y être présent. M. hume le Chirurgien, et M. halliard \( \text{secretaire du Capitaine après le} \) déjeuner, descendirent avec moi dans un des canots, accompagnés de M. James Downie. Amoppa qui \( \text{était resté le long du bord,} \) nous suivit avec ses amis dans 16 pirogues. L'Ariki \( \text{était à trois milles de distance environ, à l'entrée d'une des anses. Quand nous} \) arrivâmes, l'Ariki \( \text{était préparé à nous recevoir. Les hommes} \) d'Amoppa \( \text{étaient tous armés, ainsi que ceux d'Ariki, quelques-uns de} \) fusils, les autres de lances, patous et autres instrumens de guerre. Amoppa \( \text{mit ses pirogues en ligne, puis tous ses hommes sautèrent à} \) l'eau entièrement nuds, et coururent en troupe serrée, comme des furieux, avec leurs lances en avant, vers le rivage ou les hommes de l'Ariki étaient rangés. Après qu'ils eurent terminé leurs évolutions militaires et leur danse guerrière, le parti de l'Ariki \( \text{exécuta la même cérémonie. Les charges contre Amoppa furent ensuite} \) discutées en public par les chefs des deux partis, et plusieurs

p.440

d'entre'eux parlèrent avec chaleur; ces discours étaient écoutes avec attention par les deux partis et se prolongèrent pendant un temps considérable. Nous comprimes que l'Ariki exigea et obtint une pirogue et un esclave d'Amoppa, en expiation de son crime; et l'affaire fut ainsi complètement terminée."

"Tous les différens entre les chefs de la tamise \( \text{étant ainsi} \) arrangés, et l'harmonie rétablie, Je me décidai à quitter la tamise le jour suivant. Enaki \( \text{promit de me fournir une bonne pirogue et de} \)
m'accompagner à la baie des îles. J'étais enchanté qu'aucune dispute n'eût eu lieu entre les Européens et les Naturels et j'espérais que la bonne intelligence continuerait de régner entre eux, jusqu'au départ du Coromandel."

Récit de Moudi-panga, l'un des chefs de la côte Occidentale de la Nouvelle-Zélande.

"À Kipero, sur la côte Ouest de la N°l Zélande, Mr Marsden lors du voyage qu'il y fit accompagné de Temmaranga, se trouva avec Moudi panga, chef distingué et ce qu'il en dit sera lu avec beaucoup d'intérêt."

"Ce chef est considéré comme un des plus grands guerriers de la Nouvelle-Zélande; et j'avais souvent entendu parler de sa renommée par Douaterra, Touï et d'autres; il avait été le rival de Chongui et de sa tribu, durant ces vingt dernières années. Avant le naufrage du Boyd à Wangaaroa en 1809, Chongui marcha contre Moudi panga avec de grandes forces: Moudipanga le défit, tua deux de ses frères, le blessa, tua la plus grande partie de ses officiers et de ses guerriers et le réduisit à chercher son salut dans la fuite. Les chefs du Sud de la baie des îles réunirent ensuite leurs forces et --- attaquèrent Moudipanga. Comme ils comptaient sur leurs mousquets et non sur leurs armes ordinaires, leurs lances et leurs patous, Moudi panga usa de ruse envers eux: quand les deux armées furent sur le champ de bataille, Moudipanga sachant que ses [ennemis] adversaires étaient armés de fusils, ordonna à ses hommes, au moment où l'ennemi avancerait et serait sur le point de faire feu, de se laisser tomber à plat contre terre, et aussitôt que leurs armes seraient déchargées, de courir à leur rencontre. Ce stratagème réussit. La volée de l'ennemi passa au-dessus de ses hommes, qui s'élancèrent aussitôt sur ceux de Chongui, les mirent en déroute, et tuèrent une quantité de leurs chefs, parmi lesquels furent le père de W'-ewéa et de King-George: les chefs qui échappèrent n'eurent d'autre ressource que la fuite, et ne raménèrent avec eux que 15 hommes, le reste ayant été tué ou fait prisonnier. J'ai souvent entendu les chefs qui avaient échappé, parler de cette bataille."

"Moudipanga est un homme d'un esprit vif et pénétrant; et toujours fut avide de s'instruire par des observations utiles. Son teint est
très-foncé. Son regard fier***; spirituel et perçant. Son [taille] corps d'une taille moyenne, mais très robuste et actif. Il paraît avoir environ 50 ans. Si j'en juge d'après sa physionomie pleine d'expression et son attitude martiale, il ne peut manquer de commander le respect à ses compatriotes."

"J'en avais tant entendu parler [de lui] depuis nombre d'années, que je fus enchanté de me trouver avec lui. Il me dit que sa résidence était encore à quelque distance; mais qu'il était venu pour me presenter ses respects aussitôt qu'il avait appris mon arrivée et qu'il espérait me voir à son village. Je lui dis que je lui étais très obligé d'une attention aussi marquée et que je lui ferai une visite de jour suivant."

"Aussitôt que nous eûmes déjeuné le lendemain matin, je me préparai à rendre à Moudipanga sa visite. Plusieurs des principaux chefs m'accompagnèrent. En une heure environ nous arrivâmes à la résidence du fils de Moudipanga, Kohou, qui fut très réjoui de nous voir et nous supplia de dîner avec lui. Comme j'avais consacré cette journée à de visites, je n'eus pas d'objection à lui faire. Le dîner fut aussitôt préparé, et de la fougère fraîche étendue sur la terre pour nous servir de tapis. Kohou est un très-beau jeunehomme et n'a pas été longtemps marié. Sa résidence est dans une riche vallée. Le sol est très-propre à la culture des patates et des pommes de terre et l'on en prépara en abondance pour notre dîner."

"Quand le dîner fut fini, nous poursuivîmes notre route vers la demeure de Moudipanga. Sur notre route, nous passâmes par un hippo très-beau et très-fortifié appartenant à Mow-etta, et traversâmes ensuite plusieurs plaines fertiles. Dans l'une d'elles un combat eut lieu deux mois auparavant et un chef y fut tué."

"Quand nous arrivâmes chez Moudi-panga, il était prêt à nous recevoir. Ses enfants étaient tous habillés et leurs têtes ornées de plumes. Sa femme principale avait revêtu sa belle natte en peau de chien. Moudipanga avait préparé un tronc d'arbre pour me servir de siège, et l'avait recouvert d'un coussin de broussailles en guise de tapis. Il me témoigna l'extrême satisfaction que lui causait ma visite, me regala d'un immense cochon, et fit aussitôt préparer des
provisions pour mes compagnons."

"Alors nous entrammes en conversation et parlâmes des guerres qui avaient eu lieu entre la tribu de Chongui et celle de Moudipanga. Moudipanga dit qu'il ne désirait faire la guerre à aucun peuple, mais qu'il était forcé de combattre pour sa propre défense et celle de son peuple; qu'un détachement de la tribu de Chongui était en ce moment même occupé à piller et massacrer les habitants, et qu'il craignait d'être encore obligé d'en venir à un appel aux armes. Ce chef, aussi bien que la plupart des autres désirait une forme régulière de gouvernement, qui pût leur garantir la sûreté de leurs personnes et de leurs propriétés. Temmaronge leur expliqua comment le gouvernement de Port-Jackson était dirigé - Qu'il n'y avait qu'un seul Roi, qui était le Gouverneur Macquarie - Et qu'il empêchait toute espèce de combats d'avoir lieu; qu'il avait appris qu'en Angleterre le Roi Georges en faisait autant; mais que tant qu'il y aurait autant de chefs à la Nouvelle-Zélande, il y aurait des guerres continuelles. Il dit que le Capitaine Downie du Coromandel, avait écrit au Roi Georges, pour envoyer un vaisseau de guerre à la Nouvelle-Zélande; et il pensait que quand il serait arrivé, ce serait un grand avantage pour le pays, car il empêcherait le peuple de la baie des îles d'aller à la rivière Tamise et à Kippero, pour piller et massacrer les habitants. Moudipanga désirait savoir si le vaisseau viendrait à la Rivière Kippero. Je lui répondis que cela dépendrait de la nature du havre; si l'entrée en était bonne et le havre sûr; je ne doutais pas qu'il y viendrait, mais que s'il y avait une barre à l'entrée de la rivière, le navire ne pouvait pas y aller. Il observa qu'il y avait quantité de beaux esparras sur les bords de la rivière dans son district, si les navires pouvaient y venir, ce qu'il désirait ardemment. Il souhaitait encore que quelques Européens pussent habiter chez lui pour le bien de son peuple. Je lui dis que cela dépendrait beaucoup de la nature rivière et des havres, mais que jusqu'à ce qu'on les eût examinés, on ne pouvait rien statuer à cet égard."

"La résidence de Moudipanga est très-belle, en vue du fleuve Kippero; et le sol à l'entour très-bon quoique légèremment sablonneux, et tout-à-fait dégagé de pierres autant que j'ai pu l'observer, il y croîtrait de beau blé et de bon orge. Le pays offre les vestiges d'une
grande population; mais qui paraît maintenant --- réduite."

* (1) 54 [Frayeur de la Colère divine générale parmi les Naturels.] [Mr. Marsden me donne par exemple, dans la personne de temmaranga, de l'empire affreux que la Superstition a sur l'esprit de ce peuple. Le fait eu lieu quand il se trouvait à la Rivière Tamise:]
[Lorsque nous fûmes de retour à bord du Coromandel, temmaranga vint à moi dans une grande agitation; je voulus en savoir le motif. Il m'apprit, qu'étant venu à la rivière tamise dans une autre occasion, un chef lui avait donné un Mari, l'un de leurs instruments de guerre, pour le lui échanger contre une hache; il était d'une matiè re qu'ils estiment à un très-haut prix. Temmaranga ne put avoir en retour qu'un petit hacheau, qu'il ne jugeait nullement comparable pour le prix. Le Chef fut furieux contre Temmaranga, et lui jura que s'il ne lui procurait pas une hache, il chargerait un de leurs prêtres de le tuer par enchantement. Temmaranga m'assura qu'il mourrait indubitablement, si le chef mettait sa menace à exécution et me pria de lui donner une hache pour lui sauver la vie. Je tâchai de le convaincre de l'absurdité d'une pareille menace, mais ce fut en vain; il persista à dire qu'il mourrait et que le prêtre avait en garantie.]

Plusieurs des Chefs sont des hommes très-intelligens, bien disposés, et travailleraient volontiers, s'ils pouvaient espérer de recueillir les fruits de leur industrie. Mais tant qu'ils n'aurait point de Gouvernement régulier, quelque petit qu'il soit, les tribus puissantes opprimeroient et détruiront les plus faibles.". Miss. Regist. 1822 p. 93.

4. Pour preuve de l'ardeur des Naturels à s'instruire, Mr. Marsden raconte le fait suivant qui lui arriva dans sa visite à Tiami;
["Nous trouvâmes un jeune homme nommé Ari (qui avait habité quelque temps chez moi à Parramatta) très-mal et sans espérances de rétablissement. Il venait de revenir sur le Dromadaire; c'était un fort beau jeune homme plein de santé, à notre arrivée à la Nouvelle-Zélande, mais il était maintenant réduit à un vrai squelette. Il souffrait de maux d'entrailles, probablement
occasionnés par le changement de nourriture et de logement et par
l'obligation de reprendre ses anciennes habitudes.

"Trois des jeunes gens qui avaient vécu chez moi à Parramatta
sont morts et deux d'entre eux étaient des garçons robustes et pleins
de santé. Au moment de sa mort Ari possédait trois nettes qu'il
chargea son père de m'envoyer aussitôt qu'il ne serait plus; je les
reçus avec la nouvelle de sa mort, à la baie des îles. Durant le cours
de cette année, il en est mort, de ceux qui vivaient avec moi
lorsqu'elle a commencé; quatre à la Nouvelle Galles du Sud et trois à
la Nouvelle-Zélande. Ces jeunes-gens appartenaient aux premières
familles de la baie des îles."

"Quand j'ai conversé avec les parents de ces jeunes-gens, j'ai été
vivement frappé de la patience et de la resignation avec lesquels
quelques-uns d'eux souffraient leur malheur."

"Un des principaux Chefs venant d'apprendre que son fils était
mort à Parramatta, vint à bord du Dromadaire avec sa femme. Ils
pleurèrent beaucoup. C'était leur fils unique et un beau jeune homme.
Il me pria de n'être pas inquiet à cet égard, observant que puisqu'il
devait mourir, il était heureux que ce fût à Parramatta; car il était
sûr que dans sa maladie il n'avait manqué de rien de ce qui pouvait
lui faire du bien. Sa femme dit qu'elle restait sans enfant; qu'ils
avaient de grandes terres, mais point d'héritier, et me prièrent de
leur envoyer un de mes fils qu'ils adopteraient comme le leur et qui
succéderait à leurs possessions. Tous deux désiraient ardemment
que les os de leur fils fussent transportés à la Nouvelle-Zélande
pour être déposés dans le tombeau de leur famille et demandèrent
que l'un d'entre eux eût la permission d'aller les chercher à la
Nouvelle-Galles du Sud."

"La mort de ces jeunes-gens semble avoir attaché plus que jamais
les Nouveaux-Zélandais aux Européens, quoique je ne puisse [rien
compter sur cette affection] en expliquer la raison. J'aurais pensé
qu'il en serait plutôt résulté un effet contraire. Malgré la mort de
tant de fils de Chefs, d'autres sont empressés d'envoyer leurs enfants
d'à Port-Jackson: quand je leur ai dit que je craignais de leur accorder
 Cette permission de peur qu'ils n'y périssent, ils m'ont repliqué
qu'ils consentaient à courir le risque de [y mourir] les perdre, pourvu
seulement que je voulûsse seulement leur [en donner la] accorder cette permission. Koro-Koro frère de Touï, à un très-beau garçon d’environ huit ans, qu’il me suppliait avait instance d’emmener à Port-Jackson: Quand je lui observai que j’avais peur de le perdre, vu qu’il mourrait probablement, il repondit “Je prierai mon fils pendant son absence, comme je faisais pour Touï, et alors il ne mourra point.”. Quoique les Nouveaux-Zélandais n’aient point d’idée d’un Dieu de miséricorde, tel que nous le représenta la Révélation Divine, pourtant ils sont fermement persuadés qu’ils peuvent appaiser la colère de leur Dieu par leurs prières.”. Miss. Regist. 1822 p. 393.

5. “Mr. Marsden tâcha dans ses conversations avec Moudi-langa et ses amis de leur expliquer les traits de la Révélation Divine qui étaient le plus à leur portée; Le Samedi soir fut consacré à cette occupation et il en donne le recit suivant; “Nous passâmes la soirée à converser longuement sur l’immortalité de l’âme et la resurrection des corps. La première est une doctrine universellement reçue parmi eux; mais ils ne peuvent comprendre la dernière, quoiqu’ils n’en recusent point la possibilité. Je leur répétais l’heureuse mort des justes; que quand Dieu leur révélait qu’ils allaient mourir, ils n’étaient nullement effrayés, mais se trouvaient heureux de penser qu’après cette vie ils allaient habiter le même endroit que leur Dieu; mais ce n’est pas le cas des Nouveaux-Zélandais; quand ils s’approchaient qu’ils vont mourir, ils sont très-effrayés et ne souhaitent point mourir. Ils avouaient que c’était toujours ce qui arrivait à leurs compatriotes, et qu’ils redoutaient toujours la mort. Je les assurai que quand ils comprendraient le livre de Dieu qu’il avait donné au peuple blanc, et que les Missionnaires leur donneraient et leur apprendraient à connaître, alors ils n’auraient pas plus de frayeur de mourir que ceux des Blancs qui sont bons. Ils saisissaient parfaitement la différence qui existe entre l’homme qui redoute de mourir et celui qui n’en est pas effrayé. Ils disaient que toutes les âmes des Nouveaux-Zélandais, au moment de la mort, se rendaient dans une
grotte au Cap Nord et que delà elles descendaient dans la mer, pour aller dans l'autre monde. Les privations et les mortifications que ces misérables payens souffrent, d'après l'idée qu'ils attachent au crime et par suite de leurs frayeurs, sont nombreuses et considérables; et à moins que la Révélation Divine ne leur soit communiquée, ils ne trouveront point de remède qui puisse affranchir leurs esprits des liens de la superstition, sous l'empire de laquelle plusieurs d'entre eux tombent malades, languissent et finissent par périr. Ils n'ont point d'idée d'un Dieu de miséricorde qui puisse leur faire du bien; mais ils vivent dans l'appréhension funeste d'un être invisible qui, suivant leur croyance, est toujours prêt à les tuer et à les devourer, et qui les tuerait s'ils négligent le plus petit iota dans une de leurs superstitieuses Cérémonies. Boire un peu d'eau à ma coupe, quand ils sont taboués par le prêtre serait regardé comme une offense à leur Dieu, suffisante pour le porter à les mettre à mort. Quand je leur disais que mon Dieu était bon, qu'il prenait soin de moi jour et nuit, partout où j'allais, que je ne craignais point sa colère, et qu'il m'écouterait toujours quand je lui adressais mes prières: ils disaient qu'ils n'avaient point de Dieu semblable, et que leur Dieu ne faisait que punir et tuer."

"Le jour suivant étant un Dimanche, M. Marsden leur fit connaître qu'il restait un jour de plus avec eux et il écrivit;

"Moudi-panga et plusieurs autres vinrent de bonne heure passer la journée avec moi quoique ces pauvres payens n'eussent jamais entendu parler du jour du Sabbath, je fus pourtant naturellement porté à leur parler de la création du monde et de l'Institution de ce jour sacré &c &c. Quand je me trouvais embarrassé pour la langue, Temmarange me servait d'interprète et par ce moyen je fus généralement compris. Moudi-panga fut tellement touché des différents sujets de la conversation, qu'il resta avec moi tout le Dimanche aussi-bien que plusieurs des chefs et ne me quitta qu'au moment où je partis le jour suivant. [ayant] Il avait passé la nuit dans la même cabane que moi, où il me fut à peine possible de fermer l'œil à cause de leurs fréquentes conversations. La cabane était remplie d'hommes, de femmes et d'enfants et contenait plus de 40 personnes.". Miss. Regist. 1822, p. 444

Dans la première visite que M. Marsden fit à Kippero, il écrivit;
"Nous trouvâmes le frère du chef assis sous un abri, incapable de se tenir debout, par suite d'une blessure de lance, qu'il avait reçu longtemps auparavant. Kouou et deux autres qui prenaient soin de nous, firent sur son sort de grandes lamentations et poussèrent de profonds gémissements. L'endroit où il est, et le terrain à quelque distance à l'entour est taboué. Sa femme et une jolie petite fille sont dévouées à son service. Aucune autre personne n'avait la permission de marcher sur le terrain sacré, excepté moi-même et Mr. Ewel qui m'avait accompagné depuis le Coromandel. Nous nous assîmes côte à côté de cet infortuné guerrier. Il nous montra sa cuisse; les chairs étaient pourries et il ne pouvait plus la remuer. Nous lui donnâmes un peu de thé qu'il aimait beaucoup. Tous semblaient vivement ressentir ses douleurs."

"Nous passâmes la soirée à converser sur les affreuses calamités de la guerre, les avantages de l'Agriculture et du commerce &c. Kouou montrait une grande aversion pour la guerre, reprouvait la conduite de plusieurs de ses compatriotes et racontait comment le peuple de Kiperro avait été ravagé et maltraité par la guerre; qu'ils avaient combattu plusieurs années contre les Napouis et les tribus de la baie des îles; et qu'en ce moment même les Napouis étaient encore sur le district de Kiperro, égorgeant et pillant ses habitants. Je déplorai ces calamités publiques; et leur témoignai l'espoir, que quand un plus grand nombre d'Européens résideraient parmi eux, ils mettraient un terme à leurs disputes continuelles."

"Le matin du jour suivant, M. Ewel et moi, nous nous dirigeâmes vers les côtes de sable, accompagnés d'un des chefs, afin d'avoir une vue de l'océan occidental et de ses rivages. Nous passâmes par un hippah, situé sur un terrain fortifié; mais le chef nous dit qu'il ne pouvait point les protéger contre leurs ennemis, depuis que les armes à feu avaient été introduites à la Nouvelle-Zélande; il nous montra l'endroit d'où les Ennemis avaient fait feu sur eux dans l'hippah, et nous observa que la distance était trop grande pour faire usage de leurs lances. Les dunes de sable sont très-élevées, et procurent une vue très-développée vers la mer et vers l'intérieur. Il n'y a aucune végétation et le sable sec joue avec les vents qui l'agitent, elles ont plusieurs milles de large et s'étendent le long de la plage à droite et à gauche au delà des limites que l'oeil peut
atteindre."

Nous retournâmes ensuite au village; et à notre arrivée, trouvâmes que Kouou et les deux jeunes gens qui avaient fait tant de lamentations amères sur le chef blessé la soirée précédente, s'étaient déchirés jusqu'à ce que leurs visages fussent convertis de sang et avaient renouvelé leurs piteuses gémissements. Kouou me supplia de prier notre Dieu pour le pauvre malheureux souffrant; je promis de le faire et leur dis qu'il n'y avait qu'un seul Dieu, et que notre Dieu était aussi le leur. Je fus à la cabane du malade et m'agenouillai près de lui. Il rampa sur ses mains et s'étendit à mes côtés; ayant découvert sa cuisse et posé sa main sur la partie souffrante, il me regarda d'un oeil plein de désir, comme s'il pensait que je pouvais le guérir. Sa conduite me rappella celle de Neaman, &c.". Miss Regist. 1822, p. 396.

Note 12 livre 2d.

Si l'on s'en rapporte au récit suivant, il paraît que la conduite brutale d'un Capitaine Anglais envers un de ces Zélandais fut la vraie cause du désastre du Boyd que nous avons déjà eu occasion de mentionner (note 12 de ce livre).

"Le Boyd, navire de transport Anglais, comme le Dromadaire, de 80 hommes d'Equipage, commandé par le Capitaine thompson, avait transporté en 1816 (Erreur, c'était en 1809) à Port-Jackson des Criminels condamnés à la déportation. Sur son retour, il relâcha à la Nouvelle-Zélande pour y prendre un chargement de bois de Construction."

"Parmi d'autres passagers, le Capitaine thompson avait embarqué un nouveau Zélandais, nommé Georges, chef de la tribu de Wangaroa. Pour s'acquitter des frais de son passage, il était convenu avec le Capitaine qu'il travaillerait à la manœuvre du vaisseau pendant son [pass]vage. Bientôt Georges, atteint d'une maladie qui lui était toutes ses forces, ne put remplir cet engagement. Le Capitaine thompson refusait de croire à sa faiblesse, l'insultait continuellement, et poussa les mauvais traitements au point de le faire attacher au grand mât, où il fut inhumainement fouetté. L'équipage et ses passagers perdirent tout égard pour le chef de Wangaroa, qui vainement répétait au Capitaine qu'il n'était pas un
Couki (un homme du commun) mais un chef distingué."

"Le Boyd n'eut pas plutôt jeté l'ancre dans la baie de Wangaraoa, où aucun vaisseau Européen n'était encore entré, et qui se trouvait au milieu du territoire où commandait le chef maltraité, que Thompson chassa Georges de son bord après l'avoir dépouillé de tout ce qu'il avait de vêtements anglais en sa possession, de sorte qu'il reparut au milieu de ses compatriotes dans un état de nudité complète. Il leur raconta d'abord les outrages et les indignes traitements dont il avait été la victime. Les sauvages irrités à ce récit, se décidèrent unaniment à tirer vengeance des Anglais."

"L'imprudence et la témérité de Thompson rendirent leurs projets d'une exécution assez facile. Oubliant tous les justes motifs de haine qu'il avait donnés à Georges, en le méprisant trop pour le craindre, Thompson se fit mettre à terre dans sa chaloupe avec un nombre de matelots peu considérable; mais il n'eut pas plutôt touché le sol de cette île funeste, qu'attaqué par une horde de sauvages, il tomba mort aux pieds de Tippou, frère de Georges. Les matelots dans sa chaloupe eurent tous le même sort; leurs cadavres furent sur le champ dépouillés par les sauvages qui se revêtirent, des habits des Anglais, et retournèrent ainsi déguisés vers le bâtiment dans la chaloupe même du Capitaine; là secondés par leurs compatriotes, la scène de carnage recommença avec une nouvelle fureur. L'Équipage en entier et tous les passagers, à l'exception de quatre individus, furent massacrés sans distinction d'âge ou de sexe; ni homme, ni femme, ni enfant de cette malheureuse expédition ne revint au port-Jackson."

"Un vieux chef nommé Tippahi, qui venait d'arriver d'une autre baie de l'île, en prit quelques-uns sous sa protection; et fit longtemps de grands efforts pour leur sauver la vie; mais la rage des compagnons de Georges l'emporta, et ils furent tous immolés sous les yeux mêmes du vénérable Tippahi."

"Le massacre fini, une nouvelle scène d'horreur commença. Les sauvages, peu satisfaits de cette vengeance, et fidelles à leurs moeurs de Canibales, s'établirent sur le vaisseau et devorèrent avec un appetit inhumain les corps sanglants de leurs victimes, jusqu'à ce qu'ils fussent complètement gorgés de cette horrible nourriture."
Les quatre individus, qui échappèrent à cette affreuse destinée, étaient une femme, deux enfants et le mousse de la chambre du Capitaine. Les trois premiers ayant réussi à se cacher dans le vaisseau et à se derober aux premières recherches des Sauvages, ne furent découverts qu’au moment où la soif du sang était étanchée, ils furent traités avec douceur. Le mousse avait rendu quelques services à Georges, qui s’en ressouvint à l’heure du carnage, lui criant: Georges, vous ne voudriez pas me tuer! Celui-ci lui répondit: non, mon enfant, tu es bon, je te sauverai la vie. Il le prit en effet sous sa protection.

Telle fut la fin déplorable de l’Equipage du Boyd. Plus de 70 personnes périrent à la fleur de leur âge, victimes de la violence brutale d’un seul homme cruel, qui n’était ni nouveau Zélándais, ni anthropophage, ni Cannibale!

Corresp. Astronom. du Baron de Zach V.10 p. 299. 1824.

Après avoir fait voir à nos lecteurs quelles sont toujours les suites de l’injustice, du pouvoir arbitraire, de la violation des droits de l’homme, chez un peuple ignorant, fougueux, vindicatif, qui ne connaît ni frein moral, ni mors civil, nous allons raconter l’histoire de George Bruce que nous prenons d’un journal Anglais publié à Calcutta le 10 Mai 1809. Les détails en sont tout aussi revolants quoique pas aussi sanguinaires que la Catastrophe du Boyd, ils sont même interressans; ils feront voir quelles sont les véritables causes de la méfiance de l’aversion, de la haine, de l’animosité et de l’inimitié que ces peuples sauvages ont et nourrissent envers les peuples soi-disant civilisés. Nous traduisons ici littéralement le journal du Bengale:

Calcutta le 10 Mai 1809. Une princesse de la Nouvelle-Zélande, une des filles de tippahi, est arrivée depuis quelques jours à Calcutta, accompagnée de son mari, un Anglais nommé Bruce. Comme les aventures de ce couple sont curieuses, et ont excité un intérêt général, notre devoir envers les lecteurs de notre journal exige de leur donner quelques détails authentiques de leur histoire. Les points principaux à ce que nous croyons, seront contenus dans le récit suivant.

George Bruce, le fils de Jean Bruce, premier commis de M. Wood, distillateur à Limehouse, est né à Londres en 1779 dans la paroisse
de Ratcliff highway, St. George in the East. En 1789 il entra à bord du vaisseau de la compagnie des Indes l'Amiral Royal, capitaine Bond, en qualité de garçon du maître d'Équipage. Il partit de l'Angleterre, pour la Nouvelle Galles Méridionale, et arriva en 1790 au Port-Jackson, où avec le consentement du Capitaine bond, il quitta le vaisseau et resta en ce pays."

"A Port-Jackson, Bruce entra dans le service de la marine de la Colonie, et fut employé pendant plusieurs années, sous les Lieutenants Robins, flinders et autres à explorer les côtes et à lever les plans des ports, des rades, &c. Pendant ce temps, Bruce eut plusieurs aventures qui n'entrent pas dans le plan de notre récit. Après avoir été ainsi employé plusieurs années sur les vaisseaux de la Colonie à des lèvées [Geo,hydrographiques il fut transféré sur la Lady Nelson, capitaine Simmonds, vaisseau destiné à reconduire chez lui tippahi, roi de la nouvelle-Zélande, qui était venu faire une visite au gouvernement Anglais à Port-Jackson. Le roi s'embarqua sur ce vaisseau, et la Lady Nelson fit voile pour ces îles. Pendant le passage, Tippahi tomba dangeureusement malade; Bruce fut nommé pour le soigner; il s'en acquitta de manière et à une si grande satisfaction du Roi, qu'il l'honora de sa faveur spéciale. A leur arrivée, le Roi demanda en grâce qu'on permet à Bruce de rester auprès de lui, le Capitaine Simmonds y ayant consenti, Bruce fut reçu comme ami dans la famille de Tippahi."

"Georges Bruce employa les premiers mois de son séjour dans la Nouvelle Zélande, à reconnaître le pays, à apprendre la langue, et à prendre connaissance des moeurs, des us et coutumes de ce peuple. Il trouva le pays sain et agréable, plein de sites Romantiques, joliment entrecoupé de collines et de vallées, bien boisées. Le peuple très-hospitalier, franc et ouvert, quoique rude et ignorant, cependant ils n'adoraient ni images, ni idoles ni ce qui était l'ouvrage de main d'hommes, ils reconnaissent un être suprême et tout-puissant."

"Comme le Roi Tippahi avait l'intention de mettre le jeune Anglais à la tête de son armée, il était avant tout nécessaire de se faire tatouer, car sans avoir subi cette opération, il ne pouvait être considéré comme guerrier. Le cas était urgent et pérémpatoire, il
n'admettait aucun délai, Bruce se soumit par conséquent à cette opération douloureuse avec courage et résolution, en peu de temps toute sa figure représentait un véritable chef-d’œuvre de l’art de tatouer.

"Ainsi tatoué dans les dues formes, Bruce fut reconnu comme guerrier du premier rang, et comme nouveau Zélandais naturalisé. Il fut reçu au sein de la famille Royale, et honoré de la main de la princesse Aetockoe, la fille la plus jeune de tippahi, enfant de 15 à 16 ans, dont la beauté; sans doute avait été très-grande, mais qui avait été encore tellement embellie par l’art à la mode, que tous les charmes de la nature, toutes les douceurs de l’expression originale avaient disparu sous les grâces artificielles et plus prononcées du tatouage."

"Bruce devint par là, membre principal de la famille du souverain du pays, et il fut investi du gouvernement de l’île."

"Six à huit mois après le mariage de Bruce, le vaisseau Anglais le Ferret, baleinier de la mer du Sud, et plusieurs autres bâtiments Anglais, relâchèrent à la Nouvelle-Zélande pour se procurer quelques rafraîchissements. Tous se ressentirent de l’influence bénévole de leur compatriote et ami, qui était à la tête des affaires dans l’île; ils furent tous approvisionnés avec une grande libéralité, avec des poissons, des légumes, des fruits et avec tout ce que le pays pouvait fournir."

"Bruce et sa femme menèrent une vie fort heureuse, jouissant d’une santé parfaite, d’une liberté illimitée, et vivant dans l’abondance de tout ce qu’ils pouvaient désirer. Bruce n’aspirait plus à autre chose, et n’avait d’autres vues, qu’à introduire la civilisation parmi ce peuple, au milieu duquel son destin l’avait conduit, et avec lequel il voulait passer le reste de ses jours."

"Rempli de ces projets Philanthropiques, avec la douce espérance d’y réussir, Bruce n’était occupé que des moyens pour y parvenir. Douze à quatorze mois après son mariage, le vaisseau Général Wellesley toucha à un point de l’île à quelque distance de la résidence du roi, où Bruce et sa femme se trouvaient par hasard."

"Le Capitaine Dalrymple, commandant du Wellesley, s’adressa à Bruce, et le pria de lui procurer des bois de construction et autres articles de l’île, ce qui fut accordé avec bonne volonté. Dalrymple
proposa ensuite à Bruce de l’accompagner jusqu’au cap Nord, éloigné à-peu-près de 25-30 lieues de la place où il avait relâché; on lui avait dit, qu’on y trouvait de la poudre d’or, et le capitaine se flattait que Bruce pouvait lui être utile dans la recherche de cette poudre. Bruce refusait d’abord de faire ce voyage, mais Dalrymple le sollicita et le pressa tant qu’il consentit à la fin de l’accompagner jusqu’à ce cap, à condition qu’il le reconduirait, et le débarquerait à la baie des îles, ce qu’il promit solennellement de faire. Bruce s’embarqua donc avec sa femme sur le Général Wellesley, en représentant de nouveau au Capitaine Dalrymple tous les dangers qu’il courait, en quittant l’île avec la fille du Roi, sans sa permission; le Capitaine le rassura par ses promesses réitérées qu’il le ramènerait sans faute avec sa femme dans la baie, où ils s’étaient embarqués. Le Wellesley arriva bientôt au Cap Nord, mais ayant trouvé que Dalrymple avait été très-mal informé relativement à la prétendue poudre d’or, on remit de suite à la voile pour retomber; mais le vent ayant manqué pendant 48 heures, le vaisseau dériva de l’île. Le troisième jour le vent devint favorable, mais le Capitaine Dalrymple ne voulait plus regagner l’île, dirigea son cours sur l’inde. Bruce fit d’abord des remontrances fort douces, et lui rappella ses promesses si solennellement données, mais Dalrymple lui dit pour toute réponse, qu’il avait bien autre chose à penser, que de s’arrêter avec sa riche cargaison, et de perdre son temps à le reconduire dans son île, et que d’ailleurs il avait une autre et une meilleure île en vue pour lui."

"En arrivant aux îles fidgi, ou îles de bois de Sandal, Dalrymple demanda à Bruce s’il ne voulait pas descendre à terre et demeurer dans l’île; il refuse à cause du caractère barbare et sanguinaire de ses habitants. Sur cela, le Capitaine lui dit qu’il choisirait un autre lieu pour lui; en attendant, il lui prit plusieurs petits présens que lui et ses officiers lui avaient donnés à la Nouvelle-Zélande, et les distribua à ces insulaires de fidgi, qui entouraient le vaisseau dans leurs canots."

"En quittant ces îles, Le Wellesley courut sur Sooloo, il visita deux ou trois de ces îles dans ce passage, mais les bornes de ces feuilles ne nous permettent pas de nous étendre sur tout ce qui leur est arrivé dans ces lieux, quoique pas depourvus d’intérêt."
Après avoir demeuré quatre à cinq jours à Sooloo, ils firent voile pour Malacca, où ils arrivèrent le mois de Décembre passé. À Malacca, Dalrymple et Bruce descendirent à terre. Ce dernier n'avait rien de plus pressé, que d'aller trouver le Gouverneur ou le commandant du lieu, pour lui porter ses plaintes; mais comme il était déjà tard lorsqu'ils débarquèrent, il ne put voir le gouverneur que le lendemain. Sur ces entretiens, le Capitaine Dalrymple leva l'ancre, quitta la rade de Malacca, et fit voile pour Penang, laissant Bruce sur la côte, et emmenant sa femme à bord du Wellesley. Bruce informa aussitôt le commandant de Malacca de ce qui lui venait d'arriver, demanda de rejoindre sa femme, pour s'en retourner avec elle à la Nouvelle-Zélande. Le commandant le consola et lui conseilla d'attendre avec patience quelque vaisseau, qui ne tarderait pas d'arriver sur leur route de Bengale à la Nouvelle Galles Méridionale, et sur laquelle il pourrait trouver un passage pour lui et sa femme; qu'en attendant, il écrivait à Penang pour demander la restitution de sa femme.

Après trois à quatre semaines on a reçu à Malacca la nouvelle de l'arrivée du Wellesley à Penang. Bruce avec la permission du Commandant, s'embarqua sur la chaloupe canonnière le Scourge pour Penang, où à son arrivée il a trouvé que sa femme avait été troquée, ou donnée en échange (bartered), au Capitaine Ross. S'étant présenté chez le gouverneur de Penang, il l'accueillit favorablement, et lui demanda quelle satisfaction il demandait pour tous ces outrages et mauvais traitements qu'on lui avait fait subir. Bruce repondit que tout ce qu'il demandait, c'était qu'on lui restituât sa femme, et qu'on lui procurât le retour à la Nouvelle-Zélande. Par l'entremise du Gouverneur de Penang, sa femme lui fut enfin restituée, il retourna avec elle à Malacca dans l'espoir d'y trouver une occasion qu'on lui avait promise pour revenir au Port-Jackson. Mais comme il n'y avait aucune apparence, que des vaisseaux destinés pour la Nouvelle Galles méridionale y arriveraient sitôt, on lui offrit pour lui et sa femme un passage sur un des vaisseaux de la compagnie des Indes de retour de la Chine en Angleterre, où il trouverait ensuite plus facilement une occasion de passer dans la Nouvelle Galles méridionale. Mais les vaisseaux de retour de la Chine n'ont jeté l'ancre dans la rade de Malacca, que pour une couple d'heures, et cela pendant la nuit, en
sorte que Bruce a perdu cette occasion de s'embarquer et de partir avec cette flotte. Il pria alors le Commandant de Malacca de lui accorder le passage pour Penang, dans le Sir Edward Pellew, où il espérait encore rejoindre les vaisseaux de la compagnie des Indes; on lui permit de s'y embarquer avec sa femme, et en arrivant à Penang, il y trouva effectivement la flotte de la compagnie des Indes. On lui demanda 400 dollars pour les frais de son passage; ne pouvant donner cette somme, il n'a pu s'embarquer. Il vint sur le Sir Edward Pellew à Calcutta, où lui et sa femme, affectionnée compagne dans toutes ces adversités, furent reçus de la manière la plus hospitalière, et où on leur fit oublier pour le moment, toutes les peines et souffrances qu'ils avaient endurées, et où ils ont l'espoir de rejoindre leurs parents, leurs amis, et toutes les tendresses qui les y attendent. Des occasions se présenteront probablement dans quelques mois d'un passage à la Nouvelle Galles méridionale, d'où ils passeront sans difficulté à la Nouvelle-Zélande."

"Le Lecteur apprendra sans doute avec plaisir que Bruce et sa femme sont heureusement arrivés dans la Nouvelle-Zélande."

Corresp. astronom. du Baron de Zach. Vol. 10ème, p. 301 et Suiv. 1824

Lorsque nous avons raconté page 296 de cette année la catastrophe du Boyd, nous avons raconté cette histoire d'une manière, mais on la raconte aussi d'une autre tout-à-fait différente; il faut recueillir toutes les voix pour arriver à la vérité; or voici comme Purdy raconte ce fait dans ses tables of the positions &c. London 1816 pag. 90.

"En décembre 1809, le vaisseau Boyd de Port-Jackson était à Wangara dans la baie des îles (Nouvelle Zélande). On y admit sans précaution un nombre illimité de natifs, lorsque tout-à-coup et à l'improviste l'équipage fut assailli, subjugé et massacré. Le capitaine Alexandre Berry du vaisseau Edinburgh Castle alors sur cette côte, fut bientôt informé de cet évènement horrible; arriva*** dans cette baie, il y vit les restes du Boyd, qui avait été brûlé par les Sauvages. Descendu à terre, il eut bientôt la conviction complète
de cet effroyable désastre. Ce carnage avait été dirigé par Tippahi, ce vieux chef auquel on avait fait tant de caresses à Sydney. Les ossements de nos malheureux compatriotes étaient dispersés en différentes places sur la plage, où leurs corps avaient été mangés par les Sauvages! L'on a appris depuis que dans le premier instant seize corps morts avaient été étendus sur le pont du vaisseau qui était inondé de sang, et que les natifs coupèrent en pièces avec la plus grande célérité. Cela fait, Tippahi hêla avec un porte-voix cinq hommes qui étaient réfugiés sur les vergues, leur ordonnant de couper les voiles et les agrê, et de descendre, qu'il épargnerait leur vie, et les menerait à terre. Après quelque hésitation, ils se soumirent, ils furent conduits à terre; cinq minutes après, leurs corps morts étaient étendus sur le rivage."

"Avec une adresse admirable le Capitaine Berry allècha plusieurs Chefs à bord de son vaisseau, où à la fin il obtint d'eux deux enfans, une femme et un garçon qu'on avait épargnés, et qui étaient les seuls survivans à cette horrible scène. La relation de cet événement adressée à un monsieur à Sydney finit par un avis très-sérieux aux marins, d'être sur leurs gardes lorsqu'ils touchent à ces côtes. Il ajoute cependant. Les natifs du district des poutres (spar district) se sont conduits sous tous les rapports au delà de notre attente; en effet, aucune nation civilisée n'aurait pu mieux se comporter." Tous les Chefs paraissaient extrêmement consternés sur le malheur arrivé à Wangaroa, et comme ils s'attendent à une vengeance du Roi George, ils m'ont prié de leur donner des certificats, pour qu'ils en fussent exemptés, mais qu'on ne se fie jamais à un nouveau Zélandais."

Il semble que tout ce recit a été pris d'une relation officielle, c'est-à-dire, d'un rapport qu'en ont fait trois officiers du vaisseau Edinburgh Castle, et qu'on a fait circuler à Port-Jackson et dans tous les autres Ports Anglais pour avertir les Navigateurs qui seront dans le cas de relâcher à la Nouvelle-Zélande, d'être sur leur gardes. Il y a plusieurs variantes dans ces relations; par exemple, ces dernières ne parlent pas de la brutalité et de l'imprudence du Capitaine Thompson. Alexandre Berry n'était pas, comme il est dit, le Capitaine du vaisseau Edinburgh Castle, lequel dans la dernière relation est appelé City of Edinburgh. Le capitaine et véritable
commandant de ce vaisseau s'appelait Simon Pattison; Alexandre Berry en était le subrecargue; tous les deux et un troisième, nommé Jacques Russell, ont signé le rapport. Un quatrième Guillaume Swaine, patron du vaisseau Cumberland, ateste par sa signature que c'est là le véritable rapport dont on avait laissé une copie entre les mains d'un chef Zélandais, nommé Terra; or, voici le teneur exacte de cette relation, pour-ainsi-dire, officielle:

"Tous les patrons des vaisseaux qui fréquentent la Nouvelle-Zélande, sont avertis par la présente d'être sur leurs gardes, et d'avoir soin de ne pas admettre un grand nombre de natifs à la fois à leurs bords, parce qu'à tout moment ils peuvent être surpris et coupés."

"Ceci est pour certifier que pendant notre séjour en ce port, plusieurs rapports nous sont parvenus sur ce qu'un vaisseau avait été surpris par les natifs dans le port de Wanganoo tout près d'ici, et que tout l'équipage avait été tué et mangé. Tant pour s'assurer de la vérité de cet horrible fait, ainsi que pour sauver les personnes qu'on disait avoir échappé à ce massacre général, M. Berry accompagné de M. Russell et de Metangangoa, chef principal de la baie des îles, qui avait offert ses services volontairement, partirent pour Wanganoo samedi, le 31 Décembre 1809, en trois chaloupes armées. À leur arrivée, le premier objet qui frappa leur vue, furent les tristes restes du Boyd, commandé par le Capitaine Jean Thompson, que les natifs après l'avoir dépouillé de tout ce qui en valût la peine, avait brûlé jusqu'à fleur d'eau. Par la belle conduite de Metangangoa ils sont parvenus à délivrer un garçon, une femme et deux enfants, les seuls qui ont survécu à cette affreuse catastrophe, laquelle, selon toutes les informations très sûres, avait été entièrement trama et dirigée par ce vieux coquin (Old rascal) tippahi; auquel on avait prodigué tant de caresses si peu méritées à Sydney."

"Le Capitaine de ce malheureux vaisseau avait l'intention de charger des masts &c. Il y était depuis trois jours. Dès son arrivée les natifs lui avaient dit que dans deux jours, ils lui montreraient les bois. Le lendemain matin Tippahi vint de Tippousie et alla à bord du Boyd; il n'y resta que quelques minutes, et descendit dans son canot; il resta près du vaisseau qui était entouré d'un très-grand nombre de pirogues qui s'y étaient rassemblées pour trafiquer;"
peu-à-peu beaucoup de natifs s’introduisirent dans le vaisseau, et prirent place sur le tillac. Après le déjeuner, le capitaine descendit à terre avec deux chaloupes pour aller voir le bois. Tippahi, après avoir guetté le moment favorable, donna le signal du massacre; à l’instant les sauvages, qui paraissaient fort tranquilles sur le pont, fondirent sur l’équipage qui était sans armes, dispersé et occupé dans différentes parties du vaisseau; la plus grande partie furent massacrés sur le champ; ces malheureux n’étaient pas plutôt terrassés qu’ils furent coupés en pièces tous vifs. Cinq à six hommes se refugièrent sur les vergues et dans les hunes; Tippahi s’étant rendu maître du vaisseau, les hêla avec un porte-voix; leur ordonner de déferler les voiles, de couper les agrès et de descendre, qu’on ne leur ferait point de mal; ils firent ce qu’il avait commandé; étant descendus ensuite sur le pont, Tippahi les amena à terre dans un canot; à peine arrivés, il les tua aussitôt. Le Capitaine était descendu dans l’île sans armes, par conséquent il fut bientôt dépêché.

“Les noms de ces malheureux qui ont survécu à ce désastre, sont Madame Nancy Morley et son enfant, Mademoiselle Betsey Broughton et Thomas Davison, mousse.”

“Les natifs du district des poutres (spar district) se sont bien comportés dans ce port, même au-delà de toute attente; ils avaient l’air embarrassé, et paraissaient très-inquiets sur cette malheureuse affaire; craignant le déplaisir du Roi Georges, ils demandaient des certificats de leur bonne conduite pour les faire exempter de sa vengeance; mais d’après-cela, ne vous fiez jamais à un Nouveau Zélandais.”

“Nous certifions encore que nous avons donné à Terra, porteur de la présente, un petit canot à fond plat pour le récompenser pour sa bonne conduite et pour les bons services qu’il nous a rendus, en nous assistant à compléter notre charge des bois de construction.”

“Donné à bord de la City of Edinburgh, capitaine Simon Pattison, dans la baie des îles, le 6 Janvier 1810.”

Simon Pattison, Alexandre Berry, subrecargue, Jacques Russell.

“Je certifie que la pièce au-dessus est une copie exacte du certificat en possession de Terra, un chef de la Nouvelle-Zélande, par moi
Donné sous ma main le 11 Juillet 1810.

Guillaume Swaine, patron du vaisseau Cumberland.

"Le mousse Davison, dont nous avons fait mention plus haut, a dû sa préservation, à ce qu'il était pie'bot (club-footed), les natifs l'ayant pris pour un fils du diable!. Corresp. Astro. du Baron de Zach. 1824. p. 400 et suiv. 1824.

Richard Cruize

à la fin


p. 82.


Le Dromadaire après avoir débarqué des déportés à Botany-bay, fit voile pour la Nouvelle-Zélande, dans l'espoir d'y obtenir un chargement de barres du bois de Kāikōura ou d'un autre encore plus recherché le Cowry; tous deux d'une nature supérieure pour les besoins de la marine, abondaient, avait-on dit, à la Nouvelle-Zélande. Un missionnaire Mr. Marsden et plusieurs chefs intérieurs de l'île, qui avaient été à Sydney se trouvaient passagers sur le Dromadaire qui singulièrement favorisé dans son trajet, atteignait en dix jours la baie des îles.

Ce vaisseau, avant même d'avoir mouillé fut entouré de canots pleins des parens et des amis des chefs qui étaient à bord. Ainsi pour les saluer comme pour leur montrer les trésors de leur visite au Port-Jackson, commencerent un feu continu de mousqueterie, et furent si prodiges de leur poudre, qu'ils dirent, après le débarquement, ne s'en trouver qu'un très-petit reste pour l'accomplissement des projets qui les avaient fait aller chercher si loin cet agent destructeur. L'admission sur le vaisseau des pères, frères &c des Zélans passagers, amena une scène impossible à décrire, les mousquets furent mis de côté et toute apparence de joye s'évanouit. L'usage de ce peuple extraordinaire est de se montrer
affecté du même sentiment (de tristesse profonde) en revoyant des proches ou d'intimes amis, qu'au moment de s'en séparer. Ils joignent leur nez ensemble et restent une demi-heure au moins, dans cette position, soupirant, hurlant de même, de la manière la plus lugubre. Si plusieurs personnes sont réunies autour de celle qui revient dans le pays, son plus proche parent prend possession de son nez, tandis que les autres se suspendent à son cou, à ses épaules, à ses bras, ayant soin d'être en parfaite mesure et harmonie avec le pleureur principal (on peut bien l'appeler ainsi) aux expressions lamentables duquel ils sont singulièrement attentifs. Cela fini, les sauvages reprennent leur gaieté accoutumée, et entrent dans le détail de tout ce qui est arrivé pendant leur séparation.

"La femme d'un des chefs nommé Jetoro, vint à bord et lui présenta un superbe enfant mâle né en son absence. Il avait les cheveux châtaings, cette singularité et les charmes de l'innocente créature eussent fixé sur elle notre attention, sans la triste scène de la réunion de ses parents dont les soupirs et lamentations durèrent une grande partie de la nuit."

"Weware, autre chef, frère de Jetoro, prescrivit à la tribu d'exécuter une danse en notre faveur. Aussitôt les deux sexes se dépouillèrent d'une espèce de natte qui fait leur vêtement de danses. Puis, les danseurs se rangèrent sur une ligne, un et par fois deux de front se frappant la poitrine et faisant chorus avec un individu qui chantait des couplets. L'action des bras, les mouvements du corps et les grimaces ou contorsions par lesquelles ils se défiguraient, étaient très-violents, souvent même épouvantables. En dansant, ils appuyaient avec beaucoup de force les pieds par terre, mais sans beaucoup s'éloigner de la place où ils étaient rangés d'abord. On ne saurait observer sans surprise combien est simultané le moindre mouvement des doigts de tous les individus d'un groupe, quelque soit leur nombre. Nulle irrégularité ne se montre ni dans la mesure ni dans les pas et attitudes qui y doivent être subordonnées."

"Lorsque ce peuple eût du à la prolongation de notre séjour dans son pays, des occasions fréquentes de voir danser nos gens, il les tournait en ridicule, observant que jamais deux blancs ne remuèrent les jambes et les bras de la même manière."

Peu après l'arrivée du Dromadaire, un gros de guerriers de la
Baie-des-îles revint d’une expédition contre une tribu éloignée et riveraine du Thames (tamise).

"La flotte se composait d'environ 50 canots, dont plusieurs avaient 70 ou 80 pieds de long et peu moins de 60. les proues, cotés et étambords sculptés d'une manière curieuse, étaient de plus ornés d'une profusion de plumes; ils portaient généralement deux voiles en paille nattée, et étaient pleins de guerriers debout qui, en passant près de notre chaloupe, jetaient de grands cris et montraient plusieurs têtes humaines, comme trophées de leur victoire."

"Le commerce de poudre et de fusils, que les Baleiniers faisaient avec les habitants de la Baie-des-îles, avait déjà procuré à ces derniers quelques centaines de caisses d’armes; et comme les riverains du Thames n’en avaient pas de semblables, ils opposèrent peu de résistance à des ennemis plus puissans, qui nous disant avoir, dans une précédente expédition dirigée du même côté, tué deux cents d’entre eux et perdu seulement quatre des leurs."

"Un indigène nommé Touï, nous avait donné le détail de la dernière avant la rencontre des canots. Cet homme revenu dans son pays sous l’immédiate protection des Missionnaires, après un long séjour en Angleterre, tenait fortement encore aux barbares préjuges de sa nation, et donnait ainsi une preuve frappante de la difficulté d’extirper dans un individu d’âge mûr, les habitudes de la vie sauvage.

’Touï ne cessa, durant tout un déjeuner, de se vanter des atrocités que lui et son frère Kro-kro avaient commises dans l’excursion au même fleuve Thames, antérieure de deux mois, dont j'ai parlé. Il racontait partout jusqu'à satiété pour nous, mais avec un plaisir toujours nouveau pour lui, le trait suivant de son généralat. Ayant acculé un petit corps ennemi dans un espace étroit et sans issue, il lui avait tué vingt deux hommes dont pas un n’avait pu songer à se défendre. Pour affaiblir l’horreur que nous éprouvions de ses récits, Touï observa que ceux de sa tribu dévorèrent tous les cadavres, mais que ni lui ni son frère ne menaçaient de chair humaine, ni ne combattaient le Dimanche. Nous lui demandâmes pourquoi il ne cherchait pas à inspirer le goût de l’agriculture à ses compatriotes — "Ce serait impossible; si vous dîtes à un nouveau-Zélandais de travailler; le sommeil s’emporte de lui, parlez lui de se battre, il ouvre des yeux grands comme une tasse à thé. Son esprit est tendu.
incessamment vers la guerre dont les dangers et suites, même les plus graves, ne sont pour lui que bagatelles.

"La baie était couverte d’indigènes attendant le retour de l’expédition. Ils gagnèrent à gué les canots, quand ceux-ci furent assez près, aidèrent à les hâler sur le rivage, comme à décharger le bagage et les prisonniers. Mis avec la recherche de leur grande tenue, les guerriers avaient les cheveux relevés en touffe derrière la tête, et ornés de plumes blanches. Ils racontaient avec beaucoup de gestes et d’emphase, les énemèmes de l’excursion aux groupes qui les entouraient, tandis que les prisonniers, assis sur la plage, attendaient patiemment la chance qui leur distribuerait des maîtres respectifs. Ils consistaient en hommes, femmes et enfants dont quelques-uns au-dessous de deux ans; et la tristesse de leur situation ne les avait pas empêchés de donner à l’ornement de leurs personnes autant de soins que cet objet en avait couté à leurs vainqueurs."

Une des prisonnières excitait en nous un intérêt particulier par sa beauté, sa jeunesse, et le recueillement de son maintien. Tandis que ses compagnes de malheur conversaient entre elles, silencieuse, elle était assise à part et semblait abymée dans sa douleur. Nous sûmes que son père, chef de quelque importance sur le Thames, avait été tué par le guerrier dont elle était la captive et qui restait la plus grande partie du jour, assis non loin d’elle. Frère de Touï, jeune et de la plus belle apparence, il était reconnu des habitans de Rangehoo pour leur chef principal.

"Nous étions témoins, à la baie des îles, de scènes extraordinaires qui nous y retinrent jusqu’au soir; et comme nous nous disposions à retourner au vaisseau, nous fûmes attirés par les cris les plus perçants, les plus douloureuses lamentations, vers la partie de la baie où l’on tenait les prisonniers. La jeune et intéressante esclave y était dans une situation qui aurait du attendrir le cœur le plus insensible. Le meurtrier de son père lui ayant coupé la tête, l’avait conservée refaite, par un procédé particulier à ces insulaires. Il la tenait cachée dans un panier d’où il le tira tout-à-coup et la jeta dans le sein de sa malheureuse fille. Aussitôt, dans un accès de frénésie impossible à décrire, elle la saisit, en pressa le nez inanimé contre le sien, et la tint ainsi jusqu’à ce que ses larmes
avaient couvert toutes les parties. Puis, la posant sur le sable, elle se défigura d'une manière si choquante avec un coquillage tranchant, qu'en peu de minutes il ne lui resta pas vestiges de sa beauté. Elle commença par se taillader les bras, puis les seins et finalement le visage. Chaque incision était assez profonde pour que le sang se jallet à flots. La patiente devait éprouver des tourments affreux, mais elle y paraissait insensible et continuait de se mutiler avec un courage héroïque."

"Le monstre dont la cruauté donnait lieu à cette scène épouvantable, s'en amusait comme de l'horreur qu'elle nous inspirait. Prenant la tête par les cheveux qui étaient longs et noirs, il offrit de nous la vendre pour une hache, la tournait en tous sens, afin qu'elle pût paraître le plus à son avantage. Nul acquéreur ne se rencontrait, et la tête fut remise dans le panier d'où on l'avait tirée. Les traits en étaient aussi parfaits que dans l'état de vie; et quoique la fille du défunt fût toute formée, il paraissait avoir péri dans la fleur de la jeunesse et d'une beauté éclatante."

On s'attendait à voir fourni par la Nouvelle-Zélande, un trait analogue à celui de la matrone d'Ephèse; c'est pourquoi ce qui arriva: une piété filiale d'autant moins suspecte qu'elle avait déterminé le plus grand des sacrifices, celui de la beauté, ne détourna pas celle qui en avait donné le spectacle, de la plus étrange des résolutions, d'épouser le meurtrier de son père.

"Nous fûmes visités par plusieurs chefs voisins, entre autres par Perehico à qui nous avions apporté la nouvelle de la mort de son fils, arrivée au Port-Jackson. Le père, ayant perdu l'usage de ses membres, fut hissé à bord par le moyen d'un siège consacré à cet usage. Dans un canot, le long du vaisseau, se fit remarquer un beau petit enfant, fils d'un matelot Anglais et d'une femme indigène qui consentit après quelques hésitations à ce qu'il vint sur le pont. Elle paraissait l'aimer beaucoup, et tant qu'ils furent séparés, elle témoigna un malaise excessif. L'enfant presque nud était aussi beau que s'il fut né en Angleterre; on ne le rendit à sa mère qu'avec des vives pour plusieurs jours et un copieux trousseau, tant il intéressait les officiers, maîtres et matelots du Dromadaire."

"Un de nos gens qui avait coupé du bois pour les cuisines, rapporta que la curiosité lui ayant fait soulever une natté qu'il avait vue
étendue par terre près du village du Roi Georges, il avait découvert
dessous, le corps d'un enfant qu'on avait récemment tué et dépouillé
de ses intestins, comme pour l'apprêter à le dévorer. Le fait parut si
choquant, si peu [vraisemblable] croyable, surtout de la part des
Nouvelles-Zélandaises, qui aiment beaucoup leurs Enfans, qu'on en
douta jusqu'à ce qu'il eût été confirmé par le témoignage des
compagnons de l'homme qui l'avait avancé...

"Un des officiers du vaisseau ayant visité à tipopoona l'établissement des missionnaires, on lui présenta un os humain
sculpté d'une manière curieuse; le propriétaire lui dit l'avoir acheté
à Wangarooa, d'un chef qui y avait mis un haut prix, parce que c'était
une côte de quelque infortuné matelot du Boyd."

"Pendant le séjour du Dromadaire à la baie des îles, deux Cookees
(esclaves), appartenant à un chef de la tribu Rangehoo, furent tués
sur l'imputation de quelque crime. On jeta le cadavre de l'un dans la
mer et l'on déterra au bout de 24 heures celui de l'autre pour le
dévorer. Précisément pendant ce repas de cannibales, des officiers
du vaisseau passèrent au village de Rangehoo et avaient remarqué
de la part des natifs, une sorte d'empressement à jeter en voyant les
étrangers, leurs nattes sur quelque objet autour duquel ils étaient
assis. Les officiers continuèrent leur marche sans faire semblant
d'avoir rien vu; mais un matelot de la Catherine, qui les suivit à
quelque distance, et qui probablement les natifs supposaient ne pas
partager au même degré que ses chefs l'horreur d'un tel repas, en vit
tous les détails et fut même invité à y participer."

"Quoique bien convaincus de notre horreur pour le Cannibalisme,
ils ne nèrèrent jamais en avoir l'habitude; au contraire, ils
n'exprimaient que trop souvent leur prédilection pour la chair
humaine. Les quatre membres seuls d'un homme tentent leur
sensualité, tandis que tout, dans une femme et un enfant, la tête
exceptée, leur paraît délicieux."

"Outre l'équipage du Boyd, d'autres Européens ont été de temps en
temps victimes de leur férocité. La chair d'un blanc est pour eux
coriace et insipide, comparée à celle de leurs compatriotes, ils
attribuent l'infériorité de la première à l'habitude que nous avons de
saler nos alimens."
"Des motifs de superstition seuls, leur font dévorer les guerriers immolés dans une bataille; mais il y a tout lieu de les supposer anthropophages dans beaucoup d'autres occasions."

"Des exemples s'offrirent durant notre séjour parmi eux et à des yeux Européens, de femmes mises à mort pour des motifs légers qui étaient loin de justifier une telle sévérité. Les cadavres étaient immédiatement dépecés, lavés et transportés dans un lieu où l'on pouvait les manger sans trouble; et comme les victimes parlaient publiquement du repas projeté à cette occasion, on doit présumer que leur horrible penchant aura été satisfait."

"Un raffinement de ces Cannibales, plutôt affecté que réel, dont ils paraissaient s'entretenir volontiers, et qui affecte douloureusement notre sensibilité, même en Angleterre, c'était le plus ou moins de saveur que leur offraient les os des blancs qui ne s'étaient pas gâté le corps en mangeant du sel, le surcroît du plaisir qu'ils trouvaient à éplucher et ronger ces mêmes os, à ce raffinement près que le lecteur appréciera, rien n'est plus sale, plus dégoûtant que le repas d'un nouveau-Zélandais, quelle qu'en soit la matière."

"À la très-grande surprise des insulaires, deux baleines entrées dans la baie des îles y furent attaquées et tuées par les gens des canots baleiniers; après que l'huile eût été enlevée, les carcasses flottèrent sur le rivage."

La chair de ces monstrueux poissons était regardée par ce peuple comme une friandise du premier ordre, il accourut pour manger ces corps-ci, de tous les coins de la baie. D'innombrables querelles eurent lieu sur leur dos; et même des filles zélandaises, qui au service des missionnaires, étaient aussi bien nourries que leurs maîtres, abandonnaient leur travail pour prendre part à ces carcasses, ou insistaient pour qu'il en fût acheté de quoi servir à leur consommation."

"Les femmes de la Nouvelle-Zélande sont aussi belles que celles du midi de l'Europe, bien faites et de figure généralement agréable. Antérieur au mariage, le concubinage n'est par regardé comme un crime et n'empêche pas les liaisons qui s'annoncent comme plus sérieuses dans leurs suites. Mariées, les Zélandaises sont des épouses affectées et fidèles, des mères idolâtres de leurs
enfants. Elles supportent avec la plus grande patience, la conduite violente de leurs maris qui, regardant les femmes comme très-inférieures à eux, les traitent souvent avec une grande brutalité.

"Il serait difficile de définir la religion des nouveaux-Zélandais. Ils ont d'innombrables superstitions, mais point d'idolâtrie. Ils croient que leurs chefs vont après la mort dans un lieu de bonheur parfait, mais que les Cookees (esclaves) n'ont pas d'existence au-delà de ce monde. Ils invoquent le soleil, la lune, les étoiles, même les vents, quand le calme ou la tempête ont surpris leurs canots; mais leurs prières résultent des circonstances, jamais d'un système d'adoration dont les actes seraient réguliers et périodiques. Ils croient en un être Atua ou incompréhensible, auteur du bien et du mal, qui les protège dans le péril ou les détruit par la maladie. Un homme dont l'état de santé a été déclaré sans remède, est sous l'influence de l'Atua qui a pris possession de lui et qui, sous la forme d'un lézard, lui ronge les intestins, toute assistance ou consolation humaine lui est dès-lors refusée, on l'emporte hors du village et on le laisse mourir."

"Celui qui a eu les cheveux coupés, se voit dans la dépendance et à la charge immédiate de l'Atua; il est éloigné du contact et de la société et de sa famille et de sa tribu; il n'ose pas toucher lui-même ses alimens qu'une autre personne lui sert dans la bouche, il ne peut de quelques jours reprendre ses liaisons ni ses occupations accoutumées. Dans toutes les tribus sont des femmes âgées, sortes de prêtresses, dont chacun, au départ d'un guerrier pour les combats, fait abstinence rigoureuse pendant deux jours; et purifiée, influencée, le troisième par l'Atua, prononce, après diverses cérémonies, des paroles enchantées qui doivent assurer le succès et la consecration de celui qu'on va envoyer au champ du péril. En définitif, les attributs de l'Atua sont si vagues, son pouvoir et sa protection si mal déterminés; de plus, il y a parmi les nouveaux-Zélandais, un tel manque d'unanimité sur plusieurs points le concernant, qu'on ne saurait découvrir dans leur théologie rien qui eût l'apparence d'un système."

Généralement ils se nourissent de patates, de racines de fougères
roties et pélées, d'un taro (1) indigène qui est fort doux, de pommes de terre communes, de choux et du poisson qu'ils prennent en grande abondance, tout sécher au Soleil sans sel et conservent ainsi très-bien pendant plusieurs mois. Ils consomment une immense quantité de pétoncles, et ne mangent que dans les grandes occasions le cochon qu'ils réservent pour leur commerce avec les Européens. Cet animal, errant dans les bois, n'est pris qu'avec beaucoup de peine et l'assistance de chiens qui, dévorés eux-mêmes parfois, sont regardés comme un mets très-délicat. Les chiens et les rats sont les seuls quadrupèdes indigènes de l'île; les premiers ont la forme de nos renards dont ils diffèrent par la robe nuancée à l'infini. Le rat est plus petit que celui d'Europe, à tel point, qu'un chef exprima devant nous le désir d'en voir importer d'Angleterre pour améliorer la race de ceux du pays et se procurer une plus abondante nourriture. Le taro venu d'otahiti est peu cultivé, quoique toujours avec succès.

Le Nouveau-Zélandais, dont l'appétit tient de la voracité, n'a qu'une seule manière d'apprêter ses alimens, dans des pierres chaudes couvertes de feuilles et de terre, de manière à former une espèce de four. Ainsi accommodés, les légumes et coquillages sont particulièrement bons. Ce peuple aimait beaucoup notre biscuit, et quoiqu'il fût plein de vermine au point que pas un de nos gens n'en pouvait manger, les tribus voisines du vaisseau se montraient empressées de l'échanger pour leurs pommes de terre et les autres plantes succulentes apportées dans leur île par le Capitaine Cook. Eux se faisaient aussi une provision de biscuit qui forte ou non, avait bientôt disparu par suite de leur insouciance de l'avenir.

L'usage constant parmi les Nouvelles-Zélandaises, de se meurtrir et de s'enlever les chairs avec un coquillage tranchant, à la mort d'une personne de leur tribu, est commun à beaucoup de nations sauvages, celui de tirer dans la même occasion des coups de fusil, comme pour saluer l'âme du défunt, est plus particulier à cette île. En cinq minutes les scarifications et les fusillades sont oubliées comme l'événement qui y a donné lieu, et l'on voit se renouveler les scènes habituelles de dissipation.

La croyance dans l'apparition des morts est universelle parmi les nouveaux-Zélandais; ils se figurent entendre leurs parens défunts leur parler, quand le vent souffle avec force. Chaque personne qui
passe où quelqu'un a été assassiné, jette une pierre sur la place. La même pratique est observée de tous ceux qui visitent une caverne au Cap-Nord, que les âmes des morts sont supposées traverser pour se rendre dans l'autre monde.

Une des plus étranges superstitions des Nouveaux-Zélandais est sans contredit d'attribuer de funestes conséquences à l'acte de manger dans leurs maisons.

Une fille du Roi ou chef Georges, étant très-malade, on lui portait de temps en temps des vivres du vaisseau, et ses parents étaient insistés à ne pas permettre qu'elle s'exposât au grand air. Mais ils ne tenaient nul compte de cette recommandation, et par la plus rigoureuse température il lui fallait quitter sa hutte chaque fois qu'elle voulait manger.

Quiconque entre dans une maison où quelque article de nourriture appartenant au règne animal est suspendu au dessus de sa tête, est supposé avoir à redouter les suites les plus fâcheuses de cet acte en soi si naturel. Un pigeon mort, un quartier de porc, suspendus au plancher, nous protégeaient mieux contre toute molestation, que n'eût pu le faire une sentinelle, et en dernier lieu cette mesure a parfaitement réussi à ceux d'entre nous qui demeuraient sur le rivage, pour se débarrasser des [la] visites indiscrètes et de la présence importune des Sauvages.

La coutume de conserver les têtes est universelle parmi eux. Ils les rapportent de leurs guerres, d'abord comme trophées, et en cas de paix, pour les rendre au parti auquel ils les ont prises; un échange de têtes étant l'un des articles ordinaires de leurs traités de réconciliation. Maintenant ils les livrent aux Européens pour des bagatelles. Nous avons vu une tribu conduite par son chef nommé Poro, rapporter à un autre chef Temeree la tête de son frère, que Poro avait conservée depuis la bataille où il avait immolé cet ennemi. Elle fut rendue au père et à la famille pour leur montrer que Poro ne venait pas en ennemi.

Le Capitaine Cruise ne rend pas un compte satisfaisant du résultat des travaux de nos missionnaires. Ceux-ci sont au pouvoir des naturels qui le savent trop bien, dit-il, et commettent sur eux de fréquentes extorsions, des déprédations graves, et des actes d'une insulte grossière. Les tribus parmi lesquelles vivaient nos
Compatriotes, nous ont toujours paru plus intraitables que les autres.

En visitant les missions de tippoona, nous apprîmes qu'il s'y était commis un meurtre horrible, tandis que nous étions à Shukehanga. Une femme esclave d'un des chefs qui l'avait maltraitée, passait pour l'avoir maudit dans l'amertume de son cœur, crime que cette race ne pardonne jamais. Son maître la voyant debout sur la baie, le dos tourné aux maisons des planteurs, lui asséna par derrière un coup de sa massue (meerea), qui l'étendit morte à ses pieds. Non loin et attendant à la maison d'un missionnaire, se trouvait un étang d'eau douce, où le corps fut porté immédiatement, partagé en quartiers et lavé avec le plus grand soin quand on en eut retiré les intestins. Le chef le fit jeter ensuite dans un canot, et traversant un étroit canal, descendit avec quelques-uns de sa tribu, sur une île voisine, où ils l'aidèrent à dévorer les restes de sa victime. Cette horreur fut commise en présence de quelques missionnaires.

Les Européens n'avaient pas encore visité la tribu de Shukehanga désignée ci-dessus; le trait suivant d'un prêtre de cette partie du pays, peut encore aider à faire connaître le caractère des Nouveaux-Zélandais.

Le lendemain de notre arrivée, un des indigènes que nous avions amenés de la baie-des-îles, annonça l'intention de nous quitter. Il se disait prêtre et pilote de Shukehanga, et sa tribu lui supposait un certain pouvoir sur les vents et sur les vagues. Mais invité par nous à l'exercer durant une assez forte rafale que nous avions éprouvée, il repondit que son influence qui, dans un canot à lui eut calmé soudain la tempête, devenait nulle sur le Dromadaire.

Pendant son séjour à bord, rien en lui n'avait annoncé l'homme revêtu d'un caractère sacré ou seulement recommandable par une moralité au-dessus de celle de ses compatriotes. Il s'était au contraire montré de tous le moins acomodant, le plus sauvage. Le matin fixé pour son départ, un soldat ayant perdu son gilet, un soupçon si général s'élèva sur l'honnêteté du pilote Zélandais, qu'au moment où il descendait le long du bord, un factionnaire prit la liberté de lever la natte, sous laquelle se trouva la propriété dérobée qu'on lui retira. Son excuse fut qu'ayant perdu une chemise qui lui
avait été donnée, il s’était cru autorisé à se dédommager d’une manière ou d’autre. Sa seule punition fut d’être congédié sans aucun des présents que reçurent ses compatriotes.

Un chef avait adopté une manière nouvelle de mesurer le vaisseau.

De son canot de guerre, manoeuvré par 30 hommes et accompagné d’autres qui en portait autant de sa tribu, ce chef monta seul sur le Dromadaire, regarda quelque temps autour de lui, puis procéda à mesurer le vaisseau de la pouleine à la poupe. À cet effet, il se prosterna sur le pont, y marqua la distance entre ses pieds et l’extrémité de ses mains qu’il étendait de tout son pouvoir au delà de sa tête, et compte en même temps le nombre de ses prostermens. Il prétendit s’assurer par le même moyen de la largeur exacte du vaisseau, et annonça ses résultats, de la pouleine à ses compatriotes étonnés qui, assis dans leurs canots, attendaient patiemment le retour de leur chef.

Le tatouage est porté à une grande perfection dans la Nouvelle-Zélande. Le Capitaine Cruise a vu pratiquer sur un jeune sujet cette opération appelée l’Amoco, qu’il décrit ainsi, observant que chaque membre d’une tribu a son amoco particulier, quelquefois analogue aux emblèmes de nos archets; et qu’un officier du Dromadaire qui avait une cotte d’armes gravée sur le sein, s’entendit demander plusieurs fois si c’était l’amoco de sa tribu.

Le jeune homme était étendu sur le dos, la tête entre les genoux de l’opérateur assis par terre, pour la gouverne duquel la forme projetée de l’Amoco avait été préalablement tracée en lignes noires, sur la figure du patient. La pointe du ciseau ou poinçon de tatouage, pouvait être large d’un quart de pouce. Il était d’une plume d’aile d’Albatrosse, et attaché transversalement à un manche de bois. On le trempait avant chaque incision, dans une calebasse de charbon de bois et d’eau; puis on le posait sur la partie, légèrement humecté de cette mixture, avec un bâton gros comme un pinceau ordinaire. À mesure que les lignes de l’amoco se rapprochaient, un poinçon plus étroit servait à les tracer. Quoique le sang jaillit de chaque piqure, la tranquillité du patient restait imperturbable. Au reste, le mal des premiers instants ne dut pas lui être le plus sensible; il s’ensuivit une inflammation tout-à-fait hideuse pendant plusieurs jours.

Les traits des Nouveaux-Zélandais n’offrent pas moins de variété
que ceux des Européens, et l'on aurait peine à découvrir un caractère national dans leurs figures généralement régulières et agréables jusqu'au tatouage. Nous en avons vu qui avant cette opération, réussissent été citées partout comme des modèles de beauté. Un individu qui est dans sa 20ème année, passe pour peureux et efféminé s'il n'a subi au moins en partie cette douloureuse pratique, laquelle se renouvelle de temps à autre jusqu'à la fin de sa vie, pour rendre aux lignes de tatouage l'énergie de couleur qu'elles ont perdue avec les années. Le chef Jetoro revenu dans son pays sur le Dromadaire fut retatoué peu après son arrivée. Un naturel nommé Whety à demi anglicisé par un long séjour parmi nous, répondit à quelqu'un qui le détourna d'adopter cette effrayante coutume de ses compatriotes, qu'en le négligeant il se ferait mépriser et prendre peut-être pour une femme. L'inflammation qui suit le tatouage est si grande, qu'il ne s'exécute jamais que graduellement; des mois, des années s'écoulent parfois avant qu'une figure soit finie. Au reste, si ce procédé contribue à défigurer le jeune homme, il empêche plus tard qu'on ne voye en lui la moindre trace des ravages de l'âge.

Le Dromadaire ayant touché sur un rocher, un Zélandais observa que ce vaisseau était couché et bien malade. Le chef Georges, principal instigateur et exécuteur des massacres à bord du Boyd, passant avec quelques officiers du Dromadaire, auprès du débris de ce navire, le leur montra du doigt et dit en mauvais Anglais: voilà mon vaisseau il pleure, il est bien affligé. Ce monstre n'exprima dans aucune occasion le moindre repentir du crime horrible dont il s'était rendu coupable.

On ne doit pas s'étonner que de tels sauvages, depuis le chef jusqu'au dernier de la tribu, livrassent leurs femmes aux matelots Anglais. Le Capitaine Cruze rapporte le trait suivant, comme touchante conséquence de cette pratique, dont l'immoralité n'en est pas moins revolttante. Un soldat ivre blessa mortellement un matelot. Il vivait depuis plusieurs mois avec la fille d'un chef, qu'on jugea prudent d'éloigner du vaisseau. Elle aurait bien voulu resister à l'ordre qui lui fut donné de débarquer, mais elle dut s'y soumettre. Depuis l'emprisonnement du soldat, elle n'avait cessé d'être à son côté, de jeter les hauts cris, de répandre des larmes. Assurée qu'il
serait pendu infaibllement, elle acheta du chanvre à ses compatriotes dont les canots se tenaient le long de notre bord; elle en fit une corde et déclara que si tel devait être le sort du prisonnier, elle mettrait une fin semblable à sa propre existence. Les usages du pays ne permettaient pas de douter, qu'elle accomplirait cette résolution.

Quoique renvoyée du vaisseau, elle se tenait du matin au soir dans un canot qui le bordait et ni remontrances, ni présens ne purent la résoudre à s'éloigner. Quand le Dromadaire alla à la baie des îles, elle le suivit par terre; et reprenant son poste près de la partie où elle supposait le soldat emprisonné, elle y resta par le temps même le plus épouvantable, et recommença ses lamentations sur le sort qui le menaçait, jusqu'à notre départ de la Nouvelle-Zélande.

9 Janvier 1822. Chongui est venu ce matin ce matin pour faire panser ses plaies, car il vient d'être tatoué de frais sur sa cuisse, qui est très-enflée. Sa fille ainée, veuve de Tetti qui a péri dans la dernière expédition, s'est tirée aujourd'hui un coup de fusil chargé à deux balles, dans la partie charnue du bras. Elle avait le dessein de se tuer, mais nous conjecturons que dans le mouvement qu'elle a fait pour lâcher la détente avec son arteil, la bouche du fusil s'est détournée de la direction fatale.

"Hier ils ont tué d'un coup de fusil une autre pauvre esclave et l'ont mangée - c'était une fille d'environ dix ans. Le frère de Tetti lui tira un coup de pistolet et ne fit que la blesser; alors un des plus jeunes enfants de Chongui la tua d'un coup de massue sur la tête. On nous avait apprit la mort de cette jeune fille, et quand nous fûmes panser les plaies de la veuve de Tetti nous demandâmes si cela était vrai, et ils nous dirent en riant qu'ils étaient très-affamés, qu'ils l'avaient tuée, et qu'ils l'avaient mangée avec des patates douces, avec tout autant d'indifférence qu'ils auraient parlé de tuer une poule ou un chevreau" Mission. Regist. 1823. p. 68.
PART III

Les Zélandais Histoire Australienne - A study of some literary and historical aspects of the text
CHAPTER I

**THE TRANSCRIPTION** - *Les Zélondais Histoire Australienne* and the Notes

Referring to this work by Dumont d'Urville, Isabel Ollivier records:

"A copy of this poem and two sets of the notes have been located, although because his microscopic handwriting is so difficult to transcribe they are not yet in an easily accessible form." (Ollivier 1986:87)

This, the first complete transcription of the work, has been taken from a microfilm of the two manuscripts detailed in the introduction, which is held by the Alexander Turnbull Library (Ref: MICRO MS 779).

The first and most obvious feature to be noted is that the Story and Notes are not written by the same person. (Throughout, we have used initial capital letters for the words "Story" and "Notes" whenever they refer to one of the two sections of the complete work.) By comparing letters and other documents written by Dumont d'Urville, it was evident that he was responsible for writing the Notes (of which there are two sets), but not for the Story. The first part of the work, the novel, was, we discovered, written in the hand of Dumont d'Urville's wife. Isabel Ollivier notes that the manuscript, *Poème sur les nouveaux Zélondais* et
histoire Australienne, is:

"Not in Dumont d'Urville's handwriting. Small but somewhat easier to read." (Ollivier 1986:184)

In her notebooks, deposited with the Alexander Turnbull Library, she adds, with the understanding of a transcriber, one word to the quote above: "Not in d'Urville's handwriting mercifully. Small but somewhat easier to read." "Mercifully", because Dumont d'Urville's handwriting is usually described by biographers as 'illisible'.

Referring to a manuscript of Dumont d'Urville's Mémoires in Mme Dumont d'Urville's handwriting, Le Brun remarks:

'Il est en entier de l'écriture de Mme Dumont d'Urville, presque aussi serrée et fine que celle de l'auteur, mais plus lisible.' (Le Brun 1858:42)

In 1828, according to Le Brun, Mme Dumont d'Urville copied the Mémoires, compiled by her husband when he edited his journals during the COQUILLE voyage.

The manuscript of Les Zélandais Histoire Australienne would not, therefore, have been the only occasion on which Mme Dumont d'Urville cooperated with her husband in this way, as in addition, referring to Dumont d'Urville's journal for the period before 1825, Guillon records that:
'Isidore Le Brun fait allusion à un journal écrit de la main de Mme d'Urville et sans doute sous la dictée de son mari'
(Guillon 1986:343)

We are, however, not just assuming that the script is Mme Dumont d'Urville's. Among Dumont d'Urville's correspondence (1830-1841) held at the Alexander Turnbull Library, there are copies of letters written by his wife, against which the manuscript can be compared. Furthermore, among these letters there are examples of her two styles of writing encountered in *Les Zélèdais Histoire Australienne*.

Before we discuss the transcription of the Story and the Notes, we should mention that Mme Dumont d'Urville was far from uneducated. Le Brun, who personally knew the family, comments that:

'Mme d'Urville, née et élevée dans la Provence, avait une instruction avancée: ...' (Le Brun 1856:42)

From the outset, our intention was to reproduce a transcription as faithful to the original manuscripts as possible. While this remained our basic aim throughout, we were forced to be flexible, particularly with regard to the accents, which will be discussed in due course. We have endeavoured to preserve obsolete spellings and to reproduce the writers' grammar, faults and all. In addition, there are countless little human slips; an unexpected capital letter here, repetition of a letter or word there.

Taking into account the blobs, spots and specks which mark the
manuscripts, we have attempted to accurately reproduce the writers' punctuation. Like commas, semi-colons and full stops, exclamation and question marks do appear in appropriate places in the Story, but they are also often omitted or appear in unexpected places.

Even where there appears to be no doubt at all about a word, discrepancies creep into a transcription. For example, Hulot, who transcribed only the first paragraph of the sixth chapter dedicated to religion, wrote 'la vérité éternelle' (Hulot 1892:37) and we have 'des vérités immortelles'.

All the footnotes in the transcription of the Story and Notes are those of the writers. We have not added any at all. The writers use a variety of signs to indicate footnotes, and we have endeavoured to follow their lead to some extent, (for example we have in the Notes (a), (1), etc.,) but we have not attempted the same freehand flourish encountered in the Story and have used instead one asterisk.

As mentioned, Mme Dumont d'Urville uses two styles of writing, one for narration and the other for dialogue, although she occasionally forgets to change from one to the other. We have retained this feature by using two types of print.

Occasionally, very occasionally, Dumont d'Urville makes an addition or correction to the manuscript of the Story and two asterisks indicate words written in his hand. It would perhaps be more accurate to say that two asterisks indicate words written in a hand other than Mme Dumont d'Urville's, because one cannot always say with certainty from
the evidence of one word in a confined space that Dumont d'Urville wrote it. Someone, probably Dumont d'Urville, made a few alterations to the manuscript, but these were often a revision of his own thoughts. If he read through the manuscript, he did not, not even once as far as we can discern, amend his wife's spelling, (there was, in any case, no need to regularise acceptable variations) grammatical mistakes or accents. Surprisingly few amendments have been made in the Story by either author or writer, but wherever the word or words scored out can be deciphered, we have included them within brackets [ ] in the transcription, followed by the revised word, for example, 'des [professeurs] bacheliers**' (MS. Préface). (The word 'bacheliers' is in Dumont d'Urville's hand.) We decided to retain these scored-out words where possible, because they give insights into the author's thoughts. Words which have been deleted and which we cannot decipher are indicated as follows: [?] Now and again a substitute word is added, but the one being replaced is not deleted in any way. We have, of course, reproduced the sentence as it stands, for example, '...nos exploits.complots**' (MS. p.148). Words which, although distinctly written, are incomprehensible, are transcribed as they appear. Three asterisks beside a word indicate that we are reasonably sure, but not absolutely certain about it and the following sign --- indicates that a word is illegible. Words may be illegible for a number of reasons, apart from the obvious difficulty of deciphering writing. There is the age and condition of the manuscripts to take into consideration, as well as the
writing implements of the period. From time to time a large ink blotch obscures a word. There are, in addition, the multiple appearances of the official stamp 'ARCHIVES MARINE ET COLONIES', which, having been placed on the manuscripts with more enthusiasm than foresight, obliterates many words.

Once or twice, Mme Dumont d'Urville has left a space for a word and so have we.

It was Mme Dumont d'Urville's habit to use the equal sign instead of a hyphen in hyphenated words. We have replaced the equal sign with a hyphen, because it is less distracting for the reader. As the practice was not widespread at the time of writing, it does not have wider interest, and we feel justified in replacing it.

We have underlined the words underlined by the writers and observed their paragraphs, except where we have been obliged by the dictates of the computer to break a long one. The words which are underlined in the story are often written in Mme Dumont d'Urville's second, or dialogue style. We have, however, confined the distinction to underlining alone.

As will be explained in the literary study, Dumont d'Urville probably wrote the first draft of the Story during the return voyage and then at home during 1825 he either dictated it to his wife or she may have copied it from his draft. The time of writing must have been confined to that one year, because the navigator's stay in France was brief and during the final months he was pre-occupied with preparations
for his next expedition to this part of the world. The final version of
the Notes is dated, in his hand, 31 August 1825 and he set sail on the
next voyage of discovery in April 1826.

There are one or two features which lead us to believe that the
story was dictated to Mme Dumont d'Urville, rather than copied by her.
First, the type of some of the errors suggests this. For example the
words 'se', 'ce' (MS. p.3 & Tr. p.6) and 'ces', 'ses', (MS. p.91 & Tr. p.120)
are often confused, the word 'sens' has been overwritten with 'cens'
(MS. p.33 & Tr. p.44) and it seems that the word 'ton' (MS. p.83 & Tr.109)
appears instead of 'temps' and likewise 'près' (MS. p.87 & Tr. p.113)
instead of 'prêt'. These dictation errors may account for Vergniol's
remarks about the faults in the work:

'Le style est d'une platitude emphatique et parfois
incorrecte.' (Vergniol1930:86)

The following are examples of a more serious type of what we call
a dictation error:

'...ne sont plus que des chimères qu'on n'ose seulement
proférer...' (Chant 3ème MS. p.117 & Tr. p.154)

instead of 'qu'on ose...'

'Tel encore, s'il on en croit l'histoire, ...' (Chant 4ème MS.
p.144 & Tr. p.191)

instead of: 'Tel encore, si l'on en croit l'histoire, ...'
On one occasion, what appears to be the word "con" is written, but not crossed out, and the word following is 'qu'en' (Chant 4ème MS. p.152 & Tr. p.202)

As Vergniol can find no merits in Les Zélandais Histoire Australienne, he is intolerant of its weaknesses. We have read studies of the Odyssey and the Aeneid, which examine imperfections of design and execution and inconsistencies without denouncing the work and we are taking this stand with regard to Dumont d'Urville's work. Referring to one particular point in the Odyssey, Butcher and Lang's comment which follows implies that sufficient strengths can outweigh weaknesses:

"This blemish has been used as an argument against the unity of authorship, but writers of all ages have made graver mistakes." (Butcher & Lang 1963:xix)

What is particularly characteristic of the Story is the inconsistency, both in the use of accents and the spelling - the same word is sometimes spelt the former way, sometimes the modern. Mme Dumont d'Urville was educated during the period of transition, from the point of view of the standardisation of diacritical marks and spelling. She was born as the 18th century was coming to a close and her teachers, who were obviously a generation or two older than she was, would have been influenced by earlier usage. For example, in the fourth edition of the Dictionnaire de l'Académie Française (1762), 'fidèle' is
spelt 'fidelle'. Mme Dumont d'Urville spells the word variously: 'fidêl', 'fidel', 'fidels' 'fidèles' and 'fidelles'. In the same edition, the plural form of nouns ending in "ments" and "ants" is as follows: 'monumens' and 'habitans'. The plural of adjectives ending in "ant" follow the same pattern, for example, 'odoriférans'. In the great majority of cases, Mme Dumont D'Urville spells words in these groups likewise, but to one or two exceptions she adds a "t". For example 'quinze-cents' and 'cinq-cens' (MS. p.18 & Tr. p.25) appear in the same paragraph.

We do not propose to give an exhaustive account of all the spelling discrepancies in the Story, but the following words, which are representative of groups, are spelt the modern way in the Dictionnaire (1762). In Les Zéladois Histoire Australienne, the examples below and related words are usually spelt as follows, but occasionally, in each group, one is spelt the modern way:

- 'ayeul'
- 'impytoyable'
- 'joye'
- 'long-tems'
- 'loix'
- 'tranquilité'
- 'interressans'

The following words, and their derivatives, which are spelt the
modern way in the *Dictionnaire* (1762), are always spelt the former way in *Les Zélédais Histoire Australienne*:

'solemnel' - (Littré (1878) records that this word is commonly written this way.)

'hazard'
'un hérault'
'appeller' - 'appellèrent'
'renouveler' - 'renouvellèrent'

Contrary to the *Dictionnaire d'ancien français* (Larousse 1947) and the *Dictionnaire de l'Académie Française* (1762), Mme Dumont d'Urville spells 'apercevoir' (and derivatives) 'appercevoir', with one exception, and always spells 'apaiser' 'appaiser'.

The word 'vuider' appears for 'vider' in the Story and Notes. The modern form is given in the *Dictionnaire* (1762), but according to the *Dictionnaire d'ancien français* (Larousse 1947) 'vuide' and 'vuit' mean 'être vide'.

'Recif' and 'rescif' both appear in *Les Zélédais Histoire Australienne*, but in the *Dictionnaire* (1762), the only form is 'ressif'. Littré (1878) allows for all three possibilities.

The following passage from the Preface of the *Dictionnaire de l'Académie Française* (1762) helps us to appreciate the transitional nature of the situation in which ordinary people found themselves:

'Nous avons donc supprimé dans plusieurs mots les lettres
doubles qui ne se prononcent pas. Nous en avons ôté les lettres B, D, H, S, qui étaient inutiles. Dans les mots où la lettre S marquait l'allongement de la syllabe, nous l'avons remplacée par un accent circonflexe. Nous avons encore mis, comme dans l'Édition précédente, un I simple à la place de l'Y, par tout où il ne tient pas la place d'un double I, ou ne sert pas à conserver la trace de l'étymologie. Ainsi nous écrivons *Fei, Loi, Roj* &c. avec un I simple; *Royaume, Moyen, Noyez*, &c. avec un Y, qui tient la place du double I; *Physique, Synode*, &c. avec un Y, qui ne sert qu'à marquer l'étymologie. Si l'on ne trouve pas une entière uniformité dans ces retranchements, si nous avons laissé dans quelques mots, la lettre superflue, que nous avons ôtée dans d'autres, c'est que l'usage le plus commun ne nous permettait pas de la supprimer."

The fact that the following groups are consistently misspelt is another indication that the Story was dictated. Dumont d'Urville never spells the words of these groups incorrectly and it seems possible that his wife would have copied his spelling, had she been copying directly from his work. Mme Dumont d'Urville, with one or two exceptions, spells as follows:

'lorgeuil' 'orgeuilleux' 'acceuillir'
'différentes'

Similarly, only Mme Dumont d'Urville writes 'l'adjectif interrogatif' and 'le pronom interrogatif' in the following way, never Dumont d'Urville:

'l'aqu'elle'
'l'aqu'elles'
'qu'elle douleur'

Rarely she writes according to modern practice, for example 'auxquels'.

Mme Dumont d'Urville, but never her husband, habitually puts a grave accent over the third person singular of 'avoir' and of the auxiliary 'avoir'.

Understandably, Mme Dumont d'Urville found the Maori words confusing and her spelling of them is not consistent. Once again, evidence suggests that she did not copy his draft, because their versions differ and with regard to the following Maori words, he is consistent. For example, Dumont d'Urville spells the word kumara 'koumara' and she spells it 'kamara'. For his 'Rangatira', she has written 'Rangatira' and 'Ranguatira'. For his 'Tohunga', she has written 'Tohongua', 'Tohunga' and 'Tohanga'. (By 1833, the year his 'Vocabulaire Mäwi-Français' was published, he was spelling the word 'Tohounغا'.) For his 'Waidoua', she has both 'waidoua' and 'wedoua'. From the number of variations which appear, it is evident that she found the place name 'Chouke-anga' quite a challenge. Our minor difficulty of differentiating between her "a" and "e" was compounded in the Maori words, in which it was often difficult to distinguish between "a/e" and "a/u".

Although we hold firmly to the belief that the Story was dictated, one or two errors appear to be those of a copyist, for example 'tentation' instead of 'tentative' (MS. p.166). The fault may lie with the person dictating being unable to read his own handwriting! As a result of
copying from one version to another, discrepancies like this are to be found in Dumont d'Urville's later publications, which contain the material prepared for the work under discussion.

The main stumbling block in our attempt to produce a faithful transcription, was, as we have hinted, the accents. The cedilla and circumflex accents could be transcribed with little doubt, even though they are not always employed according to modern usage. The circumflex is sprinkled very liberally throughout, but particularly in the Story. This idiosyncratic use of the circumflex by Mme Dumont d'Urville is yet another feature which suggests that the Story was dictated to her. The words below, chosen at random, appear usually with, but sometimes without the circumflex:

promesse eussions parésseux vœu cadavre pâtrie

It was the acute and grave accents which brought about a minor revision of our original plan to transcribe faithfully. One did not want to be unduly critical of the writer who was only human and had a lot to get through, by reproducing the accents which had gone awry. There are examples of the same word being written in the same paragraph, but inconsistently accented. On the grounds that it would be churlish to reproduce the eccentric accents, our revised plan was to ignore all the accents in the manuscript and conform throughout to modern usage. However, the matter of the accents did not rest there. After seeking expert advice, it was realised that the use of the circumflex in particular is of interest and it should not be omitted. The final
situation with regard to the accents is as follows.

We have endeavoured to transcribe the cedilla and circumflex accents faithfully. We have been flexible over acute and grave accents and have rectified the errant ones, in accordance with common usage, or if there were other examples of the "correct" form. (One cannot apply a standard of correctness which does not belong to the era. For example, the *Dictionnaire de l'Académie française* (1762) puts an acute accent over the "e" followed by "x" as in the word 'inflexible') The accents all appear, but they have frequently been given a new angle, for example, in the Story, the final accent on past participles is now the acute, instead of the commonly appearing grave.

It is not difficult to find the source of the confusion. Grevisse (1964), for example, records that in the same (1762) edition, 'l'Académie' suppressed the circumflex accent over final "u" of past participles. In the 1762 edition these two words are accented as follows: 'piège' and 'siège'. It was not until the seventh edition (1878) that the 'Académie' replaced the acute accent by the grave on these words. Mme Dumont d'Urville usually employs the grave. Following this pattern, she often accents the word 'vierge' as follows: 'vièrge'.

We have not added, (not intentionally anyway) accents to conform to modern usage.

Mme Dumont d'Urville's elegant hand gave us comparatively minor difficulties, as we found when we began the second section of the transcription, the Notes, written by Dumont d'Urville himself.
Two sets of Notes exist. There is a preliminary version, a photocopy of which we have perused at the Alexander Turnbull Library, which is dated (MS. p.153) '1er mars 1825', that is, a few weeks before the COQUILLE's arrival in France on March 26, 1825. These Notes, which are headed simply 'Notes sur l'ouvrage', probably corresponded to a draft of the Story also written during the voyage, of which there is no further record. The numbers of this first set of Notes do not correspond with the final version of the Story. They too are divided into six sections and headed 'Chant 2\textsuperscript{e}', 'Chant 3\textsuperscript{e}', 'Chant 4\textsuperscript{e}', 'Chant 5\textsuperscript{e}', and 'Chant 6\textsuperscript{e}'. We have made no attempt to transcribe these preliminary Notes.

The second, or final, set of Notes, which we have transcribed from the microfilm, contain much the same data, but reference sources are recorded with greater precision. The Story and Notes appear to have been expanded during the re-writing in France and as a result these Notes are more voluminous. The sixth section, in particular, reflects Dumont d'Urville's intense enthusiasm for conveying information, to the point where it was included for its own sake rather than for its relevance to the Story. These Notes are divided into six sections: 'Livre 1er', 'Livre 2d', 'Livre 3me', 'Livre 4me', 'Livre 5me', 'Livre 6me'.

From the point of view of transcribing, the condition of the Story's manuscript is uniformly good, whereas the state of the manuscript of the Notes varies greatly. Some pages are so dark that one can distinguish the ink from the background only with difficulty (see MS, pp. 11 and 12). The opposite, that is, faded ink on clear, white pages, is
equally difficult to transcribe (MS. p. 32 is an example).

Watermarks, of which there are three, are a distinctive feature of the paper on which the Notes are written, but they do not appear on the stationery used by Mme Dumont d'Urville. Although the watermarks do not appear on each page or on the same page, they appear frequently enough to become a distraction. They are as follows:

1) 'le coquille'  2) circled monogram  3) '18'

The 'coquille' watermark in particular, attractive though it is, is large and often obscures words.

With few exceptions, it is easy to distinguish Mme Dumont d'Urville's capital letters from her small ones. Dumont d'Urville's capricious use of capital letters, on the other hand, was a tiresome feature of the transcription. He complicated matters not only by having a three tiered system, but by being whimsical about its use. He has for
example, a distinct capital "T", a middle "t" and a small "t", and the name Touï, to take one example, may commence with any one of the three. If a capital letter is clearly written, we have transcribed it as such (for instance, the months usually begin with a capital). Likewise, if there is no doubt about a small letter, we have copied it, even if it begins the name of a person or place. We have dealt with the middle-sized letters as follows. If they begin a sentence, the name of a person or place, we have replaced it with a capital. If, on the other hand, a small letter is correct, we have used one. There still remains a grey area of marginal words like 'tapou' which appear in the transcription, sometimes with a capital letter sometimes without, depending on whether the "t" tends towards "T/1" or "1/t".

On the whole, the numbers of the Notes correspond to those in the Story and they are in accurate, numerical sequence. Notes 36 and 35\(^1\) and a return to 36 (Livre 2d.) however, which have been transcribed exactly as they appear, may be confusing, so we have added two rows of dots to indicate this insertion by the writer.

In addition to the scored-out words indicated thus [ ] and [?] as in the Story, entire sections have been deleted in the Notes. These sections have been transcribed and, like the deleted words, are contained within brackets [ ]. As in the Story, the sign --- indicates an illegible word (very often it is the substitute or additional words which defy transcription) and three asterisks indicate a slight element of doubt about a word.
Because of the computer's processes, we have used inverted commas only to open and close the quotations, whereas Dumont d'Urville uses them at the beginning of each line of a quoted passage.

With regard to spelling, names of people and places, and accents, there are discrepancies similar to those in the Story, but overall there is a tendency towards greater internal conformity. However, as with the Story, there is often an exception to the common usage. For example:

'baye' and 'baie'
'hyver' and 'hiver'
'tems' and 'temps'
'cens' and 'cents'

'Apercevoir' and 'apaiser', however, are consistently spelt with two p's and 'appeler' spelt with two l's.

Dumont d'Urville does not employ the circumflex accent quite as frequently as his wife. However, its use is more common than at present, for example 'zône', and he, like his wife, usually accents the word 'cadavre' as follows: 'cadavre'.

Dumont d'Urville's most striking idiosyncratic accent is the acute which often appears in the word religion ('religion'). He also accents 'mesure' ('mésure'). As with the Story, we have not added or removed accents to conform to current usage, but have retained such accents, which appear clearly and consistently. Further, we have frequently given carelessly written accents a modern angle, for example, the final
acute accent on past participles.

When placed in a similar situation himself, Dumont d'Urville was more casual about all these points. He was a law unto himself. Even when he copied directly from a French text, for example, from a French edition of Cook's second voyage published in 1778, he did not preserve obsolete spellings or respect punctuation, capital letters or accents, not even when the accents before him were correct. (The word 'religion' in this French edition is without an accent, but Dumont d'Urville includes one when he copies from the book.) At other times he corrects errors in printed texts. When he is translating, or even copying, he is essentially accurate, but he does omit a detail here and add an embellishment there. However, he momentarily falls short of his own high standards when translating Richard Cruise's journal in the final section of the Notes. (See Chapter VI Dumont d'Urville's literary style)
CHAPTER II

YOU CANNOT JUDGE A BOOK BY ITS COVER

We cannot proceed with an historical and literary study of *Les Zélandais Histoire Australienne* until the ignorance and ill-considered associations, which have kept this work in obscurity, have been shed. At the point at which the work emerges from a preliminary examination clearly defined and full of vitality, and when the spirit in which it was written becomes evident, we will proceed with the study.

Over the years the expressions used to define this work have been many and varied. As it does not fit neatly into a literary category, it has been classified, for superficial reasons, as one kind of literature or another, and as a consequence, none of these designations is quite appropriate.

As the literary oddities do not invalidate the clearly-defined categories, so the categories should not condemn the works to be forever misfits. By stripping away the qualifying, and at the same time limiting factors, the reader's mind is released from the constraints imposed by ill-chosen classifications. There is then less danger that the work will be judged against the strengths of others. Rather, it should be judged on its own merits, which are to be found elsewhere. By adhering to the time-honoured way of defining what something is, by determining what it is not, we will reveal, if not the true nature of
absolute reality, at least a work which can be seen in a truer light.

To begin, we will look at how others have classified *Les Zélédais Histoire Australienne* and then at how Dumont d'Urville described it.

The earliest reference to this work, after Dumont d'Urville's death, is in Lesson's *Notice Historique sur l'Amiral Dumont-d'Urville* (1846), in which he remarks:

'... il composa son poème des Nouveaux-Zélédais, ...' (Lesson 1846:17)

Lesson was a fellow-officer on board the COQUILLE and knew that Dumont d'Urville was writing *Les Zélédais Histoire Australienne* during the voyage.

Among Isabel Ollivier's MS Papers is the following letter, which records the circumstances under which the work moved out of private hands, into the nation's archives. It is here described as *le roman poétique...* and also as *cet important et intéressant poème...*  

'Toulon, le 24 Février 1885.
Le Vice-Amiral Krantz Commandant en chef Préfet Maritime à Monsieur le Ministre de la Marine et des Colonies.

... Par une dépêche du 10 Décembre dernier vous m'avez fait connaître que M de Saluy, ancien capitaine au Long Cours, désirait offrir aux Archives de la Marine un certain nombre de manuscrits provenant de la succession du Contre-Amiral Dumont-d'Urville. 

Vous m'avez en même temps prié d'inviter M de Saluy à déposer à mon Secrétariat quatre cartons, numérotés 2ème, 3ème, 4ème et 5ème, et de vous dire, après les avoir fait
examiner avec soin, si ces documents offrent assez d'intérêt pour être conservés dans les Archives du Ministère.

... Le roman poétique sur les Néo-Zélandais nous fait connaître de Dumont-d'Urville une forme littéraire toute nouvelle et fort curieuse et les notes volumineuses qui accompagnent ce poème, et composent le 3e. carton, sont un recueil complet d'informations sur l'histoire et les moeurs de la Nouvelle-Zélande.

... En résumé, j'estime que ces documents autographes et inédits ont assez de valeur pour qu'il y ait tout lieu d'accepter, sans nouveau délai, l'offre gracieuse de M de Salvy.

...'

According to the 'Catalogue' which accompanied the five cartons mentioned above, carton No. 3 contained:

'Roman sur les nouveaux Zélandais ou histoire Australienne, transcrit sur un registre format in 8o Jésus. Composé de 189 pages. Analyse du manuscrit des notes explicatives.'

Carton No. 4 contained:

'Manuscript composé de 366 pages du format in 4o, contenant 211 notes explicatives de cet important et intéressant poème divisé en six chants; il porte la date du 31 août 1825.'

Le baron Hulot, in his biography Le Contre-Amiral Dumont d'Urville, refers to 'un poème inédit' and goes on to give a transcription of the invocation to 'Religion'. He gives the source as Poème sur les
nouveaux Zél multais ou histoire australienne' and notes the existence of 'les NOTES relatives à ce poème.' (Hulot 1892:36-7)

In the 'Avant-Propos' to his biography entitled Dumont d'Urville, Vergniol reports on the fate of the explorer's personal documents and of M. de Salvy's offer, related above, which was eventually accepted by the Minister. He records,

'Le G62 30 contient...: le Poème, en prose rythmée en six chants, ... sur les Néo-Zélulais,...' (Vergniol 1930:16)

Vergniol also refers to the work as 'le pseudo-poème épique sur les Néo-Zélulais...' (Vergniol 1930:46)

Isabel Olliver in her Early Eyewitness Account of Maori Life:3 & 4 refers to the work as a "long poem" and also as a "long romance" and in her article for the Turnbull Library Record (May 1983) she describes it as a "long romance, in verse, ..."

The actual manuscript is entitled Les Zélulais Histoire Australienne. The word 'poème' does not appear at all. In the Preface Dumont d'Urville refers to the work as 'cet ouvrage' and the two sets of Notes written in his own hand are headed, 'Notes sur l'ouvrage' and 'Notes Relatives au Roman des Nouveaux-Zélulais'.

There are certain features which, as a result of superficial reading, could have led to inappropriate classification. The work is divided into six sections, some of which are headed 'chant' and some
'livre' e.g., 'Livre 2d' and 'Chant 3ème'. The word 'chant' is usually associated with the divisions of an epic or didactic poem. For example the *Iliad* is divided into 'chants'. Moreover, Dumont d'Urville begins the second paragraph of the work with a lyrical flourish, which is not sustained throughout:

'Je vais chanter les combats, les moeurs et les coutumes d'un peuple lointain...'

The above quotation recalls, at a less heroic level, the first line of Virgil's epic, the *Aeneid*: *Arma virumque cano, ...*

Further, in the first paragraph of each of these sections the author apostrophises an abstraction, ('Sensibilité', 'Civilisation', 'Ambition', 'Fausseté', 'Fortune' and 'Religion') which is only indirectly related to the Story, before continuing the sequence of the narration.

In the first section, the abstraction 'sensibilité' is apostrophised for having inspired *le sage et vertueux Fénélon, l'éloquent et touchant Rousseau et...l'aimable et malheureux Florian ...* The references to these three writers appear to have contributed to unfortunate comparisons and to the use of such descriptive words as "epic", "poetic prose", and "poem". As will be revealed, the similarities are more apparent than real.

Dumont D'Urville clearly expressed his admiration of these three writers, as writers (he does not agree with Rousseau's theories regarding civilisation and religion, as will be discussed later). Although
there are features in common with Fénelon's *Télémaque* and Florian's two pastoral novels *Galatée* and *Estelle*, they are not so dominant as to outweigh the other factors which contribute to the work's uniqueness. After starting from these common origins, Dumont d'Urville then set out in a quite different direction.

Later, in the literary study, we will consider relevant aspects of the precursors, Fénelon (1651-1715), Florian (1755-1794), Rousseau (1712-1778), Bernardin de Saint Pierre (1737-1814) and Chateaubriand (1768-1848), in relation to *Les Zélédaïs Histoire Australienne*. For the moment we will continue to release the work from the fetters of mis-classification, by discussing Fénelon and the epic and Florian and the pastoral novel. This will be followed by an analysis of the novel and several of its sub-genres. From this study the work will emerge appropriately classified.

Fénelon and the epic

Fénelon, *le sage et vertueux Fénelon*... For two reasons we will ignore his other writings and concentrate on his *Télémaque*. First of all, *Télémaque* was inspired by, and draws heavily on, the heroic poems of antiquity. Thanks to his educational background, this is the époque in which Dumont d'Urville, like Fénelon, is culturally deeply rooted and to
which he makes frequent reference in *Les Zélédonois Histoire Australienne*. Secondly, there is no doubt that Dumont d'Urville had read the book and that it left a lasting impression on him.

Over a long period of time Télémaque enjoyed enormous success and notoriety:

'C'est un fait que, depuis sa publication en 1699 jusqu'en 1760 au moins, Télémaque a été le livre imprimé le plus fréquemment, le plus longuement commenté; chaque année, un romancier ou deux le plagiaient ou l'imitaient, sans que le public fît autre chose que sourire d'aise, au passage des réminiscences.' (Chérel 1958:7)

*Télémaque* itself is imitative. As the first edition of the book was entitled *Suite du quatrième livre de l'Odyssée d'Homère ou les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse*, it was obviously intended as a sequel to Homer's epic. Even though Fénélon's work is prose, it is often described as an epic or heroic poem. The blending of the concept of the epic with that of the novel was advantageous to the status of the novel, however, for some, an epic in prose is a contradiction in terms. Le Bossu considers poetry essential to the epic and in his *Le Traité du poème épique* (1708) he gives the following definition of an epic:

'L'épopée est un discours inventé avec art, pour former les moeurs par des instructions déguisées sous les allégories d'une action importante, qui est racontée en vers d'une manière divertissante, vraisemblable et merveilleuse.' (Chérel 1958:342)
Lo Motte, on the other hand, lists the criteria by which he believes an epic should be judged and poetry is not among them:

'... une imagination sublime et féconde..., un jugement solide ..., une sensibilité, une délicatesse de goût.' (Chérel 1958:342)

Epic poem or novel, Téléméaque is also described as the "first prose-poem in French" and as a "didactic romance" (Oxford Companion to French Literature 1959). It appears that as Les Zélandois Histoire Australienne has been so closely associated with Téléméaque it too has assumed these designations.

The 1617 edition of Téléméaque was prefaced by a Discours sur la poésie épique et sur l'excellence du poème de Téléméaque, written by Ramsay. In this discourse the epic poem is defined as:

'Une fable racontée par un poète pour exciter l'admiration, et inspirer l'amour de la vertu, en nous représentant l'action d'un héro favorisé du ciel, qui exécute un grand dessein en triomphant de tous les obstacles qui s'y opposent. Il y a donc trois choses dans l'Epopée, l'action, la morale et la poésie.' (Fénelon 1817:ii)

Further, in accordance with the golden rule, the epic must both instruct and give pleasure.

It can be said that in Les Zélandois Histoire Australienne there are
two heroes, belonging to two generations, who are favoured by Heaven. They are exposed to all kinds of dangers, but they distinguish themselves by their devotion to duty, their sublime generosity and their heroic acts, undertaken for the good of their people. Their obstacles are monumental because they are trying to change customs, which are fundamental to their own culture. In accordance with the action of the epic, their actions are extraordinary as well as possible. The heroes are exceptional warriors as well as peacemakers.

Having determined that the action in *Les Zélansais Histoire Australienne* is epic, we turn to the moral. There is no doubt that Dumont d'Urville would agree with the writer of the discourse that:

*On peut recommander la vertu par les exemples et par les instructions, par les moeurs et par les préceptes.* (Fénelon 1817:viii)

Here we come up against an anomaly. *Télémaque* is primarily didactic since Fénelon wrote it specifically for the education of a prince. We know who Fénelon was instructing, directly and indirectly. *Les Zélansais Histoire Australienne* too is nothing if not didactic. The comprehensive and informative Notes which accompany the Story are a clear indication of Dumont d'Urville's intentions. But who is he addressing? Who is he instructing? There is no doubt about the Notes, they are intended for the instruction of European readers. However, with one or two exceptions, the didactic elements in the Story appear at
first sight to be directed essentially towards the Maori people, which was not going to be Dumont d'Urville's reading public, not immediately anyway.

This is the parting of the ways. In spite of having certain characteristics associated with the epic, *Les Zélandais Histoire Australienne* lacks the essential spirit of one.

Homer, who had a profound understanding of his people and his age, was expressing the feelings shared, consciously or unconsciously, by a large number of people living about his own time. It is the collective feelings being expressed by the poet, not his own personal sentiments, which infuse the epic with its mythic dimension and its particular force, which has been called the spirit of the epic. The epic poet must, above all, have the confidence of the society for whom he is speaking. To the extent that Fénélon too understood his people and his age, the spirit of the epic is discernible in *Télémaque*, but its force is nevertheless constrained by the writer's conscious imitation of an epic of another era and by the necessity to focus on one particular individual. As a *livre de circonstance* (Davis 1979:111) it lacks the mythic quality of the Greek epics.

We return to the question: for whom is Dumont d'Urville writing? It is not in fact, in spite of appearances, written for the Maori people, because his aim, according to his Preface, is to inform readers about this people by whom he himself is extremely fascinated. He is not, moreover, writing an epic because epics are normally written for a
social group by one of its members speaking on its behalf. In addition, since the epic seeks to express the society's most profound sentiments, it is beyond the scope of a foreigner, even one who is universal in outlook. Dumont d'Urville's morality is not theirs. He knows this, even though the writer of the discourse on the epic believes, ethnocentrically, (in accordance with his time), that the morality of Télémaque is universal. The epic, according to Tillyard;

"... must have faith in the system of beliefs or way of life it bears witness to." (Tillyard 1956:17)

Dumont d'Urville would be the first to admit, as he does in the Preface, that his knowledge of the people about whom he is writing is, much to his regret, superficial. As a result, the intensity, which is a manifestation of the epic poet's deep understanding and involvement, is lacking. The epic is a reiteration of traditional values and from this point of view an outsider will always be an outsider.

Incomplete though his knowledge is, Dumont d'Urville nevertheless feels that it is worthwhile to draw on that knowledge and experience, on that of his European predecessors and to some extent on that of the indigenous people, in order to give his fellow countrymen the opportunity to become acquainted with this strange, but fascinating world. In his Preface to *Voyage pittoresque autour du monde*, he explains his belief that the fictional character in the midst of the factual voyages of discovery will give the book much wider popular
appeal. As far as Les Zélondais Histoire Australienne is concerned, this seems to be his attitude too. By writing in this manner, the information and instruction are in a more palatable form. People the world over enjoy fiction.

Apart from instructing in a pleasing way, there is another more profound purpose to Les Zélondais Histoire Australienne, which explains why it appears at times to be directed towards the Māori people and at times towards Europeans. It will become apparent that it is a record of a people caught between two cultures, just at the time when both cultures were struggling for supremacy.

Now that we have considered 'l'action' and 'la morale' of the epic we move on to the third element, 'la poésie'. According to the discourse already quoted,

'la poésie emprunte son harmonie de la musique, sa passion de la peinture, sa force et sa justesse de la philosophie.'
(Fénelon 1817:xvi)

When confronted by such a definition, it seems an absurd exercise even to consider Les Zélondais Histoire Australienne in terms of poetry, but the process of elimination must be completed.

The language of Fénelon's poetic prose, if the two works must be compared, is much more supple and appropriate to his subject and his own cultural background. Les Zélondais Histoire Australienne is written neither in verse nor in 'prose rythmée'. It is quite simply rather
formal prose, with somewhat limited poetic qualities. The poetic devices include the use of poetic diction, apostrophe, rhetorical questions, and the accumulation of similar clauses. The profusion of words from the indigenous languages tends to jolt the readers as they contend with their meaning or pronunciation each time the terms are encountered. However, this is a criticism only if one is expecting the sonorous harmony and rhythm of poetry. If the work is judged on its own terms, these words are not incongruous. On the contrary, in context and taking into account Dumont d'Urville's overall aim, they make a positive contribution.

Dumont d'Urville did not have an intimate knowledge of the countryside or the people, and as a consequence, effective imagery, which springs from emotions and a response to emotional experiences, is lacking. Viewed from this distance, the images which are transported from ancient Greece and imposed on the Maori people are, to say the least, inappropriate.

Now that the work has been examined and we have decided that it is not an authentic epic, Vergniol's claim that it is a 'pseudo-poème épique' may at once be dismissed. Traditionally, the epic is the form of literature which surpasses all others, and the writer of epics must have;

'... les qualités les plus variées, les connaissances les plus étendues, les dons les plus sublimes.' (Van Tieghem 1957:52)
Dumont d'Urville appears to recognise his limitations as a beginner in the company of more illustrious writers when he refers in the first paragraph to his efforts as 'une plume encore novice'. He made no claim to the epic.

Florian and the Pastoral Novel

Florian is best known for his Fables, but whatever else Les Zélèdais Histoire Australienne is, it is not of this genre. There are, however, certain characteristics common to Florian's pastoral novels and Dumont d'Urville's story. Florian, the foremost French pastoral novelist of his time, set forth in his Essai sur la Pastorale a code of practice, designed to bring out the best in this genre. With regard to the style of the prose, Florian writes:

'... il doit tenir du roman, de l'églogue et du poème. Il faut qu'il soit simple, car l'auteur raconte; il faut qu'il soit naïf, puisque les personnages dont il parle et qu'il fait parler, n'ont d'autre éloquence que celle du coeur; il faut aussi qu'il soit noble, car par-tout il doit être question de la vertu, et la vertu s'exprime toujours avec noblesse.' (Florian 1803:145-6)

These requirements are, broadly speaking, fulfilled by Les Zélèdais Histoire Australienne, and the last in full measure. Florian is of the opinion that the pastoral novel does not necessarily have to
confine itself to shepherds. There is no reason why high born personages cannot fit comfortably into the pastoral scene, as long as the high and the lowly have shared interests. In fact, this not only adds variety, but it is a consolation to see heroes and princes become the friends of shepherds, and for all to belong to a brotherhood, which has as its foundation the love of nature and of virtue. Florian believes that by introducing personages who are virtuous and sensitive, who sacrifice their most ardent passions for their duty, the pastoral novelist can, to some extent, serve mankind. He can show that all men, whether of high estate or low, must possess these qualities in order to be happy and fulfilled. Judging by the unmistakable messages in *Les Zélèdais Histoire Australienne*, Dumont d'Urville would not disagree.

There are other elements which Dumont d'Urville's story has in common with the pastoral romance in general. The lovers are separated and their loyalty to each other is proved to be equal to their sublime principles, there is a complex plot, coincidence and mistaken identity.

In his *Essai sur le Pastorale* Florian is rather on the defensive against accusations of boredom and futility made against the pastoral novel. However, this need not be the case, he assures us:

'...si des auteurs...faisoient des ouvrages où se réuniroient à l'intérêt d'un sujet bien choisi le tableau touchant des moeurs de la campagne, les descriptions toujours agréables des beautés de la nature, l'heureux mélange de la prose et des vers, et sur-tout des leçons d'une morale pure et douce;' (Florian 1803:147)
It is unlikely that when Florion wrote 'moeurs de la campagne...' he had in mind a country like New Zealand before the arrival of Europeans. Dumont d'Urville's primary interest is in an unfamiliar culture and he makes little or no attempt to portray the countryside, let alone create idealised surroundings. There are a few trees here, an outcrop of rocks over there, but a whole scene seldom appears in the mind's eye. Reputation has it, according to the story, that the south is permanently shrouded in mists and covered with ice. Although the reader knows that, by contrast, the north is not, no clear picture of what it is like emerges.

We have reached the point at which the attachment to Florion is severed and the pastoral novel and Les Zélédéais Histoire Australienne part company. The dissimilarities far outweigh the similarities. In it is not to be found the Golden Age, a mythical time of tranquillity, innocence and simplicity, which is a universal implicit in the pastoral genre. Nor is there the implied tension between rural and urban life. Even the very essence of "pastoralism" is almost entirely absent. As for the 'moeurs', there is no question of abiding peace and harmony in Dumont d'Urville's story. On the contrary, the emphasis is on tribal warfare and cannibalism (this emotive word must not be considered out of context at this point). Although a lifestyle centred on peaceful pursuits and likened to 'la Thessalie' and 'l'Acadie' is exalted and contrasted by a pre-occupation with warfare, an ordered life of
contentment is not portrayed for its own sake. Rather, it is an attempt
to capture the complexities which characterise the transitional period.

The pastoral genre is particularly dear to Florian because it
enables him to write about the countryside he knew as a child and into
his writing, along with his fondest memories, go his heart and soul. In
the best pastoral tradition, the microcosm which emerges is an
idealised, rural world, with not a suggestion of anything coarse or harsh.

Dumont d'Urville, on the other hand, is writing about the
unfamiliar, essentially because it is unfamiliar, both to himself and,
particularly, to the reading public. The reader who enters this world
(the year is 1825) is likely to be disturbed by the bizarre detail of a
quite alien culture. Dumont d'Urville is not reflecting nostalgically on
his own rural experiences, or recapturing from his own past the concept
of the idyllic state of happiness, which comes from man living in
harmony with nature. He is not drawing directly on a mythical Golden
Age supplied by his own culture. He is, rather, endeavouring to distance
himself from his own culture, but inevitably it creeps in. He is, for
example, aware that the Maori people do not share his concept of time.
Nevertheless, in the story the hero, Moudi, addressing two Maori
warriors says to one, 'Depuis quel temps es-tu à Choukeanga' and
he replies: 'Depuis deux heures...'. To the other he says, '...dans une
heure...'. (Chant 1er Tr.p.17)

The third writer mentioned with admiration by Dumont d'Urville in
the first paragraph is Rousseau. In the case of Florian and Fénelon, specific links between their works and Dumont d'Urville's are evident; accordingly, our first step was to set *Les Zélandeis Histoire Australienne* free and allow it to enjoy a separate existence. There appears to be no such specific element in Rousseau's work, and he will be discussed later in the literary study.

For the moment, suffice it to say that Dumont d'Urville pays homage to Rousseau's rare 'sensibilité' and recognises in Rousseau's writings, as in Florian's and Fénelon's, a spark of the divine flame of inspiration.
CHAPTER III

THE NOVEL - 'LE GENRE LIBRE PAR EXCELLENCE'

As we embark on a quest for the essential elements of the novel, there is a perceptible relaxation as the weight of misrepresentation begins to lift. We will begin by considering the novel in general and then look at some relevant sub-genres.

First, it is necessary to distinguish between the English words "romance" and "novel". The following 18th century distinction seems appropriate for this purpose:

"The Romance is an heroic fable which treats of fabulous persons and things. - The Novel is a picture of real life and manners, and of the times in which it is written. The Romance in lofty and elevated language describes what never happened nor is likely to happen. - The Novel gives familiar relation of such things, as pass every day before our eyes..." (Zweig 1974:14)

To the extent that Les Zélandais Histoire Australienne is an "heroic fable" with "fabulous persons", Isabel Ollivier's term "romance" is justified, but then it must be acknowledged that so much of the action is inspired by history. The term "romance" imposes too many limitations. A term which is more expansive is required.

One cannot be too specific about the novel which has been
described as the 'genre libre par excellence'. (van Tieghem 1957:153) The goals of the epic and pastoral can be those of the novel too, for example, all three may address themselves to morality. As we have discerned, it is the spirit rather than the form which, in the final analysis, is the determining factor.

In Tillyard's opinion, it is unreasonable to regard the novel as a single literary kind, as an umbrella under which such diversity can shelter. If we tentatively describe *Les Zélandois Histoire Australienne* as an ethnographic novel, will this genre be expansive enough to embrace it? Not if we accept the traditional pre-20th century idea that "realism" is the novel's defining characteristic, not so much in "the kind of life it presents, but in the way it presents it." (Watt 1963:11) *Les Zélandois Histoire Australienne* cannot be described as a slice of life. Dumont d'Urville is attempting to record a culture. He is not creating a world in which the appearance of reality depends so much on the individuals and the development of their characters. In *Les Zélandois Histoire Australienne* the characters are at the service of culture, rather than the other way around, and adventures and heroes are admirably suited to this purpose. Lesson describes, in a passage quoted later in connection with Dumont d'Urville's great interest in Greek literature, how they often discussed the analogy between the Maori people and the Trojan heroes. (Augustus Earle, the artist who visited the Bay of Islands in 1827, also describes his meeting with Hongi in Homeric terms.
"To me it almost seemed to realize some of the passages of Homer, where he describes the wanderer Ulysses and his gallant band of warriors." (Earle 1832:65)

If we accept Watt's definition quoted above, the work will be rejected by the not-so-all-embracing novel. Moreover, if we agree with Tillyard that the word novel does not represent a literary genre, (it is rather a:

"vague term denoting at most a prose medium, some pretence of action, a minimum length, and a minimum of organisation" (Tillyard 1958:24))

Les Zélandais Histoire Australienne will still be in search of an umbrella under which to shelter.

The problem is that the Story and the Notes must be considered as a wholly integrated work, with the result that it has a foot in two camps. According to Butor;

'le récit véridique a toujours l'appui, la ressource d'une évidence extérieure, le roman doit suffire à susciter ce dont il nous entretient.' (Butor 1960:9)

It is possible to read the Story for its own sake and to ignore the Notes, but to do this is to disregard the purpose of the work and the writer's intention. However, like a true story, it can, to a large extent, be verified against external evidence. In the final analysis, the
components cannot be separated as the two parts of the whole are of equal importance.

Fortunately, the definition of a novel given in *Larousse* (1933) is expansive enough for the work's requirements:

'Le roman est un genre littéraire très compréhensif et fort malaisé à définir...Le romanistique est partout dans la littérature, et le roman peut affecter mille formes; il peut se doubler d'une intention philosophique, morale, scientifique, politique, religieuse, historique, etc. Mais tout roman est toujours plus ou moins un roman d'aventures.'

We add one more, 'ethnographique', to this list of the various types of the novel. It will become evident that *Les Zélénands Histoire Australienne* can reasonably be classified as an ethnographic novel with ethno-historical notes. Dumont d'Urville declares his intention in the second paragraph, and throughout he keeps his promise to the reader:

'Je vais chanter les combats, les moeurs et les coutumes d'un peuple lointain; dont le nom seul est à peine parvenu jusqu'à nous.'

According to the writer (Livre 1er Note 4) the novel portrays imaginary characters, places and events. On the other hand the historical data in the Notes serve to authenticate the ethnographic information. Historical records of European activities in the Pacific were readily available. Dumont d'Urville's mission was, above all, to
convey accurate ethnographic information, because he felt the indigenous people were the victims of hitherto biased reporting.

Since the writer of fiction's dominion is human existence and the whole range of human experience, it follows that the variety of fiction is as diverse as the subject itself. Some writers are essentially concerned with recording mankind and the observable world, while others express human experience through the world of their imagination. The writer's sincerity is ultimately more significant than his approach. No one can doubt Dumont d'Urville's sincerity, honesty and his desire, one might even say passion, for truth. He has combined his interests in science and literature in order to make his contribution to the jigsaw puzzle, which is man's knowledge of himself.

Dumont d'Urville is fundamentally an anthropologist and ethnology was one of his briefs on the voyage. He was born too late to be the greatest European navigator in Pacific history and too early to be one of the great names in modern anthropology. What distinguishes Dumont d'Urville as an anthropologist from, say, any writer of fiction or man of science of his own time interested in human beings, is his sincere concern about societies other than his own. An anthropologist studies a culture for its own sake, not to conclude that one culture is superior or inferior to his own or any other. The Borabora interview (Notes, Livre 3ème) is an example of Dumont d'Urville's impartial interest in human behaviour as the manifestation of the integral part customs and traditions play in a culture. In a later publication, he says of this 1823
visit to Borabora:

'C'était là aussi que j'avais pour la première fois commencé sérieusement mes études ethnographiques.' (Dumont d'Urville 1842 Vol IV:87)

An anthropologist, according to our understanding of the word, must have reached a state of enlightenment at which the institutions of another people are no less valid than his or her own and can, therefore, be considered on an equal footing. We will examine specific examples to substantiate these postulations with regard to Dumont d'Urville in due course. His attitude is significant in the light of remarks made by Ruth Benedict in her Patterns of Culture, that anthropology, as we know it, was not possible in the first half of the nineteenth century because no member of Western civilisation was advanced enough in attitude to be able to assume the equality of cultures. (The driving force behind modern anthropology, the concept of evolution, did not make its presence felt until mid-century.) Dumont d'Urville was, we do not deny, very much a man of his times, proud of his scientific knowledge and his culture. Nevertheless, he had taken the first step by being able to observe in a scientific way, reporting things in context without condemning and without emphasising the bizarre aspects simply to create vulgar interest. In the 'éloge' at the Société de Géographie (12 mai 1843), Dumont d'Urville is quoted as saying:
'La description fidèle de la plus petite tribu, peut offrir autant d'aliment aux méditations du philosophe que l'histoire d'un grand empire.'

Dumont d'Urville shared La Pérouse's opinion that it was all very well for the armchair 'philosophes' (to be followed by armchair anthropologists) to theorise about the diverse peoples of the globe, cosseted as they were by their own civilisation. It was quite another matter to confront these people in the field. Dumont d'Urville realised that the future lay, not in searching for a definitive answer to this vexed question, but in accepting each people and culture as an entity which defied comparison and fragmentation. Cultural institutions should not be studied in isolation and then used at will to support arguments one way or the other.

The anthropological approach is to take a total view of human phenomena within a social group and then within the regional context. Dumont d'Urville's attitude is reflected in the following tenet of anthropology expressed by a 20th century anthropologist, Claude Lévi-Strauss:

'L'anthropologie vise à une connaissance globale de l'homme embrassant son sujet dans toute son extension historique et géographique; aspirant à une connaissance applicable à l'ensemble du développement humain; et tendant à des conclusions, positives ou négatives, mais valables pour toutes les sociétés humaines, depuis la grande ville moderne jusqu'à la plus petite tribu mélanésienne.' (Mercier 1966:6)
We note that Dumont d'Urville was actively involved in the study of tribal societies in the transitional period which followed the "reign" of the Noble Savage and before colonial expansionism led to the formulation of theories to uphold the "obvious" superiority of the European peoples. The myth of the Noble Savage will be examined further in the study on Rousseau.

We will reconsider the designation "ethnographic novel" after we have pursued the novel and several relevant sub-genres further.

The novel's most fundamental characteristic, which cannot, however, be taken as a definition, is that it tells a story, a story in prose. *Les Zélandais Histoire Australienne* certainly tells a story, which is, according to Forster's definition, "a narrative of events arranged in their time sequence". (Forster 1970:35) Further, the story meets the readers' basic requirements. It holds their interest and attention to the extent that they want to find out what is going to happen and how the story ends. Of equal significance, particularly for its time, is its capacity to stimulate the reader's curiosity in an entertaining manner and to gratify that curiosity by supplying the information. A certain amount of good-will to make the chronological adjustment and an interest in the historical course of events enable the modern reader to appreciate the work as a contemporary would.

Having determined that the work is a novel, we will consider its theme, characterisation, plot and setting.
Dumont d'Urville is not pursuing a theme arising out of his own convictions. He is not the champion of a particular social organisation, of civilised man or natural man, Christian or non-Christian. He allows, however, two minor but pervasive themes, cannibalism and warfare, to reflect his personal opinion, which is one of disapproval. The principal theme is made up of two facets. One is the social structure of a society and its culture, defined according to the anthropological concept as: systems of shared ideas, meanings and rules that are transmitted from generation to generation. The other is the infiltration by another culture into the first and the consequences. Dumont d'Urville's task is principally to record. The author is more an impartial observer than an omnipotent presence and the situation is beyond his control. This broad theme and the chronological narrative of events give the work its unity.

With regard to characterisation, although the minor characters tend to be flat and insubstantial and each one can be summed up in a sentence, (there is for example, kind, obedient, loyal Reka) combined, they give the impression of human depth. The vitality of the situation and its implications transmit enough life force to animate the minor characters. As far as the principal characters are concerned, direct speech, presenting as it does living personalities, also contributes to creating an illusion of personality. The protagonist, Moudi-Pangui, and the young hero Korokê, brave, selfless and honourable though they are, are more rounded than the minor characters, but not as rounded as Chongui. Wily old Chongui experiences passionately the whole range of
human emotions and for his combination of strengths and weaknesses, one cannot help but warm to him, even though the diabolical side of him is so highly developed. The author has no control over him. Chongui impresses the reader as a real person, whereas Moudi-Pangui and Koroké (Taniwa) tend to represent types (for example, the hero) and even abstract concepts like the clash between cultures, rather than individuals. Although this is acceptable in the story about Maori people, it nevertheless works counter to the illusion of reality, in which one's paramount interest is in individuals. The reader is more readily beguiled by individuals than by types, but apart from Chongui, the illusion of personality is weak. Marama, modelled somewhat on the heroine of an 18th century pastoral novel, is certainly not the literary prototype of the South Sea maiden. This being, the answer to every man's prayer, had already tentatively made its characterless appearance in literature. Even in the male dominated world in which Marama lives, she impresses, in her unobtrusive way, as a strong character who will not be swayed in her decisions and who is aware of her own worth. She emerges as a person, yet her dignity and self-respect speak more for womanhood than for an individual. That Dumont d'Urville is more concerned with the people than with individuals is borne out by Marama's premature death. The flame that briefly promised to burn brightly, flickered and went out. A story which begins by relating a tragic situation cannot end happily, but the deaths of individual characters is only the end of an episode. The more important life of a
people goes on.

In addition to one or two sub-plots, *Les Zélondois Histoire Australienne* has a well-integrated and developed central plot and a mystery within, which is based on the rivalry between the two principal chiefs and their opposing points of view. The mystery, warfare and mistaken identity create the story's tensions. Horror of horrors. The son of one, caught defending the other, is on the point of being sacrificed and devoured by his own father. Finally, they are reconciled and the son of one chief marries the daughter of the other. In a story which draws heavily on the historical course of events for its progression, continuity and movement, the plot is the author's own invention. Since it involves only the Maori people, this one is not in the mould of the plot which sees the desperate European calling up his hidden resources to escape the cannibals' pot.

Regarding the setting, as Dumont d'Urville is more interested in the life and the people than in the surroundings, he does not give distinct descriptions to form visual pictures. The story is set wherever the Maori people are and he does not spend time creating atmosphere to convince the reader. As to whether Dumont d'Urville succeeds in convincing the reader, even momentarily, that this world he has created is the reader's own, is another matter. Far from being a means of escape for author and reader, it is an immersion into the world of another people. He, by no means, exploits the Eden of the South Seas, a practice which gratified the European desire for escape, but did little
for the indigenous people.

........................................

**Utopias and imaginary voyages**

This sub-genre of the novel, imaginary voyages and utopias, was popular in the 18th century. For our purposes, we shall confine our investigation to the imaginary voyages to the austral lands. Often, these were not just stories about exciting adventures, unusual sights and wonderful discoveries, but rather centred on the concept of a utopia. Utopias, political and philosophical, proliferated during the 18th century, as each writer created the imaginary society most conducive to human happiness. The mythical 'Terra australis incognita' had long fired the European imagination and during this period it became not only an exciting and exotic place, but it enabled writers to impose, without hindrance or contradiction, their political and social ideas on a society of their creation. At this time, information about the lands which are now called Australasia was filtering back to Europe, but these writers were not consumed by their curiosity of these unexplored lands, and they had no intention of leaving their own country, not even in spirit. It was their comment on their own society and times which occupied their thoughts and the remote, unknown austral lands offered an alternative of their own making.

The particular work we are taking as an example of these
imaginary voyages is *La Découverte australe* by Restif de la Bretonne, first published in 1761. From the point of view of literary classification, we note that it was described by the author as a 'Nouvelle philosophique'. According to the comment on the cover of the 1977 edition,

'Cette oeuvre de Restif de la Bretonne a été longtemps méconnue et fort injustement, sans doute parce que difficile à classer: fabuleux récit d'aventures, traité politique, c'est aussi une belle histoire d'amour.'

One can sympathize with its difficulty.

Far from being 'une terre de Nulle part' of utopia, Dumont d'Urville the navigator is precise about the exact position of the country about which he is writing. For Restif de la Bretonne, 'Nulle part' is 'Quelque part', the antipodes, and interestingly, his hero is not a sailor, but an airman and his ability to fly gives him enormous power and advantages. This hero and his family, for all the powerful imagination of Restif de la Bretonne at their disposal, are and remain French.

Dumont d'Urville's attitude is quite different. Impossible though the project is for someone in his position, he is making a determined effort to record a culture about to be changed dramatically by European influence. He recognises this as a cataclysmic moment in time for the Maori people. His concern is for the well-being and future of their society and culture, not his own.
La Découverte australe, for all its invention, remains firmly rooted in Western civilisation. The hero having established himself on 'sa petite Souveraineté' proceeded to draw up the laws, 'si belles & si justes' (Restif de la Bretonne 1977:81) for the perfect society. For example:

'Vol: impossible ...
Biens: en commun ...
Bonnes actions, services rendus: honorés, récompensés par des marques de distinctions.' (Restif de la Bretonne 1977:82)

Les Zélandois Histoire Australienne too has its flashes of idealism and at moments aspires to the idyllic state. The final law quoted above for Restif de la Bretonne's interim paradise, 'Mont-inaccessible', is also incorporated in Dumont d'Urville's ideal Maori Republic, in the tradition of ancient Greece. (Le Brun records, as does Vincendon-Dumoulin before him, that Dumont d'Urville was inspired by the republican ideas of Sparta and Athens and was an avowed Athenian.) However, Dumont d'Urville's motives are altruistic. He creates a utopia for the well-being of a Maori tribe and contrasts their way of life with that of its warring neighbours and unscrupulous outsiders. In this particular instance, that is, the construction of a utopia, the imaginary voyages/utopia novels and Les Zélandois Histoire Australienne have a point in common. Although on the whole Dumont d'Urville distances himself and allows the Maori people to occupy centre stage, he takes this opportunity to express his
own personal, political views, which are republican.

There is an interesting parallel between these two works of fiction. The hero of *La Découverte australe* sets off to find a suitable South Sea island where he can establish his utopian kingdom. After a long flight he eventually settles for an island which is not New Zealand, but in size it bears a marked resemblance to it. He calls it 'l'île-Christine'. Dumont d'Urville's land is indisputably New Zealand and he gives its latitude and longitude. Restif de la Bretonne's locations are contradictory and confusing but both writers comment on its position being diametrically opposite to that of France. Here the parallel ends. On his arrival Restif de la Bretonne's hero sees no human beings, then he discovers;

'... une Créature presqu’humaine. C’était une sorte d’Homme nu, qui les examinait de l’entrée d’une caverne.' (Restif de la Bretonne 1977:90)

Restif de la Bretonne then gives his imagination free rein to create the hybrid creatures and their hybrid languages, which characterize this story and to express his particular version of human development. This is a long way from Dumont d'Urville, who gathers up words uttered by the Maori people as if they were pearls and preserves them in his note books.

The most striking difference between *Les Zélendaïs Histoire Australienne* and *La Découverte australe*, the book which has been
chosen to represent the spirit of the imaginary voyage novels, is that for these writers the southern hemisphere was a vast, empty space waiting to be peopled and set in motion, according to their whim. The writers of imaginary voyages and utopias assumed the role of the creator. Dumont d'Urville, on the other hand, who has first hand experience of this part of the world, acknowledges the right of the indigenous people and their cultures to exist with or without the blessing of Europe.

The Historical novel

According to Note 4 (Livre 1er), places and events in the Story are fictitious and cannot, therefore, be positioned and dated precisely. Comparable events in the Notes are recorded with precision. One or two events which take place at the centre of the Story's time span happened in reality between the years 1819-21, in other words, slightly before Dumont d'Urville's arrival in Australasian waters. For example, the URANIE's visit to Sydney and Chongui's trip to England. When he writes about Taniwa's (Koroké) trip over the Blue Mountains in Australia, the description is not based on the one he himself undertook, as one would expect, but on the crossing made by two of his brother officers on board the URANIE, which was in Sydney in 1819. In addition to covering events in this specific period, the Notes provide a broad outline of the sequence
of European activity in this part of the world.

Can *Les Zélondais Histoire Australienne* be classified as an historical novel? If an historical novel is an attempt to "reconstruct the life and recapture the atmosphere of an age" (Marriott 1946:2) *Les Zélondais Histoire Australienne* cannot be so categorised, as it is not a slice of life. Historical novelists can either use history to enhance romance or romance to enhance history. In *Les Zélondais Histoire Australienne* the romance is certainly the sugar coating and, because of it, the work cannot be read as a narrative of historical events, but, by contrast, the authenticity of the Notes, the pill, can certainly be relied upon. The Notes keep one firmly tethered to the historical world. Not for long can readers escape into the world of Dumont d'Urville's imagination, before the precise references in the Notes bring them back to earth.

Therefore, as to whether it is a matter of history at the service of romance or romance at the service of history, once again the combination defies simple classification. On the one hand, the plot is not constructed from historical events, and yet on the other, the characters are not developed for their own sake as human beings. Strictly speaking, it is a novel which neither focuses on historical personages with minor fictional ones, nor is it a novel in which purely fictitious characters rub shoulders with history. Of the two heroes, one, Koroké (Taniwa), is essentially fictitious and the other, Moudi-Pangui, (Murupænga in the New Zealand Dictionary of Biography)
can to some extent be identified. The villain, the chief Chongui, (Hongi Hiko in the NZDB) without whom there would be no story, is based on the historical personage. Throughout, Dumont d'Urville leaves the reader in no doubt about the major characters, or for that matter the minor characters, in the story. In the Notes he either describes their historical role or the historical personage which inspired them and distinguishes them from the characters of his imagination. For example, Note 7 (Livre 1er) explains the origins of the character Moudi-Pangui. Dumont d'Urville combines the characteristics of an historical writer and a romance writer. The former attempts to follow a known sequence of historical events and his characters arise out of these external occurrences and the latter begins, by contrast, with the characters he invents and makes the external happenings revolve around them.

Is it historical fiction or fictitious history? It is both. Through the fabric of the historical sequence of events, the author weaves a thread of fiction. This thread represents elements which, although not authenticated by European historians or preserved by oral tradition, nevertheless do not make too great a demand on the reader's credulity. The fictional survivor of the Marion du Fresne incident illustrates this point. Fictitious history is less patient than authentic history, its coincidences are more dramatic, and consequently it makes greater demands on the reader's credulity. Chongui and Moudi's final confrontation and reconciliation illustrates this point. The reconciliation was, however, based on an actual incident.
"...to the historian the past is the whole process of development that leads up to the present; to the novelist it is a strange world to tell tales about." (Marriott 1946:4)

We know that Dumont d'Urville had a strong sense of the past and of history, but it was the immediate past which fired his imagination and was, along with the Convict's notes (the Convict merits special mention and will be introduced formally in due course), the inspiration for the story. *Les Zélédais Histoire Australienne* is not the product of an imagination which dwells most contentedly in the past. One has the impression that Dumont d'Urville is not concerned so much with the historical process of development or with the tales to be told. He is concerned with a particular people, their present and future. In the Preface Dumont d'Urville writes:

'Je vécus, je conversai avec les habitans de cette contrée [New Zealand] ... et tout ce que j'en vis, tout ce que je pus en saisir, porta au plus haut-dégré ma curiosité et mon intérêt pour ces singuliers mortels.'

History is important only in so far as it aids Dumont d'Urville to concentrate his attention on the ethnographic present.
The Adventure Myth

Literature, oral or written, and adventure, have gone hand in hand since time immemorial. The art of story telling arose from man's atavistic need to relate an adventure, which is, in other words, man pitting himself against the dangers of the unknown and the unexpected and surviving to tell the tale. Télémaque, inspired as it was by ancient adventure literature, continued in the same primordial tradition. To some extent Les Zélandais Histoire Australienne follows in the footsteps of this tradition. In it travel and adventure constitute a necessary aspect of a young hero's formation.

However, Dumont d'Urville, who was a fervent explorer and scientist, was among those Europeans whose mission in life was to bring everything into the orbit of man's scientific knowledge. Nothing existed until it had been written up and given a place in the order of things.

Steeped though Dumont d'Urville was in the adventure myth, he was nevertheless among those responsible for transforming the mythic, ontological realm of tradition into geographical distance. The frontiers between the world of the imagination and the scientific world were no longer blurred. No geological formation, above or below the sea, however insignificant or obscure, could escape through the net of latitude and longitude which had been thrown over the world. In spirit, Les Zélandais Histoire Australienne belongs neither to traditional
adventure literature in which men endeavour to understand the nature of the external world through adventurous experiences, nor to the egocentric trend modern literature has taken, which is to try to understand the mind, the internal world, through these experiences. Nor is it a story of travel and adventure set in a far away country for the sake of exoticism.

Unlike the mythic adventures in which the voyage justifies itself and the quest is an end in itself, (the arrival being of little consequence), the adventure in *Les Zélandais Histoire Australienne* is the means to an end. The ultimate goal is to propagate cultural information about a little known people. As far as French literature and the French reading public are concerned, Dumont d'Urville's intention is to ensure that New Zealand is well and truly captured by the gravitational field of science. Writers will no longer have carte blanche over this particular region of the world. If Dumont d'Urville has his way, the Maori people will never again be the figment of an author's imagination, as they were in the play *Zorai ou les Insulaires de la Nouvelle-Zélande*, written by Marignié in 1782. As New Zealand was so remote from France and knowledge of the Maori people scant, Marignié felt free to set his play in New Zealand and to use the indigenous people in order to express his political views about his own country in greater safety. Marignié had never visited New Zealand, it just suited his purpose because, conveniently, his public was quite ignorant about it.
The Ethnographic Novel

Now that we have explored various possibilities under the aegis of the novel, we are satisfied that the designation "ethnographic novel with ethno-historical notes" is the one which will allow the work to spread its wings and take flight. It is interesting to note that in most modern ethnographic novels, for example, Return to Laughter by E.S. Bowen, ethnographic detail provides the background against which the story is set, whereas Dumont d'Urville's story provides the background against which the ethnographic details are set. Could Les Zélandais Histoire Australienne be described then as a fictitious ethnography, rather than an ethnographic novel? We believe not. Not only was the literary means of conveying the information significant to the author's aim of reaching a wide reading public, but the ethnographic information contained in the Notes is derived from the most authoritative sources of the time.

The modern anthropologist, a participant/observer undertaking research in the field into social behaviour and organisation, prepares documentation, an ethnography, which is the record, analysis and interpretation of a particular culture. Dumont d'Urville was frustrated by the less than perfect conditions for anthropological research, and was aware of the shortcomings of his ethnography as a scientific study.
However, as prose fiction his ethnographic novel and the accompanying Notes was intended to reach a wider reading public and to generate an awareness in his country of a people about whom absolutely nothing was generally known.

This novel is Dumont d'Urville's tribute to these people.
REFERENCE NOTES

1 "Intended as central subject in D'Urville's study of Maori manners & customs." Dictionary of New Zealand Biography II p112.
CHAPTER IV

HISTORICAL SPECTRUM

As the next phase is embarked upon, it will be appreciated why it was so necessary to classify the work correctly and to detach it from illustrious but incompatible company.

At last, as an ethnographic novel with ethno-historical notes, Les Zélândais Histoire Australienne is able to stand alone, on its own merits. It will be robust enough to withstand a thorough examination, as its own strengths become more and more evident.

Instead of dwelling on the superficial features which oblige one to trace Les Zélândais Histoire Australienne's ancestry via Télémaque to Virgil and Homer, one should consider rather the Greek historian Herodotus, who is Dumont d'Urville's precursor in attitude and spirit. Herodotus has been criticised for not conforming and for not remaining within the confines of one discipline or another. Like Dumont d'Urville he broke with convention in order to express something new and, in addition, his research has been described as anthropological and ethnographical.

Herodotus also knew his Homer well! Although both writers were influenced by the epic, times and circumstances change and they found it necessary to adapt traditional forms or to be innovative, in order to express satisfactorily a changing world and changing interests. Herodotus' world and Dumont d'Urville's world, each to its own degree,
was becoming more and more science oriented. Since they wanted to entertain as well as inform the people of their own era, they embellished their writings as they saw fit.

Herodotus probably prepared himself by reading all that was available on the subjects which were relevant, as Dumont d'Urville certainly did. However, as it was not yet customary to give recognition to sources, Herodotus' are vague, whereas Dumont d'Urville, always the modern scientist, records his, apart from one or two exceptions, with precision.

Travel does not necessarily broaden the mind, but these two men of like spirit were more enlightened because of it and, consequently, more tolerant of cultures other than their own. Dumont d'Urville makes his stand clear from the beginning:

'Narrateur impartiel, toujours fidèle à la voix de la vérité, j'exposerai les faits sans haine et sans flatterie;' (Chant 1er)

As a result of their travels they were in a better position to describe what they encountered in a more impartial way and to dispel the misinformation held by one people about another in its ignorance. The following quote from the beginning of Les Zélándais Histoire Australienne is a clear call for impartiality and tolerance:

'Les mortels aussi sont bien différents. Prévenus contre eux par quelques traits farouches de leur caractère, surtout choqués de la résistance qu'ils leur voient opposer à des volontés trop souvent arbitraires, et toujours téméraires en leurs jugements, leurs superbes hôtes traiteront bientôt les Zélándais de peuple féroce et barbare. Pourtant ces juges sévères ignoraient les dogmes religieux et les raisons
politiques qui pouvaient sinon justifier du moins excuser ces cruelles pratiques et ils oubliaient surtout que de tout tems, malgré notre civilisation si vantée chaque peuple de l’Europe, mérita tour-à-tour un reproche pareil.' (Chant 1er)

For these two "anthropologists", encounters with people of other cultures stimulated their enquiring minds, rather than their antagonism. They were fascinated by variety and diversity in every sphere. Herodotus’ Book 2 probes the same range with regard to Egypt, for example, history, geography, customs, religious beliefs, diet, warfare, language, flora, fauna, etc., that we find in Dumont d’Urville’s Notes. Each of them leaves no stone unturned. Nothing escapes their notice. Of Dumont d’Urville it was said in the ‘éloge’ at the Société de Géographie (12 mai 1843) that:

‘Il aimait à se rappeler les mœurs, les usages, les moindres coutumes des habitants de sa chère Océanie, car dans tout ce qui concerne l’histoire de l’homme, rien n’était indifférent à ses yeux.’

In addition to their curiosity, Herodotus and Dumont d’Urville shared a desire, almost a mission, to communicate their knowledge to others. According to Vincendon-Dumoulin in his Notice Biographique, Dumont d’Urville was:

‘Entraîné par une noble ambition d’acquérir de nouvelles connaissances et de les faire partager’ (Dumont d’Urville 1846:56-7)

Both writers acknowledge, by the enthusiasm with which they endeavour to record every detail, the unique, one might say sacred,
nature of each culture and the fundamental contribution which custom makes to the coherence of a society, and to the development and stability of the individual. Herodotus comments on the respect one person should show towards another’s culture:

"...he would never have set about the mockery of what other men hold sacred and customary. For if there were a proposition put before mankind, according to which each should, after examination, choose the best customs in the world, each nation would certainly think its own customs the best. Indeed, it is natural for no one but a madman to make a mockery of such things. That this is how all men think about their customs one can see from many other pieces of evidence ..." (Herodotus 3:36)

By modern standards their techniques were crude. Ideally, the anthropologist integrates and participates as fully as possible in the daily life of the society which is being observed and recorded. Under these circumstances, the researcher, whose cohabitation with the community may last for several years, is in a position to learn the language and to observe the pattern of life systematically. A series of field trips over many years contributes to an even more complete picture of continuity and change within the community. Dumont d'Urville and Herodotus had no such luxury. Of necessity, their research had to be broad rather than deep. They had to be content to gather material by the most satisfactory means at their disposal, haphazard and uncoordinated though this method was. In his Preface Dumont d'Urville records his regret at not being in a position to devote more time to his study of the Maori people:
'Par malheur notre séjour fut trop court pour me permettre de fixer mes idées à ce sujet et j'emportais ce regret quand peu d'heures après notre départ de la baie des îles, ...'

Like Herodotus, whenever possible Dumont d'Urville recorded what he was able to observe for himself and to investigate personally. Failing this, since he was not always in a position to be selective, he had to depend on information proffered orally, by informants, who were not uniformly reliable. Dumont d'Urville, however, did attempt to obtain information from what he considered to be the most dependable sources available, for example, from Touï in the Bay of Islands. He obviously appreciated the value of accounts recorded by the participant/observer, and he lost no time in pressing the Convict into service. The Convict was ideal from Dumont d'Urville's point of view because he had lived for almost a year with a Maori family, isolated from European contact, and the "anthropologist" made the most of the opportunity to obtain first-hand, eyewitness accounts. In order to give the reader confidence in the source and credence to the reports, Dumont d'Urville is careful to point out in the Preface that the Convict was a well-educated man, a cut above the rest, who could translate Virgil with ease. Dumont d'Urville is most particular about his sources.

Apart from personal observations and data from informants, Dumont d'Urville and Herodotus included in their accounts, with more or less caution, the inevitable tales which people tell. They throw some light on the people concerned, but in any case they have their own interest and charm.

Dumont d'Urville comments on the pitfalls the anthropologist must avoid, when conducting enquiries or interpreting oral information and on
the attitude of the people being subjected to such an investigation. Some of his remarks will be considered in Chapter VII.

A selective appraisal of the South Pacific in written literature

With regard to *Les Zélaldais Histoire Australienne*, there was, not long after the time it was written, a demand in Europe for this type of work. There was an abundance of scientific, pseudo-scientific works and journals available, but at a popular level people were becoming interested in the Pacific in a less impersonal, more romantic, intimate way. The region was being brought into their orbit by forces with which the average European could identify. For example, the advent of Christianity and commercial ventures in the South Seas, made Europeans feel involved in some small way even when they never left their own shores. But for the moment, their idea of the Pacific and its peoples was vague and confused. Europeans, from the great explorers down, tended to focus on the sensational and on extremes of behaviour. Dumont d'Urville was convinced:

'qu'on ne peut guères compter sur les récits de Cook and de ses successeurs. Etrangers comme ils l'étaient à la langue de ces peuples, ils ont cédé sans doute plus d'une fois au désir de raconter des choses extraordinaires et de ne paraître jamais embarrassé sur les vrais motifs. (Livre 2d. Note 48)

Herman Melville's *Typee*, which was first published in 1846, was received with great acclaim as it satisfied the reading public's
curiosity about the South Pacific in what appeared to be a scientific, authoritative and yet romantic way. *Typee*, which has been described as the first literature of its type to appear, is a romanticised, eyewitness account of the author's sojourn among a tribe of noble savages on an island in the Marquesas. It too abounds in the ethnographic detail which Dumont d'Urville records in his Notes and this gives the book the ring of truth, so essential to the readers of the time. In fact, it was first published only on condition that the author vouch for its authenticity as a work of fact, not fiction. *Typee's* success was immediate, both in America and Europe, where it was translated without delay into several European languages.

Melville has been described as the:

"first competent literary artist to write with authority about the South Seas". (Stern 1982:63)

As we cannot claim to have done exhaustive research into all possible contenders for this title, we claim only that Dumont d'Urville is better qualified than Melville to assume this designation. Not only does he qualify as a writer and authority on the South Pacific, but *Les Zélîndais Histoire Australienne* was completed in 1825, anticipating *Typee* by twenty-one years. In addition, *Les Zélîndais Histoire Australienne* has greater territorial claim. It is not confined to the Marquesas, but extends more truly over the South Seas, embracing the indigenous people of Australia, New Zealand and Tahiti. The Notes include events in Tonga and Hawaii as well.

As Martin's work is not fictional literature, little account need be
taken of the assertion in the *Critical Essays* on *Typee* that from the
time of his record of Mariner's residence in Tonga, which appeared in
1817, and from which Dumont d'Urville quotes, until the publication of
*Typee*, no other literary work of the south seas was written. Perhaps
no other literary work in English had been written, but Dumont
d'Urville's *Voyage Pittoresque autour du monde* appeared in 1834-5 and
it too was quickly translated into other European languages, Swedish,
for example, in 1836. In this work there are comprehensive sections on
the Pacific, including Australia, New Zealand and Tahiti, which furnish
the reader with a compilation of the information available at the time,
including that contained in the *Notes* for *Les Zélènèdaïs Histoire
Australienne*. However, as the title suggests, this book is not bounded
by the Pacific Ocean. Its expanse is global and it provides information
on the voyages and discoveries of many European explorers. It cannot,
therefore, be classed as exclusively Pacific literature, but it played no
small part in putting Oceania on the map at a popular level. According to
the 'Notice Biographique' written by Vincendon-Dumoulin:

'Cette oeuvre dont d'Urville conçut le plan général, dont il
fournit tous les matériaux et écrivit le dernier volume, vint
attirer tous les regards sur l'Océanie, cette partie du monde
habitée par quelques sauvages, et jusque-là connue des
seuls savants;' (Dumont d'Urville 1846:131)

*Voyage pittoresque autour du monde* is to some extent the
combination of fact and fiction pioneered in *Les Zélènèdaïs Histoire
Australienne*, but it is much less intimate and imaginative. The scope
of *Voyage pittoresque autour du monde* is greater and it does not focus
on a specific culture. However, it serves to substantiate our claim that Dumont d'Urville qualifies as a writer and an authority on the Pacific and its inhabitants.

In the Introduction to *Voyage pittoresque autour du monde* the author, by explaining the fictional element in the story, sheds light on his own priorities and attitude.

'Notre voyageur, sorte d'Anacharsis circum-navigateur, personnage fictif et essentiellement indépendant, ne figure, dans notre ouvrage, que pour nous procurer le droit de nous exprimer à la première personne, et donner ainsi plus de piquant et d'actualité à notre récit.' (Dumont d'Urville 1839:1)

Fiction is unquestionably at the service of fact in *Voyage pittoresque autour du monde*. In our opinion, the literary component of *Les Zélandais Histoire Australienne* is more than a matter of fiction, it is literary art and, as such, the importance of fact and fiction are more equally balanced than in the latter work. (Note Vergniol's remark about the latter work:

'L'action se déroule dans une Nouvelle-Zélande qui semble sortir de l'imagination du littérateur plus que des observations du savant.' (Vergniol 1930:86))

In the introduction to *Voyage pittoresque autour du monde*, Dumont d'Urville explains further what prompted this global project:

'C'est dans le désir d'obvier à ces divers inconvénients [for the reading public] c'est pour rendre aussi populaire que possible la connaissance des grandes expéditions de
découvertes exécutées jusqu'à ce jour, que nous avons imaginé la publication du voyage pittoresque autour du monde.' (Dumont d'Urville 1839:1)

Dumont d'Urville's personal contribution to *Voyage pittoresque autour du monde* is primarily drawn from the ASTROLABE voyage (1826-8), but with reference to the COQUILLE (1822-25), the voyage which is of particular interest to us, he notes in the Introduction:

'Comme nous faisions partie de ce voyage, nous pourrons extraire de notre journal particulier certain fragments inédits pour en enrichir le Voyage pittoresque.' (Dumont d'Urville 1839:V)

This last quote may offer clues when we investigate why *Les Zélêdaïs Histoire Australienne* was never published. Much of the information Dumont d'Urville had gathered on the Pacific was incorporated in *Voyage pittoresque autour du Monde*, and it became not only a substantial work on the Pacific, but territorily it encompassed so much more.

In the light of what has been said about the original qualities of *Typee*, *Les Zélêdaïs Histoire Australienne* must be considered with new respect.

"So numerous have been the imitators of Melville, so popular has been the manner that he originated, that it is difficult at the present day to appreciate the novelty of *Typee at the time of its appearance.*" (Stern 1962:64)

Instead of discerning only the imitative elements of *Les Zélêdaïs Histoire Australienne*, as biographers have a tendency to do, it now
transpires that we are well justified in acknowledging Dumont d'Urville's originality. If Martin's *An account of the Natives of the Tongi Islands* is used as a yardstick to measure Melville's originality, how much more impressive is Dumont d'Urville's? Not only did Dumont d'Urville write many years earlier, but he took the quite novel approach of telling the story through the indigenous people, instead of relating his own actual experiences and adventures in the first person, as Melville does.

Furthermore, he appreciated the Maori position within the regional context. Dumont d'Urville was fascinated by this. He had gathered anthropological data in Polynesia and was delighted to find comparable traditions, religious beliefs and language in the information supplied by his Maori informants. In the story, the young Maori man who goes to Madden's establishment in Sydney is overjoyed to find that he and a young Tahitian, also at the school, can understand each other tolerably well when speaking their mother tongues, even though their countries are separated by thousands of miles. The character Chongui also enables Dumont d'Urville to express another point of view. In addition to expressing the opinions of the historical man, Chongui explains comparable interactions between missionaries and the indigenous people in Tahiti, Tonga and Hawaii. Referring to the missionaries, Chongui says:

'...tel qu'un essaim de mouches dévorantes, ces mortels s'étaient répandus presqu'en même temps sur ces divers archipels.' (Chant 3ème Tr. p.165)

An historical outline of missionary activity in several island
groups is given in 'Livre 3me' (Notes 28-34).

By comparison with *Typee*, *Les Zélédais Histoire Australienne* is more innovative in approach, more imaginative, more authoritatively factual and is regional in outlook. (*Typee* does have its own particular charms, but they are irrelevant to this study.) Perhaps M. le vice-Amiral Krantz, Commandant en chef Préfet Maritime, had an inkling of the originality of the work when he wrote in the letter quoted at the beginning of this thesis:

'Le roman poétique sur les Néo-Zélédais nous fait connaître de Dumont-d'Urville une forme littéraire toute nouvelle et fort curieuse...'

Because *Les Zélédais Histoire Australienne* is innovative, it is bound to exhibit incongruities, which Vergniol for one cannot excuse. Unfortunately, there tends to be suspicion of anything which deviates from the normal pattern, and as anthropology had yet to become a respectable social science, its worth was not fully appreciated.

Since Melville's enlightened attitude towards "savages" is considered unusual, Dumont d'Urville's must be regarded as quite exceptional. It is stated that:

"... the great discoverers, in their wealth of records, had given many an account of their contacts with savage peoples. But one searches in vain among these records for any very vivid sense that the savage and the Christian belong to the same order of nature." (Stern 1962:62)

Dumont d'Urville, predating Melville, expressed the view that it
was not a matter of civilisation being superior to the natural state, or vice versa, but that there were two sides to both states. Dumont d'Urville records that the people of the Pacific had encountered their share of barbarous Europeans, (particularly in the form of unscrupulous sea captains) just as Europeans had witnessed noble qualities in the savages. It has been suggested that Melville was:

"... among the earliest of literary travellers to see in barbarians anything but queer folk." (Stern 1982:65)

It goes without saying that Herodotus antedates Melville by more than a few years. However, from the standpoint of the 19th century, this last comment does show Dumont d'Urville in a very favourable light. The Islanders from Borabora, puzzled by Dumont d'Urville's interest in their culture, testify to his unusual attitude. The navigator brings his interview in Borabora to a close:

'Là je m'arrêtai et je renvoyai mes Sauvages déjà bien fatigués de mes demandes; ils ne pouvaient concevoir le genre d'intérêt que je pouvais prendre à leurs antiques habitudes, souvent ce n'était pas sans peine que je les amenais à me répondre et sans cesse ils répétaient que cela devait m'être bien indifférent, puisque les Missionnaires ni les autres Anglais ne leur avaient jamais fait de pareilles questions.' (Note 26 Livre 3ème)

Before moving on to discuss Les Zélandais Histoire Australienne's place in New Zealand literature, there are two early works of fiction on the Pacific to consider, as they serve to illustrate the strengths of Dumont d'Urville's work.
The first, *Narrations d'Omai, Insulaire de la Mer du Sud ...* was written by Guillaume-André-René Baston and published anonymously in 1790. The author had never visited the area and all his factual material is drawn from information available at the time, including accounts written by the explorers. Dumont d'Urville, too, depends heavily on this material in the Notes, but he was also in a position to add his own observations to this much pondered data. These personal observations are like a fresh breeze blowing through the Notes. One can give as an example the interview Dumont d'Urville conducted on Borobora in 1823, which is electrifying in its immediacy and modernity. Having dealt with the factual part of his work, Baston goes on to imagine Omai's life after his return from England. The details do not concern us, but the way he uses his imagination does. Baston, like the writers of imaginary voyages, feels at liberty to create a Polynesian society according to his whim, with scant regard for the aspirations of the actual inhabitants. By means of his imagination, Baston uses the framework of his own culture to create a society, which he imposes on the Polynesian people. Their future is in the hands of the omnipotent author. Dumont d'Urville, by contrast, is not as ethnocentric. He uses the literary structures of his own culture to explain a situation and to describe the present predicament of the Maori people, but he does not presume to solve their problems or re-create their society by means of his imagination. If their future is not in their own hands, it is certainly not in his.

In his article on Tahiti's place in 18th century French literature and *la tradition de l'exotisme polynésien*, Gautier includes *Narrations d'Omai* among the four works considered. The word he uses
to describe this literature is 'moutonnière':

'les mêmes descriptions idylliques, le refrain bien connu sur la beauté des femmes, se répètent à l'infini. Il est non moins évident que le cadre tahitien semble tout à fait commode pour ceux qui veulent exposer sans danger d'audacieuses théories sociales ou faire la critique du régime.' (Gautier: Journal No. 3 1947:pp.43-56)

Les Zélondais Histoire Australienne does not belong with them in the same 'bergerie'.

The second work concerning the Pacific is Voyages chez les peuples Sauvages ou L'Homme de la Nature, (1801) written by F. Babié and Citizen R***, neither of whom had visited the region. This book takes a global view of 'L'Homme de la Nature' and was surely intended only to instruct. One learns more about what the uncivilised people are not, when compared to civilised man, than what they are within the context of their own culture. It is a continuation of the Noble Savage debate and the authors are not uncommitted, as the following quotation of the 'Avis de l'Editeur' indicates:

'Puisse cet ouvrage, consacré à l'instruction de l'Homme de la Société, lui faire connoître l'Homme Sauvage, et lui bien persuader que l'être le plus heureux sur la terre, est celui qui, dans des pays civilisés, est protégé par les loix, instruit par les leçons de la philosophie; occupé, recréé par les arts utiles et bienfaisans!'

On the frontispiece of the book it is written:

'Je n'ai point écrit le Roman de l'Homme de la Nature, mais bien son Histoire.'
By the time this book was published, interest in the Noble Savage as a philosophical issue was waning, but it fanned the dying embers of the myth of the Ignoble Barbarian.

Neither these works, nor the imaginary voyages in the southern hemisphere, can be classified as authentic Pacific novels since their authors were not personally acquainted with the region. The Pacific was a figment of their imagination which they could manipulate at will. Dumont d'Urville and Melville, on the other hand, found that the Pacific was not going to be tamed and they had to treat it on its own terms.

A Landmark in New Zealand Literature

From the Pacific we now focus our attention on New Zealand, and discover that *Les Zélандais Histoire Australienne* was most timely from the point of view of improving relations between the French and the Maori people, which up to this time had been strained, to say the least. The experiences of Marion in New Zealand waters, (which Dumont d'Urville discusses at length in the Notes) had given the indigenous people an unenviable reputation in France. Reflecting on the aftermath of the Marion massacre, Koroké (Taniwa) sums the situation up in the story:

'Tout fut rompu sans retour entre les deux peuples,'

(Livre 2d. Tr.p.76)
'Ces juges sévères', (Chant 1er Tr.p.4) that is, the French, did not appreciate the complexity of the cultural situation and to redress the balance, Dumont d'Urville wrote *Les Zélandais Histoire Australienne*. This, in addition to being a comprehensive and sympathetic account of the Maori people and their culture, is also a novel attempt to reconcile the New Zealanders and the French. According to the story, a Frenchman who survived the massacre of Marion and his crew, (an event which took place about fifty years before the setting of the story) married a Maori woman by whom he had a daughter, who was in her turn the mother of the young hero Koroké (Taniwa). So Koroké had a French grandfather. For the sake of the story, one finds in this hero a combination of the best qualities of both peoples. As the child of two cultures, he symbolises the end of one era and the beginning of another and experiences the dilemma of divided loyalties. According to the story, the surviving Frenchman, Pakeha, was instrumental in introducing the whiteman's God to New Zealand before the arrival of the missionaries. Numerically speaking Pakeha's spiritual sphere of influence was minute, extending to only two or three people, two of whom, however, are central and influential figures.

Dumont d'Urville records in the Notes that there is more to the Marion incident than meets the eye from the account in the story, which is based on Toui's version. The attack on Marion, as related by Koroké (Taniwa), seems unprovoked, apart from the minor breaches of etiquette, "tapu" and common decency. Dumont d'Urville, however, is of the opinion that de Surville's conduct in New Zealand waters was to blame.

'... comme nous devons être impartial en tout point, nous ne
Since he wishes to be entirely fair to both sides, Maori and French, he goes on to relate this captain's shameful behaviour. Unfortunately, as the French people were never given the opportunity to read this literature, it was not until the appearance of Dumont d'Urville's later works that the region and its people were reconsidered dispassionately.

McCormick, in his survey of New Zealand literature, praises Dumont d'Urville very highly for his tireless efforts in presenting to the French a detailed, unbiased and scientific account of the New Zealanders at this critical time.

"Happily, this picture of a savage and perfidious race did not remain unmodified in the literature of French exploration; it was amended and amplified by the writings of Dumont d'Urville,..." (McCormick 1959:8)

McCormick is, of course, referring principally to *Voyage de la corvette l'Astrolabe* and *Voyage au pôle sud et dans l'Océanie par l'Astrolabe et la Zélée*.

McCormick goes on to say of the navigator:

"D'Urville brought to the study of New Zealand not only his powers as an imaginative writer and his European sense of the past but also gifts as historian and man of science." (McCormick 1959:9)

These qualities are amply demonstrated in *Les Zélandais Histori*
Australienne, which was Dumont d'Urville's earliest work on New Zealand and its people. Judging by the high regard in which he held Dumont d'Urville, we feel sure McCormick would have been pleased to include Les Zélandais Histoire Australienne in his survey of New Zealand literature, had he been aware of its existence. From the study which follows in the next few pages, it is evident that not only was there nothing comparable before it, but in originality it far outshines later publications. In the reference books on New Zealand Literature, we have not encountered a single work which can rival Les Zélandais Histoire Australienne’s claim to be the first novel set in New Zealand and the first fictional treatment of the Maori people in a major work, written by someone who had had first-hand experience of the country. Its merits were not fully appreciated because the time was not ripe for the superficial features of Vergniol's 'pseudo-épique' to be subordinated to the powerful, underlying concerns, including cultural and religious upheavals, which Dumont d'Urville was most concerned with.

There was no lack of author-centred journals written by voyaging Europeans at the time, but Dumont d'Urville explains to the reader in the Preface that this imaginative work is not directly related to the actual expedition, which happened to take him to a particular place, but about something which inspired him during the voyage:

'Je lui apprendrai donc qu'attaché à une longue expédition maritime, dont il serait hors de propos de retracer ici le but et la marche; la suite des événements me conduisit sur les plages de la Nouvelle-Zélande....'
The source of its dynamism is to be found in the human beings who fascinated Dumont d'Urville and not in a maritime expedition. Les Zélénais Histoire Australienne was in a class of its own, as was its author. Dumont d'Urville was no ordinary seafarer. According to McCormick he was:

"... that rarest of men, combining in his person with complete harmony the qualities of scholar and man of action." (McCormick 1959:6)

Beaglehole, who has described him as the intellectual of the navigators, suggests also a strong romantic side to him:

"prone to romantic contemplation, romantic perhaps even in his devotion to science, to whose heart sprang the memory of his immortal predecessors and to whose lips sprang the words of Roman poets." (Beaglehole 1939:133)

Even though the work is not autobiographical, these two sides of the writer, the intellectual dominating the romantic, are reflected.

While considering Les Zélénais Histoire Australienne in the context of New Zealand literature, the matter should be explored further in the light of Isabel Ollivier's statement that it is:

"... arguably the first major fictional work based on the Maoris written by someone with first-hand experience of the country." (Ollivier 1986:184)

We observed earlier that Marigné, author of Zaraï ou les Insulaires de la Nouvelle-Zélande, (1762) had never been to New Zealand; it was merely a "flag of convenience." From among the official accounts of
voyages of discovery McCormick, in his survey, singles out John Rickman's *Journal* (1781) for special mention because of its few moments of tenderness, not for any creative, literary qualities. In no more than a few pages Rickman relates a touching incident which he witnessed concerning a European seaman and a Maori girl and in no more than a few lines he imagines the unfortunate seaman's dreams. McCormick then refers to several journals of note, written during the transitional period between exploration and European settlement. The germinal stage of New Zealand literature as an art form he dates from well into the 19th century.

In her bibliography of New Zealand prose fiction, Joan Gries lists only one entry before 1861, the year from which she dates the beginning of formal prose fiction, and that one entry is *The Travels of Hildebrand Bowman* by Hildebrand Bowman Esquire (1776). However, it in no way rivals *Les Zélандais Histoire Australienne*. It is another imaginary voyage, written very much after the style of Restif de la Bretonne's *La Découverte australe*, and in it the narrator claims to have discovered the Great Southern Continent during his travels. The author of this work, described by McCormick as a proto-novel, has never been identified and it is unlikely that he or she ever set foot in New Zealand. It is a vehicle for expressing the hotchpotch of theories circulating in Europe at the time about society and the people of the South Pacific. Further, it is written with the unmistakably flippant confidence of a European who has a total disregard for the actual lifestyles and customs of the inhabitants of the Pacific islands. Although the point of departure for the story is an historical incident which took place in New
Zealand, it is from then on about nowhere and no one. As we found with Restif de la Bretonne's totally imaginative work, this is in sharp contrast to Dumont d'Urville's compassionate interest in the inhabitants for their own sake. Both Dumont d'Urville and Hildebrand Bowman Esquire use the same device, an historical incident, on which to base the story. The former builds his story from the Marion massacre and the latter from the Cook incident. Contrary to the historical accounts of these two events, in the literary works, two crew members, one from the French and one from the English vessel, miraculously avoid being massacred and devoured by the Maori people and survive to tell the tale.

By mid-century, one or two accounts were appearing which distinguished themselves from the earlier journals by their imaginative dash and character development. One such work, approaching the realm of the novel, is *What I learned at Sea, or My First Voyage* written by William Stones in 1858. Joan Gries suggests in her thesis that this work might be "considered the earliest fictional treatment of the Maori." (Gries 1951:4) However, *Les Zélandais Histoire Australienne* antedates Stones' work by thirty-three years.

This, the first New Zealand novel, is set in Northland. (Dumont d'Urville's own experiences were confined to the Bay of Islands.) The story covers the span of one life time and follows the fortunes of the people of Tiami and their chief. According to the introductory pages, Tiami is situated on the banks of the Kami river, not far from where it flows into the Pacific Ocean on the west coast of New Zealand. This is the Tiami of fiction. In Note 4 (Livre 1er) the author admits that liberties have been taken over geographical details and events in the
Story. He records the actual position of Tiami as not on the coast, but inland, on the river which the Maori people call 'Chouke-ango'. In 1819 Marsden made his first visit to the Tiami of fact. The story ends with just such a visit to the Tiami of fiction by Maddon. No year is given. The Maori people did not calculate time according to the western calendar. Moudi-Pangui, the chief of Tiami in the story was inspired by Moudi-Pango, the chief of Kipéro. These examples illustrate the distinction to be made between the Story, which is pure fiction and the Notes which are derived from the most reliable sources of the time. Virtually everything in the Story has its origin in fact, (which can be verified against the Notes) but the final composition is the writer's own invention. For example, the writer relates the factual incident in which Chongui's daughter-in-law killed, against Chongui's wishes, to avenge the death of her husband, but it is woven into an imaginary situation.

The character of Chongui remains closest to that of his factual namesake. Broadly speaking, the Story follows the sequence of events in the historical Chongui's life. Some characters are entirely fictional, while others are composite. Dumont d'Urville had learned, for example, of a chief who was becoming interested in agriculture, another who wanted to abolish cannibalism and inter-tribal warfare, another who wanted the missionaries to come to teach his people. All these elements based on a grain of truth went into his character, Moudi-Pangui, who is the foil to Chongui. The story is about a culture in turmoil. Chongui represents the traditional Maori culture and Moudi-Pangui represents the section in society which has been strongly influenced by foreign culture. The criticism of cannibalism and tapu, for
instance, which the writer appears to make through his characters, is based on contemporary trends within Maori society, rather than his own opinions.

The story was developed to such a point that the future course of actual events would have come as no surprise to Dumont d’Urville. It lays the foundation for events which subsequently occurred in New Zealand’s history. With the benefit of hindsight, we can see that the story is a credible precursor to the colonial development which was to come.

It is not surprising that *Les Zélèdais Histoire Australienne* does not have a uniquely New Zealand style. Not only was the author himself steeped in the European literary tradition, but in 1824 no such style existed. Such a tempered quality takes a considerable time to evolve out of the circumstances which are unique to a particular country. From shared experiences comes shared imagery. *Les Zélèdais Histoire Australienne* is rather like the paintings of the Maori people by Lejeune and de Sainson. One is not entirely convinced that under the meticulous Maori disguises there is not a European lurking. This was not surprising at a time when the men were still learning how to assimilate the new impressions. Even the most enlightened person sees the world around him or her “*edited*, as Ruth Benedict phrases it, "by a definite set of customs and institutions and ways of thinking."” (Benedict 1949:2) Without that experience accumulated from generation to generation behind him, Dumont d’Urville inevitably imposed his own literary tradition on his work set in New Zealand.

Even though *Les Zélèdais Histoire Australienne* bears the
hallmarks of Europe, it is nevertheless a landmark in New Zealand literature.
REFERENCE NOTES

1 Dumont d'Urville had also written extensively on the indigenous people and their languages for the scientific community. For example, Mémoire sur les îles du grand Océan, Société de Géographie, 1831 to 1834 and Lettre sur les découvertes australes, Société de Géographie 1837.

2 Lesson, in his account of the COQUILLE voyage, endeavoured like Dumont d'Urville to present a balanced view of the tense situation:

"... les matelots et les soldats des vaisseaux ont presque toujours été la cause des mésintelligences qui sont survenues entre les Européens et les naturels. ... On oublie que les sauvages ont une mémoire telle, qu'une génération transmet à celles qui la suivent une offense à venger, ..."
(Lesson 1838-39 Vol 2:329)

3 Pissarro's sketches and paintings of the inhabitants and landscape of St. Thomas, dating from mid-19th century, illustrate this point. It is immediately evident that they are the work of an insider, not of an outsider looking in through pre-conditioned eyes. Pissarro's art is not self-conscious because all is familiar and not exotic to his eyes.
CHAPTER V

THE CONVICT

Bridging the gap between the study of the work in its historical context and the literary study which will follow is the Convict.

As the Preface of *Les Zélansais Histoire Australienne* is devoted almost entirely to the Convict it is evident from the outset that he is a personage of some standing in relation to the story. At first sight, one may be forgiven for assuming that the Convict has been introduced by Dumont d'Urville as a literary ploy. This is not the case. The Convict was a real person and Dumont d'Urville's explanation of the circumstances under which they became co-authors of this work appears to be true. The truth is important to Dumont d'Urville and he tells it, as he knows it, unless he states otherwise.

In the Preface Dumont d'Urville, referring to himself as 'le Traducteur' and to the Convict as 'l'auteur', acknowledges the contribution made by the Convict and endeavours to satisfy the readers' curiosity about his circumstances. In fact he only succeeds in deepening it.

Soon after the COQUILLE's departure from the Bay of Islands, a stranger was spotted in the ship's company's midst, a stowaway. The incident is recorded in Dumont d'Urville's Nautical Journal (1824):

'17 Avril ... nous avons fait route et sorti par le passe de marion. Un anglais nommé Burns a été trouvé caché à bord et porté sur les notes comme passager. Jolie brise et beaux tems ...' (Ollivier 1986:92)
Dumont d'Urville does not use the Convict's name in the introduction, but the notes are attributed to Burns where appropriate. The explorer goes on to say in the Preface that the stranger was from "Albion" and from the Notes one learns that the Convict was not in fact English, but Irish. The following quotation illustrates Dumont d'Urville's attention to detail.

'L'Irlandais Burns qui a vécu douze mois et demi avec eux, les a accompagnés dans leurs combats...' (Note 41 Livre 1er)

In his *French Explorers in the Pacific*, Dunmore notes that the stowaway's name was in fact O'Brien and not Burns. (Lottin records the stowaway's presence, but not his name (Ollivier 1986:117).) However, by piecing together Dumont d'Urville's remarks we have arrived at the following information concerning Burns who supplied the vivid notes relating to his experiences in New Zealand.

Having served his sentence in Sydney, he embarked on a vessel which was shipwrecked on the New Zealand coast. According to Burns' account (Note 69 Livre 2d.) the ship he was on was in the Bay of Islands about mid April 1823 and the shipwreck was on Sunday 27 April 1823. The snippets of information supplied by Dumont d'Urville and the Notes enabled us, through the shipping records for Sydney and New Zealand, to trace the shipwreck to that of the COSSACK, an American schooner commanded by a man called John Dix. The schooner left Sydney on March 18, 1823 and was wrecked at the entrance to the Hokianga River on the evening of April 27, 1823. The following extract from the captain's report is quoted in order to build up a picture of the Convict's
experiences during his sojourn in New Zealand.

"The wreck was a total loss, there was not anything saved by myself or crew, except a few clothes; and it was with much difficulty that all the crew were saved. The natives gave us the best they had to eat, and their best houses were at our service whenever we came; and what is more, a chief of Wheedeca, who called himself Carlew Nasso, supplied me and my people with provisions for our passage overland to the Bay of Islands, and accompanied us with a party of about twenty-five of his people for our protection." (Carrick 1903:68)

In Note 69 (Livre 2d.) Burns describes the shipwreck and the plight in which he and his shipmates found themselves. He confirms that the Maori people showed them every consideration possible in their hour of need.

The Rev. John Butler reporting the incident recorded that on:

"2nd May last, about seven in the morning, Capt. Dix, of the American schooner "Cossack," and the crew came to our settlement ... After some refreshment, the whole party set off for Kororareka to see what assistance they could obtain from two whalers then lying in the harbour ... many of the distressed crew were not able to get on board those ships, and therefore they were obliged to live on shore among the natives; but that two of them returned to Kiddi Kiddi on Monday, May 5th, to his house to obtain relief and protection until they might be able to get away. ... The name of the one is Honanahi, a Taheitian, the other, James Spencer, a native of Stafford in England." (Barton 1927:281)

The fact that Butler does not mention Burns in the above report lends weight to Dumont d'Urville's comment that the Convict preferred
to stay with the Maori people, rather than live under the watchful eye of the missionaries. We have found no reference to Burns in missionary journals. Marsden does mention the wreck of the COSSACK in his journal and the fact that he spoke with some of the sailors (unnamed) about the incident. Burns, in his turn, refers to a conversation he had with Marsden:

'M. Marsden me dit que j'aurais un passage sur le premier vaisseau qui viendrait de Port-Jackson, mais j'étais allé à la guerre avec les naturels, quand il partit pour Sydney.' (Livre 2d. Note 24)

Dumont d'Urville informs the reader in the Preface that the Convict settled with the chief of Wai-tangui, who treated him well and gave him his sister in marriage. In Note 24 (Livre 2d) Burns refers to the chief of Wai-tangui as 'mon chef'.

From the COSSACK's Muster Roll for what was to be her final voyage, (held by Archives Office of New South Wales) we have the following entry:

"Jas Burns  Free by Certificate 40/889"

A free man though he obviously was at this time, he was destined to carry the stigma of "convict" for a long time. Thanks to Dumont d'Urville, however, he did not pass into oblivion like most of his compatriots and is still being remembered more than one hundred and sixty years later.

Since the information in the Preface and the Notes leads to the COSSACK and the name "Jas Burns" appears on that ship's Muster Roll, we have gone on to select a possible identity from the New South Wales
Archives Authority Convict Indents, 1786 - 1835. James Burns sailed from England on board the ship SIR WILLIAM BENSLEY, which arrived in Sydney on the 10th March 1817. He was convicted at the Westminster Quarter Session on the 19th October, 1815 and his term was for 7 years. He came from Belfast. He was a waiter, 29 years of age and his height 5'6". He had a dark complexion, black hair and brown eyes. These final details about the Convict's colouring are interesting, as Dumont d'Urville remarks in the Preface that he could easily have been mistaken for a Maori whose face had not been tattooed. It was not until he spoke that it was realised he was from Britain. From the following remarks in the Preface, it is evident that several "Englishmen" were on board for the next leg of the voyage, as in addition to the stowaway from New Zealand, more than one of the "passengers" who joined the ship in Port Jackson were still on board. Dumont d'Urville remarks in the Preface about the clandestine presence:

'...lorsqu'il conversait avec d'autres- Anglaïs que nous avions pris à Port-Jackson, ses expressions étaient choisies, ...'

As to the Convict's fate, Dumont d'Urville records in the Preface that he left the ship after a voyage of four months. (The COQUILLE reached 'Sourabaya' on 29 August 1824 and according to de Blosseville's 'Journal Nautique' 1, 'Tous les étrangers que nous avions abord au nombre de 4, ont été débarqués.') However, according to Dunmore, O'Brien left the ship towards the end of June (two months after leaving the Bay of Islands) at Truk.

Since Dumont d'Urville admits to being responsible for the
imaginary element of the work and for the compilation of the Notes, he would appear to be overly modest by referring to the Convict as the author and relegating himself to the role of translator. It appears that the kernel of the work, that is, the Convict's contribution, insignificant though it seems to be, is that all important eyewitness account, which tips the balance for Dumont d'Urville and makes the project worthwhile.

After reading the Preface the reader is expecting to encounter the Convict and his Maori wife and family in the story, but they make no appearance in any way, shape or form. There is a moment of suspense when the reader surmises that Koroké (Taniwa), because of the mystery surrounding his identity, must be the convict. He is not, and the dire consequences of Koroké's (Taniwa) secret are of much greater import to the Maori characters than the fortunes of an ex-convict.

'Les esclaves-sacrées virent un jour un homme arrêté sur les terres...' (Chant 1er Tr.p.36-37)

Les Zéléliands Histoire Australienne is, we emphasise, a story about the Maori people. It is not just another account of a European's adventures in New Zealand. The French seaman, who in the novel survived the Marion massacre, died well before the story begins and he represents the European factor which is inextricably a feature of contemporary Maori life.
REFERENCE NOTES

1 A microfilm of de Blosseville's journal is held at the Alexander Turnbull Library.
CHAPTER VI

LITERARY STUDY

The Old and the New

Le Brun describes Dumont d'Urville as, among other things, a 'littérateur' (Le Brun 1858:36) and more precisely as an 'Helléniste par ses études littéraires.' (Le Brun 1858:40) According to the 'éloge' delivered to the Société de Géographie (12 mai 1843), Dumont d'Urville knew Homer by heart and Lesson confirms this:

'...le livre qui l'avait le plus frappé dans son enfance était Homère; il savait par coeur l'Odyssée...' (Lesson 1846:17)

If at first glance ancient Greece and tribal Polynesia appear to make strange bedfellows, sound reasons for the alliance soon become evident. The literary offspring, Les Zélandais Histoire Australienne, is a reflection of the author's education and interests, combined with the dictates of his naval career up to that time. During the early days of his service in the navy he had the opportunity to observe:

'... sur la terre classique des beaux-arts et des sciences, la civilisation déchue et ramenée presque aux âges d'ignorance;' (Le Brun 1858:41)

At the time of his death:

'... Il venait, pour la troisième fois, de revoir et d'étudier dans l'autre hémisphère, la société encore à son état sauvage parmi des races peut-être primitives, la civilisation ici répandant ses premières lumières, là conservant une
immuabilité qui remonte à des temps les plus anciens.'  (Le Brun 1858:41)

The work's vitality springs from the combination of an ardent admiration of this ancient Greek civilisation and a no less ardent interest in the contemporary people of the Pacific. Incongruous though this combination may at first appear, Dumont d'Urville was, in accordance with the Greek literary tradition, presenting the new with the old, more or less harmoniously. We qualify the word "harmoniously" because the transition from European thought and history, invoked at the beginning of each chapter, to Maori society is, to say the least, abrupt. The circumstances were new but there was nothing new about warfare and the traditional manner of presenting it to the public, the epic, was well-tried and tested.

Les Zéléadaïs Histoire Australienne, written as it was during his first Pacific voyage, is the work of a man at the height of his zest for living, before the rigours of life begin to take their toll. Dumont d'Urville describes this period of his life on board the COQUILLE in the following way:

'La jeunesse et ses illusions nous faisait trouver la vie belle, facile, idéale.' (Soudry 1886:210)

Lesson, the pharmacist and surgeon on board the COQUILLE, gives a personal touch to the description of the circumstances under which Les Zéléadaïs Histoire Australienne, in its particular form, came into being.

'... Dans les loisirs même d'une longue navigation, frappé de l'analogie qui existe entre les habitans de la
Nouvelle-Zélande et les hérois du siège de Troie, analogie dont nous parlions fréquemment, il composa son poème des Nouveaux-Zélancois, dont la marche de la fable est entièrement calquée sur l'Iliade.' (Lesson 1846:17)

It appeared to Dumont d'Urville that like the chiefs in Homer's epic, the Maori chiefs were essentially warriors and wars, which were a more or less constant feature of life, their main occupation and the major source of their wealth. They were stimulated by the activity of battles, martial expeditions and sorties on land and sea. The prospect of monotonous peace held no appeal. The Iliad obviously came to mind in circumstances relating to warfare, as the following scene from 'Chant 3eme' (Tr.p.145) demonstrates;

'La plupart de ces Princes étaient déjà réunis et l'on n'attendait plus que Chongui! Il arrive enfin, et tel qu'autrefois aux plages Troyennes le grand Atride le fier Agamemnon, paraissait au milieu de cent hérois réunis ...'

However, Lesson's remarks over-emphasise Les Zélancois Histoire Australiennë's dependence on this particular work of Homer's, to the exclusion of other works and other writers. The remarks are misleading because they take account neither of these other influences, nor of the original elements of the work.

The resemblance the Maori people bore to the Trojan heroes was discussed by Lesson and Dumont d'Urville and it left an indelible impression on them.

Although Virgil before Fénelon and Fénelon before Dumont d'Urville had each in turn adapted Homer's epics to suit his own era and purpose, the cultural chain remained unbroken. Dumont d'Urville, on the other
hand, while venerating the literary traditions of his civilisation, was attempting to do something quite different. He was pioneering cross-cultural reporting of non-literate peoples. As a result, his adaptations, compared with those of Virgil and Fénelon, tended to be somewhat iconoclastic because he was crossing cultural boundaries. Nevertheless, one can glean recognisable fragments.

Dumont d’Urville was also a Latin scholar and we know from the Preface that Virgil (in the original) accompanied him on the COQUILLE. In common with Homer’s epics, the Aeneid sang of heroes and glorious deeds in battle. It was a national poem which conveyed Rome’s mission and supremacy. It exalted the new era and like Téléméaque portrayed peace, justice, good government and wise leadership. The hero of the Aeneid, like the hero of Fénelon’s Téléméaque was an Homeric character. The literary pantheon of Greek deities, inherited from Homer, was adapted to its new surroundings and in time became part of the national heritage for Romans and the French. Throughout these epics the supernatural personages make their presence felt in no uncertain terms, pulling long-suffering humans this way and that, as the mood takes them. In the Odyssey it is Athene who supervises at critical moments, in the Aeneid, Juno. Fénelon continues in this tradition. Téléméaque, guided by Mentor, who is Minerva (identified with the Greek goddess Athena) in disguise, is shipwrecked on Calypso’s island, like his father Ulysses, before him. Koroké, describing his stay in Australia with Madden, refers to Viriam as ‘mon nouveau Mentor.’ (Livre 2d. Tr.p.125) He is also a victim of a fateful shipwreck.

One is never far from the sound of the sea in these two heroic
tales, the *Odyssey* and the *Aeneid*, and for reasons perhaps more geographical than literary, the ocean pervades *Les Zélandais Histoire Australienne*, too. The incident of the shipwreck is related in 'Livre 2d.' By placing Koroké (Taniwa) in a convenient position, the shipwreck (useful literary device that it is) sets in motion the subsequent sequence of events.

As to the deities of Greek mythology, once so involved in the lives of mortals, Dumont d'Urville was prepared to risk incurring their wrath by putting an end to their wilful meddling! He has, however, by no means eliminated the supernatural. On the contrary, one can go so far as to say that religion is the principal theme of the work. The hierarchy of Greek divinities, with which humans can so readily identify, has been replaced by supernatural beings, no less capricious but less clearly delineated, as the author endeavours to project the ontological world of the Maori people. (In Note 27 'Livre 1er' Dumont d'Urville admits that he will have difficulty with this subject.)

By the time Fénélon wrote his *Téléméque*, his society no longer believed literally in this pantheon of deities; they did not form part of his culture's ontological views. Dumont d'Urville is expressing the Maori people's world view, (including a brief outline of their creation myth - Note 47 'Livre 1er') that is, the beliefs which explain to their satisfaction the world in which they live, their place in it and the powers which control it.

From the point of view of understanding a people, nothing is more important than endeavouring to grasp their world view, because it is everything to them. Once their cosmos is defined and their position in
it established, they are able to relate to everything else. For example, in primal religion, the sacred realm of the spirits is no less real to the people than the natural world, and in fact the two are inseparable. The beings of the spiritual world interact with the material world in this way in the story. Dumont d'Urville identifies the Maori people's paramount concern as the moment material life is extinguished and a spiritual form is assumed. In Note 21 (Livre 2d.) he explains their pre-occupation with this transition:

'Dans toutes ses actions, dans toutes ses cérémonies, ce peuple extraordinaire ne perd jamais de vue cet instant, et cette conviction intime d'une existence future ... comment pourraient-ils redouter cet instant où l'esprit dégagé des liens terrestres qui le tenaient séparé de l'être suprême rentre pour toujours en communication avec le grand Atoua et devient lui-même un Toñ une espèce de Dieu.'

Since religion receives much the same emphasis in Les Zélandais Histoire Australienne as it does in a tribal society, a brief, anthropological overview of religion will enable the work to be more fully appreciated.

Religion explains and supplies answers to the great human questions, "Whence come we? What are we? Whither do we go?" Religion also validates all aspects of a culture and, by co-opting the assistance of ancestors and other supernatural beings, ensures that the culture is transmitted from generation to generation. Customs which are celestialized are placed beyond human challenge, as they then appear divinely ordained.

Cannibalism is a case in point and throughout the story Dumont
d'Urville explains the practice within the context of the culture. Cannibalism is a major issue in *Les Zélondais Histoire Australienne*, because it is a reflection of the times. As the practice was incorporated into the Maori creation myth, it was a custom which had long been celestialized and therefore sacred to the people, but now, as a result of contact with an alien, but forceful culture, it was being questioned. The story explores the conflict between the members of a society who firmly believe that their customs are inviolate and cannot be changed because, by divine authority, they have, since the beginning of time, belonged specifically to their people, and those who have been touched by the influence of the new culture. The following passage expresses the concern of the traditionalistic majority within the tribe:

'Les anciens et l'Ariki à leur tête qui était cependant un jeune-homme furent d'une opinion contraire, ils firent valoir le danger d'irriter les Dieux en les privant du tribut ordinaire, ils firent en avant les Wedouas de leurs ancêtres qui seraient certainement indignés de voir leurs enfants renoncer aux coutumes qu'ils leur avaient fidèlement transmises depuis l'origine du monde, ...

(Chant l<sup>er</sup> Tr.p.22)

In the broader context, chief Chongui, as the foil to Moudi-Pangui's revolutionary views, is proud to represent the religion of his culture:

'Ministre fidèle de nos Atouas, je suis allé les consulter à la base de Moudi-Wenoua ...' (Chant 3<sup>eme</sup> Tr.p.147)

Even as the story comes to an end, Chongui entreats his people to remain loyal to their traditional religion:
'Compagnons de mon infortune, adopez les Atouas de votre patrie et reconnaissiez la vérité de leurs paroles;' (Chant 6ème Tr. p.241)

Cannibalism is the most dramatic example, because it was so abhorred by Europeans and yet held in the highest esteem by the indigenous people. The two heroes, Moudi-Pangui and Koroké (Taniwa), too, find the custom abhorrent and are convinced that this practice must cease but they continually face enormous opposition from the guardians of traditions, who exercise great influence over the people. The following was said of the older of the two heroes, Moudi-Pangui:

'Fidèle adorateur des dieux, en vain on lui répétait que le culte le plus agréable était de leur offrir des victimes humaines et que l'acte (16) le plus honorable, le plus glorieux pour l'homme d'un rang distingué, celui en un mot qui l'égalait à la divinité était d'anéantir son ennemi, de dévorer sa chair et de l'assimiler à sa propre substance.' (Chant 1er Tr.p.6)

As a result of this conflict between the conservative faction at Tiami and the progressive under the leadership of Moudi-Pangui, a decree is issued as a solution. Tolerance is the key word. On the one hand, Moudi-Pangui and his followers are to enjoy religious freedom, while on the other:

'... il respectera les opinions de ses concitoyens et ne fera aucun effort pour changer les cérémonies qu'ils ont reçues de leurs ancêtres et de leurs Dieux.' (Chant 1er Tr.p.22)

Although it is very obvious that Dumont d'Urville does not condone
cannibalism and that Moudi-Pangui is expressing his views on the subject. (some of the indigenous people believe that it is Pakeha's influence rather than the great Atoua's command which has caused him to try to turn his people away from cannibalism) he is reporting on and not judging aspects of another culture, of which he does not approve. He is presenting a balanced account of the transitional situation, in which some people were for and some against cultural changes. He comments in the Story and Notes that Europeans are certainly not in a position to point accusing fingers.

"Pourtant ces juges sévères ignoraient les dogmes religieux et les raisons politiques qui pouvaient sinon justifier du moins excuser ces cruelles pratiques et ils oublaient surtout que de tout tems, malgré notre civilisation si vantée chaque peuple de l'Europe, mérite tour-à-tour un reproche pareil." (Chaut 1er Tr.p.4)

The whole subject of cannibalism is treated in an anthropological way, although Dumont d'Urville also includes his own views in Note 13 'Livre 1er'. It is not included from a literary point of view to create suspense or for the sake of sensationalism. The spirit is quite different from that found in Homer's episode of the Cyclops in the Odyssey.

"But after he had briskly done all his chores and finished, again he snatched up two men and prepared them for dinner." (Lattimore 1967:146)

We have so far noted that religion provides explanations, and validates customs and the social order. Presupposing as it does a life after death, religion also lightens the burden for human beings, who are
so vulnerable and fragile when left to their own devices. The ancestors, the ever present but unseen members of the family, are a great comfort to the people at times of suffering and confusion and their intervention and comfort is sought in the story as it was in life. The final point about religion in the tribal context is that it is a cohesive force in the community, it is instrumental in maintaining law and order and intensifies experiences shared by the people.

There are two inter-related concepts which should be considered with regard to the religion of Oceania in general and Polynesia in particular, and they are "mana" and "tapu". Of these two concepts, Dumont d'Urville appears to have little or no knowledge of the former, but is well aware of the latter.

"Mana" is an essence or supernatural power which can manifest itself in anything, humans or objects. Anything which has "mana" displays exceptional qualities and excels in its own particular way. "Mana" has been likened to an impersonal current like electricity, which, while remaining the same force itself, "lights up" a variety of beneficial qualities. It was not defined until late in the 19th century when Codrington described it in his work on the Melanesians, first published in 1891.

Dumont d'Urville does not mention the force by name, but is its presence in people and places implied in the following quotation referring to Pangui's visit to Moudi-Wenau (Note 28 Livre 1er)? We think not, but we pose the question at this point, because up to the end of the quotation there is still a possibility.

"...il conçut le projet hardi de voir de près ce promontoire"
As the story continues, it is clear that the Polynesian concept of "mana" does seem to have escaped him, because when he goes on to describe the beliefs held by the indigenous people regarding the possible source of Moudi-Pangui's exceptional gifts, a force approaching the concept of "mana" is not included.

"Tapu" is an obstruction, or anything which might cause an obstruction to the natural flow of "mana", to the detriment of the whole community. "Tapu" ensures maximum benefit from "mana" by maintaining an unhindered flow and preserving the proper balance. By indicating the dangers to be avoided, "tapu" shows the right path to be followed, literally and figuratively. To the relief of what would otherwise be a bewildered community, "tapu" assumes responsibility for disasters which cannot be explained, as they are attributed to a contravention of "tapu".

This concept is prominent in the story as one of the cultural elements which divides traditionalists and reformers. "Tapu" is named and explained by Dumont d'Urville, who tends, however, to isolate it from "mana" and to emphasise its negative, superstitious aspects, rather than to integrate it into the culture. He is uncommonly forthright...
582

in his condemnation of "tapu", referring to the intricacies of it as 'leurs ridicules et gênans tapous.' (Note 44 Livre 2d.) Burns, the Convict, recounts what is now an amusing incident of his unwitting infringement of the laws of "tapu". He thought it unreasonable that he had to violate the rules in order to find out what they were. Burns' experience has serious consequences for Koroké when it reappears woven into the story.

Since Les Zélandais Histoire Australienne is an ethnographic novel, it is appropriate that religion should assume such a significant role in the work, because in the actual world of primal religion it permeates all the cultural institutions. Moreover, the work is a religious document which records the Maori (and Tahitian) people's initial contact with Christianity, its growing influence and the repercussions. Chongui's awareness of events in Tahiti and Pomaré's experiences make him extremely suspicious of the missionaries. This gives Dumont d'Urville the opportunity not only to report on the situation in Tahiti by weaving it into the story, but it enables him through Chongui, to express views opposing missionary activities.

Much of Dumont d'Urville's information is derived from the Missionary Register. It is not surprising, therefore, that the missionaries feature prominently in the later stages of the Story and in the Notes. Although on the whole Dumont d'Urville distances himself personally from the unfolding of events, he obviously holds Kendall in high regard and the reason is not difficult to find. They were like-minded men from the point of view of their attitude towards people of another culture. In the following quote, referring specifically to Kendall, there is explicit mention of that which bonds the two men, that
is 'l'étude de l'homme'.

'Lui-seul parmi tous les missionnaires qui habitent ces régions sauvages m'a paru en état de fournir à la science des données utiles pour l'étude de l'homme.' (Note 56 Livre 1er)

Dumont d'Urville praises Kendall more than once for his efforts to understand the Maori people and to record their culture and language, before attempting to convert them to the religion of the newcomers. (See Note 34 Livre 3.) From the point of view of language, the navigator/linguist has a few kind words to say about the accuracy of the data in 'la grammaire Zélandaise', (Note 35 Livre 2d) to which Kendall made such a significant contribution:

'Souvent j'ai été à même d'apprécier leur exactitude, et cet ouvrage dont je fis un grand cas, m'a été très-utile durant mon séjour à la Nouvelle-Zélande.' (Note 35 Livre 2d.)

The following quote, which refers to all aspects of the culture, illustrates Dumont d'Urville's attitude towards this research and adds a personal touch to the record of their exchanges.

'Du reste je n'ai rien négligé pour l'encourager dans un genre de recherches que tous ses confrères ont jusqu'ici complètement négligé.' (Note 35 Livre 2d.)

'Chant 6ème' celebrates Religion and here Dumont d'Urville acknowledges that, universally, mankind recognises the sacred link between Creator and creatures. He believes that it is not just folly, but actually harmful, for certain members of civilised society to
ridicule religion and its ceremonies. He sees these as essential to the well-being of the individual and, therefore, to the community.

'Fondée sur des vérités immortelles, la Religion est nécessaire à l'homme, et s'il était possible qu'elle ne fût qu'une illusion, elle est si douce, elle est si consolante, qu'il serait encore cruel de la lui ravir.' (Chant 6ème)

The paragraph dedicated to religion has been quoted in its entirety by one biographer, Hulot. In his opinion, it can be considered as Dumont d'Urville's profession of faith. Vergniol, who has nothing but contempt for the work, refers to the same paragraph in connection with Dumont d'Urville's personal beliefs as follows:

'Un vague déisme s'exprime pompeusement dans le pseudo-poème épique sur les Néo-Zélandais, ...' (Vergniol 1930:46)

We question whether the expression 'un vague déisme' is an adequate summation of this paragraph. The marked attitude of tolerance towards all religious experience by no means invalidates the importance of divine revelation. This matter is considered further in connection with Rousseau.

If religion is the underlying structure, warfare is the surface theme. From the point of view of warfare, Les Zélandais Histoire Australienne is closely allied to the literature of antiquity, particularly the Iliad, and to Télémaque, even though Fénelon and Dumont d'Urville are demonstrating that war is folly. Among the Maori
people at the time, continual tribal warfare was a fact of life and Dumont d'Urville drew on the models he knew so well to write about this aspect of their culture. He did not start off with a formula and invent the combats, which generate so much energy and action in the story. It was a matter of the wars needing to be described in the most suitable way, rather than a literary form in search of a subject. By including Maori words, weapons, personages, customs, and the historical sequence of events, he adapts to the New Zealand situation.

Nevertheless, there are many incongruities like references to the throne of Tiami, the tents and the voices are those of the characters in Télémaque. In Livre XV of Télémaque, one's attention is drawn to any number of examples which from their language, vocabulary and concepts, recall similar action and situations in Les Zélèndais Histoire Australienne. In the following example, if the word 'Téléméque' were replaced by the word 'Koroké' it could be inserted into Dumont d'Urville's story without interrupting the flow.

'Ce cri de Télémaque porte le courage et l'audace dans le coeur des siens; il glace d'épouvante les ennemis: ...'
(Fénélon N.D.: 301)

The following paragraph from the final pages of Télémaque is quoted because it demonstrates, from the point of view of the structure of the language, vocabulary, sentiments and values, the considerable influence of this work. However, its contribution was ultimately no more than a vehicle for conveying another message.

'Téléméque, qui, le tenant sous ses genoux, avait le glaive
déjà levé pour lui percer la gorge, répondit aussitôt: Je n'ai voulu que la victoire et la paix des nations que je suis venu secourir; je n'aime point à répandre le sang. Vivez donc, ô Adraste; mais vivez pour réparer vos fautes: rendez tout ce que vous avez usurpé; rétablissez le calme et la justice sur la côte de la grande Hespérie, que vous avez souillée par tant de massacres et de trahisons: vivez, et devenez un autre homme. Apprenez, par votre chute, que les dieux sont justes; que les méchants sont malheureux; qu'ils se trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité et dans le mensonge; et qu'enfin rien n'est si doux ni si heureux que la simple et constante vertu.' (Fénelon N.D.:303)

By retaining these connections with European literature, Dumont d'Urville was able to communicate more easily with the readers, for whom all else was unfamiliar. As he remarks at the beginning of the story:

'Dans ces régions, l'Européen surpris ne retrouve aucun des objets qui lui sont familiers. Les arbres qui peuplent les forêts, les oiseaux qui gazouillent sous leurs ombrages et jusqu'aux poissons qui sillonnent les mers, tout est nouveau pour lui. (Chant 1er)

"Wanderings" constitute an essential part of the works by Homer, Virgil and Fénelon. In Les Zélhäois Histoire Australienne it is more a matter of voyaging than wandering. As this story is contained within an historical framework and not set in the mythical past, it is important to arrive at point B after leaving point A. Unlike the Aeneid, in which destiny plays a major role, Dumont d'Urville's story concentrates on the contemporary indigenous people and their plight. He is not concerned
with the past or future of a people who leave their country to cross the seas and establish new settlements.

Dumont d'Urville employs Homer's structural device which enables the young hero, Koroké, (Taniwa) to relate his story retrospectively. In a significant portion of the work he narrates at length the events of his life up to that point. These include his relationship to Pakeha, the sorrowful events of his childhood and the episode in Sydney. Chongui also relates his experiences retrospectively. Dumont d'Urville, like Homer, allows the characters' dialogue to play a prominent role in carrying the story forward and, consequently, the narrator's part is unassuming.

There is another Homeric situation. Father and son do not recognize each other, and, as a consequence, the events unfold with heightened tension. Athene disguises Ulysses so that Telemachus cannot recognise his father. In Les Zélandais Histoire Australienne, Chongui, who does not recognise Taniwa (Koroké) in combat, is on the point of capturing, killing and devouring his own son, who was among the enemy. This was in accordance with the custom, particularly with regard to a warrior who was second to none. However, the situation arises logically out of a set of circumstances and not as a result of the gods' intervention.

The foregoing selected points, which illustrate the inter-relationship between the works by Homer, Virgil, Fénelon and Dumont d'Urville are not exhaustive, but they give an indication of the high regard each succeeding writer had for his predecessors. The works should not be regarded as imitative, but rather as emulative, because it
is a matter of each writer paying homage to his master or masters.

Before we consider what it was that Dumont d'Urville admired about Fénelon's writing, there is the country, la Bétique, in *Télémaque* to consider. Not only is it remarkably like Tiami, but it is a survivor of *l'âge d'or*, a concept prominent also in Florian's pastorals. Rousseau, Bernardin de Saint Pierre and Chateaubriand were influenced by Fénelon's theme which considers the happy state of the child of nature and that of the unfortunate, highly-civilised man. All the writers we will be discussing were well acquainted with Fénelon's *Télémaque* and all were influenced by it. For example, the frontispiece of Florian's book, *Numa Pompilius*, is a grandiose acknowledgement of *Télémaque*'s superiority.

Adoam describes the idyllic place, la Bétique, to Télémaque as follows:

'Le fleuve Bétis coule dans un pays fertile, et sous un ciel doux qui est toujours serein. Le pays a pris le nom du fleuve, qui se jette dans le grand Océan, ...' (Fénelon N.D.:118)

(The following is Dumont d'Urville's introduction to Tiami:)

'Aux bords tranquilles du fleuve Kami, non loin de l'endroit où il va décharger le tribut de ses ondes au sein de l'océan pacifique, sur la côte occidentale de la nouvelle Zélande, vivait l'heureuse et paisible tribut de Tiami.' (Chant 1er)

La Bétique 'semble avoir conservé les délices de l'âge d'or. ...' (Fénelon N.D.:118) The climate is always mild, the land is exceptionally fertile, flowering trees perfume the air, sheep graze contentedly on the
hills and:

'... les habitants, simples et heureux dans leur simplicité, ne
daignent pas seulement compter l'or et l'argent parmi leurs
richesses ...' (Fénélon N.D.:118-9)

(Marama's constant companion, Reka, decides not to return to her
own people, because she prefers the 'moeurs douces et simples de la
Tribu de Tiami, ...' (Chant 1er Tr.p. 57))

Virtually all the inhabitants of la Bétique are either shepherds or
ploughmen and they work with arts and crafts only insofar as they are
necessary for their simple and frugal life. Trade with the outside world
is unknown. Among themselves they recognise no distinction except that
of the experience of the wise old men and in exceptional cases, some
young men who are uncommonly wise and virtuous. To complete the
picture which has been an inspiration and model to many:

'La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres ne
font jamais entendre leur voix cruelle et empestée, ...
Jamais le sang humain n'a rougi cette terre;...'. (Fénélon
N.D.:121)

The people of Tiami, guided by an enlightened ruler, soon become
accustomed to a peaceful, productive way of life and, gradually, some of
the members of the society realise that cannibalism is abhorrent. It is,
for brief periods, an island of contentment in a turbulent sea.

'...contens des jouissances qu'ils trouvaient chez eux, les
combats avaient cessé d'être pour eux l'unique passion de
leur âme et ils en vinrent bientôt à préférer les paisibles
fêtes qu'ils devaient à leur souverain, à des repas incertains
achetés au prix de mille dangers et de mille privations.'
(Chant 1er Tr.p.24)

La Bétique was created for a specific purpose. Télémaque concentrates very much on politics, the art of good leadership and government, as well as the situation in France. Although Dumont d'Urville advocates a republic in New Zealand, he has not written a political novel and is not in any way concerned with the political situation in France.

Since we are not undertaking a critical study of Fénélon and his works, we are not concerned with Télémaque's shortcomings, just with its overall appeal, which was responsible for the special attachment many generations of French readers felt for the book. We noted earlier that over many years Télémaque enjoyed tremendous popularity. Initially, it was something of a 'succès de scandale', but it then went on to be enjoyed for its charm, in spite of the many criticisms levelled at it.

Although Télémaque was written for the edification of the Duc de Bourgogne, it came to have a place in the growing-up process of all educated boys. It even has a place in Emile and in Paul et Virginie. The supple, harmonious, rhythmic and elegant prose in which it is written, as well as the adventures and lessons, became associated with childhood. One could return to its familiar world to seek reassurance and comfort.

Just as Fénélon used phrases from Homer and Virgil, which educated readers found endearing, so one recognises in Les Zéladois: Histoire Australienne expressions from Télémaque:
"... des images riantes et agréables." (Chant 1er Tr.p.4)
"... les images les plus riantes..." (Fénelon N.D.:49)

'Morphée secoue ses paupets sur leurs paupières appesanties.' (Chant 1er Tr.p.3)
"... Morphée de répandre ses plus doux charmes sur vos paupières appesanties, ..." (Fénelon N.D.:49)

Dumont d'Urville describes Fénelon as 'le sage et vertueux Fénelon' and 'la sagesse et la vertu' are the pivotal concepts in Télémaque, around which all else revolves. (On the face of it, much the same emphasis is given to these qualities in Les Zélendois Histoire Australienne.) Further, Chérel suggests that Fénelon's call for simplicity of soul, spirit and style is really an appeal for sincerity and this quality was also fundamental to Dumont d'Urville's being. From what one knows of Dumont d'Urville, one can safely assume that he admired not only the noble tone in which Télémaque is written, but he was reassured by the reiteration of his own moral and political values.

It is known, moreover, that even as an adult Dumont d'Urville read and re-read his favourite authors. He recalls first of all, that when he was sixteen, circumstances were such that he could indulge his passion for reading and he did so not always with discrimination. He read, he records, the explorers, including Cook and Bougainville. He goes on:

"J'en étais arrivé aux romans, dont je lus, cette année-là, près de 200 volumes. Heureusement ce fatras d'aventures insipides, cet étalage de sentiments exaltés, ce tableau continu de toutes les passions humaines, et principalement de l'amour, n'eurent d'influence ni sur mon
imagination, ni sur mon tempérament placide.' (Le Brun 1858:51-52)

A few years later, as a more mature but still young man in naval service in Toulon, he records:

'...j'entrepris de revoir, sans exception, tous mes auteurs classiques... Alors je sentis véritablement les beautés de leurs œuvres, ... Je goûtaï un plaisir réel à la lecture de ces anciens, les modèles éternels pour le goût, le style et la composition. Tacite, principalement, devint mon auteur favori, ... Depuis, il ne se passe guère d'années que je ne le relise. Dégoûté complètement des romans, et regrettant le temps que je leur avais donné, je voulu connaître à fond les philosophes et les poètes de notre nation.' (Le Brun 1858:96)

These are the foundations on which Les Zélédôis Histoire Australienne was built.

---------------------

Florian's Pastoral Novels

Even though Rousseau was writing before Florian, we will discuss Florian in relation to Les Zélédôis Histoire Australienne first, for two reasons. From the point of view of format, style and to some extent mood, it is evident that Dumont d'Urville had Florian's two pastoral novels in mind while he was writing. Second, Rousseau's influence on Florian was not as pronounced as it was on the later writers, Bernardin de Saint Pierre and Chateaubriand. The relationships in Florian's Estelle, like those in Les Zélédôis Histoire Australienne, are not as
egocentric as in the works of these writers. There is not the same introversion and the characters are not consumed by their passions and suicidal despair. Anguish there is, but self-interests are willingly subordinated to communal duty. For the fortunate people in *Estelle* life has its peaks and troughs, but there is a hint throughout that things will turn out happily in the end, as indeed they do. Florian still retains the classical predilection for order and purity and his pastoral novels bring to mind the serenity and nobility of Poussin's perfectly proportioned landscapes.

Nature, in Dumont d'Urville's opinion, was particularly generous with its gift of 'sensibilité' to 'l'aimable et malheureux Florian' (Chant 1er Tr.p.3), but we will consider this concept later in the discussion on Rousseau.

Florian took up Fénelon's call with enthusiasm and conviction for a natural, innocent way of life with its rustic pleasures, in preference to a refined life of luxury, which only leads to corruption. It is in wholesome, agricultural production and not in the vanity, ostentation and materialism of civilised life that the health, happiness, harmony and virtue lost to mankind, will be restored. The pastoral novel is essentially the product of a comparatively highly urbanised society.

Florian also heeded Fénelon's disapproval of a style of writing with 'trop d'affectation et d'ornements superflus' (Fayolle 1964:51) and wrote in a manner in keeping with his subject.

*Galatée*, Florian's first novel, was, by his own admission, an imitation of Cervantes' *Galatée*. Encouraged by its success, he decided it was time to revive the pastoral novel and he wrote *Estelle*, which
was his own invention. On the first page of *Estelle*, Florian acquaints the reader with his intention:

'je veux célébrer ma patrie; je veux peindre ces beaux climats où la verte olive, la mûre vermeille, la grappe dorée, croissent ensemble sous un ciel toujours d'azur; où, sur de riantes collines semées de violettes et d'asphodèles, bondissent de nombreux troupeaux; où enfin un peuple spirituel et sensible, laborieux et enjoué, échappe aux besoins par le travail, et aux vices par la gaîté.' (Florian 1803:189)

Readers might well imagine they are once again encountering the inhabitants of *La Bétique* and are enjoying their amiable company and idyllic surroundings. It is, however, the scene of Florian's childhood, from which distance and the passage of time have banished all imperfections, or, as it has been more picturesquely expressed, 'Dans les bergeries de Florian il manque un loup'. (Niklaus 1970:63)

Florian continues:

'Je te salue, ô belle Occitanie (1)! terre de tous les temps aimée des peuples qui t'ont connue:' (Florian 1803:189-190)

'... ô terre féconde en héros, en talents, en fruits, en trésors, je te salue!' (Florian 1803:191)

One is immediately struck by similarities, not of profound significance, but nevertheless obvious, between *Estelle* and *Les Zélandais Histoire Australienne*. Florian begins by apostrophising 'la belle Occitanie'. On meeting '(1)' one turns to the 'Notes' at the end of the story and reads:

'(1) Le Languedoc ou l'Occitanie, l'une des plus belles et des
plus vastes provinces de France, ...' (Florian 1803:335)

Florian goes on to give the history of his province in great detail, from Roman times on. The notes in Estelle make only a minor contribution to the overall work, whereas the Notes in Les Zélandais Histoire Australienne equal the story in importance. It is this combination which makes the work an ethnographic novel. The reader's appreciation of Estelle by no means depends on the information contained in the notes, whereas Dumont d'Urville's story would have been incomprehensible to the average, 19th-century, European reader without the accompanying Notes.

Further, Estelle, too, is divided into 6 sections, which are headed 'livre', e.g., 'LIVRE PREMIER', etc.

We mentioned above that Florian celebrates his province in the first paragraph. The first paragraph of each 'livre' is an invocation to concepts related to human emotion. 'L'amour', 'l'estime', 'l'amitié', are examples. Each such paragraph, which is only indirectly related to the story, enables the reader to contemplate emotional experiences in general, before recommencing the actual story. Dumont d'Urville appears to have borrowed this idea from Florian. The abstractions he invokes, however, are outward rather than inward-looking, from the point of view of the individual. He addresses himself to questions (sometimes controversial) concerning mankind, at a time when cultures were in collision. The reader is invited to meditate on mankind's turbulent history. The transition from a reflection on these concerns, to the world of the Maori people is abrupt, and certainly more dramatic, than the transition from the concerns of the heart to the world of
shepherds and shepherdesses in *Estelle*.

In his *Essai sur le Pastorale*, Florian writes:

'Il me reste à parler d'un grand avantage du roman pastoral; c'est le mélange de la poésie et de la prose; mélange qui plaisait, repose, et peut devenir une source féconde de beautés.' (Florian 1803:143)

*Estelle* and Galatée are indeed punctuated by poems which are sung, sometimes to the accompaniment of the flute. Dumont d'Urville makes one, and only one, attempt to follow Florian's example on this point. Marama says:

'... ma douce Reka, chante-moi donc ces jolies strophes que composa son ami ...' (Chant 1er Tr.p.60)

Reka '... commença les stances suivantes qui aux oreilles des Zélétains encore peu difficiles passaient pour un chef-d'oeuvre de poésie: (72)' (Chant 1er Tr.p.60)

Dumont d'Urville shifts the responsibility for poor poetry onto the indigenous people.

If 'la sagesse' and 'la vertu' are the words which come to mind when one thinks of *Télémaque*, 'la douleur' and 'la tendresse' epitomise *Estelle*. Nevertheless, 'la vertu' is extremely important. 'La douleur' and 'la tendresse' suffuse the novel, giving it its particular ambiance. The relationship between Koroké and Marama recalls in language and mood, the sentiments and many sentimental moments, of *Estelle*.

'Il n'avait cessé de bruler pour les attraits de Marama et ses timides soupirs avaient seuls exprimé son amour; sa
bouche n'avait osé révéler à son amante les sentiments dont il était consumé, ...' (Chant 1er tr.p.39)

From Estelle we quote:

'Némorin, ... ne prononça pas un seul mot, ne laissa pas échapper un soupir qui pût déplaire à sa bergère. Intimidé par son bonheur même, à peine osoit-il regarder Estelle, à peine semblait-il se souvenir qu'il eût été jamais aimé.' (Florian 1803:331)

Except for the name 'Koroké', the following quotation could come from either Estelle or Les Zélandais Histoire Australienne:

'A ces aieux charmans, à ces douces promesses, Koroké ne peut contenir la joie qui le transporte, il couvre de baisers les mains de sa maîtresse adorée et jure de se soumettre à toutes ses volontés.' (Chant 1er Tr.p.42)

Like the good, honest, rural inhabitants, Marama is, 'toujours franche, toujours sincère', (Chant 1er Tr.p.42) as she explains to Koroké:

'... le détour ne peut se trouver sur mes lèvres, ni l'artifice dans mon cœur ...' (Chant 1er Tr.p.42)

She does not have her flock to watch over each day, nevertheless, one has the impression she would fit very comfortably into the rustic life of the 18th century pastoral novel. For example:

'Ce jour, plus matinale que l'aurore, la diligente Marama entourée de ses femmes travaillait à tresser des couronnes et des guirlandes de fleurs pour la cérémonie et près d'elle sa fidèle Reka la secondait dans cette paisible occupation.' (Chant 1er Tr.p.58)
In Galatée there is a comparable scene:

"... Florise, sa meilleure amie, la confidente de ses plus secrètes pensées. Elles s'assirent au bord de l'eau, et s'amusèrent à cueillir des fleurs, lorsqu'elles aperçurent une bergère qui leur était inconnue." (Florian 1803:32)

Galatée's devoted friend is Florise, Estelle's Rose and Marama's is Reka. These selfless companions, who reveal so much of the story to the reader, can be trusted with the most intimate of secrets and delicate of missions.

Les Zélandais Histoire Australienne is not without its 'âmes sensibles', which people the pages of Estelle, but, unlike Estelle, it is not without 'un loup'.

It has become evident from the study of the epics, Fénelon and Florian with reference to Dumont d'Urville's work, that Les Zélandais Histoire Australienne has its havens of pastoral tranquillity in the midst of a maelstrom of epic bellicosity.

........................................

Rousseau and 'la sensibilité'

Several of Rousseau's themes are relevant, albeit from opposing viewpoints, to Les Zélandais Histoire Australienne. Le Brun informs his readers that Dumont d'Urville was aware of Rousseau's writings from an early age. One day, while rummaging about in his father's library, he came across Les Confessions. 'Je n'y comprenais rien encore,' he admits. (Le Brun 1858:45)

Although Dumont d'Urville celebrates 'la sensibilité' for having
inspired Fénelon, Florian and Rousseau, this concept became most closely associated with the 18th century in France and with Rousseau in particular, well before it assumed a much more exclusively subjective and emotional form in the outpourings of a Chateaubriand. However, Rousseau sowed the seeds of his principal themes in ground which had already been prepared by his forerunners, including Fénelon and other writers who dealt with the wonderment of nature and experiences in the New World. His 'sensibilité' did not germinate in a vacuum, but he played a major role in the changing attitude towards 'la sensibilité' in 18th-century literature. It came to occupy the place of honour, vying with 'la raison' in both theme and approach, even though a rational, analytical technique continued to be used often for its expression.

It had traditionally been held that man's unbridled passions were a destructive force which tormented the soul and led, inevitably, to his downfall. From the middle of the 18th century, 'l'éloquent et touchant Rousseau' (Chant 1er Tr.p.3) was giving a new emphasis and validity to man's instincts and emotions and to the vital role they play in intensifying human experiences. Unlike the true 'philosophes', Rousseau values intuition and imagination more highly than reason, but he does not object to the technique of rational analysis. The following example of this technique is from the Cinquième Promenade

'Quel était donc ce bonheur et en quoi consistait sa jouissance? ...' (Rousseau 1964:60)

In addition, Rousseau asked, what better guide can human beings have, than that divine inner voice, their own conscience? For their
consciences will not let them stray from their fundamental, natural good selves.

'Conscience! conscience! instinct divin, immortelle et céleste voix; guide assuré d'un être ignorant et borné, mais intelligent et libre; ... qui rends l'homme semblable à Dieu!' Rousseau 1892 (Tome II):262

A heightened 'sensibilité' gives a person a new perspective on life in general and more specifically on nature, religion, love and on him or herself. A whole new dimension of self awareness and emotional involvement becomes a possibility. The following illustration of love is from La Nouvelle Héloïse:

'... Je n'ai jamais mieux remarqué avec quel instinct je place en divers lieux notre existence commune selon l'état de mon âme. Quand je suis triste, elle se réfugie auprès de la votre, et cherche des consolations aux lieux où vous êtes; c'est ce que j'éprouvois en vous quittant. Quand j'ai du plaisir, je n'en saurois jouir seul, et pour le partager avec vous, je vous appelle alors où je suis.' (Rousseau 1961:83)

In his writings, Dumont d'Urville never indulges in such introspection and Les Zélèdaïs Histoire Australienne is no exception.

As the 'supreme egotist', (Niklaus 1970:188) Rousseau writes about himself and his life's experiences. In one sense, Dumont d'Urville can be accused of being egotistical but he is certainly not preoccupied with himself and his emotions. Rather, he is concerned with his scientific endeavours, because he is convinced that he has, as a patriot and a scientist, a contribution to make for the good of mankind.

Far from placing himself at the centre of Les Zélèdaïs Histoire
Australienne, Dumont d'Urville goes to great lengths to exclude himself. He obviously felt that it was a story worth telling and that the author should be as unobtrusive as possible. This is the attitude of an anthropologist/ethnographer who has to come to terms with the dilemma of his own intrusive presence. Since it is his intention to convey information as accurately as possible, Dumont d'Urville makes a point of gathering material from the most wide ranging and authoritative sources of the time. From time to time, he does contribute his views and experiences, but usually as a man of science. In the story his values and opinions are discernible, but rarely his emotions. His chief concerns are not with himself. It is true that emotions have not been banished from the story, but as they are intellectually based rather than heart-felt, they tend to be expressed according to the customary formula and appear somewhat shallow.

There is, however, one outstanding exception to this, when the author is obviously expressing real compassion for the suffering of others. As a consequence of experiencing a tragedy within his own family, he describes Kidima's distressing experience with real conviction.

Kidima, the young hero's mother, is required by custom to relinquish the care of her young son, Taniwa (Koroké), to his father, Chongui. Her anguish at the prospect of being permanently separated from her son is beyond words. She dies heart-broken.

Dumont d'Urville was profoundly aware of the depth of a mother's suffering, as experienced in even more heart-rending circumstances, when her child is removed from her by death. From August 1822 until
March 1825, the duration of the COQUILLE's voyage, Dumont d'Urville had received no letters from his family. On his return to France he was greeted with the news that his only child at that time, had died during his absence. He was grief-stricken at the loss of his son, but he perceived that his wife's grief, that of a mother, was so much greater. She, like Kidima, was inconsolable. When he was forcibly parted from his beloved mother, Taniwa (Koroké) was the same age as Dumont d'Urville's son when he died. There is no doubt that this section was written by someone who had suffered and was sensitive to the suffering of others. If this supposition is correct, it indicates that this section was written after Dumont d'Urville's return to France in March 1825.

Perhaps Moudi's emphatic insistence that his daughter be completely free to decide on the spouse of her own choosing, is a reflection of the author's personal experience. He believed strongly that individuals should have this freedom, and while, it appears, he never lived to regret his choice, he had to contend with his mother's unrelenting disapproval.

In Les Zélondais Histoire Australienne, the egocentric element of 'la sensibilité', so prominent in Rousseau's work, is almost entirely absent. The work is not written in the first person and any autobiographical information contained in it is incidental to the main thrust of the story.

Vergniault records that Dumont d'Urville's scholarly and enlightened maternal uncle, l'abbé de Croisilles, who encouraged his nephew's insatiable thirst for knowledge in all fields, including the natural sciences, had read La Nouvelle-Héloïse and Les Réveries du promeneur
Solitaire. Vergniol also records that Dumont d'Urville's mother, who had read *Emile*:

'... croyait aux bienfaits de l'éducation spartiate et de la vie au plein air.' (Vergniol 1930:36)

Dumont d'Urville, child and man, was at one with the wide open spaces and revelled in his solitary excursions, with Nature his only companion. *Les Zélandais Histoire Australienne* is not a reflection of Dumont d'Urville's personal response to nature, which comes, as will be seen from the following quotation, somewhat closer to that of his famous predecessor, Jean-Jacques.

'Les marais, les pluies et les mauvais chemins, rien ne m'arrêtait. Avec quel plaisir je courais pieds nus dans les bois et gravais les monts. Je crois qu'au déclin de ma vie, les glaces de l'âge ne seront un instant réchauffées que par la vue d'un beau paysage et d'une végétation riante. Un bois, des prairies, un ruisseau, des chants d'oiseaux, en voilà assez pour me procurer plus de vraies jouissances que tous les ouvrages des arts les plus raffinés.' (Vergniol 1930:36-37)

The following passage, again from *La Nouvelle Héloïse*, is pertinent, because Dumont d'Urville was often in just such a position. However, Rousseau's imagination tends to fly much higher than down-to-earth observation usually permits. Where Rousseau is filled with awe at the thought of unexplored worlds of nature, Dumont d'Urville, placed in the actual situation, diligently documents the awe-inspiring phenomena. His writings do not express the emotions arising from the tension between actuality and longing and a yearning to
escape, which Rousseau experienced. It is true that circumstances were such that Dumont d'Urville did in fact escape from the commonplace of daily life, from the inhibiting forces of convention and from the ostentation and artificiality of urban life. However, he knew from experience that such opportunities were not to be had gratuitously.

Imaginez la variété, la grandeur, la beauté de mille étonnants spectacles; le plaisir de ne voir autour de soi que des objets tout nouveaux, des oiseaux étranges, des plantes bizarres et inconnues, d'observer en quelque sorte une autre nature, et de se trouver dans un nouveau monde. Tout cela fait aux yeux un mélange inexprimable dont le charme augmente encore par la subtilité de l'air qui rend les couleurs plus vives, les traits plus marqués ...enfin, le spectacle a je ne sais quoi de magique, de surnaturel qui ravit l'esprit et les sens; on oublie tout, on s'oublie soi-même, on ne sait plus où l'on est.' (Rousseau 1961:79)

If Dumont d'Urville did experience the same ecstasy before the mystery of nature as Rousseau, it is not evident in Les Zélandais: Histoire Australienne. Certainly, he was never happier than when, in complete solitude, he could explore nature, perhaps more to satisfy the enquiring mind of a scientist than to nourish the hungry soul of 'un contemplateur'. A spectacle similar to that evoked in the passage just quoted, had the effect of making Dumont d'Urville vividly aware of where he was. The navigator was, on many occasions, in the exciting situation of being the first European to describe and collect an overwhelming variety of exotic flora and fauna. He was, for example, filled with enthusiasm by the wondrous plant life in New South Wales, specimens of which he added to his collections during his stay in
Some of this information is in the Notes, but as far as the Story is concerned, there is a dearth of descriptive passages about the countryside and wild life. Colour is conspicuous by its absence.

Botany, above all, was his great passion and he lost no time in going ashore to gather new species of plants, whenever his ship anchored. There is a difference in scale, but the following short quotation from the Cinquième Promenade offers an interesting parallel and contrast:

'Quand le lac agité ne me permettait pas la navigation, je passais mon après-midi à parcourir l'île en herborisant à droite et à gauche, m'asseyant tantôt dans les réduits les plus riant et les plus solitaires pour y rêver à mon aise...'
(Rousseau 1964:60-1)

Botany for Rousseau was a means of self-discovery. Plants, studied more as symbols of 'la nature entière' than as botanical specimens, were conducive to a fruitful introspective journey. They were also a solace, affording a means of escape from the turmoil of life.

From Les Zélédos Histoire Australienne one gains the impression that Dumont d'Urville was fascinated by the many dimensions of nature. However, although he was absorbed in the study of its infinite variety, from trees and flowers to the dramatic grandeur of an eclipse, it is not incorporated in this work for its own sake, but always within the context of its relationship to human beings. Mankind is the pinnacle of nature's designs and, therefore, the most worthy of his research. Biographers have attested to his preference for his own company, or that of one or two close friends, and his abiding interest in the
inhabitants of the South Pacific seems to be one of sympathetic professionalism. Essentially, he is an active observer rather than a seeker after deep emotional or even spiritual contact with nature.

Rousseau and Religion

The following extract from Dumont d'Urville's homage to religion (Chant 6eme) is quoted in its entirety by Hulot:

'... parce qu'elle a toute la valeur d'une profession de foi et qu'elle fait mieux connaître le caractère du célèbre navigateur:' (Hulot 1892:36-7)

'Enfin les temps marqués par l'éternel arrivèrent, il eut pitié de l'aveuglement et des vains efforts des hommes et daigna lui même leur révéler ses mystères ineffables, ses preceptes immortels: l'Evangile fut annoncé sur la terre, et arraché aux ténèbres de l'ignorance, le genre humain sembla sortir une seconde fois des mains de son Créateur. Loin de nous ces esprits-forts, ces prétendus philosophes qui voudraient traiter de chimères ces inspirations divines et tourner en ridicule nos saintes cérémonies; leurs opinions sont des erreurs ...' (Chant 6eme)

Bearing in mind the above remarks made by Dumont d'Urville, we will now consider how religion relates to Rousseau's 'sensibilité' and to Les Zélandais Histoire Australienne. Dumont d'Urville is not concerned with his own religious experience, but is commenting on his observations of other people and what religion means to them.

In the discussions about religion and the Noble Savage which follow, Rousseau is to bear the brunt of Dumont d'Urville's snide
remarks about 'les philosophes', because paradoxically, he was referred to with admiration by the author of *Les Zélindais Histoire Australienne* in the first paragraph.

As a response to the religious scepticism of the time, Rousseau expressed his thoughts on the subject of religion in *Profession de foi du Vicaire savoyard*. Dumont d'Urville recognised in people the world over the same urge that Rousseau acknowledged in himself, an atavistic compulsion to believe in a supernatural power, a supreme being, "God". This was the primordial principle from which, in the remote past, all philosophies and institutions developed.

When confronted by the predicament of choosing one of the revealed religions, all of which claim to be the bearers of the ultimate truth, mankind's safest recourse, in Rousseau's opinion, is in a fundamental relationship between God and self, purified of contradictory dogmas, which are, at best, obstacles to communication. Rousseau's answer to this complex situation, given in the *Profession de foi du Vicaire Savoyard*, was to become an advocate of natural religion.

"Vous ne voyez dans mon exposé que la religion naturelle: ...De quoi puis-je être coupable en servant Dieu selon les lumières qu'il donne à mon esprit, et selon les sentiments qu'il inspire à mon cœur? ... Montrez-moi ce qu'on peut ajouter, pour la gloire de Dieu, pour le bien de la société, et pour mon propre avantage, aux devoirs de la loi naturelle, ... Voyez le spectacle de la nature, écoutez la voix intérieure. Dieu n'a-t-il pas tout dit à nos yeux, à notre conscience, à notre jugement? ... Qu'est-ce que les hommes nous diront de plus? Leurs révélations ne font que dégrader Dieu, en lui donnant les passions humaines. Loin d'éclaircir les notions du grand Etre, je vois que les dogmes particuliers les embrouillent; ... qu'ils rendent l'homme
orgueilleux, intolérant, cruel; qu'au lieu d'établir la paix sur la terre, ils y portent le fer et le feu.' (Rousseau 1892 Tome II:267)

Doubtless, many would agree with Rousseau on some of these points, but again his circumstances are such that he is in the privileged position of being able to focus on himself. He is, fortunately or unfortunately, able to make choices in this matter. For most people, however, there is no question of choice because religion is ethnically rooted and they are individuals only within the framework of a lineage and a community. They would have no existence outside these structures.

Both men would agree with the following quote from the Profession de foi du Vicaire Savoyard:

'Dieu veut être adoré en esprit et en vérité: ce devoir est de toutes les religions, de tous les pays, de tous les hommes.' (Rousseau 1892 (Tome II):267)

Dumont d'Urville would clarify this: God wants to be adored ... and humans want to worship Him. Mankind's veneration will take as many different forms as there are diverse groups of people. Among the essential features of religion is its cohesive quality, which has the power to engender a sense of solidarity within a community. This means that people do not have to face the unknown completely alone. They gain confidence and draw comfort from the knowledge that, since time immemorial, their people have travelled the same road before them. Each group responds to a particular cluster of symbols, which gives its members their identity, both as a collective body and as individuals.
People do not forgo these symbols and what they represent without a struggle. Dumont d'Urville records in the Notes how the Polynesians held firmly to their beliefs in the face of persistent opposition and were, eventually, reluctant converts - often, however, converting for other than spiritual reasons. As Dumont d'Urville has a profound respect for the religion of each group, he is sensitive to the integral roles played by rituals and ceremonies. These external manifestations of religious expression are the means by which a people reaffirm their belief in their uniqueness as a group, and reiterate their values. Rituals enable people to leave the world of profane time and enter the realm of sacred time. Unlike profane time in which the future becomes the present then quickly becomes the past and is gone forever, sacred time is indefinitely recoverable. Sacred time is primordial, and through the ritual re-enactment of the mythical past, it is continually becoming contemporary.

Rousseau can dispense with the ceremonial of religion because, in his experience, a one to one relationship with God is more mystically gratifying than any collective activity. He writes in the Profession de foi du Viceire Savoyard:

'Ne confondons point le cérémonial de la religion avec la religion. Le culte que Dieu demande est celui du coeur; et celui-là quand il est sincère, est toujours uniforme.' (Rousseau 1892 (Tome II):267)

It is evident, from the opinions expressed in the remainder of the paragraph just quoted, that Rousseau is referring to Christianity in general and the Catholic religion in particular. For tribal societies,
religion and ceremonies were inextricably intertwined with daily life; without them the society, as an identifiable entity, would disintegrate. In the homage to religion under discussion ('Chant 6eme'), Dumont d'Urville is more concerned with a human being's freedom to worship the Creator in the way in which he or she is familiar than with the part played by religion in a culture. However, this aspect is woven into the story and in the Notes he does express his concern about the disintegration of Polynesian culture caused by the infiltration of the missionaries and their uncompromising attitudes.

Dumont d'Urville has great respect for all religion, but, contrary to Vergniol's assertion which follows, he does, in the passage quoted above, mention a revealed religion, which, in his opinion, lifts mankind on to a spiritually higher plane.

'Aussi bien, ne trouverons-nous plus trace dans sa vie, ni son oeuvre, de croyances positives à une religion révélée.' (Vergniol 1930:46)

Rousseau, on the other hand, does not regard revealed religion as a step forward. In his experience revelation, or in other words, divinely disclosed truths which up to that time had not been perceived, is more of a hindrance than a help in the relationship between the Creator and his creatures. The following passage is from the _Profession de foi du Vicaire Savoyard_:

'On me dit qu'il falloit une révélation pour apprendre aux hommes la manière dont Dieu voulait être servi; on assigne en preuve la diversité des cultes bizarres qu'ils ont institués, ... Dès que les peuples se sont avisés de faire
parler Dieu, chacun l'a fait parler à sa mode et lui a fait dire ce qu'il a voulu. Si l'on n'eût écouté que ce que Dieu dit au coeur de l'homme, il n'y aurait jamais eu qu'une religion sur la terre.' (Rousseau 1892 (Tome II):267)

One can appreciate Rousseau's views, but they are extremely personal and take positively into account neither the complexity and diversity of human beings, nor the variety of cultures, or the role ontology plays in affirming a people's identity. Dumont d'Urville is recording a people's transition from primal religion to a belief in a revealed religion and, on balance, he does not consider it to be a step from light into darkness. The revealed religion, however, is not without its weaknesses, which do not escape Chongui's notice. He is not going to be duped by the missionaries' 'dogmes puériles' ('Chant 3ème' Tr.p.165) and moreover, he knows they do not practise what they preach.

"Ils défendaient aux autres l'usage des liqueurs fortes qu'ils se permettaient sans aucun scrupule et malgré les peines sévères qu'ils avaient établies contre l'adultère, leur conduite sous ce rapport ne fut pas toujours exempte de blâme.' (Chant 3ème Tr.p.165)

In Chongui's opinion, (he was disillusioned by his visit to England) it is the Europeans who are still 'plongés dans d'épaisses ténèbres;' ('Chant 3ème' Tr.p.173). The echo of Chongui's criticism of the Europeans' preoccupation with material rather than spiritual values and of their arrogance, reverberates round today's society.

"Sans-doute ces fiers Européens qui voudraient changer nos mœurs et nous faire adopter une religion étrangère; sont encore plongés dans d'épaisses ténèbres; et livrés à une
ignorance grossière où à une insouciance aveugle pour ce qui doit leur arriver après le trépas,' (Chant 3ème Tr.p.173)

In the light of what we have said about Dumont d'Urville's high regard for revelation, the impartial narrator's 'Hélas!' as the story draws to a close, is enigmatic:

'Pour Taniwa, depuis long-temps il était vraiment Chrétien. Hélas! le grand Madden eût peu de peine a persuader ces deux âmes si pures, si sublimes, si superieures aux faiblesses ordinares des Zélandais.' (Chant 6ème)

Dumont d'Urville is critical of '... ces prétendus philosophes', referred to in the first paragraph of 'Chant 6ème' (Rousseau is not specifically named), who, from a position of intellectual superiority would deprive ordinary people, within their own society, of the consolation which ceremonies bring, when life is otherwise intolerable. Without going into the great variety of religious viewpoints found in Voltaire and the other true 'philosophes', and what distinguishes their views from Rousseau's, it might be said, in general terms, that all 'philosophes' have the intellectual resources to sustain themselves and to enhance their sense of individuality, when they dispense with the intermediary trappings of religion.

Rousseau's espousal of a religion purified of man's intervention, is not the simple matter it seems. Its straightforward appearance is deceptive as it is, in fact, spiritually very advanced and profound. In reality, it is within the grasp of only a privileged few, who, having traversed the traditions of a religion, emerge, after a long and lonely journey, into a purer, clearer light. At this point, dogmas and
ceremonies have no substance and words are quite useless. As the Orientals say, "Those who know do not speak; those who speak do not know". Spiritually speaking, Rousseau the analyst seems not to be numbered among the former, but Dumont d'Urville, particularly in his meditations off the Spanish coast in 1822, (quoted later in connection with 'la civilisation') is moving towards this realisation.

It is thoughtless to ask a cripple to throw away his crutches just because you can run. At the popular level, people deprived of religious infrastructure would, at best, be bereft of community support and, as a consequence, unendurably isolated. At worst, they would lose their worldview, and with it, their identity. Dumont d'Urville is aware of the value of this aspect of religion and would not deprive anyone of the comfort it gives, no matter what his personal views on religious experience are.

Rousseau, 'la civilisation' and the Noble Savage

Directed by the invocation to 'la civilisation' ('Livre 2d') to consider the much debated question of the Noble Savage, one finds that once again Dumont d'Urville and Rousseau are in opposing camps. Dumont d'Urville acknowledges that mankind's efforts always fall short of perfection, but he believes, nevertheless, that the advantages of civilisation far outweigh the disadvantages. He is in no doubt at all that the state of civilisation is superior to the natural state. Referring to 'civilisation', he says:
'Toi seule, a fait éclore tout ce que la morale nous a présenté de divin, tout ce que les sciences ont produit de sublime, tout ce que les arts ont enfanté de merveilleux. En vain quelques philosophes atrabilaires, quelques censeurs moroses ont voulu nier ton excellence et faire l’apologie d’un état prétendu de Nature qui n’existait que dans leur cerveau ébranlé. Cet état de nature n’est dans le fait qu’un état d’abrutissement où l’homme se distingue à peine des bêtes qui l’entourent; ...'

Although Dumont d’Urville refers to 'quelques philosophes atrabilaires' and not specifically to Rousseau, we will briefly examine the concept of the Noble Savage with Dumont d’Urville and Rousseau in mind.

Dumont d’Urville shared La Pérouse’s opinion that the armchair ‘philosophes’ would be better informed if they left their theories at home and went out to observe the Noble Savage in his natural environment.

Writing in the 1780’s, La Pérouse condemns fondly held theories concerning the Noble Savage in the 18th century, as a result of his experiences and observations at the various Pacific islands. In his comments on the indigenous people he encountered at Port des Français (in what is now Alaska), La Pérouse writes:

'Les philosophes se récrieraient en vain contre ce tableau. Ils font leurs livres au coin de leur feu et je voyage depuis trente ans; je suis témoin des injustices et de la fourberie de ces peuples qu’on nous peint si bons, parce qu’ils sont très-près de la nature. Mais cette nature n’est sublime que dans ses masses, elle néglige tous les détails. Il est impossible de pénétrer dans les bois que la main des
hommes civilisés n'a point élagués; de traverser les plaines remplies de pierres, de rochers, et inondées de marais impraticables; de faire société enfin avec l'homme de la nature, parce qu'il est barbare, méchant et fourbe.' (La Pérouse 1799 (I):401)

His experiences were such that as his Pacific voyage progressed, La Pérouse's opinion of the Noble Savage gradually deteriorated and he disagreed more and more strongly with the 'philosophes'. Writing about his first impressions of Samoa, he describes lush, tropical vegetation, an abundance of exotic fruits, a fertile land of plenty, where the inhabitants want for nothing.

'Ces insulaires, disions-nous sans cesse, sont sans doute les plus heureux habitans de la terre; entourés de leurs femmes et de leurs enfans ... ils n'ont d'autre soin que celui d'élever des oiseaux, et comme le premier homme, de cueillir, sans aucun travail, les fruits qui croissent sur leurs têtes.' (La Pérouse 1799 (II):128)

Unfortunately, all was not as it seemed to be.

'Nous nous trompions ...'
'... l'homme presque sauvage et dans l'anarchie est un être plus méchant que les animaux les plus féroces.' (La Pérouse 1799 (II):128)

In a violent incident, some of La Pérouse's officers and men were massacred by the indigenous people. He could no longer extend the benefit of the doubt to the Noble Savage. It was for La Pérouse an encounter with the ignoble Barbarian which confirmed his own view on the subject. He set sail without delay for 'la baie Botanique' and wrote:
'je laisse volontiers à d'autres le soin d'écrire l'histoire très-peu intéressante de ces peuples barbares. Un séjour de 24 heures, et la relation de nos malheurs, suffisent pour faire connaître leurs mœurs atroces, leurs arts, et les productions d'un des plus beaux pays de la nature.' (La Pérouse 1799 (II):138)

Finally, in a report written from Botany Bay dated '7 Février 1788', La Pérouse records his opinion on the subject of the Noble Savage:

'Mon opinion sur les peuples incivilisés était fixée depuis long-temps; mon voyage n'a pu que m'y affermir: ''j'ai trop, à mes périls, appris à les connaître.''' Je suis cependant mille fois plus en colère contre les philosophes qui entendent tant les sauvages, que contre les sauvages eux-mêmes.' (La Pérouse 1799 (II):499)

Dumont d'Urville makes a comment about the Maori people, which expresses a similar sentiment with regard to 'les philosophes' and their theories about the Noble Savage as that of La Pérouse, whose path he was destined to cross and for whom, according to Mätterer, he 'avait la plus grande vénération'. (Mätterer 1842:14)

'... les malheureux naturels vivent dans une appréhension et des guerres continues; chaque tribu suppliait ardemment le Capitaine Cook d'exterminer ses antagonistes, peinture frappante de la vie sauvage, que l'on doit se représenter telle que le démontre l'expérience, et non d'après les belles peintures des poètes et des philosophes.' (Note 1 Livre 1er)

Before proceeding, the distinction between the meaning of the words 'sauvage' and 'barbare' should be clarified, because:
'Le sauvage n’est pas le Barbare. Ou plutôt, s’il y a des sauvages parmi les Barbares, tous les Barbares sont loin d’être des sauvages.' (Gonnard N.D.:13)

A distinction goes back a long time, in fact to the ancient Greeks for whom all whose mother tongue was not Greek were ‘les barbares’. Then ‘les barbares’ began to infer an inferior civilisation. Montaigne draws our attention to these words:

‘Je ne sçay, dit-il, quels barbares sont ceux-ci (car les Grecs appelloyent ainsi toutes les nations estrangieres),’
(Montaigne 1952 (1):230-1)

However, we will pick up the two words from the time of the European conquest of the New World. Initial, and incomplete, reports on the inhabitants of the New World rekindled interest in the myth of ‘l’âge d’or’ of antiquity. From these fragmentary accounts, some Europeans nostalgically pieced together an image of a magnificently wholesome people, living close to nature and untarnished by civilisation, in other words, the Noble Savage, a remnant of ‘l’âge d’or’. However, succeeding reports described another and rather disturbing side of the indigenous people, which was not compatible with the image of the Noble Savage. There was also evidence that these people, unspoiled by civilisation, could almost, but not quite, equal European barbarity in the treatment of their victims (Dumont d’Urville quotes Cook on the Las Casas incident) and moreover, they were cannibals. Depending on the persuasion of the traveller/explorer, the writer, who was in a position to be selective, could emphasise or withhold details in his accounts. From this
distorted information, wrenched out of cultural context, arose the modern version of the legend of the Noble Savage, now accompanied by a sister legend, that of the Ignoble Barbarian. According to the European image, which had its source in the disillusionment of some in their own civilisation, the Noble Savage was as Nature intended, uncorrupted and living in harmony with his fellow men and his environment. He seemed to derive his natural virtue straight from Nature, thus calling into question the assumed superiority of civilisation. The Ignoble Barbarian, on the other hand, displayed all the vices, for which the civilised state was held responsible, without enjoying any of its advantages.

By the end of the 16th century, the Noble Savage who emerged from the descriptive reports of the New World was entering into European philosophical thought and creative literature. Having never travelled to the New World himself, Montaigne relied on information supplied by others, and in his essay, Des Cannibales, he sounds a warning about unreliable writers who deliberately slant their reports:

'Il ne vous representent jamais les choses pures, ils les inclinent et masquent selon le visage qu'ils leur ont vu; et, pour donner crédit à leur jugement et vous y attirer, prennent volontiers de ce costé là à la matière, l'allongent et l'amplifient. Où il faut un homme très-fidèle, ou si simple ...

(Montaigne 1952 (1):233)

With the reappearance of the Noble Savage, the words 'sauvage' and 'barbare' became a pair of opposites, the former having positive connotations and the latter negative. As time went on, 'barbare' was extended to refer to any behaviour which deviated from the norms of any society, civilised or otherwise and to unnatural actions which
contravened basic human nature. 'Sauvage', for want of a better word, came to be used as a general term for a specific category of people. Words are not static and in their state of flux may acquire or lose certain connotations through usage, until they are rendered inadequate. If they gather burdensome connotations, they may eventually collapse under the weight of too many undesirable elements. There are examples of this process, in this same sensitive area, with the words "native" and "primitive", which gradually gravitated downward, from respectability to a state of disgrace. Although 'sauvage' and 'barbare' had their own trends, the boundaries between the two words tended to become blurred and they were sometimes used interchangeably once they were no longer applied exclusively to the two opposing concepts associated with "primitive" peoples. An extension of the same concepts came to be applied to European societies in the debates on the merits of rural and urban life, at a time when the civilised state was progressing apace.

From Montaigne's Des Cannibales one can trace the early usage of the words 'sauvage' and 'barbare' and also the modern origins of concepts which were taken up by 'les philosophes'. In the following quotation the two words are used in the same sentence, 'barbare' means not of one's civilisation and 'sauvage' means uncivilised:

'... qu'il n'y a rien de barbare et de sauvage en cette nation, à ce qu'on m'en a rapporté, sinon que chacun appelle barbarie ce qui n'est pas de son usage; ... Ils sont sauvages, de mesme que nous appelons sauvages les fruicts que nature, de soy et de son progrez ordinaire, a produits: là où, à la verité, ce sont ceux que nous avons alterez par nostre artifice et detournez de l'ordre commun, que nous deurions appeller plutost sauvages.' (Montaigne 1952
An analysis of Dumont d'Urville's use of the terms 'sauvage' and 'barbare' is revealing of his attitude. In the Story, he often uses words with no emotive connotations like 'les habitants', 'ce peuple', etc. However, the word 'barbare' appears frequently. It is used most commonly adjectivally, but occasionally as a noun. 'Barbare' is rarely used by 'le narrateur impartial', but it is often used by Moudi-Pangui and Koroké (Taniwa) in their expressions of contempt for Chongui's actions, or, in fact, anything to do with this chief, his people and allies. It is often reinforced by the phrase, or idea 'féroce et barbare'. In these circumstances, it is applied by one group of people to another of the same culture, to express what in their opinion is base behaviour, particularly in connection with warfare and Chongui's bellicose obsessions. It is, of course, the author's opinion in disguise, but used inter-culturally in this way, the judgmental impact of the word is minimised. In context, the term expresses as much vituperation as the word can carry. Moudi-Pangui and Koroké (Taniwa), both having been exposed to positive European influences and education, use this term from time to time to refer to their own people and customs. These two influential men are attempting to change certain traditional attitudes.

In another instance, Koroké (Taniwa), whose encounters with Europeans are not always agreeable, describes some English sailors on a whaler as, 'aussi barbares que mes compatriotes'. (Livre 2d. Tr.p.93)

Chongui uses 'barbare' and 'sauvage' when recounting his experiences in England. On one occasion, he was irritated by 'cette populace ignoble' ('Chant 3ème' Tr.p.178) which impertinently gathered around him and behaved in an offensive way. Following this incident he
decided not to wander about alone among 'de pareils sauvages'. ('Chant 3ème' Tr.p.178) He was extremely annoyed at being treated like a 'barbare' by the English. In this instance, the two words appear to be used interchangeably, but, on the whole, the pattern of use conforms to the earlier meaning.

In the Story, the word 'sauvage' is used much more sparingly than 'barbare' and then only once or twice as a noun to refer generally to people living in the so-called natural state and not specifically to Pacific peoples. 'Sauvage' is also used occasionally to describe, from the European perspective, unknown and untamed regions. In this connection, Koroké (Taniwa) makes a telling observation, '... près de la France il y avait aussi une île sauvage', ('Livre 2d.' Tr.p.93) which is where the barbarous English sailors, mentioned earlier, come from.

With regard to the Story, in which Dumont d'Urville has complete control over the choice of words, the situation can be summarised as follows. 'Sauvage', sometimes with the Noble Savage connotations, but more often as the most convenient general term, is used infrequently and discreetly. 'Barbare', often with the ignoble Barbarian connotations of an outsider looking in, is used principally, by insiders, as a term of abuse, and tends to be weakened by its frequent appearance. Since the abusive language is usually directed by the Maori people towards members of their own culture, the insults are, so to speak, kept within the family, but they are indications of Dumont d'Urville's disapproval. On the whole the words are not used interchangeably.

The pattern which emerges from the Notes is quite different from that of the Story. In the Notes, the situation is reversed. 'Barbare' is
seldom used and 'sauvage' frequently, but there are factors specific to the Notes which should be taken into account. Dumont d'Urville often quotes passages of considerable length from the works of other writers and explorers and in these instances he is influenced by their terms, which vary from author to author, for example, 'Indiens', 'Insulaires', etc. Even when relating an incident as violent as Marion's massacre, Rochon frequently employs the word 'sauvage' in a general sense, as does Dumont d'Urville when he is translating from English works, or composing his own accounts. 'Barbare' is not used in this general way by any of the authors. A variety of words is used which do not have strong emotive connotations. Dumont d'Urville himself often refers to 'les Zélondais', 'les habitans', 'les natifs' and 'les Naturels'.

Dumont d'Urville created the characters in the story, and attributed to them views of his choice. Thus he was able to impose his views on barbarity, implicitly and explicitly. The Notes, on the other hand, were outside his self-defined jurisdiction. Even when he was the originator of the information, he adhered to his own rule to report impartially (of which Montaigne would have approved) and the use of the word 'barbare' would have conflicted with this primary requirement.

Having noted the distinction between these two words, we continue with some additional points in Montaigne's essay, which gave 18th century philosophers food for thought. These people of the New World, untouched by civilisation, are, according to Montaigne, living in a state freer of impurities and defects than the Greeks could ever have imagined:

'Il me desplait que Licurgus et Platon ne l'ayent eüe; car il
me semble que ce que nous voyons par expérience en ces nations là, surpassse non seulement toutes les peintures dequoy la poésie a emblémy l'age doré et toutes ses inventions à feindre une heureuse condition d'hommes, mais encore la conception et le desir mesme de la philosophie.' (Montaigne 1952 (1):235)

Montaigne's faith is in Mother Nature and he believed that mankind should never attempt to compete with her and her natural laws or usurp the position which is rightfully hers.

'Ce n'est pas raison que l'art gaigne le point d'honneur sur nostre grande et puissante mere nature.' (Montaigne 1952 (1):234)

There is a note of triumph in Montaigne's description of natural man and his life of peace and innocent simplicity and he continues to write in the same style and spirit when he broaches the subject of warfare. Since he is writing about the indigenous people as he wants them to be, he is not critical of certain aspects of their behaviour. In this way, he is as guilty of distortion, subtle though it is, as are the writers whom he earlier rebuked for this practice.

'C'est chose esmerveillable que de la fermeté de leurs combats, qui ne finissent jamais que par meurtre et effusion de sang; ... Chacun raporte pour son trophée la teste de l'ennemy qu'il a tué, et l'attache à l'entrée de son logis.' (Montaigne 1952 (1):238)

Instead of pointing out that although other men have barbarous habits, we ought to be able to expect better from the Noble Savage if he is to justify our admiration, Montaigne turns the whole scene into one of grotesque conviviality. Further on he writes:
'Nous les pouvons donc bien appeler barbares, eu esgard aux regles de la raison, mais non pas eu esgard à nous, qui les surpassons en toute sorte de barbarie. Leur guerre est toute noble et genereuse, ...' (Montaigne 1952 (1):240)

From Montaigne's glowing account, it is a mere step to make a comparison between man living in a state of nature and civilised man and to find the latter wanting. The child obedient to Mother Nature has all the natural qualities of such a relationship, whereas the wilful child, who has left her and gone his own way, is consumed by vices.

The source of the conflict of opinion between La Pérouse and Dumont d'Urville on the one hand and 'les philosophes' on the other, is to be found at the point when the indigenous people of reality ceased to exist as such and commenced a new existence in the imagination of writers and began to live in literature. As was discovered from Montaigne's comments, this surreptitious creation of the mythic Noble Savage commenced with the earliest reports from the New World.

Since our task is not to give a step by step account of the Noble Savage's fortunes in French literature and thought, but to give an outline of the circumstances out of which Rousseau's theories and Dumont d'Urville's stand evolved, we will take a giant stride over the writers of the 17th century (with the exception of Fénélon, whose work has been discussed). There was, however, no lack of literature on the subject during this century, as Europeans, for one reason or another, voyaged further and further afield and adventure stories and utopias became more and more imaginative. These utopias, Téléméque included, had as
their conceptual core 'moralité', 'égalité' and 'bonheur'. The Noble Savage came into his own in the 18th century at a time when the reading public of a progressive society, insulated from hardship by the material progress of the period, was bewitched by the idea of Nature and living in the natural state. It was when the Noble Savage was secure on his pedestal that Rosseau wrote his response to the question, 'Le rétablissement des sciences et des arts a-t-il contribué à é purer ou à corrompre les moeurs?' In his *Discours sur les Sciences et les Arts* (1750) he links scientific and artistic progress to a life of luxury and over-indulgence, a decline in moral standards and the eventual decay of brilliant civilisations. On the subject of science he writes:

'Que de dangers, que de fausses routes dans l'investigation des sciences! ...
Si nos sciences sont vaines dans l'objet qu'elles se proposent, elles sont encore plus dangereuses par les effets qu'elles produisent. Nées dans l'oisiveté, elles la nourrissent à leur tour; ...' (Rousseau 1884 (Tome I):11)

This is anathema to Dumont d'Urville. Never would he be persuaded that science and the arts could corrupt the soul or the nation. As one would expect of a man so passionately devoted to all facets of science, Dumont d'Urville expresses the opposite view in the story. On his return, Koroké (Taniwa), a man of the world after his sojourn in Sydney, describes to Marama the wonders of civilisation and scientific invention. He begins by telling her with great pride about that country on the other side of the world, where Marion (and Pakeha, his grandfather) came from and about its capital, Paris, which:
'est le dépôt des connaissances humaines et c'est là que cent nations voisines vont puiser à la source même de la science et des lumières.' (Livre 2d. Tr.p.70)

Koroké (Taniwa) continues:

'Honoré, connu, chéri dans tout l'univers, le nom de la france réveille à l'instant toutes les idées réunies de générosité, de noblesse et de grandeur.' (Livre 2d. Tr.p.70)

There is no mistaking Dumont d'Urville's admiration for the benefits of science and civilisation, although, citing Europe's treatment of Galileo, he does admit elsewhere that civilisation is not without its horrors. Interestingly, at the beginning of the COQUILLE voyage Dumont d'Urville meditated on the possibility that, paradoxically, the great scientific advancement may have been stimulated by religious intolerance and excesses. The sight of the Spanish coast inspired him to consider the rivalry between Islam and Christianity. He does not, he says, recommend the Prophet's absurd dogmas or condone the bloodshed caused by Christian extremism. He does, however, reason that:

'... ces persécutions, ces manoeuvres n'ont-elles pas été nécessaires à l'esprit humain pour le faire sortir de sa léthargie, pour le stimuler vivement et le faire marcher à grands pas vers ces étonnantes découvertes qui ont caractérisé le 18e et le 19e siècles? C'est bien le cas de répéter que, dans la nature humaine, tout n'est que doute et incertitude. L'homme le plus éclairé peut à peine se flatter d'avoir détourné à son profit, un faible rayon de ces flots de lumière, dont l'éclat sans doute nous anéantirait, si la vérité pouvait tout à coup se montrer à nous sans voile.' (Dumont d'Urville 1846:101)
Dumont d'Urville, contemplating a real rather than imagined universe, is obliged to accept, since he is convinced that civilisation is good, that the negative is no less positive than the positive. Under the circumstances, who can say what should and should not be and what is and is not desirable? In the above passage he appears to be pondering the futility of mankind's definitive explanations to fundamental questions.

A few years after the first Discours, Rousseau responded to another question, 'Quelle est l'origine de l'inégalité des conditions parmi les hommes; et si elle est autorisée par la loi naturelle?' In his second Discours entitled, Discours sur l'origine et les Fondements de l'Inégalité parmi les Hommes, Rousseau outlines, in a hypothetical sequence of development, how evil increased in proportion to the complexity of man's society. Having begun existence as an essentially solitary creature, man eventually came to live in small groups, and was happiest living in these circumstances. The following passage from the second Discours describes this period, 'l'âge d'or'.

'L'habitude de vivre ensemble fit naître les plus doux sentiments qui soient connus des hommes, l'amour conjugal et l'amour paternel. Chaque famille devint une petite société d'autant mieux unie que l'attachement réciproque et la liberté en étaient les seuls liens; et ce fut alors que s'établit la première différence dans la manière de vivre des deux sexes, qui jusqu'ici n'en avaient eu qu'une.... Dans ce nouvel état, avec une vie simple et solitaire, des
besoins très bornés, et des instruments qu'ils avaient
inventés pour y pourvoir, les hommes, jouissant d'un fort
grand loisir, l'employèrent à se procurer plusieurs sortes de
commodités inconnues à leurs pères; et ce fut là le premier
joug qu'ils s'imposèrent sans y songer, et la première
source de maux qu'ils préparèrent à leurs descendants.'
(Rousseau 1979:113)

Dumont d'Urville, who knew about the diabolical passions of man
living in this so-called state of contentment, thought otherwise. Were
the opinions of two men ever more diemetrically opposed?

On the face of it they appear irreconcilable but, among his theories
in the Discours, with which Dumont d'Urville does not agree, there is an
indication that Rousseau would approve of what Dumont d'Urville is
attempting to do.

As far as the Noble Savage is concerned, since the explorers and
this particular 'philosophe' were at cross-purposes, it would be a
fruitless exercise to take quotations in isolation in order to
substantiate opposing viewpoints only to misconstrue their essential
meanings, particularly when two different subjects are under scrutiny.
It appears on the surface that Rousseau's over-simplification of reality
results from that dangerous position of finding in one's research what
one is looking for (as we are in danger of doing with Rousseau's work).
Rousseau was theorising and was not proposing a mass and deliberate
abandonment of culture (in the refined sense) in favour of a return to a
state of ignorance. If Dumont d'Urville had never encountered a shred of
evidence to support Rousseau's theories, but had witnessed much to
disprove them, it was because the subject of Rousseau's thoughts and
Dumont d'Urville's observations were not one and the same thing.
The myth of the Noble Savage in European literature, for example Montaigne's *Cannibales* and Voltaire's *L'ingénu*, emerged for the benefit of the French and their society. The Noble Savage, a figment of the imagination totally divorced from reality, could, by exposing certain incongruities, give them the opportunity to make a critical examination of themselves, their society and values from another angle. Through these mouthpieces, the writers criticised their own society. Rousseau, too, is theorising about a hypothetical past, present and future man, but always with his own society in mind. The writers' interests are sociological rather than anthropological and they are not unduly concerned about the culture of the indigenous people, or their well-being. The Noble Savage serves much the same purpose as the austral lands discussed earlier in relation to the utopian novels. They existed hypothetically in order to examine and solve French social and political problems. The Noble Savage was a slave to the writer's imagination, just as the austral lands were blank spaces to be filled in at whim. The Noble Savage is no more a real human being than Restif de la Bretonne's austral land is New Zealand. These writers were not concerned with Australia, New Zealand, the Pacific Islands and their indigenous populations, but with finding solutions to the problems of their own society. They wanted to help human beings to realise their full potential and to reform French institutions. The Noble Savage from the pages of a 'philosophe' and a South Sea Islander living out his life in the South Pacific, were not interchangeable, they were two quite distinct entities. As Dumont d'Urville points out in the invocation, this state of nature existed only in the *cerveau ébranlé* of a few
'philosophes'. The explorers' annoyance is understandable, but they should never have taken the anomalous creation of literature literally. Bougainville, who was not unaware of the discrepancies between real people and the Noble Savage of literature, has a few caustic remarks to make concerning these points.

'Je suis voyageur et marin, c'est-à-dire un menteur et un imbécile aux yeux de cette classe d'écrivains paresseux et superbes qui, dans l'ombre de leur cabinet, philosophent à perte de vue sur le monde et ses habitants, et soumettent impérieusement la nature à leurs imaginations. Procédé bien singulier, bien inconcevable de la part de gens qui, n'ayant rien observé par eux-mêmes, n'écrivent, ne dogmatisent que d'après des observations empruntées de ces mêmes voyageurs auxquels ils refusent la faculté de voir et de penser.' (Bougainville 1966:52)

It must be added, however, that this fellow Pacific explorer and navigator, was also largely responsible for reviving interest in the legend of the Noble Savage. As a result of his heady account of the enchanted isle, 'la Nouvelle-Cythère', and its inhabitants, published in his Voyage autour du monde (1771), Tahiti became the much sought after and new-found earthly paradise of literature and art.

Having stated above that the perspective of 'les philosophes' was sociological rather than anthropological, we are bound to acknowledge that no less an authority than Lévi-Strauss has, in an address given as part of a homage to Rousseau at the University of Geneva (1962), described Rousseau as the father of anthropology. According to Lévi-Strauss, Rousseau's Discours sur l'Origine et les Fondements de l'Inégalité parmi les Hommes was possibly the first treatise on general
anthropology. Lévi-Strauss regards the following as the founding precept of anthropology:

'Quand on veut étudier les hommes, il faut regarder près de soi; mais pour étudier l'homme, il faut apprendre à porter so vue au loin; il faut d'abord observer les différences, pour découvrir les propriétés.' (Rousseau 1864 (Tome I):384)

We will not follow the way in which Lévi-Strauss reconciles the paradox of the man who devoted his life to the study of himself and who was also the advocate of an anthropological study of people around the world. The point to be emphasised is that Rousseau's Noble Savage, 'l'âge d'or' and the progressive stages of man's development are hypothetical and should not be confused with the real people he is referring to in the following:

'Mais j'ai peine à concevoir comment, dans un siècle où l'on se pique de belles connaissances, il ne se trouve pas deux hommes bien unis, riches, l'un en argent, l'autre en génie, ... dont l'un sacrifie vingt mille écus de son bien et l'autre dix ans de sa vie, à un célèbre voyage autour du monde, pour y étudier, non toujours des pierres et des plantes, mais une fois les hommes et les moeurs, ...' (Rousseau 1979:172-3)

Even though the chasm between Dumont d'Urville and Rousseau has, in the light of the foregoing, narrowed slightly, the two men are motivated by different aims. After the learned men Rousseau named had been out and investigated the global situation, they would return and write up their findings for the benefit of their own European society, as:

'... nous verrions nous-mêmes sortir un monde nouveau de
Dumont d'Urville is primarily concerned with gathering information about primitive people not so that Europeans can better understand their own society, but that of others. His priority, with regard to the Maori people and their culture, is to repair the damage which philosophical theories and selective reporting have done. Seen within their culture, the indigenous people of New Zealand were essentially like other people, neither idyllically happy and virtuous nor unmitigatedly sub-human. The explorers played their role in exploding the myth of the Noble Savage. Dumont d'Urville was ensuring that, for his part, the Noble Savage departed the scene as he entered, accompanied by the Ignoble Barbarian. They were to be replaced by real people.

The way in which Dumont d'Urville draws the reader's attention to the fact that the behaviour of Europeans is no better than that of others and that people are, in many ways, the same the world over, is striking. One often reads about the light-fingered natives, but seldom about the plundering Europeans. Chongui, one cannot help liking the old rogue, has learned a thing or two about the whiteman's weaknesses (and his own). As he makes final preparations for his son's departure for Port Jackson he says:

'Déjà j'ai eu soin de rassembler une foule d'objets choisis parmi ceux que j'ai crus les plus capables d'exciter la cupidité des Européens.' (Livre 2d. Tr.p.112)

As always, Chongui is scheming to obtain arms and as always, the Europeans' double standards do not escape him:
'Je m'appris enfin que nous possédions certains objets qu'ils recherchaient avec plus d'empressement ... et surtout, le croiras-tu, ces Moko-Mokai dont ils nous font un crime et dont ils sont eux-mêmes très avides. En cela pourtant, ils sont bien moins excusables que nous, car pour eux ces objets ne peuvent avoir que le mérite d'une stérile curiosité; tandis que chez nous, ils ont le double avantage de rappeller à nos guerriers leurs victoires et à nos ennemis leurs défaites.' (Chant 3ème Tr.p.158)

Fortunately, Dumont d'Urville did not hold the following preconceived opinion recommended by the distressed La Pérouse:

'Un navigateur, en quittant l'Europe, doit considérer les sauvages comme des ennemis.' (La Pérouse 1799 (II):499)

As a final word on this debate about the Noble Savage, the following quote, (Note 24 Livre 2d.) demonstrates Dumont d'Urville's wisdom and the universality of his attitude. It is the keystone to the whole undertaking. Like members of the same family, human beings are in essence the same the world over. Because Dumont d'Urville feels he belongs to this unique human family which he has identified, he delights in its diversity, almost as if, in some primordial way, it adds other dimensions to his being.

'Quand je demandais à Touï pourquoi ils commettaient ces atrocités, il se contentait pour toute raison de me répondre que c'étaient de méchants hommes. Du reste ce serait à-peu-près la même réponse que ferait, un soldat français à un étranger qui lui demanderait pourquoi il veut détruire les Anglais et vice-versa. Partout les hommes sont les mêmes ainsi que leurs passions et leurs vices. Les
coutumes et les moeurs seulement varient entre certaines limites et leur donnent diverses couleurs."

Having investigated the most obvious points of disagreement between Rousseau and Dumont d'Urville on the questions of the Noble Savage, civilisation, nature and religion, we conclude that the navigator was fundamentally interested in the world and its inhabitants as he found them, and not in hypotheses about them. His primary interest was in what the people could tell him about themselves, not what they could tell him about his own society. Since he was not dissatisfied with his own culture and civilisation, his interest was essentially scientific. Unlike Rousseau, Dumont d'Urville did not theorise about what the distant past might have been or what the future might be. He focused his attention on the present.

Dumont d'Urville was outward, rather than inward looking. The unexplored worlds of nature were a challenge to him. They stimulated him into undertaking objective research. For Rousseau, by contrast, the open spaces, heightened by his imagination, were the refuge he longed for. He sought an emotional accord through identifying with the entire order of things.

It is in the realm of religion that the contrast between Rousseau's subjectivity and Dumont d'Urville's objectivity becomes most apparent. Mankind's spiritual dimension, which had, in Dumont d'Urville's experience, no boundaries, was circumscribed by the 'philosophe' to encompass his own personal relationship with God. Because of Rousseau's extreme ethnocentricity in this matter, he had not taken into consideration the role of the ethnically-rooted religions. He makes his
pronouncements based on his own experience. Dumont d'Urville hesitates to make definitive statements.

Finally, we return to the first paragraph of the Story, in which Dumont d'Urville claimed that 'la sensibilité', which inspired Rousseau's writings, was the divine gift to be treasured above all others. Whatever their other differences of opinion, the navigator admired this quality in Rousseau's work.

Bernardin de Saint Pierre and Exoticism in French literature

In considering Bernardin de Saint Pierre, one remains very much within the sphere of Rousseau's influence. That he was a devoted disciple of Rousseau's and Chateaubriand's precursor, says a lot about Bernardin de Saint Pierre, the writer. Bernardin de Saint Pierre is being included in a study on *Les Zélédaois Histoire Australienne* because of one work, *Paul et Virginie*, the one for which posterity best remembers him. *Paul et Virginie* illustrates further 'la sensibilité' and 'les êtres sensibles' but we are not going to dwell on this aspect or on the Nature versus Civilisation debate, of which this work forms a part, or any of Rousseau's other themes which it incorporates. We will touch on these elements only to gain insights into *Les Zélédaois Histoire Australienne*. Our principal interest is in exoticism (from the European perspective) in *Paul et Virginie*.

Dumont d'Urville acknowledges that exoticism adds to a work but it
can never be a substitute for the gift of 'sensibilité', with which Fénelon, Rousseau and Florian were blessed. Addressing 'la sensibilité' in the first paragraph, he implores:

'... préside à mes accens et donne leur cette teinte délicieuse, ce coloris charmant préférable à tout ornement étranger.'

Paul et Virginie, described as 'une charmante pastorale exotique' (Lagarde & Michard 1966 (II):347), was warmly received by Rousseau's followers, because it portrayed an idyllic life of contentment, remote from the corruptive influences of civilisation. As it is set in 'l'île de France' (Mauritius), Nature, resplendent in her tropical vestments, is even more entrancing than in Europe. It is important, from the point of view of exoticism in literature, that Bernardin de Saint Pierre, utopian though he was, like many before him, had travelled extensively and had his personal experiences of an extended stay on 'l'île de France' to draw on. With regard to local colour in fiction, Bernardin de Saint Pierre set a standard when he wrote Paul et Virginie. Thereafter, writers were free to embellish their experiences, but they could no longer contemplate writing about an actual exotic place entirely from their imagination. The fact that Bernardin de Saint Pierre had visited the strange and distant island in which his story is set, moves us a step away from the austral land utopias and towards Dumont d'Urville. However, Paul et Virginie, its exotic setting aside, is, like the works of Fénelon and Florian which have already been discussed, a 'conte moral', in which 'la vertu' is exalted and the destructive forces of civilisation condemned. In this
idyllic life, 'la bonté' and 'la vertu' are firmly allied to Nature, Paul and Virginie's teacher. There is God, nature, mankind - a 'ménage à trois' in perfect harmony. It was concluded in the discussion on the epic and Fénélon that although Les Zélans Histoire Australienne is didactic, it is not concerned with morality from the readers' viewpoint. Morality is a significant factor in the works by all the other writers we have considered. In Les Zélans Histoire Australienne, information on the Pacific peoples is presented in a unique form for the instruction of the French people but as it contains no lessons in the morality of their own culture, it is not a 'conte moral'. The use of the familiar language and concepts of a 'conte moral' is at first deceptive. In fact, Les Zélans Histoire Australienne seeks to promote tolerance and understanding rather than morality.

In his 'avant-propos' Bernardin de Saint Pierre explains his intentions:

'J'ai tâché d'y peindre un sol et des végétaux différents de ceux de l'Europe. Nos poètes ont assez reposé leurs amants sur le bord des ruisseaux, dans les prairies et sous le feuillage des hêtres. J'en ai voulu asseoir sur le rivage de la mer, au pied des rochers, à l'ombre des cocotiers, des bananiers et des citronniers en fleurs.' (Bernardin de Saint Pierre 1966:177)

It is interesting that he chose the word 'peindre' in the first sentence, because many of the passages attest to the writer's ability as an artist. He goes beyond describing a scene, to painting a picture in words. He continues in the 'avant-propos':
'Je sais que des voyageurs pleins de goût nous ont donné des descriptions enchantées de plusieurs îles de la mer du Sud; mais les moeurs de leurs habitants, et encore plus celles des Européens qui y abordent, en gâtent souvent le paysage. J'ai désiré réunir à la beauté de la nature entre les tropiques la beauté morale d'une petite société. Je me suis proposé aussi d'y mettre en évidence plusieurs grandes vérités, entre autres celle-ci: que notre bonheur consiste à vivre suivant la nature et la vertu.' (Bernardin de Saint Pierre 1966:177)

One is immediately struck by several points in these two quotes, which highlight Les Zélédoids Histoire Australienne's originality. First, with reference to Paul et Virginie, the coconut, banana and lemon trees provide, at one level, a refreshingly new and exciting backdrop, in front of which French literature and ideas continue to develop, almost unaffected by this contact with the strange environment and people. (As will be seen, at a higher level, the tropical flora and fauna are used by the writer to emphasise the powerful rapport between nature and virtue.) Second, according to Bernardin de Saint Pierre, the people and their customs are an undesirable intrusion in the otherwise charming accounts of exotic islands written by travellers. Europeans, he believes, mar the landscape even more, yet his main characters are all from France and blend less harmoniously with the lush, tropical vegetation than the black slaves, who are peripheral. Finally, with his island and small community in place, he is going to pursue Rousseau's theories to illustrate their veracity. In connection with their humanitarian interest in an egalitarian society and Bernardin de Saint Pierre's concern for the slaves in Paul et Virginie, there is an interesting aside from none other than Dumont d'Urville. In October 1828, three years after Les Zélédoids
Histoire Australienne was written, Dumont d'Urville, on board the ASTROLABE, called in to 'l'île de France'. Even after an interval of nearly sixty years, Bernardin de Saint Pierre, who had brought fame to their island, was obviously a favourite topic of conversation among the local population. No doubt the 'colons' in this island community relished the opportunity to repeat and embroider the gossip about the writer, but Dumont d'Urville's account of what he was told provides a personal link between the two men. In addition, the account contains opinions we have not seen expressed elsewhere. The following quote is from Voyage de découvertes autour du monde et à la recherche de La Pérouse:

'Tout en rendant justice au talent de Bernardin de Saint-Pierre comme écrivain, les colons de Maurice lui reprochent d'avoir à chaque instant blessé dans son drame les règles de la vraisemblance, en employant maladroitement divers noms de localités. Ils ne peuvent pas surtout lui pardonner ses déclamations philanthropiques en faveur des esclaves; ils rappellent qu'il se montrait tout aussi exigeant envers eux que le plus difficile des colons, lors de son séjour dans l'île; à tel point qu'aucun habitant n'était disposé à lui confier ses esclaves, tant il prenait peu de soin d'eux, et les chargeait de fardeaux accablants dans ses courses.' (Dumont d'Urville 1834 Tome V:514-5)

In Paul et Virginie, Rousseau's theories have been revitalised by a change of scenery. Dumont d'Urville, however, is attempting something much more radical, more like a change of skin. In Les Zélándais Histoire Australienne, the indigenous people are at the centre and the Europeans on the periphery, as it is the Pacific peoples' societies and their problems which are being considered. It was not customary to relegate
Europeans and their culture to playing a secondary role, nor to imply that there was more than one valid cultural way in which to look at the world. Writings from the New World about the indigenous peoples were written from a European point of view, the standard by which all else was measured. Dumont d'Urville's innovative approach is to attempt to see another people's universe as they see it, not as Europeans see it.

In contrast to Bernardin de Saint Pierre, Dumont d'Urville's stated aims are to describe a people and their culture without prejudice. In the latter's opinion, the inhabitants are not a blot on an otherwise beautiful landscape. In *Les Zélénais Histoire Australienne*, the scenery is incidental to the structure of the story, rather than the key stone.

We noted with reference to *Paul et Virginie's* avant-propos that Bernardin de Saint Pierre had reasons other than a change of scene for emphasising the tropical flora and fauna. In order to convey the idea that goodness and virtue are among nature's bounties, the author relies heavily on the luxuriance and vibrancy associated with tropical sights, smells and sounds to intensify the attachment to nature and to manipulate his readers' emotions. The lush vegetation and vibrant colours not only represent bountiful nature, but also symbolise health, happiness and purity. They thus have greater philosophical than picturesque value, as in this way the author denounces the artificial (civilisation) in favour of the natural. United as they are in nature, Paul and Virginie, are endowed with the same good gifts that Mother Nature generously bestows on her other creations. Nature is superlative:

'... des corbeilles chargées de patates, de mangues, d'oranges, de grenades, de bananes, d'attes, d'ananas,
offraient à la fois les mets les plus sains, les couleurs les plus gaiés et les sucs les plus agréables.' (Bernardin de Saint Pierre 1966:105)

In the union with Nature, in which no distinction is made between the tamed and the untamed, quite ordinary, everyday activities have the intensity of a mystical experience, as in the following example when the birds of the forest come to Virginie:

'Dès qu'elle paraissait, les merles siffleurs, les bengalis, dont le ramage est si doux, les cardinaux, dont le plumage est couleur de feu, quittaient leurs buissons: des perruches vertes comme des émeraudes descendaient des lataniers voisins, des perdrix accouraient sous l'herbe: tous s'avançaient pêle-mêle jusqu'à ses pieds, comme des poules.' (Bernardin de Saint Pierre 1966:105)

Bernardin de Saint Pierre had his reasons for stimulating his readers' senses of sight, sound and smell and particularly their emotions, and he does it superbly. However, they are, of course, Bernardin de Saint Pierre's laws and not nature's which are being obeyed. As the artist has complete control, he is in a position to ensure that his exoticism does not offend even the most genteel of his readers. Bernardin de Saint Pierre, the all-powerful who can, with the artistic resources of a poet, send a soothing zephyr or a destructive hurricane, can also create his own exoticism, selecting and combining at will. Dumont d'Urville's exoticism is of quite a different order. He has no control over it and is determined, moreover, to "tell it like it is", (and it is not the Garden of Eden). Its impact is seldom comforting, often dramatic and sometimes disturbing or even shocking. Whereas Bernardin
Bernardin de Saint Pierre has mastery over his exoticism, and he tailors it to titillate refined European senses, Dumont d'Urville's exoticism remains unadulterated.

The most obvious exotic element in Les Zéléandais Histoire Australienne is the use of words belonging to the indigenous languages. Bernardin de Saint Pierre did not have to contend with the cultural and linguistic complexities of an indigenous language. Although he introduces exotic plants, he had the advantage of being able to build on the names for tropical flora and fauna with which European readers were already quite familiar and which had, therefore, the power to evoke images and stimulate the senses. Bernardin de Saint Pierre only has to mention, 'à l'ombre des cocotiers, des bananiers et des citronniers en fleurs,' and the reader is instantly transported to a tropical island and is eagerly anticipating the balmy, perfumed breezes. Dumont d'Urville, on the other hand, was himself breaking new ground, with regard to the French imagination. When he writes, 'la farineuse Kapana (11) la kamaru sucrée, le Taro nourrissant et l'agréable Ti (11)' (Chant 1er Tr.p.5) the European mind remains a complete blank. Whereas the reader of Paul et Virginie finds the story wafting gently over him or her like one of its breezes, the reader of Les Zéléandais Histoire Australienne is required to make an effort to absorb the information in the Story and Notes and then transform it into images. The reader can comfortably cope with only so much exoticism. Bernardin de Saint Pierre skilfully domesticates nature so that his exoticism does not obscure the social conventions and themes which were already so familiar that a wide range of readers could immediately
identify with *Poul et Virginie*. However, Dumont d'Urville's exoticism was new to Europeans and it did not hold the same picturesque and evocative charm for them. Although some of the alien terms employed by Dumont d'Urville have now entered other languages, can be found in a French dictionary and are widely understood, he was a pioneer in this field.

Dumont d'Urville was a linguist and appreciated the subtleties of meanings of words. In this respect, too, Dumont d'Urville was very perceptive for his time. By using an indigenous, unfamiliar word, which nevertheless carried the whole range of meanings for the people concerned, he avoided the danger of circumscribing its meaning. A translation into a word from his own culture could have given it quite different boundaries. Even universal concepts like "mother" and "father" expand and contract from culture to culture, and words of a different language do not accurately represent what other people understand by their terms. As words are symbols of features of a culture, how much more limiting are the translations of concepts only vaguely understood? For example, Dumont d'Urville uses the word 'les waidouas' and attempts in Note 29 (Livre 1er) to explain its cultural meaning, rather than translate it into 'l'âme' for the benefit of European readers. It is evident from Dumont d'Urville's Notes that he realised that the Maori world was quite distinct from his and that it was not simply the same world labelled differently. He himself was not in a position to undertake a more penetrating study of the language and culture and it is pointless to quibble over the terms he chose to include, the glaring omissions and the incongruities which arise when the Maori characters speak to each other.
in French. Still, it says much about the man that whenever possible he preferred to retain the fine distinctions contained in an indigenous word, and which might one day be fully understood, rather than to submit to convention and thereby distort its meaning. He is sensitive to the possibility of misunderstanding and misrepresentation, and endeavours to avoid both. The discernment with which Dumont d'Urville selects and uses indigenous words can be appreciated when we compare his style of exoticism with that of Melville’s in Typee.

"Hookee! hookee!" (pull, pull) ... again she cries - "Hookee tata kannaka!" (pull strong, men,) - but all in vain,
..." (Melville 1982:232)

Melville is obviously incorporating these phrases in the dialogue to give his story an exotic, Polynesian flavour, but not only do they lack conviction, as one knows that the author’s knowledge of the language and culture was superficial, but they seem contrived and add nothing to the story, since the conception is English and yet the English meanings have to be supplied in brackets. In a situation where a French term is perfectly adequate, (because a Frenchman has created it) Dumont d'Urville never includes indigenous words in conversations of this kind. Moreover, unlike Melville’s characters who speak to each other in "broken" English, Dumont d'Urville’s never communicate in "broken" French. They therefore retain the human dignity which is lost when characters are made to resort to this type of conversation. Sometimes Dumont d'Urville has no more than an inkling of a Maori concept, sometimes he explains it with assurance, but always the indigenous words indicate that they represent other than a French equivalent, which
just will not do. Just as the poet and painter in words often dominates the philosopher in *Paul et Virginie*, so the poet is often subordinated to the anthropologist in *Les Zélendaïs Histoire Australienne*.

In addition, Dumont d'Urville's use of indigenous place names wherever possible and the Maori names for his characters, are further examples of daunting exoticism. The reader of *Paul et Virginie* does not have to contend with this. The place names in *Paul et Virginie* are French and as such contain an in-built descriptive element, which the writer can exploit. For example, there is 'le quartier de la Poudre-d'or', 'le quartier des Pamplemousses', 'le morne de la Découverte', and 'le cap Malheureux'. The slaves have been baptised Christians and are named, for example, Marie and Domingue. The situation Dumont d'Urville is dealing with is more complex. There are, in the story, historical figures, for example, Chongui and there are Polynesian corruptions of English family names, for example, Keni and Makari. In addition, Dumont d'Urville explains the derivations of some of the Maori names in the Notes, for example, Moudi-painga. He himself compiled a vocabulary of Maori words and from this he appears to have chosen what he considered to be suitable names for his characters. Listed in the published vocabulary (1833) is 'momona - agréable, délicieux' and 'reka - agréable, doux'. Moudi-Pangui's wife is called Momona and Marama's faithful friend is called Reka.

*Paul et Virginie* is a world which is self-contained and complete within the covers of the book. Everything revolves around two characters and the reader must be convinced that they are real people. They are, at the same time, both more and less real than the characters
in *Les Zélanois Histoire Australienne*. This particular world, which Bernardin de Saint Pierre created and which focuses on the individual, ceases to exist when Virginie and Paul meet their violent and melancholy deaths. While it is comforting to know that Virginie’s virtue will be rewarded in the next world and that she will have eternal life, this does not lessen the annihilative consequences of individualism. By contrast, ‘l’aimable et chaste’ Marama does not come alive to the same extent as ‘l’aimable et chaste’ Virginie, but neither is her death so final. With or without her, the world in which she lived continues as a dynamic reality. Her role in *Les Zélanois Histoire Australienne* is analogous to the actual role of an individual within a lineage and the readers’ involvement is with a people, not with individuals. The lineage is eternal and to it the individual owes his or her transitory existence. As individualism is alien to the lineage system, so egoism is to the story. In real life, as in the story, death does not signify finality, but continuity. For the lineage, which gave them life and life after death, the members will continue to be a source of inspiration. The world which *Les Zélanois Histoire Australienne* portrays cannot be contained between the covers of a book. This particular episode ends as Madden sadly takes his leave of the people of Tiami, with whom he has been staying:

‘En les quittant, il leur promit la protection et l’amitié du puissant Georges, et sensible à l’empressement qu’ils témoignaient, il s’engagea à leur envoyer des Missionnaires pleins de zèle pour instruire leurs peuples avides de la parole divine.’ (Chant 6ème)
Koroké (Taniwa) and Marama die, but the story goes on and is still going on.

Although one or two historical incidents are woven into the story, the source of Paul et Virginie's inspiration is morality and the plot is subservient to the didactic elements. We are including a comment by Dumont d'Urville on these historical incidents. The shipwreck, which is of climactic and literary importance in Paul et Virginie, was based on an actual vessel, the SAINT-GERAN, which ran aground on the reef surrounding 'l'île de France' in 1744. Dumont d'Urville noted the following in October 1828, when he visited 'l’île de France'.

'On me montra la passe du Saint-Géran, ainsi nommée du navire qui y fit naufrage. M. Adrien Depinay nous fit observer, et j'avais déjà vu ce fait consigné quelque part, qu’une personne pérît effectivement dans ce naufrage pour avoir refusé de quitter ses vêtemens, ce ne fut point l’aimable et chaste Virginie, mais bien un homme, ce qui était beaucoup moins romantique.'  (Dumont d'Urville 1834:514-5)

It appears that Dumont d'Urville, a romantic at heart, was well acquainted with Bernardin de Saint Pierre's heroine. Legend has it that it was the captain of the SAINT-GERAN who, refusing to part with his clothes because they contained the ship's documents, inspired Virginie's fatal modesty.

This modesty, which ultimately leads to the destruction of the group, represents the evils that education and contact with civilisation bring. The outcome of a comparable experience in Les Zélondais Histoire Australienne is the reverse. Koroké (Taniwa), when exposed to
education and civilisation, personally benefits enormously from it. The ripple effect from this contact, while not always unhindered, is usually positive (an exception being Chongui's mania for obtaining arms and, by force of circumstances, Koroké (Taniwa) is an accomplice).

There is another interesting parallel between *Paul et Virginie* and *Les Zélandais Histoire Australienne*. Soon after his return to France from 'l'île de France', Bernardin de Saint Pierre published his *Voyage à l'île de France* (1773). *Paul et Virginie* was probably begun at about the same time, but for many years the author was at a loss to know just where to place this 'petit ouvrage' which deviated from the pattern of his other writings. Dumont d'Urville faced this same dilemma. Eventually, Bernardin de Saint Pierre decided to incorporate it into the fourth volume of the third edition (1788) of *Etudes de la Nature*, a work which, although popular, was soon outmoded. For the French, by contrast, the two adorable children, Paul and Virginie, lived and have been immortalized in their imaginations. The reason for the success of *Paul et Virginie* is to be found not so much in its exoticism or in its morality, but in its sentimentality, which it has in full measure.

We have linked Chateaubriand to Bernardin de Saint Pierre in a literary chain and the appearance of these two names side by side in uncharacteristic circumstances suggests not only that Dumont d'Urville also associated one with the other, but that in this context their names came to mind more readily than a host of other French writers. While charting the Loyalty Islands the names 'la baie Châteaubriand' and 'cap Bernardin' were bestowed on two adjacent geographical features as the ASTROLABE sailed along the island of Lifou. They alone represent the
literary world and, moreover, they have survived to the present day, while many of the other names given at the same time have fallen into disuse.

Chateaubriand

*Paul et Virginie* enjoyed great popularity, but it is also remembered for its contribution to literature as a model for exoticism and in particular as a model for Chateaubriand's *Atala*. In Chateaubriand's hands, the touching charm of its 'sensibilité' is transformed into a powerful force and its exoticism reaches new heights of poetic evocation. The local colour, which seems so bold in *Paul et Virginie*, appears to be little more than a decorative tint when compared with Chateaubriand's local colour which, painted with great assurance, stimulates the readers' emotions and provokes an even stronger emotional response. On the subject of local colour, it is recorded that Bernardin de Saint Pierre once remarked:

'Oh! je n'ai qu'un tout petit pinceau, et M. de Chateaubriand a une brosse.' (Vinet 1911:244)

But in fiction it was Bernardin de Saint Pierre who blazed the trail through exotic, virgin territory. Chateaubriand's America has been likened to a painting by le Douanier Rousseau. However, even though the effects are primeval, the writer's techniques are certainly not primitive. One feels the primordial vibrancy and mystery of the virgin
forests which have been created by both le Douanier Rousseau and Chateaubriand, but for all their realism, they have only tenuous links with external reality.

We are including Chateaubriand (an older contemporary of Dumont d'Urville's) in our study with regard to Les Zélèndois Histoire Australienne because of a comment made by Vergniol in Dumont d'Urville. Vergniol records that Dumont d'Urville prepared a paper for the 'Société de Géographie' on the people of Oceania in 1826, just before he set sail on the ASTROLABE in April of that year. He goes on:

'C'est de la même époque que Malcor date le poème en prose sur les Néo-Zélèndois dont nous avons parlé: 1825, par conséquent, ou plutôt 1826, l'année où paraissent les Natchez dont s'inspire visiblement l'apprenti-romancier.' (Vergniol 1930:66)

It is possible that Chateaubriand's earlier works were a source of inspiration for Les Zélèndois Histoire Australienne, but not Les Natchez, which, by Vergniol's own admission, was not published until 1826. As has been noted, Lesson was aware that Les Zélèndois Histoire Australienne was being written during the voyage in 1824. Moreover, the final version of the Notes is dated August 1825, by which time the Story must have been written too, because the numbers correspond accurately.

Vergniol, referred to Les Zélèndois Histoire Australienne as 'le pseudo-poème épique' and, according to Switzer, the first half of Les Natchez is written in the pseudo-epic form. In both instances, the epic provided a basic framework, to which Dumont d'Urville and
Chateaubriand added their own innovations. As neither work embodies the hopes and longings of a people, they are not epics in spirit.

In his biography, Guillon records Dumont d'Urville's activities for the year 1834 and includes a selection from his vast reading programme. One of Guillon's comments is relevant to the period being studied, since it suggests that Dumont d'Urville was acquainted with Chateaubriand's work at the time of writing *Les Zélédéais Histoire Australienne*:

'...il ignore Chateaubriand et les auteurs du XVIIIᵉ siècle qu'il connaît sans doute depuis ses jeunes années.' (Guillon 1986:153)

In spite of our disagreement with Vergniol over *Les Natchez* as a source of inspiration, we will continue with a brief study of Chateaubriand's *Atala*. Dumont d'Urville was almost certainly familiar with *Atala* and some of the features it has in common with *Les Zélédéais Histoire Australienne* invite comparison and others contrast.

The stated aims of Dumont d'Urville and Chateaubriand are remarkably similar, as is evident from the following quote from the 'Préface de la première édition d'Atala (1801)'

'

J'étais encore très jeune lorsque je conçus l'idée de faire l'épopée de l'homme de la nature, ou de peindre les moeurs des sauvages, en les liant à quelque événement connu.'

Chateaubriand was not inspired by the indigenous people themselves, but by the idea. They already existed in his imagination before he went to America. Dumont d'Urville used the opposite approach.
According to Lesson, it was contact with the Maori people which brought the heroes of Homer’s epics to the author’s mind. Dumont d’Urville never loses sight of his stated aims and he does indeed record *les moeurs des sauvages*. However, Chateaubriand, first and foremost a creative writer, is too absorbed in his creation to come down to earth where he would be constrained by the laws of another creator, on whose work he could improve. *Atala* is not about *les moeurs des sauvages*, which are, in the story, vague and shadowy respectively, but about two particular people, as the full title indicates (*Atala ou les Amours de Deux Sauvages*). Chateaubriand’s story is:

‘... une sorte de poème, moitié descriptif, moitié dramatique: tout consiste dans la peinture de deux amants qui marchent et causent dans la solitude; tout git dans le tableau des troubles de l’amour, au milieu du calme des déserts et du calme de la religion.’ (Chateaubriand Préface N.D.(A):10)

In the Preface, Chateaubriand records that, unlike Rousseau, he is not a champion of *les sauvages* and further, that he sees nothing beautiful in nature left untamed. *Les moeurs des sauvages*, therefore, enhance the literary creation in much the same way as:

‘... les roses jaunes ... Des serpents verts, des hérons bleus, des flamants roses, de jeunes crocodiles, ... des ours enivrés de raisin, ...’ (Chateaubriand Préface N.D.(A):39 and 41)

Like Bernardin de Saint Pierre, Chateaubriand was able to select, combine, manipulate and dilute his exoticism in accordance with his over-all design. Chateaubriand’s America must be regarded as a literary
creation, in spite of his insistence in the 1805 Preface that it is authentic:

'...j'ose dire que la nature américaine y est peinte avec la plus scrupuleuse exactitude.' (Chateaubriand Préface N.D.(A):29)

Paul and Virginie are French children living in an exotic environment, and the Indians, Atala and Chactas are semi-civilised as they have been influenced by contact with Europeans and Christianity. The Maori characters in Les Zélêdaïs Histoire Australienne reflect the whole spectrum, from voyaging to England and prolonged stays in Sydney, through brief encounters with seafarers, to Marama, who, until the final pages, has had no direct contact with Europeans. The simple conflict between nature and civilisation in Paul et Virginie, is compounded in Atala and Les Zélêdaïs Histoire Australienne by an additional element which causes deep divisions within the individual and the community. It is a conflict between cultures. Atala and Koroké (Taniwa) both have European blood in their veins. There were, in Atala, well-established European towns in America, whereas there were no more than a few European cabins in the New Zealand of Les Zélêdaïs Histoire Australienne, but still Koroké (Taniwa), like Chactas, belongs to two cultures and yet to neither.

Whereas Chateaubriand pays perfunctory attention to the people and their culture and concentrates on the couple, the people remain at the centre of Dumont d'Urville's work. Although much had been written about the New World before Chateaubriand's works appeared and America
was a fashionable topic, in principle, both writers believed they were presenting:

'...une nature et des moeurs tout à fait étrangères à l'Europe.' (Chateaubriand Préface N.D.(A):9)

Centuries of familiarisation were a great advantage to Chateaubriand. However, Dumont d'Urville really was an early literary pioneer in his region, and the reading public was still being educated and adjusting to new exoticisms. Whereas Dumont d'Urville accepts the world of the indigenous people as he finds it, Chateaubriand, by means of his exceptional gifts of imagination and creation and ability to couch exoticisms in poetic prose with exquisite finesse, insulates his readers from cultural shock. Chateaubriand, acting as censor, does not include anything even remotely distasteful and certainly nothing hideous. This contrasts with Dumont d'Urville's determination to record the truth (albeit in artistic terms):

'...et si quelques tableaux hideux et dégoûtans viennent se présenter à ma plume, quelquefois aussi mes pinceaux auront à réproduire des images riantes et agréables.' (Chant 1er Tr.p.4)

Readers entering Chateaubriand's universe are at once lulled, intoxicated and transported by its poetry, but from the point of view of Indian culture, (which is not one culture but many), they are none the wiser for the experience. Chateaubriand creates a vision in which sounds and perfumes give added impact to the visual impression. In addition, as the individual is the focus of attention, he, like Bernardin
de Saint Pierre, underlines the strength of emotions by increasing the interrelation between inner turmoil and external natural forces. Nature’s sympathetic response to the individual’s anguish thus heightens passions. In the heat of summer, for example, Virginie’s troubles become even more oppressive. Likewise in Atala, the dramatic, atmospheric conditions become confused with the emotions of Atala and Chactas.

Chateaubriand has a power over his readers’ emotions, but in spite of the author’s assurances, the information, and particularly the ethnographic detail, in contrast to Dumont d’Urville’s, cannot be relied upon:

‘Chateaubriand n’avait pas visité le pays du Mississippi: on lui reproche d’y situer les paysages et les moeurs d’autres régions.’ (Lagarde & Michard 1966 (III):31)

In spite of appearances, Atala is not an ethnographic novel. Chateaubriand’s ethnographic information is no more than picturesque local colour, and the occasional Indian word does no more than contribute to the exotic ambiance, like the richly coloured butterflies. From the point of view of exotic language, the three writers, Bernardin de Saint Pierre, Dumont d’Urville and Chateaubriand, approach the subject quite differently. As Bernardin de Saint Pierre did not have to accommodate an indigenous people and their language in his story about French settlers, he did not have to wrestle with nuances of meaning. He could rely heavily on vocabulary which was already becoming established in his own language and which had, as a consequence, the
power to suggest images. Even the more obscure terms, for example, 'les manguiers' and 'les goyaviers', were becoming associated with the tropics in general and were not specific to the flora and fauna of Mauritius.

The task which Dumont d'Urville set himself was such that the vocabulary he included, being neither familiar nor accurately translatable, had little or no immediate power over the European imagination. Further, his descriptions (contained in the Notes and not in the Story) being factual rather than poetical, do not inspire images so readily. However, the information attached to each word was, essentially, reliable. Dumont d'Urville was motivated by a desire to be true to science and posterity. Referring to Kendall's work on the Maori language, the following passage illustrates where Dumont d'Urville's priorities lie:

'Ces documents sont plus intéressants qu'on ne le pense pour la Science, surtout à l'égard de ces contrées dont le langage se dénature de jour en jour par l'introduction d'une foule de mots et de termes Européens qui font abandonner les autres.' (Note 35 Livre 2d)

Favourable circumstances and timing enabled Chateaubriand to exploit a range of nuances, without disorienting the reader. For example, with regard to place names, by including the nostalgic 'Louisiane', and the familiarly exotic 'le Missouri', he was able to include the wildly exotic 'le Meschocebê'.

When Chateaubriand includes a term with which the reader will be unfamiliar, the briefest possible explanation is given in a footnote and
an image created in the story. The flow of the story is thus not interrupted, as it is in *Les Zélandais Histoire Australienne*, where the explanations are separate, lengthy and, towards the end, quite unwieldy. Following are two examples of notes in *Atala*: *mocassines - chaussure indienne* and *le tomahawk - la hache* (Chateaubriand N.D.67 & 79). Like Chateaubriand, the reader associates these terms with the whole of America, regardless of regional distinctions. According to the dictionary both 'tomahawk' and 'mocassines' are derived from Algonquin words. The glow of the exotic which the words radiate, tends to mask their precise origins and meanings. They are literary devices and are not to be examined too closely. *Atala* can be enjoyed only if it is read in this spirit of poetic license. Otherwise when one meets the word 'Areskoui - Dieu de la guerre' (Chateaubriand N.D.47), one will be prompted to ask, "Whose God of war?" Dumont d'Urville did not allow himself such liberties. Chateaubriand is not obliged to take the good with the bad but is in a position to choose the words which are melodious and to disregard those which are not. 'Chichikoué' is an example, since, apart from its enchanting, evocative sound, it contributes nothing to the sense. The note of explanation too is inadequate - *Instrument de musique des sauvages* (Chateaubriand N.D.66). Should the reader imagine a type of drum, or flute or whistle, being put into Chactas' hand? It does not matter. More precise information would be superfluous, because the combination of sounds is enough to justify the word's inclusion. 'Chichikoué!' One hears the rustle of leaves, the murmur of a stream, the nocturnal song of a bird in the mysterious depths of the forest. Without Chateaubriand's images to
guide the senses, the reader of *Les Zélèdaois Histoire Australienne* is very dependent on Dumont d'Urville’s Notes, which must be read in conjunction with the Story. For example: ‘Moudi ... fit sonner la retraite (43)’ (Chant 1er Tr.p.18). The reader hears nothing or, at best, a sound inappropriate to the situation, until he or she reads the note. Then, if one is familiar with the sounds of the Pacific, or recalls Triton of Greek mythology, one hears the haunting, otherworldly message of the shell trumpet.

Apart from the strangeness of America, with which he deals in so masterly a way, Chateaubriand had a core of familiar flora and fauna around which to build, for example, 'le chêne', 'les ormeaux', etc. These trees may be figments of Chateaubriand’s imagination, rather than native to this part of America, but they are a comfort to the readers who are informed brutally by Dumont d’Urville on the first page of *Les Zélèdaois Histoire Australienne* that absolutely nothing is familiar, not the trees, nor the birds, nor even the fish in the sea.

We have suggested that Dumont d’Urville’s use of the word "waidoua" instead of the translation ‘âme’ is an indication that he realised that people of other cultures perceive things differently and that the distinctions are important. When Chactas speaks of his father’s death, he gives no information about his people’s world view:

‘Oh! que ne descends-je alors dans le pays des âmes! (3) —
(3) Les enfers.’ (Chateaubriand N.D.(A):47)

We have decided that literature and ethnographic information are equal partners in *Les Zélèdaois Histoire Australienne*. The relationship
in *Aloha* between these two elements is rather that of master and slave. While Dumont d'Urville's local colour is brutal and not that of a poet, it does presuppose the existence of a dynamic culture which is not to be tampered with. There is no doubt that literature is the richer for Chateaubriand's arrogance. Whereas Chateaubriand is presumptuous enough to contemplate nature in its virgin, or unexplored state, Dumont d'Urville acknowledges the status of the indigenous people, for whom the forests and lands are not virgin. He is presuming that the Maori people, like the inhabitants of Florian's 'la belle Occitanie', who are intimately attached to their territory, know every inch of it. There are certain areas which are extremely sacred according to tradition. There is the territory belonging to the people of Tiami which is referred to as 'ce terrain déjà consacré aux Dieux.' (Chant 1er Tr.p.52) As a natural phenomenon the eclipse of the sun causes some concern. However, on the whole, the natural world is not described as if it were being witnessed by the indigenous people for the first time. European inventions fill Koroké (Taniwa) with amazement when he confronts them for the first time, but it is difficult to imagine an indigenous person saying of 'un grand cèdre', as Chactas does:

>'... jamais les merveilles de l'ancien monde n'ont approché de ce monument du désert.' (Chateaubriand N.D.(A):80)

Apart from the most elemental descriptions of flora, fauna and the terrain, were not significant for Dumont d'Urville's purpose.

Chateaubriand records that he was inspired by an idea, and goes on to say:
Chateaubriand’s apparent interest in the people deceives no one but himself and 'de vraies couleurs', as far as the Indians are concerned, are superficial and firmly attached to European values and tastes, as the following quotation demonstrates:

'La scène n’est pas moins pittoresque au grand jour, car une foule de papillons, de mouches brillantes, de colibris, de perruches vertes, de geais d’azur, viennent s’accrocher à ces mousses, qui produisent alors l’effet d’une tapisserie en laine blanche où l’ouvrier européen aurait brodé des insectes et des oiseaux éclatants.' (Chateaubriand N.D.(A):80)

Mention of Homer’s name in the quote before last draws attention to the literary background shared by Chateaubriand and Dumont d’Urville. The classical tradition had a strong influence on them and they measured new experiences through antique eyes. In the Preface Chateaubriand writes:

'J’ai donné à ce petit ouvrage les formes les plus antiques; ... et c’était ainsi que, dans les premiers siècles de la Grèce, les rapsodes chantaient, sous divers titres, les fragments de l’Iliade et de l’Odyssee.' (Chateaubriand Préface N.D.(A):10)

Atala and Paul et Virginie are stories about people living close to nature and unspoiled by civilisation, yet they are given an air of erudition by a peppering of classical allusions. For example, in Atala,
the blind Chactas and his young female companion/guide are likened to Antigone and Oedipe. On another occasion, Chactas notices something strange on the oaks. The hermit explains that they are quotations from Homer which he has inscribed there. The old man in *Paul et Virginie* does likewise for the children and there are, as a result, inscriptions from Horace and Virgil. Dumont d'Urville frequently alludes to antiquity in the initial paragraph of the chapters. In the actual story, references are to be found but they are more discreet than quotations from the classical writers. For example, a council of 'Ranguatiras' is described as *'une espèce d'Arréopage'*.(Chant 1er Tr.p.23) Quite apart from these allusions, *Paul et Virginie* and *Atalo* to some extent and *Les Zélindois Histoire Australienne* to a great extent, exude a nobility of spirit which one associates with the works of antiquity. This atmosphere is further enhanced by the physical perfection of the statuesque, principal characters. For example, on seeing Paul and Virginie sitting together, the narrator is reminded of:

'*... un groupe antique de marbre blanc représentant quelques-uns des enfants de Niobé;*’ (Bernardin de Saint Pierre 1974:218)

Fénelon's influence on the other writers, (discussed earlier) is also discernible in Chateaubriand's thought, mood and style. Chérel notes the following:

'Pastiche en prose poétique d'une prose poétique elle-même, pastiche qui est oeuvre d'art, puisqu'il veut rendre, par les sonorités et le rythme, l'image légendaire de 'l'auteur du Télémaque'.’ (Chérel 1940:197)
In the prologue to *Atala*, it is noted that Chactas, who met Fénelon during his stay in France, esteems him above all other Frenchmen.

The third major source of inspiration for Chateaubriand was, according to Chérel, the Bible (and Christianity), which has not yet been considered from the literary and moral standpoint, with reference to *Les Zélards Histoire Australienne*.

Again in the Preface, Chateaubriand records:

*Depuis longtemps je ne lis plus qu'Homère et la Bible; ...* 
(Chateaubriand Préface N.D.(A):10)

Whatever the personal beliefs of the writers, they could not escape the influence of Christianity which permeated their civilisation. We are not concerned here with the very evident Christian element, embodied by the missionaries and their activities. It is, however, a prominent feature in all three works and a reflection of the times. Rather, we will consider the extent to which each writer projects himself beyond his own Christian heritage when writing about a country other than his own.

Even though *Paul et Virginie* aspires to the natural state and to natural religion, the author cannot dispense with Christianity. He uses it to structure each day of the lives of the children and those around them. Bernardin de Saint Pierre seems unable to contemplate an idyllic way of life which is not founded on Christian traditions, ceremonies and values, and one is not entirely convinced that the sky above really is the arch of the children's cathedral and the flowers of the jungle, reflecting the divine light, its stained glass windows. In this Christian milieu,
nature, in all its glorious profusion, is associated with the Biblical Garden of Eden and tinged with its guilt. The story would disintegrate if the Christian framework were removed. The daily routine is punctuated by prayers and mass every Sunday in the church `au quartier des Pamplemousses', (not under the heavenly dome). The Lord watches over this small group of exiled Christians, for whom the Bible is their guide. From Mme de la Tour's readings from the Old and New Testaments and the examples set by their mothers, the children learn to submit to the will of God, to obey their parents, to be charitable to the poor, etc. The children reflect Christian morality to perfection. In short, although Christ is not directly referred to, this group of people exhibit all that Bernardin de Saint Pierre considers admirable from a Christian background, irrespective of its relevance to living in the natural state.

Although there are imprecise references to Indian beliefs, Christianity is at the heart of *Atala* and it does not pretend otherwise. Quite apart from this central theme, there are Biblical allusions, which recall the Old Testament. America is described as *le nouvel Éden* (Chateaubriand N.D. (A):38) and among the flora and fauna there are the green serpents. The river is *le Nil des déserts*. (Chateaubriand N.D. (A):39)

*Paul et Virginie* and *Atala*, therefore, reflect the influence both of antiquity and the Bible. Of the three writers, Dumont d'Urville most successfully divorces himself from the Christian background in which he was steeped. Not only did Dumont d'Urville have a Christian up-bringing, he was also a student of the Hebrew language and as a naval cadet he set himself the task of reading the Bible in that language. Nevertheless,
conceiving of a pre-Christian society, he avails himself of the classical literary tradition. He does not draw directly on the Bible (Old or New Testament) for inspiration. Occasionally, he includes the ovine imagery which is a feature of the Bible as well, of course, as of the pastoral novels. For example, when describing the people of Tiami in their time of despair, the narrator says:

'et brebis resignées à la mort ces malheureux...' (Chant 1er Tr.p.30)

Further, Dumont d'Urville does not include biblical or Christian symbolism. In *Atala*, Christian symbols contribute to the growing tension in the story. For example, before one knows Atala's name or anything about her, one knows that:

'... un petit crucifix d'or brillait sur son sein.' (Chateaubriand N.D.(A):52)

The Christian preoccupation with sin and guilt is absent from *Les Zéladois Histoire Australienne*. This is further evidence that Dumont d'Urville is endeavouring to express the situation through the eyes of people of another culture. Christian theology is referred to only in relation to the work of the missionaries.

Chastity and Virginity! The two Christian virtues of chastity and virginity rule Bernardin de Saint Pierre and Chateaubriand with a rod of iron and, from start to finish, they dictate the stories according to their wills. While Chastity and Virginity do not dictate Dumont d'Urville's story, he, nevertheless, cannot conceive of a heroine who is not chaste. ('Pur' is among the meanings for the word "Marama" in Dumont d'Urville's
However, there may be reasons other than his Christian background for the inclusion of what appears to be Christian morality. The missionaries can take no credit for Marama's virtues because she has had no contact with them and Dumont d'Urville has recorded elsewhere that it was a cultural attitude for Maori men to value chastity and virginity in their wives:

'Il est peu de nations sauvages où les hommes tiennent autant qu'à la Nouvelle-Zélande à la fidélité à la chasteté de leurs femmes.' (Dumont d'Urville 1833 III:685-6)

Bernardin de Saint Pierre appears to be drawn in two directions on the question of morality. The reader is led to believe from the outset that modesty is a false value, coming as it does from civilisation and not from the teachings of Nature. Yet mixed with the sense of doom in the final pages of Paul et Virginie, there is a sense of relief that the values of civilisation have triumphed over those of the heathen. One is sad that Virginie died needlessly but one can rejoice that she died in a state of purity (according to Christian morality).

There are many references in Atala which suggest that Chateaubriand was bewitched by Virginity and the cult of the Virgin Mary. One encounters the many faces of Mary; the innocent girl, the ever-tender mother, the woman of sorrows and the heavenly queen. He weaves virginity into his version of Indian culture and according to Chactas' mother:

'... les vierges étaient des fleurs mystérieuses qu'on trouve dans les lieux solitaires.' (Chateaubriand N.D.(A):51)
Rather than disavow her mother's consecration to the Virgin Mary of her daughter's virginity, Atala commits another sin, that of suicide. Atala is referred to as a saint, such is the exquisite state of purity in which she dies.

As it happens, Christianity is largely responsible for the course of events in Les Zélándais Histoire Australienne but Christian obligations do not torment the individuals. Virginie and Atala are remembered for the way they die and not for the way they lived. Marama is no older than Virginie and Atala when she dies, but she is no longer a virgin and her death passes almost unnoticed. 'Les Funérailles' are for Marama a line in the Post Scriptum. The religious emotionalism of Atala in particular, is not a feature of Dumont d'Urville's work.

Apart from the conflicts between Christian and heathen, civilised and non-civilised, the relationships between Paul and Virginie and Atala and Chactas are further complicated by a suggestion of incest between brother and sister. The relationships are not in fact incestuous, but this added complication is a means by which the reader is alerted to a situation in which marriage will never be consummated. The virginal beauty of Virginie and Atala is something divine and therefore unattainable. Instead, in accordance with the androgenous theme, brother and sister are the complementary halves of a perfect whole. As soul-mates they form a sublime relationship. There is the slightest hint of a brother/sister relationship between Koroké (Taniwa) and Marama, but they never refer to one another as 'ma soeur' and 'mon frère' and their marriage is consummated. However, before marriage becomes possible, there is a period of uncertainty and Marama says:
'... soyons ensembles tels qu'un frère et une soeur qu'unit l'amitié la plus tendre et la plus pure.' (Chant 1er Tr.p.42)

Furthermore, Koroké's (Taniwa) mother and Marama's father had met and were strongly attracted to each other before they married their respective spouses and had their children.

Finally, the role of the narrator in *Paul et Virginie, Atala* and *Les Zélándais Histoire Australienne* is a further illustration of each author's attitude towards a culture and country which is not his own. 'Le Vieillard', the first person narrator of *Paul et Virginie*, is none other than Bernardin de Saint Pierre. Through him, the author can introduce learning and references to the classical world into this idyllic state untouched by civilisation. Moreover, since 'le Vieillard' is the children's Godfather, he is called upon to explain the ways of the world and by this means the author takes the opportunity to moralize, while expressing his views on all manner of questions relating to life and death. *Paul et Virginie* reveals that in body Bernardin de Saint Pierre visited 'l'île de France' but in spirit he never left the shores of France.

In *Atala*, Chactas relates his own story to the attentive René and he is concerned almost exclusively with his emotions. A little moralizing is left to the priest. Chateaubriand concedes that the indigenous people have their own culture and that cultural differences are not easily reconciled. However, the uncompromising situation which arises in *Atala* is a comment on Christianity and a variation on the theme of an insurmountable barrier which prevents two people from marrying. The story depends only on the individuals, Atala and Chactas
and the work could just as effectively have been set in France. It is in the narrator that one finds the author, or the author’s intentions. America and the Indians scarcely impinge on Chateaubriand’s melancholy emotions which, through Chatas, he is able to revel in. It has been said that:

'Dans l’oeuvre de Rousseau il n’y a que Rousseau, comme il n’y a que Chateaubriand dans l’oeuvre de Chateaubriand.'
(Longhaye 1929:64)

Dumont d’Urville’s narrator is not only impartial, as he declares, but also impersonal. He is the epitome of discretion, never intruding or moralizing. One assumes from references in the story that he is a Frenchman with a classical background. In addition to the references to antiquity, he notes that New Zealand’s geographical position is:

'...diamétralement opposée à celle de la Gaule antique ...'
(Chant 1er Tr.p.3)

He goes on to comment that:

'Car chez ces peuples encore voisins de la nature, il n’en est pas des souverains comme dans nos vieux Royaumes; ...'
(Chant 1er Tr.p.4)

The narrator holds scrupulously throughout to his avowed intent to tell the story of the Maori people, their experiences and their part of the world. Nothing else is of any consequence. For all Chateaubriand’s breath-taking imagery, America and its people never emerge as other than the author’s fantasy. By contrast, Dumont d’Urville’s story can be nowhere but in Australia and New Zealand. However, the sentiments and
events expressed in it, portraying as they do the collision of cultures, could have taken place in a number of places. In this sense *Les Zéliands Histoire Australienne* is universal and prophetic.

Dumont d'Urville's literary style

It is unfortunate for Dumont d'Urville that the lions of the literary world of French poetic prose will be the yardstick by which the style of *Les Zéliands Histoire Australienne* will be measured. The reference to style concerns only the Story, not the Notes. It is to be noted that at the outset we stated that this work is not written in 'prose rythmée', but is formal prose with limited poetic qualities. The *Iliad* is divided into 'chants' and the same word heads five of the six sections of *Les Zéliands Histoire Australienne*. This, and other features which have already been discussed, led to its being labelled an epic poem. Consequently it suffered unfavourable comparisons with the greatest epics in western literature. Critics had been blinkered by the elements borrowed from the epics so that they could not see beyond them and, furthermore, it has taken an interval of one hundred and fifty years for Europeans to become sensitive to what Dumont d'Urville is saying about culture. Until quite recently, it was beyond question that the culture which Europeans imposed on the natives around the world was for the good of the indigenous people. In such a climate of opinion, the erosion of local, cultural institutions was a positive sign to the
Europeans that the indigenous people were being sensible and moving in the right direction. Dumont d'Urville, who realised that the encroachment of western civilisation was inevitable, was by no means against reforms. Nevertheless he also realised that this was a very confused, painful period for the Maori people. Moreover, since he recognised that they saw the world quite differently from Europeans, he perceived that it was not going to be a simple matter of abandoning an inferior culture, from the intruders' perspective, and embracing a superior one. The following words spoken by Chongui illustrate Dumont d'Urville's anticipation of an identity crisis. Speaking of the missionaries Chongui says:

'Arikis zélés d'un prétendu Atoua unique et tout-puissant, qu'ils ont autant de peine à expliquer que nous a imaginer et à comprendre, prophètes enthousiastes d'une religion contradictoire à toutes les idées que nous nous sommes formées sur la gloire et les honneurs qui doivent être le but de notre ambition...' (Chant 3ème Tr.p.159)

In the following example, Chongui, referring to Pomaré of Tahiti and the missionaries, is learning from the Tahitian experience:

'Il fit un accueil honnête et amical à ces étrangers, leur permit de s'établir dans son île, mais refusa d'adopter leurs maximes, et de renoncer aux loix et aux Dieux de son pays. Ce ne fut que bien long-temps après, que des circonstances malheureuses et une politique erronée l'amenèrent à cette triste et fatale mesure et ce qui y donna lieu fut le vice radical de leurs institutions.' (Chant 3ème Tr.p.161)
Elaborating further on the situation in Tahiti Chongui remarks:

'...il ne resta pas un individu qui osat refuser de se prosterner devant le dieu des Anglais! Sans-doute quelques insulaires fidèles au culte de leurs pères, gemissaient au fond du coeur de la nécessité cruelle où ils se trouvaient réduits; comprimés par le nombre et la terreur ils cachaient leurs pensées et gardaient un profond silence.' (26) (Chant 3ème Tr.p.163)

As the story draws to a close, the turmoil is as great as when it began and there is no solution in sight. The finer points of literary style pale into insignificance beside such powerful, cross-cultural concern.

The harmonious symmetry and the poetic and descriptive qualities of Fénelon's rhythmical writing have received much praise. By comparison, Dumont d'Urville's prose is rather less imaginative. For example, in the following passages from Les Zélandonais Histoire Australienne, dawn signals the start of a new day and the time to recommence activities:

'L'Aube a coloré les bords de l'horizon et de chaque côté les Phalanges se sont ébranlées ...' (Chant 1er Tr.p.28)

and

'... et je nageai vers un des rochers que je venais de distinguer aux premiers rayons de l'aurore ...' (Livre 2d. Tr.p.137)

The following example comes closer to that of the master. Even so, it does not have the power of Fénelon's metaphors which are evocative enough to release one momentarily from more prosaic concerns.
'La nuit s'est éculée, et les portes de l'Orient se colorant déjà d'une légère teinte purpurine, annoncent le retour prochain de l'astre du jour. Moudi revêtu du grand costume militaire ...' (Chant 4eme Tr.p.200)

Dawn in Les Zélédois Histoire Australienne is, therefore, not the transcendental experience that it is in the following example from Télémaque:

'...quand l'Aurore avec ses doigts de roses entr'ouvrira les portes dorées de l'orient, et que les chevaux du Soleil, sortant de l'onde amère, répandront les flammes du jour pour chasser devant eux toutes les étoiles du ciel, ...' (Fénelon N.D.:48)

Even if Dumont d'Urville was trying to avoid stimulating the senses with imagery which might prove inappropriate in New Zealand, dawn was one phenomenon which, had it been his style, he could have described with greater élan than he did. Les Zélédois Histoire Australienne, however, derives its impetus from the action of a dynamic situation and does not depend on evocative images for its impact.

Dumont d'Urville's decision to sacrifice all to truth imposed inflexible limitations on his prose. Under these circumstances, imagery was a problem. The masters of poetic prose, Fénelon and Chateaubriand, were, by contrast, deliberately over-creative in order to prevent the external world from restraining them in their literary endeavours in this way. Compounding Dumont d'Urville's natural inclination to avoid imagery was a desire to restrict his work to what was valid in New Zealand's case. He was severely limited by his determination not to
create. Not only was his contact with New Zealand no more than fleeting, and his knowledge, as a consequence, only sketchy, but imagery inspired by, say, flora or fauna would have been meaningless to European readers. The following example demonstrates the trouble Dumont d'Urville gets into when he attempts a figure of speech with a New Zealand slant: *le guerrier de Tiiami prompt comme le kiwi* (39) (Chant 1er Tr.p.16). What would Europeans have made of this? Even he admits that he has never seen a kiwi. Occasionally, he does use imagery to which Europeans can relate, but which is not always appropriate. On more than one occasion he draws on the ovine imagery, which, owing to the influence of the Bible and the southern Mediterranean tradition, pervades the literature of his culture. As it happens, the following example, which describes Marama's guards, although not appropriate for the time, contains a hint of the prophetic: *tel qu'un faible troupeau de brebis...* (Chant 5eme Tr.p.217)

From a literary point of view, the work is the poorer for the lack of imagery, because it does not stimulate the senses to any great degree, but on the other hand, incongruous terms are kept to a minimum. For example, the following simile from *Télémaque* evokes an image which is appropriate to Télémaque's men, but not to Maori people:

'*... comme une troupe de cerfs timides traverse les vastes campagnes*. (Fénelon N.D.:301)

The subject of exotic imagery in relation to *Paul et Virginie* et *Atala* has been examined. Bernardin de Saint Pierre and Chateaubriand had different priorities from Dumont d'Urville's. As artists they had
complete mastery over the universe they created and they chose to sacrifice truth for poetic creation. For the most part, Dumont d'Urville's ethnographic details and indigenous words add to an already cumbersome style and keep his prose firmly tethered to the real world. At no time is there anything to compare with the dramatic visual images which Chateaubriand creates.

Chateaubriand was able to transform the unknown magically, while simultaneously manipulating his readers' imaginations into a receptive state. His magnificent imagery has a function which goes beyond mere embellishment. By drawing on the familiar, from his readers' viewpoint, he creates a wealth of metaphor in order to explain the unfamiliar. The descriptions are such that readers are beguiled into creating their own pictures. The following example is pure alchemy:

'Quelquefois un bison chargé d'années, fendant les flots à la nage, se vient coucher, parmi de hautes herbes, dans une île du Meschacebé. À son front orné de deux croissants, à sa barbe antique et limoneuse, vous le prendriez pour le dieu du fleuve, qui jette un œil satisfait sur la grandeur de ses ondes et la sauvage abondance de ses rives.'
(Chateaubriand N.D(A):40)

Moreover, Chateaubriand excels at creating an atmosphere which vibrates to the rhythm of cosmic forces. There is nothing in Les Zélondais Histoire Australienne which can compare with the following example of the master's poetic prose. One's flesh tingles as, in the solitude, one perceives the cosmic pulse.

'Aucun bruit ne se faisait entendre, hors je ne sais quelle harmonie lointaine qui régnait dans la profondeur des bois:
The epic tone, which Dumont d'Urville assumes in *Les Zélénjôis Histoire Australienne* in order to capture the classical period of antiquity, contributes greatly to its ponderous or even pompous style. This contrasts with his own natural style, which will be considered in due course. In the following example of pretentious language, Koroké (Taniwa) is speaking to his beloved Marama of an experience he had in Sydney:

"Ce témoignage honorable m'inspira les plus flatteuses espérances et je me fortifiai de plus en plus dans le désir d'acquérir, à quelque prix que ce fût, toutes les connaissances de l'Européen." (Livre 2d. Tr.p.119)

Vergniol is of the opinion that, 'Le style est d'une platitude emphatique', (Vergniol 1930:86) and he is right. The inclusion of poetic diction, the use of apostrophe and rhetorical questions, all contribute to the ambiance of nobility which was the writer's aim, but they also make the prose seem contrived and weighty: 'O rage, ô douleur, ô prodige inouï!' (Chant 4eme Tr.p.208)

Even though the epic tone, the structure of the language and the vocabulary of *Les Zélénjôis Histoire Australienne* are similar to these elements in *Télémaque*, the latter is free from affectation. Fénélon's subject and language are suited to each other and the style flows naturally. As the creator of this entire universe, Fénélon can ensure that all the elements harmonise. Further, although it is set in mythic
time, it is part of French culture and the people can relate to it. Try as they might, the French readers were not going to find themselves in *Les Zélondais Histoire Australienne*. This is perhaps the feature which distinguishes it most from the works by the writers being discussed. Because Dumont d'Urville adopted an affected style which sought to combine Greek classics with Maori customs, there are discordant elements and many incongruities. Throughout the work there is tension between the known and the unknown. Dumont d'Urville was well acquainted with the manner in which Greek heroes talk to each other, but what about the Maori people? The conversations between close members of a family, for instance, are particularly stilted and unnatural. There is also a self-consciousness about the way Taniwa (Koroké) describes the marvels of western civilisation. The writer is more comfortable narrating the action of battles.

Florian and Rousseau were both influenced by Fénelon who denounced artificiality. Simplicity and sincerity are characteristics of 'la sensibilité', and in Rousseau's work this is best illustrated by the lyrical prose of *Les Rêveries du Promeneur Solitaire*. The following passage from the *Cinquième Promenade* is free from artificiality and provides an illustration of the rhythmical qualities of this work.

*Le flux et reflux de cette eau, son bruit continu mais renflé par intervalles, frappant sans relâche mon oreille et mes yeux, suppléaient aux mouvements internes que la rêverie éteignait en moi, et suffisaient pour me faire sentir avec plaisir mon existence, sans prendre la peine de penser.*

(Rousseau 1964:61)
There is honesty and sincerity in Dumont d'Urville's work, but few rhythmic sentences. Rhythm in poetic prose such as Rousseau's is inseparable from the "message". The above passage illustrates not only the subjectivity of Rousseau's writing, but also the rhythm which is a natural extension of subjective expression. Rousseau is reflecting on an inner experience which is produced by one of nature's natural rhythms. This experience of what appears to be a state of altered consciousness is caused by the continuous, and hypnotic, ebb and flow of the water. Through such an experience and the analysis which follows, he endeavours to understand himself and to relate to the cosmos. This highly subjective approach to reality which is typical of Rousseau, has no place in Dumont d'Urville's endeavours. The author of Les Zélœdeis: Histoire Australienne, by contrast, is striving for objectivity.

Les Zélœdeis Histoire Australienne is an early work by Dumont d'Urville and he chose to emulate the epic because the pre-Christian, warrior society of the Maori struck him as being analogous to that of ancient Troy. Under the circumstances, he felt that this was the appropriate form to use to describe such a society. If one wants to judge the navigator's own rather than assumed style, one must first consider the accounts of his voyages³, and then his later work, Voyage pittoresque autour du monde which, we believe, is representative of his natural literary style. However, this work was not produced by him alone. It was published under his direction and he had what he refers to in the Introduction as 'collaborateurs'. In connection with this, Lesson refers to 'la collaboration d'un littérateur de Paris fort connu'. (Lesson 1846:109)⁴ However, according to Vincendon-Dumoulin:
'Cette œuvre dont d'Urville conçut le plan général, dont il fournit tous les matériaux et écrivit le dernier volume, vint attirer tous les regards...' (Dumont d'Urville 1846:130-1)

Voyage pittoresque autour du monde was published in two volumes and since the New Zealand section appears in the second one, in the light of Vincendon-Dumoulin's remarks above, we believe we are justified in attributing it to Dumont d'Urville.

Unlike Les Zélandais Histoire Australienne, Voyage pittoresque autour du monde is written in the first person. This device was used, according to Dumont d'Urville, to give the work more immediacy. Moreover, the fictional traveller in the latter work is European and this eliminates the tension which is a characteristic of the former work. The style is much more relaxed and the sentences shorter in this work about ordinary mortals and their daily activities. In Les Zélandais Histoire Australienne, the writer is imposing the former rules of stylistic expression and 'bienséance' considered appropriate for the epic. According to this tradition, the style, tone and vocabulary had to be in keeping with heroes and heroic deeds. In this early work, not only is the language epic in tone and the characters worthy of classical antiquity, but the subjects are suitably circumspect. A commonplace activity like eating is not mentioned in the Story but relegated to the Notes. In Voyage pittoresque autour du monde, however, the traveller, who does not have to give the impression of nobility, says quite naturally:

'Je mangeai avec plaisir les pommes de terre qui sont dans ce pays d'une qualité supérieure...' (Dumont d'Urville
The difference between Dumont d'Urville's own unpretentious style (described by Vincendon-Dumoulin with reference to the voyages and 'Mémoires' as 'cette netteté de style, cette chaleur littéraire...') (Dumont d'Urville 1846:130)) and the contrived one of Les Zélédains Histoire Australienne is evident in the two passages relating Chongui's conversation with the king. The first is the straight forward account from Voyage pittoresque autour du monde:

'A son retour dans le pays, il rassembla ses guerriers, leur raconta son voyage et ajouta: 'Le roi d'Angleterre a beaucoup de fusils, de munitions et de soldats; je lui ai demandé s'il avait ordonné de ne pas me donner d'armes; il m'a répondu que non... .' (Dumont d'Urville 1839:390)

The second, from Les Zélédains Histoire Australienne, heaps superlative upon superlative. Chongui begins with a grandiose address to his warriors, and many pages later recounts his conversation with the king:

'Braves guerriers de Kidi-Kidi et des tribus qui lui sont alliées, pieux adorateurs des Waidouas de nos ancêtres, vous êtes convoqués pour prendre part à la plus juste des guerres, à la plus noble des vengeance.' (Chant 3ème Tr.p.146)

To Chongui's question about arms, the king replies:

"Je n'ai jamais donné d'ordres semblables et mes sujets sont libres de vendre des armes à Chongui" puis
il ajouta obligeamment "Je veux même lui en donner moi-même et je compte le traiter de manière à ce qu'il emporte de moi un souvenir agréable." (Chant 3ème Tr.p.177)

After taking into account the example of the navigator's reporting (Reference Notes 3), the following passage from *Voyage pittoresque autour du monde* is an example of what we consider Dumont d'Urville's natural literary style to be. Unlike *Les Zélandais Histoire Australienne* it is not over-embellished with rhetorical devices. It nevertheless has a literary elegance, which distinguishes it from the every day language of journals. Like the accounts of his voyages, it is full of vigour, action and interest. These dynamic qualities of Dumont d'Urville's style compensate for the lack of imagery, descriptive passages and colour. The clarity and directness of style and language give the work an air of strength and authority. The writer gives the impression of being in complete control and the relationship between style, vocabulary and subject is harmonious.

'Shongui aspirait à la domination universelle, il rêvait l'extinction des tribus qui voulaient s'opposer à ses projets. Il avait juré surtout de tirer une vengeance signalée des défaites que lui avait fait essuyer Moudi-Panga. Il s'imagina qu'avec des munitions et des mousquets il viendrait facilement à bout de son rival. Or, où se procurer ces mousquets et ces munitions? Shongui ne vit rien de mieux que d'aller les chercher en Angleterre.' (Dumont d'Urville 1839:390)

A large proportion of the Notes was translated from English into French. Although individual passages vary from close to free
translations, on the whole Dumont d'Urville is faithful to the original sense. Places, figures and dates are translated accurately, although in the case of the Missionary Register he always uses his own version of Maori places and names. Occasionally, the translator adds minor embellishments, just as from time to time, he leaves details out. For example, he has 'Sur les bords parfumés du Gambier ...', (Livre 1er Note 4) but there is no suggestion of 'parfumés' in the original passage in the Missionary Register 1822. The following very free translation of Cruise's sentence is an exception:

"One of the men who had been employed in cutting food for the bullocks, reported that..." (Cruise 1823:110)
'Un de nos gens qui avait coupé du bois pour les cuisines, rapporta que...,' (Livre 6ème Note 5)

Dumont d'Urville often begins a translation with his own introduction and is very selective. He confines the passages to sections which relate to the Maori people and their culture. For example, when translating from the Missionary Register, he stops abruptly before a passage he is translating ends as follows:

"In such strong chains of superstition, does the Prince of this world bind the dark minds of these poor Heathens! ...What an infinite blessing will Divine Revelation be to the inhabitants of New Zealand, when once its glorious light breaks upon them!" (Missionary Register 1822)

In order to fully appreciate this work written more than one hundred and sixty years ago, one needs to establish the period usage of
the language. To do this a dictionary which indicates the meanings of words over a given period of time is essential to enable one to follow lexical changes in the intervening period. A dictionary which confines itself to current usage will not be adequate. In the brief analysis which follows, we will record categories of words or phrases which are characteristic of a style or period. The relatively formal language of literature and a literary turn of phrase distinguish the language of the Story from that of the Notes.

1) Expressions which are never employed in this form in contemporary language, except to effect a style:

'Tiami a échappé une ruine ...' (Story Tr. p.61)
'faire une question' - 'à toutes les questions que je lui faisais, ...' (Story Tr. p.106)
'Après que nous eûmes traversés ces âpres sommîtes, ...'(Story Tr. p.130)

2) Words and expressions which are not used naturally in spoken language but do appear in elegant written language:

'objet que je savais avoir du prix près de certains Anglais' (Story Tr. p.121)
'd'insulter au Waidoua de mon beau-père...' (Story Tr. p.154)
'des malheureux destinés aux trépas ne balancerent pas un instant, ...' (Story Tr. p.163)
'le sol sterile et montueux ...' (Story Tr. p.166)

3) A phrase characteristic of a poetic style:

'épancher les larmes' - 'j'y épanchai les larmes...' (Story Tr. p.87)

4) Vocabulary characteristic of 18th century poetic diction:

'les sombres ténèbres ...' (Story Tr.p.3 )
'des tristes frimats de l'hiver;...' (Story Tr. p.3)
From this study, we reach the conclusion that at the time the work was written, the style of writing was obsolete, whereas the content was too revolutionary to be popularly received. Appreciation of the content required a radical change of perspective. On the other hand, stylistically, Dumont d'Urville kept too close to classical models and 18th century tastes and diction. Not only do these self-imposed constraints result in a contrived, emphatic style, but his literary traditions did not transfer comfortably to a culture with which the writer was not intimately acquainted. As it transpired, the borrowed style did not suit his purpose or his temperament.

Interest is held by the action, the plot, and the ethnographic information which is supplied. There was also the novelty of a new setting in "unexplored" regions. These qualities compensate for the writer's lack of poetic imagination. *Les Zélèndais Histoire Australienne*, the literary portion of the work, makes no significant appeal to the senses. Occasionally the information in the Notes does.

Dumont d'Urville is clearly more at ease writing the factual data of the Notes than he is expressing the emotion, bordering on sentimentality, in the Story. He endeavoured to combine certain features of *Télémaque* and of Homer's and Virgil's epics (because he considered that was an appropriate form for his subject) with elements of the pastoral novel, in order to reach a wider reading public. This literary experiment failed. For one thing epics are culturally-rooted and cannot be transplanted and, moreover, the writer's knowledge was too
superficial for such an intimate project to be a success. As for his attempts to satisfy popular demand, writing after the style of *Paul et Virginie* and the pastoral novels was contrary to his natural inclination. He appears to be making a concession to readers by including the love story. But it is not made gratuitously. In return, the reader of *Les Zélaldais Histoire Australienne* is required to be intellectually active, a requirement which runs counter to popular appeal. Although Dumont d'Urville expects the reader to make his or her own fusion of the Story and Notes, he appears from the outset to have been aware of the impossibility of integrating the two, according to Chateaubriand's example in *Atala*. He obviously considered the data in the Notes much too valuable to be subordinated to the fiction in this way and, as a result, maintained a clear distinction between the two sections. With maturity, he solved his stylistic dilemma by discarding sheer literary tradition in favour of the clarity, vigour and accuracy which contribute to the ring of authenticity that is characteristic of his later work.

In the Preface, Dumont d'Urville says that it is up to the reader to judge if he has wasted his time turning the Convict's scrappy notes into *Les Zélaldais Histoire Australienne*. Vergniol, who was judging strictly from the standpoint of French literature, was in no doubt that he had. To that extent, the critic is right. However, from the point of view of both regional written literature and modern anthropology a start had to be made somewhere. Since the pioneer cannot look to his predecessors, he must learn by his own experiences. We believe, therefore, that Dumont d'Urville most certainly did not waste his time, though the value of the work does not depend on literary qualities. He was experimenting to
find the best means to inform as many people as possible about the inhabitants of the Pacific. His first attempt, this integration of epic and pastoral elements, was not a success, but it was a stepping-stone in his writing career. It is notable in three respects. First, from the point of view of regional literature, *Les Zélèndois Histoire Australienne* is a primary source of information and the forerunner to *Voyage pittoresque autour du monde*. Second, because of its particular form, focus and spirit, the work, with all its strengths and weaknesses, stands as a milestone in New Zealand literature. Tastes change and readers of the late 20th century prefer sentimental restraint. Even at the time it was written, in this respect *Les Zélèndois Histoire Australienne* reflected the tastes of an earlier century. Contrasting with this outmoded way of communicating with readers by means of a sentimental love story, is the work's third feature of note, the substance and modernity of its content. It strides over a century in its appreciation of the part culture plays and it anticipates the identity crisis which is a consequence of cultural disintegration.
REFERENCE NOTES

1 Several years later, Lesson published *Voyage autour du monde*, his account of the COQUILLE's voyage. At the beginning of Chapter XXII, 'Réflexions générales sur les habitans de la Nouvelle-Zélande', he quotes the following from J.-J. Ampère, de la Chevalerie:

'Dans l'Iliade et l'Odyssée, les moeurs héroïques sont présentées dans toute leur violence, et, on peut le dire, dans toute leur brutalité. Les héros sont sans pitié pour leurs ennemis vaincus; ils les fouent aux pieds encore palpitants et les insultent après les avoir percés; ils les raillent en les égorgeant. Achille traîne le cadavre d'Hector autour de Troie, etc.' (Lesson 1838-39 Vol 2:350)

2 The following is Lesson's balanced summary of the situation:

"La Pérouse, dans sa fameuse sortie contre les sauvages et contre les philosophes qui les vantent, a commis la plus grosse erreur d'appréciation. Ulcéré par la perte de ses malheureux compatriotes si indignement massacrés, on conçoit sa douleur profonde et on doit la respecter. Mais La Pérouse avait oublié que l'homme est partout un être méchant et vicieux qui masque par la civilisation sa nature haineuse, tandis que la vie sauvage exalte et honore le sentiment vindicatif qui porte une race à ne jamais oublier une offense." (Lesson 1838-39: Vol. 2:329-330)

3 In the *Pièces justificatives*, Dumont d'Urville expresses doubt that Duperrey will ever get round to publishing the material on New Zealand gathered during the COQUILLE voyage and so he includes a section devoted to his observations from the 1824 visit. There is no doubt about the authorship of the following passage:
'Il suffit qu'un ornement ou un objet quelconque leur vienne d'un ami ou d'un parent pour qu'ils y attachent le plus grand prix. Il m'est souvent arrivé de marchander des dents de requin qu'ils possédaient à ce titre, et quelque séduisantes que fussent mes offres pour eux, jamais je n'ai pu les déterminer à s'en dessaisir. Ce peuple singulier est outré dans tous ses sentiments, et porte tout à l'excès, son amour et son dévouement comme sa haine et sa vengence.' (Dumont d'Urville 1832-34:674/5)

4 According to Vergniol, (with reference to Voyage Pittoresque autour du monde) Dumont d'Urville: 'dirige (plutôt qu'il ne l'écrit lui-même, car la rédaction semble bien appartenir tout entière au romancier Louis Reybaud...') (Vergniol 1930:192)
Later Vergniol records, 'L'ouvrage a été rédigé presque entièrement par Louis Reybaud.' (Vergniol 1930:306)

Guillon records simply: 'Voyage pittoresque autour du monde (avec Louis Reybaud).') (Guillon 1986:344)
CHAPTER VII

MISCELLANEOUS OBSERVATIONS

There are readers who prefer to enjoy in blissful ignorance the final results of the writer's literary gifts and skills, without being concerned about his or her intentions or the technical means by which the completed work is accomplished. *Poul et Virginie*, for example, was read with great pleasure for the sake of the story itself and an analytical study of it does not contribute to the reader's enjoyment. In fact, it is better to leave this precious world undisturbed.

*Les Zélardais Histoire Australienne* not only survives the test of analysis, but in the synthesis, as the worth of the work as a whole comes forward, the weaknesses withdraw into insignificance.

Some of the details are worthy of comment. To begin with, in the titles, *Les Zélardais Histoire Australienne* and *Notes relatives au roman des Nouveaux-Zélandais*, the words 'australiene' and 'Nouveaux-Zélandais' are worthy of comment.

We believe that the connotations attached to the adjective 'australiene' suggest 'australe' and that the word refers as much to the southern hemisphere, and South Seas, as to the country which came to be called Australia. Although the story moves to Australia and Dumont d'Urville seizes the opportunity to include a not insignificant section on that country in the Notes, the venue is within the historical experiences of the Maori people and *Les Zélardais Histoire Australienne* remains,
even in Australia, their story. It was not uncommon for the sons of noble families to cross the Tasman Sea in order to join Marsden's establishment in New South Wales. Taifonga, a relative of Chongui's who made the return crossing on the COQUILLE and who became a source of information for Dumont d'Urville, is mentioned in the Notes from time to time and his experiences are woven into the story. The journals from the COQUILLE, for example Jacquinot's, refer to the country as 'la nouvelle hollande' and in the Story Koroké (Taniwa) speaks of going to 'la Nouvelle-Hollande'. Sydney, Port-Jackson, Parramatta, 'les montagnes Bleues' and Bathurst. The country is referred to once in the Story by its modern name. Chongui calls it 'l'Australie' (Tr.p.179). According to The Australian Encyclopaedia (1958), Restif de la Bretonne is notable for his use of the word 'Australie' in literature as early as 1786. However, that name was not officially adopted until soon after the COQUILLE's visit and it was during the 1820s that the term New Holland faded from common usage. Dumont d'Urville, however, did not readily adopt the name Australia for the continent and in the account of the ASTROLABE's 1837-40 voyage he is still referring to it as 'la Nouvelle Hollande'. 'Les Australiens' (Note 60 Livre 2d) is referring to the indigenous people and not to the newcomers.

In the Notes, la Nouvelle Galles du Sud also appears as La Nouvelle Galles méridionale. Dumont d'Urville discusses briefly in Note 21 (Livre 1er) the adjectives 'midi', 'méridional' 'sud' and 'austral'.

The term 'l'Australasie', which in the early days of exploration was
the designation for a vague area south of Asia, appears, from the evidence in the Notes, to refer to present day Australia rather than to the region. In Note 42 (Livre 2d.) Dumont d'Urville makes a prophetic statement:

'Quant à Sydney, l'Européen lui-même ne peut s'empêcher d'admirer le spectacle imposant et le magnifique coup-d'oeil qu'offre déjà l'aspect de cette cité naissante. Un jour sans doute, elle jouera un rôle important parmi les ports les plus célèbres et peut-être avant un siècle l'Australasie sera peuplée par une nation semblable aux Américains des états-unis.'

Note 21 (Livre 1er) draws attention once again to the distinction he makes from time to time between 'l'auteur' and 'le traducteur'. In the Notes, reference to 'l'auteur' is confusing. 'L'auteur' of the Preface is the Convict. 'L'auteur' in the Notes often refers to Dumont d'Urville's imaginative contribution. He reports his actual observations in the first person to distinguish them from his literary creations. For example:

'C'est l'idée que j'eus lorsque je vis pour la première fois Toui ...
Toutefois il était loin d'avoir atteint les talens et le jugement que l'auteur accorde ici à son Taniwe.' (Note 48 Livre 2d.)

Dumont d'Urville uses the term 'les nouveaux-Zélondais' for the indigenous people. 'Les Néo-Zélondais', still meaning the indigenous Maori population, did not come into use until the end of the 19th century.
In the section on the transcription, we mentioned Mme Dumont d'Urville's uncertainty with regard to the spelling of Polynesian words. Although Dumont d'Urville appears to be somewhat more consistent in this particular work, in his works taken overall, there are many revisions and the spelling of names of people and places changes considerably in his later publications. He was haunted by the "Pihe" and went to no end of trouble to transcribe it correctly and to try to translate it. His first phonetic transcription, which appears in the Notes, differs from the later version which appears in the 'Pièces Justificatives'. Dumont d'Urville had the opportunity to verify and revise his first impressions during a subsequent visit. Some of the variations in his recording of Polynesian terms may be due to attempts at phonetic transcriptions of the same word in different circumstances.

Dumont d'Urville's use of the term "Pakeha" is of interest and his imaginative explanation of the origin of the word, which was a mystery even in 1824, is noteworthy for two reasons. According to Orsman, (personal communication) who has included Dumont d'Urville's explanation in his as yet unpublished Historical Dictionary of New Zealand English, the appearance of this term in Les Zélandais Histoire Australienne is of particular interest. This recording is of a comparatively early date and is probably the first appearance of the word "Pakeha" in fiction. Taking into account the letters of the alphabet not readily pronounced by the indigenous people, he has, as a linguist, contrived a name for which the word "Pakeha" could be a corruption.
Knowing Dumont d'Urville's linguistic aptitude, his curiosity and tenacity, it is very likely that he made an attempt to find out the origin of this word, but, he admits in a later publication, it escaped him. He does not seem to consider it to be a derogatory term and it certainly does not appear so in the story.

Several other Maori words used by Dumont d'Urville, which are now to be found in a French dictionary, were neologisms at the time of writing. 'Tabou' appears in Le Robert (1965). It is noted that the word is derived from the Polynesian "tapu". In addition to his use of the word 'tapou/tabou', Dumont d'Urville refers to 'le tabouage' (Note 68 Livre 1er), following the model of 'le tatouage', and this term does not appear in the dictionary. Le Robert supplies the following information with the word 'kiwi' (1842; mot angl. du maori). The word appears in the Story and Notes of Les Zélandais Histoire Australienne (1825). It comes directly from the Maori (not via English) since Toui supplied the information. Dumont d'Urville notes that the word is a Maori one and admits in Note 39 (Livre 1er) that he is not familiar with the bird himself. In the Australian section of the Notes, Dumont d'Urville uses the word 'Womerang' and gives a graphic description of the weapon which appears in Le Robert as 'Boomerang' (1863; mot angl., de l'australien).
Miscellaneous comments about the Notes:

At the beginning of the Story, the sign (1) indicating the first Note has been omitted. In the same 'Chant', between Notes (21) and (22) in the Story, there is what appears to be (13), but this does not correspond to the Notes and in fact a Note is not required at this point. Note 24 does not appear to refer to (24) in the Story. 'Les Tohangas' and 'les Arikis' are first mentioned in the Story just before Note (27), but Dumont d'Urville does not elucidate on 'Arikis' until Note 36 and on "Tohangas" until Note 20 (Livre 2d). In the Story (67) appears twice, but the second one should be (71) to correspond with the Notes. No. (71) in the Story corresponds with the first No. 72 of the Notes. There are two 72's in the Notes, the second of which corresponds to (72) in the Story. In 'Livre 2d.' the sequence is as follows: Notes 35, 36, 35\textsuperscript{1} and a return to Note 36. The supplement to Note 12 'Livre 2d.', is on page 166 of the manuscript and page 452 of the transcription. In 'Livre 6ème', Note 1 is not in numerical order, but is to be found after Note 3.

The Notes which spring from Dumont d'Urville's personal experiences and observations exude a vitality and immediacy lacking in the information included in the later publications, which is derived from this primary source. Dumont d'Urville's descriptions of the circumstances under which the information was obtained, convey to the reader the stimulation of new experiences and the excitement of new knowledge. In addition to the vivid descriptions of the actual circumstances, one or two words can make all the difference to this
impression of freshness. For example, in Note 52 (Livre 1er):

'... c'est ainsi que j'ai appris que Chongui devait avoir 52 ans, ...

It appears in the later publication as:

'C'est ainsi qu'en 1824 j'ai appris ...' (Dumont d'Urville 1832:507)

In Note 53 (Livre 1er), Dumont d'Urville, who has recently been speaking with Chongui and Touï in person, records the number of wives each has.

'Chongui en a sept Koro-Koro en avait trois et Touï n'en a qu'une seule.'

By the time the ASTROLABE material was published, both Chongui and Touï had died and the imperfect tense, which is used throughout in the above sentence in the later publication, increases the distance between the reader and the situation.

Furthermore, the Notes of Les Zélédaïs Histoire Australienne benefit from the vibrancy of Burns' experiences, which are not related in their original lively form in later publications. Without a doubt, Burns' contribution brings to the work a certain Irish effervescence, better described perhaps as foolhardiness.

In Note 27 (Livre 1er) Dumont d'Urville quotes from Cook's second voyage and then draws the reader's attention to the inaccuracy of the observation. From this, he points out, there is a lesson to be learned. It is a hazardous business coming to conclusions from inconclusive evidence, during the course of these voyages. One must be very cautious...
about making pronouncements, as every "fact" is a potential error. These were just the preliminary stages in the process of accumulating knowledge about the Pacific, which was to be revised as time went on. The importance of being aware of this pitfall was reinforced for Dumont d'Urville when he made his second Pacific voyage and found that first impressions were often very misleading.

Quoting from the French edition of Cook's third voyage (Note 25 Livre 3eme.) Dumont d'Urville carelessly perpetuates an error in translation. Someone with his knowledge of the Pacific should have spotted that "north" and "south" had been reversed and that the positions given were, therefore, incorrect.

In Note 21 (Livre 2d.) Dumont d'Urville comments on procedures for obtaining information, an undertaking which the slightest provocation can doom to failure. The navigator made a considerable effort to gain Toui's confidence and to reassure him of his sincere interest, but still the Chief was reluctant to share his cultural secrets with this stranger.

"Au commencement Toui ne cherchait qu'à échapper mes questions, soit par un, je ne sais pas (I don't know), assez froid, soit en observant que c'étaient des nausées dignes de Sauvages seulement, soit enfin en prétextant que cela ne devait avoir aucun intérêt pour moi."

Apart from having to overcome suspicion, the fear of scorn and ridicule and the appearance of prying, there are many hidden difficulties for the person seeking accurate information. Often, the informants
genuinely do not know the origin and meanings of things which may have been lost in the mists of time or the rules; they say one thing and do another. The enquirer is at the mercy of the indigenous people. Depending on their inclination, they may supply reliable information or give replies which they hope will please him or her, regardless of content or, alternatively, deliberately mislead. In this same Note 21, Dumont d'Urville remarks that when answering his questions, Touï, spouting whatever came into his head, was,

'... fort indifférent au fond que ces documents fussent vrais ou faux.'

There are other barriers to obtaining reliable information. The enquirer may not get the right insights because, as a result of cultural differences and preconceptions, the right questions are not being asked.

Since people categorise differently, things may find themselves in unexpected domains. It is sometimes difficult for the outsider to persuade people to correct his or her language and behaviour, and as a consequence, misconceptions are perpetuated. These problems are compounded when one is working through an interpreter, as Dumont d'Urville was for the Bora Bora interview.
CHAPTER VIII

CONCLUSIONS - To publish or not to publish

Les Zélandais Histoire Australienne rightfully belongs, we believe, among the annals of South Pacific history, both from the point of view of literature and as an historical document. It is invaluable as the primary source of eyewitness accounts, from which Dumont d'Urville's publications were to draw. Specifically, this work of prose fiction is a milestone in the history of written New Zealand literature.

The foregoing revelation of the work's historical, literary and ethnographical significance inspires the question, "Why was it not published?"

We have found it a dynamic and innovative literary work. The writer made an extraordinary effort to acquaint himself with the situation in New Zealand and the Pacific and to convey the information to the French reading public, in an entertaining way. We have suggested that at the time of writing, the work was not only in the vanguard from the point of view of regional interest, but was also too advanced in its modern approach to culture to be popular. It deviated from fashionable expectations. While Paul et Virginie and Atois acknowledge the existence of other countries and other peoples, the French readers could still relate to the projection of themselves, which the books embodied.
These two books taught contemporary readers to recognise a well-written love story, but they did not adequately prepare them to appreciate the nuances of linguistics and to meditate on the 20th century concept of culture. (From this point of view *Voyage pittoresque autour du monde* is less demanding than *Les Zélándais Histoire Australienne*, because, from the security of his or her own culture, the European reader can follow the course of events with detached interest, rather than be involved from the inside.) If Vergniol's reaction is any indication, Dumont d'Urville was asking too much of readers. Since this biographer perceived nothing at all beneath the unimportant surface story, he was able to sum the whole work up as follows:

'Mais que nous importent les chastes amours de Marama et de Koroké, les cruautés de Chongui père - hélas! - de Koroké et les infâmies de Karatété! La fin du roman punit le vice, récompense la vertu et délivre le lecteur.' (Vergniol 1930:86)

As to his readership, Dumont d'Urville assumed that it comprised people with the same intellectual interest in the world as he had. He does not forget the readers, since he refers frequently to the 'lecteurs', but he is presenting them with what he considers they ought to be interested in rather than with something they want to read. One wonders, for example, just how many people at that time would have read his analysis of the language with enthusiasm.

'Peut-être quelques lecteurs seront-ils bien aises d'avoir
une idée générale de ce langage; les détails ne sont pas du ressort de cet opuscle, mais je puis donner un simple aperçu de ses éléments:’ (Note 35 Livre 2d)

At the time Les Zélandais Histoire Australienne was written, French readers were adjusting from a pre-occupation with the wonders of the New World to a fascination with the South Seas, a region fraught, for them, with contradictions. During this interim period, Dumont d'Urville contributed to this readjustment of interests, as is evident from Vincendon-Dumoulin's comments in his 'Notice Biographique' on the popularity of Voyage pittoresque autour du monde which:

'... vint attirer tous les regards sur l'Océanie, cette partie du monde habitée par quelques sauvages, et jusque-là connue des seuls savants ...' (Dumont d'Urville 1846:131).

In fact, the information gathered in the Notes was published in Dumont d'Urville’s later publications, including Voyage pittoresque autour du monde. Like Bernardin de Saint Pierre, Dumont d'Urville had his reputation to consider and it rested on his credibility as a scientist. It seems likely from Lesson's explanation which follows, that Dumont d'Urville, when faced with the same dilemma as the author of Paul et Virginie, finally made no attempt to publish the work.

'Ce poème, resté manuscrit dans ses papiers, devait être publié; mais plus tard, quand la célébrité vint s'attacher à son nom, il craignit avec juste raison, que le public ne confondit les récits de ses campagnes avec les fictions d'une narration poétique en prose (1), et renonça à mettre
au jour cette production, dans laquelle il puise d'ailleurs de nombreux extraits insérés en notes dans la relation de son second voyage.' (Lesson 1846:17)

According to Lesson, Dumont d'Urville was even concerned that the publication of *Voyage pittoresque autour du monde* would be detrimental to his reputation as a navigator and scientist. The contrary was, in fact, the case. With regard to this book, which after all brought the author such fame, Lesson records:

'It fut combattu un instant par la crainte de placer son nom en tête d'une œuvre de pure librairie, mais enfin il se décida à signer ce livre ...' (Lesson 1846:109)

As to the publication of *Les Zélédaïs Histoire Australienne*, timing was critical. The appropriate time might have been between the years 1826-8. This was when the scientific data from the COQUILLE voyage was being assimilated and was stimulating renewed interest in the region and before the accounts of the ASTROLABE voyage and *Voyage pittoresque autour du monde* were published. However, that opportunity was lost when Dumont d'Urville set sail early in 1826. At last, since he was an ambitious man, he was in command and on his way to greater things. *Les Zélédaïs Histoire Australienne*, Dumont d'Urville's first serious attempt at a work of fiction, was left behind in the wake. On the horizon was his much more ambitious and ultimately very successful work.

In any case, there was still his reputation as a scientist to be
taken into account. In the *Pièces justificatives* Dumont d'Urville comments on a work about an Englishman taken prisoner by the Maori people, which was published in London in 1830 and entitled *New Zealanders*. Although he commends this book, one perceives a sense of regret that circumstances beyond his control prevented the earlier publication of the *Pièces justificatives* also entitled *La Collection des Chroniques de la Nouvelle-Zélande*, because, as he says, this collection of material had been compiled for a year, that is, was ready for publication in 1829. In this context he does not mention *Les Zélandais Histoire Australienne*, but many of the Notes reappear in the *Pièces justificatives* and in the New Zealand section which form a substantial portion of *Voyage de découvertes autour du monde et à la recherche de La Pérouse*. It is the factual material which he is anxious to see published. During the ASTROLABE voyage, he had the opportunity to update and revise much of the data and phonetic transcriptions he had compiled during the COQUILLE voyage and by 1830 it was obviously desirable to release the most accurate information. Some of the revisions were trivial some significant, but in either case, accuracy was important. For example, according to Note 52 (Livre 1er):

'Ces insulaires tiennent compte du temps par jours, Âge ou Soleil; ...'

but according to the later publication:

'Les Zélandais mesurent le temps par jours, ou plutôt par
nuits, pô; (Dumont d'Urville 1832:11:507)

On another occasion, Dumont d'Urville admits in the later publication that from information gathered in the Bay of Islands in 1824 he had incorrectly reckoned that the Maori people used a system of counting geared to base eleven. From his remarks, he is clearly relieved he has not published this information, which appears in the Notes (Livre 2d. Note 1) and that he had the opportunity to verify his findings. The Maori people, he states, like other Polynesian peoples, use the decimal system for counting.

Vincendon-Dumoulin is of the opinion that he might have pursued a literary career, had he not decided instead to concentrate on the one which offered such opportunities. Of Dumont d'Urville's works he says;

'... on est étonné d'y retrouver cette netteté de style, cette chaleur littéraire qui eussent fait de d'Urville un grand écrivain peut-être s'il n'eût de préférence cherché la gloire du marin audacieux et du savant.' (Dumont d'Urville 1846:130)

Vergniol is consistent in his condemnation to the last. He is in no doubt that Les Zélandais Histoire Australienne deserves to remain in total obscurity. It has been a thorn in his side. If only he could have written a biography about Dumont d'Urville without having to mention this aberration in the great man's otherwise distinguished career! The saving grace, in his opinion, is that it was never published:
... le Poème, en prose rythmée, en six chants ... sur les Néo-Zélndais, demeuré inédit, par bonheur pour Dumont d'Urville, ...' (Vergniol 1930:16)

Elsewhere, Vergniol broaches the subject of publication as follows:

'Un vague déisme s'exprime pompeusement dans le pseudo-poème épique sur les Néo-Zélndais, qu'il a eu la sagesse de ne pas publier (ou s'il n'a pas trouvé d'éditeur? ... car son auteur semble bien en avoir conçu une vive admiration) et qui dort, manuscrit, dans un carton des Archives Nationales.' (Vergniol 1930:46)

We do not know what prompted Vergniol's remark about the author's admiration of Les Zélndais Histoire Australienne. (Dumont d'Urville's personal journal covering the COQUILLE voyage is not available. The journal recording the next period is, and we obtained a copy of the section bordering the period under study, that is from December 1825-April 1826, but in it he makes no mention of Les Zélndais Histoire Australienne. By that time the work had been completed and he was preoccupied with preparations for the ASTROLABE voyage.) As a critic, this biographer displays his ignorance by dwelling on the unimportant aspects of the work while remaining insensitive to the important ones. The man described by Dunmore as having "a talent verging on genius" (Dunmore 1969:363) was writing more than the mere love story revolving around virtue and vice that Vergniol saw.

Dumont d'Urville was committed to the study of mankind and, in the interests of universal understanding, he combined his literary skills and
his scientific knowledge to produce this unique work. It is unique not only because of the form it takes, but because it is the testimony of the writer's concern about the disruptive effect the alien culture was having on the Maori. This was something to which other Europeans paid little heed, but which Dumont d'Urville could not disregard. Others before him had recorded customs and ways, but his concern for the cultural predicament sets this navigator apart. With uncommon perception he identified the issues arising out of the Maori contact with Europeans and through the characters of the story he explored the cultural disintegration which followed. By bringing the many strands together he created an integrated picture of the transitional period, before the foreign culture became the dominant one. He was not considering the situation hypothetically, but was concentrating on one specific people in whom he had a particular interest. When he incorporates the sequence of European activities in other Pacific islands, it is to reinforce his observations of the New Zealand situation.

It is to be emphasised that the various themes, for example, adventure, a longing to return to nature, 'l'âge d'or', utopia, which have been studied in relation to French literature, are, in Les Zélansois Histoire Australienne, merely vehicles for expressing something quite alien to the literary tradition from which they spring. As a further example, the characters Chongui and Moudi-Pangui are not the villain and hero of European literature. Nor do they portray historical figures or even individuals in a novel for their own sakes. They represent
traditionalism and reform at a time when the Maori culture is being irrevocably changed by the impact of European influence. The character Chongui enables the writer to express alternative viewpoints to the ones held by Europeans. Moreover, Chongui emerges as a perspicacious, if bellicose, man. In this way, Dumont d'Urville acknowledges the validity of alternative opinions and the possibility that the Europeans were not above reproach. He further distinguishes himself from other recorders of ethnographic detail by recognising the fundamental relationship between worldview and identity and the importance of linguistics in anthropological studies. He is enlightened in his attitude towards other cultures and endeavours to study the Maori culture as an integrated whole and then to see it in its regional context.

Although Dumont d'Urville shares the credit as co-author with the Convict, it was the combination of his foresight, perception, inspiration, imagination, literary skills and scientific knowledge which brought the work into being. *Les Zélıandeıs Hıstoıre Australienne* reveals a writer imbued with the literary traditions of his civilisation, which he placed at the service of another people. Dumont d'Urville was a man to be esteemed for his anthropological vision.
APPENDIX I

Les Zhlandais Histoire Australienne - the story summarised

In the summary, the names of people and places are as they appear in the story. However, inconsistent spelling has been corrected to produce uniformity throughout.

Tiami: Moudi-Pangui (or Moudi) - Chief of Tiami

Moudi-Pangui = Momana (daughter of Kadou, a rangatira of Tiami)
I
Tawiro (s) = Marama (d)

Karaête - Kadou's grandson and Marama's cousin. He aspires to the leadership of Tiami and to Marama's hand. Ekeka, an Ariki of Tiami, is his accomplice.

Kidi-Kidi: Chongui - Chief of Kidi-Kidi

Chongui = Matapo (1)
I
Padié (s) = Pakoko

Chongui = Kidima (2) (daughter of Madié, a rangatira of Wangaroa)
I
Taniwa (Koroké) (s)

Hihi - Chongui's favourite officer

Wangaroa:

Madié = ?
I
daughter = Pakoha
I
Kidima (d) = Chongui

Choukeanga:

Pouroto - chief of Choukeanga (son of Tawa-Tahi)
Reka - Pouroto's daughter

Waitangui:

Manowa - son of the chief of Waitangui

Missionaries: Keni
Madden
Beside the Kami, a river which flows into the Pacific Ocean on the west coast of New Zealand, there lived the contented and peace-loving tribe of Tiami. The paramount chief of this tribe was Moudi-Pangui, an exceptionally wise and humane man. Of necessity, Moudi-Pangui and his people lived in a state of preparedness, in order to defend their territory. However, under Moudi-Pangui's enlightened leadership, the people cultivated crops on the land surrounding their fortified village, raised pigs and fished. Most importantly, thanks to their leader's wisdom, they had ceased to be cannibals.

Moudi-Pangui, a member of the ruling class by birth, succeeded his older brother, Wata-parawa, as leader. Before succeeding, however, he travelled for many years the length and breadth of New Zealand. It was evident to all who encountered him that he was a man with exceptional qualities. During his travels he stayed briefly with the two bellicose tribes, Kabouworo governed by Koro-Koro's family and Kid-i-Kidi governed by Chongui's, but he did not relish the company of such cruel and barbarous people. All his experiences reinforced Moudi-Pangui's conviction that he could not tolerate cannibalism.

It was suggested that Moudi-Pangui's maturity, knowledge and wisdom were gained not so much at the sacred promontory as during his extended stay at Wanganui, where he was greatly influenced by Pakeha, the sole survivor of the Marion massacre.

On his return to Tiami, he found that during his absence, rivalry for his position as supreme chief had divided the territory. Ambitious neighbouring chiefs had taken advantage of the weakness caused by this and invaded. The crops under cultivation had been ravaged, the houses burned and the fortifications destroyed. Momentarily overwhelmed by the tragic situation which confronted him, Moudi-Pangui quickly summoned up his great courage and resolve. Every single inhabitant of Tiami gathered to hear his proclamation: he was not going to rest until his people had been freed from bondage. He made immediate preparations for combat against the people of Choukeanga. The guardians of tradition were uneasy about his haste and neglect of the appropriate ceremonial preparations. Nevertheless, Tawa-Tahi, the chief of Choukeanga, and his people were comprehensively defeated in a surprise attack on their fortified village. To the surprise of all, Moudi-Pangui denounced the traditional end to such a victory, by vehemently refusing to participate in a cannibal feast and to accept the head of the chief. Having taken his stand, he lost no time in outlining the terms under which the two peoples would in future live in peace. Other neighbouring tribes soon learned from the manner in which the
Choukeanga people had been defeated, that the people of Tiami would no longer be dominated.

Moudi-Pangui was reluctant to accept the supreme power that his people wanted to vest in him by the appropriate ritual. He eventually agreed to their wishes on condition that they renounce cannibal feasts, the shackles of tapu and the practice of polygyny. In addition, he was adamant that soldiers under his command must never sacrifice living men. These extraordinary demands had a mixed reception and the debates which followed were long and animated. Since all agreed that it was essential for their security to have Moudi-Pangui at the head of their warriors, they accepted his terms, but requested one concession in their turn. The outcome was a decree which protected Moudi-Pangui and his family's freedom to hold their own beliefs and the rights of the traditionalists to adhere to the ways of their ancestors.

Old Kadou, who held sway in the power struggle which was going on during Moudi-Pangui's absence, gladly resigned his position in favour of the rightful chief, whom he greatly admired. Following Moudi-Pangui's example, the people enthusiastically set about ordering their lives. They cultivated crops, bred livestock, maintained their fishing nets, canoes and arms and repaired their fortifications. Moudi-Pangui instituted festivals held at regular intervals at which pork and fish were eaten. The inhabitants of Tiami soon became accustomed to this peaceful lifestyle and wars ceased to be their main preoccupation. They appreciated the progressive ideas of their leader. The neighbouring tribes, having learned their lesson, had a high regard for this chief and respected his territorial boundaries.

Soon after his return, Moudi-Pangui began looking for a wife. He asked old Kadou if his young daughter, Momana, might be prepared for the day when she would be old enough to assume this position. Naturally, old Kadou was delighted at the prospect of having Moudi-Pangui as a son-in-law. Some years later, when she was an accomplished young woman, Moudi-Pangui and Momana were married. A son was born to them and three years later a daughter. Unfortunately, Momana did not survive her daughter's birth and Moudi-Pangui, inconsolable, vowed never to re-marry and thenceforth devoted his life to his children's education and to his responsibilities as ruler.

Peace reigned for more than ten years between the peoples of Tiami and Choukeanga. The old chief of Choukeanga, who had agreed to the peace pact, had died and his son, Pouroto, who was anxious to prove his valour in combat in the eyes of his people, invaded. He was easily defeated, but given his freedom by Moudi-Pangui. For a time the people of Choukeanga once again returned to being peaceful neighbours. Although Moudi-Pangui honoured the declaration recognising the rights of the traditionalists, it always distressed him to witness the relish with which they upheld the rights of conquerors.

Meanwhile, Moudi-Pangui's children were growing into fine young people. His son,
Tawiro, had many of his father's qualities and Marama, his daughter, was in beauty, virtue and accomplishments, without equal in the land. Moudi-Pangui was concerned about a suitable husband for her. Karaté, old Kadou's grandson, was a suitor. For Moudi-Pangui, Karaté's qualities could not outweigh the fact that he was in league with the 'Aniki', Etuka, in opposing his plans for reform. Marama was, moreover, not interested in him as a husband.

Another suitor was Taniwa, son of Chongui, a chief already notorious for his bellicosity and thirst for blood. Marama had nothing against Taniwa, whom she scarcely knew, but she could not dissociate him from Chongui. The thought of becoming a member of Chongui's family filled her with horror. Her enlightened father assured her that she would marry the man of her choice. Moudi-Pangui then sent a message to Chongui, declining his proposal of marriage. No more was heard from Taniwa and rumour had it that he had left his country and crossed the seas. Chongui, on the other hand, insulted by this rejection, set about accumulating armaments, including firearms, and forming alliances with neighbouring tribes. Moudi-Pangui correctly predicted Chongui's intentions against him, when knowledge of these formidable preparations reached him.

The two armies met. Valour, wisdom and justice on the one side, numerical superiority, audacity, injustice and firearms on the other. It was a combat of unprecedented magnitude and importance. Against such odds, the warriors of Tami were discouraged and gave up the fight. Among the victims was Tawiro, Moudi-Pangui's son. He had, however, fought valiantly and had proved himself worthy to be called his father's son, before being taken prisoner by Chongui. The chief of Kidiki-Kiki wanted to subjugate comprehensively the people of Tami and in the subsequent attack, Moudi-Pangui's strategy threw Chongui and his warriors into confusion. At a given signal from their leader, the Tami warriors fell prostrate to the ground just as they were about to be struck down by the bullets from Chongui's firearms. They then fell upon Chongui's warriors, who were dependent on their firearms, which they did not have time to reload. Under these circumstances the firearms were rendered useless against the traditional weapons wielded by Moudi-Pangui's men. Chongui's army was devastated. He himself was severely wounded, a large number of his men were killed and the rest taken prisoner. Among the latter were Pouroto, his daughter Reka, and the chief of Waitangui's son, the affable and handsome Manowa. Moudi-Pangui's prudence and actions were worth more than all the arms in the world. The fallen of Chongui's warriors included his oldest son Padié. When victory was declared, Moudi-Pangui lost no time in offering to exchange his men taken prisoner by Chongui, including his son Tawiro, for the prisoners under his power and the body of Chongui's son. The news that the envoy brought back from Chongui was most distressing. Moudi-Pangui's son had been sacrificed the very night that Chongui had returned. Although
they pretended otherwise, Eteka and Karaté secretly welcomed the news
because they believed their chief, Moudi-Pangui, would once again lead his warriors against
Chongui to avenge the death of his son. Moudi-Pangui, however, was, with each set-back,
even more steadfast in his determination to set an example for reform. Henceforth, there were to
be no more human sacrifices or exchange of human heads. Pork instead of human flesh was to
be eaten by the warriors for the customary three days on the battle field. The raising of pigs
came a very important occupation in Tiam. 

Although peace reigned for a year or two, Moudi-Pangui was not without anxieties.
Among the many noblemen who presented themselves as prospective husbands for Marama, not
one was considered worthy of her. Further, Moudi-Pangui was concerned about the attitude of
Eteka and Karaté and their discontentment with his measures for reform. He feared for the
future. He was in no doubt that without his guidance the people would slip straight back into
their old ways. Then something happened which lifted Moudi-Pangui’s heavy spirits.

One day the slaves brought before Moudi-Pangui a young man with a distinguished air,
whom they had caught trespassing on their cultivated land. The tattos on his face indicated his
noble birth and the fact that he was from a distant tribe. He carried no weapon, but he clutched a
small box under his arm. When asked who he was and what he wanted at Tiam, he replied
simply that he was a foreigner and wanted to see the great Moud. Eteka was suspicious that he
was one of Chongui’s spies, but Moudi-Pangui was immediately impressed by the young man.
To Moudi-Pangui’s enquiries about his intentions and background, the stranger gave away little
information. He had, he said, just survived a terrible shipwreck and was a man without family,
friends or country. He had been told of Moudi-Pangui’s enlightened ways and wanted, he said,
to be part of this progressive experiment. Without further hesitation, Moudi-Pangui declared
that henceforth the stranger, whose name remained a mystery but who was called ‘Koroké’,
was to be treated like his son. Moudi-Pangui allowed him to make use of his son Tawino’s hut
until his own was built. This last consideration filled Koroké with amazement, since it would
contravene the laws of tapu. Moudi-Pangui explained that thanks to his reforms, the laws of
tapu no longer touched his family.

In a very short time, Moudi-Pangui and his people realised that this stranger was no
ordinary man. For his part, Koroké greatly admired Moudi-Pangui for all his actions.

One could not fail to perceive that from the time Koroké was first presented to Marama, he
felt a strange inner stirring, as she did. With great satisfaction, Moudi-Pangui watched the
mutual attraction develop. Koroké had been with the people of Tiam for six months when a
dramatic incident brought this state of affairs to a climax.

In the cool of a February evening, Marama went swimming with her companions.
Beguiled by the apparent calm of the sea, she ventured further and further out to the reef, gathering shells as she went. Quite unexpectedly a huge wave engulfed her. She and her companions were powerless against the might of the wave which dragged her towards the rocks. Koroké, hearing the cries of despair, dived into the waves and with a great effort seized the body of his beloved from the menacing forces. He managed to get Marama safely to the shore and then collapsed beside her. To the relief of her anxious companions, Marama began to show signs of life. When she regained consciousness her first concern was for Koroké. In despair she tenderly dressed his wounds and gradually brought him back to life.

Koroké and Marama could no longer conceal their love for each other. However, there was the mystery of Koroké's origins and because of this they could not make their relationship official. Marama decided to find out her father's wishes on the matter. Moudi-Pangi replied that he would be happy to have Koroké not only as his adopted son, but as his son-in-law, if Marama loved him. This chief was overjoyed to hear from his daughter that she and Koroké were in love. The people of Tiami soon knew unofficially that Marama had made her choice and that her father, their chief, wholeheartedly approved. The majority was deeply grateful for all that Koroké had done for them and they were pleased at the prospect of his succeeding Moudi-Pangi as their chief. There were some, however, who could not accept the situation. Karaté and Eteka both desired Marama and they had never forgiven Moudi-Pangi for disregarding their aspirations in favour of a complete stranger. They decided to rid themselves of Koroké.

Moudi-Pangi was called upon by neighbouring tribes to arbitrate in a dispute. For the duration of his absence, he appointed Karaté to the position of supreme leader. No sooner had Moudi-Pangi departed than the invincible Pomarée, (Koro-Koro's brother and chief of Mateiri) and his warriors entered Tiami territory, plundering as they went. At the news of the arrival of this famous conquener with his army and firearms, the warriors of Tiami were mortified. Not only was there Pomarée's reputation for barbarity to contend with, but they were at that moment without their august chief. The normally overbearing Karaté proved at this time of crisis to be quite inadequate as a leader.

Manowa, the prince of Waitangui, who had remained with Moudi by choice, offered to mediate with Pomarée, his uncle. However, Pomarée was not going to listen to reason. He disinherited his nephew and continued on his warring way. The people of Tiami, in this state of siege, were in the depths of despair. Then clouds began to gather and cover the sky which had up to that moment been clear. A clap of thunder and lightning announced a violent storm. For the Maori people, thunder was a sign that the gods were annoyed and they waited helplessly for their punishment. At that point, the valiant Koroké rushed into their midst and, in a voice equal
to the thunder, he inspired the people of Tiami to fight as their ancestors had done. These signs were not portents of doom, he said. On the contrary, the supreme God was on their side and would fight for them and deliver up their enemies. Following Manowa's example, the warriors of Tiami rallied round Koroké.

Pomarée, who was not expecting any resistance, was caught off his guard by the small contingent of Tiami warriors who advanced to meet him. This coincided with a cloud burst which threatened to flood the country. As Koroké had predicted, the storm worked to their advantage. The rain destroyed the enemy's gun powder. They had no alternative but to turn tail and flee, leaving their arms, slaves and baggage.

On his return, Moudi was distressed to learn of the danger his people had had to confront, but he had the satisfaction of learning about Koroké's glorious deeds. Moudi-Pangui's proposal to the great council that Koroké be elevated to the rank of 'rangatira' caused a confrontation between the upholders of tradition led by Karatéti and Etaka and those in favour of reform. Karatéti and Etaka, those two men with evil intent, brought to the attention of the council the fact that Koroké had violated the laws of tapu. They demanded that he be sacrificed. Those two ambitious men promoted the traditions because they feared that their power and influence over the people would diminish if the new ways were allowed to become established.

Moudi-Pangui defended Koroké, drawing the council's attention to his glorious exploits and to the services he had rendered the people of Tiami, the young man's position in his family and the fact that the accused had violated the laws of tapu unintentionally. After considering the situation and the community's high regard for Koroké, the council condemned him to exile. When the sentence was pronounced, Moudi-Pangui vowed before the assembled 'rangatiras' that he would accompany Koroké into exile and that he was no longer their leader. Manowa, the inheritor of the chiefdom of Weitangi, who, although a free man, had chosen to live in Tiami, offered his territory as a place of exile for the two heroes. The crowd, alarmed at the prospect of losing the two people capable of ensuring their security and defence, voiced their complaint to the council. Koroké addressed the people, holding their attention undivided. He had hoped, he said, that after all he had done for the people of Tiami, they would have been more indulgent towards him. They had accused him, he went on, of worshipping an alien god. It was true, he said, that he adored a god who was omnipotent and that proof of his power would be shown to them, as they wallowed in their ignorance. God, he continued, had resolved to remove the sun from them for ever. In fear and trembling, they spontaneously turned towards the sun, only to find that little by little it was being extinguished. The people cried in anguish at this catastrophic situation. The chiefs fell at Koroké's feet, begging him to intercede on their behalf. Thenceforth they would, they declared, recognise God's absolute power. Koroké demanded
that they first of all swear to abolish the complexities of the tapu for those who did not feel bound by them and respect his god. There was immediate and unanimous agreement and soon after, the sun began to resume its former glory. Koroké's sentence was dropped. To the consternation of his enemies, the plot to rid themselves of him rebounded and instead, he grew in the people's estimation.

Of all the festivals instituted by Moudi-Pangui to replace the barbarity of former times, none was more popular than the one to celebrate Manama's birthday. As they prepared for the festivities, Marama spoke to Reka of her intention to announce her marriage that day. This allowed Manowa and Reka to think of their own plans to marry. In an intimate conversation Marama informed Koroké that her father's approval was unqualified and that they would make the announcement that very day. Before this could take place, Marama insisted, she had to be told the secret of his origins. The distressed Koroké, who would gladly have died for her, was nevertheless unable to reveal this secret. Marama reacted by telling him that there was in that case no alternative to complete separation. Koroké was thus forced to divulge his past, which he feared would spell doom to their relationship.

Taniwa, he began, the prince of Kidki-Kidi, who had filled her with repugnance and whom she had refused, was the very same person who was now before her seeking her pity. When she had recovered from the shock of discovering that Koroké was Chongui's son, she recalled his honourable deeds for Tiami and asked him to continue.

Livre 2d.

Koroké began the story of his life in earnest by describing that country at the other side of the world, France, renowned for its brilliant civilisation. He took a step back fifty years in time to when two French vessels arrived in New Zealand waters. The excellent Marion was in command. The indigenous people did their utmost to accommodate all the requests made by the newcomers and in return, the French showered them with presents of beads, knives and axes. From the outset relations were cordial. As time passed the Maori people began to realise that these visitors who had at first appeared super human, had, in reality, the strengths, weaknesses and passions of other men. Marion alone remained above reproach. Koroké went on to explain the sequence of events which ended in massacre. A month later the French sailed away and up to that time had never returned. The memory of that catastrophe was imprinted on their souls and the Maori people continued to regard those foreigners with horror. Although Koroké's father, Chongui, was in the embryonic state when these events occurred, he had often recounted them to his son as if he had participated in them himself. Full of pride at the success of their
enterprise, the warriors of Wangaroa took their victims back home to share with their relatives and friends. It was soon noticed that one of the victims of the French party was still breathing and was not, after all, dead. As one of the conquering troops was about to administer a fatal blow, Madié, one of the principal 'rangatira' stopped him and declared that he would adopt him as his son. From that moment, Madié cared for the stranger like a son and he in turn always treated Madié like a father. The foreigner's name was Balguèras, but the indigenous people always called him Pakeha. To show his gratitude towards his protector, Pakeha helped him and was of service in all sorts of ways. As a result, Madié's influence among his people became considerable. In time Madié gave Pakeha his daughter as a wife.

Over the years Pakeha's reputation as a man with exceptional wisdom and knowledge spread and noblemen from far and wide came seeking his counsel. Only one, however, made an impression on him and was worthy of his friendship. That was Moudi, who, as his youthful voyaging was coming to an end, spent a considerable time with Pakeha, absorbing all that the foreigner could teach him. The two men became very close. Pakeha's wife had given him a daughter, Kidima, who had been raised in accordance with her father's principles and religion. At the time of Moudi's sojourn in Wangaroa, Kidima was a young woman of exceptional beauty and talents. She was the first woman to attract and hold Moudi's attention and it did not escape her notice that he was no ordinary warrior. Moudi-Pangui, however, departed alone. He was committed to his projects of reform for his own people, whom he placed above his personal desires. Koroké suspected that Kidima had secretly loved Moudi-Pangui to her dying day.

Less than two years after Moudi-Pangui's departure, Pakeha died. There was no doubt that he loved his wife and daughter dearly, but a constant longing for his homeland filled him with melancholy. His wife died soon after her husband and their daughter, Kidima, was left in the care of her only close relative, Madié, her maternal grandfather, who was an important 'rangatira' at Wangaroa.

To the eternal sorrow of Madié and Kidima, the chiefs of Wangaroa and Kidi-Kidi quarrelled. Although Madié was related to Chongui through his wife, he felt an obligation to uphold the interests of his own people. Even in his youth, the barbarous characteristics in Chongui's nature, which eventually made him the terror of New Zealand, were evident. This conflict was soon settled because Madié's companions put up little resistance and submitted to the laws of the conqueror. Madié and his granddaughter Kidima were among the prisoners taken by Chongui.

This prince made no concessions towards his uncle and cousin and they were forced to join the ranks of his slaves. His curiosity, however, drove him to seek out Kidima, of whose beauty and talents he had already heard. Moreover, he was curious to meet the person who had
attracted the renowned Moudi. At their first encounter, the malice which Chongui was harbouring, dissipated. Kidima's beauty, charm and grace made him forget the insults he had prepared to throw at her. He himself was taken by surprise by the unsettling effect she had on his senses. He gave orders that Kidima and her grandfather were to be shown the consideration due to a relative. Those who witnessed the change in Chongui's attitude after his encounter with Kidima marvelled at the profound influence of the white race. This influence, transmitted from father to daughter, had now triumphed over the ruthless Chongui. He was ashamed to acknowledge the influence Kidima had over him and endeavoured to suppress the changes within him, by seeking the distraction which combat provided. It was all in vain. Kidima's image was ever present and he knew he would have to possess her, even if by force. After following the required procedures, Kidima became one of Chongui's legal wives. She became the wife of the person who filled her with the greatest horror. Koroké explained that he, the person Marama loved, was the child of that unhappy marriage.

Marama had been greatly distressed to find that Koroké was Chongui's son. Now she was overjoyed to learn that the person she loved was Pakeha's grandson and Kidima's son. She told Koroké that she felt sure that in the light of this, her father would be able to overlook the fact that he was Chongui's son.

Koroké continued his story. No matter what efforts Chongui made to please Kidima, she always found him odious. The birth of her son, which lifted her spirits and filled Chongui with great joy, did not endear Kidima to the baby's father. Predicting a brilliant future for his son, Chongui named him Taniwa. Soon after the birth, Kidima obtained permission from Chongui to return with her baby son to live with her people. After gaining her release from the clutches of this tyrant, she became more tranquil and her spirits rose. However, she was still pervaded by the same melancholy which accompanied her father, Pakeha, to his grave. Her only solace lay in her son, on whom she lavished all her care and attention and to whom she transmitted all of Pakeha's teachings. Taniwa adored his mother, as she adored him, and did everything he could to please her. Until the approach of his seventh year, when, according to custom, a boy entered his father's care, the early years passed in contentment. Then Kidima became distraught at the prospect of losing her son to Chongui. Taniwa gave meaning to her life and without him she could not go on.

Just before Taniwa's departure to join his father, Kidima died. Taniwa's grief knew no bounds. At Kidi-Kidi, Chongui became so alarmed at the state of the boy's health that he had no alternative but to send him back to Wangaroa to be with his great grandfather, Madie. Some years later when Madie died, Taniwa, who was in a state of total indifference to the present or future, accepted Chongui's suggestion to return to Kidi-Kidi.
At first the succession of combats and cannibal feasts in which Chongui revelled held no appeal for Taniwa. Gradually, however, Chongui transmitted his false ideas of glory and honour to his son. Chongui became exalted with pride in his son's courage. Taniwa, on the other hand, as he recounted the events in his life to Marama, looked back with shame on his exploits with his father's warriors during that period of his life.

The life Koroké was leading at Kidi-Kidi filled him more and more with revulsion and he resolved to follow his mother's advice, and seek Moudi's friendship. He had by this time already heard of Marama's beauty and a desire to become acquainted with Moudi was, Koroké admitted, mixed with a desire to see his daughter.

He duly went to a neighbouring tribe, where he knew Moudi was on a mission as mediator in an ancient quarrel. He was enormously impressed by Moudi's presence and wisdom. The great man lived up to all that Pakshu and Kidima had said about him and even before they had met, Koroké felt a powerful attachment to him. In conversation, Moudi told Koroké that he would be most welcome to go to Tiami to participate in the festivities to mark his daughter's birthday. Koroké arrived in Tiami on the appointed day. He was met by Karaté, who presented him to Moudi's son, Tawiro, and then he awaited, along with the people of Tiami, the arrival of Moudi and Marama. No one could fail to marvel at her beauty and grace and Koroké was no exception. He was enchanted by the sight of her and his eyes never left her throughout the ceremonies. Marama was indifferent to him because Karaté had informed her and her family that he was Chongui's son. This seemed an insurmountable barrier to further communication and Koroké sadly returned to Kidi-Kidi. It was after his return that Chongui sent a message to Moudi requesting the hand of his daughter for his son.

It was about this time that the missionaries, a type of European up to then unknown to the Maori people, began to arrive in New Zealand and to establish themselves among the inhabitants. Since Marama had never encountered these people, Koroké went on to explain their role.

Keni was one of the first to arrive in the country. He established himself and his family at Rangui-hou and began to apply himself to the study of the Maori language. By his example, he managed to persuade some of the people with whom he came in contact to renounce their warlike occupations and to undertake agricultural activities. Koroké had heard of Keni's achievements and decided to make his acquaintance. In Keni's company he began to revise his low opinion of Englishmen. (Koroké had found nothing honourable in the English seafarers he had encountered up to that time.) The young man decided to take the opportunity to learn all that Keni could teach, hoping that in that way he would one day be worthy of Marama.

In the company of this missionary, Koroké was confronted by many amazing things, but
the ability to read and write absorbed his attention the most. Koroké made rapid progress in the acquisition of these skills. Keni was an excellent teacher and his pupil was very receptive. Chongui, however, disapproved of the way Koroké had abandoned his tribal duties in order to assume a subservient role in Keni’s household. The chief ordered his son to leave Rangui-hou and return to Kidi-Kidi and fulfill his obligations in order to be worthy of his ancestors.

On his return, Koroké confronted Chongui with a proposition. He had no intention of abandoning his studies, but suggested that it would be an advantage to have a member of the tribe who was educated in the ways of the foreigners. He wished to journey to a foreign country and gain the experience and knowledge which would benefit his tribe. Chongui saw the value of this suggestion and agreed to allow Koroké to join Madden’s establishment in Sydney and to receive all the instruction available.

Preparations were made for Koroké’s departure. Keni gave Koroké every encouragement and assistance. Chongui gave him his final instructions. Koroké must, he said, use his time profitably by acquiring as much gun powder and as many firearms as possible. Chongui did his best to facilitate this by ensuring a supply of objects, for which the Europeans were avid and which could be used in exchange for the items he so passionately desired. Further, he instructed, Koroké was to acquire the skills necessary to repair the firearms.

When all was ready for the departure, Chongui consulted the gods. Their response was favourable and Koroké embarked in the whaler, which was to take him to Sydney. The captain was considerate and the crossing agreeable. Sydney filled him with wonderment, as did everything he saw when he went by coach to Parramatta, where Madden had his residence.

When Koroké and Madden met, the latter expressed his delight at having Chongui’s son under his care and assured him of his every consideration. As soon as Koroké had settled in, one of Madden’s assistants was delegated to be his teacher. Once again, he proved to be a willing and gifted student.

At Madden’s establishment, Koroké became friendly with a fellow student, a young Tahitian, who helped him settle to the new environment. The Tahitian could read and write when he arrived at Parramatta, because, he explained to Koroké, his people had already renounced their own religion and were now Christians. Many could now read and write. The two young men were delighted to discover that they could understand each other when speaking their mother tongues.

Madden did not neglect the spiritual side of Koroké’s instruction. The young Maori man soon began to participate in the offices and ceremonies of the white people’s religion and he found comfort in the prayers.

Koroké had not forgotten Chongui’s orders and in spite of the conflict of interests, he took
every opportunity to procure the armaments his father so desired. Moreover, he was recommended to a gun and locksmith and diligently applied himself to the learning of that trade.

Viriam, the clergyman who was personally responsible for Koroké’s instruction, was obliged to make a trip into the interior, beyond the Blue Mountains. Koroké was anxious to see these regions for himself and sought permission to accompany Viriam on his journey. The young man was fascinated by all that he saw and described to Marama all that he witnessed on this long trek. On their return voyage from Bathurst to the coast, Koroké’s party met another small group of European travellers. Koroké was surprised to hear them conversing in a language which he did not understand. He was curious to know who they were. Viriam had spoken to one of this group and as soon as the two parties had gone their different ways, Koroké questioned him about the strangers. They were Frenchmen, Viriam replied, officers on a ship in Sydney harbour. They were making the mountain crossing in order to undertake further scientific observations. Koroké, who was thrilled by the information that these officers were his grandfather Pakeha’s compatriots, was disappointed that he had missed the opportunity to meet them, but resolved to visit their ship on his return to Sydney.

News that during his absence his father and Keni had spent eight days in Sydney on their way to England awaited him. There was a letter from Keni for him and instructions from Chongui to return to his country.

Koroké began to prepare for his departure from Sydney. He gathered together agricultural implements and other tools for the trades he had learned, books and many other useful items. In addition, there were the numerous gifts which Koroké had been given by distinguished people in the colony. When all was ready, he obtained a passage on a whaler. Unfortunately, the captain and crew of this vessel did not extend to him the respect he had been shown on the first crossing. Everyone victimized him, from the captain down.

Then disaster struck. At sunset, as the ship was approaching Moudi-Wenous, the north cape of New Zealand, Koroké could distinguish rocks which he knew were dangerous. He knew that if they did not alter course the ship would be wrecked. He therefore felt it was his duty to warn the captain of the danger ahead of them. In addition to his many other faults, the captain was a drunkard and he flew into a blind rage at being told how to navigate by a mere native. Several hours later, the violent battering and cracking of the vessel on impact confirmed Koroké’s prediction. From the powerful action of the waves, Koroké knew that the ship would soon break up, so he grabbed a chicken coop, attached it with rope to the ship and threw it into the sea. When the ship was almost submerged, he threw himself into the waves and clung to the coop until day break. He was then able to distinguish a suitable spot for landing and swam to it.

He had reason to be doubly grateful to Providence for saving him. Not only did he survive
the shipwreck, but when he scoured the rocks on which he had landed, he came across a
disused canoe, left no doubt, by people who had come from the mainland to fish. The coast
was visible, but Koroké decided to remain on his islet until the sea calmed. All his valuable
possessions had gone down with the ship and he had only a mat and his small box when he
landed several days later on the flanks of Moudi-Wenoua, the sacred promontory.

Koroké set off walking, not really knowing where he was heading. Before he had gone
far, he was surrounded by a dozen armed men who ordered him to follow them to their chief.
On being questioned by the inhospitable chief about why he was trespassing, Koroké explained
that he had just miraculously survived a shipwreck. It was indeed a miracle, the chief replied as
he seized a club, because there was need to sacrifice a human being at that very moment and a
trespassing stranger was the obvious choice. It suddenly occurred to the chief to ask where the
trespasser was going. Since Koroké had no definite plans, he was momentarily at a loss for
words. Then, as luck would have it, Moudi-Pangui’s name came to his lips. The effect was
dramatic. Moudi was the chief’s friend and ally and the man made it quite clear that any friend
of Moudi’s was also a friend of his. He could not do enough for Koroké and his kindness
extended to providing two warriors to accompany him to Tiami’s frontier. Their presence
ensured an uneventful journey to Tiami.

From that point on, Marama was, he assured her, well acquainted with the rest of his story.

Having heard the events of Koroké’s life in great detail, Marama declared that she was the
only mortal she would ever love. She was convinced, she said, that her father, too, would be
happy once she had repeated the facts to him, as she intended to do the following day.

There remained one more detail which Koroké felt compelled to reveal. Some months
earlier, he and Manowa had left Tiami for a few days and on their return they not only acted
suspiciously but were without their precious ornaments. For some time Koroké had had a
strong desire to find out what was happening at Kidi-Kidi. He was particularly interested in
ascertaining whether his father had returned from his trip to Europe and if so, what he had
brought back with him. It was Kanawa, his faithful servant, who was entrusted with this
exacting mission, the most delicate part of which was to discover what had happened to the
remains of Tawiro, whom Chongui had had put to death. The information he obtained was that
Chongui had been back for three months and had returned with a considerable quantity of arms
and ammunition. He was, as a consequence of his trip, even more inflated with pride and
ambition. He was more ferocious and his thirst for blood was greater than ever. Chongui’s
experiences in England had by no means made him change his barbarous ways. Not even the
missionaries had been spared his insults. They were completely at his mercy. Koroké found all
this news very distressing. As for Tawiro’s remains, Koroké had the satisfaction of being able
to inform Moudi's family that he had had the head brought from Kidi-Kidi and that it had now been decently buried in their territory. It was revealed that Pakoko, Chongui's oldest son's widow, rather than Chongui himself was responsible for killing Tawiro in revenge.

Chant 3eme

While the peace-loving people of Tiami were following their innocent pursuits, Chongui's troops and those of his allies, all dressed and armed for battle, were assembling at Waimata. Chongui's purpose in calling his troops and allies together was to make his intentions known and to have his immense supply of armaments paraded before them, an exercise which would guarantee his dominance. When they were assembled, Chongui arrived, a striking presence in his richly decorated vestments and displaying the symbols of his victories.

Chongui indicated that he was about to speak and a great circle of 'rangatiras' formed around him, all impatient to hear what he had to say. He began by invoking the spirits of their ancestors and then he reminded the people of the revenge the spirits were demanding for the deaths of their kinsfolk in the battle against Moudi-Pangui. The missionaries, he said, had proved useless and he had been humiliated during his stay in England, but at least he had been able to obtain enough firearms to arm a thousand warriors. Faithful to their own religion, he went on, he had gone to Moudi-Wenoua to consult their gods and he was told that one of his own sons would bring his enemy under his power. Chongui was under the impression at this time that his two sons, Padié and Taniwa, had departed this world.

A discussion followed on the wisdom of undertaking another martial expedition against Moudi-Pangui. Since an overwhelming majority was in favour, war was declared.

Chongui took the opportunity the moment offered, to reflect on the course his life had taken as a result of contacts with Europeans. Hihi was an attentive listener. The first event which was to affect him, the massacre of Marion, took place before he was born. He went on to relate the course events had taken in Tahiti and the lesson he had learned from Pomaré's predicament. When it was too late, Pomaré realised that he was a puppet sovereign and that the missionaries were the real rulers. Chongui was determined to ensure that he did not find himself in a similar situation. He had taken Tamahama of Hawaii as his model. That ruler evaded himself of all that the missionaries had which was useful to him, without becoming a slave to their institutions.

Chongui went on to describe the circumstances which led to his trip to England in the company of Keni and the way of life there. He was shocked by much of what he saw and experienced and particularly by the Englishmen's disregard for the spiritual aspect of life and for
the members of their families who had already died. In this regard, Chongui believed, the people who wanted to change Maori customs, should rather be learning from the Maori. During his sojourn in England, the only thing which impressed him was a visit to the royal arsenal. What could he not have achieved with resources like that at his disposal? During what was expected to be the climax of his visit, an audience with the king, he was impressed by the magnificence of the surroundings and the pomp and ceremony, but he certainly was not overawed by the presence of the monarch, whom he regarded as an equal. Chongui was rather surprised at the rigid hierarchical structure of the society. He was disgusted to find that the missionaries, who had behaved with such airs and graces in New Zealand, belonged to one of the lowly strata of society in their own country.

Before his departure, King George presented the chief with a supply of arms. The many valuable gifts which Chongui received from the King and other important people, were quickly bartered for arms while he was in transit in Sydney during his return voyage. It was during his short stay in Sydney that Chongui had reason to become anxious about his son, Taniwha. From the information that he could gather, there seemed a distinct possibility that he had not survived a shipwreck.

Chongui's joy at being back among his people soon turned to anger when he realised the progress the missionaries had made during his absence and the strength of their authority. Chongui's initial reaction to the situation was to consider completely destroying the missionaries. On reflection, he realised that such action would bring a retaliation and that he could not withstand the might of the British government. He decided, therefore, that intimidation would be the most effective action. In this way he maintained his authority, since the missionaries were anxious not to anger him. Hihi, to whom Chongui had been relating these events, was most impressed by the tactical ability of his chief.

At this point, Chongui returned to the matter in hand, which was the annihilation of Tiami. He revealed that Karaté had let it be known to him that he would deliver Moudi up to him on the battlefield, if Chongui would bestow the supreme power of Tiami on him and agree to his marriage to Marama. Chongui was aware that Hihi, too, had coveted Marama. Encouraged by Chongui to relate his experience, he described how his attempt to kidnap her had failed. Hihi and his companions had waited in hiding for the opportunity to pounce on Marama and then flee with her to the territorial border. They attacked and her cries for help immediately brought a warrior with exceptional strength and resolve to her defence. Hihi fled, confident that his companions would deal with the formidable warrior and carry out the mission. It was Koroké, whose reputation had spread far and wide and he over-powered them all. Never had Hihi
encountered an opponent like this. He seemed to have supernatural resources.

The time for reflection on past events came to an end when Rewa returned to inform Chongui that all was ready to begin the march on Tiiami.

Chant 4ème

The people of Tiiami, who were gathered, awaiting in anticipation the arrival of Moudi and Marama and the celebrations which would follow, received their chief and his daughter with great acclamations of joy. Moudi was disappointed not to be able to announce Marama's marriage to Koroké, but he respected her wishes to delay the announcement. A military parade was followed by the distribution of prizes. Moudi had introduced the practice of bestowing awards on children and adults for good behaviour, community service and military distinction. It was a way of showing the nation's appreciation of their efforts and of encouraging continued effort. In recognition of his services to Tiiami, Koroké received a crown made of ferns and shells by Marama herself.

During the festivities a stranger came, and after observing the innovative and innocent forms of enjoyment, asked to speak to Moudi. He had been sent by Chongui to announce that that chief was marching with his warriors on Tiiami.

Moudi was distressed at this news that Chongui was not going to leave them in peace, but he immediately rallied his people and inspired them to be courageous. He ordered the people to spend the remainder of the night resting and informed them that the next day, with Koroké and himself leading, they would meet Chongui at the border.

The position in which Koroké now found himself was too much to endure. On the one hand he wanted to show his gratitude to the people and prince who had adopted him and to save the person he loved, but on the other, it was a matter of his own father. Since this dilemma tormented him and prevented him from sleeping that night before battle, he decided to walk instead in the fresh night air. He was surprised by a suspicious movement and went closer to the hut into which he had just seen someone enter. Coming from inside he heard voices he recognised at once. Karateté and Etuka were once again plotting intrigue.

Karateté admitted to Etuka that all along he had been in communication with Chongui, who had informed him of his intention to declare war against Moudi. Karateté saw collaboration with Chongui as a means by which he could return his people to the ways of the ancestors. In order to achieve this it was necessary to kill Moudi and Karateté had promised to deliver up Moudi to Chongui during the combat. Chongui had, Karateté explained, agreed, on his part, to ensure
that the throne of Tiami and Marana went to him, Karatété. Karatété detailed the strategy for the next day’s battle. Pretending to be fighting at Moudi’s side, Karatété would not leave him and then at the first opportunity, he would wield a fatal blow. Battle would cease and the conditions of peace would be founded on the agreement between Karatété and Chongui. Karatété was concerned, however, that the repercussions of such an action would be terrible, since there was still Koroké to consider and he had the warriors’ confidence. There was only one way and that was to deal with Koroké in the same manner as his chief. According to Karatété’s plan, Etaka was to have the honour of doing away with Koroké. At first Etaka wanted no part of these perfidious plans. Karatété, however, reasoned that the first traitors were those who had violated the sacred traditions and so he convinced Etaka that this course was the only honourable one.

Koroké was dumfounded. He could not believe his ears. Suddenly he realised his duty was to defend his benefactor.

When Moudi appeared at dawn the next day, dressed for warfare, his warriors and those of his allies were already assembled and awaiting his orders. After discussion, it was decided to march to within a mile of the frontier, in order to meet the enemy and thus prevent invasion. Before setting out, Moudi addressed the ‘rangatiras’. Under the circumstances, he said, there was no time to follow the usual procedures for appointing his successor. There was no doubt in his mind, and he felt sure that the people agreed, that Koroké was to succeed him and also to become his daughter’s husband. The assembled ‘rangatiras’ indicated their assent and Karatété and Etaka conformed, in spite of the treachery in their hearts.

Moudi thereupon proclaimed Koroké commander-in-chief and asked him to march at the head of the troops. Koroké was distraught at this move. He returned the insignia of supreme commander to Moudi and begged him to continue to lead his people to victory. He would, he said, give his life for Moudi and his people, but under no circumstances could he be their military commander.

Karatété and Etaka were more surprised than the others at Koroké’s response and Karatété, seizing the occasion to create more trouble, addressed the assembled ‘rangatiras’. He had, he assured them, ample proof that Koroké was Chongui’s spy. It was Koroké who had sent information to Chongui which enabled that chief to plan his latest campaign against them. In view of this trap, Karatété said, they, the ‘rangatiras’, had to decide if Moudi or he himself deserved the honour of commanding the army of Tiami.

The situation was most confused. Moudi, who still had complete trust in Koroké’s loyalty, asked for silence. In reply to Moudi’s questions, Koroké said that he could not deny the accusations, but that his motives were always honourable. Karatété’s charges, he declared, were slanderous. At that moment of uncertainty, Karatété’s accomplice, Etaka, suggested that
he be responsible for holding Koroké prisoner until after the battle. When Eteka’s suggestion was accepted by the assembly, he approached Koroké to take him prisoner.

Since Koroké knew of the treachery Karaté and Eteka had plotted, he decided to speak out. In a commanding tone of voice, he said that either he or Karaté was a traitor and that he would pit himself against Karaté to prove his innocence. He had met in his travels, he continued, a man, wise in the ways of nature and the other world. The wise man had given Koroké water with wonderful properties. It had no harmful effects on the body of the innocent, but on the guilty, its touch was fierce.

The assembled ‘rangatiras’ agreed to allow this test. Proud Karaté scoffed at the whole idea. A few minutes later, Koroké reappeared with the small box he had been given by the governor of New South Wales. The warriors, intrigued by this novel form of justice, watched his every move, as he opened the box with a key. Then Koroké took out two identical sparkling, crystal bottles. One contained pure water from a nearby spring. The other contained an acid. Since Koroké was the accused, he was put to the test first. He poured the benign liquid from the first bottle over his face. Then he presented the second bottle to Karaté, telling him to admit his crime or suffer the consequences. Karaté was momentarily troubled by his conscience, then he scornfully dismissed the efficacy of the test. He grabbed the bottle from Koroké and poured the contents over his face. The liquid’s destructive power was instantaneous and Karaté writhed in agony, as his skin was consumed by the burning liquid. At the sight of his accomplice in such agony, Eteka was filled with terror.

The results of the test gave Moudi reason once again to believe that his young favourite was divinely protected.

In the midst of this agitated scene, Koroké calmly announced that Karaté and an accomplice were guilty of a crime much more grave than the one of which he was accused. Koroké then told the assembled crowd of their plot to kill Moudi and deliver him up to the enemy. He pointed to Eteka, the hypocrite who had volunteered to guard Koroké, thus leaving Moudi without defence, and denounced him as Karaté’s partner in crime. Eteka, pale and trembling from all that he had witnessed, confessed his involvement in the plot. As the implications became evident, the warriors’ anger knew no bounds. They seized the guilty pair, strangled them and threw their bodies into the river.

The tribespeople seemed relieved that the troublemakers had been disposed of and Koroké went even higher in their estimation.

Koroké promised to defend Moudi to the death in the projected combat. He also promised that that very day the secret of his origins would be revealed to the people of Tiami. They would then understand his distress and have pity for him.
It was time to begin the march to meet the enemy. Marama, troubled by a feeling of foreboding persuaded her father to let her accompany them to the border.

Chant Semé

Soon after midday, Moudi and his army arrived in a vast plain, about half an hour's march beyond the tribe's boundaries. The scouts, who had been sent on ahead, had reported that the enemy's troops had been sighted and would soon appear. On receipt of this news, Moudi and his warriors had halted and prepared a camp. An hour later, shrills rang out announcing the arrival of Chongui and his fierce men. The plain was covered with troops, all impatient to commence battle. The thought of the men he would lose because of Chongui's firearms depressed Moudi, but he courageously led his troops to meet the enemy, with Korokê at his side.

Once again, Moudi's soldiers fell prostrate to the ground just as Chongui's men were about to fire. This time, however, Chongui was anticipating this strategy and instead of losing their advantage, the enemy took the opportunity to move forward. Then at Chongui's signal they fired. The toll for Tiami was devastating. However, the remainder of Moudi's men had not lost courage and they then charged the enemy. A scene of terrible carnage followed. Chongui held on to his initial advantage and gradually his superiority became more and more evident.

Chongui had been watching Moudi's movements closely and at an opportune moment he positioned himself beside him. He felt elated. He was on the point of striking Moudi down with a scimitar given to him by King George, when Korokê, realising what was about to happen, rushed to defend his benefactor. One swipe of his club sent the tyrant's steel weapon flying. Chongui was furious and rushed off to rejoin his men. Moudi indicated his gratitude to Korokê for saving his life.

While Moudi was commanding an orderly retreat, a messenger came to inform him that the road to the camp had been cut off by a corps of Chongui's men. This development filled Moudi with anxiety for Marama's safety. He whispered the news to Korokê, who promptly disappeared.

Not far from Moudi's camp, there was an escarpment and the site of an abandoned pa. The people of Tiami were familiar with the tracks leading to the summit, but the enemy was not. Moudi led his exhausted troops there, in order to let them rest, revive their flagging courage and strength and to plan his next moves. The warriors had complete confidence in his leadership.

One of Moudi's slaves, who had witnessed the storming of their camp by the enemy, came to report that Marama and Korokê had both been taken prisoner. Sleep that night was
impossible. Moudi spent the time preparing for the next combat.

All was quiet in Chongui's camp. It was one of Hihi's spies who had reported to the villain that Marama had followed her father and was at the camp, which had been left essentially undefended. The vulture Hihi seized the opportunity to carry out his plans and, with little resistance, soon had Marama in his claws. The satisfaction he was enjoying over the success of his campaign was shortlived. Koroké appeared. Driven like a lioness whose cubs are in danger, he confronted Hihi alone. He allowed no obstacle to hinder him, beating off Hihi's companions with his club, until he came face to face with Hihi. Koroké became even more enraged at the sight of Hihi with Marama, the latter being held prisoner. He overpowered Hihi and then freed Marama from her chains. Hihi summoned reinforcements and eventually both Koroké and Marama were surrounded and completely at his mercy. Proud and triumphant, Hihi took his two victims and presented them to Chongui, reminding that chief, as he did so, of his promise to give him Marama as a reward.

Chongui, however, was irritated by the ways in which Moudi, although the vanquished, was cheating him. Irritated further by Hihi's pride, Chongui decided to humiliate him. Was that all he could show for his part in the battle, Chongui jeered, one man and a defenceless girl? Chongui then turned to Koroké and asked him to describe what had taken place. As Koroké approached, Chongui felt something disturbing about his presence, but he put it down to the fact that this was the young man who had intervened just when he was going to strike Moudi. In his anger at Hihi's cowardly behaviour and Koroké's actions, Chongui made the decision to sacrifice both Marama and Koroké, the former to the spirit of Taniwa and the latter to the spirit of his father.

Diabolically, Koroké replied that Chongui could dispose of him as he wished. He appealed to any sense of reason which might remain and pleaded against sacrificing Marama because she was innocent and because of Moudi's revenge. Chongui could tolerate no more. Koroké was before him, he raged, not to give advice, but to be killed. He called on his daughter-in-law, Pakoko, to take her revenge and administer the fatal blows.

Marama remained silent no longer. She warned Chongui against committing the greatest crime of his life. Could he not see, she shouted, that the son to whose spirit she was about to be sacrificed was standing before him. These words shook him. Was it really Koroké? he asked. To find his son in the ranks of his enemy, was that how heaven had answered his prayers?

Yes, replied Koroké with vituperation, to his eternal chagrin he was Taniwa. What was Chongui waiting for, his son asked, he had the power to sacrifice him. For the first time in his life, Chongui was dumbfounded. The huge crowd was momentarily silent. Hihi, who cursed Taniwa's appearance with all his being, observed that he should submit to the same laws as the
enemy. Chongui soon silenced him.

An envoy from the ranks of the commoners asked permission to speak because he had been a witness to all that had happened. He pointed out that Koroké had been defending Moudi and not attacking Chongui. It was only when Chongui was about to strike Moudi that Koroké intervened. The soldier drew attention to the fact that Koroké could have killed Chongui, if he had chosen to. This made Chongui realise his son was not a traitor. Nevertheless, Marama must, Chongui declared, be sacrificed to the gods.

Koroké immediately jumped to her defence. Marama was his wife, he shouted, and he would kill any person who touched her. Her murderer would never escape his revenge.

Chongui raised his eyes to heaven as if to consult the gods and then addressed his people. His zeal to please the gods, he explained, had made him forget their oracle which had predicted that his son would deliver up his enemy. He would wait until Moudi was in his power. Marama, in the meantime, who belonged to Koroké, was not to be harmed in any way.

A soldier from a distant tribe arrived bringing information which filled Koroké with hope. Koroké acted quickly. On a piece of matting he wrote a message, using his own blood as ink. He folded it carefully, handed it to his faithful servant Kanawa and ordered him to take care and deliver it as quickly as possible.

Meanwhile, a warrior, whom Koroké did not recognise and a female companion appeared in the night. The man, Kapou-hoko, his family and tribe had reason to show their gratitude to Moudi. On hearing that Marama and Koroké were being held prisoner, he had conceived of an idea to enable them to escape. Initially, Koroké had refused his help, but when Kapou-hoko explained that Hihi and Pakoko were plotting their deaths, in spite of Chongui’s instructions, he decided to accept the brave warrior’s help. Koroké and Marama exchanged clothes with Kapou-hoko and his companion and fled to safety. They went with Kapou-hoko’s blessings and some of his soldiers to guide and protect them.

Chant 6ème

While his men were sleeping soundly, Moudi had been planning his strategy for the next day. At daybreak, the warriors were up and ready to follow their chief into battle. Moudi based his plan of attack on the geographical lie of the land. On one side, there was an inaccessible, natural wall of rocks and on the other there were vast marshes. Some of his men were strategically placed in ambush positions and the remainder marched to the enemy and rather provoked battle.

Chongui was surprised at Moudi’s audacity, especially when he surveyed the reduced size
of the enemy's army. He assumed that this reduction had been caused by defecting allies and the losses of the previous day. Chongui assembled his men and all except those designated to guard the two valuable prisoners and Hihii, who was nursing his wounds, were present. Chongui and his warriors were confident of an easy victory. While Moudi's troops had confidence in their leader and conviction in their cause, they realised that they had to confront a formidable opponent.

For the greatest advantage, Chongui arranged his men with muskets in a single line and ordered them not to fire until they were certain of their targets. Moudi's men had not yet come within range, when suddenly, as if the sight of the opponent had filled them with terror, they turned and fled in disorder. In order to beat a very hasty retreat, they even abandoned their lances on the battlefield. For Chongui it was a matter of pride before a fall. He was delighted by this success and was completely satisfied that the sight of his troops had made the enemy panic and flee. He never for a moment suspected a ploy. Elatedly, he himself rushed to the front line and invited his warriors to pursue the fleeing enemy. Fearlessly and unsuspectingly, they ran after the retreating enemy, becoming ever more zealous as they appeared to be approaching them.

In accordance with their orders, the warriors of Thami gradually slowed the rate of their retreat. Chongui's men, in pursuit, had come to the area where, because of the thick bush, their firearms became more of a hindrance than a help. It was there that Moudi was lying in wait for them. At the agreed signal, all his men uttered a piercing shout as each warrior faced the enemy.

The enemy, completely taken by surprise and hindered by the natural lie of the terrain, realised their mistake when it was too late. Their efforts of resistance were all in vain and soon they themselves were forced to retreat. They realised they were in a desperate situation, when they found their way blocked by Moudi's two groups of warriors who had been waiting to ambush them. Surrounded on all sides, the men from Kidż-Kidż lost their courage and could only think of fleeing in shame. Chongui, however, was still not beaten. He managed to break through one of the ambush parties and reach the plain, which he realised, he ought never to have left. He could not, however, escape Moudi, who in a face to face encounter broke his lance and left him defenceless. At this point in the duel, a young man threw himself between the two adversaries. It was Koroké.

Just at that moment, a cloud of dust was seen coming in their direction. A great crowd of people, not just armed men, but women and children too, was coming rapidly towards the battlefield. The two chiefs were surprised and puzzled at this. Taniwa ordered them to suspend hostilities and informed them that the great God's prophet was coming in order to mediate. He also informed Moudi that Marama was alive and in no danger.
As the cloud of dust drew nearer, they could distinguish Madden at its head. Fatigue did not diminish the vigour with which God's messenger carried out his solemn responsibilities. His worthy companion, Keni, was at his side. Toui, dressed in his European suit, was with them and was to act as their interpreter.

During the course of his exhaustive travels, Madden had gone to the tribe of Kipéno, situated about twenty miles from Tiami's border. He had been having discussions on religion until far into the night. The missionary had just turned in for a well-earned night's sleep, when he was awoken and informed that an urgent message had come for him. The messenger handed Madden the piece of mat, with which he had been entrusted. Madden unfolded it and by the flickering flame of a piece of resinous wood, he read the message which Taniwa had written with his own blood. It was clear from the note that there was not a moment to lose. Madden's presence was urgently required to prevent further bloodshed and terrible crimes.

Madden, who saw this as a call to duty, did not hesitate an instant. He and his companions set off at once. Sensing the importance of the occasion, people from the highest to the lowest joined the party. Everyone wanted to be present to witness the miracle that the missionary was going to perform.

With a grave air, Madden confronted the two adversaries, Moudi and Chongui. He told them to cease fighting. Through him, God's envoy, the Almighty was ordering them to renounce their continual warfare and to live in peace. This was also the will of George and the one who refused to abide by these words would become England's enemy.

Suddenly there was an interruption as Hihi and Pakoko, leading the two prisoners disguised as Koroké and Marama, and their guards, arrived. They expressed their outrage at what had taken place and how they had been cheated to Chongui. Chongui was furious when Kapou-hoka, the 'rangatira' who had taken Koroké's place, revealed the evil plot to kill Taniwa and Marama, which Hihi and Pakoko had hatched. As punishment for acting against his orders, Chongui banished Hihi and Pakoko from his presence.

On learning of Madden's arrival, Marama, who was waiting impatiently at their camp, set out, accompanied by Reka and Manouva, to be reunited with her father.

This reunion caused much jubilation. Friends and allies joined in to express their gratitude to Moudi, to Koroké and the warriors of Tiami. At Madden's request, Toui explained the situation and he in his turn was filled with admiration for the heroes of Tiami. Madden took the opportunity to point out to Chongui the error of his ways. Virtue, he said, would always win out. Chongui, realising that he was beaten, went up to Moudi and asked for peace. To show the seriousness of his intentions, he removed the precious 'pouamou' which belonged to his father, from his neck and handed it to his rival.
Moudi, who wanted peace above all else, accepted Chongui's pledge with pleasure. By means of recognition for all that he had done for Tiami, Moudi entrusted the captured warriors to Taniwa, who promptly gave them their freedom.

The moment had arrived for Taniwa to present Marama to Chongui as his wife and he demanded that his father consent to the union. Chongui gave them his blessing and asked to be forgiven for the wrongs he had done them. The chief of Kidi-Kidi then announced to his troops that the oracle's prediction had, after all, been accomplished, but not in the way he had anticipated. His own son had delivered his enemy into his hands, but as a friend and in lasting peace. There were some present who doubted that Chongui could change his ways after a lifetime of combat. Taniwa failed to persuade his father to accompany him to Tiami for his marriage. Chongui did not want to delay his departure and soon began to retrace his steps with his troops.

Moudi was delighted to hear Taniwa speaking with such ease with Madden in the foreigner's tongue. Through Taniwa, Moudi extended an invitation to Madden to visit Tiami. Madden accepted. He had long known of Moudi's exceptional qualities by reputation. It would give him great pleasure to accompany him and to be amongst his people.

The people of Tiami received Madden with great joy and he was heartened by their receptive attitude to his teachings.

Taniwa had been a Christian for some time. Since Moudi and Marama were Christians by natural inclination, no concept in Madden's teaching was an obstacle to their becoming Christians in fact. As soon as they were baptised, Madden gave his blessings to Koroko's and Marama's union.

That same day, Manowa and Reka made an oath to live for each other. When they had received further instruction, they would have their marriage blessed during a religious ceremony.

Taniwa's faithful servant, Kanawa, received his liberty, along with a considerable amount of land, a gift from Moudi. In his freedom he chose to remain close to Taniwa and to serve him.

Sadly, for both Madden and the people of Tiami, the time for his departure arrived. At their parting, he promised them George's friendship and protection and undertook to send them a missionary to instruct them.

POST-SCRIPTUM

The author could not vouch for the truth of his subsequent information, but he had heard that eight months after Madden's departure, Taniwa had died in his wife's arms from a battle wound. Marama, who adored her husband, could not live without him and the child she was
carrying died with her. Moudi longed to leave this world of sorrows and join his family in the spirit world. Just before he left his people for ever, he entreated them to remember his advice and to perpetuate his institutions. Unfortunately, change had to come about more gradually and without their leader, the people reverted to their old ways. However, by their example and influence, Manova and Reka kept the flame of Moudi's enlightened reforms alive.
APPENDIX II

Page 733 - A sample of Mme Dumont d’Urville’s handwriting. It is the beginning of the first paragraph of ‘Chant 6eme’ Tr.p. 229.

Page 734 - A sample of Dumont d’Urville’s handwriting. It is the last sentence on Tr.p.245 and first paragraph on Tr.p.246.
Religion, source incomparable de tranquillité et de bonheur, source de la réalisation avec son au-delà, son origine est divine, ses chemins sont presque invincibles et son pouvoir inégalable. Quelques déviants, quelques hérauts qui écrivent la lettre de l'homme, de l'existence humaine, des pensées qu'il a révélées, on retrouve son image plus ou moins déformée. Guidé par le sentiment de sa suprématie, cette lettre ne le laisse pas constamment dans une satiété sans borne, et commandée par une voix intarissable sans cesse il reconnait une intelligence supérieure à la sienne et capable de prescrire à sa destinée. Dès lors il ressentit le besoin de lui adresser son hommage, en un mot de lui rendre un culte affiché. De lui, l'origine du tant de religieux, diffusez aujourd'hui lui convoie sur le globe. Par le sable, lumière de leur raison, de son intimité supérieure, de son esprit, par de fantaisie de penser de la Divinité, une idée plus ou moins exacte et souvent leur subtile conception parfaite...
Les ouragans y ont aussi fréquemment que violents et changent continuement de
direction, à cause de la hauteur des montagnes, qui la plupart de l'année ventent des
nuages. Les vents de N.O. sont les plus communs dans le détroit de Cook : ils s'accompagnent d'une belle jour.

Ceux-ci ne renferment qu'une côte, mais très longue chaîne de montagnes très
delevée. Devant Forterie, la plus haute montagne observée dans le voyage était de mi
émergeait ; il était couvert d'une neige perpétuelle et à utime la hauteur de 3000
pieds anglais.
BIBLIOGRAPHY


Australia and the European Imagination, Humanities Research Centre, Australian National University, 1982

The Australian Encyclopaedia, Angus and Robertson, Sydney, 1958.


BEAGLEHOLE, J.C., *The Discovery of New Zealand*, Department of Internal Affairs, Wellington, 1939.


CARRICK, R.O., *Historical Records of New Zealand South*, The Otago Daily Times, Dunedin, 1903


*The Genius of Christianity*, John Murphy & Co., Baltimore, N.D.(B)

*Les Natchez*, Librairie de Paris, Paris, N.D.(C)


(H.L. Roth -Translator.) *Crozet's voyage to Tasmania, New Zealand the Ladrones Islands and the Philippines in the years 1771-1772*, Truslove & Shirley, London, 1891


*Dictionary of New Zealand biography*, (Ed.) G.H. Scholefield, Dept of Internal Affairs, Wellington, 1940.


Voyage de découvertes autour du monde et à la recherche de La Pérouse, Librairie Encyclopédique de Roret, Paris, 1832-34
Voyage pittoresque autour du monde, Chez L. Tenré, Paris, 1834-5.
Voyage pittoresque autour du monde, Furne et Cie, Paris, 1839.
Voyage au Pole Sud et dans l’Océanie, Gide et Cie, Paris, 1842-54


(Ed.) Marsden’s Lieutenants, Coulls Somerville Wilkie Ltd., Dunedin, 1934.

EVANS, J., Chateaubriand, MacMillan and Co., 1939.


FÉNELON, Les Aventures de Télémaque, Ernest Flammarion, Paris, N.D.
Les Aventures de Télémaque fils de Ulysse, C.Gros, Londres, 1817

FLORIAN, Oeuvres complètes, Chez Fr. Dufart, Paris, 1803.


GEORGIN, R., Difficultés et finesse de notre langue, André Bonne, Paris, 1952.

GONNARD, R., La Légende du bon Sauvage, Librairie de Médecins, Paris, N.D.


GROVER, R., Cork of War, John McIndoe, Dunedin, 1982.


Iliade Odyssee, Bibliothèque de la Pléiade, 1955.


HULOT, le Baron, Le Contre-Amiral Dumont d'Urville, Société de
Géographie, Paris, 1892.


IRESON, J.C., Larmartine: A Revaluation, University of Hull, 1969.


KIERNAN, T.J., Transportation from Ireland to Sydney 1791-1816, Australian National University, Canberra, 1954.


Voyage de Lapérouse, Arthus Bertrand, Paris, 1831.


LEE, J., I have named it the Bay of Islands... Hodder and Stoughton, Auckland, 1983.

LESCURE de., Chateaubriand, Librairie Hachette et Cie., Paris, 1892.


Notice historique sur l'Amiral Dumont-d'Urville, Imprimerie de Henry Lousteau et Cie, Rochefort, 1846.


Articles


JACQUIER, H., Le Mirage et l'exotisme tahitien dans la littérature, Bulletin de la Société des études océaniennes, Nos. 72-74 1944.


MATTERER, Notes nécrologiques et historiques sur M. le contre-amiral Dumont d'Urville, Imprimerie Royale, Paris, 1842 (Extrait des Annales maritimes et coloniales d'Octobre 1842.)


Manuscripts (held at Alexander Turnbull Library)

Dumont d'Urville Voyages V. 3 1822 - 1831 - 'Notes sur l'ouvrage'
MS Papers 729/2 Dumont d'Urville Papers 1825-1831
FMS Dumont d'Urville Correspondence 1830-1841
Ollivier, Isabel - Papers MS Papers 2468
Microfilms (held at Alexander Turnbull Library)

MICRO MS 342/3 - Duperrey L.J. Journaux Nautiques de la COQUILLE
MICRO MS 779 Les Zélandais Histoire Australienne

Theses

**CAMERON, J.L.,** *A la Recherche du Bon Sauvage,* University of Canterbury, 1962.

**GRIES, J.C.,** *An Outline of Prose Fiction in New Zealand,* Auckland University College, 1951.

Transcription

**MARIGNÉ, J.,** *Zoraï ou les Insulaires de la Nouvelle-Zélande,* A.C. Keys, Auckland University, 1957.